

[CONFESSION AMANTIS V] ¹	CONFESSION AMANTIS V
<p>[1vb] [Capitulo 1] <i>Aqui em este quynto lyuro entêde o Confessor de tractar da auareza, que he chamada ffôte e rraiz de todollos malles e esso meesmo dos viçios que proçedem della, declarando primeyramente ao Amante a sua naturalleza queianda he.</i>²</p>	
<p>[2ra] [N]o começo, quando nosso Senhor Deus criou este mûdo e que a naturalleza humanal nõ staua mûy acreçentada, entõ hi nõ ouue grã cobyça de bês mûdanaaes, mas, ante, todo foy posto ã proueyto comũ,³ nõ departyndo sobre Fortuna de perda nõ guança que ueesse a nehũ, ataa que o uição de auareza foy conhecido. E esto foy ã tenpo que o mûdo staua ia acreçentado de cauillos, de gados e doutras rriquezas,⁴ e que os homẽs ouuerom conhoçymento de moeda. Entõ paz foy desuyada de sseu camjnho e guerra acreçentada de cada cabo. A qual põe amor a de parte e apropria pera ssey soo o que aa comunydade perteeçe, en tal guisa que en llogo dalfferçe e denxada a espada⁵ aguda foy auuda aa mãao.⁶ E per este modo o fazer dos uellados⁷ e dos muros⁸ ouue sua primeira entrada, por tal de guardar os aueres que auareza apanha e ençarra.⁹ A qual tem por pouco ã sua uoontade, aynda que todo o mûdo fosse seu, porque quãto pode apanhar douro, dauer e de terras nõca o lleixa sahir de suas mãaos, mais ante guãça mais e mais, assy como sse o mûdo pera ssenpre lhe ouuesse de [2rb] durar.¹⁰ E por esto ella he semelhante ao ynfferno, en que as cousas que em ele entram nõca ia mais podem sahir.¹¹ E bem assy ella tanto que hũa uez tẽ a sua arca fechada, tarde ou nõca¹² he abrida, saluo ao tenpo que lhe praz de sse alegrar cõ seu thesouro, cuja bista he praziuel ao sseu olho.¹³ Ca em outra guisa nõ ousa de o tocar quãto he pera despender delle pouco nõ mujto.¹⁴ E</p>	<p>Ferst whan the hyhe god began This world, and that the kinde of man Was falle into no gret encess, For worldes good tho was no press, Bot al was set to the comune. 5 Thei spieken thanne of no fortune Or forto lese or forto winne, Til Avarice broghte it inne; And that was whan the world was woxe Of man, of hors, of Schep, of Oxe, 10 And that men knewen the moneie. Tho wente pes out of the weie And werre cam on every side, Which alle love leide aside And of comun his propre made, 15 So that in stede of schovele and spade The scharpe swerd was take on honde; And in this wise it cam to londe, Wherof men maden dyches depe And hyhe walles forto kepe 20 The gold which Avarice encloseth. Bot al to lytel him supposeth, Thogh he mihte al the world pourchace; For what thing that he may embrace Of gold, of catel or of lond, 25 He let it nevere out of his hond, Bot get him more and halt it faste, As thogh the world scholde evere laste. So is he lych unto the helle; For as these olde bokes telle, 30 What comth therinne, lasse or more, It schal departe neveremore: Thus whanne he hath his cofre loken, It schal noght after ben unstoken, Bot whanne him list to have a syhte 35 Of gold, hou that it schyneth brihte, That he ther on mai loke and muse; For otherwise he dar noght use To take his part, or lasse or more. So is he povere, and everemore 40 Him lacketh that he hath ynowh: An Oxe draweth in the plowh, Of that himself hath no profit; A Schep riht in the same plit His wolle berth, bot on a day 45 An other takth the flees away: Thus hath he, that he noght ne hath, For he therof his part ne tath. To seie hou such a man hath good, Who so that reson understod, 50 It is impropreliche seid, For good hath him and halt him teid, That he ne gladeth noght withal, Bot is unto his good a thral,</p>

<p>assy he en ssy catiuo e pobre,¹⁵ auendosse por m̃jguado do que tem abastança.¹⁶ Ca assy como o boy que tyra o arado e nõ sse lhe segue dello proueito nehũu, e como o carneiro que cria a llãa e outrem a trosquia e a lleua,¹⁷ tal he este de que eu fallo, porque do sseu auer nom toma algũa parte, mas guardao pera outrẽ que o ha de lograr.¹⁸ Quem diser que tal homẽ tem auer per ante aquelles que entendẽ rrazõ dyra ynpropriamente suas pallauras,¹⁹ porque dynheiro o tem assy atado e preso,²⁰ que nõ sse allegra cõ el nẽ m̃jgalha, mas ante do que assy tẽ he tanto catyuo que serue como sojeyto õde deuya sseer senhor. E tal como este naturalmente aqui ã este mũdo he chamado auarento.²¹ Ora, filho, assi como tu es namorado, dyme se ã amor tu es tal.²²</p>	<p>And as sougit thus serveth he, Wher that he scholde maister be: Such is the kinde of thaverous. Mi Sone, as thou art amerous, Tell if thou farst of love so.</p> <p style="text-align: right;">55</p>
<p>[vi, 60] Amante:²³ “Padre, segundo o caso que me auedes desposto,²⁴ [2va] a meu parecer eu nõca fuy auarento, porque assi como uos eu ja disse ante desto eu na posse do meu amor nõca ffuy bem entregue,²⁵ por a qual cousa eu deste feito serey achado bem ssẽ culpa, saluo soamente da m̃jnha uontade. A qual he que se eu tal thesouro podesse cobrar nõ me squeecerã de o teer bem firmemente ataa que ao deus dAmor prouesses de nos stremar anbos per morte.²⁶ Que uos creede bem que eu tanto bem lhe quero damor, que sse hũa uez a teusses aa mynha uoontade ã meu poder²⁷ eu a rreteeria pera senpre comigo²⁸ assy como m̃jnha ujda. E teendoa per esta guisa ã meu poderio eu auerya cuydado de a guardar mũy bem e nõ jeiuãria [<i>sic</i>] por ello sol hũa sesta feira, fym pollos sacos que jazem nas arcas!;²⁹ porque sse hũa uez a teusses leyiada [<i>sic</i>] eu pera ssenpre teeria assaz pera m̃y.³⁰ Ca çertas,³¹ se ella m̃jnha fosse, mais a prezaria que hũa myneyra douro,³² porque toda a rriqueza que em este mũdo ha³³ nõ me poderia fazer tam rrico como ella, cuja bondade he mujto stremada. E nõ curaria</p>	<p>Mi fader, as it semeth, no; That averous yit nevere I was, So as ye setten me the cas: For as ye tolden here above, In full possession of love Yit was I nevere hier tofore, So that me thenketh wel therfore, I mai excuse wel my dede. Bot of mi will withoute drede, If I that tresor mihte gete, It scholde nevere be foryete, That I ne wolde it faste holde, Til god of love himselve wolde That deth ous scholde part atuo. For lieveth wel, I love hire so, That evene with min oghne lif, If I that swete lusti wif Mihte ones welden at my wille, For evere I wolde hire holde stille: And in this wise, taketh kepe, If I hire hadde, I wolde hire kepe, And yit no friday wolde I faste, Thogh I hire kepte and hielde faste. Fy on the bagges in the kiste! I hadde ynogh, if I hire kiste. For certes, if sche were myn, I hadde hir levere than a Myn Of Gold; for al this worldesriche Ne mihte make me so riche As sche, that is so inly good. I sette noght of other good; For mihte I gete such a thing, I hadde a tresor for a king; And thogh I wolde it faste holde, I were thanne wel beholde. Bot I mot pipe nou with lasse, And suffre that it overpasse, Noght with mi will, for thus I wolde Ben averous, if that I scholde. Bot, fader, I you herde seie Hou thaverous hath yit som weie, Wherof he mai be glad; for he</p> <p style="text-align: right;">60</p> <p style="text-align: right;">65</p> <p style="text-align: right;">70</p> <p style="text-align: right;">75</p> <p style="text-align: right;">80</p> <p style="text-align: right;">85</p> <p style="text-align: right;">90</p> <p style="text-align: right;">95</p> <p style="text-align: right;">100</p>

<p>doutra rriqueza, ca sse eu tal cousa podesse cobrar, eu teeria thesouro abastante pera hũu rrey.³⁴ E porẽ de o a guardar bem eu faria todo meu poder.³⁵</p>	<p>Mai whanne him list his tresor se, And grope and fiele it al aboute, Bot I fulofte am schet theroute, Ther as my worthi tresor is. 105 So is mi lif lich unto this, That ye me tolden hier tofore, Hou that an Oxe his yock hath bore For thing that scholde him noght availe:</p>
<p>Mas a mĩy conuẽ que en tanto me conponha cõ mais po[2vb]uco e sofrer e leixar todo esto passar e per este modo queria eu sseer auarẽto se podesse.³⁶ Mas,</p>	<p>And in this wise I me travaile; For who that evere hath the welfare, I wot wel that I have the care, For I am hadd and noght ne have, And am, as who seith, loves knave. 110 Nou demeth in youre oghne thoght, If this be Avarice or noght. 115</p>
<p>padre meu, eu uos ouby dizer que o auarento tẽ maneyra ã como aas uezes³⁷ pode auer prazer, porque a todo tempo quãdo elle quer uee o sseu thesouro e apalpao e buscao³⁸ aa ssua uoontade. Mas</p>	<p>Mi Sone, I have of thee no wonder, Thogh thou to serve be put under With love, which to kinde acordeth: Bot, so as every bok recordeth, 120 It is to kinde no plesance That man above his sustienance Unto the gold schal serve and bowe, For that mai no reson avowe.</p>
<p>eu mujtas uezes stou aa de ffora e nõ posso chegar onde o meu thesouro he.³⁹ Assy que a mjnha uida he semelhaul ao que de suso dissestes, ã como o boy tira o arado por</p>	<p>Bot Avarice nathesles, 125 If he mai geten his encess Of gold, that wole he serve and kepe, For he takth of noght elles kepe, Bot forto fille hise bagges large; And al is to him bot a charge, 130 For he ne parteth noght withal, Bot kepeth it, as a servant schal: And thus, thogh that he multeplic His gold, withoute tresorie</p>
<p>cousa que a el pouco presta. E eu posso dizer de meu cabo que per aquella medes guisa he despeso meu trabalho,⁴⁰ porque quem quer que leue o prazer bem sey que eu tenho o cuidado,⁴¹ ca outrem me tẽ e eu</p>	<p>He is, for man is noght amended With gold, bot if it be despended To mannes us; wherof I rede A tale, and tak therof good hiede, Of that befell be olde tyde, 135 As telleth ous the clerk Ovide. 140</p>
<p>nõ tenho cousa e assy ssõ feito assy como seruo dAmor.⁴² Ora julgade no uosso entendimento se esto he uerdade⁴³ ou nõ.”</p>	
<p>Confessor: “Filho meu, nõ he marauylha⁴⁴ aỹda que por serujr a Amor seias posto em baixo,⁴⁵ por quanto he cousa que cõcorda com a naturalleza. Mas, segundo acordam os sabedores,⁴⁶ aa naturalleza nõ praz que o homẽ, aallẽ de sua abastança, se abaixa por a [sic] ouro nõ a outras rriquezas,⁴⁷ assy como faz o auarento, que trabalha quãto pode por acreçentar o sseu auer [3ra] e o guardar e o seruyr, como aquelle que doutra cousa nom ha cuidado, saluo de encher os seus sacos que iazem nas suas arcas,⁴⁸ o que⁴⁹ a elle nõ he ssenom encarrego, pois tal nõ he que sse delle logre, mas ante o guarda cõ tamanho cuydado, como faz aquelle que a outrem serue.⁵⁰ Assy que, posto que acreçente o sseu auer, senpre ssem theosuro fica poreu,⁵¹ porque ao homẽ nõ sse segue c O ES T?reçença⁵² algũa, saluo quãdo o sseu auer ã sseu uyso he bem despeso.⁵³ De</p>	

<p>que hũa fabulla te contarey que screueo o ssabedor Ouuydio, segundo aconçeço antigamente. Aqui para bem mentes, eu to consselho.⁵⁴</p>	
<p>[Capitulo 2] <i>Aqui, fallando contra os auarentos, conta por enxemplo hũa storia do que aconçeço a Mida, rey de Frysa.</i>⁵⁵</p>	
<p>[v, 141] [B]acus, que he deus do uynho, teue hũu clerigo apropiado aa sua cõdiçom, o qual per nome foy chamado Cyllenus. E assy aconçeço hũa noyte⁵⁶ que este clerigo seendo beuodo andou pollas terras de rredor,⁵⁷ de que as gentes de Flligillod [sic],⁵⁸ onde elle entõ andaua, ficarõ mũy descontentes. Mas cõ de cabo hũu scollar⁵⁹ o tomou per força cõ ajuda doutros parçeiros, prendeoho e deu cõ elle na cadea; e desy leuouho assy preso⁶⁰ ante el-rrey Mida, que entõ era senhor daquella terra. O qual, por onrra e cortesia,⁶¹ querendo asconder o uiçyo deste clerigo, mandouho cha[3rb]mar, que o leuassẽ aa sua camara, onde elle das cadeas foy aginha solto e deytado a dormyr em hũa cama molle.⁶² E tanto que foy acordado, el-rrey se chegou pera elle e confortouho quanto pode. Assy que per esta guisa ficou hi o clerigo o tenpo que lhe prouue. E tornandosse pera sseu senhor⁶³ contoulhe todo o que lhe auya aconçeido. Quãdo Bacus ouuyo dizer que el-rrey Myda pollo seu fezera tal façanha de cortesia,⁶⁴ entendeu que lhe seria grande uergonha⁶⁵ se lhe nõ desse por ello algũu guallardõ. Entõ o deus Bacus, assy como elle pode,⁶⁶ apareçeo a el-rrey ã sua deydade e chamouho. E elle rrespõdeu. E logo o deus Bacus lhe gradeçeo a bondade que elle ao seu clerigo mostrara, dizẽdolhe que qualquer cousa que deste mũdo quisesse que a demandase e que lhe seria logo outorgada. [v, 180] El-rrey, seendo desto mũy ledõ, steue quedo⁶⁷ e rreuolueu dentro</p>	<p>Bachus, which is the god of wyn, Acordant unto his divin A Prest, the which Cillenus hihte, He hadde, and fell so that be nyhte This Prest was drunke and goth astraied, 145 Wherof the men were euele apaied In Frigelond, where as he wente. Bot ate laste a cherl him hente With strengthe of other felaschipe, So that upon his drunkeschipe 150 Thei bounden him with chenes faste, And forth thei ladde him als so faste Unto the king, which hihte Myde. Bot he, that wolde his vice hyde, This courteis king, tok of him hiede, 155 And bad that men him scholde lede Into a chambre forto kepe, Til he of leisir hadde slepe. And tho this Prest was sone unbounde, And up a couche fro the grounde 160 To slepe he was leid softe ynowh; And whanne he wok, the king him drowh To his presence and dede him chiere, So that this Prest in such manere, Whil that him liketh, there he duelleth: 165 And al this he to Bachus telleth, Whan that he cam to him ayein. And whan that Bachus herde sein How Mide hath don his courtesie, Him thenkth it were a vilenie, 170 Bot he rewarde him for his dede, So as he mihte of his godhiede. Unto this king this god appiereth And clepeth, and that other hiereth: This god to Mide thonketh faire 175 Of that he was so debonaire Toward his Prest, and bad him seie: What thing it were he wolde preie, He scholde it have, of worldes good. This king was glad, and stille stod, 180 And was of his axinge in doute, And al the world he caste aboute, What thing was best for his astat, And with himself stod in debat Upon thre pointz, the whiche I finde 185 Ben lievest unto mannes kinde. The ferste of hem it is delit, The tuo ben worschipe and profit. And thanne he thoughte, "If that I crave Delit, thogh I delit mai have, 190 Delit schal passen in myn age: That is no siker avantage, For every joie bodily Schal ende in wo: delit forthi Wol I nocht chese. And if worschipe 195</p>

<p>en ssy todo o mūdo, pensando qual cousa seria mjlor de demādar. E sobre tres pōtos staua conssigo ã debato, os quaes -segundo eu acho-⁶⁸ mais prazem aa naturaleza dos homēes. O qual o primeyro he delleitaçō, o segūdo he onrra, o terçeiro he proueito.⁶⁹ Entō penso: “Se eu delleytaçō demando, a mñ segujrsse ha dello pouca auātagē; ca tanto que eu cahir ã uelhiçe⁷⁰ [3va] conuē que ella çesse, porque todo o prazer corporal per força tornara ã seu contrairo; e porem nom quero pidir delleytaçō.⁷¹ E sse eu demandar onrra e senhorio,⁷² seguyrsse me ha della mujtas soberuas ymaginaçōes⁷³ que fazē o coraçō caer ã uaydade, e porem nō me bÿra dello prol. Ca o senhor e o seruo anbos per hūu modo naçē, e esso medes ham de morrer outrossy. E se eu proueito quisesse demandar, eu nō ssey como dos bēes mūdanaaes podesse auer segurança, porque todo ladrō⁷⁴ anda ã ascuyta por rroubar e furtar as rriquezas,⁷⁵ que muytas uezes som aazo de muytos malles. Outrossy, posto que hūu homēe teuesse de sseu padre⁷⁶ todo o thesouro que no mūdo ha, elle nō auerya mais pera ssy quāto he do comer e beuer nē uestir que hūu pobre homē que pouco de seu teuesse.⁷⁷ Do que nehūu senhor ã seu graao tē mais tirada a uaydade.”⁷⁸</p>	<p>I axe and of the world lordschipe, That is an occupacion Of proud ymaginacion, Which makth an herte vein withinne; Ther is no certain forto winne, 200 For lord and knave al is o weie, Whan thei be bore and whan thei deie. And if I profit axe wolde, I not in what manere I scholde Of worldes good have sikernesse; 205 For every thief upon richesse Awaiteth forto robbe and stele: Such good is cause of harmes fele. And also, thogh a man at ones Of al the world withinne his wones 210 The tresor myhte have everydel, Yit hadde he bot o mannes del Toward himself, so as I thinke, Of clothinge and of mete and drinke, For more, outake vanite, 215 Ther hath no lord in his degre." And thus upon the pointz diverse Diverseliche he gan reherce What point him thoghte for the beste; Bot pleinely forto gete him reste 220 He can so siker weie caste. And natheles yit ate laste He fell upon the coveitise Of gold; and thanne in sondri wise He thoghte, as I have seid tofore, 225 Hou tresor mai be sone lore, And hadde an inly gret desir Touchende of such recoverir, Hou that he mihte his cause availe To gete him gold withoute faile. 230 Withinne his herte and thus he preiseth The gold, and seith hou that it peiseth Above al other metall most: "The gold," he seith, "may lede an host To make werre ayein a King; 235 The gold put under alle thing, And set it whan him list above; The gold can make of hate love And werre of pes and ryht of wrong, And long to schort and schort to long; 240 Withoute gold mai be no feste, Gold is the lord of man and beste, And mai hem bothe beie and selle; So that a man mai sothly telle That al the world to gold obeieth." 245 Forthi this king to Bachus preieth To grante him gold, bot he exceedeth Measure more than him nedeth. Men tellen that the maladie Which cleped is ydropesie 250 Resembled is unto this vice Be weie of kinde of Avarice: The more ydropesie drinketh, The more him thursteth, for him thinketh That he mai nevere drinke his fille; 255 So that ther mai nothing fulfillle The lustes of his appetit: And riht in such a maner plit Stant Avarice and evere stod; The more he hath of worldes good, 260 The more he wolde it kepe streyte, And evere mor and mor coveite. And riht in such condicioun Withoute good discrecioun This king with avarice is smite, 265</p>
<p>Assy que sobrestes tres pontos departidos elle conssigo declarou per desuayrados modos pera ueer sobre qual delles seria bem dassesegar; mas breuemente na sua uontade nō soube porē em ello deusar camynho seguro, pero ã fym scolheo pera ssy cobyça douro, nō enbargando o que dantes auja dito, ã como thesouro assinha se perdia, e teue en ssy grã deseio⁷⁹ de saber per que maneyra elle [3vb] poderia cobrar ouro, gabandoo mujto mais que todollos outros metaaes, dizendo: “Ouro pode mandar hūa oste pera fazer guerra a qualquer rrey. [v, 236] Ouro sojuga todallas cousas e quādo elle quer</p>	

<p>leuãtaas ã alto. Ouro sabe tornar odio ã amor, guerra ã paz, e do dereito torto e do longo curto. Sem ouro nehũu pode fazer conuyte. Ca o ouro he senhor dos homẽes e das bestas e os pode comprar e bender. Assy que o homẽ bem pode dizer que todo o mũdo ao ouro obedeceçe.⁸⁰</p>	<p>That al the world it myhte wite: For he to Bachus thanne preide, That wherupon his hond he leide, It scholde thurgh his touche anon Become gold, and therupon This god him granteth as he bad. 270 Tho was this king of Frige glad, And forto put it in assai With al the haste that he mai, He toucheth that, he toucheth this, 275 And in his hond al gold it is, The Ston, the Tree, the Lef, the gras, The flour, the fruit, al gold it was. Thus toucheth he, whil he mai laste To go, bot hunger ate laste 280 Him tok, so that he moste nede Be weie of kinde his hunger fede. The cloth was leid, the bord was set, And al was forth tofore him fet, His disch, his coppe, his drinke, his mete; 285 Bot whanne he wolde or drinke or ete, Anon as it his mouth cam nyh, It was al gold, and thanne he syh Of Avarice the folie. And he with that began to crie, 290 And preide Bachus to foryive His gilt, and soffre him forto live And be such as he was tofore, So that he were not forlore. This god, which herde of his grevance, 295 Tok rowthe upon his repentance, And bad him go forth redily Unto a flod was faste by, Which Paceaole thanne hyhte, In which as clene as evere he myhte 300 He scholde him waisschen overal, And seide him thanne that he schal Recovere his ferste astat ayein. This king, riht as he herde sein, Into the flod goth fro the lond, 305 And wissh him bothe fot and hond, And so forth al the remenant, As him was set in covenant: And thanne he syh merveilles strange, The flod his colour gan to change, 310 The gravel with the smale Stones To gold thei torne bothe at ones, And he was quit of that he hadde, And thus fortune his chance ladde. And whan he sih his touche aweie, 315 He goth him hom the rihte weie And liveth forth as he dede er, And putte al Avarice afer, And the richesse of gold despiseth, And seith that mete and cloth sufficeth. 320 Thus hath this king experience Hou foles don the reverence To gold, which of his oghne kinde Is lasse worth than is the rinde To sustenance of mannes fode; 325 And thanne he made lawes goode And al his thing sette upon skile: He bad his poeple forto tile Here lond, and live under the lawe, And that thei scholde also forthdrawe 330 Bestaile, and seche non encess Of gold, which is the breche of pes. For this a man mai finde write, Tofor the time, er gold was smite In Coign, that men the florin knewe, 335</p>
<p>E por esto el-rrey pidio ao deus Bacus que lhe outorghasse auõdãça⁸¹ douro, mas elle por seu pidyr trespassou toda mesura. Dizem os phillosophos⁸² que a door que he chamada ydropesya apropiada he a este uiçio, por quãto quãto mais o ydropigo beue quãto mais se acreçenta sua ssede, ã tanto que a sseu parecer nũca sse pode auõdar de beuer; assy que per coousa nẽhũa pode abastar o tallante de seu deseio. Bem assy per aquella medes guisa sta a auareza e senpre steue,⁸³ porque quãto mais tem dos bẽes deste mũdo tanto he mais apretado ã sua uoontade e dentro em ssy mais cobyçoso.⁸⁴ E assy per aquela medes guisa e condiçom sem outra [4ra] nehũa boa discreçom este rey foi cõ cobyça ferido, ca elle pidio ao deus Bacus que todallas cousas que elle tocasse cõ a mãao se tornassẽ logo ouro fino.⁸⁵ A qual cousa o deus lhe outorgou, de que elle⁸⁶ ficou mũy ledõ. E por prouar de feito se era uerdade, tocou quãto staua darredor de ssy e logo tornou todo ouro, assy paaõ e pedra, folhas, hũas flores, fruytas e todallas outras cousas.⁸⁷ E assy andaua elle tocando quãto queria, ataa que ouue fame e que naturalleza o constringeo que comesse.⁸⁸ E poseronlhe entõ a mesa e cobrirõna cõ mantees, apresentandolhe diãte todo o que auya mester.⁸⁹ Mas tãto que elle queria comer ou beuer todo se tornaua ã ouro como chegaua aa boca.⁹⁰ E entõ, conhoçendo sua doudiçe e a maa condiçõ da auareza,⁹¹ começou de braadar altas uozes ao deus Bacus que lhe perdoasse sua culpa e o lleixasse biuer per modo que ãte ujuya.⁹² Tanto que Bacus soube parte de sseu agrauo,⁹³ auendo</p>	

<p> piedade de seu rreprendimento [<i>sic</i>],⁹⁴ disse que sse fosse pera o rrio de Paçiolla, que hi staua açerca,⁹⁵ e que sse lauasse ã elle todo arredor,⁹⁶ ca assy cobraria seu stado primeiro. El-rrey, quãdo esto ouuyo dizer, meteusse no rrio e lauou primeiro os pees e as mãaos e des [4rb] hi todo o al como lhe fora mandado.⁹⁷ Entõ byo elle hi cousas marauylhosas, ca, tanto lhe foy quite do que leuaua,⁹⁸ o rrio se tornou doutra collor e a area cõ as outras pedras meudas anbas ã senbra [<i>sic</i>] se tornarom em ouro.⁹⁹ E per esta guisa per hũu tenpo Fortuna guyou a sua ssorte. E tanto que byo seu tocamento de ssy arredado trabalhose de ujuer como antes fezera¹⁰⁰ e lãçou de ssy fora toda a auareza, despreçando muyto as rriquezas do ouro, dizendo que soo comer e beuer e uestyr faz abastança a todo homẽ.¹⁰¹ </p>	<p> Ther was welnyh noman untrew; Tho was ther nouthier schield ne spere Ne dedly wepne forto bere; Tho was the toun withoute wal, Which nou is closed overal; Tho was ther no brocage in londe, Which nou takth every cause on honde: So mai men knowe, hou the florin Was moder ferst of malengin And bringere inne of alle werre, Wherof this world stant out of herre Thurgh the conseil of Avarice, Which of his oghne propre vice Is as the helle wonderful; For it mai neveremor be full, That what as evere comth therinne, Awey ne may it nevere winne. Bot Sone myn, do thou noght so, Let al such Avarice go, And tak thi part of that thou hast: I bidde noght that thou do wast, Bot hold largesce in his mesure; And if thou se a creature, Which thurgh povertè is falle in nede, Yif him som good, for this I rede To him that wol noght yiven here, What peine he schal have elleswhere. </p>
<p> Per este modo prouou el-rrey per speriencia a doudiçe daquelles que seu coraçom pñoe no ouro, que de sua naturaleza pera mantymto dos homẽs mais pouco ual que ha codea dhũa aruor uelha.¹⁰² De hi en diante começou dordenar lleys e ordenações fundadas sobre boo dereito,¹⁰³ mãdando ao sseu poboo que entitollasem¹⁰⁴ suas terras e byuessẽ sso rregimento, segundo a rrega e mandado das suas lleys e ordenaçooes.¹⁰⁵ E que ordenassẽ outrossy maneyra como os gaados fossẽ multyplicados na terra sã buscando camjnho dacreçentamento douro nẽ doutro auer,¹⁰⁶ o que he rramo¹⁰⁷ de toda paz. Ca sse acha em scripto ã como ante que o ouro fosse chunhado¹⁰⁸ e que os homẽes nõ [4va] auyam conhoçimento de frolỹs,¹⁰⁹ poucos usauam dengano nem de falssya.¹¹⁰ Entõ nõ ouue hi lança nẽ scudo nẽ arma tragida;¹¹¹ entõ stauã as billas¹¹² ssẽ çerco que ao tenpo dora sã fortemente çercadas. Entõ corretagẽes¹¹³ nom fforõ usadas nas terras que tomã¹¹⁴ agora todallas cousas nas suas mãaos. E assy podemos bem entender que o florim ffoy madre de todo engano, e esso medes aazo de toda </p>	

<p>guerra, per que o mūdo sta assy desconçertado. E¹¹⁵ per este conselho dauareza que de sseu proprio uiçio [<i>sic</i>] assi como yferno he marauylhoso seu conselheiro, do qual as cousas que em elle cāae nūca ia mais podem sahir. Filho meu, nō faças tu ja assy nē ponhas a tua uontade ã tal auareza¹¹⁶ per que leixes de llograr o que tees. Nō te digo porem que faças strago, mas mesura bem tua largueza,¹¹⁷ de guisa que sse bires hūu homē pobre e m̃yguado¹¹⁸ parte cō elle segundo teueres. Ca eu acho ã scripto da pena que auera em outro logar aquelle que em este mūdo nom quer partyr daquello que lhe Deus da.”¹¹⁹</p>	
<p><i>[Capitulo 3] Aqui falla da pena da Tartallo, cuja sede amargosa atormenta os auarentos dapnados no Ynfferno.</i>¹²⁰</p>	
<p>[v, 363] [H]ũa pena ha hi no Ynferno que sobre todallas outras mais agraua, a qual he [4vb] chamada a de Tartallo.¹²¹ E a maneyra ã como os homēes stam ã esta pena scuyta bem e eu to direy.¹²² Hūu rrio ha hi que serue ã ssollido ao ofiço da auareza,¹²³ en que os homēes que em ele stam jazem metidos ataa o queixo.¹²⁴ E em çima de sua cabeça he depēdurada hūa fruyta que perteeçe a aquella pena, a qual senpre no sseu beicho de çima [<i>sic</i>].¹²⁵ E cō esto tal fome e sede¹²⁶ combatē de cada cabo que nūca lhe falleçe deseio de comer nē de beuer;¹²⁷ mas quando quer apagar sua fame,¹²⁸ a fruyta se arreda de sua boca e, posto que leuāte a cabeça por alto, a fruyta tã chegada lhe he hūa ora como a outra, que faz acreçentar sua fame mais a mais. Bem assy doutra parte aynda que aiã grande sede e queirã abaixar a cabeça pera beuer da auga,¹²⁹ o rrio he de tal condiçõ que logo foge de guisa que nom pode chegar a elle. Ves que bingança he aquella ao que tem de comer e de beuer, que lhe auõde e nō lhe entra porē na sua boca cousa algũa.¹³⁰</p>	<p>Ther is a peine amonges alle Benethe in helle, which men calle The wofull peine of Tantaly, 365 Of which I schal thee redely Devise hou men therinne stonde. In helle, thou schalt understonde, Ther is a flod of thilke office, Which serveth al for Avarice: 370 What man that stonde schal therinne, He stant up evene unto the chinne; Above his hed also ther hongeth A fruyt, which to that peine longeth, 375 And that fruit toucheth evere in on His overlippe: and therupon Swich thirst and hunger him assaileth, That nevere his appetit ne failleth. Bot whanne he wolde his hunger fede, The fruit withdrawth him ate nede, 380 And thogh he heve his hed on hyh, The fruit is evere aliche nyh, So is the hunger wel the more: And also, thogh him thurste sore And to the water bowe a doun, 385 The flod in such condicioun Availeth, that his drinke areche He mai noght. Lo nou, which a wreche, That mete and drinke is him so couth, And yit ther comth non in his mouth! 390 Lich to the peines of this flod Stant Avarice in worldes good: He hath ynowh and yit him nedeth, For his skarsnesse it him forbieth, And evere his hunger after more 395 Travailleth him aliche sore, So is he peined overal. Forthi thi goodes forth withal, Mi Sone, loke thou despende, Wherof thou myht thiself amende 400 Bothe hier and ek in other place. And also if thou wolt pourchace</p>

<p>Semelhaelmente he aas penas deste rrio esta auareza dos bẽes mũdanaaes,¹³¹ ca aỹnda que o auarento tenha que lhe abaste senpre he m ỹguado na sua uõotade.¹³² E quãto mais tem tanto mais cobyça e trabalha por [5ra] acreçentar o sseu auer.¹³³ Assy que elle he penado de todallas partes. [v, 398] Porem, filho meu, para bem mentes que despendas os teus bẽes per tal modo que possas acreçentar¹³⁴ ty meesmo assy aqui como em outro lugar. Outrossy, se tu quiseres trabalhar pera guãçares Amor,¹³⁵ a ty compre dusar de largueza. Ca sse tu leixas de partyr do teu por amor de tua senhor nõ he rrazom que aias ã amor o que deseias. E porem se quiseres guãçar graça ssey graçioso e bsa de largueza. E sobre todo squiua senpre a ynfirmydade dauareza, tomando enxemplo del-rrey <a> Mida¹³⁶ [sic] e do rrio do Ynferno, onde ha assaz de penas.</p>	<p>To be beloved, thou most use Largesse, for if thou refuse To yive for thi loves sake, It is no reson that thou take Of love that thou woldest crave. Forthi, if thou wolt grace have, Be gracious and do largesse, Of Avarice and the seknesse Eschuiue above alle other thing, And tak ensample of Mide king And of the flod of helle also, Where is ynowh of alle wo. And thogh ther were no matiere Bot only that we finden hier, Men oghten Avarice eschuiue; For what man thilke vice suie, He get himself bot litel reste. For hou so that the body reste, The herte upon the gold travailleth, Whom many a nyhtes drede assaileth; For thogh he ligge abedde naked, His herte is everemore awaked, And dremeth, as he lith to slepe, How besi that he is to kepe His tresor, that no thief it stele. Thus hath he bot a woful wele. And riht so in the same wise, If thou thiself wolt wel avise, Ther be lovers of suche ynowe, That wole unto no reson bowe. If so be that thei come above, Whan thei ben maistres of here love, And that thei scholden be most glad, With love thei ben most bestad, So fain thei wolde it holden al. Here herte, here yhe is overal, And wenen every man be thief, To stele away that hem is lief; Thus thurgh here oghne fantasie Thei fallen into Jelousie. Thanne hath the Schip tobroke his cable, With every wynd and is muable. Mi fader, for that ye nou telle, I have herd ofte time telle Of Jelousie, bot what it is Yit understod I nevere er this: Wherfore I wolde you beseche, That ye me wolde enforme and teche What maner thing it mihte be. Mi Sone, that is hard to me: Bot natheles, as I have herd, Now herkne and thou schalt ben ansuerd.</p>
<p>[v. 415] E posto que hi nõ ouesse outra materia, saluo a que praticamos aqui antre nos, os homẽes deujam mujto squiuar auareza, porque quem aquelle uiçio quer segujr guañçara pera ssy pequeno assesegamento. Ca aynda que¹³⁷ o corpo seja assesegado, o coraçom continuadamente trabalha sobre o ouro de noite outrossy cõ grandes medos. Ca, posto que o corpo jaça nuu na cama,¹³⁸ o sseu coraçom he uençido¹³⁹ jazendo acordado ã sonhando do trabalho ã como ha de guardar seu theosuro, por tal que o ladrõ nõ aia de furtar de noyte.¹⁴⁰ [v, 428] Assy [5rb] que a sua uida he posta sobre penoso prazer.¹⁴¹ Dereitamente per esta medes guisa se quiseres parar mentes asaz ha hi de namorados que ao tenpo que stam bẽ nom curã de rrazõ nehũa, porque, quãdo som senhores do sseu amor e cõ direito deuyã sseer mais ledos e mais de prazer,¹⁴² entõ cõ amor ssom mais atormentados.¹⁴³ Ca, ã deseizando de teerẽ pera ssy ã todo lugar os corações o oolhar das suas senhores,¹⁴⁴ cujdã que todollos homẽes som ladrões</p>	

<p>pera furtar aquello a que elles assy querem bem.¹⁴⁵ Asy que per aazo das fantasias que elles por esto tomã caaẽ muytas uezes ã çeumes. E entõ a naao tẽ quebrado seu callabre¹⁴⁶ e mouesse cõ qualquer uento que uenta.”¹⁴⁷</p>	
<p>Amante: “Padre meu, por esto que ora dissestes¹⁴⁸ eu muytas uezes de çeumes ouuy fallar. Mas que cousa he sseer çeoso eu nõca o ataaqui pude entẽder, por que uos peço que me queiraes ãssinar queiandos estes çeumes som.”</p>	
<p>[Confessor:] Filho meu, comoquer que a mÿ he forte de to declarar, pero scuyta bem e eu te rresponderey segundo o modo que eu ia ouuy dizer.”¹⁴⁹</p>	
<p>[Capitulo 4] Nota de çeumes, cuja sospeiçom¹⁵⁰ fantastica muytas uezes ssẽ rrazõ ymagina uerdadeyro amor per maldade sseer corrupt<a>[o].¹⁵¹</p>	
<p>[v, 455] [5va] [A]ntre os homẽes que casados som, mÿgua de nõ seerem homẽes conpridos faz que elles enganõ ssy meemos e concebem dentro en ssy aquella mezquinha ynfermydade¹⁵² que he chamada çeumes. A propriadade da qual, se a tu quiseres saber que te eu diga, ã como ella nos homẽes obra neyçiamente, digote que ella he febre continuada que de cada dia uem ora fora, ora dentro.¹⁵³ E sse o homẽ quer star em casa entõ sta febre brauamente atormenta per ante seus olhos, porque entõ fazeo scuytar e oolhar¹⁵⁴ a que llugar sua molher uay, en tanto que ella o dedo meemynho [<i>sic</i>] do pee nõ desuyara que elle logo todo nõ oolhe; e o llogar onde canta e onde dança; ou se oolha algũu ou falla cõ elle aa orelha,¹⁵⁵ e se rir ou enbruscar ou outra contenença fezer¹⁵⁶ logo o sseu olho alla he. E quãdo chega contra o sserãao e ella ssẽ lume steuer, todo seu jogo he acabado.¹⁵⁷ Ca entõ cuyda¹⁵⁸ dentro ã ssy ã com<e>[o] lhe aia dẽmentar todo aquello na cama, dizendolhe que¹⁵⁹ sse elle</p>	<p>Among the men lacke of manhode 455 In Mariage upon wifhode Makth that a man himself deceiveth, Wherof it is that he conceiveth That ilke unsely maladie, The which is cleped Jalousie: 460 Of which if I the proprete Schal telle after the nycete, So as it worcheth on a man, A Fievere it is cotidian, Which every day wol come aboute, 465 Wher so a man be inne or oute. At hom if that a man wol wone, This Fievere is thanne of comun wone Most grevous in a mannes yhe: For thanne he makth him tote and pryhe, 470 Wher so as evere his love go; Sche schal noght with hir litel too Mistepe, bot he se it al. His yhe is walkende overal; Wher that sche singe or that sche dance, 475 He seth the leste contenance, If sche loke on a man aside Or with him rounde at eny tyde, Or that sche lawghe, or that sche loure, His yhe is ther at every houre. 480 And whanne it draweth to the nyht, If sche thanne is withoute lyht, Anon is al the game schent; For thanne he set his parlement To speke it whan he comth to bedde, 485 And seith, "If I were now to wedde, I wolde neveremore have wif." And so he torneth into strif The lust of loves duete, And al upon diversete. 490 If sche be freissh and wel araid,</p>

<p>fosse por casar que nũca ia mais casaria, tornando per esta guisa ã seu contrairo as obras praziuees que a Amor som deuudas. E se ella se afeyta cõ boos apostamentos,¹⁶⁰ diz que ella desffaldra¹⁶¹ sua bandeira por chamar ospedes do camynho. [v, 491] E se ella bẽ affeytada nõ he ou nõ lhe praz [5vb] de seer leda, diz que ella por amor doutrem endondeceu¹⁶² e nõ quer a sseu marido. Ca se a ella de sua conpanhia aprouesse, todo o prazer que soubesse per ante seu marido o mostraria.¹⁶³ Assy que ela de dia nẽ de noite nõ sabe como o aia de contentar,¹⁶⁴ mas byue atormentada ã grã pena,¹⁶⁵ como aquella que aynda que elle¹⁶⁶ diga o que lhe prouuer sso hũa pallaura nõ ousa de lhe contradizer, saluo por chorar cõ pesar e teer os beyços senpre¹⁶⁷ quedos. A molher que hũu tal tem por marido pode bem screuer “sanz rrepos por bita ffe.”¹⁶⁸ De todallas molheres seia elle maldiçoado, por quanto por aazo de ffebre de sseus çiumes a sua fantasya cotidiana ã noio e pesar¹⁶⁹ ssempre enuerdeçe, en tal guisa que en quãto¹⁷⁰ a elle praz destar em casa Amor nõ pode hi auer lugar. [v, 516] E ao tempo que elle entende caualgar pera fora, entõ leixa sua ãculca ã casa,¹⁷¹ e este sera hũu gorriam mal fallante,¹⁷² que ella nõ pode hjr a nehũu lugar nẽ fallar soo hũa pallaura nẽ oolhar, posto que kujde senpre em bem que elle todo nõ enterpete aa sua uontade como elle quer,¹⁷³ por tal que tenha que dizer quãdo seu senhor pera sua casa tornar.¹⁷⁴ Assy que em casa e fora della esta febre senpre he por começar [6ra] e onde mora nũca acaba ataa que per morte faça sua fym. [V, 531] Porque aynda que elle de sua molher nõ ueia nem ouça nẽ sayba senõ onrra e toda¹⁷⁵ femynina, nõ leixa porem de seer senpre¹⁷⁶ çeosos; e como homẽ que damor nõ ha conhoçimento lança o seu cachado a modo de çego, poendo culpa a que a nom ha, assy como aquelle que iaz gemendo na cama mole¹⁷⁷ quãdo lhe pareçe per ssonho que iaz sobre a pedra dura.¹⁷⁸</p>	<p>He seith hir baner is displaid To clepe in gestes fro the weie: And if sche be noght wel beseie, And that hir list noght to be gladd, 495 He berth an hond that sche is madd And loveth noght hire housebonde; He seith he mai wel understonde, That if sche wolde his compaignie, Sche scholde thanne afore his yme 500 Schewe al the plesir that sche mihte. So that be daie ne be nyhte Sche not what thing is for the beste, Bot liveth out of alle reste; For what as evere him liste sein, 505 Sche dar noght speke a word ayein, Bot wepeth and holt hire lippes clos. Sche mai wel wryte, "Sanz repos," The wif which is to such on married. Of alle wommen be he waried, 510 For with this Fievere of Jalousie His echedaies fantasie Of sorghe is evere aliche grene, So that ther is no love sene, Whil that him list at hom abyde. 515 And whan so is he wol out ryde, Thanne hath he redi his asprie Abidinge in hir compaignie, A jangler, an evel mouthed oon, That sche ne mai nowhider gon, 520 Ne speke a word, ne ones loke, That he ne wol it wende and croke And torne after his oghne entente, Thogh sche nothing bot honour mente. Whan that the lord comth hom ayein, 525 The janglere moste somewhat sein; So what withoute and what withinne, This Fievere is evere to beginne, For where he comth he can noght ende, Til deth of him have mad an ende. 530 For thogh so be that he ne hiere Ne se ne wite in no manere Bot al honour and wommanhiede, Therof the Jelous takth non hiede, Bot as a man to love unkinde, 535 He cast his staf, as doth the blinde, And fint defaulte where is non; As who so dremeth on a Ston Hou he is leid, and groneth ofte, Whan he lith on his pilwes softe. 540 So is ther noght bot strif and cheste; Whan love scholde make his feste, It is gret thing if he hir kisse: Thus hath sche lost the nyhtes blisse, For at such time he grucceheth evere 545 And berth on hond ther is a levere, And that sche wolde an other were In stede of him abedde there; And with tho wordes and with mo Of Jalousie, he torneth fro 550 And lith upon his other side, And sche with that drawth hire aside, And ther sche wepeth al the nyht. Ha, to what peine sche is dyht, That in hire youthe hath so beset 555 The bond which mai noght ben unknet! I wot the time is ofte cursed, That evere was the gold unpursed, The which was leid upon the bok, Whan that alle othre sche forsok 560 For love of him; bot al to late</p>
---	---

<p>E assy, ao tempo que Amor deuya fazer sua festa, nõ ha hi al ssenõ braados e perffia,¹⁷⁹ de guisa que elle perde por ello de noyte o sseu prazer deuudo,¹⁸⁰ ca ele a aquellas oras sta senpre rreferteiro,¹⁸¹ dādo a entender¹⁸² a ella que lhe prazeria teer outrem a par de ssy, mais que nõ a el. E cõ taaes pallauras de çeumes¹⁸³ e outras peores rreuoluese pera outra parte e ella ysso medes tyrasse pera hũu cabo da cama e jaz chorando toda a noyte.¹⁸⁴ Oo uarom,¹⁸⁵ en que pena he posta aquella que per esta guisa na sua mançebia tẽ firmado aquelle noo¹⁸⁶ [<i>sic</i>] que nom pode seer desatado!¹⁸⁷ Eu sõ bem çerto que aquella ora he muytas uezes amaldiçoada en que o ouro foy guardado que poserom sobre liuro quādo ella por amor delle rrefusou todollos outros.¹⁸⁸ Mas a sua querella [6rb] bem ia tarde, por quāto lhe conuẽ de sofrer e obedeçeer, aynda que elle pequena conta faça dello.¹⁸⁹ Pois ao homẽ he dado o senhorio de sua molher, e porem ã contradizendo ella aa sua uoontade nõ xe segujria dello senõ mal.¹⁹⁰ E por esto conuẽ a ela de soportar e continoar senpre sua pena. Mas a molher que desta febre he tomada muyto mais que o homem treme cõ ella,¹⁹¹ porque, aynda que ueia e ouça e aia rrazõ por que sse deua dagrauar,¹⁹² nõ ousa de querellar a nẽguem, saluo a ssy medes. E porem sofre pena dobrada.</p>	<p>Sche pleigneth, for as thanne algate Sche mot forbere and to him bowe, Thogh he ne wole it nocht allowe. For man is lord of thilke feire, 565 So mai the womman bot empeire, If sche speke oght ayein his wille; And thus sche berth hir peine stille. Bot if this Fievere a womman take, Sche schal be wel mor harde schake; 570 For thogh sche bothe se and hiere, And finde that ther is matiere, Sche dar bot to hirselve pleine, And thus sche suffreth double peine. Lo thus, mi Sone, as I have write, 575 Thou miht of Jelousie wite His fievere and his condicion, Which is full of suspecion. Bot wherof that this fievere groweth, Who so these olde bokes troweth, 580 Ther mai he finden hou it is: For thei ous teche and telle this, Hou that this fievere of Jelousie Somdel it groweth of sotie Of love, and somdiel of untrust. 585 For as a sek man lest his lust, And whan he may no savour gete, He hateth thanne his oughne mete, Riht so this fieverous maladie, Which caused is of fantasie, 590 Makth the Jelous in fieble plit To lese of love his appetit Thurgh feigned enformacion Of his ymaginacion. Bot finali to taken hiede, 595 Men mai wel make a liklihide Betwen him which is averous Of gold and him that is jelous Of love, for in on degre Thei stonde bothe, as semeth me. 600 That oon wolde have his bagges stille, And nocht departen with his wille, And dar nocht for the thieves slepe, So fain he wolde his tresor kepe; That other mai nocht wel be glad, 605 For he is evere more adrad Of these lovers that gon aboute, In aunter if thei putte him oute. So have thei bothe litel joye As wel of love as of monoie. 610 Now hast thou, Sone, at my techinge Of Jelousie a knowlechinge, That thou myht understonde this, Fro whenne he comth and what he is, And ek to whom that he is lik. 615 Be war forthi thou be nocht sik Of thilke fievere as I have spoke, For it wol in himself be wroke. For love hateth nothing more, As men mai finde be the lore 620 Of hem that whilom were wise, Hou that thei spieke in many wise. Mi fader, soth is that ye sein. Bot forto loke therayein, Before this time hou it is falle, 625 Wherof ther mihte ensample falle To suche men as be jelous In what manere it is grevous, Riht fain I wolde ensample hiere. My goode Sone, at thi preiere 630 Of suche ensamples as I finde,</p>
<p>[v, 575] Ves aqui, meu filho, para bem mentes ã como¹⁹³ per aquesto que te hej ia dito¹⁹⁴ tu podes bem saber e conhoçer a ffebre e a condiçom dos çeumes, e per que modo ssõ cheos de maa sospeiçom. Mas a uerdade donde estes çeumes¹⁹⁵ proçedẽ, quem os lyuros uelhos quiser buscar achara dello a uerdadeira¹⁹⁶ declaraçõ, ca elles nos enssynã e contam¹⁹⁷ que esta febre de çeumes procede da doudiçe¹⁹⁸ dAmor e parte da desffiança. Porque, assy como <a>o enfermo que he enfasiado¹⁹⁹ aurreçe a uyanda quādo a uee, bem assy a enfermidade desta febre,</p>	

<p>que he aazada da fantasya, faz o çeso star ã forte ponto. Ca a fÿgida enfformaço causada per sua ymaginaçom de todo seu amor faz perder o apitito [<i>sic</i>]. Outrossy, fynalmente, [6va] se pararmos mentes, podemos fazer semelhança antre o auarento e o çeso, como aquelles que stam em de graao semelhante, segundo meu parecer. [v, 601] Porque assy como o auarento queria teer os sacos cheos e per sua uõotade²⁰⁰ nõ queria partyr cõ nehũu, e por os ladrõoes²⁰¹ nõ ousa de dormyr cõ cuydado de guardar seu thesouro, bem assy o çeso²⁰² nõca pode filhar prazer, porque senpre se teme de sseer lançado fora per estes ladrõoes namorados que andam darredor.²⁰³ Assy que o do amor como o do auer anbos e dous ham pouco prazer.</p> <p>Ora, filho meu, te hey enssynado o conhoçimẽto da door dos çeumes e donde elles procedem e queiendos ssom²⁰⁴ e a que som apropiados.²⁰⁵ Porem, cauydate que daquela sua febre nõ seias doente,²⁰⁶ porque he cousa que Amor mais ha ã odyo, e, segundo screuerom os sabedores antygos, sobre ssy medes toma byngãça.”</p> <p>Amante: “Padre meu, o que auedes dicto creo que he uerdade. Mas por ueer o que ia ante desto aconteçeo aos que usarõ de çeumes,²⁰⁷ de boamente ouuyria algũu enxemplo.”</p> <p>Confessor: “Filho meu, pois que me rrogas, hũu enxemplo que me uem aa memoria te cuydo de contar, que aconteçeo tempo ha.”</p> <p><i>[Capitulo 5] Aqui põe enxemplo contra os casados, que per aazo de seus çeumes rreçebem aas uezes desonrra.²⁰⁸ E conta hũa fabulla do Ou[6vb]uidyo que aconteçeu a Vulcano por os çeumes que ouue de Venus sua molher.²⁰⁹</i></p> <p>[v, 635] [O]uuydio muytas cousas screueo, antre as quaees conta hũa fabula em poesyia que conuem a estes que usam de</p>	<p>So as thei comen nou to mynde Upon this point, of time gon I thenke forto tellen on.</p> <p>Ovide wrot of manye thinges, Among the whiche in his wrytinges He tolde a tale in Poesie, Which toucheth unto Jelousie, Upon a certein cas of love.</p> <p>635</p>
--	---

<p>çeumes.²¹⁰ E diz que antre os deuses ã cima foy hũa uez mostrado hũu caso ã amor per esta guisa. O deus do fogo,²¹¹ per nome chamado Vulcano, a que a arte de sseer ferreyro per Jupiter he apropiada, cuja figura, assi o rrostro como o corpo, he muy auorreçiuell e de maa graça; mas enpero que elle tal seia tem ã sua casa por molher a fermosa Venus aa sua uontade. [v, 651] Ora assy aconteçeo ã hũu tenpo²¹² que Mares, que he deus das batalhas, como aquelle que de coraçõ²¹³ era caualleiroso começou de sse namorar desta Uenus, penssando que era dauer piedade de hũa molher tal como ella seer molher casada cõ hũa tã byl criatura como elle²¹⁴ era.²¹⁵ E porem trabalhouse de noyte e de dia polla auer pera ssy.²¹⁶ E ella, como molher que auya en ssy boa ynspeçõ [sic],²¹⁷ a tã caualleyroso e nobre senhor como elle consentyo no seu amor e ficarõ no sseu acordo.²¹⁸ Assy que nom mÿgou outra cousa senõ o tenpo e o llugar en que anbos ouuessẽ de jÿtar. E porque quãdo dous corações som ã hũu, por sesuda que a enculca²¹⁹ seia, nõ ha poder de os toruar que em algũu tenpo [7ra] nõ aiam dencontrar, e assy esta fermosa Uenus²²⁰ per muytas uezes cõ Mares ouue conpanhia. Mas aquelle desnatural çeume que senpre atormenta o coraçom daquel que çeoso he <faz> [fez] Vulcano auer sospeiçom²²¹ que o iogo²²² nom hia bem en todo logar. E porem prepos ã seu coraçõ de jazer em ãculca por ello²²³ e saber a uerdade.</p>	<p>Among the goddes alle above It fell at thilke time thus: The god of fyr, which Vulcanus Is hote, and hath a craft forthwith Assigned, forto be the Smith Of Jupiter, and his figure 645 Bothe of visage and of stature Is lothly and malgracious, Bot yit he hath withinne his hous As for the likynge of his lif The faire Venus to his wif. 650 Bot Mars, which of batailles is The god, an yhe hadde unto this: As he which was chivalerous, It fell him to ben amerous, And thoghte it was a gret pite 655 To se so lusti on as sche Be coupled with so lourde a wiht: So that his peine day and nyht He dede, if he hire winne myhte; And sche, which hadde a good insihte 660 Toward so noble a knyhtli lord, In love fell of his acord. Ther lacketh noght bot time and place, That he nys siker of hire grace: Bot whan tuo hertes falle in on, 665 So wys await was nevere non, That at som time thei ne mete; And thus this faire lusti swete With Mars hath ofte compaignie. Bot thilke unkynde Jelousie, 670 Which everemor the herte opposeth, Makth Vulcanus that he supposeth That it is noght wel overal, And to himself he seide, he schal Aspie betre, if that he may; 675 And so it fell upon a day, That he this thing so slyhli ledde, He fond hem bothe tuo abedde Al warm, echon with other naked. And he with craft al redy maked 680 Of stronge chenes hath hem bounde, As he togedre hem hadde founde, And lefte hem bothe ligge so, And gan to clepe and crie tho Unto the goddes al aboute; 685 And thei assembled in a route Come alle at ones forto se. Bot none amendes hadde he, Bot was rebuked hiere and there Of hem that loves frendes were; 690 And seiden that he was to blame, For if ther fell him eny schame, It was thurgh his misgovernance: And thus he loste contenance, This god, and let his cause falle; 695 And thei to skorne him lowhen alle, And losen Mars out of hise bondes. Wherof these erthli housebondes For evere myhte ensample take, If such a chauce hem overtake: 700 For Vulcanus his wif bewreide, The blame upon himself he leide, Wherof his schame was the more; Which oghte forto ben a lore For every man that liveth hiere, 705 To reulen him in this matiere. Thogh such an happ of love asterte, Yit scholde he noght apointe his herte With Jelousie of that is wrought,</p>
---	--

[v, 676] E assy aconteçeo hũu dia que elle ã este feito tã sotylmente obrou que os achou ãbos jazer nuus na cama.²²⁴ E per hũa arte que antes tynha ymaginada cõ fortes cadeas prendeuos anbos e pollo modo que os achou assy os leixou jazer na cama, começando de braadar e chamar aos deuses que stauam darredor. E elles, sendo todos jÿtos, forõnos ueer como jaziam. Mas, enpero, cõ todo ysso ele nõ ouue

<p>dello enmenda nẽ corregimento,²²⁵ mas ante ficou mũy doestado, spiçyalmente daquelles que eram amigos dAmor. Os quaees lançarõ sobre ele toda a culpa, dizendo que, sse uergonha algũa a elle era aconteçida, que lhe ueera per sseu maao rrecado. Por a qual cousa o deus Bulcano perdeu toda sua contenença e leixou de ssegujr mais adeante sua demanda. E os outros todos rjrom e fezerom del scarnho e soltaram logo Mares das cadeas en que jazia. [v, 698] De que estes maridos terreaes pera senpre deuyã tomar enxemplo e em taaes casos see[7rb]rem auisados.²²⁶ Ca, porque Bulcano sua molher descobrio, toda a culpa foy lançada sobre el, per que sua uergonha foy mais acreçentada. O que deuya sseer doctrina a todos aquelles que aqui byuem pera sse rregerem ã esta materia.²²⁷ Ca, posto que tal caso ã amor aconteçesse a algũu, nõ deuya porẽ a [sic] auer çeumes do que he feito,²²⁸ mas fynger bem como se nõ soubesse delo parte. Ca, sse el o leixasse assy passar,²²⁹ segujrselha²³⁰ ende mais pequeno scaldallo [sic]²³¹ e stara en ssy mais folgado. Ca çerto he, e tu o ssabes,²³² que de dous malles o mais pequeno he descolher. Mas çeume, porque nom quer fyar de nehũu, faz leuantar muytos malles que doutra guisa se nõ leuãtariam. E, sse os homẽs parassẽ mentes ao que Vulcano aconteçeo, de rrazõ deuyã de pensar ã esta guisa:²³³ pois hũu deus foy por ello posto ã uergonha, muyto mais cahiria ã culpa o homẽ terreal que de tal uiçio quisesse usar.²³⁴ Porem, filho meu, guardate que nõ seias çeoso no teu ofiçio,²³⁵ porque çeume mujtas uezes desconçertou ia as casas de muytos.”</p> <p>Amante: “Padre meu, quãto ao meu entendimento, este enxemplo he a mỹ mũy forte de creer ã como antre²³⁶ os deuses tal cousa poderia aconteçer, por quãto hi nõ ha saluo hũu Deus soo, o qual he senhor dos çeeos [7va] e dos ynfernos.²³⁷ Mas se a uos prouesse de me rrecontar como taaes</p>	<p>Bot feigne, as thogh he wiste it nocht: 710 For if he lete it overpasse, The sclandre schal be wel the lasse, And he the more in ese stonde. For this thou myht wel understonde, That where a man schal nedes lese, 715 The leste harm is forto chese. Bot Jelousie of his untrist Makth that full many an harm arist, Which elles scholde nocht arise; And if a man him wolde advise 720 Of that befell to Vulcanus, Him oghte of reson thenke thus, That sithe a god therof was schamed, Wel scholde an erthli man be blamed To take upon him such a vice. 725 Forthi, my Sone, in thin office Be war that thou be nocht jelous, Which ofte time hath schent the hous. Mi fader, this ensample is hard, Hou such thing to the heveneward 730 Among the goddes myhte falle: For ther is bot o god of alle, Which is the lord of hevene and helle. Bot if it like you to telle Hou suche goddes come aplace, 735 Ye mihten mochel thonk pourchace, For I schal be wel tawht withal. Mi Sone, it is thus overal With hem that stonden misbelieved, That suche goddes ben believed: 740 In sondri place sondri wise Amonges hem whiche are unwise Ther is betaken of credence; Wherof that I the difference In the manere as it is write 745 Schal do the plainly forto wite.</p>
---	--

<p>deuses ueerom a praça,²³⁸ eu teeria que uos gradeçer como aquelle que aprenderia cousa que nũa byra nẽ ouuyra.”²³⁹</p>	
<p>Confessor: “Filho meu, assy he que antre aquelles que ssom ÿfices e mÿguados²⁴⁰ de siso çertos deuses ã desuayrados logares per modos departidos ssom creudos, de que a deferença, segundo que sse acha em scripto, chaamente te darey ora a entender.”²⁴¹</p>	
<p><i>[Capitulo 6] Porque nas fabullas dos poetas os nomes e obras dos falssos deuses ã muytos lugares deste liuro som yntitullados, por ende, por tal que a falssidade delles aos christiãaos mais declaradamente seia notificado, do sseu oreginal começo, segundo desuayradas seytas dos pagãaos,²⁴² daqui en diante entẽde o Confessor de fallar, tractando primeiro da sseyta dos caldeus.²⁴³</i></p>	
<p>[v, 747] [A]nte que Christo naçesse no mũdo,²⁴⁴ quatro maneyras de crêças²⁴⁵ hi ouue. E forom estas. Os de Caldea te<u>u</u>erom creença per ssy, a qual staua sobre os doze synos e planetas sete que no çeeo birom parecer. As figuras dos quaees elles fezerom debuxar e entalhar per modos departidos, cada hũu segundo a costellaçom que auya, e chamarõnos deuses.²⁴⁶ Nos allementos teuerom creença outrossy, aynda que fosse cousa mÿ [7vb] desarrazoada. Ca, segũdo ueemos per speriençia, os allementos seruẽ ao homẽ e se corropẽ per mujtas guisas. Assy que nehũu pode dizer cõ rrazõ que elles per algũa maneira possã seer deuses.²⁴⁷ Outrossy, se homẽ parar bem mentes, achara que o sol e a llũa anbos padeçem per eclises, e qualquer cousa que he passyuel de sseer²⁴⁸ deus he ynpossyuel.²⁴⁹ Ca os ellementos e as figuras çellestiaaes todos som criaturas e forom criados,²⁵⁰ e porem per rrazom podemos bem julgar que²⁵¹ eles som cousas que nõ podem seer</p>	<p>Er Crist was bore among ous hierie, Of the believes that tho were In foure formes thus it was. Thei of Caldee as in this cas Hadde a believe be hemselve, 750 Which stod upon the signes tuelve, Forth ek with the Planetes sevene, Whiche as thei sihe upon the hevene. Of sondri constellacion 755 In here ymaginacion With sondri kerf and pourtreture Thei made of goddes the figure. In thelementz and ek also Thei hadden a believe tho; 760 And al was that unresonable: For thelementz ben servicable To man, and ofte of Accidence, As men mai se thexperience, Thei ben corrupt be sondri weie; 765 So mai no mannes reson seie That thei ben god in eny wise. And ek, if men hem wel avise, The Sonne and Mone eclipse bothe, That be hem lieve or be hem lothe, 770 Thei soffre; and what thing is passible To ben a god is impossible. These elementz ben creatures, So ben these hevenly figures, Wherof mai wel be justefied 775 That thei mai nocht be deified: And who that takth away thonour Which due is to the creatour, And yifth it to the creature, He doth to gret a forsfaiture. 780 Bot of Caldee natheles Upon this feith, thogh it be les, Thei holde affermed the creance;</p>

<p>deyficadas.²⁵² Outrossy, quem quiser prouar²⁵³ a onrra que deuuda he a Criador por a dar aa criatura, gram traçom comete e mereçe por ello dauer guallardom de mal.²⁵⁴ Mas, enpero que tall creença seia falssa, os de Caldea a teuerom por firme. E porem foylhes dado o Ynferno por pena, como as gentes que o auyã bem mereçido.²⁵⁵</p>	<p>So that of helle the penance, As folk which stant out of believe, They schull receive, as we believe.</p> <p style="text-align: right;">785</p>
<p>[Capitulo 7] <i>Da seyta dos egipçiaaos.</i>²⁵⁶</p>	<p>Of the Caldeus lo in this wise Stant the believe out of assisse: Bot in Egipte worst of alle</p>
<p>[v, 787] [A] sseyta dos caldeos staua pollo modo suso deuisado, mas a dos egipçiaaos era aynda mujto peor,²⁵⁷ porque elles adorauam por deuses anymallias desuayradas, pero sobre todos e ã spiçial en tres deuses e ã hũa deessa teuerõ mais sua fiança. E estes todos eram jrmãaos e ouuerom no[8ra]me Ozis,²⁵⁸ Thiphõ e Ysyros, e a deessa Ysys foy chamada. Nõ enbargando que esta Yssys fosse jrmãa delles todos hũa, Yssirus a tomou per fforça e a teue depois por sua molher, por a qual cousa aconteçeo antre elles tal desuayro que Tiphom o matou per suas mãaos, cuio filho Ozaym,²⁵⁹ tanto que chegou a idade domẽ, matou depois Tiphõ, seu tio, por byngar a morte de Yssyrus, seu padre.²⁶⁰ Mas, nõ enbargando este error tã conhecido, os egipçiaaos nõ leixarõ porem de creer mũy firmemente que estes jrmãaos auyã poder de gardar²⁶¹ todo o Egipto e o destruyr quando quisessẽ. Pero, segũdo conta a coronyca, de Greçya ueo Yssys ao Egipto, e foy aquella que primeiro enssinou aos egipçiaaos como auyã de llaurar e semear.²⁶² E quãdo birom os canpos cheos de fruyto e que a terra,²⁶³ que sohia de sseer manynha,²⁶⁴ per seu aazo daua grãao, que segundo naturalleza era seu deuudo carregõ, porem acho em scripto²⁶⁵ que ella he chamada deessa do parir. En tanto que as molheres daquella terra ao tenpo que lhe uõe doores de parto chamãse a ella e cõ</p>	<p>The feith is fals, hou so it falle; For thei diverse bestes there Honoure, as thogh thei goddes were: And natheles yit forth withal Thre goddes most in special</p> <p style="text-align: right;">790</p>
<p></p>	<p>Thei have, forth with a goddesse, In whom is al here sikernesse. Tho goddes be yit cleped thus, Orus, Typhon and Isirus:</p> <p style="text-align: right;">795</p>
<p></p>	<p>Thei were brethren alle thre, And the goddesse in hir degre Here Soster was and Ysis hyhte, Whom Isirus forlai be nyhte And hield hire after as his wif.</p> <p style="text-align: right;">800</p>
<p></p>	<p>So it befell that upon strif Typhon hath Isre his brother slain, Which hadde a child to Sone Orayn, And he his fader deth to herte So tok, that it mai noght asterte</p> <p style="text-align: right;">805</p>
<p></p>	<p>That he Typhon after ne slowh, Whan he was ripe of age ynowh. Bot yit thegipcienes trowe For al this errour, which thei knowe, That these brethren ben of myht</p> <p style="text-align: right;">810</p>
<p></p>	<p>To sette and kepe Egipte upriht, And overthrowe, if that hem like. Bot Ysis, as seith the Cronique, Fro Grece into Egipte cam, And sche thanne upon honde nam</p> <p style="text-align: right;">815</p>
<p></p>	<p>To teche hem forto sowe and eere, Which noman knew tofore there. And whan thegipcienes syhe The fieldes fulle afore here yhe, And that the lond began to greine, Which whilom hadde be bareigne,-</p> <p style="text-align: right;">820</p>
<p></p>	<p>For therthe bar after the kinde His due charge,-this I finde, That sche of berthe the goddesse Is cleped, so that in destresse</p> <p style="text-align: right;">825</p>
<p></p>	<p>The wommen there upon childinge To hire clepe, and here offringe Thei beren, whan that thei ben lyhte. Lo, hou Egipte al out of syhte Fro resoun stant in misbelieve For lacke of lore, as I believe.</p> <p style="text-align: right;">830</p>

<p>grande deuoçom lhe pormetẽ suas offertas e lhas leuam depois cõ grande onrra.²⁶⁶ Ves en como os egipçiãaos per mjgua²⁶⁷ de doctrina, segundo eu creio, som encreeos e fora [8rb] do camynho de toda rrazõ.”</p>	
<p>[Capitulo 8] <i>Da seyta dos gregos.</i>²⁶⁸</p>	
<p>[v, 835] [A]ntre os gregos, segundo diz a caronyca, auya outra seyta, de que toda rrazõ staua desencamjnhada, como aquelles que a modo de adiuynhanças tynhã sseus deuses e deessas. E pero que eram taaes que usauõ de todo mall, nõ leixarõ porem de lhe fazer seus sacreffçios.”</p>	<p>Among the Greks, out of the weie 835 As thei that reson putte aweie, Ther was, as the Cronique seith, Of misbelieve an other feith, That thei here goddes and goddesses, As who seith, token al to gesses 840 Of suche as weren full of vice, To whom thei made here sacrifice.</p>
<p>[Capitulo 9] <i>Aqui falla en como Soturno sobre todolos outros deuses he chamado o mays alto deus.</i>²⁶⁹</p>	
<p>[v, 843] “[O] alto deus, a que elles mais onrra dauam, foy chamado Soturno, segũdo elles diziam.²⁷⁰ O qual ã seu tenpo foy rey de Creta e foy desposto de sua seeda por hũmẽ²⁷¹ [<i>sic</i>] rrayuoso.²⁷² Ca,²⁷³ stando ele hũu dia em ssa [<i>sic</i>] braueza, tomou os seus filhos nas mãaos e per ante sua molher Rrea os fez en pedaços. Mas Jupiter, seu filho, seendo entõ de boa ydade, prendeu logo seu padre per fforça e cortoulhe os genytiuos²⁷⁴ e lançoulhos no mar alto, dos quaees depois, segundo os gregos afirmã,²⁷⁵ Uenus a deessa foy geerada.”</p>	<p>The hihe god, so as thei seide, To whom thei most worschipe leide, Saturnus hihte, and king of Crete 845 He hadde be; bot of his sete He was put doun, as he which stod In frenesie, and was so wod, That fro his wif, which Rea hihte, Hise oghne children he to plihthe, 850 And eet hem of his comun wone. Bot Jupiter, which was his Sone And of full age, his fader bond And kutte of with his oghne hond Hise genitals, whiche als so faste 855 Into the depe See he caste; Wherof the Greks afferme and seie, Thus whan thei were caste aweie, Cam Venus forth be weie of kinde.</p>
<p>[Capítulo 10] <i>Nota como Jupiter he chamado deus dos delleytos.</i>²⁷⁶</p>	
<p>[v, 860] “[A]llem desto, eu acho aynda mais en como Jupiter depois degradou seu padre Soturno pera hũa yslla, onde elle byueu ã grande mezquindade. Ves, filho,²⁷⁷ queiando foy o sseu mais alto deus, per que [8va] mostra, pois elle tal era e antre os seus deuses staua mais alto em de graao, que os outros, que erã de mais</p>	<p>And of Saturne also I finde 860 How afterward into an yle This Jupiter him dede exile, Wher that he stod in gret meschief. Lo, which a god thei maden chief! And sithen that such on was he, 865 Which stod most hihe in his degre Among the goddes, thou miht knowe, These othre, that ben more lowe, Ben litel worth, as it is founde. For Jupiter was the secounde, 870 Which Juno hadde unto his wif, And yit a lechour al his lif</p>

<p>baixo stado, forom deuses de pequena conta. Ca Jupiter foy o ssegundo e teue Juno por sua molher.²⁷⁸ Mas, nõ enbargando que casado fosse,²⁷⁹ grã fornjadador era elle em quanto byueo e obrou ã ello muytas trayçõoes, e spiçialmente cõ molheres casadas.²⁸⁰ E porque elle usaua de taaes uiçios elles o chamarõ deus dos delleytamentos, do qual, se tu quiseres mais saber, busca os lyuros do Ouujdio²⁸¹ e ally acharos [<i>sic</i>] queiando elle era. E, pero que este Jupiter e Soturno fossẽ muyto de culpar, elles apropriarõ pera ssey duas strellas e de sseus nomes ãtitullarõ.”</p>	<p>He was, and in avouterie He wroghte many a tricherie; And for he was so full of vices, Thei cleped him god of delices: 875 Of whom, if thou wolt more wite, Ovide the Poete hath write. Bot yit here Sterres bothe tuo, Saturne and Jupiter also, 880 Thei have, although thei be to blame, Attitled to here oghne name.</p>
<p>[Capitulo 11] <i>Mares, deus das batalhas.</i>²⁸²</p>	<p>Mars was an other in that lawe, The which in Dace was forthdrawe, Of whom the clerk Vegecius 885 Wrot in his bok, and tolde thus, Hou he into Ytaile cam, And such fortune ther he nam That he a Maiden hath oppressed, Which in hire ordre was professed, 890 As sche which was the Prioresse In Vestes temple the goddesse, So was sche wel the mor to blame. Dame Ylia this ladi name Men clepe, and ek sche was also 895 The kinges dowhter that was tho, Which Mynitor be name hihte. So that ayein the lawes ryhte Mars thilke time upon hire that Remus and Romulus begat, 900 Whiche after, whan thei come in Age, Of kniithode and of vassellage Ytaile al hol thei overcome And foundeden the grete Rome; In Armes and of such emprise 905 Thei weren, that in thilke wise Here fader Mars for the mervaile The god was cleped of bataille. Thei were his children bothe tuo, Thurgh hem he tok his name so, 910 Ther was non other cause why: And yit a Sterre upon the Sky He hath unto his name applied, In which that he is signified.</p>
<p>[Capitulo 12] <i>Apollo, deus da</i></p>	

<p><i>sabedoria.</i>²⁹²</p> <p>[v, 915] “[O]utro deus tynham elles outrossy a que pidiam senpre consselho, o qual era jrmãao de Uenus e per sseu nome chamarõno Apollo. Este outra uirtude nõ auya de que os lyuros façõ mençõ, saluo que era monteyro de uoontade²⁹³ e sabya bem tanger hũa arpa cõ a qual, quando lhe mÿgaua ma[~]tymêto, guaançaua de comer andando polla terra. E aas uezes husaua de rronçaria²⁹⁴ fazendosse adeuynhador das cousas que auyã daconteçer. Assy que per ssuas sotillezas elle per tal maneyra enganaua as gentes synplezes que hu quer que chegaua achou antre elles senpre²⁹⁵ boo gasalhado. Ex aqui todo o modo por [9ra] que elle foy deyficado e antre os desassysados auudo por deus da sabedoria.”</p>	<p>An other god thei hadden eke, 915 To whom for conseil thei beseke, The which was brother to Venus, Appollo men him clepe thus. He was an Hunte upon the helles, Ther was with him no vertu elles, 920 Wherof that enye bokes karpe, Bot only that he couthe harpe; Which whanne he walked over londe, Fuloft time he tok on honde, To gete him with his sustienance, 925 For lacke of other pourveance. And otherwhile of his falskede He feignede him to conne arede Of thing which after scholde falle; Wherof among hise sleyhtes alle 930 He hath the lewed folk deceived, So that the betre he was received. Lo now, thurgh what creacion He hath deificacion, And cleped is the god of wit 935 To suche as be the foles yit.</p>
<p>[Capitulo 13] <i>Mercurio, deus dos mercadores e dos lladrões outrossy.</i>²⁹⁶</p> <p>[v, 937] “[H]ũu outro deus a que elles adorarõ foy chamado Mercurio, o qual de matar homẽes nõ rreçeu, mas quãto lhe uynha aa uontade²⁹⁷ todo fazia. De feyteçaria²⁹⁸ outrossy tãto era sabedor, que quando sse queria trasfformar muytas uezes tomaua forma de molher,²⁹⁹ e per aquella guisa usaua de sseus delleytamêtos.³⁰⁰ Grande departidor foy elle ã todallas cousas e o mayor [a]<o>utor de mentiras que em seu tenpo auja. E, pero que elle tal fosse e aas uezes de ladroyçe usasse, elles ã sua crêeça chamarõno deus dos ladrões e dos mercadores.³⁰¹ E tẽ apropiada pera ssy hũa strella³⁰² dos sete planetas que no çeeo sã assentados.”</p>	<p>An other god, to whom thei soghte, Mercurie hihte, and him ne roghte What thing he stal, ne whom he slowh. 940 Of Sorcerie he couthe ynowh, That whanne he wolde himself transforme, Fuloft time he tok the forme Of womman and his oghne lefte; So dede he wel the more theft. 945 A gret spekere in alle thinges He was also, and of lesinges An Auctour, that men wiste non An other such as he was on. And yit thei maden of this thief 950 A god, which was unto hem lief, And clepede him in tho believes The god of Marchantz and of thieves. Bot yit a sterre upon the hevene He hath of the planetes sevene.</p>
<p>[Capitulo 14] <i>Vulcano, deus do fogo.</i>³⁰³</p> <p>[v, 955] “[M]ais Vulcano, de que eu ia suso falley, ã sua mançebya foy ssenpre</p>	<p>But Vulcanus, of whom I spak, He hadde a courbe upon the bak, 955 And therto he was hepehalt: Of whom thou understonde schalt,</p>

<p>maao, e cõ isso era manco e alcorcouado, no qual outra uirtude nõ auya nem outro mester con que sse ajudar podesse, saluo que era ferreiro e na sua forja cõ ajuda de Jupiter obraua mujtas cousas. Assy que eu nõ ssey per que rrazõ elle antre elles foy chamado deus do ffogo.”³⁰⁴</p>	<p>He was a schrewe in al his youthe, And he non other vertu couthe Of craft to helpe himselve with, Bot only that he was a Smith With Jupiter, which in his forge Diverse thinges made him forge; So wot I noght for what desir Thei clepen him the god of fyr.</p> <p style="text-align: right;">960 965</p>
<p>[Capitulo 15] <i>Eollus, deus do uento</i>.³⁰⁵</p>	
<p>[9rb] [v, 967] “[Y]pollitus, rey de Ceçilla, oue hũu filho chamado Eollus,³⁰⁶ o qual per outorgamento de seu padre ouue o rregimento das jlhas que ao rreyno de Cezilla perteeçiam, <i>scilicet</i>,³⁰⁷ aquellas que no mar³⁰⁸ jaziam mais allõgadas de terra.³⁰⁹ E porque da parte daquellas jlhas o uento aas uezes uentaua mũy rryjamente,³¹⁰ porem chamarõ a aquelles uentos ‘eolym,’ e a elle deus dos uentos outrossy. Ex aqui per que modo em aquele tempo os gregos na sua creença ficarõ çegos.”³¹¹</p>	<p>King of Cizile Ypolitus A Sone hadde, and Eolus He hihte, and of his fader grant He hield be weie of covenant The governance of every yle Which was longende unto Cizile, Of hem that fro the lond forein Leie open to the wynd al plein. And fro thilke iles to the londe Fulofte cam the wynd to honde: After the name of him forthi The wyndes cleped Eoli Tho were, and he the god of wynd. Lo nou, hou this believe is blynd!</p> <p style="text-align: right;">970 975 980</p>
<p>[Capitulo 16] <i>Neptymo, deus do mar</i>.³¹²</p>	
<p>[v, 981] “[E] el-rrey de Creta, Jupiter, aquelle de que ora antes falley, aprouue hũa ora de comonycar parte do sseu auer cõ sseu jrmãao, chamado Neptymo, por a quall rrazõ elle de nauyos tanto se affortellezou que de toda a comarca do mar naquellas³¹³ partes cobrou o senhorio e obrou de grandes tyranyas. Ca as ynssuas que hi staũa darredor elle as guãaçou e as sojugou,³¹⁴ assy que todos auyã grande medo de hirem per onde elle cotyaua [<i>sic</i>], porque logo os combatya e, sse carta de saluocondoyto nõ trouxessẽ, rroubauoos³¹⁵ de quãto traziam. E desto tal fama creçeo per todallas terras,³¹⁶ que ell deus do mar foy entõ chamado, e aynda he antre aquelles que as sas [<i>sic</i>] creenças [9va] ham por uerdadeyras. Este Neptymo outrossy ffoy o primeiro fundador da nobre</p>	<p>The king of Crete Jupiter, The same which I spak of er, Unto his brother, which Neptune Was hote, it list him to comune Part of his good, so that be Schipe He mad him strong of the lordschipe Of al the See in tho parties; Wher that he wroghte his tyrannyes, And the strange yles al aboute He wan, that every man hath doute Upon his marche forto saile; For he anon hem wolde assaile And robbe what thing that thei ladden, His sauf conduit bot if thei hadden. Wherof the comun vois aros In every lond, that such a los He cawhte, al nere it worth a stre, That he was cleped of the See The god be name, and yit he is With hem that so believe amis. This Neptune ek was thilke also, Which was the ferste foundour tho Of noble Troie, and he forthi Was wel the more lete by.</p> <p style="text-align: right;">985 990 995 1000</p>

<p>Troya, e porem elle guãaçou grande louuor e a sua fama antre as gentes ffoy mais acreçentada.”³¹⁷</p>	
<p>[Capitulo 17] <i>Pan, deus de natura</i>.³¹⁸</p>	
<p>[v, 1005] “[A]quelle que enssynou aos uaqueyros e aos ouelheiros³¹⁹ o modo em como auyã de guardar bem os guados³²⁰ foy natural de Archadya e chamarõno Pan, cuja fama antre as gentes foy entõ muyto rressoada.³²¹ Ca em a mata³²² de Nonareigne, que cõ pynh[e]iros³²³ he çarrada darredor, e na serra de Parasia andaua elle guardando seus gaaados [<i>sic</i>]; outrossy rregedor de todos aquelles que no ualle que iaz a sso o rryo de Ladom andauõ guardando as bestas manssas, por a qual cousa os da çidade de Stymsallydes³²⁴ lhe fazẽ aynda onrra e grande festa.³²⁵ Mais, aallem desto, elle enssynou as gentes daquella terra a maneira que auyã de teer no paryr³²⁶ dos gaados e de como ouuessẽ de coar³²⁷ os touros e amãssar os potros.³²⁸ Daues tãbem ã naturalleza muytas artes sotys achou que dante nõ forom conheçidas.³²⁹ Outrossy onrrauãno muyto naquella terra por quãto elle foy o primeiro que achou a mellodya do tãger das pipas, que sse faz ã duas palhas.³³⁰ Assy que elle per experiençia na[9vb]tural a todallas artes per que os homẽes fossẽ ajudados tynha prestes boo consselho. E por esto, tanto que elle foy morto, ã este mũdo os desassesados lhe fezerom sua rreuerença³³¹ e, rreuoluendo o pee sobre a cabeça, chamarõno deus da naturalleza, e assy lhe entalharõ sua figura.”</p>	<p>The loresman of the Schepherdes, And ek of hem that ben netherdes, Was of Archade and hihte Pan: Of whom hath spoke many a man; For in the wode of Nonarcigne, Enclosed with the tres of Pigne, And on the Mont of Parasia He hadde of bestes the baillie, And ek benethe in the valleie, Wher thilke rivere, as men seie, Which Ladon hihte, made his cours, He was the chief of governours Of hem that kepten tame bestes, Wherof thei maken yit the festes In the Cite Stinfalides. And forth withal yit natheles He tawhte men the forthdrawinge Of bestaile, and ek the makinge Of Oxen, and of hors the same, Hou men hem scholde ryde and tame: Of foules ek, so as we finde, Ful many a soubtiel craft of kinde He fond, which noman knew tofore. Men dede him worschipe ek therfore, That he the ferste in thilke lond Was which the melodie fond Of Riedes, whan thei weren ripe, With double pipes forto pipe; Therof he yaf the ferste lore, Til afterward men couthe more. To every craft for mannes helpe He hadde a redi wit to helpe Thurgh naturel experience: And thus the nyce reverence Of foles, whan that he was ded, The fot hath torned to the hed, And clepen him god of nature, For so thei maden his figure.</p> <p>1005</p> <p>1010</p> <p>1015</p> <p>1020</p> <p>1025</p> <p>1030</p> <p>1035</p> <p>1040</p>
<p>[Capitulo 18] <i>Bacus, deus do vinho</i>.³³²</p>	
<p>[v, 1043] “[H]ũu outro deus auya hi que Jupiter geerou ã Samella, sendo ella casada,³³³ e foy chamado Bacus. O qual,</p>	<p>An other god, so as thei fiele, Which Jupiter upon Samele Begot in his avouterie, Whom, forto hide his lecherie, That non therof schal take kepe, In a Montaigne forto kepe,</p> <p>1045</p>

<p>segundo contam os lyuros,³³⁴ per mandado de seu padre foy ãujado aas montanhas de Dyon pera sseer alla guardado, por tall que a ssua luxuria, per aazo daquelle seu filho, nõ fosse descuberta.³³⁵ E comoquer que este Bacus fosse grande stragador e que em binho e ã mançebas solteyras despẽdesse quãto auya,³³⁶ pero antre os gregos teue tal nomeada que elle deus do binho foy chamado. Assy que este que usaua de guarguãtoyçe foy entõ auudo por santo en toda aquella terra.³³⁷</p>	<p>Which Dyon hihte and was in Ynde, He sende, in bokes as I finde: 1050 And he be name Bachus hihte, Which afterward, whan that he mihte, A wastour was, and al his rente In wyn and bordel he despente. Bot yit, al were he wonder badde, 1055 Among the Greks a name he hadde; Thei cleped him the god of wyn, And thus a glotoun was dyvyn.</p>
<p>[Capitulo 19] <i>Scullapyo, deus da meezinha.</i>³³⁸</p>	<p>Ther was yit Esculapius A godd in thilke time as thus. 1060 His craft stod upon Surgerie, Bot for the lust of lecherie, That he to Daires dowhter drowh, It felle that Jupiter him slowh: And yit thei made him noght forthi 1065 A god, and was no cause why. In Rome he was long time also A god among the Romeins tho; For, as he seide, of his presence Ther was destruid a pestilence, 1070 Whan thei to thyle of Delphos wente, And that Appollo with hem sente This Esculapius his Sone, Among the Romeins forto wone. And there he duelte for a while, 1075 Til afterward into that yle, Fro whenne he cam, ayein he torneth, Where al his lyf that he sojorneth Among the Greks, til that he deide. 1080 And thei upon him thanne leide His name, and god of medicine He hatte after that ilke line.</p>
<p>[Capitulo 20] <i>Hercolles, deus da ffortelleza.</i>³⁴⁸</p>	<p>An other god of Hercules Thei made, which was natheles A man, bot that he was so strong, 1085 In al this world that brod and long So myhti was noman as he. Merveiles twelve in his degre, As it was couth in sondri londes, He dede with hise oghne hondes 1090 Ayein geantz and Monstres bothe, The whiche horrible were and lothe, Bot he with strengthe hem overcam:</p>
<p>[v, 1083] “[D]e Hercolles outrossy fezerom elles hũu deus,³⁴⁹ porque en sseu tenpo foy de tam grande força que en todo o mũdo³⁵⁰ nom auya seu ygual, como aquelle que per ssuas mãos fez doze marauylhosos feytos ã armas, assy contra o [sic] gigantes grandes e rryios³⁵¹ como</p>	<p>[v, 1059] “[A]ynda hi ha outro deus chamado Scullapyo, que entõ usaua da arte de çellorgia.³³⁹ Assy aueo que Jupiter o matou per aazo de luxuria que elle cometeu cõ a filha de Daryo,³⁴⁰ e porem nõ o teue per deus, [10ra] porque nom achaua rrazõ³⁴¹ pera o seer. Em Rroma outrossy byueo hũu tẽpo e foy auudo por deus antre os rromãaos, e esto porque elles creerõ que per sseu aazo foy destroida a pestellença quãdo elles se forom³⁴² aa yslha<s> de Delphos,³⁴³ e que Apollo lhe mandara este sseu filho Scollapio³⁴⁴ por tal que byuesse antre elles. E assy byueu cõ elles hũu tempo,³⁴⁵ ataa que sse tornou a aquella yslla donde biera e morou em ella antre os gregos, ataa que de sseus dias fez acabamento,³⁴⁶ e entõ lhe poserom este nome³⁴⁷ e chamarõno deus da meezinha.”</p>

<p>[v, 1133] “[A]ssy como Soturno dos fallssos deuses he cabeça principal,³⁶⁸ bem assy a deessa Sibylles he madre delles chamada, aa qual a gente pagãa onrrã e seruem,³⁶⁹ como aquella que aa sua lley entendẽ de obedeçer e guardar.³⁷⁰ Mas se tu quiseres saber dõde ella beo e quẽ ella he,³⁷¹ digote que ella na terra de Rretÿcia³⁷² primeiramente³⁷³ pareçeo e foy depois molher de dom Soturno, do qual tres filhos ouue ã sua ujda, que forom chamados Juno, Neytino [<i>sic</i>] e Pluto. Os quaees pollas fantastigas ymagynações das gentes todos tres³⁷⁴ forõ depois deyfificados. E por aazo de seus filhos que erã taaes ella³⁷⁵ foy feyta deessa outrossy e chamarõna geeralmente madre dos deuses per toda aquella terra.³⁷⁶ E per esta guisa foy o sseu nome exalçado, posto que a rrazõ per que elles esto assy fezerom pouco uallesse.”</p>	<p>So as Saturne is sovereign Of false goddes, as thei sein, So is Sibeles of goddesses 1135 The Moder, whom withoute gesses The folk Payene honoure and serve, As thei the whiche hire lawe observe. Bot forto knowen upon this Fro when sche cam and what sche is, 1140 Bethincia the contre hihte, Wher sche cam ferst to mannes sihte; And after was Saturnes wif, Be whom thre children in hire lif Sche bar, and thei were cleped tho 1145 Juno, Neptunus and Pluto, The whiche of nyce fantasie The poeple wolde deifie. And for hire children were so, Sibeles thanne was also 1150 Mad a goddesse, and thei hire calle The moder of the goddes alle. So was that name bore forth, And yit the cause is litel worth.</p>
<p>[Capitulo 23] <i>Juno, deessa dos rregnos e das rriquezas.</i>³⁷⁷</p>	
<p>[v, 1155] “[H]ũa uoz disse a Sortuno ã como hũu sseu filho o auya de llãçar³⁷⁸ fora de sseu rregno, e por este fado que lhe era assy talhado³⁷⁹ elle auorreçeo Sibylles, sua molher, e todos [10vb] seus filhos que della deçenderõ. E sãedo elles assy anbos desauyndos,³⁸⁰ Suturno³⁸¹ [<i>sic</i>], querendo usar dadulterio, que auya acostumado,³⁸² jouue cõ Phyllerem e geerou ã ella hũu filho que chamarõ³⁸³ Jupiter, o qual obrou todo aquello que era prophetizado, segundo de suso hey feyta mençom.³⁸⁴ E assy aueo que, tanto que este Jupiter³⁸⁵ ffoy rrey de Creta, tomou por sua molher a filha de Sybilles, chamada Juno.³⁸⁶ Mas en como elle foy auydo antre elles por deus dos delleitamentos todo ã çyma to hey ja declarado.³⁸⁷ E porque esta rraynha Juno era jrmãa e molher deste Jupiter, poreu adorauãna³⁸⁸ por deesa dos rregnos e das rriquezas, dizendo aynda</p>	<p>A vois unto Saturne tolde 1155 Hou that his oghne Sone him scholde Out of his regne putte aweie; And he be cause of thilke weie, That him was schape such a fate, 1160 Sibele his wif began to hate And ek hire progenie bothe. And thus, whil that thei were wrothe, Be Philerem upon a dai In his avouterie he lai, 1165 On whom he Jupiter begat; And thilke child was after that Which wroghte al that was prophecied, As it tofore is specefied: So that whan Jupiter of Crete 1170 Was king, a wif unto him mete The Dowhter of Sibele he tok, And that was Juno, seith the bok. Of his deificacion After the false oppinion, That have I told, so as thei meene; 1175 And for this Juno was the queene Of Jupiter and Soster eke, The foles unto hire sieke, And sein that sche is the goddesse Of Regnes bothe and of richesse: 1180 And ek sche, as thei understonde, The water Nimphes hath in honde To leden at hire oghne heste; And whan hir list the Sky tempeste, The reinbowe is hir Messenger. 1185 Lo, which a misbelieve is hier!</p>

<p>mais que ella todollos nynffes das augas tõe seu mandado [<i>sic</i>];³⁸⁹ e, quãdo ella quer que do çeeo³⁹⁰ uenha algũa tenpestade, que o arco das uelhas he sseu messeieyro. Ves³⁹¹ que descreença ã elles ha,³⁹² ca o por que ella foy chamada deessa do çeeo eu outra rrazõ nom acho saluo esta.”</p>	<p>That sche goddesse is of the Sky I wot non other cause why.</p>
<p>[Capitulo 24] <i>Mynerua, deessa da sabedoria.</i>³⁹³</p>	
<p>[v, 1189] “[O]utra deessa auya hi chamada³⁹⁴ Minerua, a que os gregos obedeeçerõ e serujrõ,³⁹⁵ a qual, sendo menyua pequenyua, foy achada no ualle³⁹⁶ de Tryton, onde ella fora lâçada, mas cuja filha era nõ o sabya nehũu, senõ que foy deytada [1 Ira] em Africa³⁹⁷ pollo modo que dicto hey. E dhi foy depois leuada pera hũa yslla que sta longe ã Traçya, a que chamarõ entõ Pallona. E ally lhe foy dada hũa ama que a criasse.³⁹⁸ E, porque ella depois sahiu bem sesuda e foy a primeira que achou arte de fazer os panos da llãa e do lynho, teuerona entõ por adeujnha³⁹⁹ e foy chamada deessa da sabedoria.”</p>	<p>An other goddesse is Minerve, To whom the Greks obeie and serve: 1190 And sche was nyh the grete lay Of Triton founde, wher sche lay A child forcast, bot what sche was Ther knew noman the sothe cas. Bot in Aufrique sche was leid 1195 In the manere as I have seid, And caried fro that ilke place Into an Yle fer in Trace, The which Palene thanne hihte, Wher a Norrice hir kepte and dihte. 1200 And after, for sche was so wys That sche fond first in hire avis The cloth makinge of wolle and lyn, Men seiden that sche was divin, And the goddesse of Sapience 1205 Thei clepen hire in that credence.</p>
<p>[Capitulo 25] <i>Pallas, dessa das batalhas.</i>⁴⁰⁰</p>	
<p>[v, 1207] “[D]a deessa que ouue nome Pallas auya entõ desuairadas oponyões [<i>sic</i>], ca algũus diserom que seu padre era chamado Pallante, o qual ã seu tenpo foy hũu gigante muy cruel e de grã coraçom;⁴⁰¹ outros dizem que, uyuendo ella cõ el em sua casa, que este seu padre per sseu aazo padeçeo morte; outros dizem aỹda mais que ella fora molher do deus Mares. E porque este desuayro auya entõ ante os encreos, nõ leixarõ porẽ de a chamarẽ deessa das batalhas, o qual nome ella aynda nõ tem perdido. Ora para mentes se elles por ello som de culpar.”</p>	<p>Of the goddesse which Pallas Is cleped sondri speche was. On seith hire fader was Pallant, Which in his time was geant, 1210 A cruel man, a bataillous: An other seith hou in his hous Sche was the cause why he deide. And of this Pallas some ek seide 1215 That sche was Martes wif, and so Among the men that weren tho Of misbelieve in the riote The goddesse of batailles hote She was, and yit sche berth the name. Now loke, hou they be forto blame. 1220</p>
<p>[Capitulo 26] <i>Çeres, deessa das</i></p>	

<p><i>messes.</i>⁴⁰²</p> <p>[v, 1221] “[D]epois que Soturno foy degradado do rregno de Creta,⁴⁰³ elle com gram perigoo chegou aa terra⁴⁰⁴ de Ytallya, onde taaes marauylhas⁴⁰⁵ obrou que a sua fama aynda nõ he squeeçyda.⁴⁰⁶ Ca elle de sseu proprio [1 1rb] entendimento achou primeiro o modo de llaurar e semear⁴⁰⁷ e de como os homens auyam de chentar uinha e poer baçello⁴⁰⁸ e das buas fazer depois ujnho.⁴⁰⁹ E assy foy que sua molher Çeres staua hi entõ com elle e enssynaua as gentes a aquellas artes bem como elle fazia. E esso meesmo porque todo o poboo era çerto que ella era sua molher fezerona entõ deessa, aa qual aynda agora elles encomendã ã suas lauoyras e dizẽ que sseu filho Tricullonyus anda aquy ãtre nos e faz en cada hũu ano seer o pam⁴¹⁰ caro ou rrefeçe como lhe apraz,⁴¹¹ e por esta rrazõ soo que dita hey esta molher deessa dos pãaes foy chamada.”</p>	<p>Saturnus after his exil Fro Crete cam in gret peril Into the londes of Ytaile, And ther he dede gret mervaile, Wherof his name duelleth yit. 1225 For he fond of his oghne wit The ferste craft of plowh tilinge, Of Eringe and of corn sowinge, And how men scholden sette vines And of the grapes make wynes; 1230 Al this he tawhte, and it fell so, His wif, the which cam with him tho, Was cleped Cereres be name, And for sche tawhte also the same, And was his wif that ilke throwe, 1235 As it was to the poeple knowe, Thei made of Ceres a goddesse, In whom here tilthe yit thei blesse, And sein that Tricolonius Hire Sone goth amonges ous 1240 And makth the corn good chep or dere, Riht as hire list fro yer to yeere; So that this wif be cause of this Goddesse of Cornes cleped is.</p>
<p>[Capitulo 27] <i>Dyana, deessa das montes</i>⁴¹² e <i>das syluas.</i>⁴¹³</p> <p>[v, 1245] “[E]l-rrey Jupiter, que em seu tempo en todallas cousas seguyo sua uoontade, tanto andou conpassando seu feito que elle calladamente, nõ sabendo sua molher Juno,⁴¹⁴ conprio sseu deseio em Latona e geerou em ella hũa filha, chamada Dyana. Mas, tanto que Juno ouue uento desta cousa,⁴¹⁵ Latona cõ temor que auya della fogyu pera a yslla de Dellos, onde ella paryu Dyana, sua filha.⁴¹⁶ A qual nõca curou de casar,⁴¹⁷ mas ante por fogyr da conuerssaçom dos homens trabalhousse⁴¹⁸ [1 1va] dandar a monte e a caça ã as serras e montanhas e fruestas,⁴¹⁹ como aquella que de noite nõ de dia doutro trabalho nõ auya cuydado, saluo cõ hũu arco de frechas que trazia⁴²⁰ de matar, andando, as bestas caçadoiras.⁴²¹ Por a qual cousa, segundo</p>	<p>King Jupiter, which his likinge 1245 Whilom fulfelde in alle thinge, So priveliche aboute he ladde His lust, that he his wille hadde Of Latona, and on hire that Diane his dowhter he begat 1250 Unknowen of his wif Juno. And afterward sche knew it so, That Latona for drede fledde Into an Ile, wher sche hedde 1255 Hire wombe, which of childe aros. Thilke yle cleped was Delos; In which Diana was forthbrought, And kept so that hire lacketh noght. And after, whan sche was of Age, Sche tok non hiede of marriage, 1260 Bot out of mannes compaignie Sche tok hire al to venerie In forest and in wildernesse For ther was al hire businesse Be daie and ek be nyhtes tyde 1265 With arwes brode under the side And bowe in honde, of which sche slowh And tok al that hir liste ynowh Of bestes whiche ben chacable: Wherof the Cronique of this fable 1270 Seith that the gentils most of alle Worschipen hire and to hire calle,</p>

<p>diz a coronyca desta fabulla,⁴²² os gentyos mais ã spicial a onrrã e ã sua crẽça, a qual nehũa rrazõ pode percalçar,⁴²³ chamãna deessa dos altos montes, das fontaynas, das aruores uerdes.”⁴²⁴</p>	<p>And the goddesse of hihe helles, Of grene trees, of freisshe welles, They clepen hire in that believe, Which that no reson mai achieve.</p> <p style="text-align: right;">1275</p>
<p>[Capitulo 28] <i>Proserpyna, deessa dos yfernos.</i>⁴²⁵</p>	
<p>[v, 1277] “[A]a Proserpyna, filha da deessa Çeres, ã byndo ã Çezilla aconteçeo hũu caso, e foy este.⁴²⁶ Sua madre,⁴²⁷ so pena da sua beençom,⁴²⁸ mãdoulhe que⁴²⁹ byuisse senpre onestamente ã sua casa⁴³⁰ e aprendesse a arte de fyar e de teçer. Mas ella, como molher que mũy pouco curou daquella doctrina, foy hũa ora por apanhar flores a hũu canpo que jaz a sso o monte de Ethna,⁴³¹ onde lhe aconteçeo que, en passando Pluto⁴³² açerca della, arreatouha subitamente pera sseu carro. E hjndo assy anbos ao longo do canpo,⁴³³ a sua fermosura era tã praziuel aos seus olhos, que por a teer ã sua conpanha tomouha⁴³⁴ por molher e casou cõ ella. E assy como tu ouuyste ia dizer que elle he deus dos ynfernos, bem assy ella nẽ mais nẽ menos por o delle⁴³⁵ he chama[1 l vb]da deessa desse meesmo lugar.</p>	<p>Proserpina, which dowhter was Of Cereres, befell this cas: Whil sche was duellinge in Cizile, Hire moder in that ilke while</p> <p style="text-align: right;">1280</p> <p>Upon hire blessinge and hire heste Bad that sche scholde ben honeste, And lerne forto weve and spinne, And duelle at hom and kepe hire inne.</p> <p style="text-align: right;">1285</p> <p>Bot sche caste al that lore aweie, And as sche wente hir out to pleie, To gadre floures in a pleine, And that was under the monteine</p>
<p>[v, 1303] Ves ora, filho meu,⁴³⁶ en como os gregos antygamente teuerom os seus deuses de desuayradas condiçoes, segundo os modos ã çyma deusados. E por aazo da doctrina delles os rromãaos teuerõ aquella medes creença e aa onrra e louor⁴³⁷ de cada hũu dos deuses fezerom hũu tenpllo ã spicial, no qual os saçerdotes en cada hũu ano cõ grandes apostamentos teuerom suas festas e todo o poboo geeralmente contrãgido de fazer hi seu sacrefiçio.⁴³⁸ E per esta guisa os gregos e os rromãaos⁴³⁹ a modo de bestas en llogo de deus onrrarõ e pidirom ajuda dos homẽs, que seendo byuos aqui ã este mũdo⁴⁴⁰ nõ podiam ajudar ssy meesmos.”</p>	<p>Of Ethna, fell the same tyde That Pluto cam that weie ryde, And sodeinly, er sche was war, He tok hire up into his char.</p> <p style="text-align: right;">1290</p> <p>And as thei riden in the field, Hire grete beaute he behield, Which was so plesant in his yue, That forto holde in compainie</p> <p style="text-align: right;">1295</p> <p>He weddeth hire and hield hire so To ben his wif for everemo. And as thou hast tofore herd telle Hou he was cleped god of helle,</p> <p style="text-align: right;">1300</p> <p>So is sche cleped the goddesse Be cause of him, ne mor ne lesse. Lo, thus, mi Sone, as I thee tolde, The Greks whilom be daies olde</p> <p style="text-align: right;">1305</p> <p>Here goddes hadde in sondri wise, And thurgh the lore of here aprise The Romeins hielden ek the same. And in the worschipe of here name</p>
	<p>To every godd in special Thei made a temple forth withal, And ech of hem his yeeres dai Attitled hadde; and of arai</p> <p style="text-align: right;">1310</p> <p>The temples weren thanne ordeigned, And ek the poeple was constreigned To come and don here sacrifice; The Prestes ek in here office</p> <p style="text-align: right;">1315</p> <p>Solempne maden thilke festes. And thus the Greks lich to the bestes The men in stede of god honoure, Whiche mihten noght hemself socoure,</p> <p style="text-align: right;">1320</p> <p>Whil that thei were alyve hier.</p>

<p>[Capitulo 29] <i>Nota que os deuses dos montes som chamados Setyre.</i>⁴⁴¹</p> <p>[v, 1322] “[A]llem desto digote aynda mais que os gregos,⁴⁴² como homens de fantasias, dizem que ha hi çertos deuses que em spiçial som propriamente dos altos montes, os quaees ã geeral sã chamados Satyre.”</p>	<p>And over this, as thou schalt hier, The Greks fulfild of fantasie Sein ek that of the helles hihe The goddes ben in special, Bot of here name in general Thei hoten alle Satiri.</p> <p style="text-align: right;">1325</p>
<p>[Capitulo 30] <i>Oreades som nÿphes das montanhas.</i>⁴⁴³</p> <p>[v, 1328] “[E] que ha hi nÿphes outrossy de desuayradas condições,⁴⁴⁴ dos quaees os oreades som apropiados aas montanhas. E drayades [12ra] outrossy som apropiados as syluas e aas matas.⁴⁴⁵ E nayades ysso meesmo som apropiados aos rrios e aas fontes.”⁴⁴⁶</p>	<p>Ther ben of Nimphes proprely In the believe of hem also: Oreades thei seiden tho Attitled ben to the monteines; And for the wodes in demeynes To kepe, tho ben Driades; Of freisshe welles Naiades;</p> <p style="text-align: right;">1330</p>
<p>[Capitulo 31] <i>Nereydes som nÿphes dos mares.</i>⁴⁴⁷</p> <p>[v, 1335] “[M]as fallando dos nÿphes que som apropiados ao mar, eu acho scripto ã fabulla⁴⁴⁸ en como a Dorus,⁴⁴⁹ rrey de Greçia, que das ãfortunas leuou seu quinhom [<i>sic</i>],⁴⁵⁰ aconteçeo que, em hyndo sua molher e suas filhas cõ muytas outras donzellas per⁴⁵¹ o mar alto, sua ffortuna quis que todas morreram hi allagadas,⁴⁵² por a qual cousa os gregos naquelle tenpo poseronlhes hũu nome e chamarõnos Nereydes; e dizem que estes som os nÿphes que rreynam nas correntes das augas do mar salgado.⁴⁵³ Dizem aynda mais, que todos estes nÿphes hu quer que elles stã assi como donzellas som mÿy prestes e obedientes a aquellas deessas so cujo mandado andam. E porem os gregos, auêdo ã estes nÿphes firme crêença, oram e rrogam⁴⁵⁴ a elles bem como aas deessas que assy siruem.”</p>	<p>And of the Nimphes of the See I finde a tale in proprete, Hou Dorus whilom king of Grece, Which hadde of infortune a piece,- His wif forth with hire dowhtres alle, So as the happes scholden falle, With many a gentil womman there Dreint in the salte See thei were: Wherof the Greks that time seiden, And such a name upon hem leiden, Nereiudes that thei ben hote, The Nimphes whiche that thei note To regne upon the stremes salte. Lo now, if this believe halte! Bot of the Nimphes as thei telle, In every place wher thei duelle Thei ben al redi obeissant As damoiselles entendant To the goddesses, whos servise Thei mote obeie in alle wise; Wherof the Greks to hem beseke With tho that ben goddesses eke, And have in hem a gret credence.</p> <p style="text-align: right;">1335</p> <p style="text-align: right;">1340</p> <p style="text-align: right;">1345</p> <p style="text-align: right;">1350</p> <p style="text-align: right;">1355</p>
<p>[Capitulo 32] <i>Manes som deuses</i></p>	

<p><i>dos mortos.</i>⁴⁵⁵</p> <p>[v, 1358] “[A]ynda mais eu acho scripto⁴⁵⁶ ã como ssã outra sperienãa, saluo soamente por scarmyento,⁴⁵⁷ os gregos por sua dapnaçom tynhã [12rb] outros deuses dos homẽes mortos e foram chamados manes, aos quaees, segundo o mandado da ssua lley, fezerom mũy grande onrra ã aquelle tenpo.⁴⁵⁸</p> <p>E ora te hey dito grã parte da creença dos gregos. Mas se eu rrecontar quissese todallas naturallezas dos deuses dentõ, a mÿ seria gram trabalho de o fazer,⁴⁵⁹ comoquer que pollo que te suso he deusado ã rrazõ de sua creença bem podes entender que o que elles entom creerõ era mũy contrairo aa ffe uerdadeira.”⁴⁶⁰</p> <p>Amante: “Padre meu, assy parece a mÿ, mais hũa cousa uos peço aynda mays,⁴⁶¹ que me queyrades declarar de como o deus e a deessa do Amor, de que todo o mũdo falla,⁴⁶² cobrarom e ouuerõ os seus primeiros nomes,⁴⁶³ por quãto uos ataaqui do sseu stado nehũa cousa ãmentastes.”</p> <p>[Capitulo 33] <i>Confessor: falla aqui de Uenus, que he chamada deessa do Amor.</i>⁴⁶⁴</p> <p>[v, 1382]⁴⁶⁵ “[F]ilho meu, porque eu soo seu clerigo leixey de fallar delles por uergonha.⁴⁶⁶ Mas por quanto a materia desta tua confissom sta principalmente sobre elles, porem para bem mentes ca eu de todo te cuydo dizer a uerdade. Venus foy filha de dom Soturno, e era de tal condiçom que todo daũger ã amor lâçaua a de parte⁴⁶⁷ soamente por segujr seu tallante,⁴⁶⁸ de tall guysa que em qualquer logar que steuessẽ homẽes [12va] acharom senpre em ella graça. E em usando esta tallantosa ujda ouue filhos de desuayrados homẽes,⁴⁶⁹ asi como Mares, que ouue della hũa filha chamada Armena. Della proçedeu</p>	<p>And yit withoute experience Salve only of illusion, Which was to hem dampnacion, 1360 For men also that were dede Thei hadden goddes, as I rede, And tho be name Manes hihten, To whom ful gret honour thei dihten, So as the Grekes lawe seith, 1365 Which was ayein the rihte feith. Thus have I told a gret partie; Bot al the hole progenie Of goddes in that ilke time 1370 To long it were forto rime. Bot yit of that which thou hast herd, Of misbelieve hou it hath ferd, Ther is a gret diversite. Mi fader, riht so thenketh me. Bot yit o thing I you beseche, 1375 Which stant in alle mennes speche, The godd and the goddesse of love, Of whom ye nothing hier above Have told, ne spoken of her fare, That ye me wolden now declare 1380 Hou thei ferst comen to that name.</p> <p>Mi Sone, I have it left for schame, Be cause I am here oghne Prest; Bot for thei stonden nyh thi brest Upon the schrifte of thi matiere, 1385 Thou schalt of hem the sothe hiere: And understond nou wel the cas. Venus Saturnes dowhter was, Which alle danger putte aweie Of love, and fond to lust a weie; 1390 So that of hire in sondri place Diverse men felle into grace, And such a lusti lif sche ladde, That sche diverse children hadde, Nou on be this, nou on be that. 1395 Of hire it was that Mars beyat A child, which cleped was Armene; Of hire also cam Andragene, To whom Mercurie fader was: Anchises begat Eneas 1400 Of hire also, and Ericon Biten begat, and therupon, Whan that sche sih ther was non other, Be Jupiter hire oghne brother</p>
---	--

<p>outrossy Andragena, cuio padre foy Mercurio. E ella de Anchises foy madre, o qual era filho de Eneas de Troya.⁴⁷⁰ E Uerycom⁴⁷¹ foy seu filho outrossy, cujo padre Bytem ouue nome.⁴⁷² E quando byo que hi nõ auya mais deytousse cõ Jupyter, seu jrmãao, e ouue dele hũu filho chamado Cupido, que de rrostro era mũy fermoso. Mas tanto que este seu filho chegou a ydade dhomẽ, acertousse hũa ora que byu sua madre amorosa e elle, que de sua naturalleza era luxurioso e nõ tynh[a] olhos⁴⁷³ con que ueer rrazõ algũa, tanto que sse byo cõ sua madre chegousse a ella e beyiouha;⁴⁷⁴ e ella, que outro sentydo nõ auya, saluo o que a luxuria perteçee, tomouho por seu namorado, de tal guisa que anbos ficarõ çegos.⁴⁷⁵ E assy, porque Cupido ousou damar sua madre,⁴⁷⁶ este nome de deus dAmor lhe ffoy aposto. Entom Venus, outrossy pêsando de continuar seus delleytamentos, muytos outros namorados ouue,⁴⁷⁷ aallem destes que dictos hey, e por se scusar aynda mjlhora da sua maa usança fez aquelle iogo seer comũ a todas. E pos por lley que toda molher [12vb] podesse tomar qualquer homẽ que lhe caysse em uoontade e nõ leixar porem de sseer comũ a todo tẽpo que ella quisesse. Esta Uenus foy a primeira outrossy que disse aas molheres que uendessẽ seus corpos, e, segundo se acha ã scripto, Semyramus della tomou aquella empresa.⁴⁷⁸ E assy a fermosa Neabolla <ffez>, natural de Rroma, ffez semelhauelmente como aquella que con todo homẽ era conpanheira, nõ doujdando o sseu corpo a quẽ o quisesse. Mas manteue a delleytaçom daquella lley que Uenus per ssey medes começara, por a qual ella depois foy chamada deessa dAmor e de gentilleza, de delleytaçom⁴⁷⁹ e de mũdanal prazer.⁴⁸⁰</p>	<p>Sche lay, and he begat Cupide. 1405 And thilke Sone upon a tyde, Whan he was come unto his Age, He hadde a wonder fair visage, And fond his Moder amorous, And he was also lecherous: 1410 So whan thei weren bothe al one, As he which yhen hadde none To se reson, his Moder kiste; And sche also, that nothing wiste Bot that which unto lust belongeth, 1415 To ben hire love him underfongeth. Thus was he blind, and sche unwys: Bot natheles this cause it is, Why Cupide is the god of love, For he his moder dorste love. 1420 And sche, which thoghte hire lustes fonde, Diverse loves tok in honde, Wel mo thanne I the tolde here: And for sche wolde hirselve skiere, Sche made comun that desport, 1425 And sette a lawe of such a port, That every womman mihte take What man hire liste, and nocht forsake To ben als comun as sche wolde. Sche was the ferste also which tolde 1430 That wommen scholde here bodi selle; Semiramis, so as men telle, Of Venus kepte thilke aprise, And so dede in the same wise Of Rome faire Neabole, 1435 Which liste hire bodi to rigole; Sche was to every man felawe, And hild the lust of thilke lawe, Which Venus of hirselve began; Wherof that sche the name wan, 1440 Why men hire clepen the goddesse Of love and ek of gentillesse, Of worldes lust and of plesance. Se nou the foule mescreance Of Greks in thilke time tho, 1445 Whan Venus tok hire name so. Ther was no cause under the Mone Of which thei hadden tho to done, Of wel or wo wher so it was, That thei ne token in that cas 1450 A god to helpe or a goddesse.</p>
<p>Ves aqui hũa lixosa e desuyada⁴⁸¹ creença⁴⁸² que os gregos entõ tynhã, ca ao tempo que Uenus assy este nome tomou de</p>	

<p>sseer chamada deessa nõ auya cousa a sso a llũa⁴⁸³ per que a elles biesse bem ou mal que naquelle caso nom tomassẽ hũu deus ou deessa por sua ajuda.”</p>	
<p>[Capitulo 34] Nota da Epistolla que Dydemo rey de Dragmus screueo a el-rrey Allexandre o Grãde ã rrazõ dos muytos deuses que os gregos adorauõ.⁴⁸⁴</p>	
<p>[v, 1452] “[E]m testemunho que esto ffoy uerdade eu acho⁴⁸⁵ el-rrey de Dramus, que Dydamo era chamado, em hũa [13ra] epistolla que screueo a el-rey Alexandre por despreçamento da fe que os gregos entom mantynham, disse que por cada hũu nenbro que o homẽ no corpo [tynha], os gregos ã spiçial hũu deus tynhã apropiado,⁴⁸⁶ ao qual elle seus braços stendiam e ao tenpo de sseu mester demandauã sua ajuda. A Mynerua, que era sesuda, rrogarõ elles por a cabeça, porque o ent<i>[en]dimento e a rrazõ⁴⁸⁷ que homẽ ha ã as çellulas do myollo⁴⁸⁸ som ençarrados, de que segundo elles afirmarõ ella sobre todos ouue melhoria. Mercurio ã sseus dias de fallssas lleis era gram pronũçador, e porem, quãdo elles auyam de fallar a elle das suas lyngoas dauã a encomenda. E porque Bacus era guargantõ⁴⁸⁹ elles o adorauõ polla guarganta, por tal que com os doçes beueres⁴⁹⁰ lauasse ameude suas guargũantas. Dos onbros e dos braços Hercolles foy auudo por deus, porque elle ã feyto darmas era o mais poderoso e porem todollos menbros a elle encomẽdarõ. O deus que foy chamado Mares do coraçom e dos peytos auya a guarda, ao qual elles muyto rrogarõ que elle os seus corações quisesse esfforçar. E pollo fell adorarõ elles a deessa Juno, porque em manãcoria ella foy mũy arreuatada.⁴⁹¹ Cupido, que tem o tiçom do fogo per que [13rb] as uontades en prazer som acreçentadas, elle do stamago, que senpre fferue foy entõ auudo</p>	<p>Wherof, to take mi witsesse, The king of Bragmans Dindimus Wrot unto Alisandre thus: In blaminge of the Grekes feith 1455 And of the misbelieve, he seith How thei for every membre hadden A sondri god, to whom thei spradden Here armes, and of help besoghten. Minerve for the hed thei soghten, 1460 For sche was wys, and of a man The wit and reson which he can Is in the celles of the brayn, Wherof thei made hire sovereign. Mercurie, which was in his dawes 1465 A gret spekere of false lawes, On him the kepinge of the tunge Thei leide, whan thei spieke or sunge. For Bachus was a glotoun eke, Him for the throte thei beseke, 1470 That he it wolde waisschen ofte With swote drinke and with softe. The god of schuldres and of armes Was Hercules; for he in armes The myhtieste was to fihte, 1475 To him tho Limes they behihte. The god whom that thei clepen Mart The brest to kepe hath for his part, Forth with the herte, in his ymage That he adrece the corage. 1480 And of the galle the goddesse, For sche was full of hastifesse Of wraththe and liht to grieve also, Thei made and seide it was Juno. Cupide, which the brond afyre 1485 Bar in his hond, he was the Sire Of the Stomak, which builleth evere, Wherof the lustes ben the levere. To the goddesse Cereres, Which of the corn yaf hire encess 1490 Upon the feith that tho was take, The wombes cure was betake; And Venus thurgh the Lecherie, For which that thei hire deifie, Sche kept al doun the remenant 1495 To thilke office appourtenant.</p>

<p>por principal senhor. A deessa Çeres, porque do pam foy acrecentadeyra, o encarrego do uentre lhe foy encomendado. E aa deessa Uenus, que por sua luxuria era deyfificada, elle teue a guarda de todo o al que a aquelle mester he apropriado.”</p>	
<p><i>[Capitulo 35] Nota das tres statuas per que ueo primeiramente a onrra que foy dada ao ydollos, das quaees a primeira foy feyta por rrenẽbrança⁴⁹² do filho dhũu prinçipe chamado Çyrophanus.⁴⁹³</i></p>	
<p>[v, 1497] “[P]er esta guisa, como te hey deuyzado, per modos desuayrados⁴⁹⁴ foy spargida a descreença dos gregos, fazendosse ymagẽes dentalho⁴⁹⁵ que pouco poder auyam de os ajudar, como aquellas que nom auyã ssentido de ouuyr⁴⁹⁶ <de ouuyr> nẽ de fallar.⁴⁹⁷ E, pero que ellas per suas mãaos eram obradas, nõ leixauã porẽ de as adorar como deuses.⁴⁹⁸ Oo Ssenhor,⁴⁹⁹ como esta creença he mũy scura e mũy afastada do rrazoauel entendimento! E, pero que assy seia, aynda o ffazem, e do que oie en dia he hũu madeyro cheo de noos de manhã ã sua magestade stara no tenplo rricamente apostado.⁵⁰⁰ Como pode caber ã humanal rrazõ que hũu tal çepo⁵⁰¹ possa ajudar ou storuar algũu? Mas a aquestes que de tall creença som, de taaes⁵⁰² [13va] deuses como esses ao tenpo do sseu mester chamõ assy lhes aconteçera cõ de cabo que elles lhe falleçeram na sua mayor neçessidade. E se tu quiseres <quiseres> saber da primeira ymagẽ que em este mũdo foy feyta e entalhada,⁵⁰³ Petormos e Nygargorus screuem e afirmã⁵⁰⁴ en como Promotheus foy o primeiro que achou a arte das ymagẽes e usou de ydollatria.⁵⁰⁵ E dizem mais, que Çyrophanys por hũu seu filho que byu morto, que outro conselho nõ sabya, mandou fazer hũa ymagẽ da sua semelhança, e por rrenẽbrança delle a fez poer na praça en llogar onde por sse</p>	<p>Thus was dispers in sondri wise The misbelieve, as I devise, With many an ymage of entaile, Of suche as myhte hem noght availe; 1500 For thei withoute lyves chiere Unmyhti ben to se or hiere Or speke or do or elles fiele; And yit the foles to hem knele, Which is here oghne handes werk. 1505 Ha lord, hou this believe is derk, And fer fro resonable wit! And natheles thei don it yit: That was to day a ragged tre, To morwe upon his majeste 1510 Stant in the temple wel besein. How myhte a mannes resoun sein That such a Stock mai helpe or grieve? Bot thei that ben of such believe And unto suche goddes calle, 1515 It schal to hem riht so befalle, And failen ate moste nede. Bot if thee list to taken hiede And of the ferste ymage wite, Petormius therof hath write 1520 And ek Nigargorus also; And thei afferme and write so, That Promotheuus was tofore And fond the ferste craft therfore, And Cirophanes, as thei telle, 1525 Thurgh conseil which was take in helle, In remembrance of his lignage Let setten up the ferste ymage. Of Cirophanes seith the bok, That he for sorwe, which he tok 1530 Of that he sih his Sone ded, Of confort knew non other red, Bot let do make in remembrance A faire ymage of his semblance And sette it in the market place, 1535 Which openly tofore his face Stod every dai to don him ese. And thei that thanne wolden plese The fader, scholden it obeie, Whan that they comen thilke weie. 1540</p>

<p>allegrar a podesse ueer e aquelles que ao padre queriã conplazer, quãdo sse açertaua per hi passarem obedeçiam cõ rreuerença a esta ymagẽ.”⁵⁰⁶</p>	
<p><i>[Capitulo 36] A segūda statua mādou fazer el-rrey Nynos por onrra de Bellus, seu padre, de cujo nome sahiu depois o ydollo Belzabub.</i>⁵⁰⁷</p>	
<p>[v, 1541] “[D]el-rrey Nyno de Assyria scritpto he en como elle em seu enperio foy depois desto o ssegūdo⁵⁰⁸ daquelles que primeyro acharom ymagẽes. Ca elle, en caso semelhante nẽ mais nẽ menos,⁵⁰⁹ por rrenẽbrança de Bellus, seu padre, que de Nenbrot desçendeo per linha dereyta, douro e de pedras preçiosas mũy rrica [hũa ymagẽ fez].⁵¹⁰ E aynda mais stabelleçeo por ley que todo homẽ de pura deuyda cõ sacrefiço e çerto [13vb] tributo esta ymagẽ ueesse onrrar.⁵¹¹ Assy que a cabo de tenpo aconteçeo que de Bellus sahyo o nome de Bel, e de Bel o nome de Belzabub. E per esta guisa creçeo a descreença ã aquele tenpo.”⁵¹²</p>	<p>And of Ninus king of Assire I rede hou that in his empire He was next after the secounde Of hem that ferst ymages founde. For he riht in semblable cas Of Belus, which his fader was Fro Nembroth in the rihte line, Let make of gold and Stones fine A precious ymage riche After his fader euen liche; And therupon a lawe he sette, That every man of pure dette With sacrifice and with truage Honoure scholde thilke ymage: So that withinne time it fell, Of Belus cam the name of Bel, Of Bel cam Belzebub, and so The misbelieve wente tho.</p> <p>1545</p> <p>1550</p> <p>1555</p>
<p><i>[Capitulo 37] A terçeyra statua foy entalhada aa onrra de Apys, que foy rey dos gregos, aa qual statua poserom depois nome Serapys, que antre os pagãaos foy auudo por hũu dos deuses.</i>⁵¹³</p>	
<p>[v, 1559] “[A] terçeyra ymagem depois daquela foy quãdo morreo rrey Apys de Greçya, por cuiã rrenẽbrãça foy feita hũa figura de sua semelhança e grandura.⁵¹⁴ E deste Apys, segundo conta o lyuro, Serapys cobrou primeiramente sua nomeada, no tenpo do qual hũa seyta de grãde descreença⁵¹⁵ ã elle foy longamente continuada, ofereçendolhe aa sua onrra e rreuerença⁵¹⁶ ençenso e muytos outros sacrefiços. E antre as marauylhas⁵¹⁷ que aconteçerom contasse en como Alexandre, byndo de Cãdaça⁵¹⁸ per hũu lugar</p>	<p>The thridde ymage next to this Was, whan the king of Greece Apis Was ded, thei maden a figure In resemblance of his stature. Of this king Apis seith the bok That Serapis his name tok, In whom thurgh long continuance Of misbelieve a gret creance Thei hadden, and the reverence Of Sacrifice and of encence To him thei made: and as thei telle, Among the wondres that befelle, Whan Alisandre fro Candace Cam ridende, in a wilde place Undur an hull a Cave he fond; And Candalus, which in that lond Was bore, and was Candaces Sone, Him tolde hou that of comun wone The goddes were in thilke cave. And he, that wolde assaie and have</p> <p>1560</p> <p>1565</p> <p>1570</p> <p>1575</p>

<p>deserto,⁵¹⁹ achou hũa lapa⁵²⁰ a sso hũu monte. E Quãdallo, filho de Candaço, natural daquella terra, lhe disse en como os deuses auyam ã costume dauerẽ naquella lapa sua morada. E tanto que Alexandre esto soube, como homẽ que queria prouar se esto era uerdade,⁵²¹ deçeusse do cauallo e entrou dentro [14ra]⁵²² polla lapa,⁵²³ e achou hi bem prestes aquelle que el andaua buscando. Ca a ssotylleza dos diaboos lhe fez parecer que, antre os outros muytos deuses que ally auya, ste Serapis, sãedo mũy apostado, ouue entõ com ele seus departamentos.⁵²⁴ E per esta guisa, per aazo do diaboo e das fantasticas ymaginações daquelles que entom eram çegos e nõ souberõ achar a uerdade,⁵²⁵ a onrra⁵²⁶ da ydollatria ouue seu primeiro começo.</p>	<p>A knowlechinge if it be soth, Liht of his hors and in he goth, 1580 And fond therinne that he soghte: For thugh the fendes sleihte him thoughte, Amonges othre goddes mo That Serapis spak to him tho, Whom he sih there in gret arrai. 1585 And thus the fend fro dai to dai The worschipe of ydolatrie Drowh forth upon the fantasie Of hem that weren thanne blinde And outhen noght the trouthe finde. 1590 Thus hast thou herd in what degre Of Grece, Egipte and of Caldee The misbelieves whilom stode; And hou so that thei be noght goode Ne trewe, yit thei sprungen oute, 1595 Wherof the wyde world aboute His part of misbelieve tok. Til so befell, as seith the bok, That god a poeple for himselve Hath chose of the lignages tuelve, 1600 Wherof the sothe redely, As it is write in Genesi, I thenke telle in such a wise That it schal be to thin apprise.</p>
<p>Ora as tu ouuydo per que maneira sohia destar a creença dos gregos, dos caldeus e dos egepçiaaos, as quaees, aynda que uerdadeiras nõ fossẽ,⁵²⁷ tanto creçerom adiante que todo o mũdo daquella sua descreença tomou algũa parte. Ataa que assy aconteçeo, segundo conta o lyuro,⁵²⁸ que Deus hũu poboo soo scolheo pera ssy, de que eu⁵²⁹ dizer [<i>sic</i>] toda a uerdade, segũdo no <i>Genysy</i> he achado scripto.⁵³⁰</p>	
<p>[Capitulo 38] <i>Da seyta dos judeus, cuja<s> synagoga, polla bynda de Christo foy desffeyta.</i>⁵³¹</p>	
<p>[v, 1605] “[D]epois do Delluuyo, de que Noe per Deus foy guardado, o mũdo foy feyto casy⁵³² nouo outra uez, asy de flores, fruytas, eruas, grãao,⁵³³ aues, bestas como de toda outra naturalleza que deçendeo de humanal geeraçom,⁵³⁴ a qual senpre a Deus foy desconhoçida. Ca, nõ enbargã[14rb]⁵³⁵ do a causa por que o mũdo assy foy perdido e outra uez cobrado, como dyto hey,⁵³⁶ quãto a Deus o bem byuer dos homẽes nõ era porem ã elles mais rreygado, mas ante era todo tornado em delleitaçom de carne, ã tal guisa que aquelle Criador</p>	<p>After the flod, fro which Noeµ 1605 Was sauf, the world in his degre Was mad, as who seith, newe ayein, Of flour, of fruit, of gras, of grein, Of beste, of bridd and of mankinde, Which evere hath be to god unkinde: 1610 For noght withstondende al the fare, Of that this world was mad so bare And afterward it was restored, Among the men was nothing mored Towardes god of good lvyngye, 1615 Bot al was torned to likinge After the fleiss, so that foryete Was he which yaf hem lif and mete, Of hevene and Erthe creatour. And thus cam forth the grete errour, 1620 That thei the hihe god ne knewe, Bot maden othre goddes newe, As thou hast herd me seid tofore:</p>

<p>dos çeeos e da terra, que lhes o sseu mantymiento e uyda daua, da sua memoria de todo en todo foy lançado fora. E assy começou o sseu grãde error, que elles do alto Deus nom ouuerom conhoçimento, mas ante fezerom outros deuses nouos, pollo modo que ençyma te he deuysado. Ca entom nõ auya homẽ ã este mũdo nado que, segũdo elle quis scolher, nõ ouuesse hũu deus a que daua sua uoz, de que procederõ as descreenças ataa o tenpo do sancto patriarca Habrão, o qual achou o camynho dereito ã como os homẽs deuẽ de obedeeçer ao alto Deus que todo manda, assy nos çeeos, na terra como⁵³⁷ nos profundos abyssos dos ynffernos, o poder do qual nehũa lyngoa pode contar. [v, 1635] Este patriarcha mandou aos de sseu lynhagẽ que por rrem do mũdo a nehũa ymagẽ enclinassẽ suas cabeças,⁵³⁸ mas con todo amor dos seus corações dessem offertas e sacrificios ao alto Deus e nom a outrem. E per esta guisa começou aquy na terra a sseyta [14rb]⁵³⁹ que das creenças era a quarta, a qual foy fundada sobre justiça e desuya <a>a todallas descreenças dAquelle ã que ha toda justiça. O⁵⁴⁰ alto Deus, querendo chegar hũu pobo aa sua uerdadeyra ffe, pos o sseu fundamento sobre este Abrahão e fez multiplicar a sua geeraçõ, en tanto que dos que dele deçenderõ todo o Egipto foy pouoado. Mas rey Fara[-]o a grã torto teueos ã catyueiro⁵⁴¹ ataa que Deus ãuyou Moyses, por tal de os lyurar do sseu poderio, e por seu poboo tomou depois tal byngança⁵⁴² que el-rrey foy morto e toda sua terra posta em soieyçõ. Deus mandou ao mar Rruyuo que sse stremasse, o qual steue dereyto como muro danballas partes,⁵⁴³ e daua camynho ao seu poboo en tal guisa que a pee passou aallem todo enxuto.⁵⁴⁴ E dhi se foy pera o deserto, onde Deus por elle obrou mũy grandes myllagres.⁵⁴⁵ Porque nos dias quãdo o ssol mais queimaua, por tal de o guardar da sua quentura, elle hũa</p>	<p>Ther was noman that time bore, That he ne hadde after his chois A god, to whom he yaf his vois. Wherof the misbelieve cam Into the time of Habraham: Bot he fond out the rihte weie, Hou only that men scholde obeie The hihe god, which weldeth al, And evere hath don and evere schal, In hevene, in Erthe and ek in helle; Ther is no tunge his miht mai telle. This Patriarch to his lignage Forbad, that thei to non ymage Encline scholde in none wise, Bot here offrende and sacrificise With al the hole hertes love Unto the mihti god above Thei scholden yive and to no mo: And thus in thilke time tho Began the Secte upon this Erthe, Which of believes was the ferthe. Of rihtwisnesse it was conceived, So moste it nedes be received Of him that alle riht is inne, The hihe god, which wolde winne A poeple unto his oghne feith. On Habraham the ground he leith, And made him forto multeplie Into so gret a progenie, That thei Egipte al overspradde. Bot Pharao with wrong hem ladde In servitude ayein the pes, Til god let sende Moijuses To make the deliverance; And for his poeple gret vengeance He tok, which is to hiere a wonder. The king was slain, the lond put under, God bad the rede See divide, Which stod upriht on either side And yaf unto his poeple a weie, That thei on fote it passe dreie And gon so forth into desert: Wher forto kepe hem in covert, The daies, whan the Sonne brente, A large cloude hem overwente, And forto wissen hem be nyhte, A firy Piler hem alyhte. And whan that thei for hunger pleigne, The myhti god began to reyne Manna fro hevene doun to grounde, Wherof that ech of hem hath founde His fode, such riht as him liste;</p>
	1625
	1630
	1635
	1640
	1645
	1650
	1655
	1660
	1665
	1670
	1675

<p>nuuẽ fazia bĩr, so a qual ẽ saluo staua cuberto. E por de noite o gujar hũa colupna ardente lhe enuyou, cõ a qual assy como se fosse dya⁵⁴⁶ era allumeado. E quãdo cõ fame se andaua querellando o poderoso Deus dos çeeos fez chouer manna⁵⁴⁷ por hu elle staua,⁵⁴⁸ a qual daua [14vb]⁵⁴⁹ sabor a cada hũu de qualquer bianda que em sua uoontade mais deseiaua. [v, 1676] Aallem desto, fez Deus por este seu poboo aynda mais,⁵⁵⁰ por tal que em elle ouesse mayor feuz: dos pẽndos duros fez rrebentar a auga de que os homẽes e as bestas erã auondados. Depois deu Deus a Moyses sua ley, na qual eram conhũdos çertos preeptos, deffendendolhe que por cousa que lhe auesse nõ desuyassẽ do que ẽ ella era mandado.⁵⁵¹ Per este modo foy este seu poboo guyado ataa que ouue possysom da terra chamada da promysom, as comarcas da qual, segundo as lynhagẽes, per Caleph e Josue forom depois departidas, en tal guisa que cada hũu rreçeebeo sua parte que lhe aconteçeo per deuuda erãça. Assy durou esta ffe longamente, seendo governada per prophetas que prophetyzauõ a todo o poboo da mũy grande onrra que lhe auya daconteçer. De que ao tenpo do sseu mayor mester, o qual ffoy quãdo Ihesu Christo quis seer nado, ficou fallido.⁵⁵² Mas o modo en como elles perderom depois sua ffe nõ compre agora de contar todo, porque a materia he muyto geeral e notoria per todo o mũdo. [v, 1701] Quãdo Lucyffer staua no sseu mjlor stado no çeeo e deuera star cõ Deus mais dereyto ẽ sseu de grãao,⁵⁵³ cõ soberua desaeosse delle. E por[15ra]que era obstynado e nõ sse queria enclynar aa uerdade cahio pera ssenpre em logar darroydo. E Adam, o primeiro padre, seendo outrossy no Parayso Tẽreal no sseu mayor de graao, segundo o estado da ynocẽcia, quebrantou a defesa do Senhor Deus, e poreu perdeu o llogar en que antes staua. Per esta medes guisa os judeus, ao tenpo que elles steuerom no</p>	<p>And for thei scholde upon him triste, Riht as who sette a tonne abroche, He percede the harde roche, And sprong out water al at wille, That man and beste hath drunke his fille: 1680 And afterward he yaf the lawe To Moyses, that hem withdrawe Thei scholden nocht fro that he bad. And in this wise thei be lad, Til thei toke in possession 1685 The londes of promission, Wher that Caleph and Josue The Marches upon such degre Departen, after the lignage That ech of hem as Heritage 1690 His porpartie hath underfonge. And thus stod this believe longe, Which of prophetes was governed; And thei hadde ek the poeple lerned Of gret honour that scholde hem falle; 1695 Bot ate moste nede of alle Thei faileden, whan Crist was bore. Bot hou that thei here feith have bore, It nedeth nocht to tellen al, The matiere is so general: 1700 Whan Lucifer was best in hevene And oghte moste have stonde in evene, Towardes god he tok debat; And for that he was obstinat, And wolde nocht to trouthe encline, 1705 He fell for evere into ruine: And Adam ek in Paradis, Whan he stod most in al his pris After thastat of Innocence, Ayein the god brak his defence 1710 And fell out of his place aweie: And riht be such a maner weie The Jwes in here beste plit, Whan that thei scholden most parfit Have stonde upon the prophecie, 1715 Thei fellen thei to most folie, And him which was fro hevene come, And of a Maide his fleissh hath nome, And was among hem bore and fedd, As men that wolden nocht be spedd 1720 Of goddes Sone, with o vois Thei hinge and slowhe upon the crois. Wherof the parfit of here lawe Fro thanne forth hem was withdrawe, So that thei stonde of no merit, 1725 Bot in truage as folk soubit Withoute proprete of place Thei liven out of goddes grace, Dispers in alle londes oute. And thus the feith is come aboute, 1730 That whilom in the Jewes stod, Which is nocht parfithliche good. To speke as it is nou befalle,</p>
---	---

<p>mjlhor stado segundo lhes era pormetido pollos prophetas, encamjnhados pera o seu mayor proueyto, entõ cahirom na mayor sandyçe. Porque aquelle filho de Deus, que dos çeeos foy enuyado e da Uirgẽ tomou carne e antre elles foy nado e criado, como homẽes que per elle nõ queriam sseer ajudados todos cõ hũa uoz o fezerõ poer na cruz, por a qual cousa o proueyto da sua lley ffoylhes afastado, en tal guisa que elles per ella nõ stam encamynhados pera nehũu mereçimento, mas ante byuem ssem auerem proprio, como gente catyua arredada de toda graça,⁵⁵⁴ que per todo o mũdo he spargida.⁵⁵⁵ Esto se seguyo da fe que naquelle tenpo staua nos judeus, a qual ao ponto dagora, pollo modo que a elles crẽe, nom he en ssy perfffeitamente boa. Mas⁵⁵⁶ ha hi hũa fe sobre todallas outras en que he conthũda toda a uerdade e perfffeição, sem a qual nehũu homem deste [15rb] mũdo nado pode chegar ao llogar que pera os perfeytos⁵⁵⁷ he hordenado.⁵⁵⁸</p>	<p>Ther is a feith aboven alle, In which the trouthe is comprehended, Wherof that we ben alle amended.</p> <p style="text-align: right;">1735</p>
<p style="text-align: center;"><i>[Capitulo 39] De ffe christiãa, em a qual -conprimento de perfeyta lley, sacramento de sumo mysterio e fundamento de nosa saluaçom- creemos seer ffirmemente sem nehũu fallymento.⁵⁵⁹</i></p>	
<p>[v, 1737] “[O] [M]ais alto e mais poderoso Deus, per sua justiça e piedade querendo rremyr o pecado ffeyto per Adam, nosso primeiro padre,⁵⁶⁰ enuyou o sseu filho dos çeeos⁵⁶¹ pera asentar as almas dos homẽes, que, pollo pecado ante aconteçido, stauã en ssy assy desyguaaes, que nehũa dellas por bem que obrasse⁵⁶² nõ auya poder de sseer salua.⁵⁶³ Ca, segũdo diz Gregorio, ao homẽ nõ conpria sseer nado se o filho de Deus nõ naçera, porque pollo primeiro pecado en que Adam consentyo todo o humanal linhagem staua perdido. Mas Christus rrecrobou depois aquella perda e a rremyo quãdo elle o sseu sangue na aruor da uera cruz spargeu.”⁵⁶⁴</p>	<p>The hihe almyhti majeste, Of rihtwisnesse and of pite, The Sinne which that Adam wroghte, Whan he sih time, ayein he boghte, And sende his Sone fro the hevene To sette mannes Soule in evene, Which thanne was so sore falle Upon the point which was befallle, That he ne mihte himself arise. Gregoire seith in his aprise, It helpeth noght a man be bore, If goddes Sone were unbore; For thanne thurgh the ferste Sinne, Which Adam whilom broghte ous inne, Ther scholden alle men be lost; Bot Crist restoreth thilke lost, And boghte it with his fleissh and blod.</p> <p style="text-align: right;">1740</p> <p style="text-align: right;">1745</p> <p style="text-align: right;">1750</p>

<p>[Capitulo 40] Nota, segūdo diz Gregorio: “O neçessariū Ad[e]⁵⁶⁵ peccatum, o fellix <que> culpa que tallem ac tātū meruit habere Rredentorē.”⁵⁶⁶</p> <p>[v, 1754] “[E] sse pararmos mentes como a cousa sta em feito da qual Rrendiçō que Elle entom pagou, Gregorio na sua scriptura diz que todo [15va] aquello era neçessario ao homē, porque o pecado⁵⁶⁷ de que naço todo seu mall foy depois aazo de todo sseu bem, quando aquelle Criador da uyda dos homēes e fonte de toda saude, ao tenpo de tal mester, por amor dos homēes, sem auendo culpa,⁵⁶⁸ quis padeçer morte por nō perder suas criaturas.⁵⁶⁹ [v, 1767] Asy que nehū rrazō pode contradizer que aquelle pecado original nō foy causa spīcial da onrra e proueytos dos homēes, que pera ssenpre ha de durar, porque per aazo daquelle feyto a deydade foy coniuā aa humanydade no uētre da Uirgem, onde Elle tomou a nossa carne e por corporal jrmāydade beo a sseer uerdadeiro homē, por a qual cousa todo homē em seu degraaō sta ã muyto mayor preço⁵⁷⁰ que dantes,⁵⁷¹ e esto meante o baptysmo da noua lley, da qual Christus he senhor e parçeyro. Per esta guisa o poder do alto Deus, que de sua bondade eternal quis naçer [e] deçender⁵⁷² no uētre da Uirgem,⁵⁷³ rreconcilliou⁵⁷⁴ as almas dos homēes, que longo tenpo dantes steuerom degradadas. Assy que a ffe sta firmada sobre creença, ssē a qual nehū homēe pode guāaçar saluaçō eternal.⁵⁷⁵ Mas esta creença he tam çerta, tam chea de graça e de uertude, que aquelle que em uerdadeira lynpeza fezer boas obras e deuotamente chamar a este Jhesus nō pode falleçer [15vb] de çellestial guallardom. E esto sse entende nos que ham tomado a dereita ffe, ssem a aqual, segundo diz o <i>Euāgelho</i>, saluaçō nom pode sseer auyda; la qual ffe Christus aos seus apostollos mandou preegar per todo o mūdo, cujo</p>	<p>And if we thenken hou it stod Of thilke rancoun which he payde, As seint Gregoire it wrot and sayde, Al was behovely to the man: For that wherof his wo began Was after cause of al his welthe, Whan he which is the welle of helthe, The hihe creatour of lif, Upon the nede of such a strif So wolde for his creature Take on himself the forsfaiture And soffre for the mannes sake. Thus mai no reson wel forsake That thilke Senne original Ne was the cause in special Of mannes worschipe ate laste, Which schal withouten ende laste. For be that cause the godhede Assembled was to the manhede In the virgine, where he nom Oure fleissh and verai man becom Of bodely fraternite; Wherof the man in his degre Stant more worth, as I have told, Than he stod erst be manyfold, Thurgh baptesme of the newe lawe, Of which Crist lord is and felawe. And thus the hihe goddes myht, Which was in the virgine alyht, The mannes Soule hath reconciled, Which hadde longe ben exiled. So stant the feith upon believe, Withoute which mai non achieve To gete him Paradis ayein: Bot this believe is so certein, So full of grace and of vertu, That what man clepeth to Jhesu In clene lif forthwith good dede, He mai nocht faile of hevene mede, Which taken hath the rihte feith; For elles, as the gospel seith, Salvacion ther mai be non. And forto preche therupon Crist bad to hise Apostles alle, The whos pouer as nou is falle On ous that ben of holi cherche, If we the goode dedes werche; For feith only sufficeth nocht, Bot if good dede also be wrought. Now were it good that thou forthi, Which thurgh baptesme proprely Art unto Cristes feith professed, Be war that thou be nocht oppressed With Anticristes lollardie.</p> <p>1755</p> <p>1760</p> <p>1765</p> <p>1770</p> <p>1775</p> <p>1780</p> <p>1785</p> <p>1790</p> <p>1795</p> <p>1800</p> <p>1805</p>
--	--

<p>poder nosoutros, clerigos,⁵⁷⁶ auemos na Ssancta Igreja, se boas obras fezermos.⁵⁷⁷ Ca ffe sem obras, segundo diz Santiago,⁵⁷⁸ nõ abasta, e onde boas obras nõ chegam ella sta assy como morta.⁵⁷⁹ <Confessor> Porem bem seria⁵⁸⁰ que tu, que na ffe de Christus per baptyismo tees feyta proffissõ, te cauyles de nom seer enpachado com a llolardya⁵⁸¹ do Ante Christo [<i>sic</i>].</p>	
<p><i>[Capitulo 41] Nota destes que som chamados lollardos.</i>⁵⁸²</p>	
<p>[V, 1808] “[Por]que assy como a propheçia dos judeus foy posta per Deus a ffym de proueito, bem assy estas opynyões nouas de llolardia obram camynhos per que aa ffe de Christus seia posta duuyda.⁵⁸³ Ca os sanctos padres que antes forom, per os quaees a fe foy primeyramente exalçada e a Ssancta Igreja rreleuada, cõ rrazõ deuyam sseer mjlor creudos que estes que a todos ssom conhecidos por nom sanctos e andam fÿgindo e soprãdo nas orelhas dos homẽes aquelas [<i>sic</i>] fallsas sseytas⁵⁸⁴ de sua llolardya. Mas se tu ssẽ temor quiseres biuer, eu te consselho que squiues estas no[16ra]uas douctrinas taaes e tem todauya o camynho dereito,⁵⁸⁵ como ante desto fezerom os teus antecessores, ca fazendo tu assy sey çerto⁵⁸⁶ que nõca tua fe desuiaras.⁵⁸⁷ Christus⁵⁸⁸ primeiramente obrou e desy enssynou,⁵⁸⁹ assy que as obras suas cõ as pallauras anbas se conuynhã, dando a nos exenplo per sua pessoa que assy fezessemos. Mas nos syngullarmente tomamos aquellas suas pallauras semelhante a aruor sem fruyto que he uestida de folhas uerdes.”⁵⁹⁰</p>	<p>For as the Jwes prophecie Was set of god for avantage, Riht so this newe tapinage 1810 Of lollardie goth aboute To sette Cristes feith in doute. The seintz that weren ous tofore, Be whom the feith was ferst upbore, That holi cherche stod relieved, 1815 Thei oghten betre be believed Than these, whiche that men knowe Noght holy, thogh thei feigne and blowe Here lollardie in mennes Ere. Bot if thou wolt live out of fere, 1820 Such newe lore, I rede, eschuie, And hold forth riht the weie and suie, As thine Ancestres dede er this: So schalt thou noght believe amis. Crist wroghte ferst and after tawhte, 1825 So that the dede his word arawhte; He yaf ensample in his persone, And we the wordes have al one, Lich to the Tree with leues grene, Upon the which no fruit is sene. 1830</p>
<p><i>[Capitulo 42] Nota en como quãdo ãthenor fora do tenplo de Minerua tirou o Palladyon de Troya, Thoas, o ssaçerdote moor, seendo uençido cõ ouro, desuyou os olhos e consseÿtyo seer feito aquelle furto.</i>⁵⁹¹</p>	

<p>[v, 1831] “[T]hoas, o ssaçerdote, teendo encarrego do tenplo de Mynerua, no qual so a ssua chaue tynha ã guarda o Palladiom de Troya, por hũa soma de dinheiros que elle da parte de Anthenor rreçeebo deulhe cõssentimento que furtasse este Palladion, de que a onrra⁵⁹² dos troyãaos foy depois muyto abaixada. Mas ao tempo que Anthenor esta rrelliga tomou,⁵⁹³ Thoas⁵⁹⁴ cõ engano tornou o rrosto a outra parte e çarrou os olhos, como aquelle que per aquella guisa⁵⁹⁵ cuydou descusar sua conciençia em [16rb] feyto daquelle furto. Eu nõ ssey se aquella euydençia dentom pode scusar os prellados do tempo dagora, que notoriamente a olho uõe⁵⁹⁶ en como a fe e toda a uirtude moral de que elles trazem a chaue descreçe e çessa⁵⁹⁷ cada uez mais e nõ lhes apraz de mouer seu olho speritual pera ueer o mũdo ã⁵⁹⁸ sua auerssydade, nem tomar trabalho pera guardar o que lhes he encomẽdado, nõ enbargando o enxempllo que Christus a elles deu quãdo elle polla ffe quis morrer.⁵⁹⁹ Mas ante cõ temor de perder a uйда, a qual a elles he mũy doçe,⁶⁰⁰ fazẽ muyto polla guardar,⁶⁰¹ assy que a fe per mÿgua dajuda dorme e elles a toda folgança se chegã e en prazer sua uйда despendem. E por esto o mũdo sta assy rrecheado cõ neuoa, que nemhũu ha poder de ueer o camynho dereito, e todo he porque⁶⁰² as guardas da chaue⁶⁰³ da Ssancta Eigreja, per culpa daquelles que a tẽe en poder,⁶⁰⁴ ssõ torçidas, e as uagas mũdanaaes tẽe a çerca allagada, a barcha que Pedro tem ã governança, porque aynda que a forma seia bem guardada a materya he trãssformada ã outra guisa.⁶⁰⁵ [v, 1874] Mas enpero se os prellados fossem bõos e en ssy speritualmente sabedores,⁶⁰⁶ como forom nos tenpos antigos, as gentes parariam mentes pouco aa storia de Pseudo [sic]⁶⁰⁷ que ora he byndo aqui por sementar a eruy[16va]lhac[~] ja cõ o pam,⁶⁰⁸ en tal</p>	<p>The Priest Thoas, which of Minerve The temple hadde forto serve, And the Palladion of Troie Kepte under keie, for monoie, Of Anthenor which he hath nome, Hath soffred Anthenor to come And the Palladion to stele, Wherof the worschipe and the wele Of the Troiens was overthrowe. Bot Thoas at the same throwe, Whan Anthenor this Juel tok, Wynkende caste awei his lok For a deceipte and for a wyle: As he that scholde himself beguile, He hidde his yhen fro the sihte, And wende wel that he so mihte Excuse his false conscience. I wot nocht if thilke evidence Nou at this time in here estatz Excuse mihte the Prelatz, Knowende hou that the feith discreceth And alle moral vertu cesseth, Wherof that thei the keies bere, Bot yit hem liketh nocht to stere Here gostliche yhe forto se The world in his aduersite; Thei wol no labour undertake To kepe that hem is betake. Crist deide himselve for the feith, Bot nou our feerfull prelat seith, "The lif is suete," and that he kepeth, So that the feith unholpe slepeth, And thei unto here ese entenden And in here lust her lif despenden, And every man do what him list. Thus stant this world fulfild of Mist, That noman seth the rihte weie: The wardes of the cherche keie Thurgh mishandlinge ben mysweynt, The worldes wawe hath welnyh dreynt The Schip which Peter hath to stiere, The forme is kept, bot the matiere Transformed is in other wise. Bot if thei weren gostli wise, And that the Prelatz weren goode, As thei be olde daies stode, It were thanne litel nede Among the men to taken hiede Of that thei hieren Pseudo telle, Which nou is come forto duelle, To sowe cockel with the corn, So that the tilthe is nyh forlorn, Which Crist sew ferst his oghne hond. Nou stant the cockel in the lond, Wher stod whilom the goode grein, For the Prelatz nou, as men sein, Forslowthen that thei scholden tile. And that I trowe be the skile, Whan ther is lacke in hem above, The poeple is stranged to the love Of trouthe, in cause of ignorance; For wher ther is no pourveance Of liht, men erren in the derke. Bot if the Prelatz wolden werke Upon the feith which thei ous teche, Men scholden nocht here weie seche Withoute liht, as now is used: Men se the charge aldai refused,</p>
	1835
	1840
	1845
	1850
	1855
	1860
	1865
	1870
	1875
	1880
	1885
	1890
	1895

<p>guisa que a lauoyra⁶⁰⁹ que Christo per ssy⁶¹⁰ semeou ao ponto dagora sta em camynho de perdiçom. Ca a terra en que sohia de sseer o bõo grãao achamolla agora chea deruyhac[~]Ja.⁶¹¹ E esto he segundo dizem as gentees por aazo da preguyça dos prellados, que a deuyã mjlor daproueytar,⁶¹² porque quãdo hi ha mjgua nos rregedores de çyma⁶¹³ o poboo em caso de ynorança he costrangido damar uerdade.⁶¹⁴ E onde nõ ha prouymento de lume andam aas uezes pollo scuro.⁶¹⁵ Mas se os prellados quisessẽ obrar sobre a ffe, como deuyam,⁶¹⁶ as gentes per mÿgua de lume nõ buscariam o camynho como agora husam.⁶¹⁷ E quem desto quiser tomar enxemplo...⁶¹⁸</p>	<p>Which holi cherche hath undertake. Bot who that wolde ensample take,</p> <p style="text-align: right;">1900</p>
<p style="text-align: center;"><i>[Capitulo 43] Nota, segundo Gregorio, quãdo Pedro com Judea e Andre com Asea etcetera.⁶¹⁹</i></p>	<p>Gregoire upon his Omelie Ayein the Slouthe of Prelacie Compleigneth him, and thus he seith: "Whan Peter, fader of the feith, At domesdai schal with him bringe Judeam, which thurgh his prechinge He wan, and Andrew with Achaie Schal come his dette forto paie, And Thomas ek with his beyete Of Ynde, and Poul the routes grete Of sondri londes schal presente, And we fulfild of lond and rente, Which of this world we holden hiere, With voide handes schul appiere, Touchende oure cure spirital, Which is our charge in special, I not what thing it mai amonte Upon thilke ende of oure accompte, Wher Crist himself is Auditour, Which takth non hiede of vein honour." 1905</p> <p>Thoffice of the Chancellerie Or of the kinges Tresorie Ne for the writ ne for the taille To warrant mai noight thanne availe; The world, which nou so wel we trowe, Schal make ous thanne bot a mowe: So passe we withoute mede, That we non otherwise spede, Bot as we rede that he spedde, The which his lordes besant hedde And therupon gat non enress. 1910</p> <p>Bot at this time natheles, What other man his thonk deserve, The world so lusti is to serve, That we with him ben all acorded, And that is wist and wel recorded Thurghout this Erthe in alle londes 1915</p> <p>1920</p> <p>1925</p> <p>1930</p> <p>1935</p>
<p>[v, 1901] “[G]regorio, em a ssua <i>Omillya</i>, q[ue]rellandosse da preguyça dos prellados, diz assy: “Quãdo Pedro, padre da nossa fe, ao dia do Juizo ouuer de trager todos aquellos⁶²⁰ que per suas preegações forõ conuertidos,⁶²¹ e Andre cõ [sic] Achaya⁶²² ha de bÿr pera pagar sua deuyda, e Thomas cõ o proueyto que guaançou ã Indya, e Paulo as grossas rrendas de desuayradas terras ouuer dapresentar,⁶²³ e nos, auondados de terras e de rriquezas que ora teemos em este mÿdo [16vb] em poder, com as mãaos uazias auemos de parecer, quãto he da nossa cura spiritual, a qual ã spiçial he nosso prinçipal encarrego, eu nom ssey que sera em fym de nossa conta, quando <Deus> per ssy medes ha de sseer nosso ouuydor,⁶²⁴ o qual teera ã pequeno preço⁶²⁵ a uãaglloria⁶²⁶ do offiçio da chançellaria e da thesouraria del-rrey, posto que proueytosos seiam.” Ca çerta cousa he que scriptura, nõ carta, nem outra cousa de segurança que deste mÿdo possa bÿr auera hi llogar aquella ora. E o mÿdo que nos ora</p>	

<p>ueemos e creemos entom fara de nos mũy grãde scarnho.⁶²⁷ Per este modo passaremos sê guallardom, como fez aquella de que faz mençõ o <i>Euãgelho</i>,⁶²⁸ que ascõdeo os douro que lhe seu⁶²⁹ senhor entregou, sem lhe dando dello crêça⁶³⁰ algũa.⁶³¹ Mas ã este tenpo que ora dura⁶³² qualquer outro homẽ mereça de Deus grado se quiser, ca o mũdo tã praziuel he de serujr que nos cõ elle somos bem auyndos.⁶³³ Os caualleyros per ssuas mãaos guãaçẽ o que poderem, ca nossa lingua sera bem quedada usando segundo a uoontade da nossa carne. [v, 1941] Ca do preegar a fe de Christo e do enssynar os jncreeos a nos se seguyria grã trabalho,⁶³⁴ e porem nõ o queremos fazer. Mas ãte todo prellado fica nos seus paaços⁶³⁵ cõ todo byço⁶³⁶ que elle poder auer, assy [17ra] dos beueres como dos mangares delleytosos, cõ os quaees seendo o corpo grosso e cheo pera os trabalhos spirituaes se ffaz muyto boto, e cõ yssõ mũy preguyçoso pera poer mãao ã aquella arado que per Pedro sohia de sseer rregido.⁶³⁷ Mas quãto tange aa mũdanal auareza nos somos assaz ligeyros pera filhar, nõ enbargando que ela he no sacreffçiõ que notoriamente he contra a ffe,⁶³⁸ segundo diz o Apostollo, spicialmente o que aos ydollos he dado e outorgado. A qual cousa se usa mujto ao tenpo dagora, en tanto que uirtude he tornada ã uição e llargueza ã auareza, ã cujo capitollo nos ora tratamos.”</p>	<p>Let knyhtes winne with here hondes, For oure tunge schal be stille And stonde upon the fleisshes wille. 1940 It were a travail forto preche The feith of Crist, as forto teche The folk Paiene, it wol noght be; Bot every Prelat holde his See With al such ese as he mai gete 1945 Of lusti drinke and lusti mete, Wherof the bodi fat and full Is unto gostli labour dull And slowh to handle thilke plowh. Bot elles we ben swifte ynowh 1950 Toward the worldes Avarice; And that is as a sacrifice, Which, after that thapostel seith, Is openly ayein the feith Unto thidoles yove and granted: 1955 Bot natheles it is nou haunted, And vertu changed into vice, So that largesce is Avarice, In whos chapitre now we trete. Mi fader, this matiere is bete 1960 So fer, that evere whil I live I schal the betre hede yive Unto miself be many weie: Bot over this nou wolde I preie To wite what the branches are 1965 Of Avarice, and hou thei fare Als wel in love as otherwise. Mi Sone, and I thee schal devise In such a manere as thei stonde, So that thou schalt hem understonde. 1970</p>
<p>Amante: “Padre meu, tanto me auedes esta materia declarada que em quãto eu bjuer ssẽpre mjlor pararey mentes ao que me compre ã mujtas maneiras. Mas aallem desto aynda uos quero mais rrogar, que me dedes a entẽder queiandos ssom os rramos da auareza e per que guisa usã em Amor, assy como fora del.”</p>	
<p>Confessor: “Filho, eu en tal maneyra tos deuysarey que sse tu quiseres parar bem mentes mũy de lligeiro os entenderas.”</p>	

<p>[Capitulo 44] <i>Aqui trata o Confessor</i>⁶³⁹ <i>sobre a espeçia de auareza que he chamada cobyça.</i>⁶⁴⁰</p> <p>[v, 1971] “[D]ona Auareza, que das riquezas he capitoa, nõ sta soo, mas ante tem na ssua corte mujtos seruy[17rb]dores de desuayradas cuydações.⁶⁴¹ E hũu daquelles que a ella he bem chegado assy he o uyçio de cobyça, o qual anda per todo este mũdo arredor pera buscar o proueito que elle pode. E todo o que elle guãaça trazeo a dona Auareza, assy que hũu tem e outro tyra, en tanto que onde cada hũu destes uiçios tẽ algũa cousa de fazer o ssol polla menhãa nõ os achara na cama,⁶⁴² e spicialmente o uiçio da cobyça, como aquelle que de toda boa rrega que os homẽes rrazoados deuyã usar he apartado. Ca, onde elle prepõde dhĩr por fazer seu proueito, o camynho streito e a llarga rrua, o tyro da beesta e a llegoa conprida, quãto por aquella ora todo lhe uẽ a hũu conto.⁶⁴³ E porque elle esta condiçom ha, dona Auareza o tem rrethudo⁶⁴⁴ [sic] conssigo por hũu dos prinçippaaes de fora que perteeçem a sua corte,⁶⁴⁵ ca elle he en todo logar sua enculca e proueedor.⁶⁴⁶ E assy como as pegas famỹtas⁶⁴⁷ aguardã as carnyças⁶⁴⁸ das bestas mortas, assy este uiçio de cobyça para mentes⁶⁴⁹ onde pode auer algũu guanço, como aquelle que na sua uoontade queria auer todo o mũdo por sseu, comoquer que algũas cousas aas uezes lhe sobressaltã, de guisa que en todo nõ pode conprir os deseios⁶⁵⁰ [17va] de sua trigosa uoontade. [v, 2007] E quãdo sse açerta que este uiçio ẽ algũa terra he posto ẽ mãao dalgũu poderoso, dura cousa ou assi como mylagre⁶⁵¹ seria de o contentar. Ca elle entom a outra cousa nõ para mentes, senõ guaançar e apanhar a deestro e a sseestro,⁶⁵² nõ lhe nẽbrando ẽ sua conciençia da conta que dello ha de dar ao depois.⁶⁵³ Mas, assi como o peixe a que</p>	<p>Dame Avarice is noght soleine, Which is of gold the Capiteine; Bot of hir Court in sondri wise After the Scolle of hire aprise Sche hath of Servantz manyon, 1975 Wherof that Covoitise is on; Which goth the large world aboute, To seche thavantages oute, Wher that he mai the profit winne To Avarice, and bringth it inne. 1980 That on hald and that other draweth, Ther is no day which hem bedaweth, No mor the Sonne than the Mone, Whan ther is eny thing to done, And namely with Covoitise; 1985 For he stant out of al assisse Of resonable mannes fare. Wher he pourpouseth him to fare Upon his lucre and his beyete, The smale path, the large Strete, 1990 The furlong and the longe Mile, Al is bot on for thilke while: And for that he is such on holde, Dame Avarice him hath withholde, As he which is the principal Outward, for he is overal 1995 A pourveour and an asprie. For riht as of an hungri Pie The storve bestes ben awaited, Riht so is Covoitise afaited 2000 To loke where he mai pourchace, For be his wille he wolde embrace Al that this wyde world beclippeth; Bot evere he somewhat overhippeth, That he ne mai noght al fulfille 2005 The lustes of his gredi wille. Bot where it falleth in a lond, That Covoitise in myhti hond Is set, it is ful hard to fiede; For thanne he takth non other hiede, 2010 Bot that he mai pourchace and gete, His conscience hath al foryete, And not what thing it mai amonte That he schal afterward acompte. Bote as the Luce in his degre 2015 Of tho that lasse ben than he The fisses griedeli devoureth, So that no water hem socoureth, Riht so no lawe mai rescowe Fro him that wol no riht allowe; 2020 For wher that such on is of myht, His will schal stonde in stede of riht. Thus be the men destruid fulofte, Til that the grete god alofte Ayein so gret a covoitise 2025 Redresce it in his oghne wise: And in ensample of alle tho I finde a tale write so, The which, for it is good to liere, Hierafterward thou schalt it hiere. 2030</p>
---	---

<p>chamã lluço⁶⁵⁴ de sua natura straga os outros peixes que som mais pequenos que elle,⁶⁵⁵ bem assy o dereito nom pode ualler contra o poderoso cobiçoso que a elle nõ quer obedeeçer. Ca ataa onde seu poder abrange sua uõotade sta en llogo de dereito. Per esta guisa som os homẽes per estes taaes destroidos, ataa que Deus por sua merçee contra cobyça delles ponha algũu rremedio. E por enxemplo daquestes que esto usã hũa storia eu acho em scripto, a qual he mũy boa de sse notar. E, porẽ, filho, trabalhate bem de a encomendares aa tua memoria.”⁶⁵⁶</p>	
<p><i>[Capitulo 45] Aqui põe o Confessor⁶⁵⁷ contra a desordenada cobyça das pessoas que som de grande stado, contando por enxemplo hũa storia da cobyça de Crassos, enperador de Rroma.</i>⁶⁵⁸</p>	
<p>[v, 2031] “[Q]uando a çidade de Rroma em grã nobreza staua acreçentada, o famoso Uirgillio per ssua sabedoria compos hũu spelho destranha⁶⁵⁹ [17vb] naturalleza,⁶⁶⁰ o qual ã façe da uylla da parte de fora sobre hũu pyar de marmor foy posto mũy sotillmente, por tal que eles de dia e de noite de trynta mjilhas arredor de sseus ãmygos⁶⁶¹ podessẽ auer bista cõ todallas ordenanças que contra a çidade fezessẽ. Assy que en quãto durou aquelle spelho nõ auya terra ã todo o mũdo que per guerra podesse a Rroma enpeeçer, de que naçeo grande ãueia, de que segundo adeante poderas ouuyr.⁶⁶² Assy foy que naquelle tenpo Rroma cõ Cartago ouue guerra,⁶⁶³ as quaees çidades anbas e duas⁶⁶⁴ per longo tenpo steuerom ã grande desaueença. Cartago, ueendo a grande auantajem que Rroma auya per aazo deste spelho, penssou en como per algũa sotilleza o podesse derribar. E⁶⁶⁵ esto foy no tẽpo que o nobre prinçipe Hanybal da çidade de Cartago foy capitam e rregedor.⁶⁶⁶ O qual</p>	<p>Whan Rome stod in noble plit, Virgile, which was tho parfit, A Mirour made of his clergie And sette it in the tounes yue Of marbre on a piler withoute; That thei be thritty Mile aboute Be daie and ek also be nyhte In that Mirour beholde myhte Here enemys, if eny were, With al here ordinance there, Which thei ayein the Cite caste: So that, whil thilke Mirour laste, Ther was no lond which mihte achieve With werre Rome forto grieve; Wherof was gret envie tho. And fell that ilke time so, That Rome hadde werres stronge Ayein Cartage, and stoden longe The tuo Cites upon debat. Cartage sih the stronge astat Of Rome in thilke Mirour stonde, And thoghte al prively to fonde To overthrowe it be som wyle. And Hanybal was thilke while The Prince and ledere of Cartage, Which hadde set al his corage Upon knihthod in such a wise, That he be worthi and be wise And be non othre was conseiled, Wherof the world is yit merveiled Of the maistries that he wroghte Upon the marches whiche he soghte. And fell in thilke time also, The king of Puile, which was tho, Thoghte ayein Rome to rebelle, And thus was take the querele, Hou to destrui this Mirour.</p> <p style="text-align: right;">2035 2040 2045 2050 2055 2060 2065</p>

<p>tynha seu coraçõ posto tanto ã cauallaria, que elle per outro nõhũu queria sseer consselhado, saluo per os mais uallentes sabedores que elle achaua, de que o mũdo⁶⁶⁷ aynda oie ã dia he maraujlhado das grandes e õrradas obras⁶⁶⁸ que per elle forom [18ra] acabadas. No tenpo do qual⁶⁶⁹ el-rrey de Poylla,⁶⁷⁰ seendo cõ elle em hũu acordo, prepos de rreuellar contra Rroma, assy que antrelles anbos⁶⁷¹ foy ordenada a maneyra en como este spelho ouuesse de sseer stroydo. E esto foy en tenpo de Crasso, enperador de Rroma, o qual de sua condiçõ era tã cobyçoso que o seu deseio outra cousa nom era saluo dajũtar ouro per hu quer que elle podia.⁶⁷²</p>	<p>Of Rome tho was Emperour Crassus, which was so coveitous, That he was evere desirous Of gold to gete the pilage;</p> <p style="text-align: right;">2070</p>
<p>[v, 2072] Mas os de Cartago e de Poylla cõ phillosophos e sabedores⁶⁷³ tanto tratarõ a materia do spelho, que em fym acharõ tres delles que tomarõ encarrego de o derribar en terra.⁶⁷⁴ Estes tres phillosophos todos de conpanhia foronsse seu camjnho dereito pera Rroma e lleuarõ conssigo hũa grande soma douro.⁶⁷⁵ Mas a entençõ por que eles alla hiam a poucos foy descuberta. Tanto que estes tres phillosophos chegarõ aa çidade, tomarõ sua pousada ã logar scuso, e⁶⁷⁶ como homẽes que entendiam de obrar engano do ouro que lleuauõ fezerom duas partes, o qual en llogares departidos sconderõ sso terra. E por tal que pareçesse aos que o hi depois achassẽ que gram tenpo auya que aquelle ouro ally fora posto, llançarõ sobre elle çertas meezinhas con que o fezerom [18rb] abarolleçer.⁶⁷⁷ Desque esto ouerom feito⁶⁷⁸ a cabo de poucos dias apostaronsse mũy bem e foronsse pera onde staua o enperador, dizendolhe que sse aa⁶⁷⁹ sua merçee prouesse sua tençõ era biuessẽ em seu serujço.⁶⁸⁰ El-rrey pergũtoulhes per que guisa. E elles lhe rresponderõ: “Senhor,⁶⁸¹ seede çerto que cada hũu de nos tẽ apropriado assy hũu spirito, o qual ã sonhos a nos pareçe e nos demostra as cousas que ia no mũdo aconteçerõ, e</p>	<p>Wherof that Puile and ek Cartage With Philosophres wise and grete Begunne of this matiere trete, And ate laste in this degre</p> <p style="text-align: right;">2075</p> <p>Ther weren Philosophres thre, To do this thing whiche undertoke, And therupon thei with hem toke A gret tresor of gold in cophres, To Rome and thus these philisophres</p> <p style="text-align: right;">2080</p> <p>Togedre in compainie wente, Bot noman wiste what thei mente. Whan thei to Rome come were, So prively thei duelte there, As thei that thoghten to deceive:</p> <p style="text-align: right;">2085</p> <p>Was non that mihte of hem perceiue, Til thei in sondri stedes have Here gold under the ground begrave In tuo tresors, that to beholde Thei scholden seme as thei were olde.</p> <p style="text-align: right;">2090</p> <p>And so forth thanne upon a day Al openly in good arai To themperour thei hem presente, And tolden it was here entente To duellen under his servise.</p> <p style="text-align: right;">2095</p> <p>And he hem axeth in what wise; And thei him tolde in such a plit, That ech of hem hadde a spirit, The which slepende a nyht appiereth And hem be sondri dremes lereth</p> <p style="text-align: right;">2100</p> <p>After the world that hath betid. Under the ground if oght be hid Of old tresor at eny throwe, They schull it in here swevenes knowe; And upon this condicioun,</p> <p style="text-align: right;">2105</p> <p>Thei sein, what gold under the toun Of Rome is hid, thei wole it finde, Ther scholde noght be left behinde, Be so that he the halvendel Hem grante, and he assenteth wel;</p> <p style="text-align: right;">2110</p> <p>And thus cam sleighte forto duelle With Covoitise, as I thee telle. This Emperour bad redily That thei be logged faste by Where he his oghne body lay;</p> <p style="text-align: right;">2115</p> <p>And whan it was amorwe day, That on of hem seith that he mette</p>

<p>espiçyalmente onde jazem os grãdes thesouros que sso a terra antigamente forom lançados,” afirmando todauya que elles achariam todo o ouro que pollos antigos fora soterrado na çidade de Rroma.⁶⁸² Mas que esto fariam so tal condiçom, que do que assy achassẽ o enperador partisse cõ elles de per meo, a qual cousa logo lhe ffoy outorgada. E per esta guisa sotilleza ueo morar com cobyça.⁶⁸³ [v, 2113] O enperador mandou logo sã mais tardança que açerca de ssy lhe dessẽ seu alloiamento.⁶⁸⁴ E tanto que ueo a manhã, hũu delles dise⁶⁸⁵ ẽ como aquella noite⁶⁸⁶ sonhara õde acharia hũu grã thesouro, de que ao enperador mujto aproue e foy mũy ledo.⁶⁸⁷ E mandou logo a çertos homẽes que cauassẽ a terra⁶⁸⁸ e elle medes per sua pessoa andou cõ elles de companhia. E açertousse que jũto [18va] cõ as suas mãaos acharõ o theosuro onde elles ante disserom que o achariam. Quem era entõ ledo saluo o enperador? No dia segujnte o segundo meestre per sseu sonho achou outro thesouro.⁶⁸⁹ Assy que a uerdadeira speriençia da sua obra daua ao enperador tal creença, que elle pos em elles tanto sua femença e sua ffe,⁶⁹⁰ que tã perffeytamente eram creudos como se todos tres fossẽ deuses uerdadeyros.⁶⁹¹</p>	<p>Wher he a goldhord scholde fette: Wherof this Emperour was glad, And therupon anon he bad His Mynours forto go and myne, And he himself of that covine Goth forth withal, and at his hond The tresor redi there he fond, Where as thei seide it scholde be; And who was thanne glad bot he? Upon that other dai secounde Thei have an other goldhord founde, Which the seconde maister tok Upon his swevene and undertok. And thus the sothe experience To themperour yaf such credence, That al his trist and al his feith So sikerliche on hem he leith, Of that he fond him so relieved, That thei ben parfitli believed, As thogh thei were goddes thre.</p>
<p>[v, 2138] Ora para mentes aa ssotilleza do sonho do terçeyro meestre, o qual, segundo os outros afyrmarõ, sobre todos era o mais sabedor.⁶⁹² Elle chegou ao enperador outro dia⁶⁹³ e calladamente⁶⁹⁴ mujto aa sua uontade⁶⁹⁵ contoulhe aa orelha o ssonho que sonhara, dizendo que elle era çerto onde jazia hũu tã grande thesouro de ouro e de joyas e de rricas pedras que quãtos cauалlos⁶⁹⁶ elle tynha nõ abastariã de o leuar. O enperador, sendo desto mũy lledo, perguntoulhe onde jazia tã grande rriqueza, e o meestre lhe rrespondeo que sso o spelho acharia o theosuro de que lhe elle fallaua,⁶⁹⁷ dizendolhe aynda mais, que elle de madeira ordenaria hũu</p>	<p>Nou herkne the soutilete. The thridde maister scholde mete, Which, as thei seiden, was unmete Above hem alle, and couthe most; And he withoute noise or bost Al priveli, so as he wolde, Upon the morwe his swevene tolde To themperour riht in his Ere, And seide him that he wiste where A tresor was so plentivous Of gold and ek so precious Of jeueals and of riche stones, That unto alle hise hors at ones It were a charge sufficant. This lord upon this covenant Was glad, and axeth where it was. The maister seide, under the glas, And tolde him eke, as for the Myn He wolde ordeigne such engin, That thei the werk schull undersette With Tymber, that withoute lette Men mai the tresor sauflí delve, So that the Mirour be himselve Withoute empeirement schal stonde: And this the maister upon honde</p>

<p>arteffiçio⁶⁹⁸ con que a obra do spelho fosse sosthūda, en quāto os homens de sso ella andassē cauando, en tal guisa que o spelho ssē perigoo staria fyrme e [18vb] seguro,⁶⁹⁹ tomando desto encarrego da parte do meestre.⁷⁰⁰ O enperador,⁷⁰¹ que com cobyça era çego e por entō tynha o siso mūy allongado, a quāto elle dizia deu logo consseimento. Sēdo ia a madeira asseentada, sobre a qual o pyar era sosteudo dereito sē torçer,⁷⁰² aconteçeo hũa noite como te ora direy.⁷⁰³ Que estes phillosophos, todos tres,⁷⁰⁴ sabendo ia de çerto de como o pyar sobre que era posto o espelho staua soamente sobre madeira,⁷⁰⁵ fouronsse de noite aa caua cō pez enxufre⁷⁰⁶ [e] rrezinha,⁷⁰⁷ e⁷⁰⁸ quādo birom que todos dormyã poserom fogo a aquella madeira.⁷⁰⁹ Desy, de noite, pollo scuro,⁷¹⁰ ẽ uestiduras pobres foronsse seu camjnho.⁷¹¹ E em outro dia⁷¹² de çyma dhũu monte⁷¹³ birõ o espelho cayr en terra,⁷¹⁴ de que elles stauã rryndo e ficarõ mūy ledos, dizendo hũus contra os outros: “Ues o poder que cobyça ha sobre aquelles que sesudos nõ ssom.”⁷¹⁵ O que depois foy bem prouado, ca todallas terras que dante erã soieytas a Rroma, tanto que ouuyram dizer de como o espelho era quebrado, começarõ de reuellar e fazer suas guerras contra ella, en tal guisa que a sua soberua foy muyto abaixada e ella desuyltada en todo logar.⁷¹⁶</p>	<p>Hath undertake in alle weie. This lord, which hadde his wit aweie And was with Covoitise blent, 2165 Anon therto yaf his assent; And thus they myne forth withal, The timber set up overal, Wherof the Piler stod upriht; Til it befell upon a nyht 2170 These clerkes, when thei were war Hou that the timber only bar The Piler, wher the Mirour stod,- Here sleithe noman understod,- Thei go be nyhte unto the Myne 2175 With pich, with soulphe and with rosine, And whan the Cite was a slepe, A wylde fyr into the depe They caste among the timberwerk, And so forth, whil the nyht was derk, 2180 Desguised in a povere arai Thei passeden the toun er dai. And whan thei come upon an hell, Thei sihen how the Mirour fell, Wherof thei maden joie ynowh, 2185 And ech of hem with other lowh, And seiden, "Lo, what coveitise Mai do with hem that be noght wise!" And that was proved afterward, For every lond, to Romeward 2190 Which hadde be soubgit tofore, Whan this Mirour was so forlore And thei the wonder herde seie, Anon begunne desobeie With werres upon every side; 2195 And thus hath Rome lost his pride And was defouled overal.</p>
<p>[v, 2198] Porque he achado⁷¹⁷ ẽ scripto en como Anyball, achando os rromãaos fora de boo [19ra] rregimento, tam grande multidõ delles matou, que dos anees douro que elle mandou tyrar das mãaos dos gentys homens do linhagẽ que entom hi morrerõ encheo sete alq[u]ires e mais, segundo diz a caronyca.⁷¹⁸ E, aallem desto, fez aynda mais dos corpos dos que hi forom mortos⁷¹⁹ dos comuẽes hũa ponte, per que as gentes paserom entõ o rrio de Tybre. Mas de maraujllhar he douujr da justiça que sobre o enperador depois foy tomada per rrazom de sua cobyça e da</p>	<p>For this I finde of Hanybal, That he of Romeins in a dai, Whan he hem fond out of arai, 2200 So gret a multitude slowh, That of goldringes, whiche he drowh Of gentil handes that ben dede, Buisshelles fulle thre, I rede, He felde, and made a bregge also, 2205 That he mihte over Tibre go Upon the corps that dede were Of the Romeins, whiche he slowh there. Bot now to speke of the juise, 2210 The which after the covoitise Was take upon this Emperour, For he destruide the Mirour; It is a wonder forto hiere. The Romeins maden a chaiere 2215 And sette here Emperour therinne, And seiden, for he wolde winne Of gold the superfluite, Of gold he scholde such plente Receive, til he seide Ho:</p>

<p>destruição do espelho. Ca os romãos mandarõ fazer hũa cadeira, na qual poserom o sseu enp[er]ador, dizendo que por quãto elle cobyçaua ouro sobeio, que delle por hũa uez seria auõdado.⁷²⁰ E entõ tomarõ hũa soma douro derretido ã hũu cadinho⁷²¹ e lançarõlho todo polla boca a fundo.⁷²² Assy que com ouro que ele muyto deseiu, per esse medes ouro sua sede foy depois apagada.</p>	<p>And with gold, which thei hadden tho Buillende hot withinne a panne, 2220 Into his Mouth thei poure thanne. And thus the thirst of gold was queynt, With gold which hadde ben atteight. Wherof, mi Sone, thou miht hiere, 2225 Whan Covoitise hath lost the stiere Of resonable governance, Ther falleth ofte gret vengeance. For ther mai be no worse thing Than Covoitise aboute a king: 2230 If it in his persone be, It doth the more adversite; And if it in his conseil stonde, It bringth alday meschief to honde 2235 Withinne his court, it wol be knowe, For thanne schal the king be piled. The man which hath hise londes tiled, Awaiteth noght more redily The Hervest, than thei gredily 2240 Ne maken thanne warde and wacche, Wher thei the profit mihten cacche: And yit fulofte it falleth so, As men mai sen among hem tho, That he which most coveiteth faste 2245 Hath lest advantage ate laste. For whan fortune is therayein, Thogh he coveite, it is in vein; The happes be noght alle liche, On is mad povere, an other riche, 2250 The court to some doth profit, And some ben evere in o plit; And yit thei bothe aliche sore Coveite, bot fortune is more Unto that o part favorable. 2255 And thogh it be noght resonable, This thing a man mai sen alday, Wherof that I thee telle may A fair ensample in remembrance, Hou every man mot take his chance 2260 Or of richesse or of poverte. Hou so it stonde of the decerte, Hier is noght every thing aquit, For ofte a man mai se this yit, That who best doth, lest thonk schal have; 2265 It helpeth noght the world to crave, Which out of reule and of mesure Hath evere stonde in aventure Als wel in Court as elles where: And hou in olde daies there 2270 It stod, so as the thinges felle, I thenke a tale forto telle.</p>
<p>[v, 2225] Per esto, filho meu, tu podes bem entender⁷²³ que onde cobyça tẽ perdido o sseu boo rregimento muytas uezes se segue por ello mũy grã byngança. Ca hũa das maas cousas que podem seer açerca do rrey assy he cobyça, quãdo he desordenada,⁷²⁴ moormente onde chega aa sua pessoa, porque entõ faz m[19rb]uyto mal⁷²⁵ e he aazo de muytas contrariedades. E quãdo dentro mora nos do sseu consselho entom trage destroyçom do proueito comũu.⁷²⁶ E sse naçe dentro em sua corte a sua condiçom quer sseer conhoçida, ca el rrey entõ perde o sseu de muytas partes. Porque o homẽ que as suas terras tem sementadas, mais cõ femença nõ atende sua çeyfa que elles mais nõ aguardam e ãculcam a maneira donde possã auer proueito.⁷²⁷ Comoquer que muytas uezes acontece assy⁷²⁸ que aquelle que mais cobyçoso he em condiçõ mais pouco proueito leua ã fym. Ca onde Fortuna he seu contrairo toda sua cobyça he em uãao, e esto porque as sortes de todos nõ som en todo semelhaues. Ca hũu he feito pobre e outro açerca rriquezas. E a corte⁷²⁹ a algũus da proueito e algũus stã senpre dhũa guisa, posto que na cobyça anbos seiam yguaaes. Mas esto por outra cousa nõ he senõ porque Fortuna he mais fauorauel a hũa parte que aa outra.</p>	
<p>E aynda que esta cousa nõ seia concordante aa rrazõ, pero ueemolo [<i>sic</i>] acontecer cada dia, de que hũu enxemplo por rrenẽbrança te cuydo de contra, en como os homẽes, nõ enbargãdo os longos</p>	

<p>serujços ã ffeito de rriqueza ou de pobreza, se deuẽ de [19va] conpoer cõ sua sorte.⁷³⁰ Ca os guallardões de todallas cousas nõ ssom dados aqui em este mũdo,⁷³¹ porque ueemos cada dia a olho que quem mjlor faz mais pouco he gradeçido.⁷³² E, porem, a nos pouco conpre de deseiar o mũdo, o qual ssẽ rrega e medida senpre steue sobre Fortuna, assy nas cortes dos rreys como ã todollos outros lugares.⁷³³ E de como estas cousas antyngamente paserom per hũa storia que te ora contarey seras mũy bem ãformado.”⁷³⁴</p>	
<p><i>[Capitulo 46] Aqui põe enxemplo contra aquelles que nas casas dos rreys ãdiscretamente andam murmurando porque nõ som guallardoados do sseu serujço segundo sua cobyça.</i>⁷³⁵</p>	
<p>[v, 2273] “[E]m hũa caronyca eu acho scripto en como arredor dhũ onrrado rrey auya caualleiros, scudeyros e ofiçiaaes grande numero, como⁷³⁶ aguisada rrazom era que assy fosse.⁷³⁷ Dos quaees algũus hi ouue que o seruirom de longo tenpo e pensarõ de l[e]uar guallardom por sseu longo serujço, e, pero, en fym, ficarõ sem elle. Outros auya hi antre elles que o seruiõ mũy pouco e leuarõ porẽ tal guallardom per que forom onrrados e beadantes [<i>sic</i>] pera ssenpre.⁷³⁸ [19vb] Os seruidores uelhos, assi como ousarom⁷³⁹, murmurarõ de sseu senhor el-rrey antre ssy por esta cousa. Mas nõ ha hi cousa tã passamente fallada⁷⁴⁰ que em hũu tenpo ou no outro nõ sseia sabuda.⁷⁴¹ E esto se prouou mũy bem entõ,⁷⁴² ca el-rrey do seu murmurar ouue notiçia a cabo de tenpo. E como homẽ mũy sages e de grã saber,⁷⁴³ ordenou hũa euydençia pera os que sse asy querellauã, soamente por saber per cuja culpa esto bynha. E calladamente, que nehũu o ssoubesse,⁷⁴⁴ mandou fazer duas arcas de grandeza e feitura tam yguaaes, que dhũa aa outra nõ auya deferença. As</p>	<p>In a Cronique this I rede. Aboute a king, as moste nede, Ther was of knyhtes and squiers 2275 Gret route, and ek of Officers: Some of long time him hadden served, And thoghten that thei have deserved Avancement, and gon withoute; And some also ben of the route 2280 That comen bot a while agon, And thei advanced were anon. These olde men upon this thing, So as thei dorste, ayein the king Among hemself compleignen ofte: 2285 Bot ther is nothing seid so softe, That it ne comth out ate laste; The king it wiste, and als so faste, As he which was of hih Prudence, He schop therfore an evidence 2290 Of hem that pleignen in that cas, To knowe in whos defalte it was. And al withinne his oghne entente, That noman wiste what it mente, Anon he let tuo cofres make 2295 Of o semblance and of o make, So lich that no lif thilke throwe That on mai fro that other knowe: Thei were into his chambre broght, Bot noman wot why thei be wroght, 2300 And natheles the king hath bede That thei be set in prive stede. As he that was of wisdom slih, Whan he therto his time sih, Al prively, that non it wiste, 2305 Hise oghne hondes that o kiste Of fin gold and of fin perrie, The which out of his tresorie Was take, anon he felde full; That other cofre of straw and mull 2310 With Stones meind he felde also. Thus be thei fulle bothe tuo,</p>

<p>quaees fez poer dentro ã sua camara, mas a entençom por que nõ era sabuda. [v, 2301] E⁷⁴⁵ hũa dellas encheo cõ suas mãaos de pedras preçiosas e de fyno ouro⁷⁴⁶ e a outra com pedras rrebolludas e palha e poo, todo de mestura.⁷⁴⁷ Assy que as arcas anbas antre hũu e o all stauã bem rrecheadas.⁷⁴⁸ Ora aconteçeõ hũu dia⁷⁴⁹ que elle mandou poer ante a cama hu dormya hũa mesa alçada⁷⁵⁰ e bem cuberta, sobre a qual as arcas forom logo postas. E como aquelle que bem sabya os nomes daquelles⁷⁵¹ que sse contra elle agrauauõ, mãdoulhos logo chamar p[er] ante sy e disselhes per esta guisa:⁷⁵² “Eu⁷⁵³ bem sey [20ra] que uos longamente me auees serujdo e Deus he sabedor do que uos mereçees por uosso serujço;⁷⁵⁴ mas se por mjnha culpa he ou por uossa que uos dello nõ leuaaes guallardõ, pero quero que a <a>uerdade seja aqui mostrada, soamente por acallantar as uosas lyngoas, que nõca quedam de dizer mal.⁷⁵⁵ Ex aqui ssom duas arcas sobre aquesta mesa; scolhee qual dellas uos cahir mais ã uõotade e sseede bem çertos que hũa dellas tem tanta de rriqueza que, sse uos ã ella açertaaes, pera ssenpre seeres todos rricos. Mas a outra nõ tem tal cousa per que a uos outros possa bÿr proueito algũu.⁷⁵⁶ Ora uos jũtaae todos emsenbre⁷⁵⁷ e tomaae uosso acordo,⁷⁵⁸ ca sse oie ã este dia nõ sooes bem gualardoados poee a culpa aa uossa uëtuyra, e que todo nõ he saluo por mÿgua de graça.⁷⁵⁹ E esto quero que seja mostrado aqui per ante uos todos, por tall que nom ponhaes a mÿ toda a culpa.”</p>	<p>So that erliche upon a day He bad withinne, ther he lay, Ther scholde be tofore his bed A bord upset and faire spred; And thanne he let the cofres fette, Upon the bord and dede hem sette. He knew the names wel of tho, The whiche ayein him grucche so, Bothe of his chambre and of his halle, Anon and sende for hem alle, And seide to hem in this wise: "Ther schal noman his happ despise; I wot wel ye have longe served, And god wot what ye have deserved: Bot if it is along on me Of that ye unavanced be, Or elles it be long on you, The sothe schal be proved nou, To stoppe with youre evele word. Lo hier tuo cofres on the bord: Ches which you list of bothe tuo; And witeth wel that on of tho Is with tresor so full begon, That if ye happe therupon, Ye schull be riche men for evere. Now ches and tak which you is levere: Bot be wel war, er that ye take; For of that on I undertake Ther is no maner good therinne, Wherof ye mihten profit winne. Now goth togedre of on assent And taketh youre avisement, For bot I you this dai avance, It stant upon youre oghne chance Al only in defalte of grace: So schal be schewed in this place Upon you alle wel afyn, That no defalte schal be myn."</p>
<p>[v, 2351] Entõ poserõsse todos ã giolhos e gradeçerom a sseu senhor el-rrey a escolheita en que os poynha.⁷⁶⁰ E depois que sse leuãtarõ foronsse a de parte por tomar seu consselho em feito desta cousa;⁷⁶¹ e, em fym, ficando elles sobrello acordados, derom a hũa caua[20rb]lleyro encarrego e a uoz que fallasse por todos. O caualheiro posesse ã giolhos ante el-rrey com grãde rreuerença⁷⁶² e disse⁷⁶³ que elles</p>	<p>Thei knelen alle and with o vois The king thei thonken of this chois: And after that thei up arise, And gon aside and hem advise, And ate laste thei acorde; Wherof her tale to recorde, To what issue thei be falle, A kniht schal speke for hem alle. He kneleth doun unto the king, And seith that thei upon this thing, Or forto winne or forto lese, Ben alle avised forto chese. Tho tok this kniht a yerde on honde, And goth there as the cofres stonde, And with assent of everichon He leith his yerde upon that on,</p>

<p>da sua perda ou guaanço tynham ia açertada sua scolheita. Tomou entõ hũa uara nas mãaos e foisse pera onde as arcas stauã, e per consseimento de todos lançou a uara sobre hũa dellas, dizendo que aquella era a arca que elles por sseu guallardõ scolhiam, pedyndo a el-rrey⁷⁶⁴ por merçee que lhes desse logar pera a poderẽ leuar conssego. El-rrey, querendo guardar⁷⁶⁵ sua onrra, por conprir o que lhes asy prometera⁷⁶⁶ outorgoulhes a sua scolheita, e da arca⁷⁶⁷ deulhes logo a chaue. Mas por quãto elle queria que fosse sabudo o bem que eles dhi leuauõ, mandou toste⁷⁶⁸ abryr a arca e acharõna chea de pedras e de palha.⁷⁶⁹ E logo en presença delles e doutros muytos⁷⁷⁰ foy abrida a outra arca, em a qual staua tanta riqueza que elles nõ a ssabyam bem osmar.⁷⁷¹ “Ora podees bem ueer,” disse el-rrey, “que em mÿ nom he culpa, e esto claramente mostro aqui em praça,⁷⁷² por tal que uos ã uos soportees⁷⁷³ uossas mÿguas, pois Fortuna nõ quis consseentyr que uos sseiaaes acreçentados.”⁷⁷⁴ [20va] E per esta guysa ficou el-rrey scusado e dhi en diante leixarõ o sseu murmurar, pidindolhe por merçee mÿ omjldosamente que do sseu erro lhes outorgasse perdom.⁷⁷⁵</p>	<p>And seith the king hou thilke same Thei chese in reguerdoun be name, And preith him that thei mote it have. 2370 The king, which wolde his honour save, Whan he hath herd the commun vois, Hath granted hem here oghne chois And tok hem therupon the keie. Bot for he wolde it were seie 2375 What good thei have, as thei suppose, He bad anon the cofre unclose, Which was fulfild with straw and stones: Thus be thei served al at ones. This king thanne in the same stede 2380 Anon that other cofre undede, Where as thei sihen gret richesse, Wel more than thei couthen gesse. "Lo," seith the king, "nou mai ye se That ther is no defalte in me; Forthi miself I wole aquyte, 2385 And bereth ye youre oghne wyte Of that fortune hath you refused." Thus was this wise king excused, And thei lefte of here evele speche And mercy of here king beseche. 2390</p>
<p><i>[Capitulo 47] Aqui falla dos aqueçimentos da rriqueza, e conta en como o enperador don Fradarique steue scuytando a perfya que antre ssy ouuerõ dous pobres em feito de rriqueza.⁷⁷⁶</i></p>	
<p>[v, 2391] “[S]emelhante em parte a esta materia eu acho outra storya, en como dom Fradarique, enperador de Rroma, andando hũa uez per sseu caminho oubio grandes braados de dos pedyntes⁷⁷⁷ que stauam ã grã perffy. Ca hũu delles dizia: “Oo ssenhor,⁷⁷⁸ aquelle homẽ asynha podera enriqueçer a que el-rrey prouer de fazer rrico.” E o outro disse que aquello nõ era uerdade, mas aquelle era rrico e bem</p>	<p>Somdiel to this matiere lik I finde a tale, hou Frederik, Of Rome that time Emperour, Herde, as he wente, a gret clamour 2395 Of tuo beggers upon the weie. That on of hem began to seie, "Ha lord, wel mai the man be riche Whom that a king list forto riche." That other saide nothing so, 2400 Bot, "He is riche and wel bego, To whom that god wole sende wele." And thus thei maden wordes fele, Wherof this lord hath hiede nome, And dede hem bothe forto come To the Paleis, wher he schal ete, 2405 And bad ordeine for here mete</p>

<p>auêturado que Deus queria que ouesse boa andança.⁷⁷⁹ E auendo elles antre ssey sobresto suas pallauras, el-rrey oolhou mentes e mãdoulhes que aa ora do comer ambos ueessê pera o seu paaço. E ante que hi chegassê fez ordenar pera elles dous pastees dhũa ffeço e dhũa grandeza,⁷⁸⁰ dos quaees hũu tynha dentro hũu capom mũy grosso e o outro era cheo de florÿs douro⁷⁸¹ en que cabya boa soma delles.⁷⁸² O pedÿ[20vb]te, que sse tynha ao rey, ouue lugar descolher primeyro;⁷⁸³ o qual tomou pera ssey o patell [sic] do capom e leixou o dos florÿs⁷⁸⁴ p[er]a sseu parçeyro, que dello nõ sse rreprendeo nada.⁷⁸⁵ E qua[~]do elle soube en como a cousa era disse logo altas uozes, que todos ouuyrom: “Eu ssõ çerto sã duuyda nehũa que quem poer sua femença no acorrimento do homẽ mũy de lligeyro sera enganado. Mas aquelle a que Deus quer ajudar stara mais seguro, assy como este meu parçeyro, que per Elle he feito rico. E eu cõ mjnha perffya ficarey senpre pobre.” Per este modo descobrio este pedynte⁷⁸⁶ sua entençõ, e pobre ueo e pobre sse tornou. Ca sua ãfortuna nõ queria consseytyr que el rriqueza ouesse de cobrar.⁷⁸⁷</p>	<p>Tuo Pastes, whiche he let do make. A capoun in that on was bake, And in that other forto winne Of florins al that mai withinne He let do pute a gret richesse; And evene aliche, as man mai gesse, Outward thei were bothe tuo. This begger was comanded tho, He that which hield him to the king, That he ferst chese upon this thing: He sih hem, bot he felte hem noght, So that upon his oghne thought He ches the Capoun and forsok That other, which his fela tok. Bot whanne he wiste hou that it ferde, He seide alowd, that men it herde, "Nou have I certainly conceived That he mai lihtly be deceived, That tristeth unto mannes helpe; Bot wel is him whom god wol helpe, For he stant on the siker side, Which elles scholde go beside: I se my fela wel recovere, And I mot duelle stille povere." Thus spak this begger his entente, And povere he cam and povere he wente; Of that he hath richesse soght, His infortune it wolde noght.</p>
<p>[v, 2435] E assy se mostra per desuayrados modos en como antre a Fortuna e a cobyça a sorte muytas uezes he lançada sobre o dado.⁷⁸⁸ E eso medes ueemos assaz de taaes que por cobyça de rriquezas se pãoe em grandes pressas, e, ã fym, do que elles quieriam ficam porem mũy fallydos.⁷⁸⁹ Mas fallando ao proposito da materia que tange ao teu amor, filho meu, ssey çerto que bem como aconteceu a aquelles homẽes ã rrazõ da ynffortuna dos bẽes do mũdo, en como tee u ja disse ençyma,⁷⁹⁰ bem assy se açerta muytas uezes⁷⁹¹ [21ra] que por muyto que o homẽ cobyçe o sseu amor nõ o cobrara porem mais asynha. Mas o que lhe he ordenado, aquello auera; e do mais nõ he de curar. Pero, nõ enbargando esto, ao tenpo dagora</p>	<p>So mai it schewe in sondri wise, Betwen fortune and covoitise The chance is cast upon a Dee; Bot yit fulofte a man mai se Ynowe of suche natheles, Whiche evere pute hemself in press To gete hem good, and yit thei faile. And forto speke of this entaile Touchende of love in thi matiere, Mi goode Sone, as thou miht hierre, That riht as it with tho men stod Of infortune of worldes good, As thou hast herd me telle above, Riht so fulofte it stant be love: Thogh thou coveite it everemore, Thou schalt noght have o diel the more, Bot only that which thee is schape, The remenant is bot a jape. And natheles ynowe of tho Ther ben, that nou coveiten so, That where as thei a womman se, Ye ten or twelve thogh ther be, The love is nou so unavised, That wher the beaute stant assised, The mannes herte anon is there, And rouneth tales in hire Ere, And seith hou that he loveth streite, And thus he set him to coveite,</p>

<p>assaz hi ha de cobyçosos que usam do sseu amor tã fora de boa rregra,⁷⁹² que onde elles acham hũa molher, ou dellas dez ou doze, con tanto que hi aia fermosura o sseu coraçõ logo ally he posto, contandolhe storias e dizendolhe aa orelha que nom ha no mũdo molher a que moor bem queira que a ella.⁷⁹³ Assy que por a grande cobyça que em sy ha deseia mais do que pode;⁷⁹⁴ e cõ a doudiçe⁷⁹⁵ daquelle deseio acha en cada hũa dellas algũa cousa con que lhe apraz.⁷⁹⁶ A hũa porque he mujto alua, e a outra porque he de boa linhagẽ, e a outra porque he fresca de rrostro e mesurada,⁷⁹⁷ e a outra porque tem olhos praziuys e sabe ryr e joguetar;⁷⁹⁸ desy he longa e delgada, nõ mũy grande nem mũy pequena de corpo⁷⁹⁹ e en todo mũy bem feita;⁸⁰⁰ e desy porque he hũu pouco descoorada de rrostro,⁸⁰¹ e cõ esto falla passo e he hũu pouco camusa;⁸⁰² e a outra porque nu[~]ca ffoy usada de mal e sabe bem dançar e cantar.⁸⁰³ Assy que algũa cousa de que lhe apraz elle senpre acha, posto que outra cousa della nõ sayba, se[21rb]nõ que ha os calcanhares pequenos, aquello lhe abasta assaz ao seu amor. E per esta guisa em quãto som nouas⁸⁰⁴ elle queria auer p[er]a ssy dellas duas myl.⁸⁰⁵ Ca aquella que elle rrefusar sera mũy auyzimaa,⁸⁰⁶ e, assy como o çego que nõ⁸⁰⁷ julgar de collores porque a sseu parecer todas som hũas,⁸⁰⁸ bem assy aquelle que com cobyça damor he çegado tẽ a sua uoontade afastada de todo boo juizo, como aquelle a que parece que todo o mũdo nõ poderia auondar a sua cobyça, porque per sseu deseio queria auer todas se podesse.⁸⁰⁹ E per este modo se ffaz comũ assi como a rrua, mas do proueito que sse lhe dello segue he pouco de curar. Filho meu, tees tu na tua uoontade tal cobyça como aquesta?”</p>	<p>An hundred thogh he sihe aday. So wolde he more thanne he may; Bot for the grete covoitise Of sotie and of fol emprise In ech of hem he fint somewhat That pleseth him, or this or that; Som on, for sche is whit of skin, Som on, for sche is noble of kin, Som on, for sche hath rodi chieke, Som on, for that sche semeth mieke, Som on, for sche hath yhen greie, Som on, for sche can lawhe and pleie, Som on, for sche is long and smal, Som on, for sche is lyte and tall, Som on, for sche is pale and bleche, Som on, for sche is softe of speche, Som on, for that sche is camused, Som on, for sche hath noght ben used, Som on, for sche can daunce and singe; So that som thing to his likinge He fint, and thogh nomore he fiele, Bot that sche hath a litel hiele, It is ynow that he therfore Hire love, and thus an hundred score, Whil thei be newe, he wolde he hadde; Whom he forsakth, sche schal be badde. The blinde man no colour demeth, But al is on, riht as him semeth; So hath his lust no juggement, Whom covoitise of love blent. Him thenkth that to his covoitise Hou al the world ne mai suffise, For be his wille he wolde have alle, If that it mihte so befalle: Thus is he commun as the Strete, I sette noght of his beyete. Mi Sone, hast thou such covoitise?</p>
<p>[v, 2500] Amante: “Padre meu, tal amor eu despreço e em quanto biuer senpre despreçarey, ca por uerdade ante que cobyçar per aquella guisa eu queria sseer</p>	<p>Nai, fader, such love I despise, And whil I live schal don evere, For in good feith yit hadde I levere, Than to coveite in such a weie, To ben for evere til I deie As povere as Job, and loveles, Outaken on, for haveles</p>

<p>tam pobre ataa mjnha morte, como ã algũu tenpo foy aquelle boo homẽ Job,⁸¹⁰ e esso medes ssem namorada, saluo soamente dhũa, porque o homẽ per sua uontade nũa he sem algũa. E, porẽ, digo por mÿ que, sse eu ouesse aquella que assy deseio, de todallas outras que hi ha aueria mÿy pequeno cuydado.”</p>	<p>His thonkes is noman alyve. For that a man scholde al unthryve Ther oghte no wisman coveite, The lawe was noght set so streite: 2510 Forthi miself withal to save, Such on ther is I wolde have, And non of al these othre mo. Mi Sone, of that thou woldest so, I am noght wroth, bot over this 2515 I wol thee tellen hou it is. For ther be men, whiche otherwise, Riht only for the covoitise Of that thei sen a womman riche, Ther wol thei al here love affiche; 2520 Noght for the beaute of hire face, Ne yit for vertu ne for grace, Which sche hath elles riht ynowh, Bot for the Park and for the plowh, And other thing which therto longeth: 2525 For in non other wise hem longeth To love, bot thei profit finde; And if the profit be behinde, Here love is evere lesse and lesse, For after that sche hath richesse, 2530 Her love is of proporcion. If thou hast such condicion, Mi Sone, tell riht as it is.</p>
<p>[21va] Confessor: “Filho meu, porque tu asy querias, eu por ello nõ me assanho nõ te quero mal. Mas aalem desto eu te contarey en como muytos homẽes soamente por cobyça do que uẽe a hũa molher lograr grande rriqueza, ally fecham elles todo seu amor.⁸¹¹ E esto nõ he polla fermosura nõ por as outras uertudes que em ella ha,⁸¹² mas por as herdades e pollos outros bẽes que a ella perteeçẽ,⁸¹³ ca o sseu amor nõ he posto sobre outra cousa saluo onde podem achar pera ssy proueito. E a tẽpo que lhe falleçe, o sseu amor se uay apouquentando cada uez mais a mais.⁸¹⁴ E esto he porque anda proporcionado segundo a rriqueza que com ella acha. E se tu, filho, de tal condiçom es, dyme a uerdade e nõ o negues.”</p>	
<p>[v, 2534] Amante: “Meu sancto padre, sabe por çerto que eu dessa condiçõ nõ soo, ca tã uerdadeiramente cõ todo o penssamento de meu coraçõ amo a hũa, que, aynda que ella nõ teuisse cousa nehũa e fosse tam pobre como Medea no tenpo que ella per aazo de Creussa foy degradada,⁸¹⁵ nom a amaria porem mais pouco do que a agora amo. E aynda que ella tã rrica fosse como em seu tenpo foy a rraynha <Condi>Candyca [<i>sic</i>],⁸¹⁶ a qual por guançar [21vb] o amor⁸¹⁷ de rey Allexandre lhe enujou muytas joyas de grã uallor; ou como a rraynha Panthassyllea de Femyneia, a qual leuou consigo mÿy grandes⁸¹⁸ rriquezas quãdo por amor dEytor ueo por acorrer aos de Troya; vos creede, padre meu,⁸¹⁹ que eu de tal condiçom soo que, posto que mjnha senhor fosse tam rrica como taaes doze, eu nõ a</p>	<p>Min holi fader, nay ywiss, Condicion such have I non. 2535 For trewli, fader, I love oon So wel with al myn hertes thoght, That certes, thogh sche hadde noght, And were as povere as Medea, Which was exiled for Creusa, 2540 I wolde hir noght the lasse love; Ne thogh sche were at hire above, As was the riche qwen Candace, Which to deserve love and grace To Alisandre, that was king, 2545 Yaf many a worthi riche thing, Or elles as Pantasilee, Which was the quen of Feminee, And gret richesse with hir nam, Whan sche for love of Hector cam 2550 To Troie in rescousse of the toun,- I am of such condicion, That thogh mi ladi of hirselve Were also riche as suche tuelve, I couthe noght, thogh it wer so, 2555 No betre love hir than I do. For I love in so plein a wise, That forto speke of covoitise, As for poverte or for richesse Mi love is nouter mor ne lesse. 2560 For in good feith I trowe this, So coveitous noman ther is, Forwhy and he mi ladi sihe, That he thurgh lokinge of his yhe</p>

<p>poderia amar mais nẽ mjlor do que amo agora na mjnha uõtade.⁸²⁰ Ca eu a amo tã chaamente e tãto fora de cobyça de pobreza e de rriqueza, que o meu amor nũca⁸²¹ he mais nẽ menos. E per boa fe eu cuydo bẽ que, por cobyçoso que o homẽ fosse, se hũa uez ouuesse uista de mjnha senhor e que ella o quisesse oolhar com femença, cobyça de rriqueza nõ o toruaria que elle do sseu nõ scapase sem ferida.⁸²² E esto digo eu con tãto que elle tal homẽ seia que sse saiba auer cõ as molheres, porque ha hi algũus de tam rrudes condições que qua[~]do se açerta destarẽ antre ellas andã en ssy tã⁸²³ guardados que amor nẽ affeiçom delle nõ os tomara polla manga.⁸²⁴ E esto he porque elles som afastados daquella creença e nõ sse enpachã do desporto de nehũa dellas.⁸²⁵ Mas andam penssando daca e dalla⁸²⁶ como podẽ encher suas arcas cõ ouro e outro amor nõ [22ra] curã dofferer.⁸²⁷ [v, 2581] Mas aquelle que sabe que cousa he amor e o ssente uerdadeiramente dentro ã sua rrazõ,⁸²⁸ se quiser parar mentes podera conhecer que todo o bẽ femenyno que no rrostro dalgũa gentyl molher pode sseer uisto mjnha senhora tem. E esso medes a graça, se algũu a quisesse gabar poderia bem dizer ssem mentira que ella he sesuda, tenperada e synprez de contenẽça,⁸²⁹ as quaees cousas som mũy conpridoiras a toda senhor destado e donrra. Ca, aquella noite que ella foy geerada, naturalleza açynte [<i>sic</i>] ordenou que em ella ouuesse fermosura cõ bondade jũtamente, en tal guisa que eu posso bem dizer e afirmar da mjnha parte que nũca ataaqui en terra de nẽhũu rregno⁸³⁰ en que eu fosse criatura tam fermosa como ella by nẽ sua parelha ã conparaçõ.⁸³¹ E aỹda de fermosura ella tem myl uezes mais do que ençima uos hej rrazoado. Ca, breuemente, quem todallas suas uertudes soubesse acharia que ella he fonte e pura cabeça,⁸³² spelho e enxemplo de todallas boas. Ora a mỹ parece, segundo</p>	<p>Ne scholde have such a strok withinne, 2565 That for no gold he mihte winne He scholde noght hire love asterte, Bot if he lefte there his herte; Be so it were such a man, That couthe Skile of a womman. 2570 For ther be men so ruide some, Whan thei among the wommen come, Thei gon under proteccioun, That love and his affeccioun Ne schal noght take hem be the slieve; 2575 For thei ben out of that believe, Hem lusteth of no ladi chiere, Bot evere thenken there and hiere Wher that here gold is in the cofre, And wol non other love profre: 2580</p> <p>Bot who so wot what love amounteth And be resoun trewliche acompteth, Than mai he knowe and taken hiede That al the lust of wommanhiede, Which mai ben in a ladi face, 2585 Mi ladi hath, and ek of grace If men schull yiven hire a pris, Thei mai wel seie hou sche is wys And sobre and simple of contenance, And al that to good governance 2590 Belongeth of a worthi wiht Sche hath pleinli: for thilke nyht That sche was bore, as for the nones Nature sette in hire at ones Beaute with bounte so besein, 2595 That I mai wel afferme and sein, I sawh yit nevere creature Of comlihed and of feture In eny kinges regioun Be lich hire in comparisoun: 2600 And therto, as I have you told, Yit hath sche more a thousandfold Of bounte, and schortli to telle, Sche is the pure hed and welle And Mirour and ensample of goode. 2605 Who so hir vertus understode, Me thenkth it oughte ynow suffise Withouten other covoitise To love such on and to serve, Which with hire chiere can deserve 2610 To be beloved betre ywiss Than sche per cas that richest is And hath of gold a Million. Such hath be myn opinion And evere schal: bot natheles 2615 I seie noght sche is haveles, That sche nys riche and wel at ese, And hath ynow wherwith to plese Of worldes good whom that hire liste;</p>
--	--

Pulha ⁸⁴⁵ antigamente ouue hũu rrey, homẽ mancebo e dalta conpreyssom, ⁸⁴⁶ cuja afeiçom, segundo naturalleza da sua ydade, aynda tanto nõ era chegada ao sseu coraçom que ele conheçimento com molher quisesse tomar. E assy aconteçeo hũu tempo que este senhor cahiu ã hũa grãde ynfirmdade e os phillosophos ⁸⁴⁷ por o darem sãao trabalhauãsse quãto podiam, fazendo sobrelle curas desuayradas. ⁸⁴⁸ Pero em fym quãto faziam nõ lhe prestaua poreu nada. ⁸⁴⁹ Sahio entõ antrelles hũu grande meestre que hi auya, o qual lhe daua de consselho que, sse daquella door quisesse seer sãao, ⁸⁵⁰ que mandasse hũa molher fermosa, delleytosa e mançeba de dias ⁸⁵¹ e a teuesse conssigo na cama p[e]<alh>[r]ja teer de noite conpanhia. Ca en chegandosse a ella seria logo sãao, e nõ o fazendo nom podia sseer cura[22vb]do. ⁸⁵² El-rrey, cuja uida staua ã auentura, ⁸⁵³ soamente por auer saude ⁸⁵⁴ conssetyo no que lhe foy dito. E fallou a hũu seu ueedor, en que mujto fiaua, e contoulhe todo esto que lhe o meestre disera, rrogandolhe mũy aficadamente que buscasse hũa molher tal que pera sua delleitaçõ e prazer fosse conujnhauel; ⁸⁵⁵ e que nom leixasse de o poer ã obra por m̃jgua de ouro, ca elle uoontade auja de a pagar mũy bem. ⁸⁵⁶ O ueedor lhe rrespondeo que era mũy ledo e que pera conprir todo seu mandado faria seu deuer. ⁸⁵⁷ Mas daqui en diante tu poderas ouuyr quãto mal ã amor faz a cobyça desordenada. ⁸⁵⁸ Este ueedor, por dizer uerdade, antre as molheres de proll e mais delleitosas, de boo pareçer, elle auya hũa con que staua casado, ⁸⁵⁹ a qual, segundo conta o llyuro, tomou por rriqueza e nõ por outro amor que lhe ⁸⁶⁰ ouuesse, ⁸⁶¹ ca seu padre era hũu mercador dos rricos daquella terra e mantynhaa mũy onrradamente pera a poer ã boo stado. E, sseendo ella moça de tenrra ydade, a poder douro a casou cõ este caualleiro. Assy que o aazo prinçipal do sseu casamento nõ ffoy	Was yit nocht falle in his corage The lust of wommen forto knowe. So it betidde upon a throwe This lord fell into gret seknesse: Phisique hath don the besinesse Of sondri cures manyon To make him hol; and therupon A worthi maister which ther was Yaf him conseil upon this cas, That if he wolde have parfit hele, He scholde with a womman dele, A freiss, a yong, a lusti wiht, To don him compaignie a nyht: For thanne he seide him redily, That he schal be al hol therby, And otherwise he kneu no cure. This king, which stod in aventure Of lif and deth, for medicine Assented was, and of covine His Steward, whom he tristeth wel, He tok, and tolde him everydel, Hou that this maister hadde seid: And therupon he hath him preid And charged upon his ligançe, That he do make porveance Of such on as be covenable For his plesance and delitable; And bad him, hou that evere it stod, That he schal spare for no good, For his will is riht wel to paie. The Steward seide he wolde assaie: Bot nou hierafter thou schalt wite, As I finde in the bokes write, What coveitise in love doth. This Steward, forto telle soth, Amonges al the men alyve A lusti ladi hath to wyve, Which natheles for gold he tok And nocht for love, as seith the bok. A riche Marchant of the lond Hir fader was, and hire fond So worthily, and such richesse Of worldes good and such largesse With hire he yaf in mariage, That only for thilke avantage Of good this Steward hath hire take, For lucre and nocht for loves sake, And that was afterward wel seene; Nou herkne what it wolde meene. This Steward in his oghne herte Sih that his lord mai nocht asterte His maladie, bot he have A lusti womman him to save, And thoughte he wolde yive ynowh Of his tresor; wherof he drowh Gret coveitise into his mynde, And sette his honour fer behynde. Thus he, whom gold hath overset, Was trapped in his oghne net; The gold hath mad hise wittes lame, So that sechende his oghne schame He rouneth in the kinges Ere, And seide him that he wiste where A gentile and a lusti on Tho was, and thider wolde he gon: Bot he mot yive yiftes grete; For bot it be thurgh grete beyete Of gold, he seith, he schal nocht spede. The king him bad upon the nede That take an hundred pound he scholde,	2650 2655 2660 2665 2670 2675 2680 2685 2690 2695 2700 2705 2710 2715
--	---	--

<p>soo amor, mas cobyça de dinheiros, segundo depois se mostrara polla storia en diante.⁸⁶² O ueedor, consyrando⁸⁶³ en como seu senhor nõ podia scapar aa sua ãfirmyda[23ra]de, saluo auendo hũa molher delleytosa per que [o] ouesse de guareçer,⁸⁶⁴ e que, podendo elle achar hũa tal que a elle perteeçesse sem duujda nẽhũa partiria cõ elle mũy largamente, de que sse a elle rrecreço tã grande cobyça que toda onrra lâçaua a de parte.⁸⁶⁵ [v, 2707] Assy que este, [que] cõ ouro fora ia ante uençido, staua entõ enbrulhado na sua rrede propria e todo lhe uynha per aazo de cobyça, que lhe de todo en todo tynha cegado o entendimento.⁸⁶⁶ Tãto andou elle buscando sua uergonha, que em fym [foisse]⁸⁶⁷ dizer a el-rrey bem jũto aa orelha: “Senhor,⁸⁶⁸ eu ssey parte dhũa molher mũy gentyl e mũy delleitosa⁸⁶⁹ e pera uos perteençẽte, mas dhũa cousa som bem çerto, que sse eu nõ leuar grande algo⁸⁷⁰ de que ella seia bem contente nõ me conpre dhjr lla.”⁸⁷¹ El-rrey disse que tomasse seis çentas coroas⁸⁷² e que as desse onde quisesse, cõ tanto que fosse em lugar onrrado.⁸⁷³ E, tãto que a storia antre elles foy acabada,⁸⁷⁴ o ueedor tomou o ouro⁸⁷⁵ e foise seu camjnh<a>[o], maginando dentro em sseu coraçõ mujtas uoltas da parte da cobyça. E firmoussse⁸⁷⁶ na fym sobre hũu preposito, o qual he contra todo o amor e contra sseu dereito, <i>scilicet</i>,⁸⁷⁷ por nõ perder [23rb] o ouro que leuaua,⁸⁷⁸ que sua molher por aquella noite na cama del-rrey pasasse sua uentura.⁸⁷⁹ E sobresta cousa andou penssando ataa o ponto que chegou a sua camara, onde achou sua molher, aa qual elle contou todo o caso. E ella, que com uergonha se tornou toda descoorada,⁸⁸⁰ posesse ã giolhos ante elle cõ as mãaos alçadas ao çeeo, dizendo em esta guisa: “Senhor,⁸⁸¹ qualquer justa cousa e rrazoadã⁸⁸² que me uos queirades mãadar, eu prestes soo de a conprir como <como> uossa molher que ssoo he thũda de fazer,⁸⁸³ mas a uossa rrazõ bem julgara por</p>	<p>And yive it where that he wolde, Be so it were in worthi place: 2720 And thus to stonde in loves grace This king his gold hath abandoned. And whan this tale was full rounded, The Steward tok the gold and wente, 2725 Withinne his herte and many a wente Of coveitise thanne he caste, Wherof a pourpos ate laste Ayein love and ayein his riht He tok, and seide hou thilke nyht 2730 His wif schal ligge be the king; And goth thenkende upon this thing Toward his In, til he cam hom Into the chambre, and thanne he nom His wif, and tolde hire al the cas. 2735 And sche, which red for schame was, With bothe hire handes hath him preid Knelende and in this wise seid, That sche to reson and to skile In what thing that he bidde wile 2740 Is redy forto don his heste, Bot this thing were noght honeste, That he for gold hire scholde selle. And he tho with hise wordes felle Forth with his gastly contenance 2745 Seith that sche schal don obeissance And folwe his will in every place; And thus thurgh strengthe of his manace Hir innocence is overlad, Wherof sche was so sore adrad 2750 That sche his will mot nede obeie. And therupon was schape a weie, That he his oghne wif be nyhte Hath out of alle mennes sihte So prively that non it wiste 2755 Brought to the king, which as him liste Mai do with hire what he wolde. For whan sche was ther as sche scholde, With him abedde under the cloth, The Steward tok his leve and goth 2760 Into a chambre faste by;</p>
--	--

<p>cousa desonesta que uos por cobyça douro me ouessedes de uender a nêguem.” E, pero que ella esto e outras cousas per mujtas uezes rrepetisse, elle cõ pallauras sotys e contenença spantosa disse que ella lhe seria todauya obediente e faria o que elle mandasse, aynda que nom quisesse.⁸⁸⁴ Assy que per fforça da ssuas ameaças a ynoçençia della foy entõ uençida, per tal guisa que, aynda que lhe pesou, conuynhalhe de segujr sua uontade. Ora assy foy ordenado, por tal que as gentes o nõ soubessem,⁸⁸⁵ que elle de noite leuou sua molher e a pos na camara del-rrey, o qual a teue aa sua uontade pera fazer com ella o que lhe prouesse. [23va] Ca, depois que anbos jouuerom nuus na cama,⁸⁸⁶ o ueedor se spidio del-rrey e foyse pera hũa camara que hi staua açerca.</p>	
<p>[v, 2762] Mas de como elle aquella noite dormyu, esto me perdoaae⁸⁸⁷ ca eu nõ o ssey.⁸⁸⁸ Mas aquella que a entõ teue por conpanheira achouha tã delleitosa e tal praziuel e de tal geito,⁸⁸⁹ que cujdou que nehũ homẽ de sseu graao podia star mais a sseu prazer que elle.⁸⁹⁰ Ca ella tanto fez de sua parte por o contentar, que em fym ficou senhor de todo seu coraçõ. E assy este rrey usou de sseu prazer ataa que ueo açerca a menhaa [<i>sic</i>], que o ueedor seu marido della se leuãtou e se foy onde ella jazia, dizendolhe aa orelha⁸⁹¹ que tenpo era ia que sse alçasse da cama.⁸⁹² El-rrey disselhe que⁸⁹³ nom queria que sse ella aynda fosse, e o ueedor rrespondeo que⁸⁹⁴ conuynha de sse partir, porque lhe pormetera, quãdo foy por ella, que de noite a tornaria em guisa que a nehũ conheçesse nẽ soubesse.⁸⁹⁵ El-rrey sua storia nõ curou de a scuytar, dizẽdo que, pois por aquella noite a tynha conprada,⁸⁹⁶ que ataa que uysse o dia claro nõ a queria leixar. E com ysso tomouha nos braços como homẽ que com ella auja sabor de trebelhar⁸⁹⁷ e mãdou ao ueedor que sse afastasse e nom steuesse hi mais.⁸⁹⁸ [23vb] E elle, aynda que lhe</p>	<p>Bot hou he slep, that wot nocht I, For he sih cause of jelousie. Bot he, which hath the compainie Of such a lusti on as sche, 2765 Him thoghte that of his degre Ther was noman so wel at ese: Sche doth al that sche mai to plese, So that his herte al hol sche hadde; And thus this king his joie ladde, 2770 Til it was nyh upon the day. The Steward thanne wher sche lay Cam to the bedd, and in his wise Hath bede that sche scholde arise. The king seith, "Nay, sche schal nocht go." 2775 His Steward seide ayein, "Noght so; For sche mot gon er it be knowe, And so I swor at thilke throwe, Whan I hire fette to you hierie." The king his tale wol nocht hierie, 2780 And seith hou that he hath hire boght, Forthi sche schal departe nocht, Til he the brighte dai beholde. And cawhte hire in hise armes folde, As he which liste forto pleie, 2785 And bad his Steward gon his weie, And so he dede ayein his wille. And thus his wif abedde stille Lay with the king the longe nyht, Til that it was hih Sonne lyht; 2790 Bot who sche was he knew nothing. Tho cam the Steward to the king And preide him that withoute schame In savinge of hire goode name He myhte leden hom ayein 2795 This lady, and hath told him plein Hou that it was his oghne wif. The king his Ere unto this strif Hath leid, and whan that he it herde, Welnyh out of his wit he ferde, 2800</p>

<p>pesou, assy o fez. Per esta guisa que dito hey⁸⁹⁹ a molher daquelle ueedor toda aquella noite jouue cõ el-rrey ataa em outro dia sol leuado, mas cuja era nẽ donde bynha⁹⁰⁰ desto nõ sabia ell-rrey nada. Entom chegousse o ueedor a el-rrey seu senhor, dizendolhe que ãte que ella fosse defamada que lhe desse lugar pera a leuar pera a sua casa, contadolhe todo chaamente⁹⁰¹ en como ella era sua molher. El-rrej quãdo aquello ouuyo cõ menẽcoria⁹⁰² começou açerca denssandeçer,⁹⁰³ dizẽdo: [v, 2801] “Oo catyuo dos catyuos,⁹⁰⁴ e o mais aujze mãao dos homẽes,⁹⁰⁵ onde aconteçeo ou foy nũca bisto que algũu doudo⁹⁰⁶ per esta guisa desse sua molher a n̄nguẽ por amor de cobyça?⁹⁰⁷ Tu ãganaste a ella e enganaste a m̄y e⁹⁰⁸ o estado de ty medes pera ssenpre desonrraste, por a qual cousa eu te prometo que ella nũca daqui en diãte te sera mas obediente.⁹⁰⁹ E allẽ desto hũu uoto faço ora a Deus, que sse te eu byr aqui mais depois deste dia eu te farey arrastrar e enforçar como falsso treedor.⁹¹⁰ E porem saete logo de m̄jnha bista en tal guisa que nũca en toda tua uida pera ante m̄y mais pareças.”⁹¹¹ O ueedor, como homẽ que sse temya de mor[24ra]te, sem mais tardança fogio logo naquelle dia e dhi en diante nũca mais tornou aa terra.⁹¹²</p> <p>[v, 2818] Ves aqui hũu marido m̄y astroso que per este modo perdeo sua molher, mas ella cobrou outro, de que sse depois mais contentou. Ca el-rrey a tomou por sua molher e deulhe de ssy mujta onrra, de que ella segurou sua nomeada,⁹¹³ que ante por cobyça fora perdida per aazo daquelle que della auya a gouernança e perdeo ssy medes per sua culpa. Filho meu, por esto te consselho que seias auysado que no logar onde tu as de amar a tua entençõ nõ seia por cobyça, que com Amor per uya de naturalleza nõ⁹¹⁴ he legada. Ca ueemos cada dia que por aazo della antre os casados uem m̄y grande desauença,</p>	<p>And seide, "Ha, caitif most of alle, Wher was it evere er this befalle, That eny cokard in this wise Betok his wif for coveitise? Thou hast bothe hire and me beguiled 2805 And ek thin oghne astat reviled, Wherof that buxom unto thee Hierafter schal sche nevere be. For this avou to god I make, After this day if I thee take, 2810 Thou schalt ben honged and todrawe. Nou loke anon thou be withdrawe, So that I se thee neveremore." This Steward thanne dradde him sore, With al the haste that he mai 2815 And fledde awei that same dai, And was exiled out of londe. Lo, there a nyce housebonde, Which thus hath lost his wif for evere! Bot natheles sche hadde a levere; 2820 The king hire weddeth and honoureth, Wherof hire name sche socoureth, Which erst was lost thurgh coveitise Of him, that ladde hire other wise, And hath himself also forlore. 2825 Mi Sone, be thou war therfore, Wher thou schalt love in eny place, That thou no covoitise embrace, The which is noight of loves kinde. Bot for al that a man mai finde 2830 Nou in this time of thilke rage Ful gret desese in mariage, Whan venym melleth with the Sucre And mariage is mad for lucre, Or for the lust or for the hele: 2835 What man that schal with outhere dele, He mai noight faile to repente.</p>
--	--

<p>porque quando peçonha se mestura cõ açucar he casamento soamente feito soamente⁹¹⁵ por cobyça de rriqueza.⁹¹⁶ Aquelle que com cada hũa destas cousas se ouuer de misturar nõ pode scapar que em fym se nõ aia darreprender.”</p> <p>[v, 2838] Amante: “Padre meu, tal he a mjnha entençom uerdadeiramente comoquer que segundo meu ueer boa cousa he dauer todauya, porque o auer mujtas uezes he hũu dos aazos per que amor he guardado, que doutra guisa se hiria a perdiçom.⁹¹⁷ [24rb] Mas Deus, que do meu coraçõ sabe a uontade,⁹¹⁸ a Elle tomo eu por testemunha⁹¹⁹ que nõca por rriqueza algũa o meu deseio foy posto sobre casamento, porque todo o meu coraçõ he soamente soieyto a hũa,⁹²⁰ na qual he todo meu prazer deste mũdo.⁹²¹ Ca eu nõ demando parques nõ⁹²² arados,⁹²³ senõ que eu teuisse o seu amor sem outra cobyça pera mÿ seria abastança.⁹²⁴ Ex aqui, padre meu, queianda he a mjnha tençom. Ca a cousa como ella he ã este meu meenffesto uolla declaro uerdadeiramente.⁹²⁵ E sse uos desta cobyça ã amor teendes mais de dizer, rrogouos que apalpedes bem mjnha door.”⁹²⁶</p>	<p>Mi fader, such is myn entente: Bot natheles good is to have, For good mai ofte time save The love which scholde elles spille. 2840 Bot god, which wot myn hertes wille, I dar wel take to witnessse, Yit was I nevere for richesse Beset with mariage non; 2845 For al myn herte is upon on So frely, that in the persone Stant al my worldes joie al one: I axe nouthr Park ne Plowh, If I hire hadde, it were ynowh, 2850 Hir love scholde me suffise Withouten other coveitise. Lo now, mi fader, as of this, Touchende of me riht as it is, Mi schrifte I am beknowe plein; 2855 And if ye wole oght elles sein, Of covoitise if ther be more In love, agropeth out the sore.</p>
<p>[Capitulo 49] <i>Aqui tracta de duas speçias da auareza que fallso testemunho ssõ⁹²⁷ chamadas.</i>⁹²⁸</p>	
<p>[v, 2859] “[F]ilho meu, tu deues assaber en como cobyça tẽ aynda dous conselheiros spiçiaaes, que som outrossy seus procuradores.⁹²⁹ E o primeiro he falsso testemunho, o qual sãpre he prestes pera testemunhar⁹³⁰ qualquer cousa que lhe sua meestre quiser mandar. O segũdo he chamado perjuro, o qual nõ leixa de jurar falssamente, aynda que saiba que a Deus cõ el⁹³¹ nõ praza. Assi que hũu diz falsso testemunho e o outro, ao tenpo que lhe he dado juramento, logo ssem rreçeo se perjura⁹³² [24va] sobre o liuro.⁹³³ Estes⁹³⁴</p>	<p>Mi Sone, thou schalt understonde Hou Coveitise hath yit on honde 2860 In special tuo conseilours, That ben also hise procurours. The ferst of hem is Falswitnessse, Which evere is redi to witnessse What thing his maister wol him hote: 2865 Perjurie is the secounde hote, Which spareth noght to swere an oth, Thogh it be fals and god be wroth. That on schal falswitnessse bere, That other schal the thing forswere, 2870 Whan he is charged on the bok. So what with hepe and what with crok Thei make here maister ofte winne And wol noght knowe what is sinne 2875 For coveitise, and thus, men sain, Thei maken many a fals bargain. Ther mai no trewe querele arise In thilke queste and thilke assise,</p>

<p>fazem muytas⁹³⁵ uezes seu mestre guãaçar⁹³⁶ e soamente por sua cobyça nõ querer conhecer que cousa pecado he. E por esto, segundo as gentes dizẽ, elles mujtas falssas mercadarias⁹³⁷ usam, spicialmente nos feitos das questas e çessões,⁹³⁸ onde elles anbos do poboo som ãfformadores.⁹³⁹ Ca senpre guardam hũa forma, fundando toda sua crença e conciença sobre ouro, e nõ curã doutra euydença. E per esta guisa cõ falsso testemunho e juramento guãaçã todo o mantymto e uestyr⁹⁴⁰ que despendem.⁹⁴¹ Bem assy ha hi de namorados mũy mujtos nõ uerdadeiros,⁹⁴² que ao tempo que com algũa molher querem fallar em feito damor logo põe a mão sobre o liuro e começa de jurar⁹⁴³ que manteera uerdade⁹⁴⁴ e a serujra ssẽ nehũu fallimento em quãto biuer,⁹⁴⁵ e todo porẽ he traicõ quãto elle faz.⁹⁴⁶ Ca ao tempo que a uerdade ssy medes apura, quãto elle mais jura tanto mais mẽte e quãdo elle sua uerdade mais afyrma entom deue a molher teer ã elle mais pequena feuzã; ca de cousa que diga nõ he mais de creer senõ ataa que aia acabado o que elle queria.⁹⁴⁷ [v, 2901] Assy que uerdade em Amor he ia degradada⁹⁴⁸, de que muytas boas molheres som e forõ⁹⁴⁹ [24vb] muytas uezes enganadas.⁹⁵⁰ Outrossy, fallando de falsso testemunho, assaz hi ha agora, segundo eu entendo, que tem calladamente seus procuradores, bem como aquelles que uãao aa corte por auer benefiços.⁹⁵¹ E estes dizẽ que ha hi hũu Foãao tal mũy⁹⁵² digno mereçedor pera sseer amado, como aquelle que sabe quãto hũu boo e onrrado deue saber. E assy cõ mentira he começada a causa de seu feito, sobre que entendẽ de proçeder e do que som çertos que he grande mentira fazem entẽder que he tã uerdadeiro como o credo. Per esta guisa ao tempo dagora o amor dos homẽes arredor dos lonbos he abraçado. Mas tal amor guãaçado per esta maneira uẽ depois a sseer de pouco uallor.⁹⁵³ Porem, filho meu, se tu sesudo es,</p>	<p>Where as thei tuo the poeple enforme; For thei kepe evere o maner forme, 2880 That upon gold here conscience Thei founde, and take herevidence; And thus with falswitsnesse and othes Thei winne hem mete and drinke and clothes. Riht so ther be, who that hem knewe, 2885 Of thes lovers ful many untrewre: Nou mai a womman finde ynowe, That ech of hem, whan he schal wowe, Anon he wole his hand doun lein Upon a bok, and swere and sein 2890 That he wole feith and trouthe bere; And thus he profreth him to swere To serven evere til he die, And al is verai tricherie. For whan the sothe himselven trieth, 2895 The more he swerth, the more he lieth; Whan he his feith makth althermost, Than mai a womman truste him lest; For til he mai his will achieve, He is no lengere forto lieve. 2900 Thus is the trouthe of love exiled, And many a good womman beguiled. And ek to speke of Falswitsnesse, There be nou many suche, I gesse, That lich unto the provisours 2905 Thei make here prive procurours, To telle hou ther is such a man, Which is worthi to love and can Al that a good man scholde kunne; So that with lesinge is begunne 2910 The cause in which thei wole procede, And also siker as the crede Thei make of that thei knowen fals. And thus fulofte aboute the hals Love is of false men embraced; 2915 Bot love which is so pourchaced Comth afterward to litel pris. Forthi, mi Sone, if thou be wis, Nou thou hast herd this evidence, Thou miht thin oghne conscience 2920 Oppose, if thou hast ben such on.</p>
--	--

<p>per esta eujdençia que agora as oujdo tu podes pergũtar a tua conçiencia se ẽ algũu tenpo cahiste ẽ estes pecados.”⁹⁵⁴</p> <p>[v, 2922] Amante: “Padre meu, Deus sabe que eu tal nõ ssoo nõ nũca fuy [sic], porque, quãdo o homẽ em algũa cousa ha de fazer fe,⁹⁵⁵ o seu coraçom e a sua lingoa deuẽ seer acordados ẽ hũu.⁹⁵⁶ Ca, se elles em desuairo stam, nõ sse pode scusar que elle falsso nõ seia. Mas, fallãdo do meu penssamento ẽ Amor, elle da mjna pallaura nom he descordãte mas concordante, e, pore, a meu [25ra] saluo posso bem jurar⁹⁵⁷ que nũca antre elles ouue desuayro algũu.⁹⁵⁸ E por afirmar este meu dito nõ me faz mester de buscar testemunhas de fora, ca nũca ataa o dia doie pode entrar no meu entendimento que em feito dAmor descobrisse o meu consselho quãto pera demandar a nẽhũu ajuda per aquella guisa, saluo soamente a mjna senhor, que tanto amo. E posto que myl homẽes soubessẽ que eu amo a ella e a elles prouesse de o assy jurassẽ,⁹⁵⁹ nõ testemnharia, pore, mentira algũa. Ca eu cõ esta uerdade quero morrer, porque amo tanto que o nõ sey dizer.⁹⁶⁰ E assy, padre meu, segundo eu entendo destes pecados som bem [sem] culpa; e, pero que assy seia, nõ leixarey pore de poer todo meu feito ẽ uosso juizo.”⁹⁶¹</p> <p>Confessor: “Filho meu, sabe tu por certo que, posto que o falsso testemunho por hũu tenpo rrecade o que deseia, pero comunalmente nom falleçe ao depois de sseer sabudo e descuberto.⁹⁶² De que em hũa caronyca eu acho ẽ scripto das⁹⁶³ cousas que em este caso acontecerõ hũu grãde enxemplo.”</p> <p>[Capitulo 50] <i>Aqui põe contra aquelles que per falsso testemunho guãaçã a ynocencia dAmor. E conta por enxemplo hũa storia ẽ como Thetys fez criar sseu filho Achilles antre as filhas del-rrey Lychomedes em [25rb] hũa ynssoa.</i>⁹⁶⁴</p>	<p>Nai, god wot, fader I am non, Ne nevere was; for as men seith, Whan that a man schal make his feith, His herte and tunge moste acorde; 2925 For if so be that thei discorde, Thanne is he fals and elles noight: And I dar seie, as of my thought, In love it is noight descordable Unto mi word, bot acordable. 2930 And in this wise, fader, I Mai riht wel swere and salvely, That I mi ladi love wel, For that acordeth everydel. It nedeth noight to mi sothsawe 2935 That I witesse scholde drawe, Into this dai for nevere yit Ne mihte it sinke into mi wit, That I my conseil scholde seie To eny wiht, or me bewreie 2940 To sechen help in such manere, Bot only of mi ladi diere. And thogh a thousand men it wiste, That I hire love, and thanne hem liste With me to swere and to witesse, 2945 Yit were that no falswitesse; For I dar on this trouthe duelle, I love hire mor than I can telle. Thus am I, fader, gulteles, As ye have herd, and natheles 2950 In youre dom I put it al. Mi Sone, wite in special, It schal noight comunliche faile, Al thogh it for a time availe That Falswitesse his cause spede, 2955 Upon the point of his falshiede It schal wel afterward be kid; Wherof, so as it is betid, Ensamble of suche thinges blinde In a Cronique write I finde. 2960</p>
---	---

<p>[v, 2961] “[T]hetys, que do mar he deessa, ouue hũu filho, per nome chamado Achilles. O qual, em sendo moço pequeno, elle cõ grande dilligençia o mandou guardar.⁹⁶⁵ E porque sse temya que lhe ouuesse daconteçer o que delle era prophetizado, e esto era que auya de morrer sobre Troya, por êde, segundo contam os lyuros, ella mujtos camynhos compassou como elle fosse desassemelhado, por tal que os homẽes o ão podessem conhoçer. E assy aconteçeo ã aquelle tempo que hi auja hũu rrey, per nome chamado Lichomedes, o qual tynha mujtas filhas, que morauã longe ã hũa yslla. Ora para bem mentes e ouuyras hũa maraujlhosa sotilleza.⁹⁶⁶ Esta rraynha, madre de Achilles, fez uestyr seu filho, que aỹda era moço, ã uestidos de molher, a modo de moça uirgem. O qual cõ moçidade todo consentyo quãto sua madre quys fazer.⁹⁶⁷ Mas ella deu ante juramento a todallas molheres de sua casa que qualquer cousa que depois aconteçesse ellas ã nehũa maneira a ão descobrisse,⁹⁶⁸ e en todo lugar onde ellas andassẽ dessem en sseu testemunho que elle era sua filha e lhe fezzẽ todo serujço. Assy que Achylles aceytou entom [25va] <entom> tal onrra, serujço e rreuerença⁹⁶⁹ queianda a hũa molher de tal linhagẽ perteeçya.⁹⁷⁰ Ca Thetis, sua madre, ãssynoulhe⁹⁷¹ a contenença e o modo que auya de teer en todo seu feito por tal que nom fosse conhecido por homẽ,⁹⁷² mas por molher. Achilles, como moço que era entõ, começou de sse sorryr quãdo sse byo assy apostado, pero, segundo os lyuros dam testemunho, elle auja o rrosto mũy fresco e mũy aluo, como aquelle que aỹda era de tenrra idade, e trazia na cabeça mũy rricos apostamẽtos e louçãaos,⁹⁷³ assy que a quãtos birõ a ssua façe cõ a contenença de sua moçidade julgarõno todos que era molher. Sua madre lhe descobrio hũu dia que⁹⁷⁴ ella auja esto feito porque sse queria</p>	<p>The Goddess of the See Thetis, Sche hadde a Sone, and his name is Achilles, whom to kepe and warde, Whil he was yong, as into warde Sche thoghte him salfly to betake, As sche which dradde for his sake Of that was seid in prophecie, That he at Troie scholde die, Whan that the Cite was belein. Forthi, so as the bokes sein, Sche caste hire wit in sondri wise, Hou sche him mihte so disguise That noman scholde his bodi knowe: And so befell that ilke throwe, Whil that sche thoghte upon this dede, Ther was a king, which Lichomede Was hote, and he was wel begon With faire dowhtres manyon, And duelte fer out in an yle. Nou schalt thou hierie a wonder wyle: This queene, which the moder was Of Achilles, upon this cas Hire Sone, as he a Maiden were, Let clothen in the same gere Which longeth unto wommanhiede: And he was yong and tok non hiede, Bot soffreth al that sche him dede. Wherof sche hath hire wommen bede And charged be here othes alle, Hou so it afterward befalle, That thei discovere nocht this thing, Bot feigne and make a knowleching, Upon the conseil which was nome, In every place wher thei come To telle and to witnesse this, Hou he here ladi dowhter is. And riht in such a maner wise Sche bad thei scholde hire don servise, So that Achilles underfongeth As to a yong ladi belongeth Honour, servise and reverence. For Thetis with gret diligence Him hath so tawht and so afaited, That, hou so that it wereawaited, With sobre and goodli contenance He scholde his wommanhiede avance, That non the sothe knowe myhte, Bot that in every mannes syhte He scholde seme a pure Maide. And in such wise as sche him saide, Achilles, which that ilke while Was yong, upon himself to smyle Began, whan he was so besein. And thus, after the bokes sein, With frette of Perle upon his hed, Al freissh between the whyt and red, As he which tho was tendre of Age, Stod the colour in his visage, That forto loke upon his cheke And sen his childly manere eke, He was a womman to beholde. And thanne his moder to him tolde, That sche him hadde so begon Be cause that sche thoghte gon To Lichomede at thilke tyde, Wher that sche seide he scholde abyde Among hise dowhtres forto duelle. Achilles herde his moder telle,</p>
--	---

<p>hir a el-rrey Lichomedes por tal de o leixar alla com suas filhas. Achilles bem ouuyo a sua madre rrazoar a cousa, nom sabendo a fynal rrazom por que o ella fazia. Mas, èpero, como aquelle que lhe era obediente, staua bem prestes pera conprir seu mandado, de que sua madre era mũy leda. Tetys cõ seu filho Achylles⁹⁷⁵ se forom entõ pera el-rrey Lychomedes e, tanto que el-rrey soube a ssua entençõ e cõ yssso o testemunho⁹⁷⁶ de como elle era sua filha,⁹⁷⁷ em [25vb] seu coraçõ⁹⁷⁸ era mũy ledo do que elle ouuyra,⁹⁷⁹ nõ sabendo a uerdade da cousa que sua madre tynha na sua entençom cuydada.⁹⁸⁰ Mas, enpero, el-rrey, por amor de Thetis, que present [<i>sic</i>] staua,⁹⁸¹ tomou entõ encarrego de sta sua filha e posea por conpanheira de Deydamya, sua filha mayor, que de qua[~]tas elle tynha era a mais fermosa e a mais pareçente. Per esta guisa encamjnhou a cousa⁹⁸² e leixou ã aquelle logar Achilles ã modo de sua filha. O qual se rreteue quãto pode de nom usar em praça de contenença domẽ, mas, ante, tomou a usança toda femynyna. Ataa que natureza, a que, segundo dizem os phillosophos, nõ ha rresistencia,⁹⁸³ e de noite descobrio sua parçeira Deydamya, en tal guisa que elles anbos antre ssy nõ quedarõ primeiramente de sse beyiar e de sy hirem pollo camjnho dereito que Amor enssyna a aquelles que o nom sabẽ.</p>	<p>And wiste noght the cause why; And natheles ful buxomly 3030 He was redy to that sche bad, Wherof his moder was riht glad, To Lichomede and forth thei wente. And whan the king knew hire entente, And sih this yonge dowhter there, 3035 And that it cam unto his Ere Of such record, of such witsnesse, He hadde riht a gret gladnesse Of that he bothe syh and herde, As he that wot noght hou it ferde 3040 Upon the conseil of the nede. Bot for al that king Lichomede Hath toward him this dowhter take, And for Thetis his moder sake He put hire into compainie 3045 To duelle with Dejudamie, His oghne dowhter, the eldeste, The faireste and the comelieste Of alle hise doghtres whiche he hadde. Lo, thus Thetis the cause ladde, 3050 And lefte there Achilles feigned, As he which hath himself restreigned In al that evere he mai and can Out of the manere of a man, And tok his wommannysse chiere, 3055 Wherof unto his beddefere Dejudamie he hath be nyhte. Wher kinde wole himselve rihte, After the Philosophres sein, Thei mai no wiht be therayein: 3060 And that was thilke time seene. The longe nyhtes hem betuene Nature, which mai noght forbere, Hath mad hem bothe forto stere: Thei kessen ferst, and overmore 3065 The hihe weie of loves lore Thei gon, and al was don in dede, Wherof lost is the maydenhede; And that was afterward wel knowe. For it befell that ilke throwe 3070 At Troie, wher the Siege lay Upon the cause of Menelay And of his queene dame Heleine, The Gregois hadden mochel peine Alday to fihite and to assaile. 3075 Bot for thei mihten noght availe So noble a Cite forto winne, A prive conseil thei beginne, In sondri wise wher thei trete; And ate laste among the grete 3080 Thei fellen unto this acord, That Protheus, of his record Which was an Astronomien And ek a gret Magicien, Scholde of his calculacion 3085 Seche after constellacion, Hou thei the Cite mihten gete: And he, which hadde noght foryete Of that belongeth to a clerk, His studie sette upon this werk. 3090 So longe his wit aboute he caste, Til that he fond out ate laste, Bot if they hadden Achilles Here werre schal ben endeles. And over that he tolde hem plein 3095 In what manere he was besein, And in what place he schal be founde; So that withinne a litel stounde</p>
<p>E tanto andarõ pollo seu feito ã diante, que depois foy sabudo en como ella sua uirgynidade tynha perdida. [v, 3070] Ca assy aconteçeo ã aquelle tẽpo, ã jazendo os gregos sobre Troya por feito del-rrey Menallao e de sua molher Ellena, que elles grandes penas padeçiam ã pelleiando e combatendo⁹⁸⁴ a çidade de dia [26ra] em dia.⁹⁸⁵ Mas, porque o sseu poderamento nom chegaua pera poderem entrar tã noble çidade como aquella, começarõ de ordenar antre ssy hũu cõsselho callado, no qual foy acordado⁹⁸⁶ antre elles que Protheus, o</p>	

<p>grãde magico e sofficiente astronomico, per sua calculaçõ⁹⁸⁷ buscasse a costellaçõ,⁹⁸⁸ per que guisa elles aquella çidade podessẽ filhar. E elle, que nom auya de todo squeeciõdo o que perteeçe a boo sabedor, assentousse a estudar sobre esta obra; e tanto rreuolueo em seu entendimento, que ele em fym achou que sse elles Achylles nõ ouuessem ã sua ajuda, que a sua guerra nõca seria acabada. Aallem desto disselles aynda mais o modo como elle staua e o llugar onde o achariam. Agamenõ a poucos dias enuyou⁹⁸⁹ a Lychomedes, Vlixes e Dyomedes,⁹⁹⁰ os quaees leuarõ consigo os mais rricos apostamentos que molher louçã⁹⁹¹ poderia trager,⁹⁹² e, doutra parte, leuarõ aynda mais hũu arnes conprido, despada, pratas e malha, todo bornydo e luzente como prata fyna, pera poder trazer qualquer tallantoso caualleiro.⁹⁹³ E assy forom anbos e dous⁹⁹⁴ seu camynho ã speranza da[26rb]char o llugar en que staua o noble barom Achilles. O uento era mũy boo de ujagem⁹⁹⁵ e Vlixes conhoçia mũy bem o rregno de Lychomedes; o pilloto, de sseu cabo, fez quãto podia, de guisa que os pos todos ã terra ã saluo. E tanto andarõ sobre a praya, que chegarõ a hũu burgo,⁹⁹⁶ en que ell-rrey staua, onde Vlixes, como barom sesudo, por ssy e por sseu parçeiro pobricou a messajem; mas a causa prinçipal por que elles ally erã bỹdos, desto nõ lhe descobrio soo hũa pallaura,⁹⁹⁷ ca outro cuydado o apertaua mais, por tal de conheçer Achilles antre as outras donas que hi stauã.⁹⁹⁸</p>	<p>Ulixes forth with Diomed Upon this point to Lichomede Agamenon togedre sente. 3100 Bot Ulixes, er he forth wente, Which was on of the moste wise, Ordeigned hath in such a wise, That he the moste riche aray, Wherof a womman mai be gay, 3105 With him hath take manyfold, And overmore, as it is told, An harneis for a lusti kniht, Which burned was as Selver bryht, Of swerd, of plate and ek of maile, 3110 As thogh he scholde to bataille, He tok also with him be Schipe. And thus togedre in felaschipe Forth gon this Diomed and he 3115 In hope til thei mihten se The place where Achilles is. The wynd stod thanne noght amis, Bot evene topseilcole it blew, Til Ulixes the Marche knew, 3120 Wher Lichomede his Regne hadde. The Stieresman so wel hem ladde, That thei ben comen sauf to londe, Wher thei gon out upon the stronde Into the Burgh, wher that thei founde 3125 The king, and he which hath facounde, Ulixes, dede the message. Bot the conseil of his corage, Why that he cam, he tolde noght, Bot undernethe he was bethoght 3130 In what manere he mihte asprie Achilles fro Dejudamie And fro these othre that ther were, Full many a lusti ladi there.</p>
<p>[v, 3135] Estes messeieyros⁹⁹⁹ folgarõ ally hũu dia ou dous, no qual tempo, como Fortuna quis, aquellas donas que hi siham auyã de fazer sacreffaçõ ao deus Bacus; ã cuja festa por onrra dos strãgeiros¹⁰⁰⁰ que eram chegados ellas fezerõ mujto mayor prazer que em outro tempo.¹⁰⁰¹ Ally poderia homẽ ueer¹⁰⁰² dançares de muytas guisas, com os cantares das donas, que eram mũy graçiosas.¹⁰⁰³</p>	<p>Thei pleide hem there a day or tuo, 3135 And as it was fortunèd so, It fell that time in such a wise, To Bachus that a sacrificise Thes yonge ladys scholden make; And for the strange mennes sake, 3140 That comen fro the Siege of Troie, Thei maden wel the more joie. Ther was Revel, ther was daunsinge, And every lif which coude singe Of lusti wommen in the route 3145 A freissh carole hath sunge aboute; Bot for al this yit natheles The Greks unknowe of Achilles So weren, that in no degre Thei couden wite which was he, 3150</p>

<p>Mas, nã enbargando que os gregos birom esto todo, nũca porem de Achylles poderom auer conhoçimento; pero elles çertos eram que hi andaua [26va] e com aquellas donas cantaua e dãçaua.¹⁰⁰⁴ Vllixes, entom, sobreste caso obrou hũa cousa de grande siso,¹⁰⁰⁵ ca os apostamentos que tragia pera partyr antre as molheres fezeas logo trazer a praça,¹⁰⁰⁶ e esso medes o arnes, que sobre quãtos auya no mũdo era o mais fermoso; e cada hũa cousa em seu de graao fez poer eçyma dhũa mesa.¹⁰⁰⁷ E, esto feito,¹⁰⁰⁸ rrogou a Lichomedes que a cada hũa destas donas desse a escolher daquellas cousas todas qual lhe aprouesse, e o que lhe caysse mais em uoontade que o ouuesse pera ssy. Achilles nã staua entom mũy quedado, quãdo elle do elmo luzente cõ todo o outro arnes ouue bista,¹⁰⁰⁹ ca o sseu coraçom logo ally açertou, como aquelle que se chegou ao que a caualleiro perteeçia, e das cousas das molheres nã curou nada.¹⁰¹⁰ E per aquella guisa, segundo diz o liuro, ouuerom conhoçymto de quem elle era. E atam asinha como elle ouue o arnes en poder, foyse mũy rryio pera sua camara e armousse logo ssem outra tardança. E como Fortuna o quis entõ ordenar, ueo parecer assy armado per ante elles todos, como aquelle que com taaes armas staua assaz ledõ.¹⁰¹¹ Mas Lichomedes, quando soube a cousa como era, o rryso [26vb] de que lhe uynha aa boca nom era cõ sabor, como aquelle que bem sabia que sua filha Deydamya nã era uirgem.¹⁰¹² Mas elle se maraujlhaua muyto dhũa cousa, seer o sseu eñtendimento tã çego que nom ouue conhoçimento deste engano. Ca e caronjca aynda se acha scripto cousa que nũca ha de sseer aqueeçida,¹⁰¹³ e como Achilles geerou Pyros e Deydamya, de que sahio a gram traiçom do falsso testemunho, quãdo foj dicto que Achilles era molher uirgem, da qual cousa se mostrou entõ contrairo.¹⁰¹⁴ Pois elle em ajuda¹⁰¹⁵ dos gregos en</p>	<p>Ne be his vois, ne be his pas. Ulixes thanne upon this cas A thing of hih Prudence hath wrought: For thilke aray, which he hath broght To yive among the wommen there, 3155 He let do fetten al the gere Forth with a knihtes harneis eke,- In al a contre forto seke Men scholden nocht a fairer se,- And every thing in his degre 3160 Endlong upon a bord he leide. To Lichomede and thanne he preide That every ladi chese scholde What thing of alle that sche wolde, And take it as be weie of yifte; 3165 For thei hemself it scholde schifte, He seide, after here oghne wille. Achilles thanne stod nocht stille: Whan he the bryhte helm behield, The swerd, the hauberk and the Schield, 3170 His herte fell therto anon; Of all that othre wolde he non, The knihtes gere he underfongeth, And thilke aray which that belongeth Unto the wommen he forsok. 3175 And in this wise, as seith the bok, Thei knowen thanne which he was: For he goth forth the grete pas Into the chambre where he lay; Anon, and made no delay, 3180 He armeth him in knyhtli wise, That bettre can noman devise, And as fortune scholde falle, He cam so forth tofore hem alle, As he which tho was glad ynowh. 3185 But Lichomede nothing lowh, Whan that he syh hou that it ferde, For thanne he wiste wel and herde, His dowhter hadde be forlein; Bot that he was so oversein, 3190 The wonder overgoth his wit. For in Cronique is write yit Thing which schal nevere be foryete, Hou that Achilles hath begete Pirrus upon Dejudamie, 3195 Wherof cam out the tricherie Of Falswitnesse, whan thei saide Hou that Achilles was a Maide. Bot that was nothing sene tho, For he is to the Siege go 3200 Forth with Ulix and Diomede. Lo, thus was proved in the dede And fulli spoke at thilke while: If o womman an other guile, Wher is ther eny sikernesse? 3205 Whan Thetis, which was the goddesse, Dejudamie hath so bejaped, I not hou it schal ben ascaped With the wommen whos innocence Is nou alday thurgh such credence 3210 Deceived ofte, as it is seene, With men that such untrouthe meene. For thei ben slyhe in such a wise, That thei be sleithe and be queintise Of Falswitnesse bringen inne 3215 That doth hem ofte forto winne, Wher thei ben nocht worthi therto. Forthi, my Sone, do nocht so.</p>
---	--

<p>conpanha de Vllyxes e de Dyomedes se ffoy pera o çerco de Troya.</p>	
<p>Ora para mêtes, filho meu, pois hũa molher engana outra, en que llugar podera seer achada segurança,¹⁰¹⁶ quando Thetys, que era hũa deessa, per aquela guisa scarneçeo de Deydamya? Eu nõ ssey que sera das molheres dagora, cuja ynocência de dia en dia he enganada per os homões que tães traições e semelhantes andã cujdando,¹⁰¹⁷ como aquelles que per engano de falsso testemunho guãaçam cousa que elles nõ som mereçedores de auer. Mas, filho meu, nõ façás tu assy.”</p>	
<p>[v, 3219] Amante: “Padre, hey bem scuytado toda a uerdade da materia do fal[27ra]sso testemunho,¹⁰¹⁸ segundo o modo que elle ã Amor ao tenpo dagora usa. Mas por quanto uos me auees dito de suso que o uiçio da cobyça tem perjuro do seu acordo, poreu, se a uos prouẽ per algũa storia antyga mostrar que cousa he seer perjuro em amor, uos me farees grande graça soamente por tomar dello enxemplo.”¹⁰¹⁹</p>	<p>Mi fader, as of Falswitness The trouthe and the matiere expresse, 3220 Touchende of love hou it hath ferd, As ye have told, I have wel herd. Bot for ye seiden otherwise, Hou thilke vice of Covoitise Hath yit Perjurie of his acord, 3225 If that you list of som record To telle an other tale also In loves cause of time ago, What thing it is to be forswore, I wolde preie you therfore, 3230 Wherof I mihte ensample take. Mi goode Sone, and for thi sake Touchende of this I schall fulfille Thin axinge at thin oghne wille, And the matiere I schal declare, 3235 Hou the wommen deceived are, Whan thei so tendre herte bere, Of that thei hieren men so swere; Bot whan it comth unto thassay, Thei finde it fals an other day: 3240 As Jason dede to Medee, Which stant yet of Auctorite In tokne and in memorial; Wherof the tale in special Is in the bok of Troie write, 3245 Which I schal do thee forto wite. In Grece whilom was a king, Of whom the fame and knowleching Beleveth yit, and Peleups He hihte; bot it fell him thus, 3250 That his fortune hir whiel so ladde That he no child his oghne hadde To regnen after his decess. He hadde a brother natheles, Whos rihte name was Eson, 3255 And he the worthi kniht Jason Begot, the which in every lond Alle othre passede of his hond In Armes, so that he the beste Was named and the worthieste, 3260 He soghte worschiipe overal. Nou herkne, and I thee telle schal An aventure that he soghte, Which afterward ful dere he boghte. Ther was an yle, which Colchos 3265 Was cleped, and therof aros Gret speche in every lond aboute,</p>
<p>Confessor: “Filho meu, eu em esto pollo teu de boamente o que demandas conprirey. E toda a materia te quero mostrar en como as molheres de tenrros corações¹⁰²⁰ pollo juramento dos homões sã enganadas,¹⁰²¹ assy como Medea, filha del-rrey Oethes, de Colchos,¹⁰²² foy cõ Jaasom, cuja rrenembrancha de sseu feito aynda sta scripta e auctorizada. E quẽ sabor ha de a ueer em a <i>Caronyca de Troya</i> a achara rresistada [sic].”¹⁰²³</p>	
<p>[Capitulo 51] <i>Aqui põe contra aquelles que em causa dAmor se perjoram, e conta sobrello hũu enxemplo do que aconteçeo antre Jaasom e Medea.</i>¹⁰²⁴</p>	
<p>[v, 3247] “[H]ũu rey ouue em Greçia antigamente, cuja fama aynda fica ao nosso conhocymto, e o sseu nome era Pelleus. Mas Fortuna per tal maneira gujou</p>	

<p>sua rroda que elle¹⁰²⁵ nũa pode auer filho que, depes sua morte, lograsse [27rb] seu rreyno.¹⁰²⁶ Pero hũu jrmãao teue elle, per nome chamado Essom, o qual foy padre do uallente caualleiro Jaasom, cuia fama ẽ cauallaria e em armas¹⁰²⁷ passaua a de todos¹⁰²⁸ os rreynos ẽ aquelle tenpo, como aquelle que foy nomeado por o mjlor caualleiro do mũdo e mais buscador donrra en todo lugar. Ora ascuyta bẽ e eu te contarej dhũa auentura que elle hũa uez foy buscar, a qual depois mũy caramente conprou.¹⁰²⁹</p>	<p>That such merveile was non oute In al the wyde world nawhere, As tho was in that yle there. 3270 Ther was a Schiep, as it was told, The which his flees bar al of gold, And so the goddes hadde it set, That it ne mihte awei be fet Be pouer of no worldes wilt: 3275 And yit ful many a worthi kniht It hadde assaied, as thei dorste, And evere it fell hem to the worste. Bot he, that wolde it noight forsake, Bot of his knyththod undertake 3280 To do what thing therto belongeth, This worthi Jason, sore alongeth To se the strange regiouns And knowe the condiciouns Of othre Marches, where he wente; 3285 And for that cause his hole entente He sette Colchos forto seche, And therupon he made a speche To Peleups his Em the king. And he wel paid was of that thing; 3290 And schop anon for his passage, And suche as were of his lignage, With othre knihtes whiche he ches, With him he tok, and Hercules, Which full was of chivalerie, 3295 With Jason wente in compaignie; And that was in the Monthe of Maii, Whan colde stormes were away. The wynd was good, the Schip was yare, Thei tok here leve, and forth thei fare 3300 Toward Colchos: bot on the weie What hem befell is long to seie; Hou Lamedon the king of Troie, Which oghte wel have mad hem joie. Whan thei to reste a while him preide, 3305 Out of his lond he hem congeide; And so fell the dissencion, Which after was destruccion Of that Cite, as men mai hiere: Bot that is noight to mi matiere. 3310 Bot thus this worthi folk Gregeis Fro that king, which was noight curteis, And fro his lond with Sail updrawe Thei wente hem forth, and many a sawe Thei made and many a gret manace, 3315 Til ate laste into that place Which as thei soghte thei aryve, And striken Sail, and forth as blyve Thei sente unto the king and tolden Who weren ther and what thei wolden. 3320 Oeutes, which was thanne king, Whan that he herde this tyding Of Jason, which was comen there, And of these othre, what thei were, He thoghte don hem gret worschipe: 3325 For thei anon come out of Schipe, And strawht unto the king thei wente, And be the hond Jason he hente, And that was ate paleis gate, So fer the king cam on his gate 3330 Toward Jason to don him chiere; And he, whom lacketh no manere, Whan he the king sih in presence, Yaf him ayein such reverence As to a kinges stat belongeth. 3335 And thus the king him underfongeth, And Jason in his arm he cawhte,</p>
<p>[v, 3265] Hũa jslla auya no mar,¹⁰³⁰ per nome chamada Colchos,¹⁰³¹ na qual, segundo era notyficado per todallas terras, staua hũa cousa tã maraujlhosa, que nũa outra tal foy bista ẽ lugar do mũdo. E esto era que andaua hi hũu carneiro que, per ordenança dos deuses, tynha o uerolho de ouro. O qual per poder¹⁰³² de nehũu homẽ terreal podia seer arrancado nẽ tirado dhi fora, pero muytos e mũy uallẽtes caualleiros assi como ousarem pera o tirarem o poserom em proua e senpre porem leuarem dhi a pior.¹⁰³³ Mas aquelle que por õrra de cauallaria nõ queria leyxar de fazer sseu deuer en todo aquello que a onrrado e uallente caualleyro perteeçe, por Jaasõ digo eu,¹⁰³⁴ [27va] que deseiaua aueer terras stranhas e de saber as propri[ed]ades das comarcas per onde elle andasse, por a qual fỹ propos em sua entençom¹⁰³⁵ dhjr hũa uez aa jlha de Calcos. Mas ante que sse fosse fallou sobrello a el-rrej Pelleus, seu tyo, o qual, sseendo mũy lledo, cõ sua yda ordenou todallas cousas que lhe mester faziam pera sua passaiem.¹⁰³⁶</p>	<p>He sette Colchos forto seche, And therupon he made a speche To Peleups his Em the king. And he wel paid was of that thing; 3290 And schop anon for his passage, And suche as were of his lignage, With othre knihtes whiche he ches, With him he tok, and Hercules, Which full was of chivalerie, 3295 With Jason wente in compaignie; And that was in the Monthe of Maii, Whan colde stormes were away. The wynd was good, the Schip was yare, Thei tok here leve, and forth thei fare 3300 Toward Colchos: bot on the weie What hem befell is long to seie; Hou Lamedon the king of Troie, Which oghte wel have mad hem joie. Whan thei to reste a while him preide, 3305 Out of his lond he hem congeide; And so fell the dissencion, Which after was destruccion Of that Cite, as men mai hiere: Bot that is noight to mi matiere. 3310 Bot thus this worthi folk Gregeis Fro that king, which was noight curteis, And fro his lond with Sail updrawe Thei wente hem forth, and many a sawe Thei made and many a gret manace, 3315 Til ate laste into that place Which as thei soghte thei aryve, And striken Sail, and forth as blyve Thei sente unto the king and tolden Who weren ther and what thei wolden. 3320 Oeutes, which was thanne king, Whan that he herde this tyding Of Jason, which was comen there, And of these othre, what thei were, He thoghte don hem gret worschipe: 3325 For thei anon come out of Schipe, And strawht unto the king thei wente, And be the hond Jason he hente, And that was ate paleis gate, So fer the king cam on his gate 3330 Toward Jason to don him chiere; And he, whom lacketh no manere, Whan he the king sih in presence, Yaf him ayein such reverence As to a kinges stat belongeth. 3335 And thus the king him underfongeth, And Jason in his arm he cawhte,</p>
<p>Jaasom tomou conssigio algũus de sseu linhagem, com outros mujtos caualleiros que elle scolheo aa de fora,¹⁰³⁷ antre os quaees o caualleiro Hercoles era hũu dos que com elle forom ẽtom de companhia. Esto foy no mes de mayo, quãdo o tenpo frio nõ ha ia lugar; o uento</p>	<p>And thus the king him underfongeth, And Jason in his arm he cawhte,</p>

<p>era mũy boo de ujagem,¹⁰³⁸ e, prestes o nauyo, spidironsse todos e tomarõ seu camjnho pera a jslla de Colcos. [v, 3301] Mas o que lhe aconteçeo hjndo pera ala¹⁰³⁹ seer mya trabalho e longo¹⁰⁴⁰ de contar,¹⁰⁴¹ en como el-rrey Lamedom de Troya nõ os quis guasalhar ã hũu dos seus portos, por a qual cousa antre elles ouue tal discordya, per que, segundo diz a coronyca, a çidade de Troya foy depois destroida.¹⁰⁴² Mas esto he cousa que nom uẽ a proposito de mjnha materia.¹⁰⁴³ E, porem, tornãdo ao que começey a dizer,¹⁰⁴⁴ os onrrados gregos, tanto que eram partidos do [27vb] senhorio de Troya,¹⁰⁴⁵ guyndarom treu¹⁰⁴⁶ e forom seu camynho, ameaçando muytas uezes rey Lamedom cõ grande menẽcoria que delle auyam,¹⁰⁴⁷ ataa que arribarõ e o sseu treu amaynarom no lugar que deseiauã. E fezerom logo saber a el-rrey quem erã e outrossy a cousa por que ally eram bỹdos.¹⁰⁴⁸ Ooetes, que daquella terra era entõ rey, tanto que ouue nouas da bỹda da Jaasom e dos que com elle bynhã de conpanhia, penssou en como lhes podesse fazer õrra.¹⁰⁴⁹ E logo, como soube parte que eram saídos do nauyo, foisse¹⁰⁵⁰ dereyto aa porta de sseu paaço e ally tomou Jaasom polla mãao, ca ataa hi quys elle hir a pee, soomente por fazer boo guasalhado a Jasom. Jaasom, como caualleiro bem enssynado, tanto que chegou aa sua presença fezlhe cortesyia e deuuda rreuerença¹⁰⁵¹ queianda ao stado de tal rrey perteeçia.¹⁰⁵²</p> <p>Assy que Jaasom foy dell-rrey mũy bem rreçebido, como aquelle que de boa uontade o abraçou e o lleuou aa sua salla, õde elles de uagar fallarõ de desuayradas cousas, antre as quaees Jaasom contoulhe as nouas por que elle ally era byndo, rrogandolhe mũy aficadamente que o nõ fezese [28ra] hi tardar muyto. El-rrey lhe rrespondeu mũy passamente, dizendo: “Oo Jaasom, tu es mũy uallente caualleiro, pero hũa cousa te digo e achalla as uerdadeira,</p>	<p>And forth into the halle he strawhte, And ther they siete and spieke of thinges, And Jason tolde him tho tidinges, 3340 Why he was come, and faire him preide To haste his time, and the kyng seide, "Jason, thou art a worthi kniht, Bot it lith in no mannes myht To don that thou art come fore: 3345 Ther hath be many a kniht forlore Of that thei wolden it assaie." Bot Jason wolde him noght esmaie, And seide, "Of every worldes cure Fortune stant in aventure, 3350 Per aunter wel, per aunter wo: Bot hou as evere that it go, It schal be with myn hond assaied." The king tho hield him noght wel paied, For he the Grekes sore dredde, 3355 In aunter, if Jason ne spedde, He mihte therof bere a blame; For tho was al the worldes fame In Grece, as forto speke of Armes. Forthi he dredde him of his harmes, 3360 And gan to preche him and to preie; Bot Jason wolde noght obeie, Bot seide he wolde his porpos holde For ought that eny man him tolde.</p>
---	---

<p>que nom iaz em poder de nehũ homẽ dacabar esto que tu queres cometer, ca muytos caualleiros forom ia perdidos soamente en començando de fazer a proua.” Mas Jaassõ, como caualeyro bem sem medo, nõ sse spantando por esso nada disse en como todollos feitos mūdanaaes stauã sobre auentura de Ffortuna, que aas uezes os ordenaua pera bem e aas uezes pera mal.¹⁰⁵³ “E pero quequer que de mÿ aconteçer”, disse el, “eu per mÿnhas mãaos o quero prouar.” El-rrey cõ aquello nõ foy contento, porque sse temya muyto da cauallaria de Greçya que, sse per uentura Jaasom hi pereçesse, os gregos poeriam a elle toda a culpa, ca sua fama ã armas per todo o mũdo hera soada. E, porẽ, temendosse do mal que lhe por elo poderia bÿr, começou de lhe rrogar e preegar que nõ sse auenturasse a tã grande perigoo.¹⁰⁵⁴ Mas Jaasom nõ curou nada de quãto lhe dizia, dizẽdo que por cousa que lhe nehũ homẽ podesse rrazoar¹⁰⁵⁵ nõ leixaria dhÿr cõ seu proposito adiante. [v, 3365] El-rrey, uẽdo a rreposta deste caualleiro e en como quanto lhe fallara todo era ã uãao,¹⁰⁵⁶ [28rb] pero por tal de o fazer mais ledo ãuyou por Medea sua filha, que muyto amaua, a qual logo sem tardãça hi chegou ao seu mandado.¹⁰⁵⁷ Jaasõ parou bem mentes por ella¹⁰⁵⁸ e tãto que a bio foy a rreçeber ao camjnhõ, ante que ueesse. E ella mÿÿ passamente o tomou polla mãao, dizendolhe que fosse bem byndo a aquella terra. Desy asseentarõsse de consuer [sic] anbos de companhia. Medea, por quãto ia per uezes ouuyra dizer da fama de Jaasom e dos seus õrrados feitos e da sua uallentya,¹⁰⁵⁹ porem a astatura do sseu corpo e o sseu geesto¹⁰⁶⁰ a femençou mÿÿ bem, penssando que nõca no mũdo foy criatura de mÿlhor parecer que elle entom nõ era. Jaasom dereytamente per aquella medes guisa nõ sse pode teer dafemençar Medea, de tal guisa que lhe pareçeo, quanto de fermosura cõ todo o al que perteeçe a</p>	<p>The king, whan he thes wordes herde, 3365 And sih hou that this kniht ansuerde, Yit for he wolde make him glad, After Medea gon he bad, Which was his dowhter, and sche cam. And Jason, which good hiede nam, 3370 Whan he hire sih, ayein hire goth; And sche, which was him nothing loth, Welcomede him into that lond, And softe tok him be the hond, And doun thei seten bothe same. 3375 Sche hadde herd spoke of his name And of his grete worthinesse; Forthi sche gan hir yhe impresse Upon his face and his stature, And thoghte hou nevere creature 3380 Was so wel farende as was he. And Jason riht in such degre Ne mihte noght withholde his lok, Bot so good hiede on hire he tok, That him ne thoghte under the hevene 3385 Of beaute sawh he nevere hir evene, With al that fell to wommanhiede. Thus ech of other token hiede, Thogh ther no word was of record; Here hertes bothe of on acord 3390 Ben set to love, bot as tho Ther mihten be no wordes mo. The king made him gret joie and feste, To alle his men he yaf an heste, So as thei wolde his thonk deserve, 3395 That thei scholde alle Jason serve, Whil that he wolde there duelle. And thus the dai, schortly to telle, With manye merthes thei despente,</p>
--	--

<p>demandar graça.¹⁰⁷⁶ E ella o sseu rrazo<r>[n] scuytou de boamente e deulhe ã rreposta, dizendo:¹⁰⁷⁷ “Jaasom, como quiserdes assy seeres saluo ou perdido; ca ssede çerto que nu[~]ca foy homẽ em este mũdo que sse elle nõ soubesse o que eu ssey que desta fortuna por que uos agora aqui sodes byndo em algũa maneyra podesse scapar. Mas eu creio que sse uos ã amor quiserdes manteer uerdade eu a uosa guardarey de todo perigoo,¹⁰⁷⁸ en tal guisa que quãdo daqui fordes daquesta terra o uelloro douro conuosco leuarees.” “Senhora,” disse Jaasom, “todo seia assi como uos mandardes, ca em quãto mjnha uida ouuer de durar eu en todo uosso mandado pera ssenpre conprirey.” Tanto lhe rrogou entom Jaasom, que ella en cabo lhe outorgou que, logo como fosse noite, lhe enujaria hũa tal que o guyaria calladamente pera sua camara; e elle lhe gradeçeo muyto aquellas nouas, como aquelle que entendia que [29ra] so aquella graça todallas outras cousas tynha guaançadas. Acabousse o dia e perdeu seu lume e chegousse a noyte,¹⁰⁷⁹ que o lume çega cõ sua scuridade.¹⁰⁸⁰ Jaasom, auendo entõ mũy grande cuydado,¹⁰⁸¹ spidiosse de todos e foyse seu camynho.¹⁰⁸² E tanto que foy fora de toda a pressa,¹⁰⁸³ apartouse cõ Hercolles e contoulhe¹⁰⁸⁴ todo o caso que lhe era aconteçido, rrogãdolhe que en quãto andasse de fora¹⁰⁸⁵ que parasse bem mentes a todollos cabos.¹⁰⁸⁶ E estando elles assy sobresto falando,¹⁰⁸⁷ hũa moça chegou logo da parte de Medea a elle e o lleuou pera sua camara onde elle staua e achou prestes pera a cama a mais fermosa e de toda [sic] mũdo mais sesuda.¹⁰⁸⁸ A qual cõ synprez e omjldosa contenẽça,¹⁰⁸⁹ quãdo o ella uyo, ouue del uergõça. Mas entõ, por segurança do casamento¹⁰⁹⁰ começou antre elles hũa storia noua. Ca ella fez logo trazer hũa mũy rrica ymagem que do deus Jupiter era figura, sobre a qual Jaasom jurou que sse elle per Medea podesse guãçar seu</p>	<p>He tok to conseil Hercules, 3470 And tolde him hou it was betid, And preide it scholde wel ben hid, And that he wolde loke aboute, Therwhiles that he schal ben oute. Thus as he stod and hiede nam, 3475 A Mayden fro Medea cam And to hir chambre Jason ledde, Wher that he fond redi to bedde The faireste and the wiseste eke; And sche with simple chiere and meke, 3480 Whan sche him sih, wax al aschamed. Tho was here tale newe entamed; For sikernesse of Mariage Sche fette forth a riche ymage, Which was figure of Jupiter, 3485 And Jason swor and seide ther, That also wiss god scholde him helpe, That if Medea dede him helpe, That he his pourpos myhte winne, Thei scholde nevere parte atwinne, 3490 Bot evere whil him lasteth lif, He wolde hire holde for his wif. And with that word thei kisten bothe; And for thei scholden hem unclouthe, Ther cam a Maide, and in hir wise 3495 Sche dede hem bothe full servise, Til that thei were in bedde naked:</p>
--	---

<p>proposito que elles anbos nũa mais se partiriã; mas en quãto sua [vida] durasse senpre a teeria por sua molher. E ditas aquellas palauras beyiaronsse anbos. E porque era neçesario de sse desuetyrem [sic], hũa moça logo hi ueo e lhes fez todo o serujço que conpria ataa que se [29rb] lançarõ anbos nuus na cama.</p>	
<p>[v, 3498] Eu cuydo que aquella noyte foy bem uyiada,¹⁰⁹¹ pois anbos do que queriam ouuerom conprimento. Entom ella muyto a sseu uagar contoulhe de põto a ponto a forma da sua batalha con todallas cousas que auya dachar na yslla quãdo alla fosse, dizendo que Mares, deus da[s] batalhas,¹⁰⁹² pos logo na entrada dous boys grandes e spantosos que pollos narizes lançã, e pollas bocas arredor de ssy, chamas de fogo,¹⁰⁹³ ã tal guisa que qualquer cousa que passa per ante elles logo em hũu ponto he queimado com o fogo.¹⁰⁹⁴ E mais adiante ã hũu logar uerde¹⁰⁹⁵ anda hũa serpente, o qual nũa dorme e tem ã guarda¹⁰⁹⁶ o uelloro douro. Assy que quẽ o uelloro quiser guãaçar conuẽ que apague primeiramente o fogo que de ssy lançã aquelles boys e de sy fazellos per fforça ã tanto mãsos que os podesse meter ã hũu jugo e tangellos quãdo lhes mester fazer.¹⁰⁹⁷ Depois desto conprelhe logo depressa de combater aquelle serpente maa,¹⁰⁹⁸ em guisa que per poder de pelleia o uença en batalha e lhe tyre os dentes, segundo a forma que a ello perteeçe, e entom tomar os boys e metellos no jugo e laurar cõ elles hũu rrego de terra; no qual rrego os dentes do serpente todos em rreque¹⁰⁹⁹ deuem seer semeados, ca delles [29va] naçerom depois caualleyros bem armados, dos quaees cada hũu cõ grãde trigança matara o outro. E esto todo assy acabado, conprelhe por sua oraçom de gradeçer mujto aos deuses desto que uos aqui hey deuisado.¹¹⁰⁰ Se elle ã algũa cousa falleçer, outro camjnho nõ pode sseer ymaginado per que a morte lhe possa seer</p>	<p>I wot that nyht was wel bewaked, Thei hadden bothe what thei wolde. And thanne of leisir sche him tolde, 3500 And gan fro point to point enforme Of his bataile and al the forme, Which as he scholde finde there, Whan he to thyle come were. Sche seide, at entre of the pas 3505 Hou Mars, which god of Armes was, Hath set tuo Oxen sterne and stoute, That caste fyr and flamme aboute Bothe at the mouth and ate nase, So that thei setten al on blase 3510 What thing that passeth hem betwene: And furthermore upon the grene Ther goth the flees of gold to kepe A Serpent, which mai nevere slepe. Thus who that evere scholde it winne, 3515 The fyr to stoppe he mot beginne, Which that the fierce bestes caste, And daunte he mot hem ate laste, So that he mai hem yoke and dryve; And therupon he mot as blyve 3520 The Serpent with such strengthe assaile, That he mai slen him be bataile; Of which he mot the teth outdrawe, As it belongeth to that lawe, And thanne he mot tho Oxen yoke, 3525 Til thei have with a plowh tobroke A furgh of lond, in which arowe The teth of thaddre he moste sowe, And therof schule arise knihtes Wel armed up at alle rihtes. 3530 Of hem is noght to taken hiede, For ech of hem in hastihiede Schal other slen with dethes wounde: And thus whan thei ben leid to grounde, Than mot he to the goddes preie, 3535 And go so forth and take his preie. Bot if he faile in eny wise Of that ye hiere me devise, Ther mai be set non other weie, That he ne moste algates deie. 3540 "Nou have I told the peril al: I woll you tellen forth withal," Quod Medea to Jason tho, "That ye schul knowen er ye go, Ayein the venym and the fyr 3545 What schal ben the recoverir. Bot, Sire, for it is nyh day, Ariseth up, so that I may Delivere you what thing I have, That mai youre lif and honour save." 3550 Thei weren bothe loth to rise, Bot for thei weren bothe wise, Up thei arisen ate laste: Jason his clothes on him caste</p>

quitada.	And made him redi riht anon,	3555
[v, 3541] “Ora, pois uos hej	And sche hir scherte dede upon	
contado o perigoo,” disse Medea ao	And caste on hire a mantel clos,	
caualleiro Jaasõ, ¹¹⁰¹ “dizeruos hej, ante que	Withoute more and thanne aros.	
me daqui uaa, ¹¹⁰² contra a peçonha e o fogo	Tho tok sche forth a riche Tye	3560
qual uos sera o postrimeiro rremedio; mas,	Mad al of gold and of Perrie,	
por quanto agora he açerca da menhãa,	Out of the which sche nam a Ring,	
alçaae uos, senhor, ¹¹⁰³ e nõ tardees nada,	The Ston was worth al other thing.	
por tal que eu uos possa as cousas	Sche seide, whil he wolde it were,	
entregar per que a uossa uida e onrra seia	Ther myhte no peril him dere,	3565
salua.” E nõ enbargando que elles de	In water mai it noght be dreynt,	
maamente se leuãtarõ da cama, pero,	Wher as it comth the fyr is queynt,	
porque anbos eram sesudos e de boo	It daunteth ek the cruel beste,	
rrecado, ¹¹⁰⁴ sem mais tardança alçaronse	Ther may no qued that man areste,	
con de cabo. ¹¹⁰⁵ Jaasom uestyosse e fezsse	Wher so he be on See or lond,	3570
logo prestes, ¹¹⁰⁶ mas ella doutro uestido nõ	Which hath that ring upon his hond:	
curou entõ saluo dhũu mantõ çarrado que	And over that sche gan to sein,	
lançou sobre a camysa; ¹¹⁰⁷ e foyse a hũa	That if a man wol ben unsein,	
arca que hi staua açerca ¹¹⁰⁸ e tyrou della	Withinne his hond hold clos the Ston,	
hũu ezcanyno douro e dalioffar rricamente	And he mai invisible gon.	3575
obrado, do qual tomou hũu anel de gram	The Ring to Jason sche betauhte,	
uallor a maraujlha, de que a pedra soo	And so forth after sche him tauhte	
uallia mais que todo o al que hi staua. ¹¹⁰⁹	What sacrificise he scholde make;	
“Esta pedra,” ¹¹¹⁰ disse ella, “em quãto a	And gan out of hire cofre take	
trouuerdes nehũu perigoo [29vb] do mũdo	Him thoughte an hevenely figure,	3580
uos podera enpeeçer, ca do perigoo da auga	Which al be charme and be conjure	
uos guardara, e, hu ella chegar, fogo	Was wrought, and ek it was thurgh write	
apagara; de toda cruel besta uos guardara e	With names, which he scholde wite,	
defendera; ¹¹¹¹ assy que, em quãto a	As sche him tauhte tho to rede;	
teuerdes, perigoo de mar nõ de terra uos	And bad him, as he wolde spede,	3585
nom enpeeçera.” Aallem desto aynda lhe	Withoute reste of eny while,	
disse mais, que, sse per uentura elle queria	Whan he were londed in that yle,	
que o bisse nõhũu, que çarrasse aquella	He scholde make his sacrificise	
pedra dentro na mãao e logo hiria ãuisyuel	And rede his carecte in the wise	
per onde lhe prouuesse. ¹¹¹² Este anel deu	As sche him tauhte, on knes doun bent,	3590
ella a Jaasom logo no começo,	Thre sithes toward orient;	
enssynandolhe mais o ssacreffiçio que auya	For so scholde he the goddes plese	
de fazer; e de sy tirou fora de sua arca hũa	And winne himselven mochel ese.	
figura que pareçia çellestial, que per	And whanne he hadde it thries rad,	
encantamento e conjuraçõ fora obrada. A	To opne a buiste sche him bad,	
qual figura era scripta de nomes que lhe ela	Which sche ther tok him in present,	3595
entõ enssynou a lleeer, por tal que lhe depois	And was full of such oignement,	
nõ squeeçessẽ, dizẽdolhe aynda mais, que,	That ther was fyr ne venym non	
sse queria rrecadar a cousa por que era	That scholde fastnen him upon,	
byndo, ¹¹¹³ que logo como sahisse en terra	Whan that he were enoynt withal.	
de dẽtro na jslla, sã deteença algũa, deytado	Forthi sche tauhte him hou he schal	3600
	Enoighte his armes al aboute,	
	And for he scholde nothing doute,	
	Sche tok him thanne a maner glu,	
	The which was of so gret vertu,	3605
	That where a man it wolde caste,	
	It scholde binde anon so faste	
	That noman mihte it don aweie.	
	And that sche bad be alle weie	
	He scholde into the mouthes throwen	
	Of tho tweie Oxen that fyr blowen,	3610
	Therof to stoppen the malice;	
	The glu schal serve of that office.	
	And over that hir oignement,	
	Hir Ring and hir enchantement	
	Ayein the Serpent scholde him were,	3615
	Til he him sle with swerd or spere:	
	And thanne he may saufliche ynowh	
	His Oxen yoke into the plowh	
	And the teth sowe in such a wise,	
	Til he the knyhtes se arise,	3620
	And ech of other doun be leid	
	In such manere as I have seid.	

<p>mũy em giolhos fezesse sacrefiçio mũy deuotamente, e que contra o ouriente leesse tres uezes a carauta¹¹¹⁴ que lhe enssynara, ca per aquella guisa, segundo ella dizia,¹¹¹⁵ elle contêtaria os deuses e guãaçaria pera ssy gram folgança. E de que ouue aquella carauta tres uezes perlleuda,¹¹¹⁶ [30ra] disselhe que abrysse hũa buçeta¹¹¹⁷ que lhe ella entõ daua, na qual auya hũu engoento de tal uirtude, que qualquer cousa que com elle fosse ùtada nõ sse apagaria¹¹¹⁸ a elle fogo nem peçonha; e porem lhe enssynou todo o modo como elle cõ este ygoento auya de hũtar suas armas, por tal que elle nehũa cousa temesse. [v, 3603] Tomou, outrossy, hũũa [sic] maneira de grude,¹¹¹⁹ o qual auya tal propriadade, que ondequer que fosse lançado logo apertaria tã rryiamente que poderio domẽ o nom arrancaria. “Este grude,”¹¹²⁰ disse ela, “nõ uos squeeça¹¹²¹ de lançar nas bocas dos boys que lançam de ssy fogo, porque he cousa que ha por ofiçio dapagar a malliciã de taes cousas e doutras semelhantes.¹¹²² O anel, o yngoento e o encãtamento¹¹²³ contra a serpente seram uossa guarda ataa que o aiades morto cõ spada ou cõ lança,¹¹²⁴ e entom meterees os boys no jugo assaz a uosso saluo e co[~]o arado semearees os dêtes da serpente ataa que os caualleiros seiam alçados e depois mortos, como de suso uos hej declarado.”</p>	
<p>[v, 3623] Ves aqui o que Medea por Jaasõ ordenou,¹¹²⁵ rrogandolhe muytas uezes que do que lhe auya dicto nõ lhe squeeçesse cousa algũa, e que, outro[30rb]ssy, ao tempo que suas armas steuesse[~] acabadas, se possesse logo de giolhos en terra louuãdo muyto os deuses¹¹²⁶ de coraçom e de uoontade,¹¹²⁷ e desy tomasse passamente o uorollo [sic] do ouro e se tornasse mũy asinha, sem fazendo alla tardança. Dytas estas pallauras, Medea começou logo de chorar, como aquella que com amor de Jaasom era tomada e en tãto uençida que todo o sseu mũdo em elle era</p>	<p>Lo, thus Medea for Jason Ordeigneth, and preith therupon That he nothing foryete scholde, 3625 And ek sche preith him that he wolde, Whan he hath alle his Armes don, To grounde knele and thonke anon The goddes, and so forth be ese The flees of gold he scholde sese. 3630 And whanne he hadde it sesed so, That thanne he were sone ago Withouten eny tariynge. Whan this was seid, into wepinge Sche fell, as sche that was thurgh nome 3635 With love, and so fer overcome, That al hir world on him sche sette. Bot whan sche sih ther was no lette, That he mot nedes parte hire fro, Sche tok him in hire armes tuo, 3640 An hundred time and gan him kisse, And seide, "O, al mi worldes blisse, Mi trust, mi lust, mi lif, min hele, To be thin helpe in this querele</p>

<p>posto soamente.¹¹²⁸ Mas quando byo que nom auya hi al senõ que lhe conuynha per força de sse partir todauya, ela mũy rryjamente fillou¹¹²⁹ nos braços e o beyiou mais de çem uezes ante que o leixasse<~>, dizendo:¹¹³⁰ “Oo meu prazer deste mũdo soo, mjnha ujda e mjnha saude toda!¹¹³¹ Aos deuses todos rrogo eu de uõotade que elles em esta demanda seiam ã uossa ajuda!” E com esta pallaura cahyo smoreçida en terra. Mas Jaasom alçouha logo e confortouha quãto podya, e a moça outrossy, que nom staua dhi mũy longe, logo sobrechegou e anbos e dous a llançarõ na cama. Jaasom começou entõ de a confortar, dizendo suas pallauras em esta maneira:¹¹³² “Onrrada senhor¹¹³³ e mynha mais bẽ querida, rogouos eu, boa senhor,¹¹³⁴ que uos conffortees quãto abrange o uoso [30va] poder; nõ me enganara que eu, segundo uosso querer, nõ aia de conprir todo uosso mãdado,¹¹³⁵ e aynda spero mais, que a pouco tempo¹¹³⁶ taaes nouas uos tragerey que a uos e a mỹ seram mũy praziuys.” Mas por quãto elle¹¹³⁷ queria que a sua fama fosse todauya guardada, logo como byo que era açerca menhãa, spediõse della¹¹³⁸ e foyse seu camjnho, leuãdo conssigõ todas aquellas cousas que ella pera elle tynha aparelhadas. E de sy foyse dereito¹¹³⁹ pera sua camara e lanc[.],jousse a dormyr ataa ora de terça,¹¹⁴⁰ e entõ subitamente acordou e começou de sospirar mũy doordidamente. Seus camareiros, quãdo aquello birom,¹¹⁴¹ chegarõsse logo a elle mũy de pressa e fezerom prestes todas suas cousas. Partiosse entõ deryto pera onde staua el-rrey e disselhe en como elle era prestes pera hir conprir a cousa por que elle hi ueera.¹¹⁴² Quando aquello ouuyo el-rrey foy mũy anoiado, e, por tal de o toruar que nõ fosse alla,¹¹⁴³ contoulhe muytos temerosos perigoos que elle auya de pasar.¹¹⁴⁴ Mas Jaasom nõ curou de os ouujr.¹¹⁴⁵ E quãdo ell-rrey bio que el por</p>	<p>I preie unto the goddes alle." 3645 And with that word sche gan doun falle On swoune, and he hire uppe nam, And forth with that the Maiden cam, And thei to bedde anon hir broghte, And thanne Jason hire besoghte, 3650 And to hire seide in this manere: "Mi worthi lusti ladi dere, Conforteth you, for be my trouthe It schal noght fallen in mi slouthe That I ne wol thurghout fulfillle 3655 Youre hestes at youre oghne wille. And yit I hope to you bringe Withinne a while such tidinge, The which schal make ous bothe game." Bot for he wolde kepe hir name, 3660 Whan that he wiste it was nyh dai, He seide, "A dieu, mi swete mai." And forth with him he nam his gere, Which as sche hadde take him there, And strauht unto his chambre he wente, 3665 And goth to bedde and slep him hente, And lay, that noman him awok, For Hercules hiede of him tok, Til it was undren hih and more. And thanne he gan to sighe sore 3670 And sodeinliche abreide of slep; And thei that token of him kep, His chamberleins, be sone there, And maden redi al his gere, And he aros and to the king 3675 He wente, and seide hou to that thing For which he cam he wolde go. The king therof was wonder wo, And for he wolde him fain withdrawe, He tolde him many a dredful sawe, 3680 Bot Jason wolde it noght recorde, And ate laste thei acorde. Whan that he wolde noght abide, A Bot was redy ate tyde, In which this worthi kniht of Grece 3685 Ful armed up at every piece, To his bataile which belongeth, Tok ore on honde and sore him longeth, Til he the water passed were.</p>
---	--

<p>cousa que lhe dissese nõ queria ficar, fez logo b̃yr h̃uu batel no qual este onrrado caualleiro grego, armado de todo ponto, se foy a aquella yslla [30vb] onde a sua batalha auya de seer, e pareçoelhe que o tempo se lhe rretarua [sic] muyto ataa que sse pode auer aalẽ.¹¹⁴⁶</p>	
<p>[v, 3690] Tanto que elle naquella yslla teue os pees postos en terra firme,¹¹⁴⁷ logo se asseentou ã giolhos e leeo sua carauta,¹¹⁴⁸ fazendo seu sacrefiço polla guisa que lhe Medea auja enssynado. E, ante que sse alçasse do logar, h̃utousse coo yngoento que lhe ella dera. E desy leuãtousse m̃ũy sfforçadamente e¹¹⁴⁹ co[~] o grude apagou todo o fogo que aquelles boys de ssy lançauõ.¹¹⁵⁰ E, depois, na batalha que ouue contra o serpẽte, elle tam duramente foy trabalhado,¹¹⁵¹ que ora staua en pee, ora cahia en terra; e aas uezes assy se lhe açertou, que com lança nõ com spada nõ lhe poder enpeeçer.¹¹⁵² E esto foy porque as scamas que a serpente tynha aa de fora eram duras,¹¹⁵³ que ferro nõ aço nõ auya poder dentrar per ellas. E com esso cada uez que queria lançaua peçonha e fogo anbos j̃utamente, de tal guisa que Jaasom cõ elle tã fortemente foy atormentado e assoobrado¹¹⁵⁴ que, sse nõ fora o yngoento e o anel e o encantamento que lhe Medea deu, nõ sse scusara com a serpente de sseer morto e perdido.¹¹⁵⁵ Mas per uirtude daquellas tres cousas elle entom do serpente ficou uençedor, do qual [31ra] tyrou logo os dentes fora e meteo os boys no jugo, e laurou cõ elles h̃ua peça de terra en que per suas mãaos ssemeou aquelles dentes. Entom byo elle h̃ua grande marauylha, quãdo de cada h̃uu delles naço h̃uu caualleiro armado,¹¹⁵⁶ os quaees logo no campo onde assy stauã se matarõ h̃uus com os outros, que delles nom ficou soamente h̃uu.¹¹⁵⁷ E acabado todo esto, a Jaasom nõ squeeço de sse poer en giolhos, gradeçendo aos deuses, segundo lhe Medea consselhara.¹¹⁵⁸ [v, 3731] Foyssse entom</p>	<p>Whan he cam to that yle there, 3690 He set him on his knes doun strauht, And his carecte, as he was tawht, He radde, and made his sacrificse, And siththe enoighte him in that wise, As Medea him hadde bede; 3695 And thanne aros up fro that stede, And with the glu the fyr he queynte, And anon after he atteinte The grete Serpent and him slowh. Bot erst he hadde sorwe ynowh, 3700 For that Serpent made him travaile So harde and sore of his bataile, That nou he stod and nou he fell: For longe time it so befell, That with his swerd ne with his spere 3705 He mihte noght that Serpent dere. He was so scherded al aboute, It hield all eggetol withoute, He was so ruide and hard of skin, Ther mihte nothing go therin; 3710 Venym and fyr togedre he caste, That he Jason so sore ablaste, That if ne were his oignement, His Ring and his enchantement, Which Medea tok him tofore, 3715 He hadde with that worm be lore; Bot of vertu which therof cam Jason the Dragon overcam. And he anon the teth outdrouh, And sette his Oxen in a plouh, 3720 With which he brak a piece of lond And sieu hem with his oghne hond. Tho mihte he gret merueile se: Of every toth in his degre Sprong up a kniht with spere and schield, 3725 Of whiche anon riht in the field Echon slow other; and with that Jason Medea noght foryat, On bothe his knes he gan doun falle, And yaf thank to the goddes alle. 3730 The Flees he tok and goth to Bote, The Sonne schyneth bryhte and hote, The Flees of gold schon forth withal, The water glistreth overal. Medea wepte and sigheth ofte, 3735 And stod upon a Tour alofte: Al prively withinne hirselve, Ther herde it nouthen ten ne tuelve, Sche preide, and seide, "O, god him spede, The kniht which hath mi maidenhiede!" 3740 And ay sche loketh toward thyle. Bot whan sche sih withinne a while The Flees glistrende ayein the Sonne, Sche saide, "Ha, lord, now al is wonne, Mi kniht the field hath overcome: 3745 Nou wolde god he were come; Ha lord, that he ne were alonde!"</p>

<p>mais adeante onde o uelloro do ouro staua e tomouho mũy asynha; e de sy tornousse a pressa pera o batel en que beera.¹¹⁵⁹ O ssol se fazia entõ mũy queente e mũy claro e o uelloro do ouro, byndo polla auga per aazo delle, fez grande rresprandeçimento.¹¹⁶⁰ Medea, stando ã hũa torre mũy alta, muytas uezes por seu amor, chorando, sospyraua rrogando dentro en ssy, que nehũu o ssabia,¹¹⁶¹ dizendo:¹¹⁶² “Oo deus, acorre a aquelle caualleiro que ouue a mjnha uirgyndade.” E a cabo de pouco, oolhando contra a yslla, byo bÿr o uelloro do ouro contra o ssol rrelluzindo, e disse: “Oo ssenhor, todo he guãaçado; o meu caualleyro tem o canpo uençido; quisesse ora deus que ell<a>[e] fosse aquy. Oo senhor, quem o uysse ia en terra.”¹¹⁶³ Sey tu bẽ¹¹⁶⁴ [31rb] que se ella entõ teuera duas haas uoara dereito ao batel onde elle staua.</p>	<p>Bot I dar take this on honde, If that sche hadde wynges tuo, Sche wolde have flowe unto him tho Strawht ther he was into the Bot. 3750</p>
<p>[v, 3752] Os gregos, doutra parte, de sseu senhor stauam em gram duuyda, porque delle nõ podiam auer bista nõ sabiã parte da fortuna que lhe auya daconteçer. E por ende steuerom parando mentes a que fym bÿria seu feyto, que assy começara. Todos nobres çidadãaos, outrossy, co[~] os comũees que na çidade morauõ, todos hi stauam myrando esta obra,¹¹⁶⁵ ataa que, a cabo de tenpo, ouuerom conhoçimento do batell en que Jaasom bynha, tragendo sua rrellee.¹¹⁶⁶ E entõ começarom todos de clamar a hũa uoz, dizendo: “Onde foy uisto nõca a so o çeeo¹¹⁶⁷ tam nobe caualleiro como Jaasom he?” E por a mayor parte delles foy dito que¹¹⁶⁸ el nõ era caualleiro deste mũdo, auendo por cousa ynpossyuel que o uelloro per poder domẽ fosse guãaçado.</p>	<p>The dai was clier, the Sonne hot, The Gregeis weren in gret doute, The whyle that here lord was oute: Thei wisten noght what scholde tyde, Bot waiten evere upon the tyde, 3755 To se what ende scholde falle. Ther stoden ek the nobles alle Forth with the comun of the toun; And as thei loken up and doun, 3760 Thei weren war withinne a throwe, Wher cam the bot, which thei wel knowe, And sihe hou Jason broghte his preie. And tho thei gonnen alle seie, And criden alle with o stevene, 3765 "Ha, wher was evere under the hevene So noble a knyht as Jason is?" And welnyh alle seiden this, That Jason was a faie kniht, For it was nevere of mannes miht 3770 The Flees of gold so forto winne; And thus to talen thei beginne. With that the king com forth anon, And sih the Flees, hou that it schon; And whan Jason cam to the lond, 3775 The king himselve tok his hond And kist him, and gret joie him made. The Gregeis weren wonder glade, And of that thing riht merie hem thoughte, And forth with hem the Flees thei broghte, 3780 And ech on other gan to leyhe; Bot wel was him that mihte neyhe, To se therof the proprete. And thus thei passen the cite And gon unto the Paleis straght. 3785 Medea, which foryat him naght, Was redy there, and seide anon, "Welcome, O worthi kniht Jason." Sche wolde have kist him wonder fayn, Bot schame tornede hire agayn; 3790</p>
<p>[v, 3772] E estando elles asy sobresto rrazoando sobrechegou el-rrey e byu o uelloro luzir. E quando Jaasom sahio do batel, foyse logo pera alla e tomouho polla mãao, e dandolhe primeiro paz fez cõ ele depois grande allegria.¹¹⁶⁹ Os gregos que hi stauã uos digo¹¹⁷⁰ que erã mũy ledos</p>	

<p>da cousa que era aconteçida,¹¹⁷¹ e, ã leuãdo o uelloro que o sseu senhor guaançara, cõ grande prazer ryam [31va] hũus cõ os outros. Mas, enpero, mujtos dos que hi andauõ auyãsse por bem andantes quãdo o uelloro podyã auer bisto. E, assy, passando per toda a çidade, foronsse dereito pera os paaços del-rrey. Medea, que delle era senpre bem nenbrada, staua hi entõ prestes, quãdo elle chegou e disselhe: “Uos seiades bem byndo, uallente caualleiro,” e cõ yssso quiserao beyjar de mũy boament mas a uergonha a contoruou que o nom fez. E, outrossy, porque o costume era em contrairo; porende, nõ ousou de o poer ã obra¹¹⁷² e spediou entõ delhe e foyssse seu camjnhõ. E Jaasom de sseu cabo adrençou pera¹¹⁷³ sua camara dereitamente. E aynda alla bem nõ chegaua que a moça logo <nõ> chegou por uer como lhe hya, a qual, tanto que soube a uerdade como passara no feito da batalha e que era sãao e staua mũy bem de todollos cabos,¹¹⁷⁴ tornoussse pera sua senhora e contoulhe todo.¹¹⁷⁵ E ella, com prazer daquellas nouas, nõ sse pode teer de a beyiar logo na boca.</p>	<p>It was noght the manere as tho, Forthi sche dorste noght do so. Sche tok hire leve, and Jason wente Into his chambre, and sche him sente Hire Maide to sen hou he ferde; 3795 The which whan that sche sih and herde, Hou that he hadde faren oute And that it stod wel al aboute, Sche tolde hire ladi what sche wiste, And sche for joie hire Maide kiste. 3800</p>
<p>[v, 3801] Os banhos foram entõ ordenados cõ eruas tenperadas e prouadas ã as quaees Jaasom foy mũy lypamente lauado e desy uestyosse mũy rricamente e foyssse dereito aa salla onde el-rrey e [31vb] todos seus caualleiros stauam, que cõ sua bynda eram mũy ledos.¹¹⁷⁶ Contoulhes entom Jaasom, stãdo de praça,¹¹⁷⁷ as nouas de todo o que lhe aconteçera na sua demanda¹¹⁷⁸ e Medea, tanto que sseu padre lhe ãyou dizer que ueesse, nõ tardou mujto pollo camynho,¹¹⁷⁹ como aquella que cõ bista de Jaasom mais lhe prazia que a nehũu outro que hi steuesse.¹¹⁸⁰ Entom auya antre elles assaz de prazer e todos fezerom delle grandes fallas, ca os hũus diserom hũa cousa e outros diserõ outra.¹¹⁸¹ Mas, aynda que elle fora jrmãao daquele deus que faz o toruam rrogir e soar,¹¹⁸² nõ podia seer mayor marauylla que foy entõ</p>	<p>The bathes weren thanne araied, With herbes tempred and assaied, And Jason was unarmed sone And dede as it befell to done: Into his bath he wente anon 3805 And wyssh him clene as eny bon; He tok a sopp, and oute he cam, And on his beste aray he nam, And kempde his hed, whan he was clad, And goth him forth al merie and glad 3810 Riht strawht into the kinges halle. The king cam with his knihtes alle And maden him glad welcominge; And he hem tolde the tidinge Of this and that, hou it befell, 3815 Whan that he wan the schepes fell. Medea, whan sche was asent, Com sone to that parlement, And whan sche mihte Jason se, Was non so glad of alle as sche. 3820 Ther was no joie forto seche, Of him mad every man a speche, Som man seide on, som man seide other; Bot thogh he were goddes brother And mihte make fyr and thonder, 3825 Ther mihte be nomore wonder Than was of him in that cite. Echon tauhte other, "This is he, Which hath in his pouer withinne That al the world ne mihte winne: 3830 Lo, hier the beste of alle goode."</p>

<p>delle ã aquella çidade.¹¹⁸³ Ca hũus andauã dizendo aos outros “Ex aqui o mjlhor de todollos boos que tem en sseu poder o que todo o mũdo nũca pode guãaçar.”¹¹⁸⁴ Esto andauã dizendo todos aquelles que hi stauã, tãbem os de corte como os moradores da çidade.¹¹⁸⁵ O tenpo da çea ia chegando e lauadas as mãaos, sseentarõsse a çear.¹¹⁸⁶ Medea, per mandado de seu padre,¹¹⁸⁷ cõ Jaasom sya asseentada aa mesa,¹¹⁸⁸ e, comoquer que assaz de biandas preçadas eram apresentadas per ante elles, nõ auya hi cousa con que tanto prazer tomassẽ [32ra] como com as repartições calladas que antre ssey ouuerõ. E aynda que pera suas fallas ouuessẽ pequeno spaço, pero entõ ficarõ anbos en tal acordo, que Jaasõ, depois que o lume do paaço fosse apagado,¹¹⁸⁹ aa camara de Medea ouesses de bĩr aquella noite.¹¹⁹⁰ E por tal que os que stauam a cerca delles das suas fallas nõ ouuessẽ sospeyçõ, fallarõ depois em alto ã outras cousas aa de fora, porque Amor, se sesudamente nom he governado, segundo a enssynança daquelles que na arte delle som mestres, senpre he temeroso e sta em grã duuyda.¹¹⁹¹ Depois que a çea foy acabada e as mesas todas leuantadas,¹¹⁹² uellarõ hũu pedaço e de sy spedironsse del-rrey e foyssse cada hũu pera sua camara. E, ao tenpo que todos jaziam dormyndo ã suas camas, Jaasom, que da sua promessa nõ queria falleçer, foy calladamente aa camara de Medea, onde achou a moça prestes, que tenpo auya que o staua aguardando. Medea, aynda nõ dormya, mas de dentro ã sua cama jazia acordada; e elle o mais apressa que pode fezesse prestes e lançousse cõ ella.¹¹⁹³</p>	<p>Thus saiden thei that there stode, And ek that walkede up and down, Bothe of the Court and of the toun. The time of Souper cam anon, 3835 Thei wisshen and therto thei gon, Medea was with Jason set: Tho was ther many a deynthe fet And set tofore hem on the bord, 3840 Bot non so likinge as the word Which was ther spoke among hem tuo, So as thei dorste speke tho. Bot thogh thei hadden litel space, Yit thei acorden in that place Hou Jason scholde come at nyht, 3845 Whan every torche and every liht Were oute, and thanne of other thinges Thei spieke aloud for supposinges Of hem that stoden there aboute: For love is everemore in doute, 3850 If that it be wisly governed Of hem that ben of love lerned. Whan al was don, that dissh and cuppe And cloth and bord and al was uppe, Thei waken whil hem lest to wake, 3855 And after that thei leve take And gon to bedde forto reste. And whan him thoghte for the beste, That every man was faste aslepe, Jason, that wolde his time kepe, 3860 Goth forth stalkende al prively Unto the chambre, and redely Ther was a Maide, which him kepte. Medea wok and nothing slepte, Bot natheles sche was abedde, 3865 And he with alle haste him spedde And made him naked and al warm. Anon he tok hire in his arm:</p>
<p>[v, 3869] Que te direy mais do sseu prazer, senõ que cada hũu fez o que podia por contentar e segujr a uontade do outro, en tal guisa que, durando aquella noite do prazer que Amor procura, elles anbos antre ssey asaz sentirõ.¹¹⁹⁴ Entõ [32rb] apontarõ elles quãdo e como co[-] ele auya de fogyr.</p>	<p>What nede is forto speke of ese? Hem list ech other forto plese, 3870 So that thei hadden joie ynow: And tho thei setten whanne and how That sche with him away schal stele. With wordes suche and othre fele Whan al was treted to an ende, 3875 Jason tok leve and gan forth wende Unto his oughne chambre in pes; Ther wiste it non bot Hercules. He slepte and ros whan it was time,</p>

<p>E, sendo todo tractado ataa hũa fym antre elles concordada,¹¹⁹⁵ Jaasom spidiosse della e foyse pera sua camara, nõ sabendo parte outro nehũu, saluo soamente Hercolles, a que o elle ante descobrira. Lançouse logo a dormjr na cama e alçousse ora de terça,¹¹⁹⁶ e mandou chamar calladamente algũus dos seus en que mais fyaua, aos quaees decobrio parte da sua puridade, dizendo que elles naquella noite segũjte leuasẽ todas suas cousas aa nao,¹¹⁹⁷ en tal guisa que nehũu o ssoubesse, saluo os que eram de sua companhia. Porque dizya que sse nom contentaua destar hi mais, mas queriase hir todauya, aynda que lhe el-rrey nõ desse liçença.¹¹⁹⁸ E elles rresponderom que todo seu mandado aa ssua uontade logo seria conprido.¹¹⁹⁹</p> <p>[v, 3895] Medea, como aquella que penssou denganar seu padre, ajũtou em esto comeos¹²⁰⁰ [<i>sic</i>] todo o thesouro que elle tynha, e ao tenpo asynado fogyu com Jaasom, que a leouu dereito pera sseu nauyo. Os marinheiros gujndarõ logo o treu e toda aquella noite syngrarom <aquella noite> sua rrota,¹²⁰¹ que os da çidade nõ o ssenttirõ. Mas polla menhãa, sol leuado, foy sabido en como elles erã ia hidoss. E, tanto que ell-rrey soube as nouas, trabalhou de ssaber dello a uerdade¹²⁰² [32va] e, em fym, mandou pergũtar por sua filha. E quãdo byo que nom podia seer achada en toda sua casa, nom andaua dizendo outra pallaura senom “Heellas, heellas.”¹²⁰³ A madre começou de chorar e fazer seu planto;¹²⁰⁴ o padre, como sãdeu, saltando¹²⁰⁵ andaua maldizendo o tẽpo en que naçera, e fez seu juramento¹²⁰⁶ que, logo sem tardança, com callyphes e gallees¹²⁰⁷ segujria o curso en pos elles pera ueer se Fortuna, per algũu modo, lhe açertaria de os encaçar.¹²⁰⁸ Pera esto todollos seus se fezerom logo prestes, e em hũu ponto forom postos dentro nos naujos, e gujdarom as uellas e forom sua uyagem.¹²⁰⁹ Mas, enpero, na fym, nõ</p>	<p>And whanne it fell towardes prime, He tok to him suche as he triste In secre, that non other wiste, And told hem of his conseil there, And seide that his wille were That thei to Schipe hadde alle thinge So priveliche in thevenynge, That noman mihte here dede asprie Bot tho that were of compaignie: For he woll go withoute leve, And lengere woll he nocht beleve; Bot he ne wolde at thilke throwe The king or queene scholde it knowe. Thei saide, "Al this schal wel be do:" And Jason truste wel therto. Medea in the mene while, Which thoghte hir fader to beguile, The Tresor which hir fader hadde With hire al prively sche ladde, And with Jason at time set Awey sche stal and fond no let, And straght sche goth hire unto schipe Of Grece with that felaschipe, And thei anon drowe up the Seil. And al that nyht this was conseil, Bot erly, whan the Sonne schon, Men syhe hou that thei were agon, And come unto the king and tolde: And he the sothe knowe wolde, And axeth where his dowhter was. Ther was no word bot Out, Allas! Sche was ago. The moder wepte, The fader as a wod man lepte, And gan the time forto warie, And swor his oth he wol nocht tarie, That with Caliphe and with galeie The same cours, the same weie, Which Jason tok, he wolde take, If that he mihte him overtake. To this thei seiden alle yee: Anon thei weren ate See, And alle, as who seith, at a word Thei gon withinne schipes bord, The Sail goth up, and forth thei strauhte. Bot non espleit therof thei cauhte, And so thei tomen hom ayein, For al that labour was in vein. Jason to Grece with his preie Goth thurgh the See the rihte weie: Whan he ther com and men it tolde, Thei maden joie yonge and olde. Eson, whan that he wiste of this, Hou that his Sone comen is, And hath achieved that he soughte And hom with him Medea broughte, In al the wyde world was non So glad a man as he was on.</p>
---	---

<p>rrecadarom porem o que deseiauã, ante, como homêes que auyã trabalhado ã uãao, tornarõsse pera suas casas.¹²¹⁰ Jaasõ com sua prea foyssse dereito pera Greçia,¹²¹¹ e, tanto que o sseu feito foy sabudo polla terra, todos, assy moços come uelhos, fezerom por ello grande allegria. E sobre todos seu padre Essom, o qual, quando soube que sseu filho era byndo e que auya rrecadado o que andou buscando de fora e que, outrossy, trouuera conssigio Medea, sua molher, a filha del-rrey Oethes,¹²¹² nũca neeste [<i>sic</i>] mũdo foy homẽ tam ledo como elle entõ era.¹²¹³</p>	
<p>[v, 3937] Estes namorados anbos byuerom de consũu, ataa que antre [32vb] ssy ouuerom dous filhos, de que em seus corações ficarõ mũy ledos. E Essõ, o Uelho, ouue grande prazer por ueer seu linhagem acreçentado ante que morresse,¹²¹⁴ ca por a ydade en que elle staua os homêes cada dia oolhauã quãdo acabaria seus dias. Jaasom, ueendo ã como seu padre era uelho e afoutandosse sobre a arte magica que Medea sabya, rrogoulhe aficadamente que pollo seu a uelhiçe de sseu padre ã moçidade a quisesse tornar. E ella, como molher que a elle en todo era uerdadeira, pormeteulhe que, como bisse tenpo pera ello, que ssẽ duuyda assy o faria de feito. Mas por tal que saybas en como ella esto obrou, parte dello te contarey agora, segundo os lyuros acordam e eu aprendy.”¹²¹⁵</p>	<p>Togedre ben these lovers tho, Til that thei hadden sonnes tuo, Wherof thei weren bothe glade, And olde Eson gret joie made To sen thencess of his lignage; For he was of so gret an Age, That men awaiten every day, Whan that he scholde gon away. Jason, which sih his fader old, Upon Medea made him bold, Of art magique, which sche couthe, And preith hire that his fader youthe Sche wolde make ayeinward newe: And sche, that was toward him trewe, Behihte him that sche wolde it do, Whan that sche time sawh therto. Bot what sche dede in that matiere It is a wonder thing to hiero, Bot yit for the novellerie I thenke tellen a partie.</p> <p style="text-align: right;">3940 3945 3950 3955</p>
<p>[<i>Capitulo 52</i>] <i>Conta das meezinhas con que a ssesuda Medea tornou Essom, seu sogro, de mũy uelho que era em mançebo de bynte anos.</i>¹²¹⁶</p>	
<p>[v, 3957] “[H]ũã¹²¹⁷ noyte assy aconteçe, nõ auendo hi outro lume saluo o das strellas, que Medea, descalça e a cabeça descuberta, com seus cabellos spalhados darredor dos onbros, nõ sabendo</p>	<p>Thus it befell upon a nyht, Whan ther was noght bot sterreliht, Sche was vanysst riht as hir liste, That no wyht bot hirself it wiste, And that was ate mydnyht tyde. The world was stille on every side; With open hed and fot al bare, Hir her tosprad sche gan to fare,</p> <p style="text-align: right;">3960</p>

<p>conçertar sua obra, pos hũu caldeyram [<i>sic</i>] sobre o fogo, no qual lançou o çumo daugas e de sangue sobre que staua a sustança de toda sua meezinha, e fez todo feruer ataa que sahio a escuma branca. E entõ lançou dentro de todallas eruas e pedras e as sementes que eram pera prestar, tomãdo outrossy as scamas de Çynphexos, o serpente, e a pelle do Challydre, o grande coobro, e parte do corueo cornudo que huyua de noite, e hũa cousa que sta de dentro no lobo marinho, e a cabeça cõ todo o byco dhu[~]u coruo que auya de sseu noue[34rb]çentos anos. Aallem de todo esto lançou aynda no caldeirom doutras cousas mais de myl que entom tijna asuãdas. Tomou outrossy hũu rramo dollyua seca con que mexia estas cousas todas, o qual, ã mexendo, começou outra uez de nouo de folhetar e floreceer. E quando ella aquella uirtude ouue spiramõtada, tomou hũa gota e lançouha na terra seca, e logo começarõ de naçer heruas e flores, como fazẽ nos canpos e nos prados.¹²²⁶ Por a qual proua ella bem entendya que a sua meezinha era bem fiel sã duujda nehũa. Foisse entõ pera onde Essom jazia e com hũa spada aguda que leuaua abrio hũa ferida na sua ylharga¹²²⁷ [<i>sic</i>] e fez sahir per hi o ssangue todo que tijna no corpo, que era ia uelho e toruado e fraco e frio. E logo sem mais tardança lançou dentro polla chaga daquella meezinha que auja feyta, com a qual encheo outra uez as ueas, que eram uazias do sangue que delle sahira. E, desy çarrada a ferida, tomouho polla mão e fezeo leuantar e deulhe a beuer hũa beueraiem conposta, cõ a qual logo cobrou a sua mançebia, como homẽ que tijna a cabeça, o coraçõ e o rrosto semelhante a hũu mançebo de ydade de bynte anos. Ca os seus cabellos cãaos [34va] eram ia ydos, e, assy como faz o praziuel mayo, depois que som passadas as chuyuas fryas, bem assy elle entom rrecobrou de nouo as suas flores.</p>	<p>Lo, what mihte eny man devise, A womman schewe in eny wise Mor hertly love in every stede, Than Medea to Jason dede? Ferst sche made him the flees to winne, And after that fro kiththe and kinne With gret tresor with him sche stal, And to his fader forth withal His Elde hath torned into youthe, Which thing non other womman couthe: Bot hou it was to hire aquit, The remembrance duelleth yit. King Peleuys his Em was ded, Jason bar corone on his hed, Medea hath fulfilled his wille: Bot whanne he scholde of riht fulfillle The trouthe, which to hire afore He hadde in thyle of Colchos swore, Tho was Medea most deceived. For he an other hath received, Which dowhter was to king Creon, Creusa sche hihte, and thus Jason, As he that was to love untrewed, Medea lefte and tok a newe. Bot that was after sone aboght: Medea with hire art hath wrought Of cloth of gold a mantel riche, Which semeth worth a kingesriche, And that was unto Creusa sent In name of yifte and of present, For Sosterhode hem was betuene; And whan that yonge freisshe queene That mantel lappeth hire aboute, Anon therof the fyr sprong oute And brente hir bothe fleissh and bon. Tho cam Medea to Jason With bothe his Sones on hire hond, And seide, "O thou of every lond The moste untrewed creature, Lo, this schal be thi forfeiture." With that sche bothe his Sones slouh Before his yhe, and he outdrouh His swerd and wold have slayn hir tho, Bot farewel, sche was ago Unto Pallas the Court above, Wher as sche pleigneth upon love, As sche that was with that goddesse, And he was left in gret destresse. Thus miht thou se what sorwe it doth To swere an oth which is noght soth, In loves cause namely. Mi Sone, be wel war forthi, And kep that thou be noght forswore: For this, which I have told tofore, Ovide telleth everydel. Mi fader, I may lieve it wel, For I have herde it ofte seie Hou Jason tok the flees aweie Fro Colchos, bot yit herde I noght Be whom it was ferst thider broght. And for it were good to hiere, If that you liste at mi preiere To telle, I wolde you beseche. Mi Sone, who that wole it seche, In bokes he mai finde it write; And natheles, if thou wolt wite, In the manere as thou hast preid I schal the telle hou it is seid. The fame of thilke schepes fell, Which in Colchos, as it befell,</p>
---	---

<p>Como poderia seer ymaginado que molher algũa pode mostrar mayor bem querença¹²²⁸ [<i>sic</i>] que Mede[a] entõ fez a Jaasom? Ca primeiramente ella lhe fez guãaçar o uelloro do ouro e leixou seu padre e sua madre por o amor del, aos quaees furtou mũy grande thesouro e pos todo em seu poder del.¹²²⁹ E, aalem desto, aynda fez mais, que, de sseu padre <que de sseu padre>, que staua pera a coua com grande trabalho,¹²³⁰ o tornou a sseer manço, como suso he declarado. Acabados os dias da uyda dEl-rrey Pelleus, Jaasom foy coroado rey e Medea lhe seguyo mũy bem sua uontade. Mas, assy que ao tempo que elle de direito ouuera de conprir sua uerdade que per juramento lhe auya prometida na jslla de Calcos, entom lhe falleço cõ ella, de que Medea ficou assaz scarnyda. Ca Jaasom tomou por molher a filha dEl-rey Creon, a que chamarõ Creusa, e de Medea, que tanto bem lhe auya feyto, entom dhi en diante nõ curou nada.¹²³¹ Mais depois quitada lhe foy mũy bem a ssua fallsya,¹²³² ca Medea per sua arte cobrou hũu pano douro mũy rrico a marauylha, de que fez hũu mantel e ãuyouo a Creusa, sua conbroça [<i>sic</i>], per maneira de presente. E ela, [34vb] como molher louçãa de uontade e mãçeba de dias, tanto que ouue uestido aquel mantel, logo cõ fogo foy queymada e tornada ã çijnsa. E a cabo de pouco leuou Medea seus filhos anbos perante seu padre Jaasom,¹²³³ e em sua presença os matou logo,¹²³⁴ dizendo: “Oo tu, que de todo o mũdo es a mais falssa criatura, ex aqui a uyngança da tua maldade!” E el tyrou a espada e quiseraa matar. E ella desapareço logo da sua bista e foyse pera a corte da deessa Pallas, onde de falsso amor andou querellando. E Jaasom cõ noio e tribulaço ficou mũy atormentado.¹²³⁵</p> <p>Per esto tu podes bem beer o mal que uem do perjurar em amor. E porem, filho, guardate e sey bem auysado, que</p>	<p>Was al of gold, schal nevere deie; Wherof I thenke for to seie Hou it cam ferst into that yle.</p> <p>4245</p>
---	---

<p>nũca por cousa algũa seias perjuro, ca esto que eu de suso hej rrazoado Ouuydio o cõta e em seus lyuros o achara[s] todo scripto.” Amante: “Padre meu, bem creo todo esto que dito auedes, porque muytas uezes ouuy dizer de como Jaasõ na yslla de Colcos guãaçou o ueloro douro, mas per que modo aquel uelloro foy primeyramente posto naquel logar eu nõ o ssey,¹²³⁶ e por ende eu uos rrogo que pollo meu o querades agora declarar.” Confessor: “A fama do uelloro douro, filho meu, que staua ã Colcos nũca morrera, de que eu cuydo de te contar en como el primeiro ueo <a>aquella yslla.”</p>	
<p>[Capitulo 53] <i>Conta per que guisa o uelloro do ouro beo primeyramente aa yslla de Colcos.</i>¹²³⁷</p>	
<p>[v, 4248] [35ra] “[E]m Greçia ouue hũu rey antygamente, cuiu nome foy Athemas, segundo conta a cronica, o qual era casado com hũa molher, que per seu dereito nome Phillena era chamada.¹²³⁸ E, como sua fortuna açertou, entom¹²³⁹ elles antre ssy ouuerom dous filhos, mũy fremosos a marauylha,¹²⁴⁰ dos quaees o primeiro auya nome Fixus, e era filho barom, e o segundo era filha, e chamarõna Hellen per toda aquella terra.¹²⁴¹ Mas por quãto a uyda dos homẽes nom pode senpre durar ã este mũdo, esta onrrada rreynha,¹²⁴² ante que seus filhos fossem de ydade, ella dos seus dias fez acabamento e mũy onrradamente foy enterrada. A cousa que a Deus apraz auer pera ssy, nom ha hi rrazom que contradiga que a nom aia.¹²⁴³ E, porem, este rrey o que lhe era aconteçido com grande sofrença o ãdurou, ataa que uyo que lhe era conpridoyro de sse casar, e tomou outra molher, a qual era filha del-rrey Cadmo, e chamarõna Yno.¹²⁴⁴ E a cabo de tenpo que elles foram assy casados esta rreynha, nõ sabendo seu marido parte hũa, gram sotyleza compassou per que estes seus filhos lhe fossem auorreçidos, e foy</p>	<p>Ther was a king in thilke whyle Towardes Grece, and Athemas The Cronique of his name was; 4250 And hadde a wif, which Philen hihte, Be whom, so as fortune it dihte, He hadde of children yonge tuo. Frixus the ferste was of tho, A knave child, riht fair withalle; 4255 A dowhter ek, the which men calle Hellen, he hadde be this wif. Bot for ther mai no mannes lif Endure upon this Erthe hiere, 4260 This worthi queene, as thou miht hiere, Er that the children were of age, Tok of hire ende the passage, With gret worschipe and was begrave. What thing it liketh god to have 4265 It is gret reson to ben his; Forthi this king, so as it is, With gret suffrance it underfongeth: And afterward, as him belongeth, Whan it was time forto wedde, 4270 A newe wif he tok to bedde, Which Yno hihte and was a Mayde, And ek the dowhter, as men saide, Of Cadme, which a king also Was holde in thilke daies tho. 4275 Whan Yno was the kinges make, Sche caste hou that sche mihte make These children to here fader lothe, And schope a wyle ayein hem bothe, Which to the king was al unknowe. 4280 A yeer or tuo sche let do sowe The lond with sode whete aboute, Wherof no corn mai springen oute; And thus be sleyhte and be covine Aros the derthe and the famine 4285 Thurghout the lond in such a wise, So that the king a sacrificise Upon the point of this destresse To Ceres, which is the goddesse</p>

<p>esta.¹²⁴⁵ Hũu ano ou dous se fez que toda aquella terra per sseu aazo foy semeada cõ semẽte primeiro cozida,¹²⁴⁶ por tal que nom creçesse nem podesse dar fruyto,¹²⁴⁷ por a qual cousa a ffome creçeu per toda a terra de tal guisa que el-rey a Çeres,¹²⁴⁸ que do pã he chamada deessa, ouue por ello [35rb] de fazer sacrificiõ, pidydohe que alçasse aquella maa uentuyra e maldiçom e lhe desse pam a auondo como soya¹²⁴⁹. Mas a rreynha, que sabya a que fym esta cousa era ordenada, ante que el-rey ao tenplo chegasse fallou¹²⁵⁰ cõ os saçerdotes, que eram do sseu acordo, os quaees derom tal rreposta da parte da deessa, que sse el-rrey nõ mandasse seus filhos Fyxus e Hellen fora do rreyno, com os quaees os deuses stauam tã sanhudos que en quãto elles dentro steuessẽ nõca aueriã proueito do que em el fosse semeado. [v, 4308]¹²⁵¹ E a rreynha, que de todo esto foy aazo, disse do sseu cabo o que tynha na uontade e assy fezerõ outros muytos que a sseu rrogo ã este caso erã consentydores. El-rey, dando crença a todo o que lhe entrou pollo ouuydo, respondeu ao que lhe per eles era dicto:¹²⁵² “Mais me praz de perder meus filhos que perder mjnha terra e quantos stam so o meu senhorio.”¹²⁵³ E mãdou logo a sua molher que buscasse maneira en como elles deste mũdo fossem mais asynha desenbargados. E ella fez logo chamar dos homẽes, aos quaees deu primeiro juramento que, calladamente,¹²⁵⁴ que o nõ soubesse nehũu, leuassem aquelles moços ao mar e os lançassẽ em el. E elles, teendoos arriba do mar pera poer ã obra o que lhes per Yno fora mandado,¹²⁵⁵ ex hi a deessa Juno que apareçeo a elles defendendolhes¹²⁵⁶ que nom matassẽ os moços, mas que oolhassẽ¹²⁵⁷ [35va] contra o mar e parassẽ mentes ao que alla ueeriam. E entom birom bÿr hũu carneyro nadando sobre a auga, cujo uellor era douro¹²⁵⁸ burnydo, sobre as costas do quall a deessa¹²⁵⁹ lhes mandou que posessem logo aquelles moços anbos, e</p>	<p>Of corn, hath schape him forto yive, To loke if it mai be foryive, 4290 The meschief which was in his lond. Bot sche, which knew tofor the hond The circumstance of al this thing, Ayein the cominge of the king Into the temple, hath schape so, 4295 Of hire acord that alle tho Whiche of the temple prestes were Have seid and full declared there Unto the king, bot if so be That he delivere the contre 4300 Of Frixus and of Hellen bothe, With whom the goddes ben so wrothe, That whil tho children ben therinne, Such tilthe schal noman beginne, Wherof to gete him eny corn. 4305 Thus was it seid, thus was it sworn Of all the Prestes that ther are; And sche which causeth al this fare Seid ek therto what that sche wolde, And every man thanne after tolde 4310 So as the queene hem hadde preid. The king, which hath his Ere leid, And lieveth al that evere he herde, Unto here tale thus ansuerde, And seith that levere him is to chese 4315 Hise children bothe forto lese, Than him and al the remenant Of hem whiche are apertenant Unto the lond which he schal kepe: And bad his wif to take kepe 4320 In what manere is best to done, That thei delivered weren sone Out of this world. And sche anon Tuo men ordeigneth forto gon; Bot ferst sche made hem forto swere 4325 That thei the children scholden bere Unto the See, that non it knowe, And hem therinne bothe throwe. The children to the See ben lad, Wher in the wise as Yno bad 4330 These men be redy forto do. Bot the goddesse which Juno Is hote, appiereth in the stede, And hath unto the men forbede That thei the children noght ne sle; 4335 Bot bad hem loke into the See And taken hiede of that thei sihen. Ther swam a Schep tofore here yhen, Whos flees of burned gold was al; And this goddesse forth withal 4340 Comandeth that withoute lette Thei scholde anon these children sette Above upon this Schepes bak; And al was do, riht as sche spak, Wherof the men gon hom ayein. 4345 And fell so, as the bokes sein, Hellen the yonge Mayden tho, Which of the See was wo bego, For pure drede hire herte hath lore, That fro the Schep, which hath hire bore, 4350 As sche that was swounende feint, Sche fell, and hath hirselve dreint; With Frixus and this Schep forthswam, Til he to thyle of Colchos cam, Where Juno the goddesse he fond, 4355 Which tok the Schep unto the lond, And sette it there in such a wise As thou tofore hast herd devise,</p>
---	---

<p>todo posto ã obra como per ella foy mandado¹²⁶⁰ os homẽes ssẽ mais deteença¹²⁶¹ tornarõsse pera suas casas. Depois aconteço, segundo os lyuros dam testemunho, que Hellen como moça pequena que aynda entõ era¹²⁶² com medo que ouue do mar perdeu o esfforço do coração, per tal modo que ella do carneiro foy lançada fora e per culpa de ssey medes foy anagada. E o carneyro cõ Fixes [<i>sic</i>] foy nadando ataa que chegou aa jslla de Colcos, onde achou a dee[sa] Juno que tyrou o carneyro pera a terra e o pos¹²⁶³ no logar onde ante desto te hey deuyzado. O qual depois foy o aazo todo por que Jaasom a Medea ficou perjuro.”¹²⁶⁴</p>	<p>Wherof cam after al the wo, Why Jason was forswore so Unto Medee, as it is spoke. Mi fader, who that hath tobroke His trouthe, as ye have told above, He is noght worthi forto love Ne be beloved, as me semeth: Bot every newe love quemeth To him which newefongel is. And nathes nou after this, If that you list to taken hiede Upon mi Schrifte to procede, In loves cause ayein the vice Of covoitise and Avarice What ther is more I wolde wite. Mi Sone, this I finde write, Ther is yit on of thilke brood, Which only for the worldes good, To make a Tresor of Moneie, Put alle conscience aweie: Wherof in thi confession The name and the condicion I schal hierafterward declare, Which makth on riche, an other bare.</p>
<p>[v, 4362] Amante: “Padre meu, aquelle que assy britou sua uerdade, como uos ençyma auees dicto, nõ mereçe de sseer namorado nem creudo,¹²⁶⁵ tampouco a meu parecer.¹²⁶⁶ Mas todo nouo amor he prazenteyro a aquel que he enclinado a deseiar cousas nouas.¹²⁶⁷ Pero aallem desto, meu sancto padre, se uos em esta mjnha confissõ entenderdes de proçeder ao diante¹²⁶⁸ e sentyrdes que ha hi mais cousas que perteeçam a este uiçio dauareza que a Amor possam enpeeçer, rrogouos que mas descubrades ante que [35vb] me daqui parta.”</p>	
<p>Confessor: “Filho meu, eu acho scripto en como naquella nynhada [<i>sic</i>] aynda hi ha hũu outro que soamente por enthesourar bẽes mũdanaaes lança toda conçiência a de parte,¹²⁶⁹ o nome do qual cõ sua condiçom em esta tua confisom¹²⁷⁰ adeante te sera declarado.”¹²⁷¹</p>	
<p>[Capitulo 54] <i>Aquy tracta daquella speçia dauareza a que chamam vsura.</i>¹²⁷²</p>	
<p>[v, 4383] “[S]obre o banco dauareza ey by õzena [<i>sic</i>]¹²⁷³ seer asseentada e uestida da sua lyuree,¹²⁷⁴ a qual depos o ouro fazia sua segujda¹²⁷⁵ cõ ajuda dos seus</p>	<p>Upon the bench sittende on hih With Avarice Usure I sih, Full clothed of his oghne suite, Which after gold makth chace and suite With his brocours, that renne aboute Lich unto racches in a route. Such lucre is non above grounde,</p>

<p>corretores [<i>sic</i>], que de cada cabo uão corredo darredor bem como fazem os sabujos que andam ao monte,¹²⁷⁶ e tal guãoço nõ ha sobre terra que com aquelles sabujos nõ seia achado. Ca huquer que proueito rrecreçe cousa he per que nehũa maneira scapara que elles per fforça a nõ tragam a aquella rrede que onzena tẽ posta pera filhar guaaço, e esta onzena cõ o rico he senpre rrethuda, o qual pera conprar e uender ordena pesos e medidas dobradas e pola pequena uende aos de fora e cõ a grãde faz sua compra.¹²⁷⁷ E per esta guisa trabalha de encher sua casa como homẽ que nom cura da perda de nehũu, cõ tanto que o guaanço uenha pera sua arca.¹²⁷⁸ [v, 4404] Ca el nõca põe seu amor em logar algũu, saluo so entençõ de percalçar gande proueyto.¹²⁷⁹ Semelhãtes a estes ha hi muytos namorados, que aynda que o seu amor en peso nõ ualha hũa myta¹²⁸⁰ pero elles queriã [36ra] guãaçar hũa lyura,¹²⁸¹ como faz o õzeneyro¹²⁸² ã suas mercadarias. Mas tal onzena como aquesta, assy do amor como do proueito, mais peteeçe aos rricos que aos que som em stado de pobreza.¹²⁸³ Ca poucas uezes he uisto que elles ã amor possam recadar, saluo se he por mũy grande mereçimento, comoquer que pobreza cõ segujr continuado¹²⁸⁴ muytas uezes ã amor percalça mjloria cõ ajuda de corretajẽ que do que he nada faz grande allardo.¹²⁸⁵ Assy que Amor per uezes por pouco he conprado per aazo de fallssas pesas que per falssos namorados som ordenadas.”</p>	<p>Which is nocht of tho racches founde; 4390 For wher thei se beyete sterte, That schal hem in no wise aserter, Bot thei it dryve into the net Of lucre, which Usure hath set. Usure with the riche duelleth, 4395 To al that evere he beith and selleth He hath ordeined of his sleyhte Mesure double and double weyhte: Outward he selleth be the lasse, And with the more he makth his tasse, 4400 Wherof his hous is full withinne. He reccheth nocht, be so he winne, Though that ther lese ten or twelve: His love is al toward himselfe And to non other, bot he se 4405 That he mai winne suche thre; For wher he schal oght yive or lene, He wol ayeinward take a bene, Ther he hath lent the smale pese. And riht so ther ben manye of these 4410 Lovers, that thogh thei love a lyte, That scarsly wolde it weie a myte, Yit wolde thei have a pound again, As doth Usure in his bargain. Bot certes such usure unliche, 4415 It falleth more unto the riche, Als wel of love as of beyete, Than unto hem that be nocht grete, And, as who seith, ben simple and povere; For sielden is whan thei recovere, 4420 Bot if it be thurgh gret decerte. And natheles men se poverte With porsuite and continuance Fulofte make a gret chevance And take of love his avantage, 4425 Forth with the help of his brocage, That maken seme wher is nocht. And thus fulofte is love boght For litel what, and mochel take, With false weyhtes that thei make. 4430 Nou, Sone, of that I seide above Thou wost what Usure is of love: Tell me forthi what so thou wilt, If thou therof hast eny gilt. Mi fader, nay, for ought I hier. 4435 For of tho pointz ye tolden hier I wol you be mi trouthe assure, Mi weyhte of love and mi mesure Hath be mor large and mor certain Than evere I tok of love ayein: 4440 For so yit couthe I nevere of sleyhte, To take ayein be double weyhte Of love mor than I have yive. For als so wiss mot I be schrive And have remission of Sinne, 4445 As so yit couthe I nevere winne, Ne yit so mochel, soth to sein, That evere I mihte have half ayein Of so full love as I have lent: And if myn happ were so wel went, 4450 That for the hole I mihte have half, Me thenkth I were a goddeshalf. For where Usure wole have double, Mi conscience is nocht so trouble, I biede nevere as to my del 4455 Bot of the hole an halvendel; That is non excess, as me thenketh. Bot natheles it me forthenketh; For wel I wot that wol nocht be,</p>
<p>[v, 4431] Cõfessor: “Ora, filho, por o que he dito de çyma tu sabes que quer dizer onzena antre aquelles que amã. Porem dyme se tu ã este uiçio em algũu tenpo foste culpado.”¹²⁸⁶</p>	
<p>[v, 4435] Amante: “Padre meu, por cousa que uos ia ouuy dizer ataaqui, digouos que nom, ca uos seede çerto que as mjnhas medidas e as mjnhas pesas senpre foram mais çertas e mais largas¹²⁸⁷ que o</p>	

guallardō que eu dAmor ouue de rretorno, como aquele que per ssoilleza que eu soubesse ymagynar nūca em amor percalçey o dobre peso aallem do que da mjnha parte hej dado. ¹²⁸⁸ Ca assy seia eu bem menfestado e aia rremysdō, ¹²⁸⁹ ataaqui pude guaançar a meatade [36rb] do boo amor que eu hej enprestado, porque se a mjnha uentura fosse tal que eu soamente podesse cobrar a meatade eu cuydaria que Deus andaua comigo. ¹²⁹⁰ Ca onde onzena quer auer o dobro, eu por a mjnha parte nō demando mays senom do inteiro a meatade, o que nom he cousa sobeia segundo juizo do meu entendimento. ¹²⁹¹ E pesame de mynha fortuna ¹²⁹² seer tal que aynda que eu de ou enpreste o meu amor no logar onde o ia tenho posto, por cousa que eu peça ou demande ¹²⁹³ nō posso cobrar pera mÿ creença algũa. Pero quequer que ouuer daconteçer, do meu guãaçō nō leixarey porem de lhe dar e enprestar o meu amor e todo o meu enteyro penssamento, en tanto que a mÿ nō ficara cousa que seia. ¹²⁹⁴ E se ela por ello nō me der boo gualardom eu ssey bem que a mjnha mercadaria ficara en tã grande mazcabo ¹²⁹⁵ que eu em este mūdo nūca ataa morte auerey poder de cobrar a mynha despesa. ¹²⁹⁶ Assy que quãto aa parte da onzena de que dito auedes, ¹²⁹⁷ eu cuydo que a todo tenpo serey mÿ bem scusado. [v, 4478] Aallem desto, fallando dos corretores deste mester, uos seede çerto que cousa he que nūca entrou na mynha entençō. ¹²⁹⁸ E porēde soo eu mais marauylhado ¹²⁹⁹ da destreçō de mjnha senhor, que sabe en como o meu coraçom ¹³⁰⁰ he todo seu e nō ha porem de mÿ conpaixō. ¹³⁰¹ Muytas uezes ¹³⁰² ouuy ia dizer ante de[36va]sto en como o penssamento do homẽ sta sēpre lyure e por ende o que tenho na uōtade ¹³⁰³ eu cuydo de uollo descobryr em esta mjnha confyssō quãto he deste uiçio donzena, o qual segundo uos dizedes em amor he muyto	For every day the betre I se That hou so evere I yive or lene Mi love in place ther I mene, For oght that evere I axe or crave, I can nothing ayeinward have. Bot yit for that I wol noght lete, What so befall of mi beyete, That I ne schal hire yive and lene Mi love and al mi thought so clene, That toward me schal noght beleve. And if sche of hire goode leve Rewarde wol me noght again, I wot the laste of my bargain Schal stonde upon so gret a lost, That I mai neveremor the cost Recovere in this world til I die. So that touchende of this partie I mai me wel excuse and schal; And forto speke forth withal, If eny brocour for me wente, That point cam nevere in myn entente: So that the more me merueilleth, What thing it is mi ladi eilleth, That al myn herte and al my time Sche hath, and doth no betre bime. I have herd seid that thoght is fre, And natheles in privete To you, mi fader, that ben hiere Min hole schrifte forto hiere, I dar min herte wel desclose. Touchende usure, as I suppose, Which as ye telle in love is used, Mi ladi mai noght ben excused; That for o lokinge of hire yeu Min hole herte til I dye With al that evere I may and can Sche hath me wonne to hire man: Wherof, me thinkth, good reson wolde That sche somdel rewarde scholde, And yive a part, ther sche hath al. I not what falle hierafter schal, Bot into nou yit dar I sein, Hire liste nevere yive ayein A goodli word in such a wise, Wherof min hope mihte arise, Mi grete love to compense. I not hou sche hire conscience Excuse wole of this usure; Be large weyhte and gret mesure Sche hath mi love, and I have noght Of that which I have diere boght, And with myn herte I have it paid; Bot al that is asyde laid, And I go loveles aboute. Hire oghte stonde if ful gret doute, Til sche redresce such a sinne, That sche wole al mi love winne And yifth me noght to live by: Noght als so moche as "grant mercy" Hir list to seie, of which I mihte Som of mi grete peine allyhte. Bot of this point, lo, thus I fare As he that paith for his chaffare, And beith it diere, and yit hath non, So mot he nedes povere gon: Thus beie I diere and have no love, That I ne mai noght come above To winne of love non encess. Bot I me wole natheles Touchende usure of love aquite;	4460 4465 4470 4475 4480 4485 4490 4495 4500 4505 4510 4515 4520 4525
---	---	--

<p>usado. Mas eu queria saber que scusa teera mjnha senhor,¹³⁰⁴ que por hũu soo olhar enteyramente tem guãaçado o meu coraçom e mÿ por sseu serujdor em quãto em este mũdo ouuer de ujuer, por a qual cousa a mÿ parece queria que eu ouuesse algũu rreguardo e me desse parte do todo que ella tem em poder. Ca eu nã ssey que ha daconteçer daqui auante, mas aynda ataaqui eu posso bem dizer que ella nũca teue ã uoontade de me contentar soomente cõ hũa boa pallaura per que a mjnha speranza podesse seer acrec[,]entada.¹³⁰⁵ Porem eu nom ssey en como ella desta onzena¹³⁰⁶ sua conciençia possa scusar, ca ella per llargo peso e grande medyda tem o meu amor e eu do que caramente conprey e com o meu coraçom tenho pagado¹³⁰⁷ nã tenho cousa que seia, mas ante ella todo lança a de parte e eu do meu amor fico sem guallardom nehũu.¹³⁰⁸ De que a mÿ parece que ella em grande deuyda deuya ficar ataa que ouuesse feita ãmenda de tãto pecado como aquella que todo meu amor quer guãaçar e nã me da cousa nehũa per que eu possa biuer nã lhe praz por rreleuamento de mynha pena soo hũa uez de mo gradeçer.¹³⁰⁹ [36vb] Assy¹³¹⁰ que eu ando padeçendo como homẽ que tem caramente conprada sua mercadaria e pagada¹³¹¹ e en cabo nã a lleua mas uay ssẽ ella.¹³¹² Ca eu conpro amor mÿ caramente, como eu ia disse, e nã posso porẽ delle auer creença algũa.¹³¹³ Asy que quãto tange aa onzena que em Amor he usada, eu a todo tenpo - segundo creio- serey bem scusado, e sse mjnha senhor em esto he de culpar rrogo eu a Deus que lhe de graça de o enmendar e seia çedo.”¹³¹⁴</p>	<p>And if mi ladi be to wyte, I preie to god such grace hir sende That sche be time it mot amende.</p> <p style="text-align: right;">4530</p>
<p>[v, 4533] Confessor: “Filho meu, eu bem hey ouuydo a tua rreposta em rrazom da onzena que te declarej, e aallem desto ueio aynda mais¹³¹⁵ ã como tu em Amor as mÿ pouco guaançado; mas no que tu as acusado tua senhor ã o teu rrazoamento pareçeme que mal usaste das tuas palauras,</p>	<p>Mi Sone, of that thou hast ansuerd Touchende Usure I have al herd, Hou thou of love hast wonne smale: Bot that thou tellest in thi tale And thi ladi therof accusest, Me thenkth tho wordes thou misusest. For be thin oghne knowlechinge Thou seist hou sche for o lokinge Thin hole herte fro the tok: Sche mai be such, that hire o lok Is worth thin herte manyfold;</p> <p style="text-align: right;">4535</p> <p style="text-align: right;">4540</p>

<p>ca, segundo tu dizes na tua confissõ, ela soamente cõ o sseu oolhar cobrou o assenhoramento da tua uoontade, e tu sey çerto que ella tal pode seer que o seu oolhar ual muito mais que o teu coração pode ualler. Assy que tu podes bem dizer que tu tees o teu coração bẽ uendido, pois por el cobraste mais que aquello que ual. Outrossy, ao que tu dizes que o sseu peso dAmor he desyqual ao teu, sabe que a ballança de que Amor tẽ o rregimento nõca steue ã ygualdeza. Ca a ordenança da sua ley he tal que aynda que o teu amor mais ualha ou na ballança¹³¹⁶ seia de mayor peso, tu deuadamente nõ podes demandar ygualleza;¹³¹⁷ porque Amor en to[37ra]do logar he senhor, en tal guisa que por rrigor nem por companhia nõ leixara dajudar ou condapnar quem el quiser, como aquelle que nom he obrigado a nehũa ley nõ quer per ella seer justificado.¹³¹⁸ Bem pode cada hũu começar damar, mas se ha de perder ou guãçar cousa he que nom pode seer sabuda senom na fym. Porem, filho meu, nõ seias trigosamente cobyçoso mas senpre sta en toda boa sperança ataa que ueias a que fym ha de bÿr o teu amor, ca per uentura todo podera seer por o teu mũy¹³¹⁹ grande bem.¹³²⁰ Mas de quãto me as dicto e rrazoado ataaqui, dhũa cousa eu soo bem ledõ e mũy contẽte,¹³²¹ que tu per ssoitilleza nõ per engano de nehũu corretor nõca enganaste Amor segundo tu dizes, porque sse acha em scripto ã como taaes obras muytas uezes mũy cruelmente rreçebem depois sua uÿgãça.”¹³²²</p>	<p>So hast thou wel thin herte sold, Whan thou hast that is more worth. 4545 And ek of that thou tellest forth, Hou that hire weyhte of love unevene Is unto thin, under the hevene Stod nevere in evene that balance Which stant in loves governance. 4550 Such is the statut of his lawe, That thogh thi love more drawe And peise in the balance more, Thou miht noght axe ayein therfore Of duete, bot al of grace. 4555 For love is lord in every place, Ther mai no lawe him justefie Be reddour ne be compaignie, That he ne wole after his wille Whom that him liketh spede or spille. 4560 To love a man mai wel beginne, Bot whether he schal lese or winne, That wot noman til ate laste: Forthi coveite noght to faste, Mi Sone, bot abyd thin ende, 4565 Per cas al mai to goode wende. Bot that thou hast me told and said, Of o thing I am riht wel paid, That thou be sleyhte ne be guile Of no brocour hast otherwhile 4570 Engined love, for such dede Is sore venged, as I rede.</p>
<p><i>[Capitulo 55] Aqui põe contra os casados que por acreçõtamento de noua delleitaçõ uãao buscar outras molheres aa de fora;¹³²³ e conta por enxemplo a uÿgança que Juno tomou sobre hũa donzella a que ella fez poer nome Ecco.¹³²⁴</i></p>	<p>Brocour of love that deceiven, No wonder is thogh thei receiven After the wrong that thei decerven; For whom as evere that thei serven 4575</p>
<p>[v, 4573] “[C]orretores que dAmor som enganadores nom he de marauylhar</p>	

<p>aynda que rreçebam o sseu gualardom segundo elles mereçem,¹³²⁵ porque posto que seruam e façam prazer a algũus por hũu tenpo, pero Deus por tomar delles byngança quer que o engano que fazem deçenda sobre elles con de cabo.¹³²⁶ E desto [37rb] per enxemplo que ia aconteçeiu podemos achar a uerdadeyra proua.¹³²⁷ Assy foy ã hũu tẽpo que a alta deessa, a rraynha Juno, teue hũa donzella chea de toda maldade com a qual Jupiter, seu senhor, era en tal concordia que ella per tal corretaieim buscaualhe damigas nouas quãtas el queria.¹³²⁸ E comoquer que ela em esto fazia traiçom a sua senhor Juno, como molher que tynha perdida de todo a uergonha, com pallauras doçes e sotys de tal guisa a çegou que Juno por a fyança que em ella auya do que usaua nõ sabya cousa.¹³²⁹ Mas nõ ha hi obra tam calladamente feita que em algũu tenpo nom seia sabuda, nem cousa obrada de noite pollo scuro que depois de dia nom seia descuberta.¹³³⁰ [v, 4601] E assy aconteçeio con de cabo que quãto esta sutil donzella ordenou scondidamente todo foy depois sabudo e descuberto.¹³³¹ E porque a uerdade he cousa que quer sseer conhecida, a Juno per algũus¹³³² foy dado a entender ã como Jupiter, sseu marido, aallem de mesura per aazo de fallssa corretagẽ auya tomado onzena ã tomando outras de fora a ella que era sua molher,¹³³³ de que a ssua donzella auya grãde culpa por quãto era em ello cõssentidor.¹³³⁴ Juno contra seu marido nõ disse nada, como aquella que per ffyna força conujnha de lhe sofrer mas a correteyra¹³³⁵ que aazou todo [37va] o mall e per cujo consselho se fez a cousa, sobre ella soo se açertou a uýgança. Ca Juno com pallauras de sanha rreprendeiu esta donzella, a qual foy chamada Eccho, dizendolhe em esta guisa: “Oo treedeira! Este he o serujço que deuyas fazer a tua senhor? Tu mereçes dauer grande pena, pois contra mý, que ssom tua rraynha, cõ</p>	<p>And do plesance for a whyle, Yit ate laste here oghne guile Upon here oghne hed descendeth, Which god of his vengance sendeth, 4580 As be ensample of time go A man mai finde it hath be so. It fell somtime, as it was sene, The hihe goddesse and the queene Juno tho hadde in compainie 4585 A Maiden full of tricherie; For sche was evere in on acord With Jupiter, that was hire lord, To gete him othre loves newe, Thurgh such brocage and was untrewed 4590 Al otherwise than him nedeth. Bot sche, which of no schame dredeth, With queinte wordes and with slyhe Blente in such wise hir lady yhe, As sche to whom that Juno triste, 4595 So that therof sche nothing wiste. Bot so prive mai be nothing, That it ne comth to knowleching; Thing don upon the derke nyht Is after knowe on daies liht: 4600 So it befell, that ate laste Al that this slyhe maiden caste Was overcast and overthrowed. For as the sothe mot be knowe, To Juno was don understonde 4605 In what manere hir housebonde With fals brocage hath take usure Of love mor than his mesure, Whan he tok othre than his wif, Wherof this mayden was gultif, 4610 Which hadde ben of his assent. And thus was al the game schent; She soffreth him, as sche mot nede, Bot the brocour of his misdede, Sche which hir conseil yaf therto, 4615 On hire is the vengance do: For Juno with hire wordes hote, This Maiden, which Eccho was hote, Reproveth and seith in this wise: "O traiteresse, of which servise 4620 Hast thou thin oghne ladi served! Thou hast gret peine wel deserved, That thou canst maken it so queinte, Thi slyhe wordes forto peinte Towardes me, that am thi queene, 4625 Wherof thou madest me to wene That myn housbonde trewe were, Whan that he loveth elleswhere, Al be it so him nedeth noht. Bot upon thee it schal be boght, 4630 Which art prive to tho doinges, And me fulofte of thi lesinges Deceived hast: nou is the day That I thi while aquite may; And for thou hast to me conceled 4635 That my lord hath with othre deled, I schal thee sette in such a kende, That evere unto the worldes ende Al that thou hierest thou schalt telle, And clappe it out as doth a belle." 4640 And with that word sche was forschape, Ther may no vois hire mouth ascape, What man that in the wodes crieth, Withoute faile Eccho replieth, And what word that him list to sein, 4645 The same word sche seith ayein.</p>
--	---

<p>tuas pallauras sotys e enganosas¹³³⁶ desteme a entēder que meu marido me era uerdadeiro, onde el per teu aazo, sē o auendo mester, em outro lugar pos o sseu amor. Mas sobre ty sera tomada esta byngança, que es sabedor prinçipal destes feitos,¹³³⁷ como aquella que com as tua[s] falssas mētyras muytas uezes me as enganada. E porque tu contra m̃y as dado tal consselho per que meu marido e meu senhor¹³³⁸ se mesturou com outras de fora, a ty per m̃y, a quē mallamente erraste, sera oie ē este dia dado o teu guallardō.¹³³⁹ Ca eu en tal maneira asseentarey a tua naturalleza,¹³⁴⁰ que em quāto este mūdo ouuer de durar, quāto ouuyres todo descubriras, assy como faz a campãa quādo he tangida.”¹³⁴¹ Ditas aquellas pallauras logo ē hūu ponto ella foy desffeita e trasmudada en tal guisa que nom ha hi uoz nē sō¹³⁴² que aa sua boca possa scapar. E esto se proua¹³⁴³ quādo os homēes nos matos braadam,¹³⁴⁴ logo esta Eccho he prestes e dalhes senpre rreposta e quaeesquer palauras [37vb] que elles diserem polla boca ou per outra guisa,¹³⁴⁵ ella de sseu cabo essas medeses [<i>sic</i>] rresponde. E assy que[~] en camara sohia de biuer ē os montes e nos matos¹³⁴⁶ fez depois sua morada. E esto foy porque a corretagē que ella usaua a todallas casadas he muyto auorreçida, por quāto he hūa cousa que faz mudar os coraçōes de seus maridos e dalhes aazo denpregarem seu amor em logares stranhos. Porem, filho, se em algūu tenpo tu fores casado, eu te consselho que nom cures doutra nehūa saluo soamente da tua molher; e se assy fezeres, todo outro amor a ty sera sobeio. Ca pois assy he que hūa molher te pode bem abastar e tu por cobyça damor queres demãdar outra, tu faras o contrairo da boa ēssynança de todos aquelles que uerdadeiros som.”</p> <p>Amante: “Padre meu, das cousas que me auedes ditas agora aqui eu nō sento</p>	<p>Thus sche, which whilom hadde leve To duelle in chambre, mot beleve In wodes and on helles bothe, For such brocage as wyves lothe, 4650 Which doth here lordes hertes change And love in other place strange. Forthi, if evere it so befalle, That thou, mi Sone, amonges alle Be wedded man, hold that thou hast, 4655 For thanne al other love is wast. O wif schal wel to thee suffise, And thanne, if thou for covoitise Of love woldest axe more, Thou scholdest don ayein the lore 4660 Of alle hem that trewe be. Mi fader, as in this degre My conscience is noght accused; For I no such brocage have used, Wherof that lust of love is wonne. 4665 Forthi spek forth, as ye begonne, Of Avarice upon mi schrifte. Mi Sone, I schal the branches schifte Be ordre so as thei ben set, On whom no good is wel beset. 4670</p>
---	---

<p>a mjnha conçiência em nehũa cousa¹³⁴⁷ agrauada, e porêde em esta mjnha confissõ dize de mais auante, se a uos aprouer, das speçias da auareza segundo auees começado.”¹³⁴⁸</p>	
<p>Confessor: “Filho meu, os rramos seus, assi como som postos per ordem, aynda que elles de todo bẽ seiam fallidos, ante que me daquy parta todos pollo meudo a ty serã scodrinhadados.”¹³⁴⁹</p>	
<p>[Capitulo 56] <i>Aqui tracta daquella speçia da auareza que he chamada scaçeza.</i>¹³⁵⁰</p>	
<p>[v, 4671] [38ra] “[D]o lynhagem da çega auareza aynda hi ha hũu que he guardador de sua casa, o qual per nome seu he chamado escaçesa [<i>sic</i>], cuio consselho¹³⁵¹ sta senpre em contrairo do da uertude da largueza. E este tã amoroso he por rreteer en ssy o auer e as rriquezas,¹³⁵² que aynda que Deus per sua pessoa ueesse a lhe pidir algo el ssẽ rrecado hiria sseu camynho.¹³⁵³ E pois Deus per ssy nõ pode cõ elle rrecadar cousa, de marauilhar nõ he aynda que os homẽes ao tenpo que lhe algo demãdarẽ fiquẽ a de fora.¹³⁵⁴ E por esta condiçom soamente em logar onde ele steuer nõca pode mereçer grado. Pero nõ leixa porende en sseu de grãao de sseer chegado a auareza mais que todos, porque el de sseu ofiçio de todos os stados elle [<i>sic</i>] tem a gouernança, segundo a rregra daquelle uiçio. Ca el rreçebe e el guarda e el rretem e ata¹³⁵⁵ en tal guisa que mais de ligeiro sffollaria hũu seixo que arrancar de sseu poder pera ajuda doutrem soamente uallor de hũa myta,¹³⁵⁶ aynda que el propriamente fosse seu jrmãao. Porque no caso de dar ou denprestar todollos homẽes a el ssom yguaaes, como aquel que por sua desnaturaleza¹³⁵⁷ entende que nom ha mester conpanhia de nehũu. Ca se el e o sseu saco 38rb] steuerem bem auydos, pollos ditos das gentes cura el mũy pouco,</p>	<p>Blinde Avarice of his lignage For conseil and for cousinage, To be withholde ayein largesse, Hath on, whos name is seid Skarsnesse, The which is kepere of his hous, 4675 And is so thurghout averous, That he no good let out of honde; Thogh god himself it wolde fonde, Of yifte scholde he nothing have; And if a man it wolde crave, 4680 He moste thanne faile nede, Wher god himselve mai noight spede. And thus Skarsnesse in every place Be reson mai no thonk porchace, And natheles in his degree 4685 Above all othre most prive With Avarice stant he this. For he governeth that ther is In ech astat of his office After the reule of thilke vice; 4690 He takth, he kepeth, he halt, he bint, That lihtere is to fle the flint Than gete of him in hard or neisshe Only the value of a reysshhe Of good in helpinge of an other, 4695 Noght thogh it were his oghne brother. For in the cas of yifte and lone Stant every man for him al one, Him thinkth of his unkindeschipe That him nedeth no felaschipe: 4700 Be so the bagge and he acorden, Him reccheth noght what men recorden Of him, or it be evel or good. For al his trust is on his good, So that al one he falleth ofte, 4705 Whan he best weneth stonde alofte, Als wel in love as other wise; For love is evere of som reprise To him that wole his love holde.</p>

<p>quer digã del bem,¹³⁵⁸ quer digam o contrairo, como homẽ que põe toda sua feuzo no auer que cada dia anda jũtando.¹³⁵⁹ Pero cõ todo esto muytas uezes aconteçe que ao tempo que el cuyda de sseer mais alçado, entom lhe uẽ a queeda tãbem em Amor como em outra guisa. Ca amor he senpre hũu pouco contrairo a aquel que o sseu amor nom quer partiçypar.”</p>	
<p>[v, 4710] Confessor: “Porem, filho meu, dyme a uerdade desto que te quero demandar e confessate bem.¹³⁶⁰ A aquella senhor que tu assy serues, foste tu scaso ou partiste com ella largamente? Por o mereçimento dos teus dõoes a ty pode rrecreçer mũy grande bẽ. Ca aquella cousa he bem enpregada per a qual homẽ mjlor padeçe, e quẽ por scaseça leixa de despender nõ lhe uem de siso nõ fara seu proueito, e por esto diserom os antygos que ante nos forom que aquelle era bem sesudo que por neçessidade ordenou primeiramente peyta.¹³⁶¹ Ca onde peyta nom pode rrecadar dos outros acorrimentos nõ sey quaaes podem prestar.¹³⁶² Outrossy ueemos cada dia que aquel que com mãao uazia trabalha de chamar seu falcom muytas uezes lhe nom quer bĩr a sseu chamado e porem por neyçio he depois ayudo.¹³⁶³ [38va] Por esto, filho meu, nõ aias rreço de me dizer toda a uerdade, se tu a tua senhor foste scaso ou lyberal.”</p>	<p>Forthi, mi Sone, as thou art holde, Touchende of this tell me thi schrifte: Hast thou be scars or large of yifte Unto thi love, whom thou servest? For after that thou wel deservest Of yifte, thou miht be the bet; For that good holde I wel beset, For why thou miht the betre fare; Thanne is no wisdom forto spare. For thus men sein, in every nede He was wys that ferst made mede; For where as mede mai noght spede, I not what helpeth other dede: Fulofte he failleth of his game That wol with ydel hand reclame His hauk, as many a nyce doth. Forthi, mi Sone, tell me soth And sei the trouthe, if thou hast be Unto thy love or skars or fre. Mi fader, it hath stonde thus, That if the tresor of Cresus And al the gold Octovien, Forth with the richesse Yndien Of Perles and of riche stones, Were al togedre myn at ones, I sette it at nomore acompte Than wolde a bare straw amonte, To yive it hire al in a day, Be so that to that suete may I myhte like or more or lesse. And thus be cause of my scarsnesse Ye mai wel understonde and lieve That I schal noght the worse achieve The pourpos which is in my thought. Bot yit I yaf hir nevere noght, Ne therto dorste a profre make; For wel I wot sche wol noght take, And yive wol sche noght also, Sche is eschu of bothe tuo. And this I trowe be the skile Towardes me, for sche ne wile That I have eny cause of hope, Noght also mochel as a drope. Bot toward othre, as I mai se, Sche takth and yifth in such degre, That as be weie of frendlihiede Sche can so kepe hir wommanhiede, That every man spekth of hir wel. Bot sche wole take of me no del, And yit sche wot wel that I wolde Yive and do bothe what I scholde To plesen hire in al my myht: Be reson this wot every wyht, For that mai be no weie asterte, Ther sche is maister of the herte, Sche mot be maister of the good. For god wot wel that al my mod</p>
<p>[v, 4729] Amãte: “Padre meu, assy sta cousa [he] que sse eu ã meu poder teuisse ju[~]tamente o thesouro de Cressos e todo o ouro do Utauyano cõ a rriqueza dos yndyanos, assy daliioffar como de pedras preçiosas,¹³⁶⁴ menos conta faria dello que dhũa palha de o dar todo a mynha senhor em hũa ora, se ella quisesse ou lhe cõ el prouesse pouco ou mujto.¹³⁶⁵ Assy que por rrazõ descaçesa bem podees entender e creer¹³⁶⁶ que o proposito que eu na mjnha entẽçõ tenho posto, segundo meu deseio, nom leixaria dauer seu acabamento. Mas enpero eu nõca ataaqui lhe dey nõ</p>	<p>4710 4715 4720 4725 4730 4735 4740 4745 4750 4755 4760 4765</p>

<p>offereçy cousa nehũa; e esto foy porque eu som bem çerto que ella dar nem tomar nõ quer quanto de mÿ, como aquella que rreçea de fazer hũu e outro.¹³⁶⁷ E eu creo que esta he a sua rrazom, por tal que eu de todo perca mjna sperança. Ca ella em maneyra damyzade nõ leixa da dar e tomar de mujtos outros, nõ leixando porem de guardar senpre seu stado, en tal guisa que todos lhe dizẽ bem e nõ mal.¹³⁶⁸ Mas nõ enbargando que ella bem sabe que eu lhe daria e faria prazer¹³⁶⁹ a todo meu poder, [38vb] de mÿ porẽ nom quer rreçebir cousa. Doutra parte rrazom mostra, e a todo homẽ,¹³⁷⁰ que pois ella do meu coraçom he senhor, que assy conuẽ que o seia de quãto eu tenho. Ca Deus sabe que todo meu trabalho e o meu coraçom con todo meu penssamento e o meu auer,¹³⁷¹ assy como mo Deus deu, lyuremente assy quero que seia todo a sseu mandado. E por tanto nõ me conpre de me demandar se eu ã amor som scasso, ca eu a tall pergũta a todo tenpo rresponderej e direy que nõ.</p> <p>[Confessor:] “Filho meu, tu fazes mÿ bem, porque mujtas uezes foy ia uisto ã este mÿdo¹³⁷² como scasseza he mÿ grande aazo per que por hũu pedaço se perde aas uezes mÿ muyto, segundo per hũa storia adiente scripta tu seras çerto.”¹³⁷³</p> <p><i>[Capitulo 57] Aqui falla contra aquellas que em causa damor, por sua s[c]açesa, nõ querem usar do bem da largueza, e põe enxemplo de Corçeus, que de sua condiçom era liberal, e de Rrabyo, que fora da rrazo[~] era scasso.</i>¹³⁷⁴</p> <p>[v, 4781] “[A] scaçesa e Amor nõca stam ã hũa concordança porque quãto mais caramente he conprada a cousa tanto he mais preçada e thũda ã mayor uallor.¹³⁷⁵ E fallando mais adiante ã esta materia,¹³⁷⁶ veemos acontecer cada dia que por scaçesa [39ra] dhũa pequena de custa¹³⁷⁷ rrecreçe depois perda mÿ grande,¹³⁷⁸ e esso</p>	<p>And al min herte and al mi thocht And al mi good, whil I have oght, Als freliche as god hath it yive, It schal ben hires, while I live, Riht as hir list hirself commande. So that it nedeth no demande, To axe of me if I be scars To love, for as to tho pars I wole ansuere and seie no. Mi Sone, that is riht wel do. For often times of scarsnesse It hath be sen, that for the lesse Is lost the more, as thou schalt hier A tale lich to this matiere.</p> <p>4770</p> <p>4775</p> <p>4780</p> <p>Skarsnesse and love acorden nevere, For every thing is wel the levere, Whan that a man hath boght it diere: And forto speke in this matiere, For speringe of a litel cost Fulofte time a man hath lost The large cote for the hod. What man that scars is of his good And wol noght yive, he schal noght take: With yifte a man mai undertake The hihe god to plesse and queme, With yifte a man the world mai deme; For every creature bore,</p> <p>4785</p> <p>4790</p>
--	---

meesmo por cobyc[.]a dhũu pequeno capello se perde aas uezes hũa opa larga. ¹³⁷⁹ Bem assy quẽ nom quer dar do que tem nũa auera mujto em dias que byua. ¹³⁸⁰ Outrossy e somos çertos que com os dõoes dos homẽes contẽtasse ¹³⁸¹ o alto Deus. E esso medes ẽ todallas creaturas, tanto que lhes dã algũa cousa logo os coraçõoes ¹³⁸² ficam ende allegres e toda a alegria, segundo eu acho scripto, ¹³⁸³ confforta a naturalleza de que proçede o Amor, e tãbem da aazo ao homẽ per que mais asynha aia darrecadar o que queria. ¹³⁸⁴ Assy que aquel podemos bem chamar sesudo que primeiramente deu peyta ¹³⁸⁵ no mũdo, ca peyta guarda Amor em casa. Mas os homẽes que ssom tam scassos que por scaseza leixam de dar do que tẽe, estes da arte de Copido [<i>sic</i>] ham pequeno conhoçimento. ¹³⁸⁶ Ca a sua fortuna e a ssua condiçõ ¹³⁸⁷ senpre tem ẽ ¹³⁸⁸ odio o uiçio da scaçesa. E por tal que ueias a proua desto, hũu enxemplo uerdadeyro te direy, o qual adiante te sera declarado. ¹³⁸⁹ Eu acho scripto dhũu, que foy chamado Rrabyo, ¹³⁹⁰ en como el teue ẽ seu poder hũa sua namorada, que ouue nome Biolla, cuja fermosura naquelle tempo passaua todallas outras de sua ydade. ¹³⁹¹ E cõ [39rb] yssso era mançeba de dias e chea de prazer e de condiçom mũy liberal e despendedor. ¹³⁹² Mas mais scaso nẽ mais apertado ¹³⁹³ que el nom era en toda aquela terra [e] nõ sse achara aynda que o buscarom. ¹³⁹⁴ E tynha hũu mançebo feito aa sua mũa, que per sseu nome foy chamado Spondeus; assy que dos bẽes deste mũdo ouue hi abastança, mas do prazer e dos iogos que a Amor perteeçẽ de tal rriqueza hi ouue grãde m]gua. En tanto que esta deseiosa criatura do dereito que a Amor he deuudo passou mal de toda parte, ¹³⁹⁵ ataa que Cupido e Uenus, sua madre, ouuerõ della conpaxom e buscarõ rremedio ao caso en que staua. ¹³⁹⁶ E assy aconteçeo como cousa que auya de sseer	<p>If thou him yive, is glad therfore, And every gladschipe, as I finde, Is confort unto loves kinde And causeth ofte a man to spede. So was he wys that ferst yaf mede, For mede kepeth love in house; Bot wher the men ben coveitouse And sparen forto yive a part, Thei knowe noght Cupides art: For his fortune and his aprise Desdeigneth alle coveitise And hateth alle nygardie. And forto loke of this partie, A soth ensample, hou it is so, I finde write of Babio; Which hadde a love at his menage, Ther was non fairere of hire age, And hihte Viola be name; Which full of youthe and ful of game Was of hirself, and large and fre, Bot such an other chinche as he Men wisten noght in al the lond, And hadde affaited to his hond His servant, the which Spodius Was hote. And in this wise thus The worldes good of sufficance Was had, bot likinge and plesance, Of that belongeth to richesse Of love, stod in gret destresse; So that this yonge lusty wyht Of thing which fell to loves riht Was evele served overal, That sche was wo bego withal, Til that Cupide and Venus eke A medicine for the seke Ordeigne wolden in this cas. So as fortune thanne was, Of love upon the destine It fell, riht as it scholde be, A freissh, a fre, a frendly man That noght of Avarice can, Which Croceus be name hihte, Toward this swete caste his sihte, And ther sche was cam in presence. Sche sih him large of his despence, And amorous and glad of chiere, So that hir liketh wel to hiere The goodly wordes whiche he seide; And therupon of love he preide, Of love was al that he mente, To love and for sche scholde assente, He yaf hire yiftes evere among. Bot for men sein that mede is strong, It was wel seene at thilke tyde; For as it scholde of ryht betyde, This Viola largesce hath take And the nygard sche hath forsake: Of Babio sche wol no more, For he was grucchende everemore, Ther was with him non other fare Bot forto prinche and forto spare, Of worldes muk to gete encess. So goth the wrecche loveles, Bejaped for his Skarcete, And he that large was and fre And sette his herte to despence, This Croceus, the bowe bende, Which Venus tok him forto holde, And schotte als ofte as evere he wolde. Lo, thus departeth love his lawe,</p>	<p>4795</p> <p>4800</p> <p>4805</p> <p>4810</p> <p>4815</p> <p>4820</p> <p>4825</p> <p>4830</p> <p>4835</p> <p>4840</p> <p>4845</p> <p>4850</p> <p>4855</p> <p>4860</p>
---	---	---

<p>que Fortuna sobre a destynaçom dAmor staua entom e fez bÿr aa presencça desta fermosa Uyolla hũu fresco, lyberal e amigauel homẽ¹³⁹⁷ que dauareza auya mũy pequeno sentydo, o nome do qual foy chamado Croçeus per toda aquella terra.¹³⁹⁸ E quãdo ella soube e foy çerta¹³⁹⁹ que el da sua despesa era largo e de boa uõtade e de sseu doayro o uyo ledõ e amoroso¹⁴⁰⁰ muyto lhe prou<lhe>gue descuytar suas pallauras, e em quanto hi se uerom todo era damor o que elles antre ssy departyrom.¹⁴⁰¹ E depois por tal que¹⁴⁰² ella mais asynha conssentysse ao seu amor, [39va] daualhe das joyas¹⁴⁰³ de quãdo en quãdo.¹⁴⁰⁴ Mas assy como os homẽes dizem que peyta pode muyto, a esperiençia da cousa entom foy prouada de feyto,¹⁴⁰⁵ ca Uyolla scolheo largueza pera sy e fazia a dereytas e nũca dhi en diante mais curou de Rrabyo o escaso, porque el doutra cousa nõ auya cuydado, saluo de guañçar e guardar e acreçentar seus bẽes.¹⁴⁰⁶ [v, 4856] E per este modo o catyuo mezquinho por sua scaçesa perdeu o sseu amor e ficou scarnydo. E aquelle Corçeus, que largo era e lyberal e pos todo seu coraçom en despender, <e> armou o arco que Uenus lhe auya dado e tyrou com elle quãtas uezes lhe conuynha ou auya uoontade.¹⁴⁰⁷ Ex aqui o dereito que a lley do amor departe, que todo aquel que nom quer parçeyro pera dar e despender, assy como te hey ia dito, nõ he dygno de morar na sua corte nem dauer tâpouco ã ella guasalhado.¹⁴⁰⁸ Porẽ, filho meu, eu te consselho que seias senpre largo de tua despesa.”</p> <p>Amante: “Padre meu, se na mjnha conciençia eu hey em algũa cousa errado, daqui en diante me correierey, spiçialmente no que perteeçe a mynha senhor.”</p> <p>Confessor: “Filho, tu dizes bem e sesudamente e eu de ty soo mũy pagado. Aallem de[39vb]sto se em tua confissõ dos rramos da auareza queres saber mais, saybas que do uyçio que sse agora segue</p>	<p>That what man wol nocht be felawe To yive and spende, as I thee telle, 4865 He is nocht worthi forto duelle In loves court to be relieved. Forthi, my Sone, if I be lieved, Thou schalt be large of thi despençe. Mi fader, in mi conscience 4870 If ther be eny thing amis, I wol amende it after this, Toward mi love namely. Mi Sone, wel and redely Thou seist, so that wel paid withal 4875 I am, and forthere if I schal Unto thi schrifte specefie Of Avarices progenie What vice suieth after this, Thou schalt have wonder hou it is, 4880 Among the folk in eny regne That such a vice myhte regne, Which is comun at alle assaies, As men mai finde nou adaies.</p>
---	---

<p>seras marauylhado de como antre as gentes de nehũu rregno el pode rreynar nẽ auer logar, pero ele he mũy comũu a todallas prouas, segundo se acha ao tempo dagora.”¹⁴⁰⁹</p>	
<p><i>[Capitulo 58] Aquy falla daquella desnatural speçya da auareza que he chamada yngratidõe, cuja condiçom nõ soomente a Deus mas a todallas criaturas he auorreçada.</i>¹⁴¹⁰</p>	
<p>[v, 4885] “[O] uiçio que he chamado yngratidõ ao diaboo do jnfferno¹⁴¹¹ he semelhante, como aquel que nõca he amygo de nehũu. Este he rrethũdo com auareza por hũu dos parçeyros de sua companhia¹⁴¹² e pensa na sua uontade que el a nehũa criatura he thũdo nẽ soomente aa madre que o pario e criou.¹⁴¹³ Ca el nõ quer conhoçer o merçer de nehũu, porque nom queria que o que mereçe fosse conguallardoado.¹⁴¹⁴ O qual ao tempo dagora he mujto husado, en tanto que poucos som os que sse delle posã scusar. Ca de fallar dos seus mjllagres cousa he que nõca auera fy, mas enpero digo porem que na terra onde el arriba o homẽ, por bem que serua, nõca auera grado e qualquer cousa que lhe derem elle o filhara de boamente, mas en quanto teuer [40ra] hũu dia de uyda nõ tornara por ello o uallor dhũa faua.¹⁴¹⁵ E onde rreçeber dez couas cheas¹⁴¹⁶ queixasse por dar hũu grãao. A qual cousa bota¹⁴¹⁷ o natural coraçom quãdo ssomente põe sua feuzza na amizade daquell en que nõ ha conhoçimento. [v, 4911] E por dizer uerdade chaamente¹⁴¹⁸, desta yngratydom que ora falley ueio mũy mujtos ao tempo dagora que sse querellam da desnaturalleza que sse ora husa.¹⁴¹⁹ Ca qualquer boa obra que homẽ faz por outro logo he squeeçada como cousa perdida.¹⁴²⁰ Os liuros fallam deste uiçio e dizem en como justiça, ley e naturalleza culpam e condanã¹⁴²¹ [sic] toda criatura yngrata.¹⁴²²</p>	<p>The vice lik unto the fend, 4885 Which nevere yit was mannes frend, And cleped is Unkindeschipe, Of covine and of felaschipe With Avarice he is withholde. Him thinkth he scholde noght ben holde 4890 Unto the moder which him bar; Of him mai nevere man be war, He wol noght knowe the merite, For that he wolde it noght aquite; Which in this world is mochel used, 4895 And fewe ben therof excused. To telle of him is endeles, Bot this I seie natheles, Wher as this vice comth to londe, Ther takth noman his thonk on honde; 4900 Thogh he with alle his myhtes serve, He schal of him no thonk deserve. He takth what eny man wol yive, Bot whil he hath o day to live, He wol nothing rewarde ayein; 4905 He gruccheth forto yive o grein, Wher he hath take a berne full. That makth a kinde herte dull, To sette his trust in such frendschipe, Ther as he fint no kindeschipe; 4910 And forto speke wordes pleine, Thus hier e I many a man compleigne, That nou on daies thou schalt finde At nede fewe frendes kinde; What thou hast don for hem tofore, 4915 It is foryete, as it were lore. The bokes speken of this vice, And telle hou god of his justice, Be weie of kinde and ek nature And every lifissh creature, 4920 The lawe also, who that it kan, Thei dampnen an unkinde man. It is al on to seie unkinde As thing which don is ayein kinde, For it with kinde nevere stod 4925 A man to yelden evel for good. For who that wolde taken hede, A beste is glad of a good dede, And loveth thilke creature After the lawe of his nature 4930 Which doth him ese. And forto se Of this matiere Auctorite, Fulofte time it hath befalle; Wherof a tale amonges alle, Which is of olde ensamplerie, 4935 I thinken forto specefie.</p>

<p>Yngratidom e desnaturalleza¹⁴²³ todo he hũu, ca desnaturalleza tanto quer dizer como cousa feyta contra natura.¹⁴²⁴ Ca nõ concorda cõ¹⁴²⁵ a naturalleza quando o homẽ faz mal onde rreçebe bem, e se quiseres parar mentes acharas que a anymallya bruta cõ a boa obra folga e he com ella leda e segundo a lley da sua natureza ama todos aquelles que lhe bem fazem. E por teer a actoridade desta materia dhũa storia dẽxenplo uelho te contarey, por tal que a rrenẽbrança desto te fique adeante na memoria.”¹⁴²⁶</p>	
<p><i>[Capitulo 59] Aqui diz em como as anymallyas brutas so[40rb]brepoiam em bondade os homẽes desconheçidos e põe enxemplo de Adryano, o ssanador de Rroma, e dhũu homẽ pobre per nome chamado Bardus.</i>¹⁴²⁷</p>	
<p>[v, 4937] “[F]allando dhũu homẽ yngrato ou desnatural¹⁴²⁸ eu acho en como Adriano, que na çidade de Rroma era mũy onrrado senhor,¹⁴²⁹ se foy hũu dia ao monte por solazar.¹⁴³⁰ E assy se açertou como Fortuna quis, que em segujndo en pos sua rrellee¹⁴³¹ per caiom, o qual nehũu pode squiuar,¹⁴³² subitamente cahio ã hũu algar mũy profundo,¹⁴³³ en tal guisa que aquelles que com elle andauã do que lhe aconteçeo nõ souberõ cousa, porque ao tenpo que lhe aueera aquela maa uentura elles mũy lõge stauã delle alongados.¹⁴³⁴ E assy jouue ã aquelle algar todo hũu dia braadando e chamando que lhe acorressem,¹⁴³⁵ ataa que foy noyte, que hũu homẽ pobre que ouue nome Bardus chegou hi açerca com seu asno carregado de lenha¹⁴³⁶ pera a uender na çidade a quẽ quisesse, como aquel que outra uida nõ tynha per onde sse manteuesse.¹⁴³⁷ Ao qual aconteçeo de tardar hũu pouco jũto co[~]o algar onde Adryano jazia,¹⁴³⁸ e estando aly ouuyo hũa uoz que fallaua da profũdiza mũy longe, dizendo:¹⁴³⁹ “Acorreme, acorreme, que eu</p>	<p>To speke of an unkinde man, I finde hou whilom Adrian, Of Rome which a gret lord was, Upon a day as he per cas 4940 To wode in his huntinge wente, It hapneth at a soudein wente, After his chace as he poursuieth, Thurgh happ, the which noman eschuieth, He fell unwar into a pet, 4945 Wher that it mihte noght be let. The pet was dep and he fell lowe, That of his men non myhte knowe Wher he becam, for non was nyh, Which of his fall the meschief syh. 4950 And thus al one ther he lay Clepende and criende al the day For socour and deliverance, Til ayein Eve it fell per chance, A while er it began to nyhte, 4955 A povere man, which Bardus hihte, Cam forth walkende with his asse, And hadde gadred him a tasse Of grene stickes and of dreie To selle, who that wolde hem beie, 4960 As he which hadde no liflode, Bot whanne he myhte such a lode To toune with his Asse carie. And as it fell him forto tarie That ilke time nyh the pet, 4965 And hath the trusse faste knet, He herde a vois, which cride dimme, And he his Ere to the brimme Hath leid, and herde it was a man, Which seide, "Ha, help hier Adrian, 4970 And I wol yiven half mi good." The povere man this understod, As he that wolde gladly winne, And to this lord which was withinne</p>

<p>soo Adryano¹⁴⁴⁰ e se me daqui fezeres sahyr eu te [40va] pormeto que todollos bõe que eu hey partyremos per meo.”¹⁴⁴¹ O pobre entendeo mũy bem o que elle dizia¹⁴⁴² e como homẽ que de boamente queria guaanhar pergũtou ao senhor que jazia no alguar [<i>sic</i>] que segurança lhe daria per que ouuesse depois esto que lhe assy pormetya.¹⁴⁴³ E elle lhe jurou pollo çeo e polla terra e pollos deuses todos¹⁴⁴⁴ que sse el per algũa guisa o tyrasse dally fora que de todollos bões que elle possuoya, sem contradizemento nehũu, lhe daria a meatade. Bardus, fyando na sua promessa, dise que por o tirar dally fora faria quanto podesse¹⁴⁴⁵ e entõ descarregou o asno, tomou hũa grã corda¹⁴⁴⁶ e no cabo della atou hũu paa por tal que o senhor se aprendesse a el. Ora assy foy que naquelle algar staua hũu bogio que em el cahira, o qual tanto que byo hjr a corda pera fũdo <e> subitamente saltou donde sya e apegousse cõ ella.¹⁴⁴⁷ E Bardus cõ ajuda do sseu asno tyrouho logo fora e o bogio fोगiu mũy asynha e nõ sse deteue mais. Mas Bardus quãdo byo o bogio hjr correndo seu camynho cujdou que todo era scarrenho de jãas [<i>sic</i>]¹⁴⁴⁸ e temeusse mũy fortemente.¹⁴⁴⁹ [v, 5004] Adriano outra uez braadou¹⁴⁵⁰ altas uozes que lhe acorresse e Bardus, como fez [40vb] em antes, lançou a corda e tanto como ella chegou ao fundo do algar hũa grande serpe enbrulhousse cõ ella e elle cõ seu asno tyrouha logo açima.¹⁴⁵¹ Entom cujdou elle dereitamente que todo era fãtasma.¹⁴⁵² Mas enpero aynda outra uez ouuyo aquella uoz e logo el da parte de Deus o esconjuro que lhe disesse quẽ era. “Eu som”, disse el, “aquelle medes Adryano de cujos bões sem duujda nehũa¹⁴⁵³ aueras a meatade.” “Em nome de Deus seia”, disse Bardus o pobre, “aynda aa terçeyra uez nom leixarey de fazer a proua.” Lançou entom a corda polo allguar afundo e o senhor de Rroma corregeusse em ella chamando a Bardus que tirasse por</p>	<p>He spak and seide, "If I thee save, What sikernesse schal I have Of covenant, that afterward Thou wolt me yive such reward As thou behihstest nou tofore?" That other hath his othes swore Be hevене and be the goddes alle, If that it myhte so befalle That he out of the pet him broghte, Of all the goodes whiche he oghte He schal have evене halvendel. This Bardus seide he wolde wel; And with this word his Asse anon He let untrusse, and therupon Doun goth the corde into the pet, To which he hath at ende knet A staf, wherby, he seide, he wolde That Adrian him scholde holde. Bot it was tho per chance falle, Into that pet was also falle An Ape, which at thilke throwe, Whan that the corde cam doun lowe, Al sodeinli therto he skipte And it in bothe hise armes clipte. And Bardus with his Asse anon Him hath updrawe, and he is gon. But whan he sih it was an Ape, He wende al hadde ben a jape Of faierie, and sore him dradde: And Adrian eftsone gradde For help, and cride and preide faste, And he eftsone his corde caste; Bot whan it cam unto the grounde, A gret Serpent it hath bewounde, The which Bardus anon up drouh. And thanne him thoghte wel ynouh, It was fantosme, bot yit he herde The vois, and he therto ansuerde, "What wiht art thou in goddes name?" "I am," quod Adrian, "the same, Whos good thou schalt have evене half." Quod Bardus, "Thanne a goddes half The thridde time assaie I schal": And caste his corde forth withal Into the pet, and whan it cam To him, this lord of Rome it nam, And therupon him hath adressed, And with his hand fulofte blessed, And thanne he bad to Bardus hale. And he, which understod his tale, Betwen him and his Asse al softe Hath drawe and set him up alofte Withouten harm al esely. He seith noght ones "grant merci," Bot strauhte him forth to the cite, And let this povere Bardus be. And natheles this simple man His covenant, so as he can, Hath axed; and that other seide, If so be that he him umbreide Of oght that hath be speke or do, It schal ben venged on him so, That him were betre to be ded. And he can tho non other red, But on his asse ayein he caste His trusse, and hieth homward faste: And whan that he cam hom to bedde, He tolde his wif hou that he spedde. Bot finaly to speke oght more Unto this lord he dradde him sore,</p>	<p>4975 4980 4985 4990 4995 5000 5005 5010 5015 5020 5025 5030 5035 5040</p>
---	---	--

<p>alto. E Bardus com ajuda de sseu asno anbos de consũu mũy passamente cõ grã trabalho o tyrarõ de fundo do algar,¹⁴⁵⁴ en tal guisa que el sem perigoo aa sua uoontade foy posto ã saluo.¹⁴⁵⁵ E nõ enbargando o boo serujço que rreçebera deste pobre, tã soamente nõ lhe disse “Eu to gradeço”¹⁴⁵⁶ mas foisse dereito pera a çidade e nom curou delle nada.¹⁴⁵⁷ Pero ante que sse fosse este pobre synprez homẽ pidyulhe por merçee assy como el ousou que lhe manteuesse a auẽça que com el fizera.¹⁴⁵⁸ E o senador mũy [41ra] sanhudamente rrespondeulhe dizendo que, sse daquella cousa mais lhe ãmentasse, que tomaria sobre el tal byngança que mais sãao lhe seria seer soterrado que byuo.¹⁴⁵⁹ O mezquinh[o] pobre entom outro consselho nõ sabia senom carregou seu asno outra uez cõ sua lenha e foisse pera a çidade.¹⁴⁶⁰ E quãdo chegou a sua casa contou a ssua molher todo como lhe aconteçera. Mas fynalmente com temor que ouue do senhor nõ lhe ousou de mẽtar mais daquella materia. Asy que em outro dia logo segujnte foyssse ao mato com seu asno pera apanhar da lenha.¹⁴⁶¹ E qua[~]do chegou ao logar onde el queria parou mentes e byo o bogio hi¹⁴⁶² star; e tynha hũa soma de lenha prestes apanhada com que carregou logo seu asno e desy tornousse pera a çidade.¹⁴⁶³ E este serujço lhe fez o bogio por a boa obra que del rreçebeo quãdo o tirou do<ba>¹⁴⁶⁴ algar.¹⁴⁶⁵ Outra uez lhe aconteçeo, ã hjndo contra o mato,¹⁴⁶⁶ que byu bÿr aa de longe aquel temeroso serpẽte que tirara do algar. E nõ tardou muyto que el nõ chegou onde el staua e em sua naturalleza lhe fez rreurença. E com esto trazia na boca hũa fermosa pedra mais [41rb] luzente que nehũu crestal,¹⁴⁶⁷ a qual lâçou no camynho dereito per onde Bardus hia a colher sua lenha;¹⁴⁶⁸ e por tal que nom se spantasse nem ouuesse del medo fogio mujto asynha fora de sua uista. E entom o pobre homẽ</p>	<p>So that a word ne dorste he sein: 5045 And thus upon the morwe ayein, In the manere as I recorde, Forth with his Asse and with his corde To gadre wode, as he dede er, He goth; and whan that he cam ner 5050 Unto the place where he wolde, He hath his Ape anon beholde, Which hadde gadred al aboute Of stickes hier and there a route, And leide hem redy to his hond, 5055 Wherof he made his trosse and bond; Fro dai to dai and in this wise This Ape profreth his servise, So that he hadde of wode ynouh. Upon a time and as he drouh 5060 Toward the wode, he sih besyde The grete gastli Serpent glyde, Til that sche cam in his presence, And in hir kinde a reverence Sche hath him do, and forth withal 5065 A Ston mor briht than a cristall Out of hir mouth tofore his weie Sche let down falle, and wente aweie, For that he schal noight ben adrad. Tho was this povere Bardus glad, 5070 Thonkende god, and to the Ston He goth an takth it up anon, And hath gret wonder in his wit Hou that the beste him hath aquit, Wher that the mannes Sone hath failed, 5075 For whom he hadde most travailed. Bot al he putte in goddes hond, And torneth hom, and what he fond Unto his wif he hath it schewed; And thei, that weren bothe lewed, 5080 Acorden that he scholde it selle. And he no lengere wolde duelle, Bot forth anon upon the tale The Ston he profreth to the sale; And riht as he himself it sette, 5085 The jueler anon forth fette The gold and made his paiement, Therof was no delaie ment. Thus whan this Ston was boght and sold, Homward with joie manyfold 5090 This Bardus goth; and whan he cam Hom to his hous and that he nam His gold out of his Purs, withinne He fond his Ston also therinne, Wherof for joie his herte pleide, 5095 Unto his wif and thus he seide, "Lo, hier my gold, lo, hier mi Ston!" His wif hath wonder therupon, And axeth him hou that mai be. "Nou be mi trouthe I not," quod he, 5100 "Bot I dar swere upon a bok, That to my Marchant I it tok, And he it hadde whan I wente: So knowe I noight to what entente It is nou hier, bot it be grace. 5105 Forthi tomorwe in other place I wole it fonde forto selle, And if it wol noight with him duelle, Bot crepe into mi purs ayein, Than dar I saufly swere and sein, 5110 It is the vertu of the Ston." The morwe cam, and he is gon To seche aboute in other stede His Ston to selle, and he so dede,</p>
--	---

<p>Bardus, seendo desto mũy ledo, louuou muyto a Deus de coração e uõotade¹⁴⁶⁹ e tomou a pedra na mão penssando no seu entendimento en como naquelle anymal bruto ouue moor conhocimento que em Adriano, o ssenador,¹⁴⁷⁰ por quem el mais trabalhara. E desy poendo todos seus feytos en Deus tornousse pera sua casa e contou a sua molher toda a cousa como lhe auera. [v, 5080] Entom acordado foy antre elles anbos que sse uendesse aquella pedra [<i>sic</i>]. E Bardus, como homẽ que das pedras auja pequeno conhocimento, nõ pos o feito em mais tardança, mais foy a mostrar a hũu lapidayro, o qual, segundo o preço que el medes em ella posera, comprouha logo e pagoulhe todo em ouro. A pedra uendida, tornousse pera casa mais ledo de coração que nũca dantes fora; e querendo mostrar a sua molher o ouro que tragia, abryo a esmolleyra¹⁴⁷¹ e achou ã ella aquela medes pedra com o ouro que por [41va] ella rreçebera, todo de mestura, de que o sseu coração foy mũy alegre.¹⁴⁷² E disse a sua molher: “Ex aquy o ouro e ex aqui a pedra.” Sua molher maraujlhandosse ende pergõtoulhe como fora aquello. “Per mjnha uerdade,” disse el, “eu uollo nom sey dizer. Mas eu posso bem jurar aos santos <i>Euãgelhos</i>¹⁴⁷³ que eu esta pedra entreguey ao mercador da mynha mão aa sua e ao tenpo que me del party eu a lleixey nas suas mãos del, assy que nom ssey outra rrazom por que a ora eu aquy acho, saluo porque a Deus praz que assy seia.¹⁴⁷⁴ Pero de manhaa eu farey quãto poder por a uender em outro logar; e se ela nõ ficar cõ aquelle a que a eu assy uẽder e todauja se tornar outra uez a esta mjnha smolleyra,¹⁴⁷⁵ entõ direj¹⁴⁷⁶ que a uirtude da pedra o faz e nõ outra cousa.” E em outro dia buscou andãdo¹⁴⁷⁷ quem conpraria sua pedra e achou hũu mercador que a leou e pagoulhe em ouro segundo forom au ãdos.¹⁴⁷⁸ Mas tanto que chegou a sua casa <e> em presença de sua molher quis tirar o</p>	<p>And lefte it with his chapman there. Bot whan that he cam elleswhere, In presence of his wif at hom, Out of his Purs and that he nom His gold, he fond his Ston withal: And thus it fell him oueral, Where he it solde in sondri place, Such was the fortune and the grace. Bot so wel may nothing ben hidd, That it nys ate laste kidd:</p> <p>5115 5120</p>
--	--

<p>ouro por que a assy uendera,¹⁴⁷⁹ e pareceo ally a pedra, e o ouro, segundo fezera dantes.¹⁴⁸⁰ E esta fortuna¹⁴⁸¹ lhe aconteçeo em lugares desuayrados¹⁴⁸² òde el esta sua pedra tynha uendida. Mas cousa nehũa pode seer tãto [41vb] scondida que em algũu tenpo nõ seia descuberta. [v, 5125] Assy que a fama desto spargeosse per toda Rroma en tãto que chegou aas orelhas de Justinyano,¹⁴⁸³ que naquelle tenpo era enperador, o qual mandou por Bardus o pobre e pergũtoulhe por a uerdade¹⁴⁸⁴ desta cousa como fora; e el lhe contou todo o caso, e en como o serpente e o bogio, nõ enbargando que cousa nehũa lhe ouuessẽ pormetido, tynhãlhe mũy bem pagado todo seu trabalho;¹⁴⁸⁵ “mas¹⁴⁸⁶ aquel que rrazõ e enti[~]dimento [sic] ouue¹⁴⁸⁷ e firmou cõmigo aueença per pallaura¹⁴⁸⁸ dizendo que dos seus bẽes me daria a meatade, este todo o que por el fiz tem agora squeeçido, como aquel que nom ha sabor de manter uerdade.” O enperador scujtou mũy bem quanto el fallaua, dizendo que lhe faria mũy boo dereito daquell maaõ desconheçido. E sseendo jũtados todos os leterados de sseu consselho,¹⁴⁸⁹ mandou logo Adriano per ante sy bÿr per pessoa. Entom en presença do enperador e dos outros que hi stauã¹⁴⁹⁰ todo o feito pollo meudo foy declarado, de que aquelles que o ouuyrõ forom mũy marauylhados e ouuerom dello que fallar mais de oyto dias.¹⁴⁹¹ Mas enpero na fym tal era a sentença julgada¹⁴⁹² per aquelles [42ra] que pera ello forom deputados, que o senador Adryano desse ao quereloso a meatade de todos seus bẽes, segundo lhe pormetera.¹⁴⁹³ A qual desnaturalleza ou desconheçimento¹⁴⁹⁴ oie em este dia aynda fica ã memoria, por tal que os homẽes saibam e tomẽ enxemplo que cousa he sseer desnatural ou desconheçido.¹⁴⁹⁵ Contra o qual toda rrazom letyga e eso medes todallas criaturas maldizem.¹⁴⁹⁶ Porem, filho meu, eu te conselho que fugas <que</p>	<p>This fame goth aboute Rome So ferforth, that the wordes come To themperour Justinian; And he let sende for the man, And axede him hou that it was. And Bardus tolde him al the cas, Hou that the worm and ek the beste, Although thei maden no beheste, His travail hadden wel aquit; Bot he which hadde a mannes wit, And made his covenant be mouthe And swor therto al that he couthe To parte and yiven half his good, Hath nou foryete hou that it stod, As he which wol no trouthe holde. This Emperour al that he tolde Hath herd, and thilke unkindenesse He seide he wolde himself redresse. And thus in court of juggement This Adrian was thanne assent, And the querele in audience Declared was in the presence Of themperour and many mo; Wherof was mochel speche tho And gret wondringe among the press. Bot ate laste natheles For the partie which hath pleigned The lawe hath diemed and ordeigned Be hem that were avised wel, That he schal have the halvendel Thurghout of Adrianes good. And thus of thilke unkinde blod Stant the memoire into this day, Wherof that every wysman may Ensamplen him, and take in mynde What schame it is to ben unkinde; Ayein the which reson debateth, And every creature it hateth. Forthi, mi Sone, in thin office I rede fle that ilke vice. For riht as the Cronique seith Of Adrian, hou he his feith Foryat for worldes covoitise, Fulofte in such a maner wise Of lovers nou a man mai se Full manye that unkinde be: For wel behote and evele laste That is here lif; for ate laste, Whan that thei have here wille do, Here love is after sone ago. What seist thou, Sone, to this cas? Mi fader, I wol seie Helas, That evere such a man was bore, Which whan he hath his trouthe suore And hath of love what he wolde, That he at eny time scholde Evere after in his herte finde To falsen and to ben unkinde. Bot, fader, as touchende of me, I mai noght stonde in that degre; For I tok nevere of love why,</p>
	5125
	5130
	5135
	5140
	5145
	5150
	5155
	5160
	5165
	5170
	5175
	5180
	5185

<p>fugas> a este uição, ca, assy como a cronyc a falla do senador Adryano, [que] por nõ perder parte dos seus bẽes foy mũy desconheçido a aquel que o fez scapar da morte,¹⁴⁹⁷ bem assy ha¹⁴⁹⁸ hi mujtos namorados que ao tempo dagora prometem mũy bem e depois tẽe mũy mal a ssua promessa; tanto que ham conprida toda sua uõotade, todo o sseu amor depois mũy asynha he squeeçido.¹⁴⁹⁹ Que dizes tu, filho, a tal caso como este?”</p>	<p>That I ne mai wel go therby And do my profit elles where, For eny sped I finde there. I dar wel thenken al aboute, Bot I ne dar noght speke it oute; 5190 And if I dorste, I wolde pleigne, That sche for whom I soffre peine And love hir evere aliche hote, That nouthur yive ne behote In rewardinge of mi servise 5195 It list hire in no maner wise. I wol noght say that sche is kinde, And forto sai sche is unkinde, That dar I noght; bot god above, Which demeth every herte of love, 5200 He wot that on myn oghne side Schal non unkindeschipe abide: If it schal with mi ladi duelle, Therof dar I nomore telle. Nou, goode fader, as it is, 5205 Tell me what thenketh you of this.</p>
<p>[v, 5176] Amante: “Padre meu, digouos por çerto que em forte¹⁵⁰⁰ [ponto] naçeo aquel homẽ que per juramento tẽ prometida sua¹⁵⁰¹ uerdade e do sseu amor ha aquello que desia, se elle depois ẽ algũu tempo he falsso ou desconheçido.¹⁵⁰² Mas, meu sancto¹⁵⁰³ padre, fallando de mÿ eu mũy arredado¹⁵⁰⁴ [42rb] stou daquel ponto,¹⁵⁰⁵ ca tudo meu amor nõca tanto ouue por que leixasse de fazer meu proueito em outras partes, por quãto pollo rrecado que eu ẽ ell acho eu bem ousou pensar em outras cousas mujtas, mas pero o que penso nõ ousou de dizer de praça.¹⁵⁰⁶ E sse eu ousasse, querellar mya en como aquella por cuio amor padeço pena ẽ amandoa senpre per hũu modo nõ lhe praz em guallardom de meu serujço, soamente dar nõ prometer em nehũa maneyra.¹⁵⁰⁷ E eu nõ direy que ella em esto he de boo conhoçimento e de dizer que ella he desconheçida he cousa que eu nõ ousaria enmentar. Mas aquel Deus,¹⁵⁰⁸ julgador dos corações dos namorados, sabe que da mjnha parte nõca bÿra desconheçimento. E sse El cõ mjnha senhor tem sua morada ou nõ, digouos que em ello nõ ousou mais de fallar.¹⁵⁰⁹ Porem, padre meu, assi como uos entendees dizeeme o que uos parece desto que uos hey dito.”</p>	
<p>[v, 5207] Confessor: “Filho meu, do desconhoçimento de que tu no teu pẽssamento¹⁵¹⁰ querellas contra tua senhor porque ella nõ te quer, tu es muyto de culpar, porque pode sseer que o teu deseio,</p>	<p>Mi Sone, of that unkindeschipe, The which toward thi ladischipe Thou pleignest, for sche wol thee noght, Thou art to blamen of that thought. 5210 For it mai be that thi desir, Thogh it brenne evere as doth the fyr, Per cas to hire honour missit, Or elles time com noght yit,</p>

<p>aynda que elle [42va] arça assy como faz o fogo, seria aazo per que a sua onrra per algũu modo fosse abaixada, ou outra cousa podera seer tãbem como aquesta,¹⁵¹¹ porque o tenpo que a ty he destynado aynda nõ he byndo.¹⁵¹² Porem, filho meu, quequer que te ouuer daconteçer em feito do Amor o teu penssamento seia em bem, eu to consselho,¹⁵¹³ ca nõca foy homẽ naçydo no mũdo que en todo ouuesse prazer acabado. Mais ao que disseste ãte desto, que tu ã Amor nõ foste perjuro nõ desconheçido,¹⁵¹⁴ tu por elo es muyto thudo [sic] de louuar tua graça. E nõ leixes daqui en diante de o continoar senpre a todo teu poder,¹⁵¹⁵ ca¹⁵¹⁶ hũu dos mayores agrauos que em amor ha assy he o desconheçimento. De que hũa storia uerdadeyra por garda de tua onrra te cuydo rrazoar, segundo sse acha nas cronycas antigas.”¹⁵¹⁷</p>	<p>Which standt upon thi destine: 5215 Forthi, mi Sone, I rede thee, Thank wel, what evere the befall; For noman hath his lustes alle. Bot as thou toldest me before That thou to love art noight forswore, 5220 And hast don non unkindenesse, Thou miht therof thi grace blesse: And lef noight that continuance; For ther mai be no such grevance To love, as is unkindeschipe. 5225 Wherof to kepe thi worschipe, So as these olde bokes tale, I schal thee telle a redi tale: Nou herkne and be wel war therby, For I wol telle it openly. 5230</p>
<p><i>[Capitulo 60] Aqui põe enxemplo contra os homẽes que som desconheçidos ao Amor e conta a estoria do grande desconhoçimento de Theseus, filho del-rrey de Athenas, quando ele na jslla de Chio leixou Adriana, filha del-rrey Mynos, que o lyurara da morte que ouuera dauera do Mynotauro.</i>¹⁵¹⁸</p>	<p>Mynos, as telleth the Poete, The which whilom was king of Crete, A Sone hadde and Androchee He hihte: and so befell that he Unto Athenes forto lere 5235 Was send, and so he bar him there, For that he was of hih lignage, Such pride he tok in his corage, That he foryeten hath the Scoles, And in riote among the foles 5240 He dede manye thinges wronge; And useth thilke lif so longe, Til ate laste of that he wroghte He fond the meschief which he soghte, Wherof it fell that he was slain. 5245 His fader, which it herde sain, Was wroth, and al that evere he mihte, Of men of Armes he him dighte A strong pouer, and forth he wente Unto Athenys, where he brente 5250 The pleine contre al aboute: The Cites stode of him in doute, As thei that no defence hadde</p>
<p>[v, 5231] “[M]ynus, que em aquelles dias foy rey de Creta, segundo conta o poeta,¹⁵¹⁹ ouue hũu filho per nome chamado Androcheeo, o qual per [42vb] mandado de sseu padre foy ãuyado ao estudo dAthenas¹⁵²⁰ pera aprender. E assy aconteçeo, em stando elle ala, que confiando no rreal linhagem donde deçendia tal soberua lhe chegou ao coraçõ que desenparou as scollas e as sciencias com ellas¹⁵²¹ e entrou cõ os sandeos e husar [sic] de arriota e tafullaria, ãtre os quaaes fez mujtas cousas desarrazoadas como lhe bynha em uontade.¹⁵²² E tanto andou husando esta ujdã astrosa ataa que achou</p>	

<p>guallardom que auya mereçido. Ca por as obras de soberua que andaua fazendo açertouxe de morrer de morte mûy cruel.¹⁵²³ Tanto que o padre ouue nouas da morte de sseu filho,¹⁵²⁴ logo cõ sanha¹⁵²⁵ juntou de gentes darmas hũu gram poderyo e desy foisse pera Athenas camjnho dereito e detroyo toda a terra darredor a poder de fogo. A çidade staua entõ em mûy grande duujda,¹⁵²⁶ porque nom tynha con que sse defender contra o poder que Mynus trazia. Egeus,¹⁵²⁷ que a aquelle tenpo era rey de Athenas, sobresta cousa tomou seu consselho. Atal aazo foy entõ ordenado antre elles que foy tractada paz antre os rreys anbos.¹⁵²⁸ E fynalmente as partes a tal concordia [43ra] beerom que¹⁵²⁹ el-rrey Minus de ano ã ano per modo de trebuto ouuesse da çidade de Athenas noue homẽs de ydade conprida, os quaees elle auya de matar aa sua uõtade por byngar a morte dAndrocheeo, seu filho.¹⁵³⁰ E o modo da morte deles foy ordenado per esta guisa.¹⁵³¹ Assy era que este rey Mynus tynha em seu poder hũu cruel moostrũ¹⁵³² e, segundo conta a estoria, a meatade delle era homẽ e a outra meatade era anymal bruto,¹⁵³³ o qual foy chamdo Mynotauro per toda aquella terra¹⁵³⁴ e foy geerado em Pasipha,¹⁵³⁵ sua molher, ã seendo ella em arriota,¹⁵³⁶ ã quãto Mynus, seu marido, jouue ã çerco sobre a grande Troya. [v, 5282] Mas Pasipha, como molher que tynha todo seu prazer perdido, quãdo bio este mōstrũ¹⁵³⁷ nado mandou por hũu sotyl leterado per nome chamado Dedallo, o qual foy o prinçipal aazo por que seu mũdo foy assy tornado pera mal.¹⁵³⁸ E este Dedallo, como homẽ de mûy sotyl engenho, ordenou de fazer hũa casa pera este Mynotauro tam strana e tã maraujlhosa que qual homẽ que ne<e>la entrasse nõ saberia depois sahr, mas andaua arredor assy [43rb] como se fosse doudo pollos camynhos desuayrados que em ella eram feytos.¹⁵³⁹ Na qual casa foy</p>	<p>Ayein the pouer which he ladde. Egeus, which was there king, 5255 His conseil tok upon this thing, For he was thanne in the Cite: So that of pes into trettee Betwen Mynos and Egeus Thei felle, and ben acorded thus; 5260 That king Mynos fro yer to yeere Receive schal, as thou schalt here, Out of Athenys for truage Of men that were of myhti Age Persones nyne, of whiche he schal 5265 His wille don in special For vengance of his Sones deth. Non other grace ther ne geth, Bot forto take the iuise; And that was don in such a wise, 5270 Which stod upon a wonder cas. For thilke time so it was, Wherof that men yit rede and singe, King Mynos hadde in his kepinge A cruel Monstre, as seith the geste: 5275 For he was half man and half beste, And Minotaurus he was hote, Which was begete in a riote Upon Pasiphe, his oghne wif, Whil he was oute upon the strif 5280 Of thilke grete Siege at Troie. Bot sche, which lost hath alle joie, Whan that sche syh this Monstre bore, Bad men ordeigne anon therfore: And fell that ilke time thus, 5285 Ther was a Clerk, on Dedalus, Which hadde ben of hire assent Of that hir world was so miswent; And he made of his oghne wit, Wherof the remembrance is yit, 5290 For Minotaure such an hous, Which was so strange and merveilous, That what man that withinne wente, Ther was so many a sondri wente, That he ne scholde nocht come oute, 5295 But gon amased al aboute. And in this hous to loke and warde Was Minotaurus put in warde, That what lif that therinne cam, Or man or beste, he overcam 5300 And slow, and fedde him therupon; And in this wise many on Out of Athenys for truage Devoured weren in that rage. For every yeer thei schope hem so, 5305 Thei of Athenys, er thei go Toward that ilke wofull chance, As it was set in ordinance, Upon fortune here lot thei caste; Til that Theseus ate laste, 5310 Which was the kinges Sone there, Amonges othre that ther were In thilke yeer, as it befell, The lot upon his chance fell. He was a worthi kniht withalle; 5315</p>
---	---

<p>posto este Minotauro so forte fechadura mũy bem guardado,¹⁵⁴⁰ e qualquer cousa que entrasse onde elle staua -ora fosse homẽ, ora fosse anymal bruto-¹⁵⁴¹ logo era morto sem outro rremedio e desy comesto que del nom ficaria cousa.¹⁵⁴² Per esta guisa todos que da çidade de Athenas forom ãuyados per modo de trebuto per este Minotauro de ano em ano eram destroidos e comestos.¹⁵⁴³ Ora sobre esta cousa foy posta tal ordenança antre os da çidade: que en cada hũ ano fossem lançadas sortes sobre aquelles que aujã dhjr a esta maa uentura. A tanto correo a ssorte en rredor que Fortuna quis que açertasse ẽ Theseus, que era filho del-rrey e mũy uallente caualleiro.¹⁵⁴⁴ [v, 5316] E quando Thesseus bio que Fortuna o tynha sortido a aquella fym, el daua a entender a de fora que nom fazia dello conta.¹⁵⁴⁵ Mas ante se aparelhou mũy depressa cõ os outros de sua companhia e forõsse todos per mar dereytamente a Creta. E tanto que chegou aa presença de el-rrey Mynus, ofereço ssy e os¹⁵⁴⁶ [43va] outros ao seu poder, segũdo a forma do contracto que dantes era feito. Mynus, como rrey cruel e sem toda piedade,¹⁵⁴⁷ tomou cada dia hũ daquelles noue e fezeo¹⁵⁴⁸ lançar a este Mynotauro por tal que o comesse, como de suso he deujzado.¹⁵⁴⁹ Mas Thesseus tal fauor ouue mais que os outros, que el foy guardado pera a derradeira. E antre tanto cujdou dentro en ssy que cousa faria por sse saluar. Ora assy foy que a filha del-rrey Mynus, chamada Adryana, consyrando a onrra da fama e o poder deste Thesseus,¹⁵⁵⁰ parãdo mentes outrossy en como el era tallantoso caualleiro,¹⁵⁵¹ segundo se mostaua per sua pessoa enteiramente,¹⁵⁵² lançou em el todo seu coração. E Thesseus outrossy da sua parte tanto lhe demandou seu amor que hũ ora se açertou que sse acharom anbos soos e ella ordenou entom toda a maneyra en como el daquel perigoo auja descapar.¹⁵⁵³ Fez logo bĩr hũ nouello de fiado¹⁵⁵⁴ mũy</p>	<p>And whan he sih this chance falle, He ferde as thogh he tok non hiede, Bot al that evere he mihte spiede, With him and with his felaschipe Forth into Crete he goth be Schipe; 5320 Wher that the king Mynos he soghte, And profreth all that he him oghte Upon the point of here acord. This sterne king, this cruel lord Tok every day on of the Nyne, 5325 And put him to the discipline Of Minotaure, to be deuoured; Bot Theseus was so favoured, That he was kept til ate laste. And in the meene while he caste 5330 What thing him were best to do: And fell that Adriagne tho, Which was the dowhter of Mynos, And hadde herd the worthi los Of Theseus and of his myht, 5335 And syh he was a lusti kniht, Hire hole herte on him sche leide, And he also of love hir preide, So ferforth that thei were al on. And sche ordeigneth thanne anon 5340 In what manere he scholde him save, And schop so that sche dede him have A clue of thred, of which withinne Ferst ate dore he schal beginne With him to take that on ende, 5345 That whan he wolde ayeinward wende, He mihte go the same weie. And over this, so as I seie, Of pich sche tok him a pelote, The which he scholde into the throte 5350 Of Minotaure caste rihte: Such wepne also for him sche dighte, That he be reson mai noght faile To make an ende of his bataile; For sche him tawhte in sondri wise, 5355 Til he was knowe of thilke emprise, Hou he this beste schulde quelle. And thus, schort tale forto telle, So as this Maide him hadde tawht, Theseus with this Monstre fawht, 5360 Smot of his hed, the which he nam,</p>
---	---

<p>rryio, dizêdolhe que atasse hũu dos cabos aa entrada da porta e o outro cabo leuasse conssigo na sua mãoo por tal que aa bynda, quãdo tornasse, biesse per aquel medes ca<n>[m]jnhho. [43vb] Aallem desto¹⁵⁵⁵ mandoulhe fazer aỹda mais hũu pellouro¹⁵⁵⁶ de pez mũy grande pera o lançar na garguanta do Mynotauro ao tenpo que com elle ouuesse de pelleiar. Darmas outrossy queiandas lhe conprium e todas lhas fez dar aa sua uontade,¹⁵⁵⁷ en tal guisa que com rrazõ nõ podiam falleçer de uençer a batalha contra o Mynotauro. Ca ella tantos modos departidos lhe enssynou en como o matasse que conujnha e era forçado¹⁵⁵⁸ de lhe dar maaõ acabamento. Assy que, abreyãdo esta storia, Theseus cõ este mõstrũu pelleiou cõ de cabo polo modo que lhe enssynara aquella uirgem Adriana e açertousse que ã pelleiando cortoulhe a cabeça e leouha conssigo quãdo se tornou pera fora. E assi como polla lynha do nouello entrou pera dentro, assy sahio el,¹⁵⁵⁹ de que todos se maraujharõ. E dhj ã diante Mynus seu trebuto mais nom demandou,¹⁵⁶⁰ por a qual rrazom a guerra çessou antre <E>[A]thenas e os de Creta. Mas fallãdo de aquella uirgem Adriana, cuia fermosura era ssẽ parelha, quando bio Theseus fora, sãao e saluo,¹⁵⁶¹ nõca no mũdo ffoy criatura mais leda de coraçom que ella entõ era. Thesseus deteuesse ally hũu [44ra] dia ou dous e Minus lhe fez grãde guasalhado. E em quãto hi steue fallou¹⁵⁶² cõ Adriana mujto a sseu prazer e en llugar ssecretario, en tal guisa que calladamente a sseu prazimento della leuoulhe a primeira frol de sua uirgyndade.¹⁵⁶³ E esto fez ella fiando da sua uerdade, porque el lhe prometera que em quãto byuesse a teeria por sua molher sã nehũu engano e como o sseu coraçom a amaria pera ssenpre. E ela da sua parte nõ sse pode teer de o nõ amar per aquella medes guisa.¹⁵⁶⁴ E quãto lhe el dizia polla boca todo lhe ella creo assi como o</p>	<p>And be the thred, so as he cam, He goth ayein, til he were oute. Tho was gret wonder al aboute: Mynos the tribut hath relessed, 5365 And so was al the werre cessed Betwen Athene and hem of Crete. Bot now to speke of thilke suete, Whos beaute was withoute wane, This faire Maiden Adriane, 5370 Whan that sche sih Theseus sound, Was nevere yit upon the ground A gladder wyht that sche was tho. Theseus duelte a dai or tuo Wher that Mynos gret chiere him dede: 5375 Theseus in a prive stede Hath with this Maiden spoke and rouned, That sche to him was abandouned In al that evere that sche couthe, So that of thilke lusty youthe 5380 Al prively betwen hem tweie The ferste flour he tok aweie. For he so faire tho behihte That evere, whil he live mihte, He scholde hire take for his wif, 5385 And as his oghne hertes lif He scholde hire love and trouthe bere; And sche, which mihte noght forbere, So sore loveth him ayein, That what as evere he wolde sein 5390 With al hire herte sche believeth. And thus his pourpos he achieveth, So that assured of his trouthe With him sche wente, and that was routhe. Fedra hire yonger Soster eke, 5395 A lusti Maide, a sobre, a meke, Fulfilde of alle curtesie, For Sosterhode and compainie Of love, which was hem betuene, To sen hire Soster mad a queene, 5400 Hire fader lefte and forth sche wente With him, which al his ferste entente Foryat withinne a litel throwe, So that it was al overthrowe, Whan sche best wende it scholde stonde. 5405 The Schip was blowe fro the londe, Wherin that thei seilende were; This Adriagne hath mochel fere Of that the wynd so loude bleu, As sche which of the See ne kneu, 5410 And preide forto reste a whyle. And so fell that upon an yle, Which Chyo hihte, thei ben drive, Where he to hire his leve hath yive That sche schal londe and take hire reste. 5415 Bot that was nothing for the beste: For whan sche was to londe broght, Sche, which that time thoghte noght Bot alle trouthe, and tok no kepe, Hath leid hire softe forto slepe, 5420 As sche which longe hath ben forwacched; Bot certes sche was evele macched And fer from alle loves kinde; For more than the beste unkinde Theseus, which no trouthe kepte, 5425 Whil that this yonge ladi slepte, Fulfilde of his unkindeschipe Hath al foryete the goodschipe Which Adriane him hadde do, And bad unto the Schipmen tho 5430 Hale up the seil and noght abyde,</p>
--	--

<p><i>Euãgelho</i> uerdadeiro.¹⁵⁶⁵ Assy que Theseus entom acabou seu proposito todo assi como ele queria e Adriana foyse cõ ele por mal de ssy.¹⁵⁶⁶ E desto era dauer piedade.</p>	<p>And forth he goth the same tyde Toward Athene, and hire alonde He lefte, which lay nyh the stronde Slepente, til that sche awok. 5435</p>
<p>Fedra, hũa sua jrmã mais pequena, a qual era uirgem homjldosa e chea de toda cortesia,¹⁵⁶⁷ por criaçom e conpanhia e boo amor que antre ssy ouuerom leixou entõ seu padre por ueer sua jrmã rreynha.¹⁵⁶⁸</p>	<p>Hire herte was so sore aflyht, That sche ne wiste what to thinke, Bot drouh hire to the water brinke, 5440 Wher sche behield the See at large. Sche sih no Schip, sche sih no barge Als ferforth as sche mihte kenne: "Ha lord," sche seide, "which a Senne, As al the world schal after hiere, 5445 Upon this woful womman hiere This worthi kniht hath don and wroght! I wende I hadde his love boght, And so deserved ate nede, Whan that he stod upon his drede, 5450 And ek the love he me behihte. It is gret wonder hou he mihte Towardes me nou ben unkinde, And so to lete out of his mynde Thing which he seide his oghne mouth. 5455 Bot after this whan it is couth And drawe into the worldes fame, It schal ben hindringe of his name: For wel he wot and so wot I, He yaf his trouthe bodily, 5460 That he myn honour scholde kepe." And with that word sche gan to wepe, And sorweth more than ynouh: Hire faire tresces sche todrouh, And with hirsself tok such a strif, 5465 That sche between the deth and lif Swounende lay fulofte among. And al was this on him along, Which was to love unkinde so, Wherof the wrong schal everemo 5470 Stonde in Cronique of remembrance. And ek it asketh a vengeance To ben unkinde in loves cas, So as Theseus thanne was, Al thogh he were a noble kniht; 5475 For he the lawe of loves riht Forfeted hath in alle weie, That Adriagne he putte aweie, Which was a gret unkinde dede: And after this, so as I rede, 5480 Fedra, the which hir Soster is, He tok in stede of hire, and this Fel afterward to mochel teene. For thilke vice of which I meene, Unkindeschipe, where it falleth, 5485 The trouthe of mannes herte it palleth, That he can no good dede aquite: So mai he stonde of no merite Towardes god, and ek also Men clepen him the worldes fo; 5490 For he nomore than the fend Unto non other man is frend, Bot al toward himself al one. Forthi, mi Sone, in thi persone This vice above all othre fle. 5495 Mi fader, as ye techen me, I thenke don in this matiere. Bot over this nou wolde I hiere, Wherof I schal me schryve more. Mi goode Sone, and for thi lore, 5500 After the reule of coveitise</p>
<p>Adriana se ffoy cõ Theseus, como ia dicto hej ençima, o qual depois ã mũy pequeno tempo mudou sua primeira entençõ, ã tal guisa que todo jazia derribado quãdo ella cujdou que a cousa staua mais firme.</p>	
<p>Partyndo o nauyo [44rb] en que elles hyam, Adriana da tenpestade ouue grande temor, como molher que nũa entrara ã mar saluo aquella ora.¹⁵⁶⁹ E assy aconteçeo que a cabo de pouco com força de uento foram lançados sobre hũa yslla que he chamada Chio,¹⁵⁷⁰ onde ella ouue liçença de sahir en terra pera se rrefrescar do quebranto que ouuera do mar. Comoquer que daquella sayda se lhe seguyo pouco bem, tanto¹⁵⁷¹</p>	
<p>que ella chegou en terra lançousse logo a dormjr como molher canssada que outra cousa nõ penssava senõ uerdade.¹⁵⁷² Mas aquel seu parçeyro que com ella bynha,¹⁵⁷³ como aquel que de natural amor mais arredado staua que nehũa anymallya por desconheçida que seia,¹⁵⁷⁴ nõ sguardando o grande bem que lhe por ella byera nẽ a promessa que lhe auya feita, mas, ante, como homẽ que en todo quys seer desconheçido,¹⁵⁷⁵ mandou aos mareantes que gujndassẽ o treu e foronsse dereito a Athenas sem outra mais tardança.¹⁵⁷⁶ E leixou Adriana en terra, que aynda jazia dormjdo jũto com a praya do mar onde ella entom se deytara.¹⁵⁷⁷ Mas quando ella acordou e nõ byo hi nehũo o coraçom se lhe stremeçeo, nõ sabẽdo que cuydasse. E desy foisse a hũa [44va] ryba alta que hi staua jũto co[~]o mar¹⁵⁷⁸ e parou mentes arredor e nõ byo nauyo nẽ barcha¹⁵⁷⁹ entom nõ soube al que fazer senõ querellousse</p>	

<p>dizendo em esta guisa: “Oo senhor, que pecado tam grande ha feito este uallente caualleiro sobre m̃y, que per sseu aazo som ora m̃y doorida criatura? Ca eu cuydey auer seu amor bẽ conprado¹⁵⁸⁰ quando elle staua em o sseu grande temor;¹⁵⁸¹ e esso medes, pois mo elle prometeo per ssy, de maraujlhar he como o sseu coraçõ contra m̃y pode seer desnatural e leyxar assy sahir da sua nenbrança cousa que el meesmo disse per sua boca.¹⁵⁸² Mas depois que a fama deste seu feito foi sabuda pollo m̃do desonrra lhe sera e desffazimento da sua nomeada. Porque el bem sabe -e assy o ssey eu-¹⁵⁸³ que ell per ssy medes me deu a sua uerdade que por senpre guardaria mjnha onrra.” E cõ aquesto começou logo de chorar e cõ grãde doo fazer seu planto aallem do aguisado, en tanto que os cabellos, que tynha fermosamente trançados, todollos depenou e lançou no chãao,¹⁵⁸⁴ asy que tal aficamento tomou entõ consigo que antre morte e uida muytas uezes jouue smoreçida. E de todo esto Theseus foy ã culpa, porque quis seer desnatural a Amor como nõ deuja, [44vb] a maldade do qual por sua rrenẽbrança pera ssenpre ficara em cronyca scripta.¹⁵⁸⁵ E comoquer que elle era noble caualleiro <caualleiro> em armas, pero cousa he que demanda byngança seer ã amor cruu e desnatural,¹⁵⁸⁶ como elle entom foy,¹⁵⁸⁷ ca elle errou m̃y mujto contra a lley do Amor quando lançou de ssy Adriana e a lleixou, nõ curãdo della. E outrossy, segundo diz a estoria, en llogo della tomou Feldra, sua jrmãa, por a qual cousa sse rrecreçeo depois m̃y grande noio.¹⁵⁸⁸ Mas tornando aa fallar do biçio do desconheçimento, de que te ia disse, ondequer que elle açerta logo bota o coraçõ do homẽ, en tal guisa que nõca sabe dar rreguardo a nehũu bem que lhe seia feito.¹⁵⁸⁹ E porẽ, quem dello usa nõca per ante Deus sera mereçedor dauer bem. Outrosy he chamado ãmygo do m̃do, porque el doutro nehũu he amjgo,</p>	<p>I schal the proprete devise Of every vice by and by. Nou herkne and be wel war therby.</p>
--	---

<p>saluo soamente de ssy medes.¹⁵⁹⁰ Porem, filho, sobre todollos biçios fuge a este uiçio de desconheçymento.”</p>	
<p>Amante: “Padre, assy como uos me co[~]sselhaaes, assi cujdo de fazer sem duujda nêhũa. Mas aallem desto aynda eu queria ouuyr do que me conpre mais de confessar.”</p>	
<p>Confessor: “Filho, [45ra] pera ajuda de tua doctrina as propriedades dos uiçios que proçedem da auareza eu tos enssynarey hũu en pos outro. Ora scuyta e para bem mentes e per esto que te eu disser ao diante sey cauydado.”¹⁵⁹¹</p>	
<p><i>[Capitulo 61] Aqui tracta sobre aquella speçia de cobyça a que chamõ tyranya.</i>¹⁵⁹²</p>	
<p>[v, 5505] “[E]m a llinhagem da auareza aÿda hi ha hũu uiçio que tyranya he chamado, o qual tem mujtos que sse chegam aa sua conpanhia; pero sua condiçom nõ he andar cõ os pequenos, mas antre os grãdes tem senpre sua morada, e cõsigo tem rrethũda ao tenpo dagora força por hũu dos seus inçipaes serujdores.¹⁵⁹³ Ca tyranya dano em ano do curral alheo enche sua casa de carne sem pagando nada,¹⁵⁹⁴ e ondequer que a cousa pode seer achada, a ssua casa do que lhe conpre nõ padeçera mÿgua, e aquello conprã¹⁵⁹⁵ caramente os pobres que açerca del moram. Per esta guisa ao poboo comũu sta ã duujda, por quãto nõ sabe dar a esto nehũu rremedio,¹⁵⁹⁶ porque quãdo falleçe pagamento tyranya nõ sabe fazer outra rrazom saluo tomar per fforça quãto lhe <lhe> aprouuer. Semelhauelmente ha hi doutra parte de namorados muytos que ham tal condiçom que, ao tenpo que nom podem cobrar seu [45rb] amor como elles queriam, logo começam dusar de tyranya e pollo filharem per força fazem sua dilligêçia. Porem, filho meu, confessate¹⁵⁹⁷ e dhime a uerdade: Usaste do uiçio de tyranya ã algũu</p>	<p>In the lignage of Avarice, 5505 Mi Sone, yit ther is a vice, His rihte name it is Ravine, Which hath a route of his covine. Ravine among the maistres duelleth, And with his servantz, as men telleth, 5510 Extorcion is nou withholde: Ravine of othre mennes folde Makth his larder and paieth noght; For wher as evere it mai be soght, In his hous ther schal nothing lacke, 5515 And that fulofte abyth the packe Of povere men that duelle aboute. Thus stant the comun poeple in doute, Which can do non amendement; For whanne him failleth paiement, 5520 Ravine makth non other skile, Bot takth be strengthe what he wile. So ben ther in the same wise Lovers, as I thee schal devise, That whan noght elles mai availe, 5525 Anon with strengthe thei assaile And gete of love the sesine, Whan thei se time, be Ravine. Forthi, mi Sone, schrif thee hier, If thou hast ben a Raviner 5530 Of love. Certes, fader, no: For I mi ladi love so, That thogh I were as was Pompeie, That al the world me wolde obeie, Or elles such as Alisandre, 5535 I wolde noght do such a sklaundre; It is no good man, which so doth. In good feith, Sone, thou seist soth: For he that wole of pourveance Be such a weie his lust avance, 5540 He schal it after sore abie, Bot if these olde ensamples lie. Nou, goode fader, tell me on, So as ye kunne manyon, Touchende of love in this matiere. 5545</p>

<p>tenpo?”¹⁵⁹⁸</p> <p>Amante: “Em Amor, padre meu, çertas nũa eu tanto deseio que aynda que eu tal fosse como foy Ponpeeo, que todo o mũdo quisera soiugar, ou queiaando foy Allexandre em seu tenpo, per mÿ tal scandallo nõ passaria por cousa do mũdo, ca eu nõ hej por boo homẽ o que daquel mester usa.”¹⁵⁹⁹</p> <p>Confessor: “Per boa fe,¹⁶⁰⁰ filho, tu dizes uerdade, porque quẽ per aquelle camynho quiser adiantar o sseu amor conpralho ha depois mÿ caramente, saluo se as storias uelhas que dello fallam som mentideiras.”</p> <p>Amante: “Oo meu sancto padre, eu uos rrogo que das mujtas que uos sabees me queiraaes contar hũa dellas que seja apropiada a esta materia.”¹⁶⁰¹</p> <p>Confessor: “Ora ascujta, filho meu, e tu ouujras o que ante desto por amor ha aconteçido em este caso, e esso medes que cousa he seer tirano da rrellee, que he cassonda e famyliar.”¹⁶⁰²</p> <p><i>[Capitulo 62] Aqui põe enxemplo contra aqueles que nas causas dAmor sã tiranas [sic] e rroubadores, e conta sobrelo hũa storia que aconteçeo ãtre Tereus, rey de Traçya, e Phillomena, filha del-rrey Pandeõ dAthenas ã Greçia.</i>¹⁶⁰³</p> <p>[v, 5551] [45va] “[R]ey noble, rreal e dos bẽes deste mũdo mÿ auondado foy ã hũu tenpo, o qual dAthenas ouue a gouernança como aquel que daquella çidade era dereito herdeiro, e o nome del quẽ [sic] o quiser saber foy Pandyõ, segundo diz a estoria.¹⁶⁰⁴ Este onrrado caualeiro, rrey de sua molher, ouue duas filhas, que tanto amaua como ssy medes; o nome da primeira era Progna e a segũda Phillomena a fermosa era chamada.¹⁶⁰⁵ O padre, entendendo por onrra e acreçentamento de sua filha Progna, casoua cõ Thereus de Traçia, mÿ uallente rrey e</p>	<p>Nou list, mi Sone, and thou schalt hier, So as it hath befalle er this, In loves cause hou that it is A man to take be Ravine The preie which is femeline. 5550</p> <p>Ther was a real noble king, And riche of alle worldes thing, Which of his propre enheritance Athenes hadde in governance, And who so thenke therupon, His name was king Pandion. 5555</p> <p>Tuo doughtres hadde he be his wif, The whiche he lovede as his lif; The ferste douhter Progne hihte, And the secounde, as sche wel mihte, Was cleped faire Philomene, To whom fell after mochel tene. 5560</p> <p>The fader of his pourveance His daughter Progne wolde avance, And yaf hire unto mariage 5565</p> <p>A worthi king of hih lignage, A noble kniht eke of his hond, So was he kid in every lond, Of Trace he hihte Tereus; The clerk Ovide telleth thus. 5570</p> <p>This Tereus his wif hom ladde, A lusti lif with hire he hadde;</p>
--	---

<p>dalta linhagem e, segundo fama, nobre caualeiro per suas mãos.¹⁶⁰⁶ E o Ouujdio, o gram clerigo, conta¹⁶⁰⁷ em seu lyuro en como este Thereus cõ sua molher uyueu hũu tenpo mũy praziuel uyda, ataa que aconteço hũa ora, jazendo ella a par del na cama, pensso per que modo podesse ueer Phillomena sua jrmã. E descubrio ao seu senhor toda sua uoontade, rogandolhe per boas palauras que lhe prouesse dyr alla e a lleuar conssigo em sua conpanhia ou mandar hũu outro que soubesse ordenar a maneira en como ellas anbas se podessem ueer.¹⁶⁰⁸ O sseu senhor, seendo primeiro auysado do que entẽdia a fazer, deulhe mũy boa rreposta, dizẽdo: “Eu per mjnha pessoa quero alla chegar e pollo uosso uolla tragerey aca a todo meu poder.”¹⁶⁰⁹ Ella cõ esto [45vb] onde jazia na cama começo de abraçarillo e beyiar dizendolhe muytas uezes: “Senhor, grandes merçoos por esta graça que me auces feyta.”¹⁶¹⁰ E el a cabo de pouco fezesse logo prestes pera hjr seu caminho, mas foy em forte ponto.¹⁶¹¹ Thereus cõ todollos seus que com el hiam foyesse per mar seu cursso dereito ataa que chegou a aquella terra onde Phillomena staua cõ seu padre e contoulhe as nouas de Progna sua yrmã,¹⁶¹² com as quaes ella filhou tam grande prazer que nõ sabia en como lhe podesse fazer guasalhado.¹⁶¹³ Seu padre e sua madre de maamente leixarõ hir sua filha fora de sua presença. Mas porque el per sua pessoa ueera de tam longa terra, elles por entom nom quiserom contradizer ao sseu rrogo e mandarõ a sua filha que logo se aparelhasse.¹⁶¹⁴ A qual, cõ gram desejo que auya de ueer sua jrmã, sem mais tardança fezsse logo prestes e foisse cõ el. Depois que ela do poderio dos seus amigos foy partida, este Thereus pollo seu amor tanto era uençido que se nom pode teer per nẽhũa maneyra que o sseu olho do rrostro della fosse quitado, do qual oolhar se geerou ã el tal desejo que todo seu coração se lhe açendeu em fogo. E fogo</p>	<p>Til it befell upon a tyde, This Progne, as sche lay him besyde, Bethoughte hir hou it mihte be 5575 That sche hir Soster myhte se, And to hir lord hir will sche seide, With goodly wordes and him preide That sche to hire mihte go: And if it liked him noght so, 5580 That thanne he wolde himselve wende, Or elles be som other sende, Which mihte hire diere Soster griete, And schape hou that thei mihten miete. Hir lord anon to that he herde 5585 Yaf his acord, and thus ansuerde: "I wole," he seide, "for thi sake The weie after thi Soster take Miself, and bringe hire, if I may." And sche with that, there as he lay, 5590 Began him in hire armes clippe, And kist him with hir softe lippe, And seide, "Sire, grant mercy." And he sone after was redy, And tok his leve forto go; 5595 In sori time dede he so. This Tereuys goth forth to Schipe With him and with his felaschipe; Be See the rihte cours he nam, Into the contre til he cam, 5600 Wher Philomene was duellinge, And of hir Soster the tidinge He tolde, and tho thei weren glade, And mochel joie of him thei made. The fader and the moder bothe 5605 To leve here douhter weren lothe, Bot if thei weren in presence; And natheles at reverence Of him, that wolde himself travaile, Thei wolden noght he scholde faille 5610 Of that he preide, and yive hire leve: And sche, that wolde noght beleve, In alle haste made hire yare Toward hir Soster forto fare, With Tereuys and forth sche wente. 5615 And he with al his hole entente, Whan sche was fro hir frendes go, Assoteth of hire love so, His yhe myhte he noght withholde, That he ne moste on hir beholde; 5620 And with the sihte he gan desire, And sette his oghne herte on fyre; And fyr, whan it to tow aprocheth, To him anon the strengthe acrocheth, Til with his hete it be deuoured, 5625 The tow ne mai noght be socoured. And so that tirant ravier, Whan that sche was in his pouer, And he therto sawh time and place, As he that lost hath alle grace, 5630 Foryat he was a wedded man, And in a rage on hire he ran, Riht as a wolf which takth his preie. And sche began to crie and preie, "O fader, o mi moder diere, 5635 Nou help!" Bot thei ne mihte it hierie, And sche was of to litel myht Defense ayein so ruide a knyht To make, whanne he was so wod That he no reson understod, 5640 Bot hield hire under in such wise, That sche ne myhte noght arise,</p>
--	--

<p>com stopa quãdo he chegado logo toda a força de stopa tyra pera ssy, e ataa [46ra] que com a ssua queenta seia degastada nũa a estopa pode seer acorrida.¹⁶¹⁵ E bem assy este tirano rroubador, tẽendo Phillomena ã sseu poder, tãto que uyo tenpo e logar, como homẽ fora de graça,¹⁶¹⁶ nõ lhe nenbrando que era casado com sua jrmãa, arreuatadamente deu sobre ella bem, como faz o llobo ã filhando sua rellee.¹⁶¹⁷ E ella altas uozes começou de braadar:¹⁶¹⁸ “Oo padre, oo madre acorreeme aquy,” mas elles nom a ouujrom. E ella per ssy nõ auya poder de se defender de tam rrobusto caualeiro como el e demais no tenpo que el staua tam desassisado que rrezõ nẽhũa lhe cabya no sseu entendimento. Mas de tal guisa a teue senpre so sy que em ella nom staua o poder de sse alçar de sso el, ante staua apressada e entribullada, bem como a aue que sta nas mãaos do açor e cõ medo nõ ousa de chyar nẽ de sse mouer.¹⁶¹⁹ [v, 5646] Assy que este treedor lhe priuou entõ cousa que nũa depois pode seer entregue.¹⁶²⁰ Mas depois que ella foy tornada a sseu siso e parou mẽtes a aquel seu maa aqueeçimento e soube en como nom era ia uirgem,¹⁶²¹ cõ doorido coração disse estas pallauras: “Oo tu que de todollos homẽes es o peor, onde foy nũa homẽ ante desto que tal obra ousasse fazer como tu ora as feito?”¹⁶²² Eu aynda spero de ueer o dia en que eu direy aa mjnha uõtade cousa per que todo o mũdo¹⁶²³ sabera [46rb] a questo que me as aquy feito per força. Ca, se eu morar antre o poboo de fora, eu todo lhe contarey pollo meudo; e, sse eu s[t]euer em logar çarrado cõ pedra, aas pedras braadarey e chamarey e contarlhes ey esta tua trayçom mũy grande;¹⁶²⁴ e sse eu nas matas ouuer de ujuer, aas aues braadarey e direy este teu maaõ feito do começo ataa fym, ca com tam altas uozes contarey a tua storia que o são dello¹⁶²⁵ chegara aas orelhas de Deus.¹⁶²⁶ Oo desleal homẽ! onde he o teu</p>	<p>Bot lay oppressed and desesed, As if a goshawk hadde sesed A brid, which dorste nocht for fere Remue: and thus this tirant there Beraft hire such thing as men sein Mai neveremor be yolde ayein, And that was the virginite: Of such Ravine it was pite. 5645</p> <p>Bot whan sche to hirselves com, And of hir meschief hiede nom, And knew hou that sche was no maide, With wofull herte thus sche saide, "O thou of alle men the worste, Wher was ther evere man that dorste Do such a dede as thou hast do? That dai schal falle, I hope so, That I schal telle out al mi fille, And with mi speche I schal fulfille The wyde world in brede and lengthe. 5650</p> <p>That thou hast do to me be strengthe, If I among the poeple duelle, Unto the poeple I schal it telle; And if I be withinne wall Of Stones closed, thanne I schal Unto the Stones clepe and crie, And tellen hem thi felonie; And if I to the wodes wende, Ther schal I tellen tale and ende, 5655</p> <p>And crie it to the briddes oute, That thei schul hiere it al aboute. For I so loude it schal reherce, That my vois schal the hevene perce, That it schal soune in goddes Ere. 5660</p> <p>Ha, false man, where is thi fere? O mor cruel than eny beste, Hou hast thou holden thi behest Which thou unto my Soster madest? O thou, which alle love ungladest, And art ensample of alle untrewes, Nou wolde god mi Soster kewe, Of thin untrouthe, hou that it stod!" And he than as a Lyon wod With hise unhappi handes stronge 5665</p> <p>Hire cauhte be the tresses longe, With whiche he bond ther bothe hire armes, That was a fieble dede of armes, And to the grounde anon hire caste, And out he clippeth also faste 5670</p> <p>Hire tunge with a peire scheres. So what with blod and what with teres Out of hire yhe and of hir mouth, He made hire faire face uncouth: Sche lay swounende unto the deth, 5675</p> <p>Ther was unethes eny breth; Bot yit whan he hire tunge refte, A litel part therof belefte, Bot sche with al no word mai soune, Bot chitre and as a brid jargoune. 5700</p> <p>And natheles that wode hound Hir bodi hent up fro the ground, And sente hir there as be his wille Sche scholde abyde in prison stille</p>
---	--

<p>medo? Oo mais cruel de condiçom que nehũu animal!, como poderas tu manter a mynha yrmãa a promessa que lhe as feita ante que ueesses?¹⁶²⁷ Oo tu que a todo amor fazes desprazer e es enxemplo de toda deslealdade, quisesse ora Deus que mjnha jrmãa desta tua traiçom soubesse a uerdade.” E el entom como hũu brauo leom lançou mãoo dos cabellos della, que eram mũy longos e mũy bem entrançados, com os quaees atou logo suas mãaos anbas e desy deu com ella en terra, e cõ hũas tysouras talhou a sua lỹgoa.¹⁶²⁸ Assy que antre as lagrimas que lhe sahirom dos olhos e o sangue que lhe sahio da boca, o sseu fermoso rrostro do que sohia seer era mũy desassemelhado e cõ esso ella jouue smoreçida ataa morte, que mal antes ficou no corpo hũu peque[46va]nyno de baffo.¹⁶²⁹ Pero quãdo el cujdou de cortar sua lingoa, leixou por cortar hũa pequenyna della. Mas porem pallaura nehũa podia rrazoar que podesse seer entendida, saluo chiterrar¹⁶³⁰ como fazem as aues. Depois que aquelle furioso cã teue feito todo esto, arreuatou o corpo donde jazia en terra e fezeo levar onde pera ssenpre auya de jazer em prisom. [v, 5705] Ora para bem mentes que aconteçeo depouys e que fym ouue este maa feito.¹⁶³¹ Esta maa fortuna seendo asy passado, Thereus¹⁶³² tornousse pera sua terra e, quãdo chegou aos paaços de sua morada,¹⁶³³ achou hi sua molher que o staua aguardando; e tanto que ella lhe pergũtou por nouas de sua jrmãa el cõ falssura começou de chorar <r> dizendo que era fynada. Progna cõ noio daquellas nouas caheu açerca morta en terra, porque quãdo byu seu marido chorar teue çertamente que era uerdade e ouue en sy porem mayor compaxom,¹⁶³⁴ en tãto que dhi en diante leixou de trazer ouro e alioffar e outras pedras rricas e aynda en ssynal de doo uestiasse de preto, como molher que deçendera dalto linhagẽ;¹⁶³⁵ aalem desto, consyraua mais em como lhe nom prestaua</p>	<p>For everemo: bot nou tak hiede What after fell of this misdede. 5705 Whanne al this meschief was befalle, This Tereus, that foule him falle, Unto his contre hom he tyh; And whan he com his paleis nyh, 5710 His wif al redi there him kepte. Whan he hir sih, anon he wepte, And that he dede for deceite, For sche began to axe him streite, "Wher is mi Soster?" And he seide 5715 That sche was ded; and Progne abreide, As sche that was a wofull wif, And stod betuen hire deth and lif, Of that sche herde such tidinge: Bot for sche sih hire lord wepinge, 5720 She wende noght bot alle trouthe, And hadde wel the more routhe. The Perles weren tho forsake To hire, and blake clothes take; As sche that was gentil and kinde, 5725 In worschipe of hir Sostres mynde Sche made a riche enterement, For sche fond non amendement To syghen or to sobbe more: So was ther guile under the gore. 5730 Nou leve we this king and queene, And torne ayein to Philomene, As I began to tellen erst.</p>
---	--

<p>de chorar e de sospyrar por sua morte [46vb], e mandou fazer hũu fermoso sahimento que custou grande algo.¹⁶³⁶ Leixemos ora de fallar deste rrey Thereus e de sua molher, e tornemos a sua molher Phillomena, a coyta.¹⁶³⁷ Tanto que ella chegou a aquella prisom de que eu disse agora,¹⁶³⁸ antes pareçeuhe cousa strana a filha dhũu rrey de fazer tal canbo [<i>sic</i>] da sua boa andança a tam grã noio e coyta,¹⁶³⁹ e aynda que per boca ão podesse fallar cousa pero de dentro no coraçõ disse em esta guisa.¹⁶⁴⁰ “Oo tu Jupiter todopoderoso que sees asseentado em alto e oolhas mũy longe,¹⁶⁴¹ tu contra tua uoontade sofres muytas cousas seerem feitas a gram torto. A ty cousa nehũa nom pode seer ascondida. Tu sabes, senhor, a grande coyta que eu padeço por esto que me agora aueyo, ca eu ante quisera ão seer nada que perder a falla e a mjna uirgyndade.¹⁶⁴² Mas en ty, senhor, sta todo o poder dordenar por meu lyramento quãdo a ty aprouer de tomar por ello byngança.”¹⁶⁴³ E com esto ella aas uezes choraua deseiendo na sua uõtade nũca mais biuer em este mũdo. E bem assy outras¹⁶⁴⁴ uezes o sseu coraçõ fallaua com sua jrmãa dizendo em esta maneyra: “Aa jrmãa, se uos soubessees o meu stado eu çerta soo que aueryees doo de mỹ e ordenariees por meu lyramento. [47ra] E esso medes tomariades byngança sobre aquel falsso treedor que me desonrrou e aazou este meu noio.¹⁶⁴⁵ Pero assi como eu sey mandaruos hey synal¹⁶⁴⁶ per que seredes çerta de cousa que tange a uos e a mỹ,¹⁶⁴⁷ com a qual segundo eu entendo a uos mũy pouco prazera.” [v, 5769] Entõ trabalhouse a cabo de pouco de teçer hũu pano de syrgo branco en¹⁶⁴⁸ que antre leteras e figuras mostrou toda a trayçom e desonrra¹⁶⁴⁹ que lhe per Thereus seu marido fora feita.¹⁶⁵⁰ O qual pano ella enuyou a Progna, sua jrmãa, per hũu meseieyro que pouco sabya que leuaua e calladamente lho entregou de dentro nos</p>	<p>Whan sche cam into prison ferst, It thoghte a kinges douhter strange 5735 To maken so soudein a change Fro welthe unto so grete a wo; And sche began to thenke tho, Thogh sche be mouthe nothing preide, Withinne hir herte thus sche seide: 5740 "O thou, almyhty Jupiter, That hihe sist and lokest fer, Thou soffrest many a wrong doinge, And yit it is noght thi willinge. To thee ther mai nothing ben hid, 5745 Thou wost hou it is me betid: I wolde I hadde noght be bore, For thanne I hadde noght forlore Mi speche and mi virginite. Bot, goode lord, al is in thee, 5750 Whan thou therof wolt do vengance And schape mi deliverance." And evere among this ladi wepte, And thoghte that sche nevere kepte To ben a worldes womman more, 5755 And that sche wisseth everemore. Bot ofte unto hir Soster diere Hire herte spekh in this manere, And seide, "Ha, Soster, if ye knewe Of myn astat, ye wolde rewe, 5760 I trowe, and my deliverance Ye wolde schape, and do vengance On him that is so fals a man: And natheles, so as I can, I wol you sende som tokninge, 5765 Wherof ye schul have knowlechinge Of thing I wot, that schal you lothe, The which you toucheth and me bothe." And tho withinne a wyle als tyt Sche waf a cloth of Selk al whyt 5770 With lettres and ymagerie, In which was al the felonie, Which Tereuys to hire hath do; And lappede it togedre tho And sette hir signet therupon 5775 And sende it unto Progne anon. The messenger which forth it bar, What it amonteth is noght war; And natheles to Progne he goth And prively takth hire the cloth, 5780 And wente ayein riht as he cam, The court of him non hiede nam. Whan Progne of Philomene herde, Sche wolde knowe hou that it ferde, And opneth that the man hath broght, 5785 And wot therby what hath be wrought And what meschief ther is befall. In swoune tho sche gan doun falle, And efte aros and gan to stonde, And eft sche takth the cloth on honde, 5790 Behield the lettres and thymages; Bot ate laste, "Of suche oultrages," Sche seith, "wepinge is noght the bote:" And swerth, if that sche live mote, It schal be venged otherwise. 5795 And with that sche gan hire avise Hou ferst sche mihte unto hire winne Hir Soster, that noman withinne, Bot only thei that were suore, It scholde knowe, and schop therfore 5800 That Tereuys nothing it wiste; And yit riht as hirserven liste, Hir Soster was delivered sone</p>
--	--

<p>paaços õde ella entom staua.¹⁶⁵¹ E de sy foyse seu camjnho de guisa que nehũu parou por elle mentes. Quando Progna soube de çerto que sua jrmãa era byua, trigousselhe a uontade por saber como lhe hia e abrio logo o pano que lhe trouxera aquelle homẽ, pollo qual entendeo a maa obra que lhe fora feita; e com pesar que ouue dello cahio en terra smoreçida e outra uez leuãtousse e começou destar en pee, outras uezes como molher que staua fora de ssey tomava o pano nas mãaos e parava mentes aas figuras e aas leteras que em el bynham figuradas.¹⁶⁵² Mas ã fym de todo cujdou en ssey entendimento [47rb] como por fazer doo ou chorar todo o dia a sua jrmãa do ssey mal auerya pequeno cobro,¹⁶⁵³ e jurou que,¹⁶⁵⁴ ssey lhe Deus stendesse os dias da uida,¹⁶⁵⁵ que a ssua desonrra seria bem byngada. Entom ouue seu auysamento da maneira que teeria pera soltar sua jrmãa e en cabo tal camynho foy ordenado que ella da sua prisom foy mũy asynha solta e de noyte tragida ao poder da rraynha Progna, en tal guisa que Thereus, seu marido, nõ soube dello parte.¹⁶⁵⁶ Tanto que as jrmãas anbas se uyrom soos [<i>sic</i>] en camara, de maraujlhar nõ era aynda que antre ssey fezessem mũy grã doo.¹⁶⁵⁷ Mas Progna mayor synal de noio mostrou que Phillomena, porque a byo assy desonrrada e sem falla.¹⁶⁵⁸ E aallem desto ouue grãde pesar de ssey marido, que na lley do casamento obrara tã falsamente contra ella, pormetendo a Deus que tomaria por ello mũy boa byngança. E com esso posesse logo em giolhos e chorando cõ grande deuaçom rrogou a Cupido e a Uenus dizendo.¹⁶⁵⁹ [v, 5821] “Oo uos de cuiu poder nehũa cousa damor pode scapar,¹⁶⁶⁰ uos sabees bem en como des o tenpo que primeiramente me ordenastes seer casada com meu senhor jouue na cama, que eu eu com toda mjnha uõtade¹⁶⁶¹ [47va] e entidimento [<i>sic</i>] senpre ataaqui fuy uerdadeira e pera senpre cujdey seer</p>	<p>Out of prison, and be the mone To Progne sche was broght be nyhte. 5805 Whan ech of other hadde a sihte, In chambre, ther thei were al one, Thei maden many a pitous mone; Bot Progne most of sorwe made, Which sihe hir Soster pale and fade 5810 And specheles and deshonoured, Of that sche hadde be defloured; And ek upon hir lord sche thoghte, Of that he so untreuly wroghte And hadde his espousaile broke. 5815 Sche makth a vou it schal be wroke, And with that word sche kneleth doun Weping in gret devocioun: Unto Cupide and to Venus Sche preide, and seide thanne thus: 5820 "O ye, to whom nothing asterte Of love mai, for every herte Ye knowe, as ye that ben above The god and the goddesse of love; Ye witen wel that evere yit 5825 With al mi will and al my wit, Sith first ye schopen me to wedde, That I lay with mi lord abedde, I have be trewe in mi degre, And evere thoghte forto be, 5830 And nevere love in other place, Bot al only the king of Trace, Which is mi lord and I his wif. Bot nou allas this wofull strif! That I him thus ayeinward finde 5835 The most untrewe and most unkinde That evere in ladi armes lay. And wel I wot that he ne may Amende his wrong, it is so gret; For he to lytel of me let, 5840 Whan he myn oughne Soster tok, And me that am his wif forsok." Lo, thus to Venus and Cupide Sche preide, and furthermor sche cride Unto Appollo the hiheste, 5845</p>
---	--

<p>com entêçom de nũa poer meu amor em outro logar saluo soamente em el-rrey de Traçia, o qual he meu senhor e eu sua molher. Mas ora ay de mÿ que eu o acho o mais falso e o mais desconheçido que nũa jouue em braços de dona e dhũa cousa som eu çerta, que el nom ha poder de fazer enmendado grande torto que me tem feito, ca el pequena conta fez de mÿ quãdo sse trabalhou de filhar mÿnha jrmãa e leixar mÿ que soo sua molher.” Esto he o que ela entõ querellou a Cupido e a Uenus e aallem mais deu braados ao mais alto deus Apollo dizendo: [v, 5846] “Oo poderoso deus da folgãça,¹⁶⁶² que sabes o estado de Philomena, mÿnha jrmãa, e en como ella sua uirgyndade tem perdida, por cuja uergonha e desonrra¹⁶⁶³ todo o mÿdo me põe culpa dizendo que eu fuy o aazo prinçipal por que Thereus foy por ela; pero tu sabes toda a uerdade de en como aa mÿnha tençõ nom foy saluo por seu grande bem e õrra.¹⁶⁶⁴ Oo senhor, tu que das mantymto a todallas criaturas, rrogote que queyras ouuyr estas duas jrmãas em sua coyta e nõ as leixes seer a ty auorreçidas.”¹⁶⁶⁵ Per esta guisa Progna querellou aos deuses demandando byngança. [47vb] E aynda que sua jrmãa de sua falla fosse mÿ guada, nom leixou porem dentro no sseu coraçom de gemer a deus,¹⁶⁶⁶ que de todallas cousas he sabedor. Assy que quem ouuyra entõ as querellas dellas anbas e o noio que antre ssy aujam pera ssenpre auerya noio no sseu coraçom.¹⁶⁶⁷ Ca Phillomena o sseu mal mostraua per sinaaes e a maneyra toda como lhe fora feito. E Progna disse¹⁶⁶⁸ que ella seria assy byngada que todo o mÿdo aueria dello que fallar. Ora assy foy que Progna fyngeu seer doente e rrogou a sseu senhor¹⁶⁶⁹ que a leixasse star soo ã ssua camara pera dormyr ou uellar quãdo lhe prougesse,¹⁶⁷⁰ e el lho outorgou mÿ de boamente. E ellas steuerom assy per spaço de tempo.¹⁶⁷¹ Ora scuyta o mal que depois</p>	<p>And seide, "O myghti god of reste, Thou do vengeance of this debat. Mi Soster and al hire astat Thou wost, and hou sche hath forlore Hir maidenhod, and I therfore In al the world schal bere a blame Of that mi Soster hath a schame, That Tereuþs to hire I sente: And wel thou wost that myn entente Was al for worschipe and for goode. O lord, that yifst the lives fode To every wyht, I prei thee hiere Thes wofull Sostres that ben hiere, And let ous noght to the ben lothe; We ben thin oghne wommen bothe." Thus pleigneth Progne and axeth wreche, And thogh hire Soster lacke speche, To him that alle thinges wot Hire sorwe is noght the lasse hot: Bot he that thanne had herd hem tuo, Him oughte have sorwed everemo For sorwe which was hem betuene. With signes pleigneth Philomene, And Progne seith, "It schal be wreke, That al the world therof schal speke." And Progne tho seknesse feigneth, Wherof unto hir lord sche pleigneth, And preith sche moste hire chambres kepe, And as hir liketh wake and slepe. And he hire granteth to be so; And thus togedre ben thei tuo, That wolde him bot a litel good. Nou herk hierafter hou it stod Of wofull auntries that befelle: Thes Sostres, that ben bothe felle,- And that was noght on hem along, Bot onliche on the grete wrong Which Tereuþs hem hadde do,- Thei schopen forto venge hem tho. This Tereuþs be Progne his wif A Sone hath, which as his lif He loveth, and lthi he hihte: His moder wiste wel sche mihte Do Tereuþs no more grief Than sle this child, which was so lief. Thus sche, that was, as who seith, mad Of wo, which hath hir overlad, Withoute insihte of moderhede Foryat pite and loste drede, And in hir chambre prively</p>
--	--

<p>aconteço per aazo desta sotilleza destas duas jrmãas; pero esto nom foy por sua culpa soamente, mas ante foy pollo grã torto que de Tereus ouuerom rreçebido.¹⁶⁷² E este Tereus hũu filho ouue de sua molher que elle amaua tanto como ssy medes,¹⁶⁷³ o qual per sseu nome foy chamado Ythes. E sua madre bem sabya como em nehũa cousa poderia tão agrauar Thereus como de matar este moço a que tanto bem deseiaua, assy que ella, que com pesar staua [48ra] açerca de sandia,¹⁶⁷⁴ nom parando mentes ao natural amor que madre deue teer a sseu filho, squeeçoelhe piadade e perdeo temor, en tal guisa que calladamente dentro em sua camara, sã clamor e sem arroido, matou este moço e talhouho en pedaços; e desy com heruas¹⁶⁷⁵ e cõ outras speçias muytas ordenou hũa yguaria de carne delle a modo de desffeito,¹⁶⁷⁶ cõ a qual seu padre, ao tenpo que ouue de jentar, foy serujdo, nõ sabendo dello parte ataa que foy percomesto. E per esta guisa contra toda naturalleza Thereus da sua propria carne¹⁶⁷⁷ foy destroydor, o que lhe aueo por uyngança do sseu maao feito, que em Amor fora desnatural e desconheçido.¹⁶⁷⁸ E por tal que soubesse de çerto que seu filho era morto e esso medes que sentysse en ssy o noio delle, ante que sse leuãtasse da mesa,¹⁶⁷⁹ Phillomena a cabeça do moço antre duas scudellas leuou e desy com grande sanha sahirõ as jrmãas anbas e apresentarõna ante el hu sya asseentado. E esto assy feito Progna começou de pallaurear dizendo:¹⁶⁸⁰ “Oo tu que de todollos maaos es pyor, cuja concieçia he arredada de todo bem! Ex aqui o que tu as feito, oo tyrano sem toda piedade!¹⁶⁸¹ Ex aqui a tua rrellee, com a qual mũy falssamente usaste da [48rb] tua tyranya! Ex aqui a paga de parte do mal que fezeste e mjlor te sera pagado daquy en diante se Deus quiser! Porque em rrenenbrança da tua fama o mũdo pera senpre cantara e leera a uergonha que tu a</p>	<p>This child withouten noise or cry Sche slou, and hieu him al to pieces: And after with diverse spieces The fleissh, when it was so toheewe, Sche takth, and makth therof a sewe, With which the fader at his mete Was served, til he hadde him ete; That he ne wiste hou that it stod, Bot thus his oughne fleissh and blod Himself devoureth ayein kinde, As he that was tofore unkinde. And thanne, er that he were arise, For that he scholde ben agrise, To schewen him the child was ded, This Philomene tok the hed Betwen tuo disshes, and al wrothe Tho comen forth the Sostres bothe, And setten it upon the bord. And Progne tho began the word, And seide, "O werste of alle wicke, Of conscience whom no pricke Mai stere, lo, what thou hast do! Lo, hier ben nou we Sostres tuo; O Raviner, lo hier thi preie, With whom so falsliche on the weie Thou hast thi tirannye wrought. Lo, nou it is somdel aboght, And bet it schal, for of thi dede The world schal evere singe and rede In remembrance of thi defame: For thou to love hast do such schame, That it schal nevere be foryete." With that he sterte up fro the mete, And schof the bord unto the flor, And cauhte a swerd anon and suor That thei scholde of his handes dye. And thei unto the goddes crie Begunne with so loude a stevene, That thei were herd unto the hevene; And in a twinclinge of an yhe The goddes, that the meschief syhe, Here formes changen alle thre. Echon of hem in his degre Was torned into briddes kinde; Diverseliche, as men mai finde, After thastat that thei were inne, Here formes were set atwinne. And as it telleth in the tale, The ferst into a nyhtingale Was schape, and that was Philomene, Which in the wynter is noight sene, For thanne ben the leves falle And naked ben the buisshes alle. For after that sche was a brid, Hir will was evere to ben hid, And forto duelle in prive place, That noman scholde sen hir face For schame, which mai noight be lassed, Of thing that was tofore passed, Whan that sche loste hir maidenhiede: For evere upon hir wommanhiede, Thogh that the goddes wolde hire change, Sche thenkth, and is the more strange, And halt hir clos the wyntres day. Bot whan the wynter goth away, And that Nature the goddesse Wole of hir oughne fre largesse With herbes and with floures bothe The feldes and the medwes clothe, And ek the wodes and the greves</p>
	5900
	5905
	5910
	5915
	5920
	5925
	5930
	5935
	5940
	5945
	5950
	5955
	5960
	5965

<p>Amor as feyto, que nũa ia mais sera squeeçada.¹⁶⁸² Thereus beendo esto leuãtousse mũy asynha e a mesa que tynha ante ssy lançouha logo em terra¹⁶⁸³ e desy arreuatou hũa spada com grande menẽcoria,¹⁶⁸⁴ jurãdo que ellas das suas mãaos nom scapariam a morte. Entõ as jrmãas anbas tam altamente começaram chamar aos deuses que os braados dellas ençyma nos çeeos forõ ouuydos e tam subytamente como se faz o pesteneiar do olho todos tres cada hũu em seu de graao em forma daue foy mudado, esto desuairadamente segundo o estado en que eles entom stauam.¹⁶⁸⁵ Primeiramente conta a fabulla que Phillomena foy tornada em rroussynol, o qual em tenpo denuerno nom parece, porque as folhas en todo logar som entom cahidas e os booscos e os sybados¹⁶⁸⁶ todos nuus.¹⁶⁸⁷ [v, 5949] Ca depois que ella foy feita aue, sua uõtade era senpre de sseer ascondida e teer sua morada em lugar scuso,¹⁶⁸⁸ por tal que nehũu bisse seu rrostro por a uergonha que ante passara quando [48va] perdeu sua uirgyndade. A qual nõ pode seer apouquentada,¹⁶⁸⁹ porque aynda que aos deuses aprouesse de a assy mudar, pero ella por onrra femynyna foy e he por ello aas gêtes mays stranha, en tanto que no tenpo do ynuerno ascondesse em logar çarrado por nom parecer.¹⁶⁹⁰ Mas depois que o ynuerno he hido e que a deessa natureza de sua largueza cõ heruas e flores quer uestyr os prados e os canpos,¹⁶⁹¹ e que as matas e os booscos com folhas uerdes sã uestidos en tal maneira que as aues so ellas se possã asconder, assi como en cada hũu ano acontece antre março e abryl e em mayo, esta Phillomena, que no ynuerno steue çarrada e com pura uergonha nom ousou de parecer, quando ella uee os rramos -que forom ia secos- spessamente cubertos com folhas uerdes, bay buscar a mata e faz seu primeiro annual uoo onde ella encubertamente canta de noite e de dia hũu</p>	<p>Ben heled al with grene leues, So that a brid hire hyde mai, Betwen Averil and March and Maii, Sche that the wynter hield hir clos, For pure schame and noght aros, Whan that sche seth the bowes thikke, And that ther is no bare sticke, Bot al is hid with leues grene, To wode comth this Philomene And makth hir ferste yeres flyht; Wher as sche singeth day and nyht, And in hir song al openly Sche makth hir pleignte and seith, "O why, O why ne were I yit a maide?" For so these olde wise saide, Which understoden what sche mente, Hire notes ben of such entente. And ek thei seide hou in hir song Sche makth gret joie and merthe among, And seith, "Ha, nou I am a brid, Ha, nou mi face mai ben hid: Thogh I have lost mi Maidenhede, Schal noman se my chekes rede." Thus medleth sche with joie wo And with hir sorwe merthe also, So that of loves maladie Sche makth diverse melodie, And seith love is a wofull blisse, A wisdom which can noman wisse, A lusti fievere, a wounde softe: This note sche reherceth ofte To hem whiche understonde hir tale. Nou have I of this nyhtingale, Which erst was cleped Philomene, Told al that evere I wolde mene, Bothe of hir forme and of hir note, Wherof men mai the storie note. And of hir Soster Progne I finde, Hou sche was torned out of kinde Into a Swalwe swift of winge, Which ek in wynter lith swounynge, Ther as sche mai nothing be sene: Bot whan the world is woxe grene And comen is the Somertide, Than fleth sche forth and ginth to chide, And chitreth out in hir langage What falshod is in mariage, And telleth in a maner speche Of Tereuys the Spousebreche. Sche wol noght in the wodes duelle, For sche wolde openliche telle; And ek for that sche was a spouse, Among the folk sche comth to house, To do thes wyves understonde The falshod of hire housebonde, That thei of hem be war also, For ther ben manye untrewre of tho. Thus ben the Sostres briddes bothe, And ben toward the men so lothe, That thei ne wole of pure schame Unto no mannes hand be tame; For evere it duelleth in here mynde Of that thei founde a man unkinde, And that was false Tereuys. If such on be amonges ous I not, bot his condicion Men sein in every region Withinne toune and ek withoute Nou regneth comunliche aboute. And natheles in remembrance</p>
	5970
	5975
	5980
	5985
	5990
	5995
	6000
	6005
	6010
	6015
	6020
	6025
	6030
	6035

<p>cantar de conplanto dizêdo: “Por que, por que nom soo eu aynda uirgem?” E que a entençõ do seu cantar quer assy dizer esto souberom as uelhas casadas,¹⁶⁹² que entenderom o que ella entom falaua; e aynda diserom mais, que [48vb] ella no sseu cantar aas uezes faz prazer e allegria dizendo “Aynda que eu mynha uirgyndade tenha perdida o meu rrosto senpre asconderey que nehũu o uera ãuermelheçer.”¹⁶⁹³ Per esta guisa mestura ella prazer com pesar e noio com lediçe,¹⁶⁹⁴ e por mostrar os padiçymentos em amor ella per desuayrados modos muda o ssõ dos seus cantares, nos quaees diz que Amor he hũa tallantosa febre,¹⁶⁹⁵ hũa ferida sem door, hũu noiioso prazer e hũu saber o qual nehũu homẽ pode gujar.¹⁶⁹⁶ Estes pontos rrepete ella mujto ameude a todos aquelles que a bem entendem e hã sabor de a ascujtarem.¹⁶⁹⁷ Ora, pois dyto hey o que eu tynha na uõtade do rrousynal [<i>sic</i>], que dantes era chamado Phillomena, tãbem da sua forma queianda era como do que queria dizer o sseu cantar, de que os homẽes podem rreduzir aa sua memoria toda a estoria se quiserem,¹⁶⁹⁸ [v, 6003] da sua jrmã Proгна direy outrossy en como ella de molher que dantes era em naturalleza dãdormha,¹⁶⁹⁹ que de uoar he mũy ligeira, foy tresmudada, a qual jaz smoreçida em tenpo do ynuerno de tal guisa que nom quer parecer, mas tanto que o mũdo he uestido de uerde e he byndo o praziuel [49ra] veraao,¹⁷⁰⁰ entom começa ella de uoar e apreγοar¹⁷⁰¹ per sseu lyngoagem a deslealtade dos que casados som, contando antre as outras fallas¹⁷⁰² en como Thereus errou na lley do casamẽto.¹⁷⁰³ Esta nom quer byuer nas matas,¹⁷⁰⁴ mas ante, porque em sseu tenpo fora casada, uensse aas casas onde as gentes moram por dar a entender aas molheres casadas a falsura que seus maridos usam e que senpre se guardem delles, porque ha hi mũy muytos que de deslealdade som useyros.¹⁷⁰⁵ Assy que</p>	<p>I wol declare what vengeance The goddes hadden him ordeined, Of that the Sostres hadden pleigned: For anon after he was changed And from his oghne kinde stranged, 6040 A lappewincke mad he was, And thus he hoppeth on the gras, And on his hed ther stant upriht A creste in tokne he was a kniht; And yit unto this dai men seith, 6045 A lappewincke hath lore his feith And is the brid falseste of alle. Bewar, mi Sone, er thee so falle; For if thou be of such covine, To gete of love be Ravine 6050 Thi lust, it mai thee falle thus, As it befell of Tereus.</p>
---	--

<p>estas jrmãas sō ia aues feitas anbas e hã os homẽes em tamanho auorrymento que com pura uergonha nõ querem seer maneiras pera byr aa mão de nehũ homẽ,¹⁷⁰⁶ porque senpre lhes fica em memoria o grande desconheçmento que acharom em aquel falsso Thereus. E sse hi ha algũu tal ante uos eu nom o ssey, mas, segundo eu ouço dizer, que ao tempo dagora en todos os rregnos, assy nas billas como fora dellas, comunalmente rreyna esta condiçom.¹⁷⁰⁷ Outrossy, por tal que te fique em rrenenbrança, eu te declararey toda a maneira que os deuses a rrequimento [<i>sic</i>] destas duas jrmãas sobre Thereus ordenarõ; por uy[~] gãça elle logo foy tresmudado em hũa aue que chamã abybe,¹⁷⁰⁸ que anda agora saltando sobre as heruas [49rb].¹⁷⁰⁹ Por synal que elle entom era caualeiro leua hũu copo de penas ençyma da cabeça.¹⁷¹⁰ E as gentes dizem aynda em comũu que o abybe de todallas aues he a mais falssa, como aquel que a sua uerdade tem perdida.¹⁷¹¹ Guardate, filho, nõ cayas em este pecado, ca se tu de tal condiçom es que cuydas de conprir tua uoontade em amor per fforça de tyranya, a ty pode auỹr o que aueo a Thereus.”</p> <p>[v, 6053] Amante: “Padre meu, de tal aqueeçimento Deus me deffenda, como aquelle que com caualllos brauos queria ante sseer arrastado que en calado nõ em pubrico¹⁷¹² fazer cousa con que a mynha senhor desaprouesse ou contra a lley do uerdadeiro amor fosse.¹⁷¹³ Porque o comũu dizer he que os namorados se temẽ, do que sse segue que sse eu temo mynha senhor por amor que lhe quero neçessario he que eu trabalhe en lhe conprazer e serujr quãto o meu poder abranger.¹⁷¹⁴ E por esta rrazõ uos podees bem ssentyr que eu contra sua uoontade nom usarej de tyranya, mas ante, em quãto eu ouuer de biuer, senpre lhe cuydo dobedeçer em sperança que em algũu tempo me fara graça,¹⁷¹⁵ assy que, quãto em este caso, eu entendo que nõ soo</p>	<p>Mi fader, goddes forebode! Me were levere be fortrode With wilde hors and be todrawe, 6055 Er I ayein love and his lawe Dede eny thing or loude or stille, Which were noght mi ladi wille. Men sein that every love hath drede; So folweth it that I hire drede, 6060 For I hire love, and who so dredeth, To plesse his love and serve him nedeth. Thus mai ye knowen be this skile That no Ravine don I wile Ayein hir will be such a weie; 6065 Bot while I live, I wol obeie Abidinge on hire courtesie, If eny merci wolde hir plie. Forthi, mi fader, as of this 6070 I wot noght I have don amis: Bot furthermore I you beseche, Som other point that ye me teche, And axeth forth, if ther be auht, That I mai be the betre tauht.</p>
---	--

<p>culpado. Porem, padre meu, rrogouos que allem desto me queiraes enssynar algũu ponto per que eu pollo que me per[49va]guntardes desta minha confyssom possa mais aprender.^{»1716}</p>	
<p><i>[Capitulo 63] Aquy falla daquella speçia de cobyça a que chamam furto.¹⁷¹⁷</i></p>	
<p>[v, 6075] “[Q]uando cobyça em stado de pobreza por myngua de boo rregimento con ssy medes he desabỹda, en tal guisa que nom sabe nehũu camynho per que possa guançar cousa per que sse aia de manteer, entom, asy como faz o çego, que nom uee o que lhe depois ha daconteçer, bem assy este uiçio que rroubar he chamado per mar e per terra toma encarrego¹⁷¹⁸ de buscar seu mantymento e uestyr¹⁷¹⁹ aa custa alhea guançado per gram trabalho, nom curando cuio he nem cuio nõ, com tanto que uenha aa sua mão.¹⁷²⁰ E por mais asinha auer camynho pera este seu feito, deytasse em enculca açerca das carreiras e das straadas,¹⁷²¹ e do que per hi passa -ora seia muyto ora pouco- nom deixa de filhar seu quinhõ, segundo lhe uem aa uontade.¹⁷²² Ca por bẽ que os que uãao per onde elle steuer saybam asconder o sseu theosuro ou outras rriquezas, elle tam arteiro he que logo o achara e faz dello o que lhe apraz, como sse fosse propriamente seu e o ouesse bem guançado.¹⁷²³ [v, 6100] Per esta guisa rroubar anda buscando per ondequer que¹⁷²⁴ pode por acabar sseu proposito.¹⁷²⁵ E bem assy, filho meu, fallando da [49vb] materia dAmor e fazendo em ello semelhança uerdadeira,¹⁷²⁶ assi como ladrom faz seu barato e rrouba os bẽes ondequer que pode, assy nas matas como nos canpos e em outros logares de fora,¹⁷²⁷ per essa guisa ha hi de namorados algũus que em logares de uassos [<i>sic</i>] onde elles andã,¹⁷²⁸ quãdo acham molheres de que sse elles contentam, e com ysso logar conujnhauel pera ello, sem sua liçẽça -ante</p>	<p>Whan Covoitise in povere astat 6075 Stant with himself upon debat Thurgh lacke of his misgovernance, That he unto his sustenance Ne can non other weie finde To gete him good, thanne as the blinde, 6080 Which seth noight what schal after falle, That ilke vice which men calle Of Robberie, he takth on honde; Wherof be water and be londe Of thing which othre men beswinke 6085 He get him cloth and mete and drinke. Him reccheth noight what he beginne, Thurgh thefte so that he mai winne: Forthi to maken his purchas He lith awaitende on the pas, 6090 And what thing that he seth ther passe, He takth his part, or more or lasse, If it be worthi to be take. He can the packes wel ransake, So prively berth non aboute 6095 His gold, that he ne fint it oute, Or other juel, what it be; He takth it as his proprete. In wodes and in feldes eke Thus Robberie goth to seke, 6100 Wher as he mai his pourpos finde. And riht so in the same kinde, My goode Sone, as thou miht hierie, To speke of love in the matiere And make a verrai resemblance, 6105 Riht as a thief makth his chevance And robbeth mennes good aboute In wode and field, wher he goth oute, So be ther of these lovers some, In wylde stedes wher thei come 6110 And finden there a womman able, And therto place covenable, Withoute leve, er that thei fare, Thei take a part of that chaffare: Yee, though sche were a Scheperdesse, 6115 Yit wol the lord of wantounesse Assaie, althogh sche be unmete, For other mennes good is swete. Bot therof wot nothing the wif At hom, which loveth as hir lif 6120 Hir lord, and sitt alday wisslinge After hir lordes hom comynge: Bot whan that he comth hom at eve, Anon he makth his wif beleve, For sche noight elles scholde knowe: 6125 He telth hire hou his hunte hath blowe, And hou his houndes have wel runne, And hou ther schon a merye Sunne, And hou his haukes flowen wel; Bot he wol telle her nevere a diel 6130</p>

<p>que dhi partam- tomam aas uezes parte de sua mercadaria. E aÿda que ella seia guardadeira de gaado, o ssenhor¹⁷²⁹ em maneira de sseu desporto, por sse sollar, ¹⁷³⁰ quer meter o feito em proua, e esto por outra cousa nom he saluo porque o alheo senpre bem sabe. Mas do que el ãda assy fazendo de fora sabe mũy pouco sua molher que sta en casa, a qual por o grande amor que lhe quer todo o dia sospira por sua bÿda. ¹⁷³¹ Pero aa noite, quãdo el uem õde ella sta, logo por desuyar toda sospeiçom contalhe sua storia do sseu monteiro en como tâgeo mũy bem sua uozina e que os seus cãaes correrom mũy bem tenperado¹⁷³² e que os seus falcões fezerom grande uoo, mas nõ lhe enmentara cousa nehũa de como elle a Amor foy desleal em rroubando o alheo por seguyr sua uoontade so os rramos [50ra] per onde ell andaua. ¹⁷³³ A qual cousa, meu filho, eu te deffendo, ¹⁷³⁴ porque aquel que per rroubar quer filhar o sseu amor, nõ sabe o que lhe pode depois por ello acontecer, ca por hũu prazer que el toma per aquella maneira aas uezes rreçebe tres pesares se aqueeçe. ¹⁷³⁵ Exenplo concordante a esta materia eu o acho scripto, ora ascuyta e para bem mentes. ¹⁷³⁶</p> <p style="text-align: center;"><i>[Capitulo 64] Aqui falla contra aquellas que nas causas dAmor som ladrões e conta por enxemplo hũa fabulla de Neptymo e de Cornyx, hũa donzella da camara de Pallas.</i>¹⁷³⁷</p> <p>[v, 6145] “[L]eesse como em hũu tempo ouue¹⁷³⁸ hũa uirgem, a qual segundo conta Ouuydio em aquella sazom nõ ouue parelha em fermosura. E era da camara da deessa Pallas, molher de Mares, per quem proeza he dada a todos os caualleiros, porque el de tam grande poder he que per el soo as batalhas todas som governadas [e] força nehũa sem a sua ajuda a homẽ do mũdo pode star ã uallor. ¹⁷³⁹ Ca nom ha hi</p>	<p>Hou he to love untrew was, Of that he robbed in the pas, And tok his lust under the schawe Ayein love and ayein his lawe. Which thing, mi Sone, I thee forbede, 6135 For it is an ungoodly dede. For who that takth be Robberie His love, he mai noight justefie His cause, and so fulofte sithe For ones that he hath be blithe 6140 He schal ben after sory thries. Ensample of suche Robberies I finde write, as thou schalt hier, e Acordende unto this matiere.</p> <p>I rede hou whilom was a Maide, 6145 The faireste, as Ovide saide, Which was in hire time tho; And sche was of the chambre also Of Pallas, which is the goddesse And wif to Marte, of whom prouesse 6150 Is yove to these worthi knihtes. For he is of so grete mihtes, That he governeth the bataille; Withouten him may noight availe The stronge hond, bot he it helpe; 6155 Ther mai no knyht of armes yelpe, Bot he feihte under his banere. Bot nou to speke of mi matiere, This faire, freisshe, lusti mai, Al one as sche wente on a dai 6160</p>
---	---

<p>caualleiro que se possa gabar em armas se a sua bandeira ñõ leuar ante ssey quando pelleiar.¹⁷⁴⁰ Mas ora, tornando aa nossa materia ante começada, esta uirgem fermosa¹⁷⁴¹ andando hũu dia sollanzando sobre a praya, Neytemos [<i>sic</i>], que do mar tem a gouernança, [50rb] passou per hu ella entom staua. E tanto que ouue della uista, tal prazer lhe chegou subitamente ao coraçom em oolhando a sua fermosura, que¹⁷⁴² el de dentro en ssey compassou logo a maneyra en como a podesse rroubar de cousa que el muyto desiaua.¹⁷⁴³ Mas esto nom eram fyuelas, anees nem firmaaes,¹⁷⁴⁴ mas doutra cousa mais pequena, da qual penssou dauer parte ante que sse dhi partisse.¹⁷⁴⁵ E com esso arreuatouha nos braços anbos lançãdo a mãao contra o cofre onde cujdou de rroubar aquelle praziuel theosuro que he chamada uirgyndade e frol de toda femynina. Esta uirgem, que Cornyx ouue nome, como aquella que muyto temya uergonha, ueendo en como nom podia rresestyr a tam grande força, sabendo outrossy que el queria conprir seu tallante sobre aquel rroubo, começou logo de chorar e de braadar dizendo: [v, 6189] “Oo nobre senhor,¹⁷⁴⁶ rreynha Pallas, por guarda e saluaçõ de mynha onrra mostrado seia ora aquy o teu poder, e tu ssey em mynha ajuda, que eu ñõ perca aquella frol que sso a tua fechadura aynda sta fechada.” Tam asynha aquella pallaura ñõ foy dita que Pallas logo <nom> ordenou rremedeo segundo o deseio e a uoontade daquella que aynda entom era [50va] uirgem, e de naturalleza de molher que ella era em semelhança daue foy subitamente tresmudada.¹⁷⁴⁷ [v, 6202] Assy que Neytemos, que cuydou a furtrar, ñõ furtoou cousa mas ficou de todo fallido.¹⁷⁴⁸ E ella com penas negras tornada em corua em hũu ponto¹⁷⁴⁹ sahyolhe dos braços e per ante seus olhos bohou seu camjnho,¹⁷⁵⁰ auẽdo por moor delleytamento dandar nas matas com aquellas penas pretas e teer sua</p>	<p>Upon the stronde forto pleie, Ther cam Neptunus in the weie, Which hath the See in governance; And in his herte such plesance He tok, whan he this Maide sih, That al his herte aros on hih, For he so sodeinliche unwar Behield the beaute that sche bar. And caste anon withinne his herte That sche him schal no weie asterte, Bot if he take in avantage Fro thilke maide som pilage, Noght of the broches ne the Ringes, Bot of some othre smale thinges He thoghte parte, er that sche wente; And hire in bothe hise armes hente, And putte his hond toward the cofre, Wher forto robbe he made a profre, That lusti tresor forto stele, Which passeth othre goodes fele And cleped is the maidenhede, Which is the flour of wommanhede. This Maiden, which Cornix be name Was hote, dredende alle schame, Sih that sche mihte noght debate, And wel sche wiste he wolde algate Fulfill his lust of Robberie, Anon began to wepe and crie, And seide, "O Pallas, noble queene, Scheu nou thi myht and let be sene, To kepe and save myn honour: Help, that I lese noght mi flour, Which nou under thi keie is loke." That word was noght so sone spoke, Whan Pallas schop recoverir After the will and the desir Of hire, which a Maiden was, And sodeinliche upon this cas Out of hire wommanishe kinde Into a briddes like I finde Sche was transformed forth withal, So that Neptunus nothing stal Of such thing as he wolde have stole. With fetheres blake as eny cole Out of hise armes in a throwe Sche flih before his yhe a Crowe; Which was to hire a more delit, To kepe hire maidenhede whit Under the wede of fethers blake, In Perles whyte than forsake That no lif mai restore ayein. Bot thus Neptune his herte in vein Hath upon Robberie sett; The bridd is flowe and he was let, The faire Maide him hath ascaped, Wherof for evere he was bejaped And scorned of that he hath lore. Mi Sone, be thou war therfore That thou no maidenhode stele, Wherof men sen deseses fele Aldai befall in sondri wise; So as I schal thee yit devise An other tale therupon, Which fell be olde daies gon.</p>
	6165
	6170
	6175
	6180
	6185
	6190
	6195
	6200
	6205
	6210
	6215
	6220

<p>uirgyndade guardada branca que seer en casa uestida daliouffar ou doutras pedras <pedras> preciosas¹⁷⁵¹ por leixar perder aquela cousa que, en poder domẽ, nom he de lha outra uez rretornar. Per esta g[ui]sa Neytemos sobre rroubar tem posto seu coraçom ã uãao,¹⁷⁵² pois a aue he fogida e el toruado do sseu proposito com a escapada daquela uirgem fermosa que cuydou teer mũy segura, por a qual cousa dhi en diante pera ssẽpre o ouuerom por mũy scarnydo.¹⁷⁵³ Porem, filho meu, ssey todauya cauydado que nom furtes uirgyndade algũa, porque mũy grandes noios rre[c]reçem por ello muytas uezes, assi como tu poderas aynda seer çerto per hũa storia antiga que a ty per mỹ sera ora rrazoada.”¹⁷⁵⁴</p>	
<p><i>[Capitulo 65] Aqui falla contra aquellas que ssom rroubadores da uirgyndade e conta sobrelo [50vb] hũu enxenplo do que aconteceo antre Jupiter e Calistona, filha del-rrey Lychaon.</i>¹⁷⁵⁵</p>	
<p>[v, 6225] “[R]ey Lychaon hũa filha ouue de sua molher, uirgem e fermosa e de boa fama, cuio nome era Calystona, a qual de muytos senhores foy demandada, mas nũca com ella tanto poderom¹⁷⁵⁶ que o sseu amor podessem guãaçar, como aquella que na sua uoontade tynha jurado de continuar senpre sua uirgyndade [<i>sic</i>] e nom curar doutro amor algũu. E pera guardar este proposito ordenou de morar com as Dryades e as Nayades, que das matas e da[s] fontes som chamadas nỹphes.¹⁷⁵⁷ Per esta guisa ueo Callistona aa mata de Tegea,¹⁷⁵⁸ onde ella juro¹⁷⁵⁹ u a Diana per os rramos uerdes que dhi en diante sem magoa algũa guardaria sua uirgyndade,¹⁷⁶⁰ a qual depois per engano foy caladamente furtada mũy asynha. Ca Jupiter com sua sotilleza per tal modo fallou com ella em puridade que seu uentre começou dynchar, de guisa que nom podea scusar que o seu</p>	<p>King Lichaon upon his wif 6225 A dowhter hadde, a goodly lif, A clene Maide of worthi fame, Calistona whos rihte name Was cleped, and of many a lord Sche was besoght, bot hire acord 6230 To love myhte noman winne, As sche which hath no lust therinne; Bot swor withinne hir herte and saide That sche wolde evere ben a Maide. Wherof to kepe hireself in pes, 6235 With suche as Amadriades Were cleped, wodemaydes, tho, And with the Nymphes ek also Upon the spring of freisshe welles Sche schop to duelle and nagher elles. 6240 And thus cam this Calistona Into the wode of Tegea, Wher sche virginite behihte Unto Diane, and therto plihte Her trouthe upon the bowes grene, 6245 To kepe hir maidenhode clene. Which afterward upon a day Was priveliche stole away; For Jupiter thurgh his queintise From hire it tok in such a wise, 6250 That sodeinliche forth withal Hire wombe aros and sche toswal, So that it mihte noght ben hidd. And therupon it is betidd, Diane, which it herde telle, 6255 In prive place unto a welle</p>

<p>feyto nom fosse descuberto. Diana, tanto que ouuyo dizer desta maa uẽtura,¹⁷⁶¹ con todallas suas nynphes chegousse a hũa fonte perenal,¹⁷⁶² dizendo que sse queria banhar calladamente e que cada hũa dellas outrossy se banhasse com ella¹⁷⁶³ nua sem contradizemento algũu. Entom começou¹⁷⁶⁴ [51ra] o noio callado da parte de Callystona, cuio rrostro com uergonha começou denuermelheçer. Mas aquellas outras, que de tal iogo nũa ouuerom aynda sentido, como aquellas que nom queriam asconder cousa que teuessem, spironsse logo nuas mũy de pressa.¹⁷⁶⁵ E comoquer que Callystona se afastou pera hũu cabo quãto pode,¹⁷⁶⁶ pero conuynhalhe per fforça aa derradeira entrar õde Dyana staua, e tanto que a deessa byu seu uentre ynchado disse:¹⁷⁶⁷ “Fora, fora,¹⁷⁶⁸ besta lixosa, ca teu stado ao tenpo dagora nõ rrequere de chegar a esta auga casta,¹⁷⁶⁹ por quãto quiseste seer tocada de ferida de que nũa mais ia seras sãa.” Assy que Calistona com grande uergonha pollo que lhe aconteçera fogiu da conpanha das nynphes¹⁷⁷⁰ e andou assy padeçendo seu tenpo ataa que naturalleza quis que pario hũu filho, que per nome foy chamado Archas. No qual tenpo assy sse açertou que Juno, a molher de Jupiter, sendo desta cousa mũy sanhuda,¹⁷⁷¹ sahiu fora cõ entençom de tomar byngança e disse a Callistona:¹⁷⁷² “Oo ypocreta, falssa e sem bondade algũa!¹⁷⁷³ O que tu fezeste nom podes contradizer, pois q[ue] te eu acho em esta enpresa [51rb], por que tu em esto mũy grauemente es de culpar, mas este furto que tu per truanaria as feito e esso medes tomado tu o conpraras caramente.¹⁷⁷⁴ Porque eu ssey bem¹⁷⁷⁵ que teu padre rrey Lychaao, tanto que souber que a sua filha por queentura o uoto da sua castidade tem quebrantado, auera em ssy mũy grande pesar. Por a qual cousa tu seras castigada mũy bem, ca eu quero que a tua fermosura, per cuio aazo cahiste em este erro, seia</p>	<p>With Nymphes al a compainie Was come, and in a ragerie Sche seide that sche bathe wolde, And bad that every maide scholde 6260 With hire al naked bathe also. And tho began the priue wo, Calistona wax red for schame; Bot thei that knewe noght the game, To whom no such thing was befallle, 6265 Anon thei made hem naked alle, As thei that nothing wolden hyde: Bot sche withdrouh hire evere asyde, And natheles into the flod, Wher that Diane hirselve stod, 6270 Sche thoghte come unaperceived. Bot therof sche was al deceived; For whan sche cam a litel nyh, And that Diane hire wombe syh, Sche seide, "Awey, thou foule beste, 6275 For thin astat is noght honeste This chaste water forto touche; For thou hast take such a touche, Which nevere mai ben hol ayein." And thus goth sche which was forlein 6280 With schame, and fro the Nymphes fledde, Til whanne that nature hire spedde, That of a Sone, which Archas Was named, sche delivered was. And tho Juno, which was the wif 6285 Of Jupiter, wroth and hastif, In pourpos forto do vengeance Cam forth upon this ilke chance, And to Calistona sche spak, And sette upon hir many a lak, 6290 And seide, "Ha, nou thou art atake, That thou thi werk myht noght forsake. Ha, thou ungoodlich ypocrite, Hou thou art gretly forto wyte! Bot nou thou schalt ful sore abie 6295 That ilke stelthe and micherie, Which thou hast bothe take and do; Wherof thi fader Lichao Schal noght be glad, whan he it wot, 6300 Of that his dowhter was so hot, That sche hath broke hire chaste avou. Bot I thee schal chastise nou; Thi grete beaute schal be torned, Thurgh which that thou hast be mistorned, 6305 Thi large frount, thin yhen greie, I schal hem change in other weie, And al the feture of thi face In such a wise I schal deface, That every man thee schal forbere." 6310 With that the liknesse of a bere Sche tok and was forschape anon. Withinne a time and therupon Befell that with a bowe on honde, To hunte and gamen forto fonde, 6315 Into that wode goth to pleie Hir Sone Archas, and in his weie It hapneth that this bere cam. And whan that sche good hiede nam, Wher that he stod under the bowh, 6320 Sche kneu him wel and to him drouh; For thogh sche hadde hire forme lore, The love was noght lost therfore Which kinde hath set under his lawe. Whan sche under the wodesschawe 6325 Hire child behield, sche was so glad,</p>
---	---

<p>tornada en sseu contrairo, en tal guisa que quem te byr o rrostro auera pouco sabor de te deseiar.”¹⁷⁷⁶ E logo em hũu ponto sem mais tardãça Juno a ffez seer trasfformada em figura de ussa. E assy se açertou a cabo de tenpo que sseu filho Archas, andando ao monte cõ seu arco,¹⁷⁷⁷ topou com esta medes hussa dentro em hũa mata; e tanto que ella byo onde elle staua conheçeuho mũy bem e chegousse pera elle,¹⁷⁷⁸ porque aynda que ella em outra forma fosse mudada nõ tynha porem perdido o amor que naturalleza tem posto aa sua ley. Mas com a uista de seu filho ouue mũy grande lediçe, que com os braços abertos foyse dereito a el per o auer abraçar,¹⁷⁷⁹ como soya de fazer quando era [51va] molher, nom parando mentes ao arco que leuaua armado; no qual logo pos hũa flecha e quiseralhe tyrar com ella, como aquelle que outra cousa nom entendia senom que era uerdadeiramente hũa hussa braua.¹⁷⁸⁰ Mas Jupiter, que quys tam bem gardar a madre como o filho, ordenou por elles de guisa que pera ssenpre ficarem ambos saluos.¹⁷⁸¹ Per esto, filho meu, tu podes tomar enxemplo en como nom he bem de rroubar a uirgỹdade das molheres ynoçentes.¹⁷⁸² E aallem mais, segundo a nos enssynã os lyuros uelhos, de temer he dusar deste uiçio de rroubar em outras partes, e spicialmente daquell bem que toda boa molher¹⁷⁸³ deseia teer e guardar, como sohia de sseer âtygamente; ca sse tu parares bem mentes a mjnha storia acharas pollos enxemplos antigos que uirgyndade entom era thuda em mũy gram preço, e assy foy e he <e> pera ssenpre sera. E por tal que tu entendas que assy he a uerdade, scujta bem a estoria que sse adiante segue, polla qual saberas bem çertamente en como uirgyndade he mujto de louuar.”¹⁷⁸⁴</p>	<p>That sche with bothe hire armes sprad, As thogh sche were in wommanhiede, Toward him cam, and tok non hiede Of that he bar a bowe bent. 6330 And he with that an Arwe hath hent And gan to teise it in his bowe, As he that can non other knowe, Bot that it was a beste wyld. Bot Jupiter, which wolde schylde The Moder and the Sone also, 6335 Ordeineth for hem bothe so, That thei for evere were save. Bot thus, mi Sone, thou myht have Ensample, hou that it is to fle To robbe the virginite 6340 Of a yong innocent aweie: And overthis be other weie, In olde bokes as I rede, Such Robberie is forto drede, And nameliche of thilke good 6345 Which every womman that is good Desireth forto kepe and holde, As whilom was be daies olde. For if thou se mi tale wel Of that was tho, thou miht somdiel 6350 Of old ensample taken hiede, Hou that the flour of maidenhiede Was thilke time holde in pris. And so it was, and so it is, And so it schal for evere stonde: 6355 And for thou schalt it understonde, Nou herkne a tale next suiende, Hou maidenhod is to commende.</p>
<p>[Capitulo 66] <i>Aqui falla do louuor da uirgyndade.</i>¹⁷⁸⁵</p>	

<p>[v, 6359] “[A]ntre as cronycas uelhas que fallã das storias de Rroma, eu acho que Uallerio disse¹⁷⁸⁶ en como os que della forom enperadores anty[51vb]gamente per deuudo obedyçimento faziã sua rreurença a todallas uirgões quando as bissem bÿr per onde elles steuessẽ, por quãto uirgyndade foy naquele tenpo auuda por mÿy grande dygnydade; e nõ tã soomente das molheres mas dos homẽes que byujam castamente.”</p>	<p>Of Rome among the gestes olde I finde hou that Valerie tolde That what man tho was Emperour Of Rome, he scholde don honour To the virgine, and in the weie, Wher he hire mette, he scholde obeie In worschipe of virginite, Which tho was of gret dignite. Noght onliche of the wommen tho, Bot of the chaste men also It was commended overal:</p>	6360
<p>[Capitulo 67] <i>Aqui diz ẽ como Phrinus de Rroma por guardar uirgyndade e seer auorreçido aas molheres tyrou os olhos anbos fora da sua cabeça.</i>¹⁷⁸⁷</p>	6370	
<p>[v, 6370] “[P]or enxemplo dos homẽes em spicial eu acho en como Phrinus, que sobre todos os que em seu tenpo morauã em Rroma ele era o mais fermoso, e esso medes pollo seu boo parecer das molheres era o mais deseiado,¹⁷⁸⁸ e por tal de lhe nõ bÿr aazo de sseer mais tentado com ellas nem perder sua uirgyndade¹⁷⁸⁹ cuydou en como podesse botar a fermosura de sseu rrosto. E en cabo per suas mãos arrancou anbos os olhos da sua cabeça, polla qual cousa as molheres nom curarõ dhi en diante mais delle posto que o oolhassẽ.¹⁷⁹⁰ Porem quẽ as uirtudes quiser pesar, achara que uirgyndade sobre todas he mais de louuar, a qual -segundo testemunha¹⁷⁹¹ o <i>Apocallipsse</i>- he mais concordante ao que enssynou Christo, que ssee nos altos çeeos,¹⁷⁹² e por esto eu posso bem prouar o que ante disse, pois no çeeo e na terra ella he auuda por boa.” [52ra]</p>	6375	
<p>[Capitulo 68] <i>Aquy conta da uirgindade de Uallentyo, enp[er]ador de Rroma.</i>¹⁷⁹³</p>	6380	
<p>[v, 6395] “[A]lem desto, por mayor declaraçom desta uirtude de</p>	6385	
	6390	
	6395	
	6395	

<p>uirgyndade, eu acho en como Uallentyo, enperador de Rroma, uallente caualleyro aprouado,¹⁷⁹⁴ e pera muyto assy na sua ley como em feyto de cauallaria,¹⁷⁹⁵ byueo ataa çento anos, que nũa quis casar. Mas quãdo os homẽes quieriam louuar as grandes obras que por õrra de cauallaria auya feytas em sojugando¹⁷⁹⁶ muytos desuayrados rreynos ao seu poderio, de todo aquel louuor nom fazia elle conta que muyta fosse, dizendo que todo aquello era nada a rrespeyto dũa cousa soo que en ssy sentya, a qual era porque senpre uençera a sua carne, en tanto que aynda ataa ãtom era puro uirgem, en cuia batalha ele entendia que era merçedor dauer louuor mais que de todo que fezera.¹⁷⁹⁷ Ora, filho, para bem mentes e sey em esto bem auysado.”</p>	<p>Of Valentinian the king And Emperour be thilke daies, A worthi knyht at alle assaies, 6400 Hou he withoute Mariage Was of an hundred wynter Age, And hadde ben a worthi kniht Bothe of his lawe and of his myht. Bot whan men wolde his dedes peise 6405 And his knyhtode of Armes preise, Of that he dede with his hondes, Whan he the kinges and the londes To his subjeccion put under, Of al that pris hath he no wonder, 6410 For he it sette of non acompte, And seide al that may noght amonte Ayeins o point which he hath nome, That he his fleissh hath overcome: He was a virgine, as he seide; 6415 On that bataille his pris he leide. Lo nou, my Sone, advise thee. Yee, fader, al this wel mai be, Bot if alle othre dede so, The world of men were sone go: 6420 And in the lawe a man mai finde, Hou god to man be weie of kinde Hath set the world to multeplicie; And who that wol him justefie, It is ynouh to do the lawe. 6425 And natheles youre goode sawe Is good to kepe, who so may, I wol noght therayein seie nay. Mi Sone, take it as I seie; If maidenhod be take aweie 6430 Withoute lawes ordinance, It mai noght failen of vengeance. And if thou wolt the sothe wite, Behold a tale which is write, Hou that the King Agamenon, 6435 Whan he the Cite of Lesbon Hath wonne, a Maiden ther he fond, Which was the faireste of the Lond In thilke time that men wiste. He tok of hire what him liste 6440 Of thing which was most precious, Wherof that sche was dangerous. This faire Maiden cleped is Criseide, douhter of Crisis, Which was that time in special 6445 Of thilke temple principal, Wher Phebus hadde his sacrifice, So was it wel the more vice. Agamenon was thanne in weie To Troieward, and tok aweie 6450 This Maiden, which he with him ladde, So grete a lust in hire he hadde. Bot Phebus, which hath gret desdeign Of that his Maiden was forlein, Anon as he to Troie cam, 6455 Vengeance upon this dede he nam And sende a comun pestilence. Thei soghten thanne here evidence And maden calculacion, To knowe in what condicion 6460 This deth cam in so sodeinly; And ate laste redyly The cause and ek the man thei founde: And forth withal the same stounde Agamenon opposed was, 6465 Which hath beknownen al the cas Of the folie which he wroghte.</p>
<p>[v, 6418]Amante: “Padre, eu creo que todo o que dito auedes de uirgyndade pode bem seer assi como uos dizedes. Mas se todos per aquella guisa fezesem,¹⁷⁹⁸ o mu[~]do mũa asynha seria de gentes mũaguado e deguastado.¹⁷⁹⁹ Mas a lley diz que no começo Deus ordenou en como o mũdo per uya de naturalleza fosse [52rb] multiplicado, e pera quem ssy meesmo quiser justificar assaz abasta de conprir o que a lley manda. Mas enpero contra o uosso boo dizer nom direy que nom seia bem de guardar quem poder.”</p>	
<p>[v, 6429] Confessor: “Filho meu, tem por uerdade que quem contra ordenança da lley quer ap[ro]uar¹⁸⁰⁰ uirgyndade nom falleçera dauer por elo mũa grande byngança,¹⁸⁰¹ e sse desto quiseres seer çerto para mentes a hũa storia que eu acho scripta, ã como el-rrey Agamenõ, tanto que ouue guaançada a çidade de Lesbon, achou hi hũa uirgem que nos seus dias nom auya mais fermosa que ella, da qual el tomou per fforça e contra sua uoontade¹⁸⁰² hũa cousa que ella tanto preçaua como ssy medes.¹⁸⁰³ Esta uirgem foy chamada Cleseyda e era filha de Creses, o qual staua entom no tẽplo</p>	

<p>principal onde Phebus ouue seu spiçial sacrefiçyo; por a qual cousa o mal que el fez em culpa foy muyto mayor. Agamenõ staua entom de camynho pera yr a Troya e leuou esta uirgem consigo pollo gram tallante que em ella auya. Mas Phebus, auendo grande desdem que a ssua uirgem fora assy tomada per força,¹⁸⁰⁴ tomou por ello mũy boa uýgança. Ca [52va] jazendo Agamanon [<i>sic</i>] e outros gregos sobre a çidade de Troya,¹⁸⁰⁵ ãuyou sobre elles pestellença general, de que se temyã muyto.¹⁸⁰⁶ Entom buscarom todallas euydençyas e esso medes fezerom suas calculações, por saber de çerto a rrazõ por que aquella morte lhes aueo tã subytamente.¹⁸⁰⁷ E em fym -achada a causa- Agamenõ foy logo pergütado, o qual do feito confesou toda a uerdade¹⁸⁰⁸ e pedyo¹⁸⁰⁹ ao Deus por ello perdom mũy deuotamente, assy per orações como per sacrefiçios mujtos. Entom foy ordenado antre elles que a uirgem se tornasse pera sua terra e cõ esso deronlhe assaz de bẽes con que segundo seu stado se podesse onrradamente manteer em sua uýda. E esto assy feito çesou a pestenença e o pecado foy perdoado.¹⁸¹⁰ Ves que presta o acreçõtamento do Amor que he guanhado como nõ deue.¹⁸¹¹ Mjllhor seria de nõ começar que tomar cousa contra uõotade de cuia he, e demais quãdo a ty conuem de a leixar depois aýda que nom queiras e en cabo auer mao grado por ello.¹⁸¹² Porem, filho meu, sey cauydado que por conprir em Amor o teu tallante nom querias rroubar en todollos logares que tu podes, ca em fym nõ sse te seguyra dello folgança.”</p> <p>[v, 6487] [Amante:] “Padre meu, segundo me uos conselhaaes assy o farey.¹⁸¹³ Ca os enxemplos de rroubar ã feitos dAmor eu mũy [52vb] bem os entendo polo modo que me auees suso declarado.¹⁸¹⁴ Mas aallem desto aynda queria saber se hi ha outros rramos mais que a este uiçio de cobyça seiam</p>	<p>And therupon mercy thei soghte Toward the god in sondri wise With preiere and with sacrificise, 6470 The Maide and hom ayein thei sende, And yive hire good ynouh to spende For evere whil sche scholde live: And thus the Senne was foryive And al the pestilence cessed. 6475 Lo, what it is to ben encressed Of love which is evel wonne. It were betre noght begonne Than take a thing withoute leve, Which thou most after nedes leve, 6480 And yit have malgre forth withal. Forthi to robben overal In loves cause if thou beginne, I not what ese thou schalt winne. Mi Sone, be wel war of this, 6485 For thus of Robberie it is. Mi fader, youre ensamplerie In loves cause of Robberie I have it riht wel understonde. Bot overthis, hou so it stonde, 6490 Yit wolde I wite of youre aprise What thing is more of Covoitise.</p>
--	---

<p>perteençentes.¹⁸¹⁵</p> <p>[Capitulo 69] <i>Aqui falla daquella speçia da auareza que he chamado furto ascondido.</i>¹⁸¹⁶</p> <p>[v, 6493] “[A]uareza aynda tem hũu outro serujdor que com ella ha parêtesco e he chamado Furto,¹⁸¹⁷ do qual -se te eu diser uerdade- el anda passo como faz o pão¹⁸¹⁸ e filha sua rellee ascondidamente de guisa que nehũu de fora pode saber parte do que faz.¹⁸¹⁹ Porque quando sabe que sseu senhor por algũu tenpo ha dassesegar em hũu logar; entõ começa el dandar calladamente arredor e o que acha no camynho quãdo hy nehũu sta logo o furta e uaysse cõ el.¹⁸²⁰ Outrossy muytas uezes anda de noite sem lume da llũa nem doutras strellas e per arte da sua sotilleza desffecha ãs [<i>sic</i>] portas e daquelo que hi acha toma o que lhe apraz, e se a porta ffor assy fechada que em nẽhũa guisa el pode entrar, per ella fez sua entrada polla janella, e em quanto o senhor jaz dormyndo toma o que lhe caae em uoontade e desy uaysse seu camynho ante que lhe seia sabudo.¹⁸²¹ Outrossy muytas uezes faz sua proua de dia pera furtar quãto pode¹⁸²² poendo as mãaos so as rroupas por tal de cortar as bolssas que os homẽes tragem e levar todo [53ra] o que em ellas acha. Per esta guisa se põe em auentuyra por guaançar o que deseia, tragendo consstigo o carapito;¹⁸²³ e nõ tange porem, porque do que el faz nehũu he sabedor e o que el guaanha per este furto assy calladamente em ascondido tal he como o osporom que sta so aa.¹⁸²⁴ E como o cã que de noyte uay ao curral e tẽ tomado dally o que sse paga e disy [<i>sic</i>] allynpa sua boca sobre as heruas e com cara fyngida se uay seyndo seu camynho, por tal que dos carneyros que el ha mortos nehũu pode conhecer que el o ffez dereitamente,¹⁸²⁵ per aquella medes guisa furto obra en todo lugar. Ca onde a el apraz de fylhar sua</p>	<p>With Covoitise yit I finde A Servant of the same kinde, Which Stelthe is hote, and Mecherie With him is evere in compainie. 6495 Of whom if I schal telle soth, He stalketh as a Pocok doth, And takth his preie so covert, That noman wot it in apert. 6500 For whan he wot the lord from home, Than wol he stalke aboute and rome; And what thing he fint in his weie, Whan that he seth the men aweie, He stelh it and goth forth withal, 6505 That therof noman knowe schal. And ek fulofte he goth a nyht Withoute Mone or sterreliht, And with his craft the dore unpiketh, And takth therinne what him liketh: 6510 And if the dore be so schet, That he be of his entre let, He wole in ate wyndou crepe, And whil the lord is faste aslepe, He stelh what thing as him best list, 6515 And goth his weie er it be wist. Fulofte also be lyhte of day Yit wole he stele and make assay; Under the cote his hond he put, Til he the mannes Purs have cut, 6520 And rifleth that he fint therinne. And thus he auntreth him to winne, And berth an horn and noight ne bloweth, For noman of his conseil knoweth; What he mai gete of his Michinge, 6525 It is al bile under the winge. And as an hound that goth to folde And hath ther taken what he wolde, His mouth upon the gras he wypeth, And so with feigned chiere him slypeth, 6530 That what as evere of schep he strangle, Ther is noman therof schal jangle, As forto knowen who it dede; Riht so doth Stelthe in every stede, Where as him list his preie take. 6535 He can so wel his cause make And so wel feigne and so wel glose, That ther ne schal noman suppose, Bot that he were an innocent, And thus a mannes yhe he blent: 6540 So that this craft I mai remene Withouten help of eny mene. Ther be lovers of that degre, Which al here lust in privete, As who seith, geten al be Stelthe, 6545 And ofte atteignen to gret welthe As for the time that it lasteth. For love awaiteth evere and casteth Hou he mai stele and cacche his preie, Whan he therto mai finde a weie: 6550 For be it nyht or be it day, He takth his part, whan that he may, And if he mai nomore do,</p>
---	--

<p>querem yr a algũu logar ou as mynhas mãaos fazer outra cousa, tanto que o meu coraçom he contra ello o rremanente he todo ã uãao; e comoquer que por esto som mÿguado de todo bem, pero do que perteeçe [53va] a Amor nom ouso de furtar cousa. E outrossy porque he en logar alto, eu nom posso bem alla chegar saluo pouca<ca>s uezes, que em fallando¹⁸³⁶ cõ ella me aconteçe de furtar hũa boa pallaure e hirme cõ ella. Ca antre o sseu alto stado e o meu ão pode seer conperaçom nehũa. E porem eu sento e ssom dello çerto que de poer hi mão sem lecença todo me sayria mÿ queente e mÿ pesado.¹⁸³⁷ E por esto a mÿ conuem -aynda que eu ão queira- de deixar de furtar o que nom posso auer e de nom seer ladrom, aynda que eu quysesse, de cousa que em meu poder nom he de a conprir.¹⁸³⁸ Ca aquella serpête que nũca dormyu ão guardou tã bẽ o uelloro do ouro na jslla de Colcos¹⁸³⁹ que mjnha senhor myl uezes mjlhõ ão he guardada e uellada, ora seia ella uestida ora seia nua, porque ella tem hũu mÿ aprestes que a guarda de noite e de dia, o qual he tam maraujlhosa criatura que poder domẽ com spada nem outra arma,¹⁸⁴⁰ nem per sstilleza nem encantamento ha poder de lhe fazer cousa per que seia amansada. E o seu deryto nome he chamado Daũger,¹⁸⁴¹ o qual so chaue e fechadura¹⁸⁴² tem guarda de todo seu thesouro que a Amor perteeçe,¹⁸⁴³ en tanto que o mais pequeno sguardamento do sseu olho ão pode seer furtado se o el byr,¹⁸⁴⁴ e aquel que por tam pouco põe rreferta asynha poeria culpa sobre [53vb] quem quisesse furtar o mais.¹⁸⁴⁵ [v, 6630] O que he hũa cousa con que eu som muyto agrauado, porque este enxemplo he senpre nouo: “Fortes oolhares fazem seer uerdadeiros aquelles que sse trabalham de furtar.”¹⁸⁴⁶ Outrossy -uerdade dizendo-¹⁸⁴⁷ ão ha hi homẽ por sutil que seia a que D[a]ũger queira dar nem enprestar do thesouro que el tẽ em guarda.¹⁸⁴⁸ Assy que,</p>	<p>A word or tuo and go my way. Between hire hih astat and me Comparison ther mai non be, So that I fiele and wel I wot, Al is to hevy and to hot To sette on hond withoute leve: 6600 And thus I mot algate leve To stele that I mai noght take, And in this wise I mot forsake To ben a thief ayein mi wille 6605 Of thing which I mai noght fulfille. For that Serpent which nevere slepte The flees of gold so wel ne kepte In Colchos, as the tale is told, That mi ladi a thousandfold 6610 Nys betre yemed and bewaked, Wher sche be clothed or be naked. To kepe hir bodi nyht and day, Sche hath a wardein redi ay, Which is so wonderful a wyht, 6615 That him ne mai no mannes myht With swerd ne with no wepne daunte, Ne with no sleithe of charme enchaunte, Wherof he mihte be mad tame, And Danger is his rihte name; 6620 Which under lock and under keie, That noman mai it stele aweie, Hath al the Tresor underfonge That unto love mai belonge. The leste lokinge of hire yhe 6625 Mai noght be stole, if he it syhe; And who so grucchet for so lyte, He wolde sone sette a wyte On him that wolde stele more. And that me grieveth wonder sore, 6630 For this proverbe is evere newe, That stronge lokes maken trewe Of hem that wolden stele and pyke: For so wel can ther noman slyke Be him ne be non other mene, 6635 To whom Danger wol yive or lene Of that tresor he hath to kepe. So thogh I wolde stalke and crepe, And wayte on eve and ek on morwe, Of Danger schal I nothing borwe, 6640 And stele I wot wel may I noght: And thus I am riht wel bethoght, Whil Danger stant in his office, Of Stelthe, which ye clepe a vice, I schal be gultif neveremo. 6645 Therefore I wolde he were ago So fer that I nevere of him herde, Hou so that afterward it ferde: For thanne I mihte yit per cas Of love make som pourchas 6650 Be Stelthe or be som other weie, That nou fro me stant fer aweie. Bot, fader, as ye tolde above, Hou Stelthe goth a nyht for love, I mai noght wel that point forsake, 6655 That ofte times I ne wake On nyhtes, whan that othre slepe; Bot hou, I prei you taketh kepe. Whan I am loged in such wise That I be nyhte mai arise, 6660 At som wyndowe and loken oute And se the housinge al aboute, So that I mai the chambre knowe In which mi ladi, as I trowe, Lyth in hir bed and slepeth softe, 6665</p>
---	--

<p>aynda que me eu trabalhasse dandar passamente ou ãdar em guatenhas¹⁸⁴⁹ e jazer em enculca ao serãao e polla menhãa, nũca deste Daũger auerya cousa enprestada e furtar ssey eu que nom posso.¹⁸⁵⁰ E por esto som bem çerto que, en quãto este Daũger en sseu ofiçio steuer, nũca serej culpado em furto que uos chamaaes uiçio. E porem quequer que me aconteçesse depois eu queria que el tam longe fosse fogido da terra que nũca ia mais ouuysse delle fallar, ca entom per uentura per furto ou per outro camynho poderia auer algũu aazo em amor per que ouuesse em meu poder o que ora sta de mÿ mÿũ allõgado. Mas, padre, do que dissestes de çyma, en como furto por amor anda de noite, çertamente eu a aquelle ponto nõ posso dizer que nom, ca muytas uezes eu uello quãdo os outros dormem; mas per que maneyra, paraae ora mētes, eu uos rrogo: quando aconteçe que en tal logar eu som apousentado que de noyte me posso leuantar e per algũa janella beer as casas darre[54ra]dor, de guisa que hey conheçimento da camara en que eu cuydo que mjnha senhor jaz dormÿdo, entom o meu coraçom muytas uezes he ladrom stando ally toda a noite longa e frya oolhando e pēssando em aquela que ally jaz, e deseião em mÿ que eu fosse tam sabedor como em seu tenpo forom Nectanabus e Protheus, os quaees per arte de nygromançia souberom trasfformarsse em qualquer figura que eles quysessẽ. Ca sse eu entom de tal forma fosse, boaria dereytamente aa camara onde ella jaz por ueer se per aquella maneira poderia furtar damor¹⁸⁵¹ algũa cousa. Per este modo cuydey¹⁸⁵² eu mujtos penssamentos e, aynda que nehũu delles seia uerdade, pero pollo tenpo que dura stou bẽ como de prazer. Mas em fym, quãdo eu som tornado aa mynha memoria e ueio que da mynha longa stada se me nõ segue proueito algũu, entõ tornome passamente aa mjnha cama. E</p>	<p>Thanne is myn herte a thief fulofte: For there I stonde to beholde The longe nyhtes that ben colde, And thenke on hire that lyth there. And thanne I wisshe that I were Als wys as was Nectanabus Or elles as was Protheuus, That couthen bothe of nigromaunce In what liknesse, in what semblaunce, Riht as hem liste, hemself transforme: For if I were of such a forme, I seie thanne I wolde fle Into the chambre forto se If eny grace wolde falle, So that I mihte under the palle Som thing of love pyke and stele. And thus I thenke thoughtes fele, And thogh therof nothing be soth, Yit ese as for a time it doth: Bot ate laste whanne I finde That I am falle into my mynde, And se that I have stonde longe And have no profit underfonge, Than stalke I to mi bedd withinne. And this is al that euer I winne Of love, whanne I walke on nyht: Mi will is good, bot of mi myht Me lacketh bothe and of mi grace; For what so that mi thought embrace, Yit have I noght the betre ferd. Mi fader, lo, nou have ye herd What I be Stelthe of love have do, And hou mi will hath be therto: If I be worthi to penance I put it on your ordinance. Mi Sone, of Stelthe I the behiete, Thogh it be for a time swete, At ende it doth bot litel good, As be ensample hou that it stod Whilom, I mai thee telle nou. I preie you, fader, sei me hou. Mi Sone, of him which goth be daie Be weie of Stelthe to assaie, In loves cause and takth his preie, Ovide seide as I schal seie, And in his Methamor he tolde A tale, which is good to holde.</p>
	6670
	6675
	6680
	6685
	6690
	6695
	6700
	6705
	6710

<p>esto he todo o que eu guaanho ã Amor; andando de noite mynha uoontade he senpre boa, mas poder e graça me falleçem anbos, ca por mujto que eu cuyde ou trabalhe no meu penssamento nõ som porem mais chegado a meu proposito. Ex agora auedes ouuydo, padre meu, o furto que eu em amor hej feito per uoontade, e se eu por ello mereço peendença algũa todo¹⁸⁵³ [54rb] ponho na uossa discreçom.” 1854</p>	
<p>Confessor: “Filho meu, digote por çerto, aynda que furto por hũu tenpo pareça doce, em fym seguesse dello pouca prol, segundo per enxemplo antigo te posso mostrar.”</p>	
<p>Amante: “Padre, rrogouos que me digades como.”</p>	
<p>Confessor: “Filho meu, daquel que per furto em Amor quer filhar sua rrellee de dia, Ouuydio em seu <i>Methamor</i> conta dello hũa fabulla a qual he mũy boa de sseer notada.”</p>	
<p>[Capitulo 70] <i>Aqui põe enxemplo do furto ascõdido, que em causa dAmor acontece de dia, contãdo sobrello hũa fabulla do Ouuydio do que aconteceo antre Phebo e Leychotea, a filha del-rrey Orchano.</i>¹⁸⁵⁵</p>	
<p>[v, 6713] “[O] poeta Ouuydio sobre esta materia de furto screueo per esta guisa. Venus, que tem ã sseu poder a ley da cousa que nom pode seer rrestestida, como aquela que em sua guarda traz todo o thesouro dAmor, tam fortemente constrangeo Phebus pera amar que el em seu coraçõ se nom pode reteer de cobyçar hũa uirgem que mũy apartadamente em hũa camara staua çarrada, en tanto que nõca della sahyu fora, saluo poucas uezes quãdo sua madre a lleuaua conssigo pera spaçar. O nome deste uirgem era Leuchotea, segundo diz a fabulla, e seu padre Orchano foy chamado.¹⁸⁵⁶ Ora assy foy que esta uirgem,</p>	<p>The Poete upon this matiere Of Stelthe wrot in this manere. Venus, which hath this lawe in honde 6715 Of thing which mai noght be withstonde, As sche which the tresor to warde Of love hath withinne hir warde, Phebun to love hath so constreigned, That he withoute reste is peined 6720 With al his herte to coveite A Maiden, which was warded streyte Withinne chambre and kept so clos, That selden was whan sche desclos Goth with hir moder forto pleie. 6725 Leuchotoe, so as men seie, This Maiden hihte, and Orchamus Hir fader was; and befell thus. This doughter, that was kept so deere, And hadde be fro yer to yeere 6730 Under hir moder discipline A clene Maide and a Virgine, Upon the whos nativite Of comelihiede and of beaute Nature hath set al that sche may, 6735</p>

<p>que so desçiplina de sua madre per anos e tenpos¹⁸⁵⁷ foy guardada, [54va] em lynpeza de uirgyndade, como aquella a que naturalleza quis apostar de boo parecer e fermosura semelhante ao fresco mayo, que sobrepoia os outros meses de todo o ano, assy sem nemhũa parelha foy esta uirgem sobre todallas outras em suas feitas, por a qual cousa Phebus a amou e trabalhou de todollos cabos pera probar como per algũa sotilleza podesse rrypar a sua delleytosa uirgyndade, como cousa que elle deste mûdo mais deseiaua.¹⁸⁵⁸ E tanto andou lançando sua enculca sobre este feito ataa que aconteceu hũu dia que el subitamente entrou polla parede de sua camara e furtou aquella cousa de que tanto se pagaua. Mas em forte ponto foy elle entom ladrom! Porque Uenus, como¹⁸⁵⁹ ÿmyga de taaes ladronyçes em Amor, descobriu chaamente todo o caso que era aconteçido de Phebo,¹⁸⁶⁰ seu barregão, e, como aquela que mortalmente era sanhuda por toruar a conpanhia daquelle Amor, foy querellar ao padre desta uirgem,¹⁸⁶¹ contandolhe toda a estoria como era,¹⁸⁶² de que el com pesar açerca de sandeu disse aa madre della per esta guisa: “Ves que cousa he de guardar hũa uirgem? A Phebus?¹⁸⁶³ nom ousou dizer cousa algũa, mas nõ leixarey porem de me byngar sobre ella de tal modo que as uirgões daquey en diante possam tomar [54vb] enxemplo de nom sofrerem seer furtada sua uirgindade.”¹⁸⁶⁴ E como homẽ sem piedade mandou logo fazer hũa coua na qual sua filha foy enterrada biua e hi morreo em sua presença.¹⁸⁶⁵ Mas Phebus, por onrra que ella fora antes sua namorada, obrou per poderio de sua deydade¹⁸⁶⁶ e fezeza naçer em hũa frol, que he chamada catassol,¹⁸⁶⁷ o qual pollo sol soamente mais que per nehũa das outras pernetas¹⁸⁶⁸ [<i>sic</i>] he governada. Assy que onde Amor he mal guañado muytas uezes uem dello depois grande reprendimento.</p>	<p>That lich unto the fresshe Maii, Which othre monthes of the yeer Surmonteth, so withoute pier Was of this Maiden the feture. Wherof Phebus out of mesure Hire loveth, and on every syde Awaiteth, if so mai betyde, That he thurgh eny sleithe myhte Hire lusti maidenhod unrihte, The which were al his worldes welthe. And thus lurkende upon his stelthe In his await so longe he lai, Til it befell upon a dai, That he thurghout hir chambre wall Cam in al sodeinliche, and stall That thing which was to him so lief. Bot wo the while, he was a thief! For Venus, which was enemie Of thilke loves micherie, Discovereth al the pleine cas To Clymene, which thanne was Toward Phebus his concubine. And sche to lette the covine Of thilke love, dedli wroth To pleigne upon this Maide goth, And tolde hire fader hou it stod; Wherof for sorwe welnyh wod Unto hire moder thus he saide: "Lo, what it is to kepe a Maide! To Phebus dar I nothing speke, Bot upon hire I schal be wreke, So that these Maidens after this Mow take ensample, what it is To soffre her maidenhed be stole, Wherof that sche the deth schal thole." And bad with that do make a pet, Wherinne he hath his douhter set, As he that wol no pite have, So that sche was al quik begrave And deide anon in his presence. Bot Phebus, for the reverence Of that sche hadde be his love, Hath wrought thurgh his pouer above, That sche sprong up out of the molde Into a flour was named golde, Which stant governed of the Sonne. And thus whan love is euele wonne, Fulofte it comth to repentaile. Mi fader, that is no mervaille, Whan that the conseil is bewreid. Bot ofte time love hath pleid And stole many a prive game, Which nevere yit cam into blame, Whan that the thinges weren hidde. Bot in youre tale, as it betidde, Venus discoverede al the cas, And ek also brod dai it was, Whan Phebus such a Stelthe wroughte, Wherof the Maide in blame he broghte, That afterward sche was so lore. Bot for ye seiden nou tofore Hou stelthe of love goth be nyhte, And doth hise thinges out of syhte, Therof me liste also to hiere A tale lich to the matiere, Wherof I myhte ensample take. Mi goode Sone, and for thi sake, So as it fell be daies olde, And so as the Poete it tolde, Upon the nyhtes micherie</p>
	6740
	6745
	6750
	6755
	6760
	6765
	6770
	6775
	6780
	6785
	6790
	6795
	6800
	6805

<p>[v, 6784] Amante: “Padre, desto nõ he de maraujhar, quãdo sse açerta que a poridade dAmor per alguem he descuberta. Mas mujtas uezes acontece que Amor per furto ha tomado prazer en muytos outros iogos callados de que nõca sse seguyo dapno nem culpa,¹⁸⁶⁹ por quãto o que asy fezerom foy feito encubertamente. Mas segundo se contem na uossa fabulla Venus descobrio todo o caso.¹⁸⁷⁰ E esso medes era ia alto dia quãdo Phebus obrou sobre sseu furto, per que a uirgẽ entom foy tragida a tal culpa¹⁸⁷¹ per que depois ouue seu maaõ acabamento. Mas segundo uos dissestes agora em antes en como ã Amor aas uezes furto anda de noite e faz suas cousas fora de bista, de guisa que o nõ uee nehũ, de que a mĩ prazeria ouuyr [55ra] hũa storia ou fabulla¹⁸⁷² per que eu em esta materia¹⁸⁷³ por meu bem podesse tomar algũ exemplo.”</p> <p>Confessor: “Filho meu, deste furto¹⁸⁷⁴ que sse faz de noite assi como aconteceo <de> [a]ntigamente¹⁸⁷⁵ e segundo conta o poeta Ouujdio, ora ascuyta hũa fabulla ã poesia.”</p> <p><i>[Capitulo 71] Aquy põe enxemplo daquelle medes uiçio, que aas uezes acontece de noite, e conta sobrello hũa storia de Hercolles e de Faunus.¹⁸⁷⁶</i></p> <p>[v, 6807] “[Q]uando Hercolles, que todollos homẽes em força era o mais uallente, com Eollem, que do sseu coraçom era senhor, se forom anbos em rromaria pera a çidade de Rroma, asy aueo que hyndo per sseu camynho acharom dentro em hũa rocha hũa casa soterranha, rreall e gloriosa e dobra dentalhe,¹⁸⁷⁷ mũy gentylmente obrada, a qual casa era chamada Theophis, e esto era em tempo de uerãao seendo o ssoll mũu queente. Hercolles teendo consygo esta Eolle, sua namorada, em aquel logar, disselhe que teuesse por bem de ficar hi todo aquelle dia</p>	<p>Nou herkne a tale of Poesie.</p> <p>The myhtieste of alle men Whan Hercules with Eolen, Which was the love of his corage, Togedre upon a Pelrinage 6810 Towardes Rome scholden go, It fell hem be the weie so, That thei upon a dai a Cave Withinne a roche founden have, Which was real and glorious 6815 And of Entaile curious, Be name and Thophis it was hote. The Sonne schon tho wonder hote, As it was in the Somer tyde; This Hercules, which be his syde 6820 Hath Eolen his love there, Whan thei at thilke cave were, He seide it thoghte him for the beste That sche hire for the hete reste Al thilke day and thilke nyht; 6825 And sche, that was a lusti wyht, It liketh hire al that he seide: And thus thei duelle there and pleide</p>
---	--

e a noyte seguynte, da qual cousa a ela prouue muyto. E assy ficarom anbos ally folgando e tomando sabor antre ssey a sseu prazer. ¹⁸⁷⁸ Esta casa he so o monte de Thimolus, o qual todo sta plantado de uynhas; e naquel tenpo Fabnus sta[va] cõ Saba, [55rb] deessa, per a qual no largo deserto ¹⁸⁷⁹ elle entom era governado. Onde assy aconteçeo -segundo eu aprendy- que este Fabnus seendo jũto a mata de Bachus ouue bista de Eollem, ¹⁸⁸⁰ por cuja fermosura el ueo a endoudeçer, en tãto que como homẽ fora de sseu entendymto leixou todallas nãphes, ¹⁸⁸¹ dizendo que ueesse dello o que bõr podesse, ca el hũa uez poeria ã proua por guanhar Eollem pera ssey. E entom compassou ¹⁸⁸² dentro em seu coraçom a maneira en como ¹⁸⁸³ podesse furtar de noite parte do sseu amor, pois de dia nom era ousado de o fazer. ¹⁸⁸⁴ Ora para mentes per que maneyra Amor faz endoudeçer aquelles con que elle he uençido. ¹⁸⁸⁵ Depois que a fermosa Eollem entrou na casa soterranha, ¹⁸⁸⁶ disse Hercolles que sse desuestisse, ca assy o faria ella, e que entom cada hũa uestisse o uestido do outro; e logo foy feito o que ella mandou. Ca elle se uestio nos uestidos ¹⁸⁸⁷ della e desy lançoou sobre ella o sseu golliom, ¹⁸⁸⁸ que fora feito da pelle dhũu leom que el per suas mãaos matara byndo pollo camjinho; e por joguetar e filhar prazer ella tomou a ssua maça grande e atouha aa çynta que tragia çyngida, assy que ella a mo[do] domẽ staua entom apostada <e> Hercolles esso medes de sseu cabo prouou os uestidos ¹⁸⁸⁹ [55va] della. ¹⁸⁹⁰ E per esta guisa todo aquel dia tomarom antre ssey prazer e folgãça ¹⁸⁹¹ ataa que ueo o tenpo en que sse auyam de sseentar a çear. E desque ouuerom çeado foronsse pera o logar onde auyam de dormyr, mas primeiro foy acordado antre elles que duas camas fossem logo feytas, nas quaees por aquella noite quieriam jazer apartados por quãto em outro dia seguỹte	The longe dai. And so befell, This Cave was under the hell Of Tymolus, which was begrowe With vines, and at thilke throwe Faunus with Saba the goddesse, Be whom the large wilderness In thilke time stod governed, Weere in a place, as I am lerned, Nyh by, which Bachus wode hihte. This Faunus tok a gret insihte Of Eolen, that was so nyh; For whan that he hire beaute syh, Out of his wit he was assoted, And in his herte it hath so noted, That he forsok the Nymphes alle, And seide he wolde, hou so it falle, Assaie an other forto winne; So that his hertes thoght withinne He sette and caste hou that he myhte Of love pyke away be nyhte That he be daie in other wise To stele mihte noght suffise: And therupon his time he waiteth. Nou tak good hiede hou love afaiteth Him which withal is overcome. Faire Eolen, whan sche was come With Hercules into the Cave, Sche seide him that sche wolde have Hise clothes of and hires bothe, That ech of hem scholde other clothe. And al was do riht as sche bad, He hath hire in hise clothes clad And caste on hire his gulion, Which of the Skyn of a Leoun Was mad, as he upon the weie It slouh, and overthis to pleie Sche tok his grete Mace also And knet it at hir gerdil tho. So was sche lich the man arraied, And Hercules thanne hath assaied To clothen him in hire array: And thus thei jape forth the dai, Til that her Souper redy were. And whan thei hadden souped there, Thei schopen hem to gon to reste; And as it thoghte hem for the beste, Thei bede, as for that ilke nyht, Tuo sondri beddes to be dyht, For thei togedre ligge nolde, Be cause that thei offre wolde Upon the morwe here sacrifice. The servantz deden here office And sondri beddes made anon, Wherin that thei to reste gon Ech be himself in sondri place. Faire Eole hath set the Mace Beside hire beddes hed above, And with the clothes of hire love Sche helede al hire bed aboute; And he, which hadde of nothing doute, Hire wympel wond aboute his cheke, Hire kertell and hire mantel eke Abrod upon his bed he spredde. And thus thei slepen bothe abedde; And what of travail, what of wyn, The servantz lich to drunke Swyn Begunne forto route faste. This Faunus, which his Stelthe caste, Was thanne come to the Cave, And fond thei weren alle save	6830 6835 6840 6845 6850 6855 6860 6865 6870 6875 6880 6885 6890 6895
---	--	--

<p>queriam ofereçer e fazer aos deuses sacrefiçio.¹⁸⁹² Os serujdores conprirom logo seu mandado e, feytas as camas, lançaronsse em ellas, cada hũu sobre ssey apartados como de suso he deujzado.¹⁸⁹³ A fermosa Eollem pos a maça aa cabeçeyra da sua cama e cobriosse cõ a rroupa de Hercolles, seu namorado. Hercolles esso medes de sseu cabo, como homẽ que sse nõ temya de cousa algũa, primeiramente soqueixousse¹⁸⁹⁴ cõ o ueeo della e desy stendeo o sseu mantel e a ssaya por cobertor da cama en que jazia. E per aquella guisa jouuerom anbos dormyndo toda aquella noite.¹⁸⁹⁵ Os serujdores antre o ssono e o binho bem como porcos começarõ de soprar e dormjr,¹⁸⁹⁶ Fabnus TRABALHANDOSSE SOBRE SSEU FURTO chegou aa coua onde elles jazia,¹⁸⁹⁷ e ueendo como todos stauam callados¹⁸⁹⁸ e sem arroido entrou pera dentro da casa . [55vb] [v, 6900] E como aquel que com a escuridõoe da noyte era çego, açertouxelhe a hyr onde Eollem jazia dormydo. Mas por tal de saber cuja a cama era, apalpou darredor e achou a ssaya de pelle do leom e a maça.¹⁸⁹⁹ E cõ medo que ouue nõ ousou hi mais dasperar, mas foisse calladamente pera outra parte buscando cõ a mãoo aca e alla ataa que achou a outra cama, onde hũu rrosto jazia com hũu ueeo soqueixado; e porque achou hi a ssaya e o mantom de Eollẽ allegrouxelhe mujto o coraçom, cuydando que era aquella que na cama dormya Eollem sua namorada.¹⁹⁰⁰ E des[ues]tyosse entõ nuu¹⁹⁰¹ mũy passamente e lançousse cõ Hercolles na cama. E cuydando por elle que era Eollem offereçolhe logo o que a Amor he deuudo. Mas tanto que Hercolles sentyu hũu homẽ ençyma de ssey, tã de rryjo o lançou no chãao que elle assy jouue quedo ataa menhãa.¹⁹⁰² O pesar que Fabnus ouue de ssey entõ esto era sem conto, mas todollos outros do sseu scarnho ryrom e filharõ grande prazer. Saba cõ suas nỹphas arredor de ssey deçeo afũdo por ueer como</p>	<p>Withoute noise, and in he wente. The derke nyht his sihte blente, 6900 And yit it happeth him to go Where Eolen abedde tho Was leid al one for to slepe; Bot for he wolde take kepe Whos bed it was, he made assai, 6905 And of the Leoun, where it lay, The Cote he fond, and ek he fieleth The Mace, and thanne his herte kieleth, That there dorste he noght abyde, Bot stalketh upon every side 6910 And soghte aboute with his hond, That other bedd til that he fond, Wher lai bewymped a visage. Tho was he glad in his corage, For he hir kertell fond also 6915 And ek hir mantell bothe tuo Bespred upon the bed alofte. He made him naked thanne, and softe Into the bedd unwar he crepte, Wher Hercules that time slepte, 6920 And wende wel it were sche; And thus in stede of Eole Anon he profreth him to love. But he, which felte a man above, This Hercules, him threw to grounde 6925 So sore, that thei have him founde Liggende there upon the morwe; And tho was noght a litel sorwe, That Faunus of himselve made, Bot elles thei were alle glade 6930 And lowhen him to scorne aboute: Saba with Nimphis al a route Cam doun to loke hou that he ferde, And whan that thei the sothe herde, He was bejaped overal. 6935 Mi Sone, be thou war withal To seche suche mecheries, Bot if thou have the betre aspies, In aunter if the so betyde As Faunus dede thilke tyde, 6940 Wherof thou miht be schamed so. Min holi fader, certes no. Bot if I hadde riht good leve, Such mecherie I thenke leve: Mi feinte herte wol noght serve; 6945 For malgre wolde I noght deserve In thilke place wher I love. Bot for ye tolden hier above Of Covoitise and his pilage, If ther be more of that lignage, 6950 Which toucheth to mi schrifte, I preie That ye therof me wolde seie, So that I mai the vice eschuie. Mi Sone, if I be order suie The vices, as thei stonde arowe, 6955 Of Covoitise thou schalt knowe Ther is yit on, which is the laste; In whom ther mai no vertu laste, For he with god himself debateth, Wherof that al the hevене him hateth. 6960</p>
---	--

<p>lhe hia, e quãdo souberõ a cousa que lhe aueera todas de consũu rryrom e fezerom del scarnho.¹⁹⁰³ Filho meu, por esto sey auysado en to [<i>sic</i>] consselho que nõ andes [56ra] buscando estas truanarias,¹⁹⁰⁴ saluo se teueres mũy boas enculcas que te aiam de guardar, por tal que te nõ auenha o que aueo a este Phaunus.”¹⁹⁰⁵</p>	
<p>Amante: “Meu sancto padre, sã auendo mũy boa lecença eu nõca sobre tal cousa cuydo de trabalhar, ca o meu coraçom he tam fraco que nom quer consstentyr a esta truanaria, porque no logar onde eu amo nom queria mereçer dauer maaõ guallardom. Mas por quãto uos auees rrazoado de suso do uiçio dauareza e do sseu rroubar, se hi ha mais do sseu linhagem que cõpridoyro seia aa mjnha confisosom, rrogouos padre que mo queiraaes descobrir por tal que eu daquy endiãte as suas mallezas possa squiuar.”¹⁹⁰⁶</p>	
<p>Confessor: “Filho meu, pera segujr a rrega da ordem dos uiçios como elles som, aynda dauareza ha hi hũu que de todos he o derradeiro, ao qual todo o çeeo de çyma tem grande odio como a aquel en que nehũa uirtude pode durar.”</p>	
<p>[Capitulo 72] <i>Aqui tracta sobre a postumeira speçya de auareza, a qual he chamada sacrillegio.</i>¹⁹⁰⁷</p>	
<p>[v, 6961] “[O] alto Deus, prouedor dos bẽes que aa uyda dos homẽes perteeçe,¹⁹⁰⁸ mandou a Adam que sse trabalhasse de guaançar seu mantymto. E esso medes hordenança na ley [56rb] de Moyses,¹⁹⁰⁹ que, posto que o homẽ de sseu nõ teuisse, que do alheo poreõ nõ furtasse cousa algũa.¹⁹¹⁰ Mas ao tenpo dagora assaz domẽes hi ha que por nom quererem trabalhar o que pode furtar tem en ssey que o ha bem guanhado [<i>sic</i>].¹⁹¹¹ E per esta guisa a lley que Deus pos he quebrantada, spicialmente per aquelles que contra toda rrazom rroubam os bẽes da Ssancta Igreja,</p>	<p>The hihe god, which alle goode Pourveied hath for mannes fode Of clothes and of mete and drinke, Bad Adam that he scholde swinke To geten him his sustenance: 6965 And ek he sette an ordinance Upon the lawe of Moijuses, That though a man be haveles, Yit schal he noght be theftē stele. 6970 Bot nou adaies ther ben fele, That wol no labour undertake, Bot what thei mai be Stelthe take Thei holde it sikerliche wonne. And thus the lawe is overronne, Which god hath set, and namely 6975 With hem that so untrewely The goodes robbe of holi cherche. The theftē which thei thanne werche Be name is cleped Sacrilege, Ayein the whom I thenke alegge. 6980 Of his cndicion to telle, Which rifleth bothe bok and belle,</p>

<p>o qual furto propriamente per nome he chamado sacrillegio. A condiçom do qual eu kujdo de declarar e en como aquelles que dello usam tresffegam¹⁹¹² e rroubam os synos e os lyuros e todo o al que aa casa de Deus, onde elles as suas orações deuotamente deuyam rrezar, propriamente perteeçem, tomando qualquer cousa que em ella acham, nõ leixãdo de fazer seus furtos no lugar de santydade, que deuya de sseer mũy guardado, como aquelles que quãdo ueem seu guaanço nõ leixam de quebrantar os lugares sagrados por scumnhõ que per nehũu clerigo seja lançada. E esto fazem elles como homens que tem suas conçiências nom curando de fazer a Deus sua deuuda rreuerença, dizendo que posto que o clerigo por ello scomũgue, que elles por sua scomunhom nõ padeçem porem pyor.¹⁹¹³ E fallando ao diante mais sobre esa materia, [56va] eu digo que qualquer homẽ que apouquenta a franqueza da Sancta Igreja ou os bẽes della faz sua rrellee, eu nõ sej en como a sua oraçom ante Deus possa seer ouuyda.¹⁹¹⁴ Ca pois assy he que elle quer tolher o trebuto que a Christo en sollido he deuudo, nõ pode scapar ao diante dauer pena queiãda el mereçe, como aquel que tem feita aueença de morar com sacrillegio, o qual no jnferno tem mũy aparelhada e mũy prestes sua erança.¹⁹¹⁵ [v, 7007] E se pararmos mentes ao que na lley vedra he scripto,¹⁹¹⁶ acharemos en como hi ouue tres príncipes em spiçyal que em este caso forom culpados,¹⁹¹⁷ dos quaees hũu foy chamado Antyochos¹⁹¹⁸ e o outro Naburzadã, que de sua crueldade fez uoto e prometimento¹⁹¹⁹ de destruyr¹⁹²⁰ o tenplo mũy de pressa, como logo de feito pos em obra.¹⁹²¹ E o terceiro Nabucadanator ouue nome,¹⁹²² o qual soiugou a çidade de Jherusalem ao seu senhorio¹⁹²³ e no sãto tenplo obrou cousas stranhas ã feyto de sacrillegio, o que depois -segundo da <i>Briuya</i> testemunho- Balthasar seu herdeiro mũy caramente o conprou quãdo per ante</p>	<p>So forth with al the remenant To goddes hous appourtenant, Wher that he scholde bidde his bede, He doth his theft in holi stede, And takth what thing he fint therinne: For whan he seth that he mai winne, He wondeth for no cursednesse, That he ne brekth the holinesse And doth to god no reverence; For he hath lost his conscience, That though the Prest therfore curse, He seith he fareth noght the wurse. And forto speke it otherwise, What man that lasseth the franchise And takth of holi cherche his preie, I not what bedes he schal preie. Whan he fro god, which hath yive al, The Pourpartie in special, Which unto Crist himself is due, Benymth, he mai noght wel eschue The peine comende afterward; For he hath mad his foreward With Sacrillegge forto duelle, Which hath his heritage in helle. And if we rede of tholde lawe, I finde write, in tilke dawe Of Princes hou ther weren thre Coupable sore in this degre. That on of hem was cleped thus, The proude king Antiochus; That other Nabuzardan hihte, Which of his crualte behyhte The temple to destruye and waste, And so he dede in alle haste; The thridde, which was after schamed, Was Nabugodonosor named, And he Jerusalem putte under, Of Sacrillegge and many a wonder There in the holi temple he wroghte, Which Baltazar his heir aboghte, Whan Mane, Techel, Phares write Was on the wal, as thou miht wite, So as the bible it hath declared. Bot for al that it is noght spared Yit nou aday, that men ne pile, And maken argument and skile To Sacrillegge as it belongeth, For what man that ther after longeth, He takth non hiede what he doth. And riht so, forto telle soth, In loves cause if I schal trete, Ther ben of suche smale and grete: If thei no leisir fynden elles, Thei wol noght wonden for the belles, Ne thogh thei sen the Prest at masse; That wol thei leten overpasse. If that thei finde here love there, Thei stonde and tellen in hire Ere, And axe of god non other grace, Whyl thei ben in that holi place;</p>
	6985
	6990
	6995
	7000
	7005
	7010
	7015
	7020
	7025
	7030
	7035
	7040

<p>seus olhos ‘Mane, Thechel, Phares’ na parede foy scripto. Mas nom enbargando todo esto, homêes ha hi ao tenpo dagora que nom leixam dusar deste mester e fazẽ seus argumentos e rrazões por [56vb] parte do sacrillegio, comoquer que aquel que esto deseia nom para mentes porem ao que faz. Dereytamente assy tractando nas causas dAmor taaes hi ha grandes e pequenos que se elles doutra guisa nõ acham gecto [<i>sic</i>] aa sua uontade nõ leixarõ pollo são dos synos, nõ aynda que o clerigo ste cellebrando myssa, de fallar aas suas bem queridas se as hi acham, contandolhes aa orelha o que lhes apraz e nõ demandam a Deus outra merçee em quãto stam naquel sãto lugar.¹⁹²⁴ [v, 7043] Mas ante que dhi partam querem rroubar¹⁹²⁵ dellas algũas boas¹⁹²⁶ pallauras ou pormetimento, ou tanto dello andarõ chegãdo ao uento que ao menos tyrarom de suas mãaos ou luuas ou anel ou contas¹⁹²⁷ como quẽ diz ‘ella nõ me squeeçera, pois eu este sinal tenho guaançado.’¹⁹²⁸ Per esta guisa gardam elles as festas prinçipaaes como aquelles que por seerẽ na igreja nom leixaram porem de fazer taaes furtos como estes, entendendo que quãto fazem todo he pera fazer aỹda que despraza a mũy muytos outros.¹⁹²⁹ A qual usança se costumou outrossy nas çidades grandes antre as gentes nouas que sse preçam¹⁹³⁰ andar louçãas, ca no dia da festa andã elles buscando as molheres pollas egreias e moesteiros,¹⁹³¹ e onde uẽe as [57ra] mais fermosas seer ally se uãao fazer allarde de suas pessoas, com os cabellos penteados e chaperetas cõ firmaaes por parecer bem¹⁹³² e stã oolhando e affemençando aquella carne, bem como fazem os falcões quãdo querem deçer sobre sua rrellee, mostrandosse per ante ellas de tal louc[,]aynha como se fossẽ da companhia das gãas, nom curando do logar santo en que elles e ellas stã.¹⁹³³ E por fazer mouer os corações delas os seus olhos nõca</p>	<p>Bot er thei gon som avantage Ther wol thei have, and som pilage Of goodli word or of beheste, 7045 Or elles thei take ate leste Out of hir hand or ring or glove, So nyh the weder thei wol love, As who seith sche schal noght foryete, Nou I this tokne of hire have gete: 7050 Thus halwe thei the hihe feste. Such thefte mai no cherche areste, For al is leweful that hem liketh, To whom that elles it misliketh. And ek riht in the selve kinde 7055 In grete Cites men mai finde This lusti folk, that make it gay, And waite upon the haliday: In cherches and in Menstres eke Thei gon the wommen forto seke, 7060 And wher that such on goth aboute, Tofore the faireste of the route, Wher as thei sitten alle arewe, Ther wol he most his bodi schewe, His croket kembd and theron set 7065 A Nouche with a chapelet, Or elles on of grene leves, Which late com out of the greves, Al for he scholde seme freissh. And thus he loketh on the fleissh, 7070 Riht as an hauk which hath a sihte Upon the foul, ther he schal lihte; And as he were of faierie, He scheweth him tofore here yhe In holi place wher thei sitte, 7075 Al forto make here hertes flitte. His yhe nawher wole abyde, Bot loke and prie on every syde On hire and hire, as him best lyketh: And otherwhile among he syketh; 7080 Thenkth on of hem, "That was for me," And so ther thenken tuo or thre, And yit he loveth non of alle, Bot wher as evere his chance falle. And natheles to seie a soth, 7085 The cause why that he so doth Is forto stele an herte or tuo, Out of the cherche er that he go:</p>
---	--

<p>asessegã ã hũu lugar, mas ante oolham e mjrã de cada cabo, ora esta, ora aquella,¹⁹³⁴ como lhe mjlor apraz, e aas uezes começa de sospyrar;¹⁹³⁵ e algũas dellas dizem em seu coraçom¹⁹³⁶ ‘por çerto aquilo foy por mÿ’ e porem elle nehũa dellas ama, senõ segundo a ssorte que lhe sua fortuna dara.¹⁹³⁷ Pero a ffym,¹⁹³⁸ por que el esto faz, he por furtar hũu coraçom ou dous ante que da igreja parta pera fora. E assy como te hey dito de çyma todo esto he sacrillegio dAmor, porque pode assy acontecer que el furtara entõ cousa que nũca depois podera seer tornada. Porem, filho meu, dyme logo aquy se tu ã este caso as feito sacrillegio¹⁹³⁹ ou nõ.”¹⁹⁴⁰</p>	<p>And as I seide it hier above, Al is that Sacrilege of love; For wel mai be he stelth away That he nevere after yelde may. Tell me forthi, my Sone, anon, Hast thou do Sacrilege, or non, As I have said in this manere?</p> <p>7090</p> <p>7095</p>
<p>[v, 7096] Amante: “Padre, o que eu em esta materia hey ffeyto agora uos direy toda a uerdade.¹⁹⁴¹ Uos creede que eu mũy bem posso desculpar a mynha en[57rb]tençom¹⁹⁴² quãto he que eu fosse aa igreja por algũa molher na maneira que aquy auees dita em esta mjnha confissom.¹⁹⁴³ E a rrazom por que o leixey de fazer [he] porque por muytas molheres que hi ouuesse nõ me sêto por acto¹⁹⁴⁴ pera furtar tal mester; mas enpero nõ direj porem que quando eu stou onde mjnha senhor steuer¹⁹⁴⁵ e lhe praz dhĩr aa igreja ou aa capeela por oouyr matynas ou myssa, aquella ora nõ me scaparia que eu nõ uenha aa igreja por star alla. E aynda que eu tome o llyuro nas mãaos e a mjnha contenença seia sobrelle, porem todo meu coraçõ em oolhar he sobrella.¹⁹⁴⁶ E sse acontece que eu digo a Deus hũu <i>Pater Noster</i> ou <i>Credo in Deo</i>,¹⁹⁴⁷ todo he por tal que a mjnha oraçom feita aa sancta igreja posa seer aazo dalgũu myllagre per que o coraçõ della -o qual a mÿ foy sêpre stranho- possa seer mudado da sua dureza.¹⁹⁴⁸ Assy que toda mjnha deuoçom e contenplaçõ he posta ssomente na sua figura,¹⁹⁴⁹ parando mentes [se] senpre ella oolha pera algũu cabo por tal de afemçar aa mynha uoontade. Mas entõ eu com cobyça soo tanto</p>	<p>Mi fader, as of this matiere I wole you tellen redely What I have do; bot trewely I mai excuse min entente, That nevere I yit to cherche wente In such manere as ye me schryve, For no womman that is on lyve. The cause why I have it laft Mai be for I unto that craft Am nothing able so to stele, Thogh ther be wommen noght so fele. Bot yit wol I noght seie this, Whan I am ther mi ladi is, In whom lith holly mi querele, And sche to cherche or to chapele Wol go to matins or to messe,- That time I waite wel and gesse, To cherche I come and there I stonde, And thogh I take a bok on honde, Mi contenance is on the bok, Bot toward hire is al my lok; And if so falle that I preie Unto mi god, and somewhat seie Of Paternoster or of Crede, Al is for that I wolde spede, So that mi bede in holi cherche Ther mihte som miracle werche Mi ladi herte forto chaunge, Which evere hath be to me so strange. So that al mi devocion And al mi contemplacion With al min herte and mi corage Is only set on hire ymage; And evere I waite upon the tyde. If sche loke eny thing asyde, That I me mai of hire advise, Anon I am with covoitise So smite, that me were lief To ben in holi cherche a thief; Bot noght to stele a vestement, For that is nothing mi talent, Bot I wold stele, if that I mihte, A glad word or a goodly syhte; And evere mi service I profre, And namly whan sche wol gon offre, For thanne I lede hire, if I may,</p> <p>7100</p> <p>7105</p> <p>7110</p> <p>7115</p> <p>7120</p> <p>7125</p> <p>7130</p> <p>7135</p> <p>7140</p>

<p>spedaçado,¹⁹⁵⁰ que a mÿ prazeria por aquella ora de sseer ladrom na ssancta igreja, pero nõ por furtar as uestymentas que em ella ssêe -ca he [57va] cousa que mÿ pouco chega aa mynha uoontade-, mas queria furtar se podesse algũa boa pallaura ou gracioso senbrante. E por esto lhe ofereço continuadamente meu serujço, speçialmente ao tenpo que ella quer hyr aa oferta, ca entom a leuo eu de braço pera furtar della algũa cousa a todo meu poder. Porque quãdo a eu tomo nos braços furto algũu pequeno degosto¹⁹⁵¹ e aas uezes ‘grãdes graças’,¹⁹⁵² assy que mÿnha yda nõ he em uãao, pois guãaço boa pallaura e allegramento em mÿnha uõtade.¹⁹⁵³ Mas pera buscar o que eu deseio cousa he en que o meu proposito nõca pode seer acabado,¹⁹⁵⁴ e porem eu posso bem dizer o que uos de suso dito hey,¹⁹⁵⁵ que aynda que eu na ssãta igreja ande por furtar o meu amor, a mÿnha conciença cõ ello nõ seria agrauada con tanto que eu ssêtisse camjnhu pera arrecadar o que eu queria em outro logar, ca eu tal sacrillegio auerya por merçee e nõ por mal. E em esta guisa, padre meu,¹⁹⁵⁶ se sseer podesse eu na sãta igreja, nom leixaria de tomar boa strea do meu amor assi como ã largo camjnhu. Mas finalmente eu uos digo em esta mÿnha confissõ que em quãto eu ueio mÿnha senhor de dentro da eigreja, em mÿ nom [57vb] ha sanctidade algũa, como assy seia que por cousa que lhe nõca fezese cahy en caso de sacrellegio, saluo se ffoy de pallaura ou doolhar ou de sentido. Em leuandoa aa oferta desto tomo eu o que posso tomar,¹⁹⁵⁷ ca doutra guisa nom leuo cousa algũa, porque aynda que eu quisesse todallas outras cousas so tal preuylligio som assy aguardadas que eu em ellas nõ posso fazer sacrellegio, posto que de o fazer mÿnha uõtade seia boa.¹⁹⁵⁸ Porem, padre meu, rrogouos que me digades desto o que uos pareçe, se eu dello som de culpar ou nom.¹⁹⁵⁹</p>	<p>For somewhat wolde I stele away. Whan I beclippe hire on the wast, Yit ate leste I stele a tast, And otherwhile "grant mercy" Sche seith, and so winne I therby A lusti touch, a good word eke, Bot al the remenant to seke Is fro mi pourpos wonder ferr. So mai I seie, as I seide er, In holy cherche if that I wowe, My conscience it wolde allowe, Be so that up amendement I mihte gete assignement Wher forto spede in other place: Such Sacrilege I holde a grace. And thus, mi fader, soth to seie, In cherche riht as in the weie, If I mihte oght of love take, Such hansell have I noght forsake. Bot finalI I me confesse, Ther is in me non holnesse, Whil I hire se in eny stede; And yit, for oght that evere I dede, No Sacrilege of hire I tok, Bot if it were of word or lok, Or elles if that I hir fredde, Whan I toward offringe hir ledde, Take therof what I take may, For elles bere I noght away: For thogh I wolde oght elles have, Alle othre thinges ben so save And kept with such a privilege, That I mai do no Sacrilege. God wot mi wille natheles, Thogh I mot nedes kepe pes And malgre myn so let it passe, Mi will therto is noght the lasse, If I mihte other wise aweie. Forthi, mi fader, I you preie, Tell what you thenketh therupon, If I therof have gult or non. Thi will, mi Sone, is forto blame, The remenant is bot a game, That I have herd the telle as yit. Bot tak this lore into thi wit, That alle thing hath time and stede, The cherche serveth for the bedde, The chambre is of an other speche. Bot if thou wistest of the wreche, Hou Sacrilege it hath aboght, Thou woldest betre ben bethoght; And for thou schalt the more amende, A tale I wole on the despende.</p>
	7145
	7150
	7155
	7160
	7165
	7170
	7175
	7180
	7185
	7190

<p>[v, 7184] Confessor: “Filho, do que te ouuy dizer ataaquy eu ueio que a tua uõtade he de culpar e al nõ.¹⁹⁶⁰ Mas para mentes e aprende por doctrina¹⁹⁶¹ en como todallas cousas ham tenpo e lugar, ca a igreja se serue per oraçõ¹⁹⁶² e a camara pera outra cousa he ordenada. E se tu soubesses a u ã gança que foy tornada por sacrillegio, poerias a tua uoontade em mjlor rregimento. E por tal que daqui en diante seias ã ello mjlor auisado, eu por tua enssynança quero en ty despender hũa storea [sic].”¹⁹⁶³</p>	
<p><i>[Capitulo 73] Aqui sobreste medes meio põe o confessor enxemplo ã causa dAmor contãdo a estoria do sacrilegio que Paris de Troya fez no tenplo da deessa Venus quando per força tomou a rreynha Hellena.</i>¹⁹⁶⁴ [58ra]</p>	
<p>[v, 7195] “[P]ella mayor parte a todollos homẽes deste mũdo he notorio en como hindo Hercolles e Jaasom per mar pera a jslla de Colcos rrogarom a el-rrey Lamedom de Troya que lhes desse logar de pousarem hũu pouco em hũu porto de sua terra, aa qual cousa elle nõ quis dar conssentimento mas ãuyouos mũy sanhudamente fora de sseu rregno. E porque o elles acharõ em seu feito tam billãao, depois que tornaron aa terra de Greçia ordenarõ maneira en como juntassẽ gentes e se lançassẽ poderosamente sobre Troya, como de feito o fezerom,¹⁹⁶⁵ e tomarõ entom tal bjngança que a rrenẽbrança dello senpre ficara em momoria [sic].¹⁹⁶⁶ Ca elles matarõ el-rrey e destroyrõ toda a çidade, que della nõ ficou senõ as paredes queymadas; e esso medes matarõ mujtos dos troyãaos e de presuneiros tomarõ quãtos quiserom. Antre os quaees foy Esyona, filha del-rrey Laumedom, a qual presuneira per conssentimento de Hercolles e de toda a conpanha dos gregos¹⁹⁶⁷ foy outorgada a</p>	<p>To alle men, as who seith, knowe 7195 It is, and in the world thurgh blowe, Hou that of Troie Lamedon To Hercules and to Jasoun, Whan toward Colchos out of Grece Be See sailende upon a piece 7200 Of lond of Troie reste preide,- Bot he hem wrathfulli congeide: And for thei founde him so vilein, Whan thei come into Grece ayein, With pouer that thei gete myhte 7205 Towardes Troie thei hem dyhte, And ther thei token such vengeance, Wherof stant yit the remembrance; For thei destruide king and al, And leften bot the brente wal. 7210 The Grecs of Troiens many slowe And prisoners thei toke ynowe, Among the whiche ther was on, The kinges doughter Lamedon, Esiona, that faire thing, 7215 Which unto Thelamon the king Be Hercules and be thassent Of al the hole parlement Was at his wille yove and granted. And thus hath Grece Troie danted, 7220 And hom thei torne in such manere: Bot after this nou schalt thou hierie The cause why this tale I telle, Upon the chances that befelle. King Lamedon, which deide thus, 7225 He hadde a Sone, on Priamus, Which was noight thilke time at hom: Bot whan he herde of this, he com, And fond hou the Cite was falle, Which he began anon to walle 7230 And made ther a cite newe, That thei whiche othre londes knewe</p>

<p>el-rrey Thellamō, que em seu poder a teue aa sua uoontade. E desque os gregos teuerō feita esta desonrra aos troyãaos nō sse deteuerom hi mais e desy logo sē tardança tornarōsse p[er]a sua terra.¹⁹⁶⁸ Mas depois daquesto tu [58rb] ouuyras a causa por que eu conto esta storia e esso medes as auēturas que por ello acontecerom.¹⁹⁶⁹ El-rrey Laumedom ouue de sua molher hūu filho, chamado per nome Priamo,¹⁹⁷⁰ o qual quādo esto aconteçeo staua fora de Troya; mas tanto que ouue nouas de ifortuna que era aconteçida e achou que a çidade era toda destroida,¹⁹⁷¹ logo começou de a çercar outra uez de muro e fez hi hūa tal çidade de nouo que aquelles que dantes birom muytas terras diserom que en todo o mūdo de pedra e de cal nō auja tã fermosa como ella. E dhūa parte da uylla foy feita Yllyo, que era hūa torre mūy alta e mūy forte sobre guisa, a qual staua fundada sobre hūa rrocha, per tal guisa que uyratom, engenho nē lonbarda, caua nē outro artefício feito per homē nom podia a ella chegar nem enpeeçer.¹⁹⁷² Os muros da çidade cō a alta carcoua¹⁹⁷³ tã fortes eram que os troyãaos de todo o mūdo nom auyã temor, na qual¹⁹⁷⁴ mādaron fazer seys portas, de tal forma e feytura que de como eram feytas¹⁹⁷⁵ cousa marauylhosa era de as beer. Pera que [<i>sic</i>] nom ssey mais que uos dizer toda a çidade de como entō staua,¹⁹⁷⁶ se os deuses seus ym̃ygos nō foram cō mūy pouca gente pera senpre se guardara,¹⁹⁷⁷ ca ella de brugeres [<i>sic</i>] e doutra conpanhia era [58va] assaz poborada e com esso de riquezas auya tanto abastamento que de fallar delo he cousa strana. [v, 7258] Seendo esta çidade de Troya polla guisa que dito hey de todo acabada,¹⁹⁷⁸ el-rrey Priamo -penssādo do que os gregos em outro tenpo auyã feito a sseu padre e a matāça dos homēes e a destroiçō que fezerom naquella çidade-,¹⁹⁷⁹ consyrando outrossy en como sua jrmã Esyona foj dada a el-rrey Thellamō contra</p>	<p>Tho seiden, that of lym and Ston In al the world so fair was non. And on that o side of the toun The king let maken Ylioun, That hihe Tour, that stronge place, Which was adrad of no manace Of quarel nor of non engin; And though men wolde make a Myn, No mannes craft it mihte aproche, For it was sett upon a roche. The walles of the toun aboute, Hem stod of al the world no doute, And after the proporcion Sex gates weren of the toun Of such a forme, of such entaile, That hem to se was gret mervaile: The diches weren brode and depe, A fewe men it mihte kepe From al the world, as semeth tho, Bot if the goddes weren fo. Gret presse unto that cite drouh, So that ther was of poeple ynouh, Of Burgeis that therinne duellen; Ther mai no mannes tunge tellen Hou that cite was riche of good. Whan al was mad and al wel stod, King Priamus tho him bethoghte What thei of Grece whilom wroghte, And what was of her swerd deuoured, And hou his Soster deshonoured With Thelamon away was lad: And so thenkende he wax unglad, And sette anon a parlement, To which the lordes were assent. In many a wise ther was spoke, Hou that thei mihten ben awroke, Bot ate laste natheles Thei seiden alle, "Acord and pes." To setten either part in reste It thoghte hem thanne for the beste With resonable amendement; And thus was Anthenor forth sent To axe ESIONAM ayein And witen what thei wolden sein. So passeth he the See be barge To Grece forto seie his charge, The which he seide redely Unto the lordes by and by: Bot where he spak in Grece aboute, He herde noght bot wordes stoute, And nameliche of Thelamon; The maiden wolde he noght forgon, He seide, for no maner thing, And bad him gon hom to his king, For there gat he non amende For oght he couthe do or sende. This Anthenor ayein goth hom Unto his king, and whan he com, He tolde in Grece of that he herde, And hou that Thelamon ansuerde, And hou thei were at here above, That thei wol nouthur pes ne love, Bot every man schal don his beste Bot for men sein that nyht hath reste, The king bethoghte him al that nyht, And erli, whan the dai was lyht, He tok conseil of this matiere; And thei acorde in this manere, That he withouten eny lette A certein time scholde sette</p>
---	--

<p>sua uoontade ouue ende grande pesar em seu coração. Por a qual cousa fez jūtar todollos senhores de sseu rregno e fez cortes geeraaes, nas quaees per desuayrados modos foy fallado en como daquella perda e desonrra podesse tomar byngança.¹⁹⁸⁰ E em fym foy acordado antre elles por entõ que era bem dauer com os gregos paz se quisessem, con tanto que do mal que auyã feito fezessẽ rrazoauel ãmenda.¹⁹⁸¹ E desto foy dado a Anthenor o encarrego da enbaixada pera demandar aos gregos a jffanta¹⁹⁸² Asyona, e esso medes de saber de todo o al que era o que diriam.¹⁹⁸³ Partiosse entõ Anthenor per mar e foyse dereito a Greçya, onde el sua mensagem contou pola guisa que lhe era mandado.¹⁹⁸⁴ Mas fynalmente nõ achou em elles outro rrecado saluo pallauras de ssoberua per toda a terra de Greçia huquer que el chegaua, spicialmente del-rrey¹⁹⁸⁵ Thalla[58vb]mõ, o qual lhe disse que sse tornasse logo pera o seu rrey,¹⁹⁸⁶ ca el por cousa que teuesse ou mandasse¹⁹⁸⁷ nõ leixaria de teer sua jrmãa Esyona sã lhe dando por ello ãmenda nem corregimento.¹⁹⁸⁸ Anthenor ueendo aquello tornousse pera sua terra, e tanto que chegou hu el-rrey Priamo staua quãto ouujra em Greçia todo lhe contou polo meudo¹⁹⁸⁹ e en como elles entendendo en ssy mjlhoria nõ curarom de paz nẽ damor, mas que cada hũu fizesse o que entendesse por mjlhor. E porque noite ha folgança, segundo os homens dizem, el-rrey penssou toda aquella noyte sobre este feito; e tanto que foy menhãa mandou sobrello chamar seu consselho, pollo qual foy acordado que logo sem mais deteença¹⁹⁹⁰ a hũu dia çerto e lugar asynado os senhores da terra fossẽ todos jũtos pera en cortes seerem auysados da maneira que sobreste feito teeriam.¹⁹⁹¹ [v, 7307] El-rrey Priamo naquelle tempo¹⁹⁹² teue hũa molher cõ que era casado, da qual elle ouue çiquo filhos barõoes e filhas tres, afora trÿta e dous¹⁹⁹³ que guaaranhara</p>	<p>Of Parlement to ben avised: And in the wise it was devised, Of parlement he sette a day, And that was in the Monthe of Maii. This Priamus hadde in his yhte A wif, and Hecuba sche hyhte, Be whom that time ek hadde he Of Sones fyve, and douhtres thre Besiden hem, and thritty mo, And weren knyhtes alle tho, Bot noght upon his wif begete, Bot elles where he myhte hem gete Of wommen whiche he hadde knowe; Such was the world at thilke throwe: So that he was of children riche, As therof was noman his liche. Of Parlement the dai was come, Ther ben the lordes alle and some; Thou was pronounced and pourposed, And al the cause hem was desclosed, Hou Anthenor in Grece ferde. Thei seten alle stille and herde, And tho spak every man aboute: Ther was alegged many a doute, And many a proud word spoke also; Bot for the moste part as tho Thei wisten noght what was the beste, Or forto werre or forto reste. Bot he that was withoute fere, Hector, among the lordes there His tale tolde in such a wise, And seide, "Lordes, ye ben wise, Ye knowen this als wel as I, Above all othre most worthi Stant nou in Grece the manhode Of worthinesse and of knighthode; For who so wole it wel agrope, To hem belongeth al Europe, Which is the thridde parti evene Of al the world under the hevене; And we be bot of folk a fewe. So were it reson forto schewe The peril, er we falle thrinne: Betre is to leve, than beginne Thing which as mai noght ben achieved; He is noght wys that fint him grieved, And doth so that his grief be more; For who that loketh al tofore And wol noght se what is behinde, He mai fulofte hise harmes finde: Wicke is to stryve and have the worse. We have encheson forto corse, This wot I wel, and forto hate The Greks; bot er that we debate With hem that ben of such a myht, It is ful good that every wiht Be of himself riht wel bethoght. Bot as for me this seie I noght; For while that mi lif wol stonde, If that ye taken werre on honde, Falle it to beste or to the werste, I schal miselven be the ferste To grieven hem, what evere I may. I wol noght ones seie nay To thing which that youre conseil demeth, For unto me wel more it quemeth The werre certes than the pes; Bot this I seie natheles, As me belongeth forto seie. Nou schape ye the beste weie."</p>
--	--

doutras partes de molheres desuayradas con que ouuera conheçimento, dos quaes os filhos todos erã cauallayros.¹⁹⁹⁴ Assy que quãto [aos seus filhos]¹⁹⁹⁵ elle era tam rrico que em seu tenpo ã auya homẽ semelhante a elle. Chegousse o dia das cortes en que os senhores eram todos jũtos, per ante os quaees foy entom pubrica[59ra]da¹⁹⁹⁶ a rreposta que Anthenor ouuera em Greçia sobre sua enbaixada.¹⁹⁹⁷ E todos por hũu tenpo s[t]euerom callados e desy cada hũu fallou o que lhe parecia,¹⁹⁹⁸ antre os quaees forom propostas muytas duuydas com outras pallauras de ssoberua, todas de mestura,¹⁹⁹⁹ mas polla mayor parte ã sabiam qual era o mjlor, se fazer guerra ou de a leixar. Mas aquelle Eytor, que ssem parelha era,²⁰⁰⁰ per ante elles disse suas rrazões em esta guisa: [v, 7334] “Senhores,” disse el, “uos sooes homẽes de rrecado e de boo saber,²⁰⁰¹ e sabees todos tã bẽ como eu en como a terra de Greçia ao tenpo dagora sobre todallas outras terras²⁰⁰² de onrra e cauallaria leua a auãtagẽ, porque a elles perteeçe toda Eyropa [*sic*], a qual he a terça parte de toda a terra deste mũdo.²⁰⁰³ Nos aqui somos mũy pouca gente a rrespecto delles e porem rrazõ he que esquiemos o perigoo ante que em el cayamos, ca mjnhor he de leixar que começar cousa que nom tem camjnho pera sseer bem acabada,²⁰⁰⁴ porque aquelle que nom he bem sesudo quãdo se sente agrauado faz cousa per que o sseu agrauo seja acreçẽtado. E quem oolha senpre adeante ã quer ueer o que he detras mujtas uezes achara seu dapno.²⁰⁰⁵ E aallem desto sabees outrossy que mal he de aperfyar e leuar o peor. Bem ssey eu [59rb] que nos aos gregos auemos rrezam de querer mal,²⁰⁰⁶ enpero ante que com elles começemos darroidar,²⁰⁰⁷ pois elles som de tã grande poderio, bem he que cada hũu en ssy seja auysado. E nom creades que eu estas cousas digo por mũy, ca sse uos acordad<o>[e]s dauer cõ elles guerra²⁰⁰⁸

<p>em quãto mjnha ujda quiser durar ora uenha dello bem ora uenha mal eu serey aquelle que lhes enpeeçerey ataa hu poder.²⁰⁰⁹ E sabe que nũca contradirey a cousa que per uos ffor ordenada en consselho,²⁰¹⁰ ca de meu querer a mÿ prazeria mais dauera guerra cõ elles que paz. Mas o que eu disse a mÿ perteeçe de o dizer, pois he em consselho.²⁰¹¹ Ora ordenade uos sobrello o que entenderdes por mjlor.” [v, 7373] Quando Eytor²⁰¹² ouue dito seu auysamento logo en pos el Parys, seu jrmãao, disse o que lhe parecia.²⁰¹³ “Grande graueza he,” disse el, “sofrer torto, mas de soffrer desonrra aynda he mujto mayor agrauo. Mas nos auemos padeçido anbos e dous. E, pero que auemos feito o nosso deuer pera tornarmos este torto e uergonha em mjnhor²⁰¹⁴ quando ãuyamos a elles Anthenor, como uos bem sabees, elles, porem, nã enbargando o grande mal que fezerõ, aynda uentã suas pallauras soberuosas como lhes apraz.²⁰¹⁵ E aquelles que sse nom querem omylhar por auer paz nã ham uoontade de seguyr [59ra] camynho de rrazom nã he de douydar que rrazom nã os leixe con de cabo, ca em a multydoe das gentes nã sta a uictoria, porque mujtas uezes foy ia bisto que hũu homẽ com dez ã justa demanda pelleiou cõ çento e per graça de Deus leuou delles o mjlor.²⁰¹⁶ E porem se a todos uos outros aprouer que me eu uaa, aconteça de mÿ o que Furtuna [<i>sic</i>] quiser, ca çertamente eu prouarej dagrauar nossos ãmygos se poder, como aquel que tenho grande feuzã em hũa cousa que eu per ante uos cuydo agora declarar. Outro dia, ãdando eu ao monte, hũu çeruo se leuanteu ante os meus cãaes e ã segujndo eu a carreira per hu el corria acabo de pouco errey o camjnho,²⁰¹⁷ ã tal guisa que eu nom sabia en que terra era. E com canssa[~]ço que ouue tomoume o ssono e deçey do cauallo²⁰¹⁸ jũto com hũa fonte, onde me lançey a dormyr sobre as heruas uerdes. E em dormjndo ueome em</p>	<p>Whan Hector hath seid his avis, Next after him tho spak Paris, Which was his brother, and alleide 7375 What him best thoghte, and thus he seide: "Strong thing it is to soffre wrong, And suffre schame is more strong, Bot we have suffred bothe tuo; And for al that yit have we do 7380 What so we mihte to reforme The pes, whan we in such a forme Sente Anthenor, as ye wel knowe. And thei here grete wordes blowe Upon her wrongful dedes eke; 7385 And who that wole himself noght meke To pes, and list no reson take, Men sein reson him wol forsake: For in the multitude of men Is noght the strengthe, for with ten 7390 It hath be sen in trew querele Ayein an hundred false dele, And had the betre of goddes grace. This hath befalle in many place; And if it like unto you alle, 7395 I wolde assaie, hou so it falle, Oure enemis if I mai grieve; For I have cawht a gret believe Upon a point I wol declare. This ender day, as I gan fare 7400 To hunte unto the grete hert, Which was tofore myn houndes stert, And every man went on his syde Him to poursuie, and I to ryde Began the chace, and soth to seie, 7405 Withinne a while out of mi weie I rod, and nyste where I was. And slep me cauhte, and on the gras Beside a welle I lay me doun To slepe, and in a visioun 7410 To me the god Mercurie cam; Goddesses thre with him he nam, Minerve, Venus and Juno, And in his hond an Appel tho He hield of gold with lettres write: 7415 And this he dede me to wite, Hou that thei putt hem upon me, That to the faireste of hem thre Of gold that Appel scholde I yive. With ech of hem tho was I schrive, 7420 And echon faire me behihte; Bot Venus seide, if that sche mihte That Appel of mi yifte gete, Sche wolde it neveremor foryete, And seide hou that in Grece lond 7425 Sche wolde bringe unto myn hond Of al this Erthe the faireste;</p>
---	--

<p>bisom en como o deus Mercurio com tres deessas -Mynerua²⁰¹⁹ e Juno e Venus²⁰²⁰ se chegou a mÿ teendo nas suas mãaos hũu pomo douro com letras scriptas, dizendo que aquellas deessas poserom ã meu juizo que eu aquella pomo douro desse aa mays fermosa de todas ellas. Cõ cada hũa dellas fuy eu entõ confessado,²⁰²¹ e cada hũa de sua parte me prometeo muyto bem, mas Venus me disse que, se eu aquella pomo douro quisesse dar a ella, que senpre seria nenbrada de mÿ; e disseme aynda mais, que se eu fose [59vb] a Greçia que ella me faria bÿr aa mão a mais fermosa de toda aquella terra. Assy que eu entendendo por mjlor foy dar a ella aquella pomo. Entom²⁰²² e por esto spero que sse eu alla for ella assy ordenara por mÿ que os gregos ante que eu della parta auerã rrezam de sse querellarem. Ora, pois ouuydo auees o que eu queria dizer, dizeeme o que uos desto parece.” [v, 7436] Entom cada hũu disse o que tynha na uontade, e como quer que per elles²⁰²³ desuayradas cousas forom falladas, pero fynalmente ouerom seu acordo que Parys toda uya fosse a Greçia. E sobresta conclusom se acabaram as cortes. Tãto que Casandra, jrmãa de Parys, do que antre elles foy acordado soube parte, logo começou de chorar e fazer planto²⁰²⁴ dizendo: “Heellas, que fazemos nos! Assy Fortuna cõ sua rroda çega nom quer que o nosso bem mujto dure!²⁰²⁵ Ca esto ouso eu a dizer sem mentytra, que sse Parys encamynhar pera onde he dito que el bay, nos pera todo sãpre seremos desffeitos.”²⁰²⁶ Esta Casandra, segundo os lyuros dam testemunho, foy aquella sybilla que per todo o mũdo he chamada ‘a Sesuda,’ a qual polla yda de Parys ouue tam grande pesar que nũca foy molher que moor noio tomasse.²⁰²⁷ E assy fez Hellenus, que era seu jrmão, o qual em feito de prophetyzar era tal como ella.²⁰²⁸ Mas quanto [60ra] elles disserom foy auudo por bulrra, en tal guisa que ora lhes prouese ora lhes</p>	<p>So that me thoghte it for the beste, To hire and yaf that Appel tho. Thus hope I wel, if that I go, That sche for me wol so ordeine, That thei matiere forto pleigne Schul have, er that I come ayein. Nou have ye herd that I wol sein: Sey ye what stant in youre avis." And every man tho seide his, And sundri causes thei recorde, Bot ate laste thei acorde That Paris schal to Grece wende, And thus the parlement tok ende. Cassandra, whan sche herde of this, The which to Paris Sister is, Anon sche gan to wepe and weile, And seide, "Allas, what mai ous eile? Fortune with hire blinde whiel Ne wol noght lete ous stonde wel: For this I dar wel undertake, That if Paris his weie take, As it is seid that he schal do, We ben for evere thanne undo." This, which Cassandre thanne hihte, In al the world as it berth sihte, In bokes as men finde write, Is that Sibille of whom ye wite, That alle men yit clepen sage. Whan that sche wiste of this viage, Hou Paris schal to Grece fare, No womman mihte worse fare Ne sorwe more than sche dede; And riht so in the same stede Ferde Helenus, which was hir brother, Of prophecie and such an other: And al was holde bot a jape, So that the pourpos which was schape, Or were hem lief or were hem loth, Was holde, and into Grece goth This Paris with his retenance. And as it fell upon his chance, Of Grece he londeth in an yle, And him was told the same whyle Of folk which he began to freyne, Tho was in thyle queene Heleyne, And ek of contres there aboute Of ladis many a lusti route, With mochel worthi poeple also. And why thei comen theder tho, The cause stod in such a wise,- For worschipe and for sacrificise That thei to Venus wolden make, As thei tofore hadde undertake, Some of good will, some of beheste, For thanne was hire hihe feste Withinne a temple which was there. Whan Paris wiste what thei were, Anon he schop his ordinance To gon and don his obeissance To Venus on hire holi day, And dede upon his beste aray. With gret richesse he him behongeth, As it to such a lord belongeth, He was noght armed natheles, Bot as it were in lond of pes, And thus he goth forth out of Schipe And takth with him his felaschipe: In such manere as I you seie Unto the temple he hield his weie. Tydinge, which goth overal</p>
	7430
	7435
	7440
	7445
	7450
	7455
	7460
	7465
	7470
	7475
	7480
	7485
	7490
	7495

<p>pesasse²⁰²⁹ o que nas cortes era ordenado foy logo posto em obra. E assy Parys cõ as gentes que entom leuaua²⁰³⁰ foyssse dereitamente pera o rreyno de Greçia, onde lhe aconteçeo assy como sua Fortuna quys, que elle arribou ã hũa jslla na qual stauã entõ a fermosa rreynha Ellena²⁰³¹ com outras muytas senhoras das comarcas darredor e doutras gentes onrradas mũy grande conpanhia. E o por que elles entõ hi ueerom foy por fazer onrra e sacrificio aa deessa Uenus,²⁰³² delles por uoto que fezerom e delles por auerem uontade de chegarẽ aa sua mayor festa,²⁰³³ a qual se entom fazia naquella medes jslla em hũu tenplo que hi staua edificado aa sua õrra.²⁰³⁴ Quando Parys ouue notiçia quaees elles eram, fez sua ordenança por hir onrrar a festa de Venus,²⁰³⁵ e, uestido de uestiduras rreaaes com outros apostamentos de grã uallor queiandos atal senhor perteeçiam, sahyusse fora do nauyo desarmado em maneira de paz leuãdo conssigo todollos seus que com el bynham, e assy se foy ao tenplo hu elles stauam.²⁰³⁶ As nouas que andauã uoando arredor -assy aos [60rb] grandes como aos pequenos-chegarõ aas orelhas da rreynha Ellena,²⁰³⁷ en como Parys era hi byndo por fazer sacrificiõ aa deessa Venus. E tãto que ella foy dello çerta penssou de ficar ally hu ella entom staua como aquella que por beer a Parys auya grande deseio.²⁰³⁸ Parys outrossy por conprir sua rromaria cõ ledo senbrante entrou dentro ao tenplo onde el a Venus a deessa disse suas orações²⁰³⁹ e offereçeo²⁰⁴⁰ ã sacrificiõ mũy grandes rriquezas. E acabado todo esto parou mētes a hũa parte e byo onde a rreynha staua.²⁰⁴¹ E como homẽ que de cortesia e costumes era assaz bem enssynado, mũy fermosamente por sse sollaçar foy pera ella, de cujas pallauras a rreynha tomou mũy grãde sabor, ca el toda affeyçom do sseu coraçõ furtou ante que sse dhi partisse. [v, 7519] Spediosse entõ della²⁰⁴² e foyssse</p>	<p>To grete and smale, forth withal Com to the queenes Ere and tolde Hou Paris com, and that he wolde Do sacrificise to Venus: 7500 And whan sche herde telle thus, Sche thoghte, hou that it euer be, That sche wole him abyde and se. Forth comth Paris with glad visage 7505 Into the temple on pelrinage, Wher unto Venus the goddesse He yifh and offreth gret richesse, And preith hir that he preie wolde. And thanne aside he gan beholde, 7510 And sih wher that this ladi stod; And he forth in his freisshe mod Goth ther sche was and made her chiere, As he wel couthe in his manere, That of his wordes such plesance 7515 Sche tok, that al hire aqueintance, Als ferforth as the herte lay, He stal er that he wente away.</p> <p>So goth he forth and tok his leue, And thoghte, anon as it was eve, 7520</p>
--	--

<p>seu camynho²⁰⁴³ pensando en como aquella noite segujnte husaria de sacrillegio, o qual depois mũy muytos caramente conprarom. Tanto que el chegou no seu nauyo logo os do sseu consselho forom chamados e declaroulhes todo seu preposyto polla guisa que tu adiante ouuyras.²⁰⁴⁴ Elle de noyte calladamente perçebio suas gentes hũu e hũu que fossem todos asynha armados pera hũa cousa que entendia de fazer, os quaees [60va] em hũu ponto se fezerom prestes e sahirom en terra,²⁰⁴⁵ onde do que auyam de fazer tomarõ seu inteiro preposito e dhĩ enderençaronse dereito ao tenplo de Venus, no qual por deuaçõ e contêplaçom a rraynha Ellena cõ mujta outra gente onrrada por fazer oraçom aa ymagẽ da deessa uellara toda aquella noyte, como entom era a geeral usança.²⁰⁴⁶ Paris cõ todollos seus -nõ sabendo os gregos parte-²⁰⁴⁷²⁰⁴⁸ subytamente entrou no tenplo hu elles stauam, dando sobrelles na sua primeira entrada todos a hũa mũy spantosos braados.²⁰⁴⁹ E pero hi ouue entõ peça de gente da parte de Greçia, quãto he pera sse defẽderem nõ auya hi rremedio, como aquelles que nom podiam, mais fazer conujnhalhes que sofressem o que lhes era feito. Foyse entom Paris dereytamente pera onde a rraynha staua e com mũy grande deseio arreuatouha nos braços e desy cõ ajuda dos que com el bynham leuarõna per fforça onde staua o nauyo. E tanto que sse ouuerom todos dentro²⁰⁵⁰ guýdarom treu e forõsse seu camynho. O uento era de byagem queiando elles queriam²⁰⁵¹ e leuouos²⁰⁵² em pouco tempo ao porto de Troya, onde elles aa sua uoontade sahirom en terra. Tanto que os da çidade souberom desto parte,²⁰⁵³ bierõ todos fora cõ precyssom pera rreçeber Paris,²⁰⁵⁴ dando a el e a todollos outros que [60vb] na sua conpanha bynhã mũy grãdes lououores por esto que auyam feito. Ca en toda a çidade de Troya nõ auya pequeno nõ</p>	<p>He wolde don his Sacrillege, That many a man it scholde abegge. Whan he to Schipe ayein was come, To him he hath his conseil nome, And al devised the matiere In such a wise as thou schalt hier. 7525 Withinne nyht al prively His men he warneth by and by, That thei be redy armed sone For certein thing which was to done: 7530 And thei anon ben redi alle, And ech on other gan to calle, And went hem out upon the stronde And tok a pourpos ther alonde 7535 Of what thing that thei wolden do, Toward the temple and forth thei go. So fell it, of devocion Heleine in contemplacion With many an other worthi wiht 7540 Was in the temple and wok al nyht, To bidde and preie unto thymage Of Venus, as was thanne usage; So that Paris riht as him liste 7545 Into the temple, er thei it wiste, Com with his men al sodeinly, And alle at ones sette ascry In hem whiche in the temple were, For tho was mochel poeple there; 7550 Bot of defense was no bote, So soffren thei that soffre mote. Paris unto the queene wente, And hire in bothe hise armes hente 7555 With him and with his felaschipe, And forth thei bere hire unto Schipe. Up goth the Seil and forth thei wente, And such a wynd fortune hem sente, Til thei the havene of Troie cauhte; 7560 Where out of Schipe anon thei strauhte And gon hem forth toward the toun, The which cam with processiou Ayein Paris to sen his preie. And every man began to seie 7565 To Paris and his felaschipe Al that thei couthen of worschipe; Was non so litel man in Troie, That he ne made merthe and joie Of that Paris hath wonne Heleine. 7570 Bot al that merthe is sorwe and peine To Helenus and to Cassaundre; For thei it token schame and sklaundre And lost of al the comun grace, 7575 That Paris out of holi place Be Stelthe hath take a mannes wif, Wherof that he schal lese his lif And many a worthi man therto, And al the Cite be fordo, 7580 Which nevere schal be mad ayein. And so it fell, riht as thei sein, The Sacrillege which he wroghte Was cause why the Gregois soughte 7585 Unto the toun and it beleie, And wolden nevere parte aweie, Til what be sleithe and what be strengthe Thei hadde it wonne in brede and lengthe, And brent and slayn that was withinne. 7590 Now se, mi Sone, which a sinne Is Sacrillege in holy stede: Be war therfore and bidd thi bede, And do nothing in holy cherche, Bot that thou miht be reson werche.</p>
---	--

<p>grande que com a b̄jda de Parys n̄ ouesse alegria por quãto eram çertos da tomada da rraynha Ellena.²⁰⁵⁵ Mas todo o prazer e lediçe que elles assy fezerom foy noio e pesar a Hellenus e a Casendra [<i>sic</i>], como aquelles que o ouuerom por scandallo²⁰⁵⁶ e perda comũu,²⁰⁵⁷ porque Parys fora do sancto logar atreuido de tomar e furta²⁰⁵⁸ hũa molher casada, por quãto n̄ sse scusaua -segundo elles diserom-²⁰⁵⁹ que elle por ello n̄ perdesse a ūjda e a çidade pera senpre sseer destroida,²⁰⁶⁰ en tal guisa que nũca outra uez auya ia de sseer poborada. [v, 7578] E assi como elles diserom assy aconteçeo de feito,²⁰⁶¹ ca o ssacrilegio foy aazo prinçipal por que os gregos se trabalharom de b̄yr sobre Troya,²⁰⁶² os quaees nũca dhi quiserom leuantar sua oste²⁰⁶³ ataa que ãtre força e sotylleza foy entrada e as gentes mortas e ella destroyda e queymada.²⁰⁶⁴ Ora ues aquy, meu filho, quãdo he o pecado de sacrillegio feito en lugar sancto; porem, sey senpre auysado que na santa igreja n̄ faças senom rrezar ou outra cousa que com rrezom seia fazedoira,²⁰⁶⁵ tomando outrossy enxemplo de Achilles, o qual no tenplo de Apo[61ra]llo scolheo primeyro a fermosa²⁰⁶⁶ Pollyçena por sua namorada,²⁰⁶⁷ o que depois foy aazo prinçipal per que el foy morto e o sseu tallante abaixado.²⁰⁶⁸ Troyllo outrossy no sancto logar começou primeiro damar Creseyda e porem o que ell depois por elo padeço notorio he a todo o mũdo. Ca ella por amor de Dyomedes o lleixou e assy en ffym lhe deu seu guallardom.²⁰⁶⁹ [v, 7603] Porem, filho meu, te conselho que per este enxemplo seias senpre cauydado de nom buscar graça ã Amor em lugar sancto, por tal que te n̄ auenha o que aueo aos outros que hej dito aca ençima.²⁰⁷⁰ Outrossy que pares mentes aa condiçom da auareza sobre todollos outros uiçios, hos rramos da qual te hey deusado ã partes, por quãto ao tempo dora elles som capitãaes e</p>	<p>And ek tak hiede of Achilles, Whan he unto his love ches Polixena, that was also In holi temple of Appollo, Which was the cause why he dyde And al his lust was leyd asyde. 7595</p> <p>And Troilus upon Criseide Also his ferste love leide In holi place, and hou it ferde, As who seith, al the world it herde; 7600</p> <p>Forsake he was for Diomede, Such was of love his laste mede. Forthi, mi Sone, I wolde rede, Be this ensample as thou myht rede, Sech elles, wher thou wolt, thi grace, 7605</p> <p>And war the wel in holi place What thou to love do or speke, In aunter if it so be wreke As thou hast herd me told before. And tak good hiede also therfore 7610</p> <p>Upon what forme, of Avarice Mor than of eny other vice, I have divided in parties The branches, whiche of compainies Thurghout the world in general 7615</p> <p>Ben nou the leders overal, Of Covoitise and of Perjure, Of fals brocage and of Usure, Of Skarsnesse and Unkindeschipe, Which nevere drouh to felaschipe, 7620</p> <p>Of Robberie and privi Stelthe, Which don is for the worldes welthe, Of Ravine and of Sacrillegge, Which makth the conscience agregge; Although it mai richesse atteigne, 7625</p> <p>It floureth, bot it schal noight greine Unto the fruit of rihtwisnesse. Bot who that wolde do largesse Upon the reule as it is yive, So myhte a man in trouthe live 7630</p> <p>Toward his god, and ek also Toward the world, for bothe tuo Largesse awaiteth as belongeth, To neither part that he ne wrongeth; He kepth himself, he kepth his frendes, 7635</p> <p>So stant he sauf to bothe hise endes, That he exceedeth no mesure, So wel he can himself mesure: Wherof, mi Sone, thou schalt wite, So as the Philosophre hath write. 7640</p>
--	--

<p>geeraaes²⁰⁷¹ per todo o mūdo,²⁰⁷² assy como de cobyça, de perjuro, de falssa corretagem,²⁰⁷³ de onzena,²⁰⁷⁴ descaçessa, de desconhecimento,²⁰⁷⁵ de rroubo, de furto,²⁰⁷⁶ de rrapyna e de sacrillegio,²⁰⁷⁷ porque a rriqueza que per estes he guaançada bem pode florece, mais nūca della sahira boo fruyto. Mais aquel que quiser usar de largueza pollo modo que deue,²⁰⁷⁸ segundo boa rregra rrequere, byuera senpre bem, assy a Deus como ao mūdo, porque largueza hoolha aas cousas como lhe perteeçe, de guisa que nom faz torto a nehūa parte. [61rb] Ca ella guarda ssy e guarda seus amigos per tal modo que nūca trespasa o meyo por cousa que lhe auenha.²⁰⁷⁹ A condiçom da qual, filho meu, te darey ora a entender segundo se acha ã scripto.²⁰⁸⁰</p>	
<p>[Capitulo 74] Nota aquy queianda he a uirtude da largueza.²⁰⁸¹</p>	
<p>[v, 7641] “[A]ntre as duas extremidades dos uiçios sta a propriedade da uirtude. E que esto seia uerdade, toma o uiçio da auareza e o uiçio de strago; antre elles lyberallidade, a qual he uirtude de largueza,²⁰⁸² acharas que ella sta governando sua nobreza afastada daquelles dous uiçios, que sēpre som em discordia.²⁰⁸³ Assy que antre a desauença delles anbos senpre rrege seu stado come duc,²⁰⁸⁴ porque assi como o uiçio dauareza por rreteer e por scaçesa sta em contrairo de largueza, bem assy strago pollo contrairo, ma<a>s nō em aquel de graao,²⁰⁸⁵ ca auareza nō quer despender e toma cujdado de guardar seu thesouro, e estrago -contra o douctrina do sabedor- da e despende todo o sseu e mais,²⁰⁸⁶ ã tal guisa que em quāto acha quē lhe enpreste nō para mentes como despende nē como nō, ataa fym, que diz ‘ja me uou de todo,’ mas aquelo he ia dito muyto tarde, quādo pobreza o toma polla manga,²⁰⁸⁷ como</p>	<p>Between the tuo extremities Of vice stant the propretes Of vertu, and to prove it so Tak Avarice and tak also The vice of Prodegalite; 7645 Between hem Liberalite, Which is the vertu of Largesse, Stant and governeth his noblesse. For tho tuo vices in discord Stonde evere, as I finde of record; 7650 So that between here tuo debat Largesse reuleth his astat. For in such wise as Avarice, As I tofore have told the vice, Thurgh streit holdinge and thurgh skarsnesse 7655 Stant in contraire to Largesse, Riht so stant Prodegalite Revers, bot noight in such degre. For so as Avarice spareth, And forto kepe his tresor careth, 7660 That other al his oghne and more Ayein the wise mannes lore Yifh and despendeth hiere and there, So that him reccheth nevere where. While he mai borwe, he wol despende, 7665 Til ate laste he seith, "I wende"; Bot that is spoken al to late, For thanne is poverte ate gate And takth him evene be the slieve, For erst wol he no wisdom lieve. 7670 And riht as Avarice is Sinne, That wolde his tresor kepe and winne, Riht so is Prodegalite: Bot of Largesse in his degre, Which evene stant between the tuo, 7675</p>

<p>aquel que antes nom cura de creer [61 va] boos conselhos, aynda que lho homẽ queira dizer.²⁰⁸⁸ Assy que auareza e strago ãbos som pecados, mas largueza -que em seu degraaõ sta antre elles-dereytamente²⁰⁸⁹ de Deus e dos homẽs he muyto louuada, porque ella acorre a ssey e aos outros²⁰⁹⁰ que mester ham, en tal guisa que os que jazem mũy baixos per sua ajuda som leuantados.²⁰⁹¹ Largueza nõ quer seer ascondida e na terra onde ella usada he nõ pode falleçer de cobrar Amor e graça, de que muytos outros stauam afastados,²⁰⁹² e per esta guisa antre mũy muyto e mũy pouco largueza continoa senpre o camynho do meyo.²⁰⁹³ E quem leixa dusar dela por sseer stragador logo perde a propriedade da uirtude e tornasse pera o uiçio. Ca assy como a auareza por sua scaçessa perde sua boa nomeada, bem asy strago -aallem do aguisado- he muyto de culpar, e demays nehũu pode cuydar o mal que per el he geerado. [v, 7701] Mas onde largueza he guyador do coraçom rrecreçe senpre muyto prazer e allegrar,²⁰⁹⁴ como aquella que sabe mesurar o sseu rregimento, que Deus e o mũdo som cõ elle contentos.²⁰⁹⁵ Ca ã tempo de fame e de ssede e de frio²⁰⁹⁶ os pobres per sua smolla²⁰⁹⁷ som relleuados, e o que da dao lyuremente e nõ o uende. E porem Deus o guallardoa com graça dobrada, <i>scilicet</i>,²⁰⁹⁸ dalhe aquy auondança de bẽes tenporaaes e em fỹ de seus dias bay dereito ao Parayso.²⁰⁹⁹ Assy [61 vb] que por capello guãaça saya e aynda que assy faça nom peca.²¹⁰⁰ Porem Lucas: ‘Omi[n]y habenty dabytur.²¹⁰¹</p> <p>[Q]uem²¹⁰² tem cauillos danlhe cauillos, e quem nõ os tem vaa de pee se queser. Ca o mũdo polla mayor parte senpre he de tal condiçõ que aquel que de sseu nõ tem nõ curam del.²¹⁰³ Mas de duas cousas quem pode scolher mjlor he, de dar que rreçeber, porque por dar se guãça os amigos e o que rreçebe -ora seia pouco ou muyto- logo o toma, cõ encarrego do</p>	<p>The hihe god and man also The vertu ech of hem commendeth. For he himselven ferst amendeth, That overal his name spredeth, And to alle othre, where it nedeth, 7680 He yifh his good in such a wise, That he makth many a man arise, Which elles scholde falle lowe. Largesce mai nocht ben unknowe; For what lond that he regneth inne, 7685 It mai nocht faile forto winne Thurgh his decerte love and grace, Wher it schal faile in other place. And thus betwen tomoche and lyte Largesce, which is nocht to wyte, 7690 Halt evere forth the middel weie: Bot who that torne wole aweie Fro that to Prodegalite, Anon he lest the proprete Of vertu and goth to the vice; 7695 For in such wise as Avarice Lest for scarsnesse his goode name, Riht so that other is to blame, Which thurgh his wast mesure exceedeth, For noman wot what harm that bredeth. 7700 Bot mochel joie ther betydeh, Wher that largesse an herte guydeth: For his mesure is so governed, That he to bothe partz is lerned, To god and to the world also, 7705 He doth reson to bothe tuo. The povere folk of his almesse Relieved ben in the destresse Of thurst, of hunger and of cold; The yifte of him was nevere sold, 7710 Bot frely yive, and natheles The myhti god of his encess Rewardeth him of double grace; The hevene he doth him to pourchace And yifh him ek the worldes good: 7715 And thus the Cote for the hod Largesce takth, and yit no Sinne He doth, hou so that evere he winne. What man hath hors men yive him hors, And who non hath of him no fors, 7720 For he mai thanne on fote go; The world hath evere stonde so. Bot forto loken of the tweie, A man to go the siker weie, Betre is to yive than to take: 7725 With yifte a man mai frendes make, Bot who that takth or gret or smal, He takth a charge forth withal, And stant nocht fre til it be quit. So forto deme in mannes wit, 7730 It helpeth more a man to have His oghne good, than forto crave Of othre men and make him bounde, Wher elles he mai stonde unbounde.</p>
---	---

<p>qual nũca he lyure ataa que seia quite.²¹⁰⁴ E, porem julgãdo sobresto segundo humanal siso, o homẽ he mais ajudado ẽ teer de sseu que pidyr a nehũu e seer obrigado.²¹⁰⁵ Seneca: ‘Si rres tue tibi nõ suficient fac ut rrebus tuis suficias.’²¹⁰⁶ [v, 7735] [C]onsselho de Seneca diz per esta guisa: ‘Se o teu auer nõ abasta aa tua uoontade rrefrea o teu deseio e com o que te Deus der todauya sey contẽto.’²¹⁰⁷ Porque segundo a rregra da caridade -a qual começa primeiro en ssy medes-²¹⁰⁸ aquela cousa perteeçe aa uerdade e da aazo ao homẽ pera seer lyure; mas ẽ fazẽdote pobre por enriqueentar dez ou doze²¹⁰⁹ nom sey que gradeçimento poderas ende cobrar.²¹¹⁰ E quãto o homẽ tem que despẽder e hũa uoontade de o poer em obra,²¹¹¹ huquer que elle for achara amigos e parçeyros,²¹¹² ẽ mentre sentem a jaca [<i>sic</i>] chea dizem del: ‘Aa como Foãao he [62ra] boo parçeyro de boa condiçõ!’²¹¹³ Mas ẽ fym quãdo sse açerta que aquelle bem falleçe o sseu louuor he derribado e dizẽ que Foãao em seu tenpo foy boo parçeyro²¹¹⁴ e,²¹¹⁵ posto que o ueiam pobre ou mesteyroso, leixãno passar e uaysse cõ Deus.²¹¹⁶ Assy que quãto fez por despender por boa companhia, enton lhe he contado todo por sandiçe. Mas tornãdo ora aa materia do Amor de que ia começey,²¹¹⁷ taaes ha hi que huquer que chegam a algũa companhia guastam e lançam seu amor em muytas partes e andam assy despendendo tenpo ataa que do que deseiam ficam de todo fallidos. Porque aquel que ama ẽ muytos lugares, nõ he rrazom que aia ẽ Amor propriedade algũa.²¹¹⁸ Porem, filho meu, sey nenbrado se tu em algũu tenpo lançaste o teu amor a llargo,²¹¹⁹ ca destes que assy fazem nom he de curar. E se assy he que tu em uãao as despeso o teu amor em poendoo ẽ lugares departidos, nõ he de maraujlhar aynda que na fym aias de perder a sustança de tua graça. Porque aquel que sse faz comũu a todos,²¹²⁰ desque Amor</p>	<p>Senec conseileth in this wise, 7735 And seith, "Bot, if thi good suffise Unto the liking of thi wille, Withdrawn thi lust and hold the stille, And be to thi good sufficient." For that thing is appourtenant 7740 To trouthe and causeth to be fre After the reule of charite, Which ferst beginneth of himselve. For if thou richest othre tuelve, Wherof thou schalt thiself be povere, 7745 I not what thouk thou miht recovere. Whil that a man hath good to yive, With grete routes he mai live And hath his frendes overal, And everich of him telle schal. 7750 Therwhile he hath his fulle packe, Thei seie, "A good felawe is Jacke"; Bot whanne it failleth ate laste, Anon his pris thei overcaste, For thanne is ther non other lawe 7755 Bot, "Jacke was a good felawe." Whan thei him povere and nedy se, Thei lete him passe and farwel he; Al that he wende of compainie Is thanne torned to folie. 7760 Bot nou to speke in other kinde Of love, a man mai suche finde, That wher thei come in every route Thei caste and waste her love aboute, Til al here time is overgon, 7765 And thanne have thei love non: For who that loveth overal, It is no reson that he schal Of love have eny proprete. Forthi, mi Sone, advise thee 7770 If thou of love hast be to large, For such a man is noght to charge: And if it so be that thou hast Despended al thi time in wast And set thi love in sondri place, 7775 Though thou the substance of thi grace Lese ate laste, it is no wonder; For he that put himselven under, As who seith, comun overal, He lest the love special 7780 Of eny on, if sche be wys; For love schal noght bere his pris Be reson, whanne it passeth on. So have I sen ful many on, That were of love wel at ese, 7785 Whiche after felle in gret desese Thurgh wast of love, that thei spente In sondri places wher thei wente. Riht so, mi Sone, I axe of thee If thou with Prodegalite 7790 Hast hier and ther thi love wasted. Mi fader, nay; bot I have tasted In many a place as I have go, And yit love I nevere on of tho, Bot forto drive forth the dai. 7795</p>
---	--

<p>passa aalem dhũa, dhi en diante nõ deue de sseer preçado.²¹²¹ Porque eu hej ia uisto mujtas uezes en como algũus que em amor stauam bem contêtos,²¹²² por gastarem andando seu amor em desuayrados lugares aueolhes depois por ello mũy grande noio. Por esto, filho meu, querote perguntar: [62rb] guastaste tu o teu amor em muytos lugares como faz o que straga o sseu?”²¹²³</p> <p>[v, 7792] Amante: “Padre,²¹²⁴ nos logares per hu ia andey eu hey guastado aas uezes onde pouco amey por leuar o dia ataa o cabo.²¹²⁵ Ca uos creede bem que hũa soo sê mais pera ssenpre he senhor do meu coraçõ, cuio amor eu soamente senpre deseio e nõ doutra algũa que em este mũdo seia,²¹²⁶ por a qual eu faço dentro em mỹ mujtos callados conplantos²¹²⁷ pensando ã como longamente hej despeso o meu amor, de que aynda nõ ueio camjnhõ dauer gualardom. E sse esto agasto ou strago em Amor [he],²¹²⁸ ora julgadeo uos, padre, segundo o uosso entender.²¹²⁹ Pero dhũa cousa me quero confessar, que sse ella de ssy me nõ der algũu rrelleuamento,²¹³⁰ eu nõca no meu amor <nũca> cuydo de sseer adiantado.”</p>	<p>For lieveth wel, myn herte is ay Withoute mo for everemore Al upon on, for I nomore Desire bot hire love al one: So make I many a prive mone, 7800 For wel I fiele I have despended Mi longe love and noight amended Mi sped, for oght I finde yit. If this be wast to youre wit Of love, and Prodegalite, 7805 Nou, goode fader, demeth ye: Bot of o thing I wol me schryve, That I schal for no love thryve, Bot if hirsself me wol relieve.</p>
<p>[v, 7810] Confessor: “Filho meu, eu creo que seia uerdade o que tu dizes e pareçeme que por cousa que aias feito ataaquy em despendendo tenpo todo per graça pode seer satysfeito, porque em cousa que pode ualler a custa per uenta nõ he guasto nõ perda.²¹³¹ Ca nom ha criatura em este mũdo²¹³² que da cousa que sta ã poder de Fortuna possa dizer çertamente a ffym que ha dauer ataa que o homẽ a ssenta ou ueia per olho sseu. E porem, filho,²¹³³ eu ataaquy nom posso saber se perdeste ou guãançaste, porque ueemos en como aỹda que o uerãao per força do ynuerno tem perduda sua uerdura toda,²¹³⁴ tanto que as chuyuas e os uentos e frios²¹³⁵ som [62va] passados logo em hũu ponto a sua uerdura com as flores som cobradas.²¹³⁶ Bem assy, filho meu, semelhauemente²¹³⁷ pode seer</p>	<p>Mi Sone, that I mai wel lieve: 7810 And natheles me semeth so, For oght that thou hast yit misdo Of time which thou hast despended, It mai with grace ben amended. For thing which mai be worth the cost 7815 Per chance is nouthur wast ne lost; For what thing stant on aventure, That can no worldes creature Telle in certein hou it schal wende, Til he therof mai sen an ende. 7820 So that I not as yit therfore If thou, mi Sone, hast wonne or lore: For ofte time, as it is sene, Whan Somer hath lost al his grene And is with Wynter wast and bare, 7825 That him is left nothing to spare, Al is recovered in a throwe; The colde wyndes overblowe, And stille be the scharpe schoures, And soudeinliche ayein his floures 7830 The Somer hapneth and is riche: And so per cas thi graces liche, Mi Sone, thogh thou be nou povere Of love, yit thou miht recovere.</p>

<p>das²¹³⁸ tuas graças, ca, aynda que por agora seias do teu amor pobre, tu ao diante poderas cobrar mujto aa tua uoontade.²¹³⁹ [v, 7835] Amante: “Padre meu, por esto que me enssynado²¹⁴⁰ auees eu rrendouos grandes graças, porque nos dias en que eu byua pollo que uos ouuy dizer serey mjlor auysado.²¹⁴¹ Mas outros pōtos que deuo saber que perteeçe[~] a mjnha cōfyssom, cō todo meu coraçom uos peço que mos queiraaes enssynar.²¹⁴²”</p>	<p>Mi fader, certes grant merci: 7835 Ye have me tawht so redeli, That evere whil I live schal The betre I mai be war withal Of thing which ye have seid er this. Bot overmore hou that it is, 7840 Toward mi schrifte as it belongeth, To wite of othre pointz me longeth; Wherof that ye me wolden teche With al myn herte I you beseche.</p>
--	--

¹ El libro comienza en el fol. 113vb. En el margen superior del fol. 114r se indica en tinta roja: “Lyuro quinto.” En el margen superior del fol. 113v se lee en tinta roja: “Lyu[ro] iiiij^o.” Contiene 74 capítulos, aunque uno de ellos debería posiblemente ser eliminado.

² Como en la anotación de los otros libros de la *Confessio Amantis*, no quedan aquí reflejadas sino las notas de comparación entre los textos portugués y castellano que hemos considerado más relevantes. Entre las que no se anotan al completo (porque, entre otras cosas, no tendría mucho sentido) figuran los cambios de orden de palabras dentro de un sintagma (cuando dicho cambio de orden es mínimo). Cuenca: “De abariçia. En este libro quinto, entiendo en Confesor de avariçia, que es fuente e rrayz de todos los males, e asý mesmo de los viçios que della proçeden, e declarando primeramente al Amante su naturaleza.”

³ Cuenca lee mal y no tiene sentido: “...puesto en prouecho commo no departiendo...” Apostilla latina en el margen, de donde deriva la rúbrica de Payn: “*Hic in quinto libro intendit Confessor tractare de Auaricia, que omnium malorum radix dicitur, necnon et de eiusdem vicii speciebus: set primo ipsius Auaricie naturam describens Amanti quatenus amorem concernit super hoc specialius opponit*”.

⁴ El v. 10 de Gower dice “Of man, of hors, of Schep, of Oxe,” no exactamente lo mismo.

⁵ Cuenca reduce a “en lugar de paz...”

⁶ Los términos en inglés son “schovele”, “spade” y “swerd” (vv. 16-17).

⁷ “adarues” en castellano.

⁸ “fuertes muros” añade Cuenca. No se llega a traducir del todo el “dyches depe / And hyhe walles” del inglés (vv. 19-20).

⁹ Cuenca cambia el orden. En inglés sólo “encloseth” (v. 21).

¹⁰ Cuenca lo varía mucho: “la qual, avnque todo el mundo sea suyo, por poco lo tiene en su voluntad, e njnguna cosa puede venjr a sus manos que della salga, mas, antes, syenpre allega más, commo sy el mundo para syenpre oviese a durar.”

¹¹ Los vv. 30 y parte del 31 no se traducen por inconsecuentes, como sera práctica común con muchos vv. de este tipo a lo largo de la traducción de Payn: “For as these olde bokes telle, / What comth therinne, lasse or more.”

¹² “tarde ou nūca” es añadido de Payn.

¹³ “praziuel ao sseu olho” traduce bien el sentido del v. 37.

¹⁴ Cuenca: “...por fecho de lo gastar.”

¹⁵ Doblete sinónimo sobre el “povere” del inglés (v. 40).

¹⁶ Cuenca: “grande abastança.”

¹⁷ Cuenca: “ge la trasqujle.” En inglés (v. 46) se dice solo “other takth the flees away” (‘otro se lleva la lana’, traducción mía).

¹⁸ Cuenca: “tale es éste que de su aver non toma nada sy non allegar para que otro lo lleue,” quizá con mala lectura del Ms.

¹⁹ Cuenca: “fablará ynpropiamente” reduce el castellano.

²⁰ Traduce bien este doblete el v. 52, que implica la acción de ‘atar.’

- ²¹ Sospechamos corrupción del Ms. castellano, o al menos *diminutio* considerable: "...porque el djnero lo tiene asý preso e atado que del su aver es catyuo, e tal commo éste es llamado avariento." La última frase traduce el v. 57: "Such is the kinde of thaverous" ('Así es el tal de avaricioso,' traducción mía).
- ²² Cuenca: "Agora, fijo, sy tú tal heres en amor, dímelo."
- ²³ Como es habitual, faltan en castellano las indicaciones "Amante" y "Confessor" en todo el libro V, como en los demás, sin que lo indiquemos de aquí en adelante. Estas rúbricas, como las de capítulo, están escritas en tinta roja, como en el resto del libro.
- ²⁴ Remite a un "as it semeth" del v. 60 y a un "as ye setten me the cas" del v. 62.
- ²⁵ "posto" en castellano.
- ²⁶ "de nos apartar por muerte" en Cuenca.
- ²⁷ "ẽ meu poder" no lo traduce Cuenca.
- ²⁸ No puede mantener la repetición del "hire" ('her') del v. 80: "If I hire hadde, I wolde hire kepe" ('si LA tuviera LA mantuviera', traducción mía).
- ²⁹ Esta última expresión se calca parcialmente del v. 83: "Fy on the bagges in the kiste!", donde "Fy" es interjección calcada en el port. "fym". "Kiste" es ingl. moderno 'chest.'
- ³⁰ Cuenca no traduce toda esta última frase. En inglés es más breve, el v. 84: "I hadde ynogh, if I hire kiste" ('de sobra a mí sería si la besara'). Sospecho que el port. debería ser "beyiada."
- ³¹ Traduce con calco el comienzo del v. 85 "For certes...".
- ³² Cuenca calca: "mjnera de oro."
- ³³ "em este mũdo ha" añadido de Payn.
- ³⁴ "mayor tesoro terný que vn rrey" dice Cuenca.
- ³⁵ "Creo bien faría en lo guardar" dice Cuenca.
- ³⁶ Cuenca: "porque, en esta manera, non puedo ser avariento."
- ³⁷ "aas uezes" no se traduce en castellano.
- ³⁸ Quizá traduzca mal el "fiele it" del v. 103 por mala lectura del texto inglés (o corrupción del ms.) (por un *finde).
- ³⁹ Cuenca: "e myro mj tesoro que es mj sennora e non puedo llegar a ello."
- ⁴⁰ Cuenca dice: "es gastada mj vida." Toda esta última frase traduce con *amplificatio* el v. 110.
- ⁴¹ Cuenca dice: "a mý non falleçe trauajo e cuydado," con doblete sinonímico.
- ⁴² Como ya se ha indicado en repetidas ocasiones, aquí la semejanza entre la *Confessio Amantis* y el *Siervo libre de Amor* castellano es más que palpable, llegando a usarse incluso el término "seruo damor."
- ⁴³ Traduce mal (quizá por corrupción del ms.) el v. 116: "If this be Avarice or noght" ('si esto es avaricia o no', traducción mía).
- ⁴⁴ "he marauylha": en inglés dice 'no me maravillas tú' ("I have of thee no wonder", v. 117).
- ⁴⁵ Cuenca: "seas agraujado."
- ⁴⁶ "as every bok recordeth" (v. 120) en inglés.
- ⁴⁷ En inglés el doblete es diferente: "That man above his sustenance / Unto the gold schal serve and bowe" (vv. 122-123) ('que el hombre sobre su sostenimiento / al oro sirva y se incline', traducción mía)..
- ⁴⁸ Se traducen bien los vv. 125-129, aunque con pequeñas modificaciones.
- ⁴⁹ Quizá Cuenca leyera un Ms. corrupto: "saluo de fenchir su talega, lo qual..." Para una frase curiosamente semejante, ver *supra* nota 19.
- ⁵⁰ Cuenca: "lo guarda commo sy fuese ageno." Amplio modo de traducir el simple v. 132: "Bot kepth it, as a servant schal" ('mas lo guarda como hace el siervo', traducción mía).
- ⁵¹ La puntuación sigue el modelo del texto inglés.
- ⁵² "çertenjdad" en castellano.
- ⁵³ Cuenca: "Por ende, porque al onbre no es çertenjdad alguna, saluo de morir, devría su tesoro bien e en bien lo gastar." En inglés dice: "for man is noght amended / With gold, bot if it be despended / To mannes us" (vv. 135-137).
- ⁵⁴ Cuenca: "e avrás buen consejo." El fin de capítulo ofrece las pequeñas variaciones que son frecuentes en Payn.
- ⁵⁵ Apostilla latina marginal: "*Hic loquitur contra istos Auaros. Et narrat qualiter Mida Rex Frigie Cillenum Bachi sacerdotem, quem rustici vinculis ferreis alligarunt, dissoluit, et in hospicium suum benignissime recollegit; pro quo Bachus quodcumque manus Rex exigere vellet donari concessit. Vnde Rex*

Auaricia ductus, ut quicquid tangeret in aurum conuerteretur, indiscrete peciit. Quo facto postea contigit quod cibos cum ipse sumere vellet, in aurum conuersos manducare non potuit. Et sic percipiens aurum pro tunc non posse sibi valere, illud auferrit, et tunc ea que victui sufficerent necessaria iteratis precibus a deo mitissime postulauit.

⁵⁶ Cuenca no traduce “hũa noyte.”

⁵⁷ “goth astraied” (v. 145) dice el inglés (que incluye la noción de ‘andar a la deriva’).

⁵⁸ “Frigelond” en inglés (v. 147).

⁵⁹ “Scollar” remite a un “cher!” inglés, donde es término que denota “base fellow”. Falta en el párrafo por traducir “upon his drunkschipe” del v. 150.

⁶⁰ “per força” y “assy preso” no se traducen en castellano.

⁶¹ Reducción de Cuenca: “por cortesía.” En inglés dice solo “courteis king” (v. 155).

⁶² *Abbreviatio* de Cuenca: “mandólo meter en su cámara e quitarle las cadenas. E mandólo acostar a dormyr en cama muelle.” No llega a traducirse realmente el v. 158 “Til he of leisir hadde slepe” (‘hasta que hubiere dormido a su placer’, traducción mía).

⁶³ “Senhor” remite a “Bachus” en el v. 166.

⁶⁴ Aunque Alvar & Alvar reconstruyen (con acierto) el texto para que se lea ‘mejor’, nótese que Cuenca traduce lo que ve: “Quando Bacus oyó dezyr que el rrey Myda avía fecho aquello por el suyo de cortesya.” Gower dice sólo “hath don his courtesie” (v. 169).

⁶⁵ Cuenca: “le sería grant mengua.”

⁶⁶ Cuenca prescinde de “assy como elle pode.” Corresponde al v. 172, aunque en inglés pertenece a la frase anterior y no a ésta.

⁶⁷ Cuenca prescinde de “steue quedo.”

⁶⁸ Cuenca prescinde de “segundo eu acho.”

⁶⁹ “terçeiro” no aparece en inglés.

⁷⁰ Cuenca usa un más prosaico “envejezyere.”

⁷¹ Aunque la traducción es correcta, se pierde la insistencia que el inglés (vv. 189-194) hace con el vocablo “delit.”

⁷² Remiten al inglés “worschipe” y “world lordschipe” (vv. 195-196).

⁷³ Quizá Cuenca leyera mal: “muchas soberuyas e ymaginaciones fantásticas.”

⁷⁴ Pl. en castellano.

⁷⁵ Cuenca: “açechan e buscan cómo podrán furtar las rriquezas.”

⁷⁶ “de sseu padre” no aparece en inglés.

⁷⁷ Cuenca: “en el mundo ay para sý, non podría aver más que vn pobre lazrado, que es comer, beuer e vestir,” cambiando el sentido de la frase.

⁷⁸ La última frase no se traduce en castellano.

⁷⁹ Cuenca debió tener un Ms. corrupto, pues dice: “cómo el tesoro asennalase en él, ovo muy grant deseo de...”

⁸⁰ Apostilla latina marginal: “*Salomon. Pecunie obediunt omnia*” (*Eclesiastés* 10:19).

⁸¹ “auõdãça” no aparece en inglés.

⁸² En inglés hay sólo indicación de “men” (v. 249) y el verso 252 no se traduce (aunque se sobrentiende).

⁸³ Cuenca: “asý que nunca de beuer se farta, nijn puede abastar el talente de su deseo. Desta mjsma vía es el avariçia, porque quanto más tyene de los...”

⁸⁴ Cuenca: “e dentro en sý más cobdiçiosos avarientos.” Elegante traducción portuguesa de los vv. 261-262: “The more he wolde it kepe streyte, / And evere mor and mor coveite.”

⁸⁵ “manos” y “se tornase[n] luego oro” (no ‘fino’) en castellano. “fino” no aparece en inglés.

⁸⁶ “elle” remite a “this king of Frige” (v. 272).

⁸⁷ Cuenca: “asý el palo commo las piedras, commo las yeruas, e flores verdes, e frutas, e otras cosas.” En inglés (vv. 277-278): “The Ston, the Tree, the Lef, the gras, / The flour, the fruit, al gold it was.”

⁸⁸ Cuenca: “Asý que, tocando quanto quería, andaua el más alegre del mundo fasta que naturaleza le costrinyó con fanbre, por manera que...”

⁸⁹ Gower especifica en qué consiste “o que auya mester: “His disch, his coppe, his drinke, his mete” (v. 285) (‘su plato, su copa, su bebida, su comida’, traducción mía).

- ⁹⁰ Cuenca varía: “sentado a la mesa τ delante le pusesen el manjar, tanto que la mano en ello ponía, se le tornava oro, tanto que muría de fanbre.”
- ⁹¹ Distinto en Cuenca: “conociendo el rrey Mjda su grant falleçimyento e mala condiçión de avariçia.”
- ⁹² No se traduce el v. 294 (salvo el sentido).
- ⁹³ Cuenca: “supo lo que el rrey pidía.”
- ⁹⁴ Cuenca: “aviendo dél piadad.”
- ⁹⁵ Vv. 297-99: “And bad him go forth redily / Unto a flod was faste by, / Which Paceaole thanne hyhte.”
- ⁹⁶ Cuenca ignora “todo arredor.”
- ⁹⁷ Cuenca solo dice “sus manos e sus pies e todo su cuerpo.” “como lhe fora mandado” remite a “As him was set in covenant” (v. 308), no exactamente lo mismo.
- ⁹⁸ Cuenca dice “commo él fue libre de su dolencia.”
- ⁹⁹ Cuenca lo reduce a “con las piedras se tornaron en oro.”
- ¹⁰⁰ En inglés dice “He goth him hom the rihte weie” (v. 316).
- ¹⁰¹ En inglés sólo dos términos: “seith that mete and cloth sufficeth” (v. 320).
- ¹⁰² Cuenca prescinde de “que ha codea dhũa aruor uelha.” En inglés se dice “Is lasse worth than is the rinde / To sustenance of mannes fode” (vv. 324-25) (‘vale menos que la corteza / para sostenimiento de la comida humana’, traducción mía).
- ¹⁰³ Perfecta traducción de los vv. 326-27, que dicen: “he made lawes goode / And al his thing sette upon skile”, que dicen, sin embargo, menos que el portugués.
- ¹⁰⁴ “yntitulasen” dice Cuenca, quizá con calco. Remite en cualquier caso a un inglés “to tile the lond” (vv. 328-29) > “to till”, con calco en portugués y mala traducción.
- ¹⁰⁵ Cuenca prescinde de “e ordenaçoos.”
- ¹⁰⁶ “nẽ doutro auer” como el “na terra” de arriba no aparecen en inglés.
- ¹⁰⁷ “rramo” en el sentido de ‘ruptura’ (“breche” > “breach”, v. 332).
- ¹⁰⁸ “forjado” dice Cuenca, remitiendo a un “smite / In Coign” de Gower (vv. 334-335).
- ¹⁰⁹ Perfecta traducción del “that men the florin knewe” del v. 335.
- ¹¹⁰ Payn desdobra el simple v. 336: “Ther was welnyh noman untrewē”.
- ¹¹¹ Sólo “arma” en Cuenca. Payn ha cambiado el orden del inglés: “schild ne spere / Ne dedly wepne” (vv. 337-38).
- ¹¹² ‘billas’: parece haberse escrito ‘bilhas’ y luego escrito ‘l’ encima de ‘h’.
- ¹¹³ Con calco Cuenca dice “corretajes,” con *abbreviatio*: “no fueron estonçes vsados corretajes, asý que bien podemos dezyr que la moneda fue madre...” Remite a un “brocage” inglés (v. 341).
- ¹¹⁴ ‘tomã’: ‘tomas’ escrito originalmente, luego cambiado a ‘tomã’, con la ‘-s’ tachada.
- ¹¹⁵ La puntuación del texto inglés es diferente: “Wherof this world stant out of herre / Thurgh the conseil of Avarice,...” (vv. 346-47).
- ¹¹⁶ V. 356: “Let al such Avarice go”.
- ¹¹⁷ Cuenca: “mas que sygas mesura.”
- ¹¹⁸ Vv. 358-59: “And if thou se a creature, / Which thurgh poverte is falle in need” (‘ y si vieras una criatura / que por pobreza ha caído en necesidad’, traducción mía).
- ¹¹⁹ Cuenca: “fállase en escripto que pena avrá en el otro mundo aquel que mal gasta aquello que Dios le da.”
- ¹²⁰ Apostilla latina marginal: “Nota de pena Tantali, cuius amara sitis dampnatos torquet auaros”.
- ¹²¹ V. 365: “The wofull peine of Tantalý” (‘la atroz pena de Tántalo’, traducción mía).
- ¹²² Cuenca prescinde de “scuyta bem e eu to direy.”
- ¹²³ Cuenca: “que por sý solo syrue a la avariçia.”
- ¹²⁴ Cuenca: “fasta las gargantas.” Remite al v. 382 “the chinne”.
- ¹²⁵ Cuenca dice: “e ençima de sus cabeças está vn árbol con fruta que pertenesçe a aquella pena, las rramas del qual dan en el su beço de ençima,” con calco, entre otras cosas.
- ¹²⁶ El orden del v. 377 es “thurst and hunger”.
- ¹²⁷ Remite al simple “his appetit ne faileth” (v. 378).
- ¹²⁸ En pl. en castellano, “en tal modo que, quando quieren comer.”
- ¹²⁹ Entre ‘da’ y ‘auga’ hay un espacio que corresponde a un defecto de la página; al haber un agujero se ha dejado un cierto espacio entre las dos palabras. Debía corresponder a defecto ya antiguo.

¹³⁰ “Lo nou, which a wreche, / That mete and drinke is him so couth, / And yit ther comth non in his mouth!” (vv. 388-90) (Hete ahora, ¡qué lazado, / que comida y bebida le son muy conocidas / mas no le llegan a su boca!), traducción mía).

¹³¹ Muy modificado en Cuenca: “...las rramas se alçan fasta el çielo τ non lo pueden alcançar, τ, sy quieren beuer, el agua se les abaxa a los abismos, en tal manera que s used e su fanbre nunca se apaga: semejantes a esta pena son los que en este mundo tienen bien de comer e de beuer, e avariçia no les dexa seruyrse de aquello. El avariento, avnque...”

¹³² “na sua uõotade” no aparece en inglés (aunque se sobrentiende).

¹³³ Remite a vv. 395-96, “And evere his hunger after more / Travaieth him aliche sore” (‘y su hambre cuanto más / trabaja más le da penas’, traducción mía).

¹³⁴ Remite al “amende” del v. 400, quizá con traducción poco precisa.

¹³⁵ En inglés (v. 403) dice “To be beloved” (‘para ser amado’, traducción mía).

¹³⁶ “Myda” en castellano.

¹³⁷ “Dígolo porque” dice Cuenca.

¹³⁸ “duerme en la cama” dice Cuenca.

¹³⁹ “uençido” es añadido de Payn, aunque sigue el sentido.

¹⁴⁰ “de noyte” es añadido (de sentido) de Payn.

¹⁴¹ Debió saltarse algo Cuenca: “...el coraçón es vençido e despierto, sonnando cómo guardará su tesoro, asý que su vida es puesta sobre penoso plazer.” Buena traducción de sentido del v. 428: “Thus hath he bot a woful wele.”

¹⁴² Cuenca reduce: “deuýan ser muy alegres.” V. 435 con término simple: “most glad”.

¹⁴³ El v. 437 no llega a traducirse.

¹⁴⁴ Payn da un rodeo para traducir el simple v. 438: “Here herte, here yhe is overall”.

¹⁴⁵ Quizá Cuenca leyera mal: “...estonçes, con amor, son más atormentados que deseando de lo tener para sý. En todo lugar piensan los coraçones, τ el mjrar de sus sennoras que ge lo han de furta.”

¹⁴⁶ “mástel” dice Cuenca. Remite a un “cable” inglés (v. 443).

¹⁴⁷ Mucho menos poético en castellano: “τ lléuala el viento a qualquier parte que quiere.”

¹⁴⁸ Cuenca omite “por esto que ora dissestes.”

¹⁴⁹ Cuenca: “por que vos pido que me queres ensennar qué tales son los cellos.” – “Fijo mio, como quier que a mj sea fuerte cosa de te lo declarar, pero escucha e rresponderte he a lo que demandas.”

¹⁵⁰ Quiz’a calco en Cuenca: “sospicion.”

¹⁵¹ Apostilla latina marginal: “*Nota de Ialousia, cuius fantastica suspicio amorem quamuis fidelissimum multociens sine causa corruptum ymaginatur*”.

¹⁵² Estupenda traducción del v. 459: “unsely maladie.”

¹⁵³ Perfecta resolución de los vv. 465-66: “Which every day wol come aboute / Wher so a man be inne or oute”.

¹⁵⁴ Cuenca cambia el orden, como en tantas ocasiones. Remite a “tote and pryhe” (v. 470), ‘to spy, to gaze (at)’, ‘to prie’.

¹⁵⁵ Vv. 477-78: “If sche loke on a man aside / Or with him rounne at eny tyde” (‘o si mira a alguno aparte / o con él susurra ante cualquier oportunidad’, traducción mía).

¹⁵⁶ Añadido de Payn: “ou outra contenença fezer”.

¹⁵⁷ Cuenca se permite variar: “tanto que ella non puede meçer el pie que luego él non mjre a dónde va e con quién fabla, o qué faze, o sy rríe o faze otra qualquier contenença, luego es a la mjrar e açechar, pensando quanto mal puede. E sy por ventura de noche lo tal le aconteçe, doblado es el su mal cello.”

¹⁵⁸ ‘cuyda’: ‘cura cuyda’, ‘cura’ tachado.

¹⁵⁹ En estilo directo en inglés y, curiosamente, castellano.

¹⁶⁰ Traduce bien el doblete del v. 491: “be freissh and wel araid”.

¹⁶¹ Cuenca: “muestra.”

¹⁶² “por amor de otro lo faze” dice Cuenca. Buena traducción de sentido de Payn, que remite al v. 496: “He berth an hond that sche is madd”.

¹⁶³ Falta por traducir el insignificantemente v. 497: “He seith he mai wel understonde.”

¹⁶⁴ Remite al v. 503, que dice algo distinto: “Sche not what thing is for the beste” (‘No sabe qué sea lo mejor’, traducción mía).

- ¹⁶⁵ Vive ‘sin descanso’ (“out of alle reste”, v. 504) dice el inglés.
- ¹⁶⁶ ‘elle’: ‘ella’, con ‘-e’ sobrescrita encima de una previa ‘-a’.
- ¹⁶⁷ Cuenca prescinde de “senpre.”
- ¹⁶⁸ Cuenca: “puede bien cantar ‘sans rrepos por bisa fe.” En inglés el v. 608 dice solamente “Sche mai wel wryte, “Sanz repos,””.
- ¹⁶⁹ El v. 513 ofrece un simple “Of sorghe”.
- ¹⁷⁰ Cuenca mantiene ‘quanto’ y dice mal “en tal guysa que, quanto él en casa está.”
- ¹⁷¹ En inglés dice sólo: “Thanne hath he redi his aspíe / Abidinge in hir compaignie” (vv. 517-18) (‘entonces apresta su espía / que quede en su compañía’, traducción mía).
- ¹⁷² V. 519: “A janglere, an evel mouthed oon.” Macaulay define “janglere” como “evil talker.”
- ¹⁷³ Traduce bien el sentido de los vv. 522-23: “That he ne wol it wende and croke / And torne after his oghne entente” (‘que no quiera desviarlo y retorcerlo / según su propio entendimiento’, traducción mía).
- ¹⁷⁴ Muy variado en Cuenca: “e, al tiempo que va fuera, deza espías en casa, en tal manera que ella non puede yr a njnguna parte njn hablar, njn mjrar, puesto que el su pensamyento syenpre sea en bien, no puede meçerse que no estronpieçe en su voluntad dél por tener causa para mal dezyr.”
- ¹⁷⁵ ‘e toda’: podría leerse ‘e toda’ incluso con la ‘e’ tachada. Vv. 531-33: “For thogh so be that he ne hiere / Ne se ne wite in no manere / Bot al honour and wommanhiede”, con serie de tres elementos en Payn donde sólo hay dos en Gower y una traducción poco feliz de “wommanhiede” (‘womanhood’, ‘femineidad’).
- ¹⁷⁶ Cuenca omite “senpre.”
- ¹⁷⁷ En Gower (v. 540) se dice “pilwes softe” (‘suaves almohadas’).
- ¹⁷⁸ Cuenca: “bien asý commo aquel que, durmjendo en buena cama, ensuenna que yaze en el suelo e gyne.”
- ¹⁷⁹ Cuenca: “bozes e porfía.” Payn se ha dejado de traducir un verso: “So is ther noght bot strif and cheste; / Whan love scholde make his feste, / It is gret thing if he hir kisse” (vv. 541-43) (‘Así que no hay sino perlea y discussion; / cuando Amor debiera hacer su fiesta / gran cosa sería si él la pudiera tan sólo besar’, traducción mía).
- ¹⁸⁰ “prazer deuudo” traduce el “bliss” del original (v. 544).
- ¹⁸¹ “refertando” dice Cuenca con calco.
- ¹⁸² La expresión traduce el difícil verso 546 “And berth on hond ther is a levere”, de modo similar a como antes hizo en el v. 496 (*supra*) con la expresión “berth an [on] hond”.
- ¹⁸³ Cuenca omite “de çeumes.”
- ¹⁸⁴ Cuenca varía mucho: “buélunse las espaldas el vno al otro e asý ella pasa la noche llorando quando avía de aver plazer.” Payn ha traducido fielmente los difíciles vv. 550-53.
- ¹⁸⁵ Cuenca: “¡O fijo!”
- ¹⁸⁶ Buena traducción de “bond” (v. 556).
- ¹⁸⁷ Cuenca: “que se no puede soltar.”
- ¹⁸⁸ Cuenca, extrañamente: “la ora en que fue nasçida e ovo de ser suya e rrehusó todos los otros por tomar a él.”
- ¹⁸⁹ Cuenca: “avnque él pequenna cuenta faga della.”
- ¹⁹⁰ Cuenca: “E, por ende, contradizyendo ella su voluntad es forçado que lleue lo peor.”
- ¹⁹¹ Cuenca: “mucho peor es que el onbre.”
- ¹⁹² Corrupción possible en el Ms. castellano: “avnque vea o oyga con que se deua de agraujar.”
- ¹⁹³ Cuenca: “Cata agora, fijo, cómmo...”
- ¹⁹⁴ Remite al simple v. 575: “Lo thus, mi Sone, as I have write” (“Hete aquí, hijo mío, como he escrito”, traducción mía).
- ¹⁹⁵ “çelosos” en ambos casos en Cuenca.
- ¹⁹⁶ “Uerdade” y “uerdadeira” no aparecen en inglés.
- ¹⁹⁷ *Reductio* de Cuenca: “no[s] ensennan.”
- ¹⁹⁸ Cuenca traduce mal: “de la duda del amor.”
- ¹⁹⁹ Calco de Cuenca: “enfestiado” (quizá “enfasiado”). No se traduce el v. 586, que se sobreentiende.
- ²⁰⁰ Cuenca no traduce “per sua uōtade.”
- ²⁰¹ Cuenca amplía “e por mjedo de los ladrones.”
- ²⁰² “That other” en inglés (v. 605).

- ²⁰³ Cuenca: “al drredor della e de su casa.”
- ²⁰⁴ Cuenca invierte el orden de los dos elementos.
- ²⁰⁵ Pequeñas variantes de Payn, como es típico en este tipo de frase del Confesor.
- ²⁰⁶ Traducción de sentido (dejando algo por traducir) de los vv. 616-18: “Be war forthi thou be noght sik / Of thilke fievere as I have spoke, / For it wol in himself be wroke”. El último verso se traduce a fin de frase (“sobre ssy medes toma byngãça”).
- ²⁰⁷ Traducción de vv. 624-28, aunque dejando algunos elementos por traducir.
- ²⁰⁸ “mengua” dice Cuenca.
- ²⁰⁹ Apostilla latina marginal: “*Hic ponit exemplum contra istos maritos quos Ialousia maculauit. Et narrat qualiter Vulcanus, cuius vxor Venus extitit, suspicionem inter ipsam et Martem concipiens, eorum gestus diligencius explorabat: vnde contigit quod ipse quadam vice ambos inter se pariter amplexantes in lecto nudos inuenit, et exclamans omnem ceterum deorum et dearum ad tantum spectaculum conuocauit: super quo tamen derisum potius quam remedium a tota cohorte consecutus est*”.
- ²¹⁰ Vv. 637-39: “He tolde a tale in Poesie, / Which toucheth unto Jelousie, / Upon a certain cas of love” (“Contó un cuento en poesía / referente a los cellos / sobre un cierto caso de amor”, traducción mía). Nótese que el la frase siguiente se recupera parte de este contenido.
- ²¹¹ Cuenca suprime “O deus do fogo.”
- ²¹² Cuenca omite “ẽ hũu tenpo.”
- ²¹³ “de coraçõ” es añadido explicativo de Payn.
- ²¹⁴ Cuenca quiere especificar: “su marido.”
- ²¹⁵ En inglés no se explicita en esta frase el nombre de Venus.
- ²¹⁶ Cuenca omite “pera ssy.”
- ²¹⁷ Cuenca dice “discriçión.” Traduce con calco ekl término inglés “insihite” (v. 660).
- ²¹⁸ Buena resolución de los conceptos del v. 662: “In love fell of his acord.” (‘se enamoró de él, según lo que él quería’, traducción mía).
- ²¹⁹ Cuenca dice “espía.”
- ²²⁰ “fermosa Uenus” remite a “this faire lusti swete” del v. 668: “esta Hermosa, dulce enamorada” (traducción mía).
- ²²¹ Cuenca dice “saber e aver sospecha.”
- ²²² “iogo” remite a un neutron “it” del v. 673.
- ²²³ Cuenca dice ahora “açechança.”
- ²²⁴ Payn reduce a “nnus” lo que en inglés es “Al warm, echon with other naked” (v. 679)
- ²²⁵ Doblete del v. 688 (donde figura un concepto simple).
- ²²⁶ Aquí Payn se desvía del sentido del original: “If such a chauce hem overtake” (‘Si tal caso les ocurriere’, traducción mía) (v. 700).
- ²²⁷ Cuenca prescinde de “pera sse rregerem ẽ esta mateira.”
- ²²⁸ Los vv. 708-09 (“he noght apointe his herte / With Jelousie”) incluyen una referencia al ‘corazón’ que no aparece en portugués, aunque el sentido se mantiene.
- ²²⁹ Cuenca: “fazyéndolo asý.”
- ²³⁰ En castellano se dice “seguyrse ya,” donde sospechamos que Cuenca no entendió al complete el tiempo verbal.
- ²³¹ Traduce con calco el “sclaundre” (‘slander’ según Macaulay) del v. 712.
- ²³² Cuenca prescinde de “e tu o ssabes.” Payn aquí traduce a su modo los vv. ingleses.
- ²³³ Cuenca: “no herrarían asý.”
- ²³⁴ Cuenca omite “que de tal uiçio quisesse usar.”
- ²³⁵ Cuenca omite “no teu ofiçio.”
- ²³⁶ Cuenca: “en quanto dezýs que entre...”
- ²³⁷ Como de costumbre Cuenca varía las referencias religiosas: “comme yo non creo syno sólo vn Dios verdadero el qual de los çielos e tierra es mandador e de los ynfiernos terrible paour.”
- ²³⁸ Traduce con neologismo el “aplace” del v. 735.
- ²³⁹ “cousa que nõca byra nõ ouuyra” es añadido de Payn (basado en el sentido).
- ²⁴⁰ Sólo “misbelieved” en el v. 739.

²⁴¹ Cuenca: “contaré” traduce el “chaamente te darey ora a entender.” Los vv. 741-46 están traducidos con variantes pero manteniendo el sentido, como suele ocurrir con los fines de capítulo.

²⁴² El texto siguiente se copia como continuación del final de la última frase del capítulo precedente, como si fuera el final del mismo: “Porque nas fabullas dos poetas os nomes e obras dos falssos deuses ã muytos lugares deste liuro som yntitullados., por ende, por tal que a falssidade delles aos christiãaos mais declaradamente seia notificado, do sseu oreginal começo, segundo desuayradas seytas dos pagãaos.”

²⁴³ Apostilla latina marginal: “*Quia secundum Poetarum fabulas in huius libelli locis quampluribus nomina et gestus deorum falsorum intitulantur, quorum infidelitas vt Cristianis clarius innotescat, intendit de ipsorum origine secundum varias Paganorum Sectas scribere consequenter. Et primo de Secta Chaldeorum tractare proponit*”.

²⁴⁴ En inglés dice “among ous hierē” (‘aquí entre nosotros’, traducción mía), v. 747.

²⁴⁵ Cuenca dice “de dios o creençias.”

²⁴⁶ Falta de traducir el v. 756: “In here ymaginacion”, aunque el sentido se recoge.

²⁴⁷ Cuenca: “que aquestos son dioses.”

²⁴⁸ ‘de sseer’: ‘deue sseer’, ‘-ue’ tachado.

²⁴⁹ Cuenca calca la expresión: “por escripse, e qualquier cosa que es dicho pasyble ser dios es ynposyble.” Falta por traducir el v. 770: “That be hem lieve or be hem lothe” (‘así que sean amables o aciagos’, traducción mía).

²⁵⁰ “e forom criados” es añadido explicativo de Payn.

²⁵¹ Amplía el v. 775: “mai wel be justified [that]” (‘así que bien se justifica [que]’, traducción mía).

²⁵² Apostilla latina marginal: “*Et nota quod Nembroth quartus a Noe ignem tanquam deum in Chaldea primus adorari decreuit*”.

²⁵³ Cuenca lee mal y dice “prouar.” El ms. indica abreviaturas de ‘pre-’ y ‘pro-’ a la vez por error.

²⁵⁴ Payn amplía diciendo “mereçe por ello dauer guallardom de mal,” que no está en el original.

²⁵⁵ Se dejan por traducir elementos del los vv. 784-86.

²⁵⁶ Alvar & Alvar reconstruyen bien. Apostilla latina marginal: “*De Secta Egipciorum*”.

²⁵⁷ Vv. 789-90: “Bot in Egipte worst of alle / The feith is fals, hou so it falle” (‘Pero en Egipto lo peor de todo, / la fe es falsa, como aconteció’, traducción mía).

²⁵⁸ Cuenca debió confundir la “s” larga y dice “Osys” (“Orus” en inglés, v. 798).

²⁵⁹ “Ozayn” en Cuenca, remitiendo a un “Orayn” en inglés (v. 806).

²⁶⁰ “he his fader deth to herte / So tok, that it mai noght asterte / That he Typhon after ne slowh, / Whan he was ripe of age ynowh” (vv. 807-10) (‘tan a pecho la muerte de su padre / tomó, que no pudo evitar / que matara a Typhon / cuando llegó a la edad adulta’, traducción mía).

²⁶¹ Reduce el doblete “sette and kepe” del v. 814.

²⁶² Falta por traducir (aunque no su sentido) el v. 820: “Which noman knew tofore there”.

²⁶³ Cuenca: “los canpos e tierra.”

²⁶⁴ Cuenca: “vazya.”

²⁶⁵ Cuenca omite “acho em scripto.”

²⁶⁶ Vv. 830-31: “To hire clepe, and here offringe / Thei beren, whan that thei ben lyhte”. Quizá no esté del todo el sentido bien traducido: ‘A ella llaman [al parir] y le ofrecen / sus hijos, cuando han parido’ (traducción mía).

²⁶⁷ Cuenca reduplica por error “lleuauan: “Ves aquí cómo lleuauan los egipcianos, e cómo, por mengua...”

²⁶⁸ Apostilla latina marginal: “*De Secta Grecorum*”.

²⁶⁹ Apostilla latina marginal: “*Nota qualiter Saturnus deorum summus appellatur*”.

²⁷⁰ Cuenca omite “segūdo elles diziam.”

²⁷¹ Cuenca lee “fanbre.”

²⁷² Vv. 846-48: “bot of his sete / He was put doun, as he which stod / In frenesie, and was so wod” (‘mas de su sede / fue desbancado, como quien dio / en locura y desquiciado estaba’, traducción mía).

²⁷³ El uso de “rrauyoso” y “braeza” se justifica por el uso de términos sinónimos en inglés, “frenesie” y “wod” (v. 848).

²⁷⁴ Falta “with his oghne hond” (‘con sus propias manos’, traducción mía), v. 854.

²⁷⁵ Reducción del v. 857: “afferme and seie” (‘afirman y dicen’, traducción mía).

- ²⁷⁶ Apostilla latina marginal: “*Iupiter deus deliciarum*”.
- ²⁷⁷ “Filho” está ausente en el texto inglés.
- ²⁷⁸ Cuenca: “casó con su hermana Juno.”
- ²⁷⁹ “nō enbargando que casado fosse” remite a un simple “yit” del v. 872.
- ²⁸⁰ “Con mujeres casadas” remite a “in avouterie” del v. 873 (‘en adulterio’, traducción mía).
- ²⁸¹ Remite a “Ovide the Poete” del v. 878.
- ²⁸² Apostilla latina marginal: “*Mars deus belli*”.
- ²⁸³ V. 843: “Mars was an other in that lawe” (‘Marte fue otro de esa ley’, traducción mía).
- ²⁸⁴ Reconstruyo según “cam” (‘vino’, traducción mía) del v. 887. “lyuros” (*supra*) remite a un sg. en inglés.
- ²⁸⁵ ‘uirgem’: se escribe una ‘a’ sobreescrita como abriatura, cuando se esperaría una ‘i’, aunque el sentido es ‘virgem;’ en el español se dice ‘donzella’.
- ²⁸⁶ V. 890: “Which in hire ordre was professed” (‘que en su orden profesaba’, traducción mía), que se recoge después en la traducción.
- ²⁸⁷ Cuenca: “la qual hera priora del tenplo de Vestes.”
- ²⁸⁸ Cuenca: “por ella ser monja profesa.”
- ²⁸⁹ Cuenca: “de mançez.”
- ²⁹⁰ Remite al simple “overcome” del v. 903.
- ²⁹¹ V. 907: “Here fader Mars for the mervaile...” (‘que su padre, por esta maravilla,...’, traducción mía).
- ²⁹² Apostilla latina marginal: “*Appollo deus Sapiencie*”.
- ²⁹³ Remite al “an Hunte upon the helles” del v. 919. El orden de los elementos de la frase no sigue el del texto de Gower.
- ²⁹⁴ Cuenca: “rronçería,” quizá con calco.
- ²⁹⁵ Cuenca omite “antre elles senpre.”
- ²⁹⁶ Apostilla latina marginal: “*Mercurius deus Mercatorum et furtorum*”.
- ²⁹⁷ Cuenca, por variar, dice “a la mano.”
- ²⁹⁸ Extrañamente Cuenca no traduce “De feyteçaria.”
- ²⁹⁹ Payn se deja algo por traducir (vv. 942-43): “Fulofte time he tok the forme / Of womman and his oghne lefte” (‘A menudo la forma tomó / de mujer y la suya dejó’, traducción mía).
- ³⁰⁰ V. 944: “So dede he wel the more thefte” (‘As’I mejor cometía él sus latrocinios’, traducción mía).
- ³⁰¹ Traduce los vv. 950-52, recogiendo parte de los vv. anteriores y no traduciendo *ad pedem litterae*.
- ³⁰² Cuenca dice “estrella,” y quizá haya que enmendar en portugués “<fabulla> [estrela].”
- ³⁰³ Apostilla latina marginal: “*Vulcanus deus Ignis*”.
- ³⁰⁴ Payn altera el orden de los elementos que aparecen en inglés y deja por traducir el v. 958, irrelevante.
- ³⁰⁵ Apostilla latina marginal: “*Eolus deus ventorum*”.
- ³⁰⁶ Cuenca quiere variar: “a quien llamaron.”
- ³⁰⁷ Cuenca dice: “conviene a saber.”
- ³⁰⁸ “dentro en la mar” dice Cuenca.
- ³⁰⁹ Vv. 973-74: “Of hem that fro the lond forein / Leie open to the wynd al plein” (‘de aquellas que apartadas de tierra / yacen llanamente abiertas a los vientos’, traducción mía), aunque se recoge parte del significado *infra* en el texto portugués.
- ³¹⁰ Vv. 975-76: “And fro thilke iles to the londe / Fulofte cam the wynd to honde” (‘Y de estas islas a tierra / a menudo venía el viento a mano’, traducción mía).
- ³¹¹ Remite al v. 980: “Lo nou, hou this believe is blynd!” (‘¡Hete ahora aquí lo ciego de su creencia!,’ traducción mía).
- ³¹² Apostilla latina marginal: “*Neptunus deus maris*”. El nombre del dios, extraño, puede derivar de una mala (y típica) lectura de ‘-unu-’, hacienda de ‘-nu-’ una ‘m’.
- ³¹³ ‘naquellas’: ‘b naquellas’, ‘b’ tachada.
- ³¹⁴ Remite al simpe “wan” del v. 990 (‘[las] ganó’, traducción mía).
- ³¹⁵ Cuenca dice: “luego heran rrobados e despojados.”
- ³¹⁶ Se deja de traducir parte del v. 997: “al nere it worth a stre” (‘all near it worth a straw’), aunque no se pierde el sentido.
- ³¹⁷ *Amplificatio* de los vv. 1003-04: “and he forthi / Was wel the more lete by” (‘por lo que él fue más estimado’, traducción mía).

- ³¹⁸ Apostilla latina marginal: “*Pan deus nature*”.
- ³¹⁹ Traduce los vocablos de los vv. 1005 y 1006 “*Schepherdes*” y “*netherdes*”.
- ³²⁰ “o modo em como auyã de guardar bem os guados” traduce el simple término “*loresman*” (v. 1005), ‘maestro’ (traducción mía).
- ³²¹ Cuenca lee mal y traduce “*rrazonada*.”
- ³²² “*mata*” dice Cuenca, con calco.
- ³²³ Vuelve Cuenca a leer mal y toma “*Finyros*” por nombre propio.
- ³²⁴ “*Stinfalides*” (v. 1019) en inglés.
- ³²⁵ El doblete sinonímico recupera el simple “*festes*” (v. 1018) de Gower.
- ³²⁶ Una vez más lee mal Cuenca y dice “*partyr*.”
- ³²⁷ “*castrar*” en castellano.
- ³²⁸ Vv. 1022-24: “*and ek the makinge / Of Oxen, and of hors the same, / Hou men hem scholde ryde and tame.*”
- ³²⁹ Deja de traducir una parte irrelevante del v. 1025: “*so as we finde.*”
- ³³⁰ Cuenca: “*la melodýa del tan[n]er de las pipas que se fazen en dos paleticas pequennas.*” Vv. 1030-32: “*the melodie fond / Of Riedes, whan thei weren ripe, / With double pipes forto pipe*” (‘descubrió la melodía / de las cañas, cuando están maduras, / para tocar[las] con doble caña’, traducción mía).
- ³³¹ “*grande fiesta*” dice Cuenca.
- ³³² Apostilla latina marginal: “*Bachus deus vini*”.
- ³³³ De nuevo recurre al circunloquio para traducir “*Begat in his avouterie*” (1045). Deja de traducir “*so as thei fiele*”, irrelevante parte del v. 1043.
- ³³⁴ El v. 1050 dice “*, in bokes as I finde*”. El v. 1049 dice que el lugar estaba “*in Ynde*”, que no se traduce. Payn altera el orden de los elementos de la frase inglesa.
- ³³⁵ Cuenca: “*port al que la luxuria de su padre non fuese sabida.*”
- ³³⁶ Cuenca es más *pacato* (y censura): “*e en vino gastase todo lo suyo.*”
- ³³⁷ V. 1058: “*And thus a glotoun was dyvyn*” (‘Y así un glotón se convirtió en dios’).
- ³³⁸ Apostilla latina marginal: “*Esculapius deus medicine*”.
- ³³⁹ Cuenca dice “*de la medezyna e çurugya.*”
- ³⁴⁰ Cuenca no traduce “*que elle cometeu cõ a filha de Daryo*” y el texto queda cojo.
- ³⁴¹ V. 1066: “*was no cause why*”, que indica que no debe ser **achauã*.
- ³⁴² ‘*forom*’: entre ‘*se*’ y ‘*forom*’ parece escribirse algo, entre lo que quizá se reconoce una ‘*s*’ mayúscula, aunque el texto castellano dice ‘*se fueron*’ y hace sentido todo sin echar nada de menos. Quizá ocurra como en alguna otra ocasión en el ms. en que el agujero ya existía en el papel cuando el copista plasmó el texto.
- ³⁴³ Curiosamente Cuenca debe haber leído “*yslhas*” porque dice “*a las yslas de Delfos.*”
- ³⁴⁴ Cuenca considera “*Scollapio*” redundante.
- ³⁴⁵ Cuenca omite “*hũu tempo.*”
- ³⁴⁶ V. 1079: “*til that he deide*” (‘hasta que murió’, traducción mía).
- ³⁴⁷ Cuenca considera “*e entõ lhe poserom este nome*” de poca substancia y lo omite.
- ³⁴⁸ Apostilla latina marginal: “*Hercules deus fortitudinis*”.
- ³⁴⁹ Payn deja de traducir parte de los vv. 1084-85: “*which was natheles / A man*” (‘que, sin embargo, era / [sólo] un hombre’, traducción mía).
- ³⁵⁰ V. 1086: “*In al this world that brod and long*” (‘por todo el ancho y largo mundo’, traducción mía).
- ³⁵¹ Con cambio de orden de elementos del sintagma en Cuenca.
- ³⁵² Cuenca: “*comme contra muy brauos e fieros anjmales.*”
- ³⁵³ Vv. 1088-83: *Merveiles tuelve in his degre, / As it was couth in sondri londes, / He dede with hise oghne hondes / Ayein geantz and Monstres bothe, / The whiche horrible were and lothe, / Bot he with strengthe hem overcame*” (‘Maravillas doce en su grado, / como fue conocido en varias tierras, / hizo con sus propias manos / contra gigantes y monstrous, ambos, / que eran horribles y fieros, / mas él con fuerza los venció’, traducción mía).
- ³⁵⁴ En castellano “*tan grant nombradía.*”
- ³⁵⁵ Vv. 1094-96: “*Wherof so gret a pris he nam, / That thei him clepe amonges alle / The god of strengthe, and to him calle*” (‘De que tan gran prez tomó / que le nombraron por sobre todos / el dios de la fuerza, y a él ruegan’, traducción mía).

³⁵⁶ “maldades” es añadido de Payn.

³⁵⁷ Cuenca: “Mas, pues que omne hera, paresçia ser todo contra rrazón, commo de otra parte fuese lleno de pecados, que a dios no pertenesçe, lo qual bien se prouó a la ora de su muerte...”

³⁵⁸ Cuenca: “ser llamado dios.” Vv. 1099-1102: “Which proved was upon his ende, / For in a rage himself he brende; / And such a cruel mannes dede / Acordeth nothing with godhede” (‘Lo cual se probó en su final, / pues por rabia él mismo [murió] quemado; / y tal hecho humano atroz / poco acuerda con ser divino’, traducción mía).

³⁵⁹ Apostilla latina marginal: “*Pluto deus Inferni*”.

³⁶⁰ Cuenca prescinde de “que lhe beesse aa boca.”

³⁶¹ Cuenca lo deja en estilo indirecto.

³⁶² “peligros” en castellano.

³⁶³ ‘em’: ‘b em’, ‘b’ tachada.

³⁶⁴ “suso ditos” lo elimina Cuenca.

³⁶⁵ “en condiçiones” dice Cuenca. “desuayradas de condiçõoes” remite a un simple “goddesses manyon” del v. 1129.

³⁶⁶ Vv. 1130-32: “Whos names thou schalt hiere anon, / And in what wise thei deceiven / The foles whiche here feith receiven” (‘Cuyos nombres aquí oírás / y en qué guisa engañan / a los locos que en ellos tienen fe’, traducción mía).

³⁶⁷ Apostilla latina marginal: “*Nota, qualiter Sibeles Dearum Mater et origo nuncupatur.*”

³⁶⁸ “prinçipal” se omite en castellano. V. 1134: “as thei sein” (‘según dicen’, traducción mía), que se deja por traducir.

³⁶⁹ Se deja por traducir parte del v. 1136: “whom withoute gesses”.

³⁷⁰ “e guarder” es añadido de Payn.

³⁷¹ Cuenca cambia el orden de los elementos.

³⁷² Gower dice “Bethincia” (v. 1149), quizá deformado en el ms. base del que parte Payn.

³⁷³ Alvar & Alvar lo eliminan de la edición castellana, pero hay que mantenerlo.

³⁷⁴ “todos tres” añadido de Payn.

³⁷⁵ “Sibeles”, v. 1150.

³⁷⁶ Cuenca lo reduce: “ella fue fecha diesa e madre de los dioses.”

³⁷⁷ Apostilla latina marginal: “*Iuno Dea Regnorum et diuiciarum*”.

³⁷⁸ “matar e lancer” en castellano.

³⁷⁹ Cuenca dice “por esta yntynçión.”

³⁸⁰ “Sibylles, sua molher” no se traduce; “sẽedo elles assy anbos desauyndos” da “Et commo aquellos fuesen asý desabenjdos...”

³⁸¹ El nombre de Saturno no se especifica en inglés.

³⁸² Cuenca dice “vsar de acostunbrado adulterio.”

³⁸³ Tras ‘cha-’ existe un agujero (correspondiente al del fol. anterior) que de nuevo pudiera haber existido antes de la copia. También podría leers ‘cham marõ,’ apenas leyéndose la primera ‘-m.’

³⁸⁴ “chamarõ Jupiter” y “segundo de suso hey feyta mençom” no se traducen en castellano.

³⁸⁵ “este su fijo” en castellano.

³⁸⁶ “a su hermana Juno” dice Cuenca; Payn traduce bien los vv. 1169-1172. Deja de traducir parte del v. 1172: “seith the bok” (‘[como] dice el libro’, traducción mía).

³⁸⁷ Deja de traducir el v. 1174: “After the false oppinion” (‘según falsa opinión’, traducción mía)..

³⁸⁸ Vv. 1178-79: “The foles unto hire sieke, / And sein...” (‘los locos la adoraban y decían...’, traducción mía).

³⁸⁹ “Et asý avino que, tanto que este su fijo fuese rrey de Creta, tomó por muger a su hermana Juno, e por que esta Juno era hermana e muger deste rrey Júpiter, el qua les ya dicho dios de los deleytes, por tanto llamaron a ella diosa de los rreynos e de las rriquezas, τ dizen avn que todos los veneros de las agues ha ella en su poder” en castellano. Traduce los vv. 1182-83: “hath in honde / To leden at hire oghne heste”.

³⁹⁰ No se traduce “do çeeo” en castellano. Nótese a continuación al calco del “arco de las viejas” en Cuenca.

³⁹¹ “Mjra, verás” en Cuenca.

³⁹² “is hier” (‘hay aquí’, traducción mía) (v. 1186).

- ³⁹³ Apostilla latina marginal: “*Minerva Dea sapienciarum*”.
- ³⁹⁴ “auya hi chamada” añadido por Payn.
- ³⁹⁵ Cuenca lo reduce a “syrujeron.”
- ³⁹⁶ “ualle”: Gower no indica que sea un valle.
- ³⁹⁷ “alli” dice Cuenca.
- ³⁹⁸ V. 1200: “Wher a Norrice hir kepte and dihte”.
- ³⁹⁹ Mala traducción de Payn: “Men seiden that sche was divin” (‘los hombres dijeron que era divina [diosas]’, traducción mía) (v. 1204).
- ⁴⁰⁰ Apostilla latina marginal: “*Pallas Dea bellorum*”.
- ⁴⁰¹ Mala traducción, quizá por corrupción del ms. V. 1211: “a bataillous” (‘rijoso’, ‘batallador’).
- ⁴⁰² Apostilla marginal latina: “*Ceres dea frugum*”.
- ⁴⁰³ “de su rreyno” sólo en castellano.
- ⁴⁰⁴ “rreyno” dice Cuenca.
- ⁴⁰⁵ Sg. en inglés.
- ⁴⁰⁶ V. 1225: “Wherof his name duelleth yit” (‘por lo que todavía dura’, ‘vive’, ‘habita [allí], traducción mía).
- ⁴⁰⁷ Vv. 1227-30: “The ferste craft of plowh tilinge, / Of Eringe and of corn sowinge / And how men scholden sette vines / And of the grapes make wynes” (‘El primer arte de arar, / del arado y de plantar grano, / y de cómo han de poner los hombres viñas / y de las uvas hacer vino’, traducción mía).
- ⁴⁰⁸ Quizá Cuenca no entendiese “chentar uinha e poer baçello” y por eso lo deja de traducir.
- ⁴⁰⁹ El v. 1231 no está realmente traducido: “Al this he tawhte, and it fell so”.
- ⁴¹⁰ “corn” (v. 1241). Está claro que hay aquí una diferencia geográfica de gastronomía. Al trigo meridional (y al pan de él derivado) se corresponde el ‘grano’ (“corn”) del texto inglés y de la geografía septentrional.
- ⁴¹¹ Cuenca: “e faze encareçer el pan en cada anno o lo abaxa.”
- ⁴¹² “Moncium” dice la nota marginal en latín de los mss. ingleses, pero Cuenca dice “caças.”
- ⁴¹³ Apostilla marginal latina: “*Diana Dea Moncium et Siluarum*”.
- ⁴¹⁴ “a furto de su muger” dice Cuenca. Toda esta primera frase está bien traducida pero con variación de elementos y cambio de orden en Cuenca.
- ⁴¹⁵ Cuenca lo deja mas prosaicamente en “lo supo.” Los vv. 1251-52 se traducen pero cambiados de orden y en solución muy original de Payn: “Unknowen of his wif Juno. / And afterward sche knew it so” (‘Sin que lo supiera su mujer Juno. / Y luego vino a saberlo’).
- ⁴¹⁶ Se traducen los vv. 1253-58, aunque faltan algunos detalles insignificantes.
- ⁴¹⁷ V. 1259: “And after, whan sche was of Age” (‘Y luego, cuando fue de edad’, traducción mía).
- ⁴¹⁸ ‘trabalhousse’: ‘-ousse’ escrito sobresaliendo del renglón en el margen derecho de la segunda columna.
- ⁴¹⁹ Vv. 1262-63: “Sche tok hire al to venerie / In forest and in wildernesse” (‘Todo su empeño fue en cazar / en el bosque y en el campo’, traducción mía).
- ⁴²⁰ “arco que traía” reduce Cuenca.
- ⁴²¹ Cuenca dice “matando las bestias caçadoras.” Vv. 1266-69: “With arwes brode under the side / And bowe in honde, of which sche slowh / And tok al that hir liste ynowh / Of bestes whiche ben chacable” (‘Con grandes [‘anchas’] flechas [colgando] al lado / y arco en mano, con que mataba / y cogía, como le placía, / de todas las bestias que se podían cazar’ traducción mía).
- ⁴²² Cuenca omite “desta fabulla.”
- ⁴²³ Cuenca omite “a qual nehũa rrazõ pode percalçar.”
- ⁴²⁴ Los dos últimos elementos cambiados de orden (así como varias frases dentro de este párrafo).
- ⁴²⁵ Apostilla marginal latina: “*Proserpina Dea Infernorum*”.
- ⁴²⁶ Vv. 1277-79: “Proserpina, which dowhter was / Of Cereres, befell this cas: / Whil sche was duellinge in Cizile”.
- ⁴²⁷ Cuenca dice “viuyendo en Çeçilia, su madre le mandó...”
- ⁴²⁸ Cuenca lo entiende *in malam partem* “so pena de su maldición.” El inglés dice (v. 1281): “Upon hire blessinge and hire heste” (‘con su bendición y mandato’, traducción mía).
- ⁴²⁹ Vv. 1281-82: “Upon hire blessinge and hire heste / Bad that...” (‘con su bendición y orden / le mandó que...’, traducción mía).
- ⁴³⁰ Algo más en Gower: “And duelle at hom and kepe hire inne” (v. 1284), aunque el sentido se guarda.

- ⁴³¹ Cuenca no juzga importante (y deja sin traducir) “que jaz a sso o monte de Ethna.”
- ⁴³² ‘Pluto’: ‘Prito Pluto’, ‘Prito’ tachado.
- ⁴³³ “ao longo do canpo” no se traduce en castellano.
- ⁴³⁴ A Cuenca se le escapa el detalle: “que la tomó en su conpannía.”
- ⁴³⁵ Cuenca reduce a “bien asý ella, pore so mjsmo.”
- ⁴³⁶ Falta por traducir parte del v. 1303: “as I thee tolde”.
- ⁴³⁷ Traduce el v. 1308, que sólo dice “And in the worschipe of here name” (‘Y en reverencia de su nombre...’, traducción mía).
- ⁴³⁸ Cuenca dice: “en el qual los saçerdotes en cada vn anno con grandes apostamjentos e todo el pueblo generalmente toujeron sus fiestas, seyendo costren[n]idos a fazer sus sacrefiçios.” Vv. 1311-16: “And ech of hem his yeeres dai / Attitled hadde and of arai / The temples weren thanne ordeigned, / And ek the poeple was constreigned / To come and don here sacrifice; / The Prestes ek in here office / Solempne maden thilke festes.” (‘ Y cada uno de ellos su día annual / dedicado tuvieron, y una suma / de templos se dispusieron / y la gente fue ordenada / que viniera e hiciera su sacrificio; / los sacerdotes en su oficio / solemne hicieron sus fiestas’, traducción mía).
- ⁴³⁹ Gower nada dice aquí de los romanos.
- ⁴⁴⁰ Cuenca no traduce “aquí ã este mûdo.”
- ⁴⁴¹ Apostilla marginal latina: “*Nota, quod dii Montium Satiri vocantur*”.
- ⁴⁴² Falta por traducir parte del v. 1322: “as thou schalt hiere”.
- ⁴⁴³ Apostilla marginal latina: “*Oreades Nimphe Montium*”.
- ⁴⁴⁴ Los vv. 1328-29 no se traducen apropiadamente, aunque sin que importe demasiado.
- ⁴⁴⁵ El v. 1332 dice solamente “wodes”.
- ⁴⁴⁶ Dos apostillas marginales acompañan aquí al texto: “*Driades Siluarum*”; “*Naiades fontium*”.
- ⁴⁴⁷ Apostilla marginal latina: “*Nereides Marium*”.
- ⁴⁴⁸ Cuenca: “yo fallo en escripto e en fabla.”
- ⁴⁴⁹ Cuenca dice “Adoruus.”
- ⁴⁵⁰ “grande agujjón” dice Cuenca. Remite al v. 1338: “Which hadde of infortune a piece”.
- ⁴⁵¹ Podría leers ‘pera’ con la ‘-a’ tachada. O quizá pueda restablecerse, pues la lectura no queda clara aun viendo el ms. *in situ*.
- ⁴⁵² Cuenca omite “hi allagadas.”
- ⁴⁵³ Cuenca dice “salado” por error, pues dice “la mar” pero copia el género del port. Queda por traducir el enfático y efectista v. 1348: “Lo now, if this believe halte!”
- ⁴⁵⁴ Remite al simple “beseke” (v. 1355).
- ⁴⁵⁵ Apostilla marginal latina: “*Manes dii mortuorum*”.
- ⁴⁵⁶ Remite al “as I rede” (v. 1362), con cambio de orden con respecto al original.
- ⁴⁵⁷ Extraño porque el v. 1359 dice “Salve only of illusion” (‘salvo sólo por ilusión’, traducción mía), que quizá haga sospechar en corrupción del ms.
- ⁴⁵⁸ Queda en puridad por traducir el v. 1366: “Which was ayein the rihte feith.”.
- ⁴⁵⁹ Cuenca: “porque grave cosa se me faría averlos de contar todos.”
- ⁴⁶⁰ Con ciertas variaciones se traducen los vv. 1371-73.
- ⁴⁶¹ Cuenca: “vna cosa vos pido por merçed que me queraes...”
- ⁴⁶² Cuenca omite “de que todo o mûdo falla.”
- ⁴⁶³ Remite al simple v. 1381: “thei ferst comen to that name” (‘llegaron primero a [tener] su nombre’, traducción mía).
- ⁴⁶⁴ Apostilla marginal latina: “*Qualiter Cupido et Venus deus et dea amoris nuncupantur*”.
- ⁴⁶⁵ Variación de los vv. 1384-87, sin modificar gran cosa el sentido: “Bot for thei stonden nyh thi brest / Upon the schrifte of thi matiere, / Thou schalt of hem the sothe hiere: / And understond nou wel the cas”.
- ⁴⁶⁶ Cuenca omite “por uergonha.”
- ⁴⁶⁷ Cuenca: “que, en fecho de amor, todo no querer lançaua de sý.”
- ⁴⁶⁸ Traducción del v. 1390: “fond to lust a weie”.
- ⁴⁶⁹ “padres” quiere especificar Cuenca. Falta de traducir el v. 1395: “Nou on be this, nou on be that”, un tanto irrelevante.

- ⁴⁷⁰ Cuenca ha mantenido la construcción y Alvar & Alvar reconstruyen así: [d]el cual fijo hera <de> Heneas de Troya.”
- ⁴⁷¹ “Eriçon” (v. 1401), con posible corrupción del ms. o mala lectura.
- ⁴⁷² “cuyo padre Bytem ouue nome” es añadido de Payn.
- ⁴⁷³ El texto, por error, dice ‘tynho lhos,’ con separación de las dos palabras.
- ⁴⁷⁴ Cuenca: “y ‘el, que de su naturaleza hera muy luxurioso, non tenjendo ojos con que mjrar rrazón alguna, llegóse a su madre e besóla.”
- ⁴⁷⁵ “que anbos ficarõ çegos”: mala traducción. Corresponde al v. 1417: “Thus was he blind, and sche unwys” (‘Y así fue él ciego y ella poco sabia’, traducción mía).
- ⁴⁷⁶ ‘madre’: ‘molher madre’, ‘molher’ tachado.
- ⁴⁷⁷ Cuenca se salta la frase “muytos outros namorados ouue” con lo que el texto queda cojo.
- ⁴⁷⁸ Cuenca: “aprendió aquella costunbre.”
- ⁴⁷⁹ Falta “de delleytaçom” en castellano.
- ⁴⁸⁰ Traduce los vv. 1442-43: “Of love and ek of gentillesse, / Of worldes lust and of plesance”.
- ⁴⁸¹ Cuenca: “vna vil e muy lyxosa.”
- ⁴⁸² Remite al simple “foule mescreance” del v. 1444.
- ⁴⁸³ Cuenca dice “debaxo del çielo.”
- ⁴⁸⁴ Apostilla marginal latina: “*Nota de Epistola Dindimi Regis Bragmannorum Alexandro magno directa, vbi dicit quod Greci tunc ad corporis conseruacionem pro singulis membris singulos deos specialiter appropriari credunt*”.
- ⁴⁸⁵ Todo esto traduce el v. 1452: “Wherof, to take mi witnesse”.
- ⁴⁸⁶ Cuenca: “avía apropiado e buscado vn dios.”
- ⁴⁸⁷ “entendimyento” sólo en Cuenca.
- ⁴⁸⁸ Cuenca lee ‘t’ por ‘c’ y dice “telas del çelebro.”
- ⁴⁸⁹ “gargantón” dice con calco Cuenca.
- ⁴⁹⁰ Remite al doble “With swote drinkes and with softe” (v. 1462).
- ⁴⁹¹ Traduce con variaciones los vv. 1480-84.
- ⁴⁹² “por onrra” en Cuenca.
- ⁴⁹³ “de vn prinçipe” sólo en Cuenca. Apostilla marginal latina: “*Nota de prima ydolorum cultura, que ex tribus precipue Statuis exorta est; quarum prima fuit illa, quam in filii sui memoriam quidam princeps nomine Cirophanes a sculptore Promotheo fabricari constituit*”.
- ⁴⁹⁴ Cuenca cambia aquí, como es habitual, el orden de los elementos del sintagma.
- ⁴⁹⁵ Cuenca desdobra la expresión en “fazyendo e entallando ymágenes.” Es calco en portugués del inglés v. 1499: “ymage of entaile”. “Entaile es ‘escultura’ en inglés.
- ⁴⁹⁶ ‘ouuyr’: ‘ouuyr nem’, ‘nem’ tachado.
- ⁴⁹⁷ Traduce un tanto erróneamente los vv. 1501-03: “For thei withoute lyves chiere / Unmyhti ben to se or hie / Or speke or do or elles fiele”.
- ⁴⁹⁸ Deja de traducir el “the foles” del v. 1504.
- ⁴⁹⁹ Cuenca dice extrañamente “fijo.”
- ⁵⁰⁰ Cuenca dice: “que vn madero lleno de nnudos tienen puesto en grant magestad e en el tenplo rricamente apostado,” sin percibir el matiz de la frase. Traduce parte del v. 1511: “wel besein”.
- ⁵⁰¹ Remite al “Stock” del v. 1513.
- ⁵⁰² ‘taas’ se sale un tanto de la caja de escritura.
- ⁵⁰³ El par remite a “wite” del v. 1519.
- ⁵⁰⁴ Vv. 1520-22: “Petornius therof hath write / And ek Nigargorus also; / And thei afferme and write so,”.
- ⁵⁰⁵ “e usou de ydollatria” es añadido de Payn.
- ⁵⁰⁶ Cuenca: “la fizo poner en la plaça con que se alegrase quando la viesse e, quantos por allí pasauan, obedeçían aquesta ymagen,” con traducción deficiente. Los vv. 1525-28 están imperfectamente traducidos, aunque se quiere recuperar su sentido con lo que sí se ha traducido.
- ⁵⁰⁷ Apostilla marginal latina: “*Secunda Statua fuit illa, quam ad sui patris Beli culturam Rex Ninus fieri et adorari decreuit. Et sic de nomine Beli postea Bel et Belzebub ydolum accreuit*”.
- ⁵⁰⁸ “fue el primero” dice Cuenca mal.
- ⁵⁰⁹ Cuenca no traduce “nẽ mais nẽ menos.”

- ⁵¹⁰ Reconstruyo de acuerdo a Cuenca: “una ymagen fizo.”
- ⁵¹¹ Cuenca dice: “que todo onbre de fuerça, e so çierta pena, fuese tenydo de dar sacrefiçio e çierto tribute a aquesta ymagen.”
- ⁵¹² Cuenca prescinde de “a cabo de tenpo.” “Asý que de Bello le pusyeron nombre de Bel, que casy tomó nombre de Belzebub, e, por esta manera, creşçió en aquel tiempo la su descreençia,” mal traducido.
- ⁵¹³ Apostilla marginal latina: “*Tercia Statua fuit illa, que ad honorem Apis Regis Grecorum sculpta fuit, cui postea nomen Serapis imponentes, ipsum quasi deum Pagani coluerunt*”.
- ⁵¹⁴ Resuelve así el v. 1562: “In resemblance of his stature”.
- ⁵¹⁵ Cuenca lo reduce a “ovo vna grant descreençia.”
- ⁵¹⁶ Sólo “reverence” en inglés (v. 1567).
- ⁵¹⁷ “las otras cosas” dice Cuenca.
- ⁵¹⁸ Aquí Cuenca se equivocal: “vinjendo de çaça.”
- ⁵¹⁹ Falta por traducir “ridende” del v. 1572.
- ⁵²⁰ “cavanna” en castellano.
- ⁵²¹ Cuenca lo reduce a “por prouar sy era verdad.”
- ⁵²² El fol. está mal encuadernado, habiéndose puesto el verso en lugar del recto. Tal como figura ahora en la encuadernación actual (24 de mayo de 2007), “polla lapa” comienza es en realidad el comienzo del fol. 14va.
- ⁵²³ Añadido expletive de Payn.
- ⁵²⁴ “Le habló entonces” dice sólo el inglés (“spak to him tho”, v. 1584).
- ⁵²⁵ Cuenca: “de los griegos que non supieron fallar la verdad.”
- ⁵²⁶ “onrra” remite (con traducción defectuosa) a “worschipe” del v. 1587.
- ⁵²⁷ En inglés dice “be noght goode / Ne trewe” (vv. 1594-95).
- ⁵²⁸ Extrañamente falta por traducir “of the lignages tuelve” del v. 1600.
- ⁵²⁹ “oy” dice mal Cuenca.
- ⁵³⁰ Vv. 1603-04: “I thenke telle in such a wise / That it schal be to thin apprise”, que no se traducen. Es posible, en vista del inusual “dizer”, que el ms. estuviera corrompido.
- ⁵³¹ Apostilla marginal latina: “*De Hebreorum seu Iudeorum Secta, quorum Sinagoga, ecclesia Cristi superueniente, defecit*”.
- ⁵³² ‘casy’: ‘de casy’, ‘de’ tachado.
- ⁵³³ Cuenca no traduce “eruas, grãao.”
- ⁵³⁴ El orden en inglés es “Of beste, of bridd and of mankinde” (v. 1609).
- ⁵³⁵ En la encuadernación actual es el fol. 14vb.
- ⁵³⁶ “como dyto hey” es añadido de Payn.
- ⁵³⁷ Cuenca deja sin traducir “nos çeeos, na terra como.”
- ⁵³⁸ Sólo “Encline” en inglés (v. 1637).
- ⁵³⁹ Por lo ya indicado arriba, en la encuadernación actual es el fol. 14ra.
- ⁵⁴⁰ La puntuación de los vv. 1649-50 es diferente en inglés.
- ⁵⁴¹ V. 1655: “ayein the pes” (queda sin traducir).
- ⁵⁴² Falta por traducir parte del v. 1659: “which is to hiere a wonder”.
- ⁵⁴³ Cuenca: “el qual fizo carrera derecha de entramas partes, asý como fuerte muro.”
- ⁵⁴⁴ “por enxuto” dice Cuenca, que no es lo mismo.
- ⁵⁴⁵ “onde Deus por elle obrou mũy grandes myllagres” es añadido de Payn.
- ⁵⁴⁶ “assy como se fosse dya” es añadido de Payn.
- ⁵⁴⁷ ‘manna’: ‘nagua manna’, ‘nagua’ tachado.
- ⁵⁴⁸ El inglés dice “doun to grounde” (v. 1673) (‘abajo a tierra’, traducción mía).
- ⁵⁴⁹ De Nuevo por lo dicho anteriormente es en la encuadernación actual el fol. 14rb.
- ⁵⁵⁰ Cuenca añade: “Et allende desto, fizo Dios por este su pueblo mayores mjlagros.”
- ⁵⁵¹ Cuenca lo reduce (mal) a “en la qual çiertos preçebtos heran contenjdos e defendidos.”
- ⁵⁵² La reconstrucción de K-B es estupenda: “[falleçieron].”
- ⁵⁵³ Cuenca omite “ẽ sseu de grãao.”
- ⁵⁵⁴ El inglés dice (v. 1728): “out of goddes grace”.

⁵⁵⁵ Cuenca lee mal una palabra y omite texto: “mas, antes bien, commo catiuos syn aver propio e arredrados de toda graçia.”

⁵⁵⁶ “Mas, dígote” dice Cuenca.

⁵⁵⁷ Cuenca lo deja en “Buenos.”

⁵⁵⁸ La última frase es extensión de 1736: “Wherof that we ben alle amended”.

⁵⁵⁹ Apostilla marginal latina: “*De fide Cristiana, in qua perfecte legis complementum, summi misterii sacramentum, nostreque saluacionis fundamentum infallibiliter consistere credimus*”.

⁵⁶⁰ Añadido de Payn.

⁵⁶¹ Cuenca: “de los çierlos a la tierra.”

⁵⁶² “por bem que obrasse” es añadido de Payn.

⁵⁶³ Cuenca: “que, por el pecado antes cometido, estauan en sí asý desyguales que njnguna dellas, por bien que obrase, non avía<n> poder de ser salva.”

⁵⁶⁴ Muy modificado de los vv. 1752-53: “Bot Crist restoreth thilke lost, / And boghte it with his fleissh and blod” (‘Mas Cristo restauró su pérdida / y con su carne y sangre la compró’, traducción mía).

⁵⁶⁵ La referencia es al ‘pecado de Adán’, así que hace falta reconstruir la [e] para que tenga sentido el texto latino.

⁵⁶⁶ En castellano no empieza capítulo. Continúa el texto del cap. antecedente: “sobre lo qual dize Gregorio: ‘O neçesarium peccatum, o felix culpa que talen ac tantum meruyd habere rredemptorem, a lo qual, sy parares mjentes...’” Apostilla marginal latina: “*Gregorius. O necessarium Ade peccatum! O felix culpa, que talem ac tantum meruit habere redemptorem!*”. La cita procede de *In I Reg. 8.7 (Patrologia Latina, Migne, 79.222)*.

⁵⁶⁷ “pecado” no aparece en inglés.

⁵⁶⁸ Inciso de Payn.

⁵⁶⁹ Cuenca ha acudido a algún compendio de las obras de san Gregorio y ha buscado la cita, o bien rehace el texto para que así parezca: “La declaración dello es aquesta: ‘¡O bien aventura culpa!, ¡o pecado tan neçesario que tan alto e tal rredentor aver meresçió quando el criador de la vida vmanal, e fuente de toda salud, al tiempo del tal menester, por amor de los onbres quiso padescer muerte, por no perder sus criaturas!’ Así que njnguna rrazón...”

⁵⁷⁰ “en más alto grado e presçio” dice Cuenca.

⁵⁷¹ Se deja de traducir el irrelevante v. 1777: “as I have told”.

⁵⁷² ‘naçer, deçender’. En español dice solo ‘deçender’, lo cual quizá indique que el Ms. del que traduce incluía a ‘naçer’ tachado.

⁵⁷³ Traduce el simple v. 1782: “Which was in the virgine alyht”.

⁵⁷⁴ “quiso rreçebyr e rreconçiljar” dice Cuenca.

⁵⁷⁵ Gower dice “Paradis” (v. 1787).

⁵⁷⁶ V. 1799: “ous that ben of holi cherche”.

⁵⁷⁷ Se termina línea y comienza la siguiente como si fuera capítulo diferente.

⁵⁷⁸ Inciso de Payn, igual que la referencia a “mortas” (*infra*).

⁵⁷⁹ Apostilla marginal latina: “*Iacobus. Fides sine operibus mortua est*” (refiere a Santiago 2:26).

⁵⁸⁰ “fijo mýo” dice Cuenca. Nótese que no todas las veces señalamos cuando falta esta alocución en castellano o se deja de traducir, sin que afecte al sentido.

⁵⁸¹ Aquí es calco de Cuenca., aunque Payn traduce con neologismo el “lollardie” del v. 1807.

⁵⁸² Apostilla marginal latina: “*Nota hic contra istos qui iam lollardi dicuntur*”.

⁵⁸³ Quizá falta algo en portugués (“<ẽ>”), aunque Cuenca traduce lo que lee: “puesta dudba.”

⁵⁸⁴ “fallsas sseytas” es añadido enfático de Payn.

⁵⁸⁵ “que la yglesia tiene” dice Cuenca.

⁵⁸⁶ “ca...çerto” es añadido de Payn, aunque se sobrentiende en inglés.

⁵⁸⁷ “nunca tu fe se desujará de ti” dice Cuenca.

⁵⁸⁸ De nuevo se empieza la línea siguiente como si fuera un capítulo diferente.

⁵⁸⁹ Apostilla marginal latina: “*Incepit Jhesus facere et docere*” (referencia a *Actos 1:1*).

⁵⁹⁰ Cuenca varía y traduce (un tanto mal): “mas nosotros tomamos synplemente sus palabras, dexando las obras, en lo qual pारेçemos al árbol verde, que está cubierto de fojas e no tyene fruta.”

⁵⁹¹ Apostilla marginal latina: “*Nota quod, cum Anthenor Palladium Troie a templo Minerue abstulit, Thoas ibidem summus sacerdos auro corruptus oculos auertit, et sic malum quasi non videns scienter fieri permisit*”.

⁵⁹² Reduce a uno lo que en Gower es “the worschipe and the wele” (v. 1838).

⁵⁹³ “lo tomó,” y sospechamos que Cuenca no entendió el término.

⁵⁹⁴ Falta por traducir el irrelevante “at the same throwe” (v. 1840).

⁵⁹⁵ Cuenca: “boluyó el rostro atrás, commo aquel que, por aquel enganno, pensaua escusar su conçiencia en fecho de aquel furto.”

⁵⁹⁶ ‘a olho uêe’, ‘a olho’ sobrescrito entre ‘prellados’ y ‘uêe’. “a olho” no se traduce en castellano.

⁵⁹⁷ Cuenca: “çesa.”

⁵⁹⁸ “ñjn” dice Cuenca.

⁵⁹⁹ Ampliado con respecto al v. 1858.

⁶⁰⁰ “de perder la su dulce vida” dice Cuenca.

⁶⁰¹ Resuelve bien los difíciles vv. 1860-61: “Bot nou our feerfull prelat seith, / "The lif is suete," and that he kepeth,” (‘Pero ahora nuestro prelado, temeroso, dice / “La vida es dulce” y la guarda’, traducción mía).

⁶⁰² “e todo he porque” es añadido de Payn.

⁶⁰³ ‘da chauce’: sobrescrito interlineal, no traducido en español, lo que podría hacer pensar que no estaba en el Ms. del que se tradujo el texto de El Escorial.

⁶⁰⁴ Traduce mal el v. 1869: “Thurgh mishandlinge” (‘por [su] mal actuar’, ‘por [su] mala dirección’, traducción mía).

⁶⁰⁵ Cuenca entendió mal: “las guardas [...] son torçidas a las vagas mundanales, e bien alexadas de la varca que a sant Pedro encomendó Ihesu Xristo, porq, avnque en la forma en alguna manera se guarde la rrazón, la material está en otra guysa trasformada.”

⁶⁰⁶ Orden invertido con respecto al inglés.

⁶⁰⁷ En castellano dice “pensando,” sin entender este texto difícil.

⁶⁰⁸ Cuenca no entiende: “por senbrar e boluer las pasas con el pan”, que remite a un inglés “To sowe cokkel with the corn” (v. 1881).

⁶⁰⁹ Tampoco entiende y dice “librança.”

⁶¹⁰ ‘Por su mano’ (v. 1883) dice el inglés. El texto es difícil, pero remite al original con fidelidad: “It were thanne litel nede / Among the men to taken hiede / Of that thei hieren Pseudo telle, / Which nou is come forto duelle” (vv. 1877-80).

⁶¹¹ Ahora traduce el mismo término por “yeruaças.”

⁶¹² “aljnpjiar” dice Cuenca.

⁶¹³ Cuenca lo deja en “rregidores.”

⁶¹⁴ Cuenca dice extrañamente “a no amar a la verdad.”

⁶¹⁵ Cuenca: “no es grande synrrazón que anden a lo escuro.”

⁶¹⁶ El v. 1895 dice el realidad “which thei ous teche” (‘que nos enseñan’, traducción mía).

⁶¹⁷ Cuenca obviamente ha decidido introducir en este pequeño párrafo un sinfín de pequeñas modificaciones: “non andarían las gentes buscando camyno de lumbre syn lo fallar según que lo fazen.” Ha de notarse que no parece haber a las veces una razón clara por la que Cuenca modifica un pasaje y deja sin modificar (casi calcando la estructura de la frase portuguesa) otros; pareciera que, llegado a un punto, decide en muchas ocasiones –quizá cansado del calco o de atenerse muy estrictamente al portugués- variar sin mayor motivo.

⁶¹⁸ En el texto castellano no hay comienzo de capítulo diferente. Los vv. 1898-1901 dicen: “Men se the charge aldai refused, / Which holi cherche hath undertake. / Bot who that wolde ensample take, / Gregoire upon his Omelie”. Claramente los dos últimos son los que terminan el capítulo 42 y comienzan el 43 en portugués. Los dos primeros no se han traducido por Payn, aunque el sentido de abandonar el cargo [espiritual] que sobre los hombros había aceptado la Iglesia queda claro.

⁶¹⁹ En la rúbrica, se escribe “τc^{ra}” fuera de la caja de escritura. Apostilla marginal latina: “*Gregorius. Quando Petrus cum Judea, Andreas cum Achaia, Thomas cum Yndea, et Paulus cum gente venient, quid dicemus nos moderni, quorum fossum talentum pro nichilo computabitur?*”.

⁶²⁰ El original dice “Judeam” (1906), adaptado por Payn.

⁶²¹ “en Judea” añade Cuenca.

- ⁶²² “san Andrés de Acaya” dice Cuenca.
- ⁶²³ “presentar lo que ganó” dice Cuenca.
- ⁶²⁴ “pues que Dios por sí mismo á de ser nuestro oydor” dice Cuenca. En el párrafo de Gregorio hay pequeñas modificaciones estilísticas de Cuenca que no señalamos.
- ⁶²⁵ “presçio” dice Cuenca. Aunque el manuscrito está dañado, parece leerse “preço.”
- ⁶²⁶ Hasta aquí (v. 1920) llega el supuesto texto de Gregorio en la edición inglesa.
- ⁶²⁷ Cuenca traduce mal: “carta njn escriptura, njn otra njnguna cosa de seguridad que pueda venjr deste mundo, no avrá ay el mundo que agora tenemos e creemos, fará de nosotros estonçes muy grande escarnyo.”
- ⁶²⁸ En inglés se sobrentiende, pues dice “Bot as we rede” (v. 1929).
- ⁶²⁹ ‘seu’: ‘deu seu’, ‘deu’ tachado. En castellano dice ‘dio’.
- ⁶³⁰ “acreçentamyento” dice mal Cuenca.
- ⁶³¹ El sentido se mantiene, aunque hay ampliación con respecto al inglés.
- ⁶³² Cuenca: “en este tiempo de agora.”
- ⁶³³ Los vv. 1936-37 no se traducen, aunque su sentido es redundante.
- ⁶³⁴ Cuenca: “njin traer a ella los herrados, es ofiço trabajoso.”
- ⁶³⁵ Cuenca lo reduce a “casa.”
- ⁶³⁶ De nuevo lo reduce a “plazer.”
- ⁶³⁷ “aradro que Xristo ensennó” dice Cuenca. “que...regido” es añadido enfático-expletivo de Payn.
- ⁶³⁸ Cuenca: “no enbargante que notoriamente sea contra la fe.”
- ⁶³⁹ Cuenca omite “o Confessor.”
- ⁶⁴⁰ Apostilla marginal latina: “*Hic tractat confessor super illa specie Auaricie, que Cupiditas dicitur, quam in amoris causa pertractans Amanti super hoc opponit*”.
- ⁶⁴¹ “condiçiones” dice Cuenca.
- ⁶⁴² Cuenca: “no los tomará el sol en la cama.” En inglés dice algo más (vv. 1982-83): “Ther is no day which hem bedaweth, / No mor the Sonne than the Mone”.
- ⁶⁴³ Cuenca: “o la muy grant legua, todo se le faze vno.” Buena traducción del v. 1992: “Al is bot on for thilke while”.
- ⁶⁴⁴ “rrethudo” es omitido por Cuenca.
- ⁶⁴⁵ Cuenca: “vno de los más prinçipales que a ella pertenesçen.”
- ⁶⁴⁶ Como tantas otras veces el orden de los elementos está cambiado.
- ⁶⁴⁷ Cuenca: “picaças fanbrientas.”
- ⁶⁴⁸ Calco de Cuenca: “carnjzas.”
- ⁶⁴⁹ Cuenca: “aguarda e myra.”
- ⁶⁵⁰ “-seios” escrito fuera de la caja de escritura.
- ⁶⁵¹ “ou...mylagre” es añadido de Payn.
- ⁶⁵² “a deestro e a sseestro” es añadido de Payn.
- ⁶⁵³ Cuenca omite “ao depois.”
- ⁶⁵⁴ ‘Luce’ en ingles; ‘lusor’ en castellano.
- ⁶⁵⁵ Falta por traducir el v. 2018: “So that no water hem socoureth” (‘sin que agua haya que les valga’, traducción mía).
- ⁶⁵⁶ La última frase, como de costumbre a fin de capítulo, se basa sólo ligeramente en v. 2030.
- ⁶⁵⁷ “Aqui põe o Confessor” omitido en castellano.
- ⁶⁵⁸ Apostilla marginal latina: “*Hic ponit exemplum contra magnates cupidos. Et narrat de Crasso Romanorum Imperatore, qui turrin, in qua speculum Virgillii Rome fixum extiterat, dolosa circumuentus cupiditate euertit; vnde non solum sui ipsius perdicionem, set tocius Ciuitatis intollerabile dampnum contingere causauit*”.
- ⁶⁵⁹ En el margen derecho de este folio hay dos anotaciones manuscritas, una que comienza hacia la línea 3 (“Nota”) y otra hacia la 16 (parece leers “aquy”).
- ⁶⁶⁰ El v. 2033 dice solamente “A Mirour made of his clergie” (‘Un espejo hizo con su sabiduría’, traducción mía).
- ⁶⁶¹ El v. 2039 también dice “if eny were” (‘si alguno hubiere’, traducción mía), que Payn juzga innecesario.

- ⁶⁶² El ultimo inciso es añadido de Payn.
⁶⁶³ Cuenca dice “muy grant guerra.”
⁶⁶⁴ Cuenca prescinde de “anbas e duas.” El v. 2049 dice solamente “The tuo”.
⁶⁶⁵ La transición entre frases es distinta en ingles (*cf.* v. 2054).
⁶⁶⁶ Cuenca: “de la çibdad de Cartago tovo la capitanyá e rregimyento.”
⁶⁶⁷ “algunos” en castellano.
⁶⁶⁸ Sólo “maistries” en inglés (v. 2061).
⁶⁶⁹ Cuenca varía: “en el qual tiempo.”
⁶⁷⁰ ‘Puile’ en ingles; ‘Poylla’ en castellano.
⁶⁷¹ “antrelles anbos” es añadido de Payn.
⁶⁷² Cierta *amplificatio* de los vv. 2070-71.
⁶⁷³ V. 2073: “With Philosophres wise and grete.”
⁶⁷⁴ Cuenca prescinde de “en terra.” V. 2077: “To do this thing whiche undertoke”.
⁶⁷⁵ “in cophres” añade Gower.
⁶⁷⁶ Puntuación diferente en inglés.
⁶⁷⁷ “orineçer” traduce estupidamente Cuenca. Gran *amplificatio* del v. 2090.
⁶⁷⁸ Añadido de Payn.
⁶⁷⁹ La primera “a-“ fuera de la caja de escritura.
⁶⁸⁰ Ampliación de vv. 2094-95.
⁶⁸¹ Estilo indirecto en inglés.
⁶⁸² Cuenca: “Afyrmando que, sy los pasados avían soterrado algún tesoro, que ellos lo fallarían allí do quier que en aquella çibdad estoujese.”
⁶⁸³ Desde el discurso de los impostores hay gran variación del texto con respecto al inglés, sin modificar el sentido (vv. 2094-2112).
⁶⁸⁴ Cuenca: “fuesen aposentados.”
⁶⁸⁵ Cuenca añade “al enperador.”
⁶⁸⁶ Nada dice el texto inglés de por la noche.
⁶⁸⁷ Cuenca: “de lo que el enperador ovo grant plazer.” El texto inglés dice sólo “Wherof this Emperour was glad” (v. 2119).
⁶⁸⁸ V. 2121: “His Mynours forto go and myne”.
⁶⁸⁹ Cuenca necesita aclarar: “E luego, de ay a poco, vyno el otro maestro e dixo al enperador, cómmo él, por su adeujnança, sabía dónde estava otro mayor tesoro que el del otro su compannero.”
⁶⁹⁰ Cuenca: “toda su fiuzya” reduce el castellano.
⁶⁹¹ Vv. 2236-37: ‘Que fueron todos tan creidos / como si fueran tres dioses’ (traducción mía).
⁶⁹² Cuenca varía: “Para agora mjentes: e después que fallado [fue] el segundo thesoro, <e> el terçero hordenó vna muy grant sotileza; e el qual, segunt los otros afyrmauan, hera el más sabidor.”
⁶⁹³ Cuenca prescinde de “outro dia.”
⁶⁹⁴ Reduce el doblete del v. 2142 “withoute noise or bost”.
⁶⁹⁵ Cuenca prescinde de “mujto aa sua uoontade.”
⁶⁹⁶ Cuenca: “de oro e otras rricas joyas que, quantos caualleros...”
⁶⁹⁷ “acharia o theosuro de que lhe elle fallaua” es añadido de Payn.
⁶⁹⁸ Cuenca omite “hũu arteffçio” y el texto queda un tanto cojo.
⁶⁹⁹ El doblete traduce el simple verbo “stoned” del v. 2161.
⁷⁰⁰ Cuenca: “tomando desto cargo él por sy.” Traduce bien el sentido de los vv. 2162-63: “And this the maister upon honde / Hath undertake in alle weie.”
⁷⁰¹ Gower dice “lord” (2164).
⁷⁰² Cuenca: “syn tener torçimyento njnguno.”
⁷⁰³ “como te ora direy” es añadido expletive de Payn.
⁷⁰⁴ Cuenca: “que vna noche estos filósofos, todos tres...”
⁷⁰⁵ “que el pilar todo ya estaua sobre maderá” en castellano. Queda por traducir el v. 2174.
⁷⁰⁶ Cuenca dice “con pez e zufre.”
⁷⁰⁷ De hecho el v. 2176 dice “With pich, with sulphre and with rosine”.
⁷⁰⁸ Cuenca omite esta “e” y el texto podría prestarse a un significado distinto.

- ⁷⁰⁹ Vv. 2176-78: “And whan the Cite was a slepe, / A wylde fyr into the depe / They caste among the timberwork” (‘Y cuando la Ciudad dormía, / un fuego voraz en lo profundo [del espejo] / echaron entre los maderos’, traducción mía).
- ⁷¹⁰ Cuenca: “con la noche oscura.”
- ⁷¹¹ Cuenca: “se fueron a su tierra.”
- ⁷¹² Cuenca añade “de mannana.”
- ⁷¹³ Cuenca prescinde de “de çyma dhũ monte.”
- ⁷¹⁴ El castellano dice “el espejo cayó en tierra.”
- ⁷¹⁵ Cuenca: “¿Qué vos paresçe? ¡Cuán grant poder tiene la dobdicia contra aquellos que han poco seso!”
- ⁷¹⁶ Cuenca omite “en todo logar.”
- ⁷¹⁷ Cuenca dice “se falla.”
- ⁷¹⁸ Traduce bien (no entero) el v. 2204: “Buisshelles fulle thre, I rede”. El “bushell” contiene unas 60 libras o 30 kg. aproximadamente.
- ⁷¹⁹ El v. 2208 dice “whiche he slowh there” (‘que allí mató’, traducción mía).
- ⁷²⁰ Cuenca: “que ellos por aquella vez lo entendían de abastar dello.” Vv. 2218-19, con mayor gracia expresiva: “Of gold he scholde such plente / Receive, til he seide Ho” (‘De oro él abastanza / recibiría, hasta que dijera ‘Basta’, traducción mía).
- ⁷²¹ Cuenca traduce “vaso.” Remite a “panne” (v. 2225).
- ⁷²² Cuenca: “por la garganta.”
- ⁷²³ “mjrar y entender” dice Cuenca.
- ⁷²⁴ “es la deshordenada cobdicia” dice Cuenca. El inciso es obra de Payn, no Gower.
- ⁷²⁵ “porque entõ faz m[19rb]uyto mal”: añadido de Payn.
- ⁷²⁶ “para el pueblo comunt” dice Cuenca.
- ⁷²⁷ Cuenca: “no atyende con tamanna hemençia el coger commo ellos saben açechar e buscar el prouecho suyo do quien que venga.”
- ⁷²⁸ No se traduce el v. 2244.
- ⁷²⁹ Cuenca: “Et la corte es semejante a esto, ca a vnos...”
- ⁷³⁰ ‘sorte’: ‘pobreza sorte’, ‘pobreza’ tachado. En castellano debe faltar algo en el Ms.: “de lo qual por remembrança de cómo los onbres, en fecho de rriqueza por mucho que syruan, o en fecho de pobreza, se deuen de conponer con su suerte.”
- ⁷³¹ El v. 2263 sólo dice ‘aquí’ (en este mundo): “Hier”.
- ⁷³² “poco lleua” dice Cuenca.
- ⁷³³ Cuenca: “Asý que, en las cortes de los rreyes commo en todos los otros lugares, se vee esto ser asý.”
- ⁷³⁴ Típica variación de Cuenca a final de capítulo: “Et de cómo estas cosas antyguamente pasaron, vna estoria te contaré, por la qual serás major ynformado.”
- ⁷³⁵ Cuenca omite “segundo sua cobyça” y añade “Aqui põe enxemplo.” Apostilla marginal latina: “*Hic ponit Confessor exemplum contra illos, qui in domibus Regum seruientes, pro eo quod ipsi secundum eorum cupiditatem promoti non existunt, de regio seruiicio quamuis in eorum defectu indiscrete murmurant*”.
- ⁷³⁶ ‘Como’: ‘gra Como’, ‘gra’ tachado.
- ⁷³⁷ Cuenca: “según que rrazón hera.” “Como... fosse” es añadido de Payn (quizá pensando que el texto quedaba oscuro)
- ⁷³⁸ Grandes variaciones obre los vv. 2280-82.
- ⁷³⁹ La ‘o-’ escrita encima de la ‘-u-’.
- ⁷⁴⁰ Cuenca: “secretamente dicha.”
- ⁷⁴¹ Cuenca: “que algún tiempo non aya de sonar.”
- ⁷⁴² Añadido de Payn.
- ⁷⁴³ ‘De gran prudencia’ dice sólo el texto inglés.
- ⁷⁴⁴ Cuenca prescinde de “que nehũ o ssoubesse.” Remite, fuera de orden, a los vv. 2301-02.
- ⁷⁴⁵ Los vv. 2303-05 no se traducen en puridad, aunque su sentido queda recogido *supra*. Aquí comienza con v. 2306.
- ⁷⁴⁶ Vv. 2308-09: “The which out of his tresorie / Was take, anon he felde full” (‘Los cuales de su propio Tesoro / se sacó, y las llenó’, traducción mía).
- ⁷⁴⁷ Cuenca: “de harena e tierra e estiércol, todo buelto.” “Todo de mestura” es añadido de Payn.

⁷⁴⁸ Amplía el v. 2312.

⁷⁴⁹ Cuenca: “Asý que las arcas fueron çerradas, <e> vn día el rrey mandó...,” donde habría que mantener el “<e>” en castellano.

⁷⁵⁰ ‘alçada’: ‘alçaromda’, ‘rom-’ tachado. “el rrey mandó llamar a aquellos que se quexauan, ant’él, e mandó poner...” Falta en portugués.

⁷⁵¹ Gower dice que estos eran “Bothe of his chambre and of his halle” (‘De su cámara y sala’, traducción mía) (v. 1321).

⁷⁵² Cuenca reduce esta frase a “E díxoles el rrey asý.”

⁷⁵³ El v. 2324 comienza parlamento y Payn no lo traduce (“Ther schal noman his happ despise”).

⁷⁵⁴ Cuenca omite “por uosso serujço.”

⁷⁵⁵ Calco en castellano: “que de dezyr mal nunca quedan.” Muy ampliado el v. 2331.

⁷⁵⁶ Esta última frase es añadido de Payn. Hay ampliación además de los vv. 2336-38.

⁷⁵⁷ Cuenca prescinde de “emsenbre.”

⁷⁵⁸ Los vv. 2339-42 no se traducen, mas que el sentido en general.

⁷⁵⁹ Cuenca: “e que non sera por mengua mja.”

⁷⁶⁰ Remite a “of this chois” del v. 2352 (‘por esta elección [que les daba]’, traducción mía).

⁷⁶¹ Cuenca omite “feito desta cousa.”

⁷⁶² “com grãde rreuerença” es añadido de Payn.

⁷⁶³ ‘le dijo al rey’ dice el inglés (traducción mía).

⁷⁶⁴ ‘pidiéndole’ (traducción mía) dice ahora Gower.

⁷⁶⁵ ‘guardar’: ‘guallardo guardar’, ‘guallardo’ tachado. Cuenca omite “querendo guardar sua onrra.”

⁷⁶⁶ “por...prometera” añadido por Payn: no se traduce “Whan he hath herd the commun vois” (v. 2371).

⁷⁶⁷ “da arca” es añadido por Payn.

⁷⁶⁸ Cuenca omite “toste.”

⁷⁶⁹ Cuenca dice “paja e tierra.” Orden cambiado con respecto al inglés.

⁷⁷⁰ “en presençia de todos” dice el castellano por abreviar.

⁷⁷¹ El v. 2379 no se traduce.

⁷⁷² “ante todos” dice Cuenca.

⁷⁷³ Quizá calco en Cuenca, que dice “sopurtés.”

⁷⁷⁴ “-ados” escrito fuera de la caja de escritura. “e esto...acreçentados” esta muy ampliado con respecto a los vv. a los que remite: “Forthi miself I wole aquyte, / And bereth ye youre oghne wyte / Of that fortune hath you refused.” (2385-87) (‘Pues a mí me exonero, / y soportad que vosotros mismos sois de culpar / de que Fortuna os haya rechazado’, traducción mía).

⁷⁷⁵ Amplía vv. 2389-90.

⁷⁷⁶ Al margen izquierdo de la rúbrica hay una nota manuscrita que podría leers como “Nota.” Amplia apostilla marginal latina: “*Nota hic de diuiciarum Accidencia: vbi narrat qualiter Fredericus Romanorum Imperator duos pauperes audiuit litigantes, quorum vnus dixit, "Bene potest ditari, quem Rex vult ditare." Et alius dixit, "Quem deus vult ditare, diues erit." Que res cum ad experimentum postea probata fuisset, ille qui deum inuocabat pastellum auro plenum sortitus est, alius vero caponis pastellum sorte preelegit*”.

⁷⁷⁷ Remite a “beggars” (‘pordioseros’) (v. 2395).

⁷⁷⁸ Cuenca omite “Oo senhor.”

⁷⁷⁹ La última frase en estilo directo en Gower. También podría puntuarse así en portugués.

⁷⁸⁰ “dhũa ffeyçom e dhũa grandeza”: añadido por Payn, aunque se basa en *infra* vv. 2413-14 (fuera de orden).

⁷⁸¹ “florines” a secas dice Cuenca

⁷⁸² Variación de los vv. 2409-11.

⁷⁸³ Los vv. 2417-18 no se traducen.

⁷⁸⁴ ‘florÿs’: ‘pastees florÿs’, ‘pastees’ tachado.

⁷⁸⁵ Muy modificado sobre Gower, vv. 2419-20: “He ches the Capoun and forsok / That other, which his fela tok.” (‘Escogió el capón y dejó / el otro, que su compañeró tomó’, traducción mía).

⁷⁸⁶ “este pobre” dice Cuenca.

⁷⁸⁷ Cuenca: “que oujese rriqueza.”

⁷⁸⁸ Cuenca: “entre la cobdiçia e la fortuna, muchas vezes ay contienda.”

- ⁷⁸⁹ Se expande el sentido del v. 2441.
- ⁷⁹⁰ “ẽ rrazõ da ynffortuna dos bẽes do mũdo.” “asý commo aconteçiõ a aquellos omnes del mundo,” posiblemente con corrupción del Ms.
- ⁷⁹¹ El v. 2448 no se traduce, aunque se sobrentiende.
- ⁷⁹² “que...regra”: añadido por Payn.
- ⁷⁹³ “que non ay en el mundo tan lñda persona njn para quien mayor bien querría” dice Cuenca.
- ⁷⁹⁴ Los vv. 2462-64 no se traducen (aunque su sentido se recoge parcialmente).
- ⁷⁹⁵ “doudiçe” resume los dos términos “Of sotie and of fol emprise” (v. 2466).
- ⁷⁹⁶ El final del v. 2468 no se traduce.
- ⁷⁹⁷ “fresca, mesurada de rrostro” dice Cuenca mal. Desdobra el v. 2472.
- ⁷⁹⁸ Reduce en una lo que son dos tipos en Gower.
- ⁷⁹⁹ “porque tiene los ojos alegres e sabe rreyr e jugar, τ porque es luenga e delgada e no muy grande njn muy pequenna de cuerpo,” dice Cuenca.
- ⁸⁰⁰ “e...feita” es añadido de Payn. Lo anterior resume los vv. 2475-76, aunque en Gower no hay cambio sintáctico, sino se mantiene la serie “Some on...” con que comienza cada verso de forma paralelística.
- ⁸⁰¹ Remite al v. 2477: “pale and bleche”.
- ⁸⁰² “o porque es vn poco bien colorada en el rostro, o porque sabe bien hablar” dice Cuenca. En realidad son dos tipos en Gower, de vv. 2478-79. El último remite con calco a “camused” (“flat-nosed”, es decir ‘chata’).
- ⁸⁰³ Remite a dos tipos de los vv. 2480-81, con lo que acaba la serie paralelística.
- ⁸⁰⁴ Cuenca, con calco, dice “en quanto son nueuas.”
- ⁸⁰⁵ Gower lo deja en “hundred score” (v. 2486).
- ⁸⁰⁶ “sera mal aventurada” dice Cuenca. Remite a “badde” (v. 2488).
- ⁸⁰⁷ Sólo hay un signo de abreviatura nasal cubriendo las tres letras de “qno”.
- ⁸⁰⁸ Cuenca: “Y este tal es asý commo el çiego en el judgar de los colores, que todos le son yguales.”
- Apostilla marginal latina: “*Cecus non iudicat de coloribus*”.
- ⁸⁰⁹ “todas para sy” dice Cuenca.
- ⁸¹⁰ Cuenca: “Ca çierto querría ser tan pobre commo Job, antes que cobdiçar de tal forma; mas querría ser syn enamorada...”
- ⁸¹¹ Cuenca: “solamente por cobiça que veen vna muger rrica, ponen en ella su amor.”
- ⁸¹² V. 2522: “Ne yit for vertu ne for grace”, algo más amplio que Payn.
- ⁸¹³ “saluo sus bienes” reduce Cuenca.
- ⁸¹⁴ Cuenca prescinde de “mais a mais.”
- ⁸¹⁵ “desterrada” dice Cuenca.
- ⁸¹⁶ ‘Candica’ en castellano. “Candace” en inglés (v. 2543).
- ⁸¹⁷ V. 2544: ‘amor y gracia’ (traducción mía).
- ⁸¹⁸ “muchas e grandes” dice Cuenca.
- ⁸¹⁹ “vos...meu” es añadido de Payn por razones sintácticas.
- ⁸²⁰ Cuenca omite “na mjnha uõtade.”
- ⁸²¹ Cuenca omite “nũca” y el texto queda cojo.
- ⁸²² Cuenca: “que de coraçõ non la amase,” sin entenderlo bien.
- ⁸²³ ‘tã’: ‘g tã’, ‘g’ tachada.
- ⁸²⁴ Traducción literal del v. 2575.
- ⁸²⁵ Mal en Cuenca: “de njngunt deporte.”
- ⁸²⁶ Cuenca omite “daca e dalla.”
- ⁸²⁷ Cuenca: “cõmmo podrán rrobar della su tesoro, e ésta es la ofrenda que dan a Amor”, con total variación.
- ⁸²⁸ Cuenca omite “dentro ẽ sua rrazõ.”
- ⁸²⁹ “e de buena continençia” dice Cuenca.
- ⁸³⁰ Cuenca omite “de nẽhũu rregno.”
- ⁸³¹ Cuenca: “vi vna sennora tan bien pareçiente njn vi su pareja, que,çierto, de fermosura...”
- ⁸³² Cuenca omite “pura cabeça.”

- ⁸³³ Cuenca: "...que esto deuyá bastar, syn otra cobdiçia, para amar e serujr vna tal que, por sus virtudes, sabe mejor mereçer ser amada que aquella que más rrica es, avnque de suyo tenga vn mjllón de oro. Tal fue fasta aquí la mj opinion e será en quanto biujere, pero..."
- ⁸³⁴ "bien andante" dice Cuenca.
- ⁸³⁵ Cuenca omite "do mūdo."
- ⁸³⁶ Cuenca omite "mūdanaes."
- ⁸³⁷ 'mjnha': 'mjlnha', '-lh-' tachado.
- ⁸³⁸ El 'tomar a Dios por testigo' es añadido de Payn
- ⁸³⁹ Cuenca varía: "e desto pongo a Dios por testigo, que bien sabe que non la quise por otra cosa, saluo por delectaçión de puro amor."
- ⁸⁴⁰ "rrebellar" dice Cuenca.
- ⁸⁴¹ Cuenca traduce mal: "comme quier que en los omnes se fazen muy pocas prueuas al tiempo de agora."
- ⁸⁴² Cuenca elimina "das cousas que ia aconteçerō."
- ⁸⁴³ Con pequeñas variantes en castellano. Apostilla marginal latina: "*Hic ponit exemplum contra istos qui non propter amorem sed propter diuicias sponsalia sumunt. Et narrat de quodam Regis Apulie Seneschallo, qui non solum propter pecuniam vxorem duxit, set eciam pecunie commercio vxorem sibi desponsatam vendidit*".
- ⁸⁴⁴ Cuenca lee mal: "fortuna."
- ⁸⁴⁵ Pequeñas modificaciones con respecto al inglés, que no merece la pena citar.
- ⁸⁴⁶ Cuenca: "e de alta guysa." Los elementos cambiados de orden con respecto al inglés.
- ⁸⁴⁷ "fisyos" prefiere Cuenca.
- ⁸⁴⁸ Cuenca dice "extrannas, las quales poco le prestauan."
- ⁸⁴⁹ Payn añade esta última frase de su Minerva.
- ⁸⁵⁰ Cuenca cambia de lugar el "sse daquela door quisesse seer sãao."
- ⁸⁵¹ Menos requisitos en Cuenca: "mançeba e fermosa."
- ⁸⁵² Cuenca: "çertificándole que luego que fizyese, sería sano..."
- ⁸⁵³ Vv. 2266-67: "which stod in aventure / Of lif and deth".
- ⁸⁵⁴ "for medicine" dice Gower (v. 2667).
- ⁸⁵⁵ Variación sobre los vv. 2672-76, sin llegar a traducirlos por completo.
- ⁸⁵⁶ Vv. 2677-79: "And bad him, hou that evere it stod, / That he schal spare for no good, / For his will is riht wel to paie" ('Y le mandó, que como fuese, / que no escatimaría cosa, / pues su voluntad era de pagarlo bien', traducción mía).
- ⁸⁵⁷ Cuenca: "hera presto de conpljr su mandado, para lo qual faría su poder todo." Muy elaborado sobre el v. 2680. mucho más simple.
- ⁸⁵⁸ No traduce el v. 2682.
- ⁸⁵⁹ Cuenca: "avía vna muger que, por dezyr verdad, hera tan bella e graçiosa comme en toda la çibdad la avía, con la cual, estando casado..."
- ⁸⁶⁰ En realidad escribe "-lhu"
- ⁸⁶¹ Modifica los vv. 2684-88: "This Steward, forto telle soth, / Amonges al the men alyve / A lusti ladi hath to wyve, / Which nathes for gold he tok / And noght for love, as seith the bok." ('Este sirviente, para decir verdad, / entre todos los hombres vivos / una adorable mujer tenía por mujer, / con la que, sin embargo, por dinero ser casó / y no por amor, como dice el libro', traducción mía).
- ⁸⁶² "ca seu padre...en diante": elabora los vv. 2689-98, traduciéndolos en parte y añadiendo *motu proprio*.
- ⁸⁶³ 'En su propio corazón / vio' (traducción mía), vv. 2669-70.
- ⁸⁶⁴ Cuenca omite "delleytosa per que ouesse de guareçer."
- ⁸⁶⁵ Cuenca: "de lo qual le rrecreció tan grande cobdiçia que toda la honrra posponya."
- ⁸⁶⁶ Cuenca: "que de todo en todo lo çegaba." Traduce bien el sentido, aunque no literalmente, los vv. 2709-10.
- ⁸⁶⁷ Añadido de Payn sobre el v. 2711.
- ⁸⁶⁸ En estilo indirecto en inglés.
- ⁸⁶⁹ Sólo "gentyl" en Cuenca.
- ⁸⁷⁰ Cuenca: "sy mucho dynero no lleuo."
- ⁸⁷¹ Elaboración sobre los vv. 2715-17, aunque manteniendo el sentido.

- ⁸⁷² “hundred pound” dice el v. 2719.
- ⁸⁷³ Los vv. 2722-23 no se traducen.
- ⁸⁷⁴ Como es frecuente en estas fórmulas de transición entre frases y en lo referente a conectores, Cuenca varía ligeramente el portugués (y nótese que no dejamos aquí constancia de todos ellos pues se incrementaría innecesariamente el volumen de las notas): “Et acabado asy esto...”
- ⁸⁷⁵ “las coronas” dice Cuenca, igual que tres líneas más abajo.
- ⁸⁷⁶ ‘firmousse’: ‘em parte firmousse’, ‘em parte’ tachado.
- ⁸⁷⁷ “Conviene a saber...” dice Cuenca.
- ⁸⁷⁸ El último inciso es añadido de Payn.
- ⁸⁷⁹ Quizá no igual en castellano: “durmjese a su aventura.”
- ⁸⁸⁰ Cuenca: “perdió la color.”
- ⁸⁸¹ Estilo indirecto en inglés.
- ⁸⁸² Quizá lea mal Cuenca: “qualquiera justa causa e rrazonable...”
- ⁸⁸³ “como...fazer” es añadido de Payn.
- ⁸⁸⁴ Esta parte del texto permite a Cuenca numerosas pequeñas variaciones. Ponemos aquí la frase entera para que se perciba: “Et commo quier que ella muchas manzyllosas palabras dixese, él todavía contynuaau su porfia, e con espantoso senblante le dixo que todavía le convenja de le ser obedyente e fazer lo que le mandaua, avnque le pesase.”
- ⁸⁸⁵ Otro ejemplo: “...la su ynoçiencia fue estonçes vençida, por manera que no quisiyese, le convino seguyr la voluntad de su marido. E el qual, por que visto non fuese...” Se cambia aquí el orden de los versos del inglés.
- ⁸⁸⁶ Quizá más pudibundo Cuenca: “Et después que amos fueron acostados...” Se deja de traducir parte del v. 2759, innecesario: “under the cloth” (‘bajo la sábana’, traducción mía).
- ⁸⁸⁷ “me perdonaae” es añadido de Payn.
- ⁸⁸⁸ Cuenca omite “ca eu nõ o ssey.” Falta por traducir el v. 2763.
- ⁸⁸⁹ “tan deleytosa e tan fermosa e plazyente...” dice Cuenca. Ampliación de Payn.
- ⁸⁹⁰ V. 2767: “Ther was noman so wel at ese” (‘Que no había mujer de tan buen grado’, traducción mía).
- ⁸⁹¹ Nada dice Gower de que lo dijera ‘al oído’.
- ⁸⁹² “su marido, vino a ella e le dixo [...] que tiempo sería que se devantase” en Cuenca.
- ⁸⁹³ Estilo directo en inglés (v. 2775 et ss.).
- ⁸⁹⁴ Estilo directo en inglés.
- ⁸⁹⁵ Toda esta última frase falta en castellano, sospechamos por ello corrupción del texto. El texto no sigue el inglés en vv. 2776-79.
- ⁸⁹⁶ Nada menciona el texto inglés sobre haberla comprado.
- ⁸⁹⁷ Cuenca: “que avía gana de con ella burlar...”
- ⁸⁹⁸ Cuenca: “...que se apartase de allí.” V. 2787: “And so he dede ayein his wille” (‘Y así actuó contra su voluntad [del criado]’, traducción mía).
- ⁸⁹⁹ Añadido de Payn.
- ⁹⁰⁰ Añadido de Payn.
- ⁹⁰¹ Cuenca prescinde de “chaamente.”
- ⁹⁰² No se traduce el v. 2798.
- ⁹⁰³ No exactamente lo mismo en castellano: “pensó en eloqueçer.”
- ⁹⁰⁴ Buena traducción del v. 2801: “caitif most of alle”.
- ⁹⁰⁵ Cuenca amplía: “¡O catuyo y más malo que todos los omnes del mundo!” Este apóstofre último es añadido intensivo de Payn.
- ⁹⁰⁶ Remite, no exactamente, al “cokard” del v. 2803.
- ⁹⁰⁷ Cuenca: “...o quál fue el omne loco que, por tal cobdiçia, dio su muger a njnguna persona?”
- ⁹⁰⁸ Cuenca dice: “...e engannando a nos, tu estado...”
- ⁹⁰⁹ Cuenca: “jamás tuya ella sera.”
- ⁹¹⁰ Cuenca: “Et, allende desto, fago voto a Dyos, sy de oy en adelante más en mj tierra te veo, que commo a falso e traydor...” No hay referencia a ‘traidor’ alguno en inglés.
- ⁹¹¹ Toda la última frase queda en Cuenca como “e, por tanto, te conviene que delante de mj no parescas más.”

- ⁹¹² Cuenca: “con mjedo de la muerte, se fue, e jamás en aquella tierra nunca boluyó.”
- ⁹¹³ Cuenca: “le dio sennorío e muy grande onrra, con que segura fizo su nombradía.”
- ⁹¹⁴ 'nõ': 'b nõ', 'b' tachada.
- ⁹¹⁵ Posiblemente sobre uno de los dos adverbios de modo.
- ⁹¹⁶ Cuenca: “quando el casamyento solamente se faze por cobdiçia, buéluese el açúcar con la ponçonna.” La última frase remite a los vv. 2830-35, aunque se dejan de traducir cosas y se varía algo el sentido.
- ⁹¹⁷ Remite a vv. 2839-41, con variaciones.
- ⁹¹⁸ Cuenca: “que mj coraçón entiende.”
- ⁹¹⁹ Cuenca omite “a Elle tomo eu por testemunha.” En el ms. aparece “t^a”.
- ⁹²⁰ Se deja de traducir “So frely” (‘tan libremente’, traducción mía) del v. 2847.
- ⁹²¹ Cuenca omite “deste mūdo.”
- ⁹²² 'e' tachado y sobrescrito 'nē'.
- ⁹²³ Cuenca: “tierras, njn vinnas, njn otra cosa...”
- ⁹²⁴ Cuenca resume: “...syno, solamente, su amor que me bastaría.”
- ⁹²⁵ Tida la frase “Ca a cousa como ella he ã este meu meenffesto uolla declaro uerdadeiramente.” Se recoge en “la qual sin dubda njnguna podés creer.”
- ⁹²⁶ Cuenca es mucho más prosaico: “rruégovos que me lo queráes ensennar.” Bien traducido el v. 2858: “agropeth out the sore”.
- ⁹²⁷ 'ssõ'; 'h ssõ', 'h', tachada. La rúbrica es muy distinta en castellano: “De la espeçie de avariçia que es llamado falso testimonjo.”
- ⁹²⁸ Apostilla marginal latina: “*Hic tractat super illis Auaricie speciebus, que falsum Testimonium et Periurium nuncupantur; quorum fraudulenta circumuencio tam in cupiditatis quam in amoris causa sui desiderii propositum quamsepe fallaciter attingit*”.
- ⁹²⁹ Cuenca: “dos consejeros que son sus procuradores.”
- ⁹³⁰ 'testemunhar': 'st testemunhar', 'st' tachado. ““el qual tiene su lengua presta para dezyr” en castellano.
- ⁹³¹ 'el': 'ela', '-a' tachada.
- ⁹³² “-jura” escrito fuera de la caja de escritura.
- ⁹³³ “et el otro cada vez que se le ofresçe, syn rreçelo se perjura” dice Cuenca.
- ⁹³⁴ No se traduce el v. 2872.
- ⁹³⁵ 'muytas': 'todas muytas', 'todas' tachado.
- ⁹³⁶ “su menester, ganança; e, solamente...” dice Cuenca.
- ⁹³⁷ Cuenca: “mandadurías.”
- ⁹³⁸ Cuenca: “quistión e de pleitos.”
- ⁹³⁹ El v. 2877 no se traduce.
- ⁹⁴⁰ Cuenca: “mantenjmjento e lo ál que despienden.”
- ⁹⁴¹ Payn se salta un elemento: (v. 2884) “mete and drinke and clothes”.
- ⁹⁴² Cuenca elimina “nõ uerdadeiros.” Parte del v. 2895 no se traduce.
- ⁹⁴³ ‘Y juran y dicen’ (trad. mía) (v. 2890).
- ⁹⁴⁴ Deja de traducir parte del v. 2891.
- ⁹⁴⁵ El v. 2893 dice ‘hasta que él muera’ (traducción mía).
- ⁹⁴⁶ Cuenca: “en quanto biujeren, e todo quanto fazen es trayçion.”
- ⁹⁴⁷ Cuenca: “de fasta que acabe de dezyr.”
- ⁹⁴⁸ Cuenca: “desterrada en amor.”
- ⁹⁴⁹ Payn desdobra el verbo, no como Gower.
- ⁹⁵⁰ Cuenca: “de lo qual, muchas onrradas mugeres fueron ya engannadas.”
- ⁹⁵¹ Cuenca: “asaz ay agora avnqe sus procuradores calladamente tenga, commo [...] que van a Roma...”
- ⁹⁵² 'tal' sobrescrito entre 'foãao' y 'mũy'.
- ⁹⁵³ Cuenca: “syenpre vale poco.”
- ⁹⁵⁴ Amplía el v. 2921.
- ⁹⁵⁵ Cuenca: “quando el omne alguna cosa ha de fazer.”
- ⁹⁵⁶ Se deja de traducir parte del v. 2923.
- ⁹⁵⁷ Cuenca: “Mas çerca de mj pensamyento en Amor [puedo deçir] que de mj palabra non se desacuerda, por que, bien a mj saluo, puedo jurar que ...” Se deja de traducir el v. 2931.

- ⁹⁵⁸ Remite a vv. 2931-34, con omisiones y cambios.
- ⁹⁵⁹ Reduce a uno los dos verbos del v. 2945.
- ⁹⁶⁰ Cuenca: “Ca, pues tanto amor, con esta verdat quiero morir.” Vv. 2947-48: “For I dar on this trouthe duelle, / I love hire mor than I can telle” (“Pues oso en esta verdad perseverar, / que la amo más de lo que puedo contar”, traducción mía).
- ⁹⁶¹ Cuenca: “comme quier que todo lo pongo en vuestro buen juyçio.” Muy ampliados los vv. 2949-50.
- ⁹⁶² Cuenca: “pero después non fallestçe de ser descubierto.” Desdobla Payn el vb. simple del v. 2957.
- ⁹⁶³ Cuenca lee mal y dice “dos cosas.”
- ⁹⁶⁴ Apostilla marginal latina: “*Hic ponit exemplum de illis, qui falsum testificantes amoris innocenciam circumveniunt. Et narrat qualiter Thetis Achillem filium suum adolescentem, muliebri vestitum apparatu, asserens esse puellam inter Regis Lichomedis filias ad educandum produxit. Et sic Achilles decepto Rege filie sue Deidamie socia et cubicularia effectus super ipsam Pirrum genuit; qui postea mire probitatis miliciam assecutus mortem patris sui apud Troiam in Polixenen tyrannice vindicauit*”.
- ⁹⁶⁵ Reduce en uno los dos verbos del v. 2963.
- ⁹⁶⁶ “Ora para bem mentes e ouuyras hũa maraujlhosa sotilleza” eliminado por Cuenca.
- ⁹⁶⁷ Cuenca omite “quãto sua madre quys fazer.”
- ⁹⁶⁸ Cuenca: “tomó juramento a todas las mugeres de su casa que, por njnguna manera, este fecho descubriesen.”
- ⁹⁶⁹ Cuenca: “onrra e rreuerençia” reduce Cuenca.
- ⁹⁷⁰ Pequeñas modificaciones sobre los vv. 2996-3001.
- ⁹⁷¹ ‘Con gran diligencia’ añade Gower (v. 3002).
- ⁹⁷² V. 3007: ‘Que no se supiera la verdad’ (traducción mía).
- ⁹⁷³ Los dos adjs. remiten a “frette of Perle” (v. 3015).
- ⁹⁷⁴ Cuenca: “su madre le dixo en secreto que aquesto fazya ella...”
- ⁹⁷⁵ Cuenca omite “cõ seu filho Achylles.”
- ⁹⁷⁶ “en testemunho” remite con una sola palabra a los vv. 3036-37: “And that it cam unto his Ere / Of such record, of such witnessse” (‘y a su oído llegó registro / de tal testimonio’, traducción mía).
- ⁹⁷⁷ Cuenca: “e le dixo que aquella hera su fija.”
- ⁹⁷⁸ Nada dice el inglés de su ‘corazón’.
- ⁹⁷⁹ ‘viera y oyera’ (v. 3039, traducción mía).
- ⁹⁸⁰ Cuenca omite “que sua madre tynha na sua entençom cuydada.”
- ⁹⁸¹ El inciso es añadido de Payn.
- ⁹⁸² Cuenca omite “encamjnhou a cousa.”
- ⁹⁸³ La referencia a la naturaleza es ocurre bastantes versos más abajo. El orden de los versos no se sigue en la traducción, y no se sigue literalmente, aunque sí se mantiene el sentido (vv. 3056-69).
- ⁹⁸⁴ “peleando” reduce Cuenca.
- ⁹⁸⁵ “de dia em dia” es añadido de Payn.
- ⁹⁸⁶ Se reducen varios vv. del inglés.
- ⁹⁸⁷ “arte” traduce Cuenca.
- ⁹⁸⁸ Cuenca: “la manera e vía,” quizá queriendo evitar la rima interna.
- ⁹⁸⁹ ‘enuyou’: ‘era enuyou’, ‘era’ tachado. Cuenca añade: “con acuerdo de los otros.”
- ⁹⁹⁰ Cuenca dice: “a Diomedes e Vlxes a la casa de Lycomedes.”
- ⁹⁹¹ Cuenca: “apostamyentos de mugeres.”
- ⁹⁹² Bien traducido el sentido, aunque no literal en todos los versos.
- ⁹⁹³ Cuenca: “vn arnés conplido muy luzyente con bordes de plata, tales que qualquier talantoso cauallero se contentaría dél.” Los vv. 3111-12 no se traducen.
- ⁹⁹⁴ ‘Diomedes y él’ dice el v. 3115.
- ⁹⁹⁵ Cuenca omite “de ujagem.” Los vv. 3118-19 dicen algo más, aunque el sentido es semejante.
- ⁹⁹⁶ Cuenca: “en tierra sobre la playa de vn burgo...” Remite a “Burgh” del v. 3125.
- ⁹⁹⁷ Cuenca: “el mensaje por que vinyan, dexada la causa prinçipal; ca otro cuydado...”
- ⁹⁹⁸ Los vv. 3130-34 se traducen sólo muy vagamente, no de modo literal ni completo.
- ⁹⁹⁹ Sólo “thei” en inglés (v. 3135).
- ¹⁰⁰⁰ Cuenca quiere especificar: “onrra de los mensajeros e gente estrangera que allj estava...”

- ¹⁰⁰¹ Muy ampliado sobre vv. 3140-42.
- ¹⁰⁰² La estructura del inglés ‘Allí había...’ (v. 3143).
- ¹⁰⁰³ Cuenca reduce a “cantando e dançando de muchas maneras.” No sigue vv. 3143-46.
- ¹⁰⁰⁴ Frase de la Minerva de Payn. En inglés (v. 3151) dice: “...Ne be his vois, ne be his pas” (‘...[nũca porem de Achylles poderom auer conhoçimento] ni por su voz ni por su paso’, traducción mía).
- ¹⁰⁰⁵ “A thing of hih Prudence” (v. 3153) dice Gower.
- ¹⁰⁰⁶ “traer allj” dice Cuenca.
- ¹⁰⁰⁷ “el muy fermoso arnés con vna espada muy fermosa, lo qual todo fizo poner sobre vna mesa” en Cuenca.
- ¹⁰⁰⁸ Cuenca omite “esto feito.”
- ¹⁰⁰⁹ Vv. 3169-70: “Whan he the bryhte helm behield, / The swerd, the hauberk and the Schield”, algo más que el portugués (‘cuando él vio el luciente yelmo, / la espada, el casco y el escudo’, traducción mía).
- ¹⁰¹⁰ Cuenca se imagina la escena con variaciones: “commo vido el muy luzyente yelmo con todo lo ál, luego su coraçón allj açertó commo a cauallero perteneçia, tomando la espada en la mano e dexando las otras cosas todas que muger perteneçian.”
- ¹⁰¹¹ Cuenca reduce: “e fue a su cámara e armóse con él, e allí, delante de todos, vjno armado e muy alegre. Mas Ljcomedes...” El v. 3182 no se traduce.
- ¹⁰¹² Variación e los vv. 3186-89.
- ¹⁰¹³ Pequeñas variaciones en las frases anteriores. “que nunca fue acesçida,” con error de Cuenca.
- ¹⁰¹⁴ Cuenca: “quando allj fue puesto engannosamente en ábito de muger et después pareçió el contrario.”
- ¹⁰¹⁵ Cuenca: “Et commo quier que él con ésta casó, en conpannyá de Vljsxes...”
- ¹⁰¹⁶ Variación sobre los vv. 3202-03.
- ¹⁰¹⁷ El final del v. 3211 no se traduce.
- ¹⁰¹⁸ Cuenca: “falso senblante, o testimonio.”
- ¹⁰¹⁹ Cuenca prescinde de “sooment por tomar dello enxemplo.”
- ¹⁰²⁰ Cuenca: “tierna hedad.”
- ¹⁰²¹ Los vv. 3239-40 no están traducidos.
- ¹⁰²² “filha...Colchos” es añadido expletivo de Payn.
- ¹⁰²³ Cuenca: “E sy la quisyeres escuchar e saber, avnque más largamente la fallarás en la corónjca de Troya rregistrada,” con anacoluto. El v. 3276 no se traduce.
- ¹⁰²⁴ Apostilla marginal latina: “*in amoris causa ponit exemplum contra periuros. Et narrat qualiter Iason, priusquam ad insulam Colchos pro aureo vellere ibidem conquestando transmearet, in amorem et coniugium Medee Regis Othonis filie iuramento firmiter se astrinxit; set suo postea completo negocio, cum ipsam secum navigio in Greciam perduxisset, vbi illa senectam patris sui Esonis in floridam iuuentutem mirabili sciencia reformauit, ipse Iason fidei sue ligamento aliisque beneficiis postpositis, dictam Medeam pro quadam Creusa Regis Creontis filia periurus dereliquit*”.
- ¹⁰²⁵ Cuenca: “se ovo con él, que nunca...”
- ¹⁰²⁶ Cuenca: “fijo njn fija que, después de su muerte, lo suyo heredase.”
- ¹⁰²⁷ Cambio de orden de elementos en el sintagma, como tantas veces (sin que se señalen todas) en Cuenca. Sólo dice “In Armes” en inglés (v. 3259).
- ¹⁰²⁸ Quizá Cuenca no entendiera: “pasaua a todos.”
- ¹⁰²⁹ Cuenca varía: “con el qual propósyto fue buscar vna aventura, la qual vna muger muy caramente conpró τ él asý mesmo.”
- ¹⁰³⁰ “no mar” es añadido de Payn.
- ¹⁰³¹ ‘Colcas’ en castellano. ‘Colchos’ en ingles.
- ¹⁰³² No se traduce el v. 3273: “And so the goddes hadde it set” (‘Y así tenían decretado los dioses’, traducción mía).
- ¹⁰³³ Cuenca: “e perdieron en ello la vida.”
- ¹⁰³⁴ Cuenca: “a este Jasón.” “eu” se escribe fuera de la caja de escritura.
- ¹⁰³⁵ Cuenca: “en su coraçón.”
- ¹⁰³⁶ Cuenca: “para su camyno.” Variado sobre el v. 3291.
- ¹⁰³⁷ “aa de fora.” “que para ello escogió, no para le ayudar, saluo para que de su buena yntençión diesen testimonjo, ente los quales el cauallero Hércoles...”

- 1038 Cuenca omite “de ujagem.” Nada dice Gower que el viento fuera bueno ‘para el viaje’.
- 1039 Cuenca: “por la mar.”
- 1040 Cuenca omite “e longo.”
- 1041 No dice nada el inglés de que sea ‘trabajo’.
- 1042 El fin del v. 3309 no se traduce. Y sólo el sentido de 3304-06.
- 1043 Cuenca: “por causa de lo qual la çibdad de Troya, segunt se afyrma, fue destroyda, no es cosa que viene al propósyto de se contar.”
- 1044 Añadido de Payn.
- 1045 Remite a v. 3312: “Fro that king, which was noght curteis” ([se alejaron] de aquel rey, que no fue cortés...’, traducción mía).
- 1046 Cuenca: “alçaron las velas.”
- 1047 Remite al simple v. 3315: “Thei made and many a gret manace” (‘levantando mucha gran amenaza’, traducción mía).
- 1048 Cuenca: “fasta que llegaron al lugar que deseauan, e fizyeron luego saber al rrey quién heran e a qué venýan.”
- 1049 ‘õrra’: serujço õrra’, ‘serujço’ tachado.
- 1050 Cuenca traduce mal: “fuéronse.”
- 1051 Sólo “reverence” en v. 3334.
- 1052 Cuenca: “fizo aquella cortesya que a rrey hera deujda.”
- 1053 La frase anterior en estilo directo en castellano. Esta última frase está en estilo directo en inglés.
- 1054 Cuenca: “por lo qual, él, por su Buena fama de cauallería, mucho le rrogaua que non se aventurase a aquel fecho.”
- 1055 Cuenca: “que por cosa del mundo que venyr le pudiese...”
- 1056 Varía el v. 3366.
- 1057 Cuenca prescinde de “ao seu mandado.” Variado sobre el v. 3369.
- 1058 Calco en Cuenca: “Jasón paró mjentes por ella...”
- 1059 Cuenca omite “e da sua uallentya.” Ambos términos responden el simple “worthinesse” (v. 3377).
- 1060 Cambio de orden con respecto al inglés.
- 1061 La oración con “mas quanto” es un tanto extraña en portugués, y queda extraña igualmente en castellano. Variación sobre los vv. 3390-92.
- 1062 ‘alegría’ y ‘fiesta’ dice el inglés (v. 3393).
- 1063 *Diminutio* de vv. 3394-97 (el final de este último no se traduce).
- 1064 Cuenca: “lleuaron aquel día fasta la noche que se despidieron los vnos de los otros.”
- 1065 ‘a’: ‘p a’, ‘p’ tachada.
- 1066 ‘Medea’: ‘memoria Medea’, ‘memoria’ tachado.
- 1067 Cuenca resume: “hera turbado, horas en amor, horas en la conquista por que vinjera.”
- 1068 ‘faria’: ‘ueeria faria’, ‘ueeria’ tachado.
- 1069 Quizá quede algo por traducir del v. 3420.
- 1070 Cuenca: “Pues Medea no menos contyenda touo aquella noche fasta el día, ca nunca en ál pensó, syno cómmo podría aver aquel valjente cauallero por marido.”
- 1071 ‘<morresse>’: ‘b <morresse>’, ‘b’ tachado.
- 1072 Modicia el v. 3431.
- 1073 Buena traducción de sentido de vv. 3432-33: Thus sche began to sette red / And torne aboute hir wittes alle”.
- 1074 “buscar tiempo para le descubrir su coraçón” en castellano.
- 1075 “apartado” en castellano.
- 1076 “para le fablar e para le demandar” en castellano.
- 1077 Falta por traducir el insustancial “afterward” (v. 3442).
- 1078 Cuenca: “yo guardaré tu vida de todo peligro.”
- 1079 El v. 3466 dice “derke nyht”.
- 1080 Cuenca: “e llegóse la escura noche con su çeguedad.”
- 1081 Añadido de Payn.
- 1082 Cuenca prescinde de “foysse seu camynho.”

- 1083 Cuenca: “Et, commo fue salido de entre los muchos...”
- 1084 ‘contoulhe’: ‘contousse contoulhe’, ‘contousse’ tachado.
- 1085 ‘de’ sobrescrito entre ‘andasse’ y ‘for a’.
- 1086 Cuenca: “a todas las partes.”
- 1087 Cuenca omite “falando.”
- 1088 Cuenca: “...cámara de Medea, donde la falló la más fermosa e sesuda de todas quantas ovo en el mundo.”
- 1089 Buena resolución de 3480: “with simple chiere and meke”.
- 1090 Cambio de orden (vv. 3482-83).
- 1091 Cuenca varía con preciosa frase: “Y no creo que aquella noche fuese toda dormjda.” Remite a v. 3498: “wel bewaked” (‘pasada en vela, traducción mía).
- 1092 V. 3506: “god of Armes”.
- 1093 V. 3508: “caste fyr and flame” (‘lanzan fuego y llamas’, traducción mía).
- 1094 Cuenca omite “com o fogo.”
- 1095 Cuenca omite “ẽ hũu logar uerde.”
- 1096 Cuenca: “mas syenpre vela e tiene en guarda...”
- 1097 Pequeñas variaciones en la frase anterior en Cuenca. “tangellos quãdo lhes mester fezer” remite al simple verbo “dryve” (v. 3519), ‘y conducirlos’, ‘y guiarlos’ (traducción mía).
- 1098 Cuenca omite “maao.” Remite al v. 3521: “The Serpent with such strengthe assaile” (‘la serpiente que tal fuerza tiene’ (traducción mía).
- 1099 Cuenca omite “em rreque.”
- 1100 Mal en Cuenca: “lo que por vos han fecho.”
- 1101 Cuenca omite “ao caualleiro Jaasõ.” El inglés dice solamente ‘a Jasón’.
- 1102 Cuenca omite “ante que me daqui uaa.”
- 1103 Cuenca omite “senhor.”
- 1104 “e de boo rrecado” es añadido de Payn.
- 1105 Cuenca: “no mjraron en ello, Jasón se vistiõ...”
- 1106 Cuenca omite “e fezsse logo prestes.”
- 1107 El v. 3357 dice: “caste on hire a mantel clos” (‘se echó un mantón cerrado’, traducción mía).
- 1108 Cuenca omite “que hi staua açerca.” La referencia al ‘arca’ es añadido de Payn.
- 1109 Cuenca abrevia mucho: “e fuese para vna arca e sacó vn anjllo muy rrico, del qual la piedra hera de mucho presçio.” Muy aumentado por Payn sobre v. 3562.
- 1110 Estilo indirecto en inglés.
- 1111 Modifica el v. 3567, aunque mantiene el sentido.
- 1112 Cuenca: “que, sy aquella piedra en la mano ençerrase, ynvisyble yría donde quisyese, e que njnguno non la vería.” “onde lhe prouesse” es añadido lógico de Payn.
- 1113 Cuenca omite “sse queria rrecadar a cousa por que era byndo.”
- 1114 Remite con calco a 3588: “rede his carecte”. ‘Carecte’: ‘charm, conjuration’.
- 1115 Cuenca omite “per aquella guisa, segundo ella dizia.”
- 1116 Cuenca: “E, después que vista e leyda la carátula, dixole...”
- 1117 “buxeta” en castellano, con posible calco.
- 1118 Parece leers ‘ape-’ con una ‘-a-’ sobrescrita luego.
- 1119 “glu” en inglés, muy bien traducido.
- 1120 Estilo indirecto en inglés.
- 1121 El pasaje en estilo indirecto en castellano, con sus consecuentes modificaciones.
- 1122 Payn añade “e doutras semelhantes”.
- 1123 Falta en castellano “e o encâtamento.”
- 1124 Ahora se omite “ou cõ lança” en castellano.
- 1125 La frase refleja calco en castellano, como suele ser muy frecuente y no señalamos siempre que ocurre: “Ves aquí la manera que Medea hordenó para Jasón.”
- 1126 “a dios” dice Cuenca.
- 1127 “de coraçom e de uoontade” es añadido de Payn.
- 1128 Cuenca modifica: “vençida, en tal manera que toda su fiuzya tenya en él.”

- ¹¹²⁹ “fillou” se escribe (con tinta tenue) en el margen superior del renglón, aunque apenas se distingue.
- ¹¹³⁰ Cuenca: “Mas, quando vido que todavía se avía de partyr della, tomólo por los braços e besólo muchas vezes, dizyendo.”
- ¹¹³¹ Vv. 2642-43, más enfáticos en inglés: “O, al mi worldes blisse, / Mi trust, mi lust, mi lif, min hele”.
- ¹¹³² Cuenca omite “suas pallauras em esta maneira.”
- ¹¹³³ “Mj sola sennora...” en Cuenca.
- ¹¹³⁴ Cuenca omite “boa senhor.” La doble referencia a “senhor” no existe en inglés.
- ¹¹³⁵ Cuenca: “yo vos rruego que vos conortés quanto podrés, ca no ay cosa en el mundo que me pueda estoruar de conpljr lo que mendés medyante vuestro amor...”
- ¹¹³⁶ Cuenca omite “a pouco tenpo.”
- ¹¹³⁷ ‘elle’: ‘q elle’, ‘q’ tachada.
- ¹¹³⁸ V. 3662. Gower aquí escribe uno de sus versos más inspirados: “He seide, "A dieu, mi swete mai”” (‘Adiós, mi dulce mayo’, traducción mía).
- ¹¹³⁹ Cuenca omite “dereito.”
- ¹¹⁴⁰ “ataa ora de terça” es añadido de Payn. Los vv. 3367-69 no se traducen.
- ¹¹⁴¹ “caualleros” dice Cuenca, quizá leyendo mal.
- ¹¹⁴² Cuenca: “llegáronse a él e aparejaron todo aquello que le avían de dar. Et después que fue vestido, él se fue para el rrey a le pedyr liçençia para yr a conpljr aquello por que allí vinyera.”
- ¹¹⁴³ Cuenca omite “que nõ fosse alla.”
- ¹¹⁴⁴ Cuenca omite “que elle auya de pasar.”
- ¹¹⁴⁵ El v. 3682 no se traduce.
- ¹¹⁴⁶ Cuenca: “que non veýa la ora de ser allá llegado.” Los vv. 3688-89 se traducen por sentido.
- ¹¹⁴⁷ Cuenca: “que en tierra fue.” Elaboración ampliada del v. 3690.
- ¹¹⁴⁸ Parte del v. 3692 (redundante) falta por traducir.
- ¹¹⁴⁹ Cuenca: “Et, commo lo toros vinjesen a él, con el dicho engrudo...”
- ¹¹⁵⁰ “que aquellos boys de ssy lançauõ” es añadido de Payn, aunque por mor de la aclaración. Los vv. 3698-99, que Payn juzga innecesarios o fuera de lugar, no se traducen. Sin embargo, son cruciales aquí.
- ¹¹⁵¹ Cuenca: “atormentado.” Con un término traduce Payn los dos del inglés (3702): “harde and sore”.
- ¹¹⁵² Cuenca: “ca muchas vezes cayó en tierra, τ con lança nyn espada non podía fazer mal a a serpiente...” Traduce bien Payn por sentido el v. 3710: “Ther mihte nothing go therin” (‘Que nada podia entrar[le]’, traducción mía).
- ¹¹⁵³ Resume con brevedad los vv. 3707-08.
- ¹¹⁵⁴ Desdobra lo que el v. 3712 indica como “sore ablaste”.
- ¹¹⁵⁵ Cuenca: “non se le escursara la muerte.” Payn desdobra el simple v. 3716: “He hadde with that worm be lore” (nótese además que no aparece en portugués la referencia al ‘gusano’).
- ¹¹⁵⁶ ‘Con espada y escudo’ indica el inglés.
- ¹¹⁵⁷ “que delles nom ficou soamente hũu” es añadido explicativo de Payn.
- ¹¹⁵⁸ El v. 3728 indica que a quien Jasón no olvida es ‘a Medea’, aunque el sentido se ha traducido perfectamente.
- ¹¹⁵⁹ Estupenda ampliación del v. 3731.
- ¹¹⁶⁰ Cuenca: “E el sol fazýa estonçes fuerte, e, con la grande rresplandor que del velleçino salía, vna grant pieça del agua rrelunbrava.”
- ¹¹⁶¹ “sospyraua rrogando dentro en ssy, que nehũu o ssabia.” “e sospiraua dentro en su coraçõn, e dizýa.”
- ¹¹⁶² “Por seu amor” es añadido de Payn; deja de traducir el v. 3738 (parte): “Ther herde it nouthter ten ne tuelve” (‘que no lo oyeron diez ni doce’, traducción mía).
- ¹¹⁶³ Con variaciones en Cuenca este discurso en estilo directo.
- ¹¹⁶⁴ Buena traducción de sentido del v. 3748: “Bot I dar take this on honed”.
- ¹¹⁶⁵ Bien se traduce el sentido del v. 3760.
- ¹¹⁶⁶ Hay pequeñas variaciones en las frases anteriores. “...en que Jasón vinja con el velleçino, començaron todos de dar bozes, dizyendo.”
- ¹¹⁶⁷ Cuenca omite “a so çeeo.”
- ¹¹⁶⁸ Cuenca: “Et algunos dizýan que no hera...”
- ¹¹⁶⁹ Cuenca añade: “que estranna cosa hera de mjrar.”

- ¹¹⁷⁰ “uos digo” es añadido de Payn.
- ¹¹⁷¹ Cuenca: “Pues las alegrías de los griegos heran tantas que nĵuno lo podría contar, ca...”
- ¹¹⁷² Cuenca omite “Porende, nō ousou de o poer ã obra.”
- ¹¹⁷³ ‘pera’: ‘dentro pera’, ‘dentro’ tachado.
- ¹¹⁷⁴ Cuenca omite “e staua mũy bem de todollos cabos.”
- ¹¹⁷⁵ Cuenca: “dizyéndole las nueuas de cóomo el estaua bueno.”
- ¹¹⁷⁶ Vv. 3803-13: Buena traducción, aunque se dejan en el tintero algunos elementos de la misma.
- ¹¹⁷⁷ Cuenca omite “stãdo de praça,” y en inglés no aparece.
- ¹¹⁷⁸ Cuenca omite “na sua demanda.”
- ¹¹⁷⁹ Cuenca omite “pollo camynho.”
- ¹¹⁸⁰ Cuen ca: “...que nĵnguna otra cosa.”
- ¹¹⁸¹ Cuenca omite “ca os hũus diserom hũa cousa e outros diserõ outra.”
- ¹¹⁸² En Cuenca sólo “rrugyr.”
- ¹¹⁸³ Cuenca: “non se podía más sonar aquel fecho.”
- ¹¹⁸⁴ Cuenca: “Ves aquí el mejor cauallero del mundo.”
- ¹¹⁸⁵ El v. 3833, irrelevante, no se traduce.
- ¹¹⁸⁶ Cuenca: “asentãronse e lauaron las manos.”
- ¹¹⁸⁷ En inglés no se indica que su padre se lo mandara, aunque se assume, por evitar la impropiedad de que la doncella lo hubiera hecho de su propia voluntad.
- ¹¹⁸⁸ Cuenca omite “aa mesa.”
- ¹¹⁸⁹ Vv. 3846-47: “Whan every torche and every liht / Were oute” (‘Cuando todas las antorchas y todas las luces / estuvieren apagadas...’, traducción mía).
- ¹¹⁹⁰ Cuenca omite “aquella noite.”
- ¹¹⁹¹ Distinto en castellano: “porque Amor no es gouernado sesudamente, según la ensem[n]anza de aquellos que en él son maestros, porque syenpre está temeroso e en grande dubda.” “e sta em grã duuyda” es añadido de Payn.
- ¹¹⁹² Cf. vv. 3853-54: “that dissh and cuppe / And cloth and bord and al was uppe” (‘y plato y taza / y mantel y mesa y todo se había recogido’, traducción mía).
- ¹¹⁹³ Los vv. 3866-68 son más gráficos en inglés: “And he with alle haste him spedde / And made him naked and al warm. / Anon he tok hire in his arm” (‘y con toda la rapidez que pudo se dio prisa / y se desnudó y quitó la ropa. / Entonces la cogió entre sus brazos’, traducción mía).
- ¹¹⁹⁴ Ampliado con respecto al inglés.
- ¹¹⁹⁵ Cuenca omite “ataa hũa fym antre elles concordada.”
- ¹¹⁹⁶ V. 3879-80: “ros whan it was time / And whanne it fell towardes prime” (‘y se levantó cuando llegó la hora / y cuando parecía que era [la hora de] prima’, traducción mía).
- ¹¹⁹⁷ Falta por traducir “So priveliche” del v. 3886, aunque “puridade” (*supra*) hace las veces (aplicándolo a acción diferente de la que tiene el inglés).
- ¹¹⁹⁸ Modificado con respecto a vv. 3891-92.
- ¹¹⁹⁹ La respuesta en estilo directo en inglés. El v. 3894 no se traduce.
- ¹²⁰⁰ “comedio” en castellano. Remite a “al priveli” (v. 3898) (‘con todo secreto’, traducción mía).
- ¹²⁰¹ “andovieron” dice Cuenca.
- ¹²⁰² Los vv. 3902-07 se traducen sólo en su sentido general, con añadidos y modificaciones de Payn.
- ¹²⁰³ Bien traducidos los vv. 3910-11, en su sentido: “Ther was no word bot Out, Allas! / Sche was ago”.
- ¹²⁰⁴ Remite al simple “wepte” del v. 3911.
- ¹²⁰⁵ ‘saltando’: la palabra se ha escrito comenzando fuera del margen de caja de la columna a.
- ¹²⁰⁶ Cuenca: “...preguntando por su fija, non la pudieron fallar. En el rrey e su madre començaron de llorar e dezyr muy manzyllosas palabras: el padre, commo loco, andaua rraujando a vna parte e a otra, fazyendo juramento...”
- ¹²⁰⁷ “fustas e galeas” en castellano.
- ¹²⁰⁸ Cuenca: “por ver sy los podría alcançar.”
- ¹²⁰⁹ Cuenca: “e syguyeron tras ellos quanto pudieron.” Modifica y varía los vv. 3920-23.
- ¹²¹⁰ Cuenca: “pero non los pudieron alcançar, e fue su afãn de balde.”
- ¹²¹¹ Resume el v. 3928.

- ¹²¹² Añadido de filiación de Payn.
- ¹²¹³ La última frase incluye múltiples variaciones en Cuenca.
- ¹²¹⁴ “ante que morresse” es añadido de Payn.
- ¹²¹⁵ VV. 3953-56: modificados como suele ser frecuente a fin de capítulo.
- ¹²¹⁶ Apostilla marginal latina: “*Nota quibus medicamentis Esonem senectute decrepitem ad sue iuuentutis adollescenciam prudens Medea reduxit*”.
- ¹²¹⁷ Nótese que en castellano dice 25, aunque luego el texto claramente aclara que son 20.
- ¹²¹⁸ “Quãdo bay per panasco” y su correspondiente traducción castellana son jugoso añadido de la Minerva de Payn.
- ¹²¹⁹ La traducción es muy precisa: *char* > carro; *dragouns* > dragões.
- ¹²²⁰ “De desuayradas naturas” es *amplificatio* típica del proceder en ocasiones de Payn.
- ¹²²¹ “E logo desapareçeo” es una *amplificatio*, deducida más que traducida.
- ¹²²² “Presente Medea”: añadido de Payn por mor de enmendarle la plana a Gower y ser quizá más claro.
- ¹²²³ ‘Señales’ y ‘palabras’ dejan, sin embargo, de traducir el gráfico por sinonímico reiterativo “gaspe and gone” (‘gasp’, ‘yawn’), es decir, ‘abrir la boca mucho’.
- ¹²²⁴ “E esto assy feito” traduce por sentido el “tho” original, ‘luego’.
- ¹²²⁵ “Por tal que aqueeçessẽ”: de nuevo añadido clarificador, que no está en inglés, así como la continuación, “E ellas nõ bem queimadas.”
- ¹²²⁶ “Nos campos e nos prados” es reduplicación sinonímica, pues el original sólo habla de la conversión de la tierra en “green meadow.”
- ¹²²⁷ “Ylharga” traduce el “side” (‘costado’) del original.
- ¹²²⁸ ‘querença’: ‘querendoça’, ‘-do-’ tachado.
- ¹²²⁹ “Thesouro e pos todo em seu poder del”: añadido de Payn.
- ¹²³⁰ “Que staua pera a coua com grande trabalho”: el texto inglés sólo dice que la *vejez* (término que amplifica la frase portuguesa) del padre la convirtió en juventud.
- ¹²³¹ “E de Medea, que tanto bem lhe auya feyto, entom dhi en diante nõ curou nada” correspondería (en sentido, sin ser traducción) a “As he that was to love untrew, / Medea lefte and tok a newe”, que no se traduce.
- ¹²³² Lo mismo indicado para la nota anterior ocurre entre los textos “Mais depois quitada lhe foy mũy bem a ssua fallsya” y “Bot that was after sone aboght.”
- ¹²³³ Los llevó ‘cogidos de la mano’, dice el texto inglés (tr. mía).
- ¹²³⁴ ‘Los mató delante de sus ojos’, dice el texto inglés (tr. mía), aunque tras el apostrophe de Medea a Jasón, que Payn considera oportuno cambiar de sitio.
- ¹²³⁵ “E Jaasom cõ noio e tribulaçõ ficou mũy atormentado”: recoge el inglés “As sche that was with that goddesse, / And he was left in gret destresse” (‘Y ella así quedó con la diosa, y él quedó en gran tribulación’ (‘distress’) (tr. mía).
- ¹²³⁶ Lo que el texto inglés dice es ‘quién lo llevó allí primero’ (tr. mía).
- ¹²³⁷ Apostilla marginal latina: “*Nota qualiter aureum vellus in partes insule Colchos primo deuenit. Athemas Rex Philen habuit coniugem, ex qua Frixum et Hellen genuit: mortua autem Philen Athemas Ynonem Regis Cadmi filiam postea in vxorem duxit, que more Nouerce dictos infantes in tantum recollegit odium, quod ambos in mare proici penes Regem procurauit. Vnde Ivno compaciens quendam Arietem grandem aureo vestitum vellere ad litus natantem destinauit; super cuius dorsum pueros apponi iussit. Quo facto Aries super vndas regressus cum solo Frixo sibi adherente in Colchos applicuit, vbi Ivno dictum Arietem cum suo vellere, prout in aliis canetur cronicis, sub arta custodia collocauit*”.
- ¹²³⁸ Los nombres en castellano son “Toante” y “Nepene.”
- ¹²³⁹ Cuenca prescinde de “E, como sua fortuna açertou, entom.”
- ¹²⁴⁰ Pequeño añadido de Payn. Aunque quizá recoja parte del v. 4255, sobre Frixus: “A knave child, riht fair withalle”.
- ¹²⁴¹ Cuenca dice muy extrañamente: “Ovieron entre sý dos fijas e vn fijo; al fijo llamaron Frixus, e a la mayor fija, Loyris, e a la otra la llamaron Delles. E casaron la fija mayor e quedaron los otros.”
- ¹²⁴² Una parte irrelevante del v. 4260 no se traduce.
- ¹²⁴³ Elaboración e v. 4265: “It is gret reson to ben his”.
- ¹²⁴⁴ Cuenca dice con mucha variación: “Aquesta muger de aqueste rrey, porque a Dios plogo, murió, de lo qual el rrey ovo grant pesar. Pero, a lo que Dios faze, no ay contradiccion, óvolo de sofrir e casó con otra muger, fija del rreu Cadyno llamada Yone.”

- ¹²⁴⁵ Cuenca omite “e foy esta.” “filhos” se dice “alrados” en castellano.
- ¹²⁴⁶ Remite a v. 4281: “sode whete” (‘bolied wheat’, trigo o simiente hervida, traducción mía).
- ¹²⁴⁷ Desdobra el simple v. 4282.
- ¹²⁴⁸ Cuenca dice: “de tal guysa que a la rreyna Çer<ç>es, que de los panes...”
- ¹²⁴⁹ Variación sobre los vv. 4290-91: “To loke if it mai be foryive, /The meschief which was in his lond” (‘Que mirara si podía perdonar / el mal que había en su tierra’, traducción mía).
- ¹²⁵⁰ Reduce “seid and full declared” del v. 4298.
- ¹²⁵¹ Los vv. 4306-07 no se traducen literalmente.
- ¹²⁵² Estilo indirecto en inglés.
- ¹²⁵³ Cuenca omite “e quantos stam so o meu senhorio.” La frase anterior está en estilo indirecto en castellano. Ampliación de vv. 4317-19.
- ¹²⁵⁴ “calladamente” es añadido de Payn.
- ¹²⁵⁵ Cuenca: “E ellos, queriendo fazer lo que su sennora les manaua, lleuáronlos a echar en la mar.”
- ¹²⁵⁶ Cuenca: “Mas Juno, la diesa, les defendió que...”
- ¹²⁵⁷ “-lhassẽ” se escribe fuera de la caja de escritura.
- ¹²⁵⁸ “de oro puro” dice Cuenca.
- ¹²⁵⁹ ‘deessa’: ‘bynha deessa’, ‘bynha’ tachado.
- ¹²⁶⁰ Cuenca: “e así fecho.”
- ¹²⁶¹ Cuenca omite “ssẽ mais deteença.”
- ¹²⁶² Cuenca omite “que aynda entõ era.”
- ¹²⁶³ Cuenca amplía: “e, por çiertas causas que son luengas de contar, él fue puesto...”
- ¹²⁶⁴ El los 20 versos anteriores se dejan de traducir algunos fines de verso irrelevantes.
- ¹²⁶⁵ “nem creudo” es añadido de Payn.
- ¹²⁶⁶ Cuenca omite “tampouco a meu parecer.”
- ¹²⁶⁷ Cuenca omite “a deseiar cousas nouas.”
- ¹²⁶⁸ Cuenca omite “entenderdes de proçeder ao diante.”
- ¹²⁶⁹ Cuenca: “yo fallo que sobre la avariçia ay avn otro viçio que, por atesorar rriquezas, toda conçiencia postpone.”
- ¹²⁷⁰ “La “-f-“ se escribe en trazo más grueso sobre otra letra (quizá una -d-).
- ¹²⁷¹ El v. 4382 no se traduce: “Which makth on riche, an other bare” (‘Que hace a uno rico, a otro pobre’, traducción mía).
- ¹²⁷² Apostilla marginal latina: “*Hic tractat de illa specie Auaricie, que Vsura dicitur, cuius creditor in pecunia tantum numerata plusquam sibi de iure debetur incrementum lucri adauget*”.
- ¹²⁷³ Cuenca dice “otra duenna.” Remite a “Usure” (usura).
- ¹²⁷⁴ “Full clothed of his oghne suite” (v. 4835).
- ¹²⁷⁵ Reduce a uno los términos “chace and suite” (‘persecución y seguimiento’, traducción mía) del v. 4386.
- ¹²⁷⁶ V. 4388: “Lich unto racches in a route”. ‘Racches’: ‘hounds, hunting by scent’ (es decir, ‘sabuesos’).
- ¹²⁷⁷ Cuenca: “Ca, doquier que prouecho rrecreçe, cosa n̄jguna que sea non ge lo asconderá; que, a su rred que para ganancia tiene puesta, non venaga. Este viçio syenpre mora en casa de los rricos, el qual se llama vsura; tien para conprar en vender sus pesos e medidas: con la pequenna vende e con la mayor conpra”
- ¹²⁷⁸ Remite a vv. 4401-03, con variaciones y cambios de orden.
- ¹²⁷⁹ Cuenca: “con yntinçión de ganar.” En inglés dice que ‘sólo pone el amor en sí mismo...’. Los vv. 4407-09 no se traducen.
- ¹²⁸⁰ Remite, con calco a v. 4412: “myte”. Más adelante se usa “pound” (‘libra’).
- ¹²⁸¹ Cuenca dice “nada...mucho.”
- ¹²⁸² “logrero” en castellano.
- ¹²⁸³ Cuenca: “que a otros.”
- ¹²⁸⁴ Bien se traduce el v. 4423: “With porsuite and continuance”.
- ¹²⁸⁵ Cuenca: “con ayuda de otros, faze de muy poco grandes alardes”
- ¹²⁸⁶ Cuenca reduce las dos frases a “pues entiendes lo que te he dicho, dime sy fueste en algunt tiempo culpao de aqueste viçio.”
- ¹²⁸⁷ Cuenca dice “mjs pesas e medidas [...] fueron más largas”

- ¹²⁸⁸ Cuenca: “que supiese, alcançé en Amor tanto peso commo puse.”
- ¹²⁸⁹ Cuenca: “E asý yo aya de mys pecados rremjsyón...”
- ¹²⁹⁰ Toda esta frase se reduce en Cuenca a “sy asý fuese, bien pensaria que me yua bien.”
- ¹²⁹¹ Cuenca omite “o qual nom he cousa sobeia segundo juizo do meu entendimento.”
- ¹²⁹² Por extension se entiende ‘mi suerte’, ‘mi fortuna’ en inglés.
- ¹²⁹³ En castellano el doblete se reduce a “demande.”
- ¹²⁹⁴ Cuenca: “commo quier que gane o pierda, non dexaré por ende de le enprestar mj amor e todo mj pensamyento, en tanto en mj non quedará njnguna cosa dello.”
- ¹²⁹⁵ Remite a “so gret a lost” (v. 4473).
- ¹²⁹⁶ Cuenca: “...grant menoscabo que jamás podré cobrar lo gastado.”
- ¹²⁹⁷ “de...auedes” es añadido de Payn.
- ¹²⁹⁸ Cuenca prescinde de “Aallem desto, fallando dos corretores deste mester, uos seede çerto que cousa he que nũa entrou na mynha entençõ.”
- ¹²⁹⁹ AMpliado sobre vv. 4479-81.
- ¹³⁰⁰ Reduce v. 4483: “myn herte and al my time”.
- ¹³⁰¹ Puede notarse que en este pasaje el texto castellano difiere substancialmente del portugués: “Mas de mj sennora só yo mucho mraujllado, e digo ¿qué escusa terná ella por le dar yo tan grant logro e non me dar njngún gualardón?”
- ¹³⁰² Añadido de Payn.
- ¹³⁰³ Variación sobre v. 4489.
- ¹³⁰⁴ Pone como pregunta retórica lo que es afirmación en inglés.
- ¹³⁰⁵ Tras el texto castellano de la nota anterior, sigue lo siguiente: “E non sé lo que será de aquí adelante, que fasta aquí nunca me contentó solamente con vna palabra Buena que la my esperança pudiese ser acreçentada, asý que non sé...” Nótese los añadidos de Cuenca al párrafo.
- ¹³⁰⁶ Tras esta palabrtá “de” tachado.
- ¹³⁰⁷ Cuenca prescinde de “e com o meu coraçom tenho pagado.”
- ¹³⁰⁸ Cuenca reduce a “de lo que muy caramente compré, non tengo rreçebido nada.”
- ¹³⁰⁹ Cuenca continúa el texto de la nota anterior: “...asý que me parece que de rrazón fasta yo ser satisfecho, ella deuyá estar en grant dubda, ca todo mj amor quiere ganar e non me da cosa con que pueda beujr, nj squiera por rrelevamyento de mj persona. Sola vna vez me lo rregradeçió, asý que...” Bien traducido, aunque el v. 4518 es más jugoso en inglés: “Noght als so moche as "grant mercy"” (‘Ni tanto como un ‘muchas gracias’...’, traducción mía).
- ¹³¹⁰ EL v. 4521 no se traduce.
- ¹³¹¹ Sólo ‘pagada’ en inglés.
- ¹³¹² V. 4524 se traduce sólo por sentido general.
- ¹³¹³ Variación sobre los vv. 4525-27.
- ¹³¹⁴ Sigue el texto castellano desde el de la nota anterior: “...en quanto atanne a lo que en Amor es vsado, yo seré bien escusado. E, sy mj sennora es de culpar, rruego yo a Dios que le dé graçia que presto faga la emyenda.” Variación sobre los vv. 4528-32.
- ¹³¹⁵ “e aallem desto ueio aynda mais” es añadido de Payn.
- ¹³¹⁶ Cuenca omite “na ballança.”
- ¹³¹⁷ Verso 4555: “Of duete, bot al of grace” (‘[no debes hablar] de deuda, sino de gracia’, traducción mía).
- ¹³¹⁸ Cuenca omite “nẽ quer per ella seer justificado.”
- ¹³¹⁹ ‘mũy’: sobrecrito encima de ‘teu’.
- ¹³²⁰ Muy ampliados los vv. 4564-66.
- ¹³²¹ Cuenca reduce a “alegre.” “Pero de vna cosa sey alegre...” con cambio de persona. Remite al simple “wel paid” (‘bien pagado’, ‘bien satisfecho’, traducción mía) del v. 4568.
- ¹³²² Cuenca: “non puedo conoçer que por ti njn por corredor fueste engannado, njn engan[n]aste a Amor, segunt tú lo dizes. Ca se falla en escripto, por las tales obras tomarse muy grant vengança cruel,” con grandes modificaciones.
- ¹³²³ Cuenca omite “aa de for a.”
- ¹³²⁴ Cuenca: “llamada Equo.” Apostilla marginal latina: “*Hic ponit exemplum contra istos maritos qui vltra id quod proprias habent vxores ad noue voluptatis incrementum alias mulieres superflue lucrari non*”

verentur. Et narrat qualiter Iuno vindictam suam in Eccho decreuit, pro eo quod ipsa Eccho in huiusmodi mulierum lucris adquirendis de consilio mariti sui Iouis mediatrix extiterat".

¹³²⁵ Cuenca: "...mal gulardón..."

¹³²⁶ Cuenca omite "Deus" y la frase queda coja.

¹³²⁷ Variación sobre vv. 4581-82.

¹³²⁸ Cuenca añade el nombre de la doncella en el párrafo anterior. Los vv. 4590-91 se traducen en su sentido general.

¹³²⁹ Cuenca: "no podía pensar la tal cosa." Remite a 4592-96, con modificaciones.

¹³³⁰ Cuenca reduce y es mucho más prosaico: "Mas, commo no ay cosa secreta que non sea sabida, asý conteçió..."

¹³³¹ Cuenca reduce el par a "sabido."

¹³³² "per algũus" se sobrentiende en inglés.

¹³³³ Cuenca: "...tomando otras mugeres..."

¹³³⁴ Cuenca: "e que la ynjurja que ella avía por parte de su donzella, pues en ello hera consentidora."

¹³³⁵ 'a correteyra': 'a correy a correteyra', 'a correy' tachado.

¹³³⁶ Cuenca: "sennora...sotiles palabras..." Remite a v. 4624, un simple "Thi slyhe wordes".

¹³³⁷ Cuenca omite "destes feitos."

¹³³⁸ V. 4636 tiene un simple "my lord".

¹³³⁹ Cuenca omite "per que meu marido e meu senhor se mesturou com outras," y "ioie."

¹³⁴⁰ Ahora Cuenca añade "oy" (el que se quedó sin traducir *supra*).

¹³⁴¹ Ampliado con respecto a vv. 4635-40.

¹³⁴² Cuenca omite "nẽ sãõ." Remite al simple v. 4642: "vois".

¹³⁴³ Este comienzo de frase es añadido de Payn.

¹³⁴⁴ Cuenca siente necesario explicar "en los lugares cõcauos."

¹³⁴⁵ "polla boca ou per outra guisa" es añadido de Payn.

¹³⁴⁶ "montes" reduce Cuenca.

¹³⁴⁷ Cuenca omite "em nehũa cousa."

¹³⁴⁸ Cuenca: "sy ay más que dezyr de las espeçias de avariçia."

¹³⁴⁹ Cuenca reduce la última frase a "te los contaré."

¹³⁵⁰ Cuenca añade "e guarda de su casa de la avariçia." Apostilla marginal latina: "*Hic tractat super illa specie Auaricie que Parcimonia dicitur, cuius natura tenax aliqualem sue substancie porcionem aut deo aut hominibus participare nullatenus consentit*".

¹³⁵¹ El v. 4672 dice "conseil and for cousinage", par de términos sinónimos.

¹³⁵² Vv. 4676-77: "And is so thurghout averous, / That he no good let out of honed" ('Y este es tan grandemente avaro, / que no deja escarpar bien alguno de sus manos', traducción mía).

¹³⁵³ Cuenca: "non ge lo daría." Variación de Payn del v. 4679, curiosamente lo mismo que dice Cuenca.

¹³⁵⁴ Cuenca: "non ay maraujlla avnque las gentes no lo ayan." Variación de los vv. 4680-82: "And if a man it wolde crave, / He moste thanne faile nede, / Wher god himselve mai noght spede" ('Y si un hombre lo necesitara, / fracasará sin duda alguna, si Dios mismo no podría siquiera conseguirlo', traducción mía).

¹³⁵⁵ "reçibe e tiene e guarda" en Cuenca. Buena rendición de "He takth, he kepth, he halt, he bint" (v. 4691).

¹³⁵⁶ Cuenca: "quanto vale vn dynero." Buena rendición, con variaciones, de vv. 4692-95.

¹³⁵⁷ Cuenca omite por error "como aquel que por sua desnaturaleza" y la frase queda coja.

¹³⁵⁸ 'bem': sobrescrito encima de 'mal', que está tachado.

¹³⁵⁹ Cuenca omite toda la frase: "quer digã del bem, quer digam o contrairo, como homẽ que põe toda sua feuzo no auer que cada dia anda jũtando."

¹³⁶⁰ Muy variado con respecto a vv. 4710-11.

¹³⁶¹ Cuenca omite "que ante nos forom" y traduce "peyta" (*infra*) por "gusto."

¹³⁶² Cuenca omite la frase "Ca onde peyta nom pode rrecadar dos outros acorrimentos nõ sey quaaes podem prestar."

¹³⁶³ Cuenca lo reduce a "pocas vezes viene a su mano." "-ydo" escrito fuera de la caja de escritura. Muy variado con respecto a vv. 4723-25.

¹³⁶⁴ Cuenca: "asý de oro commo de piedras e perlas."

- 1365 Cuenca omite “pouco ou mujto.”
1366 “podés creer que” en Cuenca.
1367 Cuenca omite “como aquella que rreça de fazer hũu e outro.”
1368 Payn añade “e nõ mal”.
1369 Cuenca: “e la serujría.”
1370 Cuenca omite “e a todo homẽ.” Es añadido de Payn.
1371 Cuenca: “mj seso e cuerpo e sentidos e todo mj aver.”
1372 Cuenca omite “ẽ este mũdo.”
1373 Cuenca: “de perder mucho por poco, según que por la seguyente estoria te sera ensin[n]ado.”
1374 Cuenca: “de Corçeus e de Rabiõn, el escaso.” Apostilla marginal latina: “*Hic loquitur contra istos, qui Auaricia stricti largitatis beneficium in amoris causa confundunt. Et ponit exemplum, qualiter Croceus largus et hillaris Babionem auarum et tenacem de amore Viole, que pulcherrima fuit, donis largissimis circumuenit*”.
1375 Variación sobre vv. 4782-83.
1376 Cuenca omite “e thũda ẽ mayor uallor. E fallando mais adiante ẽ esta material.”
1377 “cosa” en Cuenca.
1378 Cuenca: “rrecreçe mayor costa.”
1379 “capirote...buena ropa” dice Cuenca. Bien traducido el sentido de 4786-87: “Fulofte time a man hath lost / The large cote for the hode” (‘A menudo uno ha perdido / el hábito largo por la caperuza’, traducción mía).
1380 Cuenca: “quien no da de lo que le duele, non gana lo quiere” dice Cuenca usando un refrán hecho. “em dias que byua” es añadido de Payn.
1381 Reduce en uno el doblete del v. 4791: “to plese and queme”.
1382 No hay referencia a ‘corazones’ en inglés.
1383 Cuenca omite “segundo eu acho scripto.”
1384 Variación sobre vv. 4796-97.
1385 “el discreto gasto” dice Cuenca.
1386 Cuenca: “el discreto gasto, por que guarda el Amor. Mas los onbres, que por escaseza dexan de dar lo que tienen, estos, de la corte de Cupido an poco conõimyento.” Variación sobre vv. 4804-05: “Desdeigneth alle covetise / And hateth alle nygardie” (‘Desdeña toda falsía / y odia toda escaseza’, traducción mía).
1387 “condición” a secas en Cuenca.
1388 “ẽ” sobrescrito encima de la “-m”.
1389 “e porque veas, vn enxemplo...” a secas. Cuenca omite también “o qual adiante te sera declarado.”
1390 Ampliación sobre 4808-09. En inglés es “Babio”.
1391 Cuenca omite “de sua ydade.”
1392 Recoge bien el significado de vv. 4812-13: “Which full of youthe and ful of game / Was of hirself, and large and fre”.
1393 En el v. 4814 sólo se indica “chinche” (‘miser’, es decir, ‘mezquino’).
1394 Cuenca omite “[e] nõ sse achara aynda que o buscarom.”
1395 Cuenca: “padesçiõ mucha mengua.” Quizá el v. 4826 no se recoja bien del todo.
1396 Vv. 4828-29: “A medicine for the seke / Ordeigne wolden in this cas” (Medicina para enfermos / ordenaron en su caso’, traducción mía).
1397 Cuenca: “vn fresco e liberal mançebo.”
1398 Cuenca omite “per toda aquella terra.” Payn ha modificado con sabiduría aquí el orden de los versos.
1399 Cuenca reduce: “sopo çierto.” Desdobra el “Sche sih him” del v. 4838.
1400 Cuenca: “e de su donayre amoroso e ledõ.” Remite al “amorous and glad of chiere” (v. 4839), ampliado.
1401 Cuenca: “e todo quanto allí fablaron, todo fue de Amor.”
1402 ‘que’: ‘dq que’, ‘dq’ tachado.
1403 El inglés dice simplemente “yiftes” (‘regalos’), v. 4845.
1404 Cuenca omite “de quãdo en quãdo.”

- ¹⁴⁰⁵ Cuenca: “que el dar quebranta las pennas, bien se conoçió estonçes.” Remite con variación a los vv. 4847-48.
- ¹⁴⁰⁶ Cuenca: “ca bien escogió para sí a Coreçeus e nunca más curó de Rabión, el escaso, porque él de otra cosa non curó syno de ganancia.”
- ¹⁴⁰⁷ Cuenca omite “ou auya uontade.”
- ¹⁴⁰⁸ Cuenca: “que todo aquel que non quiere apartar nada de sí, con no nada sea pagado e se parta de su corte syn aver njngún gasajado.” “guasalhado” remite a 4867 “to be relieved”.
- ¹⁴⁰⁹ Cuenca: “pero él es en todas partes vsado.”
- ¹⁴¹⁰ Cuenca omite desde “cuja” hasta el final. Apostilla marginal latina: “*Hic loquitur super illa aborta specie Auaricie, que Ingratitudo dicta est, cuius condicionem non solum creator, set eciam cuncte creature abhominabilem detestantur*”.
- ¹⁴¹¹ Remite al v. 4885 “the fend” (‘el Enemigo’, traducción mía).
- ¹⁴¹² Traduce bien el sentido de 4888: “covine and of felaschipe”.
- ¹⁴¹³ Cuenca omite “nẽ soamente aa madre que o pario e criou.” Desdobla Payn el simple “bar” (v. 4891) (‘lo llevó [en su vientre]’, traducción mía).
- ¹⁴¹⁴ En Cuenca el matiz es diferente: “non querría que el tal mereçer fuese gualardonado.”
- ¹⁴¹⁵ Cuenca: “pero nunca por ello tornará valor de vna fava.” “Faua” en Payn remite a “nothing” (v. 4905).
- ¹⁴¹⁶ Remite a v. 4907: “berne” (‘barn’).
- ¹⁴¹⁷ Calco de Cuenca: “bota.”
- ¹⁴¹⁸ Cuenca omite “chaamente.”
- ¹⁴¹⁹ Variación sobre los vv. 4913-14.
- ¹⁴²⁰ Cuenca omite “como cousa perdida.”
- ¹⁴²¹ Sólo “culpan” en Cuenca.
- ¹⁴²² En inglés Dios, quien en su justicia, condena a los ingratos (especialmente v. 4918).
- ¹⁴²³ ‘desnaturalleza’, ‘des-‘ entre ‘e’ y ‘naturalleza’.
- ¹⁴²⁴ Buena traducción del sentido de vv. 4923-24.
- ¹⁴²⁵ ‘cõ’, sobrescrito entre ‘concorda’ y ‘a’.
- ¹⁴²⁶ Cuenca lo resume: “las anjmaljas brutas se fuelgan con la buena obra que reeçiben, e fazen dello conoçimyento, según que verás por lo que se sygue.”
- ¹⁴²⁷ Cuenca: “e de Bardus el lennador.” “-ardus” escrito fuera de la caja de escritura. Apostilla marginal latina: “*Hic dicit qualiter bestie in suis beneficiis hominem ingratum naturaliter precellunt. Et ponit exemplum de Adriano Rome Cenatore, qui in quadam Foresta venacionibus insistens, dum predam persequeretur, in Cisternam profundam nescia familia corrvit: vbi superueniens quidam pauper nomine Bardus, immissa cordula, putans hominem extraxisse, primo Simeam extraxit, secundo Serpentem, tercio Adrianum, qui pauperem despiciens aliquid ei pro benefacto reddere recusabat. Set tam Serpens quam Simeam gratuita benevolencia ipsum singulis donis sufficienter remunerarunt*”.
- ¹⁴²⁸ El doblete remite al simple “unkinde man” (v. 4937).
- ¹⁴²⁹ Cuenca: “onrrado senador.”
- ¹⁴³⁰ ‘a cazar’ dice Gower (v.4941).
- ¹⁴³¹ Cuenca: “tras vn venado.”
- ¹⁴³² La frase de relative omitida por Cuenca.
- ¹⁴³³ “algar mũy profundo” traduce “pet” (v. 4945).
- ¹⁴³⁴ Traduce con cierta abreviatura los vv. 4946-50.
- ¹⁴³⁵ Pide “For socour and deliverance” (4953) en inglés (‘socorro y liberación’, traducción mía).
- ¹⁴³⁶ Los vv. 4958-60 dicen de hecho “tasse / Of grene stickes and of dreie / To selle
- ¹⁴³⁷ Traduce bien el sentido de vv. 4961-63, con cierta dificultad con respecto a “liflode” (v. 4961).
- ¹⁴³⁸ “onde Adryano jazia” es añadido de Payn.
- ¹⁴³⁹ Vv. 4957-60: “He herde a vois, which cride dimme, / And he his Ere to the brimme / Hath leid, and herde it was a man, / Which seide” (Oyó una voz, que apenas se oía, / y él su oído al borde / pegó, y oyó que era una hombre / que decía’, traducción mía).
- ¹⁴⁴⁰ ‘Ayuda aquí a Adriano’ dice el inglés (4970).
- ¹⁴⁴¹ ‘Y te dare la mitad de mis bienes’ (traducción mía) (v. 4971). El texto gana en intensidad dramática en portugués.

- 1442 “o...dizia” es añadido de Payn.
1443 En estilo directo en inglés.
1444 El v. 4981 sólo dice “Be hevene and be the goddes alle” (‘Por el cielo y los dioses todos’, traducción mía).
1445 Cuenca: “dixo que por lo sacar de allí faría quanto pudiese” (una carga / de palos verdes y secos / para vender’, traducción mía). Amplía grandemente el v. 498: “This Bardus seide he wolde wel” (Bardo dijo que lo haría’, traducción mía).
1446 El v. 4989 dice que tiró al cuerda al hoyo.
1447 ‘Se agarró con sus manos a ella’ dice el inglés.
1448 “jape / Of faierie” (vv. 5002-03), es decir, ‘truco o burla de hadas’ (traducción mía).
1449 Cuenca dice que en la “symba” donde yacía había “vn ximjo e vna serpiente.” Luego continua: “Commo vido venjr la sogá, saltó de donde estaua e asyóse a la sogá, e Bardus sacólo luego fuera. El ximyo, quando se vio fuera, fuyó, e Bardus, quando aquello vido, pensó que todo aquello hera escarnyo e temyóse muy fuertemente.”
1450 En inglés hasta tres verbos: “gradde / For help, and cride and preide faste” (vv. 5004-05).
1451 El v. 5013 está en estilo directo.
1452 Cuenca: “quando la vido, pensó çiertamente que que alguna fantasma sería aquella.”
1453 “sem duujda nehña” es añadido de Payn.
1454 Cuenca: “lo sacaron fuera.”
1455 Toda este relato contiene elementos de variación, aunque mínimos.
1456 Muy ampliado sobre el v. 5028: “He seith nocht ones "grant merci,"”.
1457 Cuenca: “mas començóse a yr a la çibdad.”
1458 Cuenca: “pidióle merçed que mantouyese lo que le avía asegurado.” “que com el fizera” es añadido expletivo de Payn.
1459 Mal en Cuenca: “...que le non conuinja fablar más en aquella cosa, sy no que tal escarmjento le daría que más le valise ser bivo enterrado.”
1460 El v. 5040 dice “homward” (‘a casa’).
1461 El v. 5047 no se traduce.
1462 Dice ‘a hi’, con la ‘a’ tachada.
1463 Remite a v. 5056: “Wherof he made his trosse and bond”.
1464 ‘doa’: ‘doba’, ‘-b-’ tachada.
1465 En Cuenca sólo “que dél rrecibió.” Vv. 5057-59: “Fro dai to dai and in this wise / This Ape profreth his servise, / So that he hadde of wode ynouh” (‘Día a día en este modo / este mono ofrecía su servicio, / así que tenía suficiente leña’, traducción mía). Hay, pues, variación de Payn.
1466 Cuenca: “yendo por su lenna.”
1467 Cuenca: “más fermosa que el cristal e más luzyente.”
1468 Cuenca: “por donde Bardus avía de pasar.”
1469 Cuenca omite “de coraçom e uõotade.”
1470 Cuenca omite el epíteto.
1471 “talegón” traduce muy bien Cuenca.
1472 Cuenca lo reduce a “aquella mjsma piedra que vendiera, de que su coraçón quedó muy alegre.”
1473 V. 5101: “upon a bok” (‘sobre un libro’).
1474 Remite a v. 5105: “bot it be grace” (‘salvo que es gracia [divina]’).
1475 Cuenca: “e tornare a mj.”
1476 Reduce v. 5110: “swere and sein” (‘juraré y diré’).
1477 Cuenca omite “andãdo.”
1478 “que a leuou e pagoulhe em ouro segundo fõrom au 7dos” remite a v. 5115: “And lefte it with his chapman there”.
1479 Cuenca omite “por que a assy uendera,” como *infra* “e o ouro, segundo fezera dantes.”
1480 “segundo fezera dantes” añadido por Payn.
1481 Remite a v. 5122 (‘tal fue su fortuna y gracia). Hay además cambio de orden de versos.
1482 “dos variados lugares” dice Cuenca.
1483 Alvar & Alvar reconstruyen bien el castellano “Justi[ni]ano.”

- ¹⁴⁸⁴ No hay ‘verdad’ en inglés.
- ¹⁴⁸⁵ “pagado lo que por ellos fizyera” en castellano.
- ¹⁴⁸⁶ En estilo indirecto en inglés.
- ¹⁴⁸⁷ Remite con doblete al simple v. 5134: “he which hadde a mannes wit”.
- ¹⁴⁸⁸ “e firmó conmjgo su palabra” dice Cuenca.
- ¹⁴⁸⁹ Remite a vv. 5143-44, con variaciones: “And thus in court of juggement / This Adrian was thanne assent.”
- ¹⁴⁹⁰ “que hi stauã” y “pollo meudo” se omiten en Cuenca. Los vv. anteriores se traducen bien por sentido, aunque con ampliaciones.
- ¹⁴⁹¹ En castellano no hay referencia al número de días. En inglés tampoco. Quizá Payn leyera mal en el ms. base que usara.
- ¹⁴⁹² Remite a dos verbos en v. 5152.
- ¹⁴⁹³ Cuenca: “que Adriano ovo de perder la meytad de su fazyenda a darla a Bardus, según que le prometiera.”
- ¹⁴⁹⁴ Sólo “desnaturaleza” en Cuenca. Remite al v. 5156, donde sólo se dice “unkinde blod”.
- ¹⁴⁹⁵ “desconçoído” dice a secas Cuenca. Los dobletes del texto portugués remiten a términos singulares en inglés.
- ¹⁴⁹⁶ Mal en castellano: “toda rrazón ligitima e todas las criaturas maldizen.”
- ¹⁴⁹⁷ Cuenca: “fabla del senador Adriano, por no perder parte de sus bienes, perdió la meytad e quedó difamado.”
- ¹⁴⁹⁸ ‘ha’: ‘auya ha’, ‘auya’ tachado.
- ¹⁴⁹⁹ Cuenca omite algo (quizá por error del Ms.): “de agora que prometen bien e después cúnpleno muy mal, quando su voluntad an conplida.”
- ¹⁵⁰⁰ El castellano dice aquí “fuerte punto.” Podemos sospechar que la tradición manuscrita del texto portugués no tuviera esta “ponto” y Cuenca lo reconstruyera lógicamente; o pensar que el texto castellano deriva de una rama textual distinta de la del texto portugués conservado, que contuviera un ‘original’ “forte ponto.”
- ¹⁵⁰¹ ‘sua’: ‘to sua’, ‘to’ tachado.
- ¹⁵⁰² La puntuación oscurece el sentido en castellano y quizá haya que prescindir del “e” (“<e>”).
- ¹⁵⁰³ “sancto”, como otras veces que así apela al Confesor, no aparece en inglés.
- ¹⁵⁰⁴ ‘-do’ se escribe fuera de la caja de escritura.
- ¹⁵⁰⁵ Cuenca: “sabrés que muy arredrado está de tal fecho, ca yo...”
- ¹⁵⁰⁶ Cuenca: “non lo oso dezyr.”
- ¹⁵⁰⁷ Error en castellano: “...ca sy osase querellarme, ya diziendo que aquella a quien tanto he amado e serujdo e por cuyo amor padezco, non le plaze de me dar njngún gualardón de mj serujçio, njn solamente prometer en alguna manera.”
- ¹⁵⁰⁸ ‘El Dios de arriba’ dice Gower.
- ¹⁵⁰⁹ Cuenca omite esta frase, quizá pensándola demasiado impía.
- ¹⁵¹⁰ Cuenca omite “no teu pëssamento.”
- ¹⁵¹¹ Cuenca omite “ou outra cousa podera seer tãbem como aquesta.”
- ¹⁵¹² Gran ampliación basada en v. 5215.
- ¹⁵¹³ Cuenca omite “eu to consselho.”
- ¹⁵¹⁴ Cuenca omite “perjuro.”
- ¹⁵¹⁵ “a todo teu poder” es añadido de Payn.
- ¹⁵¹⁶ Cuenca: “fueste desconçoído, mucho heres por ello de loar e non dexes de lo contynuar de aquí adelante, ca...”
- ¹⁵¹⁷ No hay mención de crónicas en Cuenca. Los vv. 5229-30 no se traducen.
- ¹⁵¹⁸ Muy abreviado en Cuenca. Apostilla marginal latina: “*Hic ponit exemplum contra viros amori ingratos. Et narrat qualiter Theseus Cadmi filius, consilio suffultus Adriagne Regis Mynos filie, in domo que laborinthus dicitur Minotaurum vicit: vnde Theseus Adriagne sponsalia certissime promittens ipsam vna cum Fedra sorore sua a Creta secum navigio duxit. Set statim postea oblito gratitudinis beneficio Adriagnam ipsum saluantem in insula Chio spretam post tergum reliquit; et Fedram Athenis sibi sponsatam ingratus coronavit*”.

- ¹⁵¹⁹ Sin mención al poeta en Cuenca.
- ¹⁵²⁰ “padre” y “studo” son añadidos de Payn.
- ¹⁵²¹ Cuenca omite “e as sciencias com ellas.” “e as sciencias com ellas” añadido por Payn, por mor de la precisión.
- ¹⁵²² Todo esto último remite a vv. 5240-41: “And in riote among the foles / He dede manye thinges wronge” (‘Y en disturbios entre los locos / hizo muchas malas cosas’, traducción mía).
- ¹⁵²³ Cuenca: “Ca, por las sus obras, los vellacos lo mataron a muerte cruel.” El inglés indica a secas que ‘murió’.
- ¹⁵²⁴ Cuenca: “Tanto que su padre lo supo...”
- ¹⁵²⁵ Cuenca omite “logo cõ sanha.”
- ¹⁵²⁶ “pena” dice Cuenca.
- ¹⁵²⁷ Parece ser que Cuenca lee “E Geus,” aunque quizá habría que modificar aquí la edición castellana.
- ¹⁵²⁸ Cuenca omite “antre os rreys anbos.”
- ¹⁵²⁹ Todo este comienzo de frase está muy ampliado por Payn.
- ¹⁵³⁰ Los vv. 5267-68 no están traducidos.
- ¹⁵³¹ Los vv. 5271-73 no se traducen.
- ¹⁵³² Cuenca: “vna cruel bestia.”
- ¹⁵³³ “bestia” en Cuenca.
- ¹⁵³⁴ Cuenca omite “per toda aquella terra.”
- ¹⁵³⁵ ‘Pasipha’: ‘Ph Pasipha’, ‘Ph’ tachado.
- ¹⁵³⁶ Calco del inglés: “Which was begete in a riote / Upon Pasiphe” (vv. 5278-79) (‘Que fue engendrado en desorden / por Pasífae’, traducción mía). “riote” significa ‘desorden’, y aquí conlleva el significado de ‘no naturalmente’.
- ¹⁵³⁷ “anjmal” en Cuenca.
- ¹⁵³⁸ Cuenca: “el qual fue causa principal para que esta bestia fuese para mal guardada.” Este pasaje contiene numerosas variaciones ocn respecto al inglés.
- ¹⁵³⁹ Frase laberíntica para traducir el v. 5296: “But gon amased al aboute” (‘Pero estaría perdido por todos lados’, traducción mía), que contiene los difíciles y polisemánticos “amased” (< maze, ‘laberinto’) y “about”.
- ¹⁵⁴⁰ Cuenca omite “mũy bem guardado.”
- ¹⁵⁴¹ “bestia” en Cuenca.
- ¹⁵⁴² Cuenca: “e comjdo que non quedava dél cosa njnguna.” “que del...cousa” es añadido de Payn.
- ¹⁵⁴³ Cuenca abrevia mucho esta última frase.
- ¹⁵⁴⁴ Nótese que hay numerosas variaciones mínimas en los vv. precedentes, así como cambios de orden con respecto al inglés.
- ¹⁵⁴⁵ Cuenca: “...pesóle de coraçón, commo quier que de fuera mostrara que non fazya dello cuenta njnguna.”
- ¹⁵⁴⁶ ‘os’ escrito fuera de la caja de escritura.
- ¹⁵⁴⁷ Cuenca omite “e sem toda piedade.” El v. 5324 dice “This sterne king, this cruel lord” (‘Este rey sin piedad, este cruel señor’, traducción mía).
- ¹⁵⁴⁸ Se esperaría “fezeos”, en plural, pero efectivamente el inglés trae “him”, sujeto sg. del siguiente vb.
- ¹⁵⁴⁹ Este último es añadido de Payn.
- ¹⁵⁵⁰ Cuenca: “consyderando la fama e gentileza deste Teseo e mjrando cómo hera...”
- ¹⁵⁵¹ “e muy valiente” añade Cuenca.
- ¹⁵⁵² Este último es añadido de Payn.
- ¹⁵⁵³ Cuanca dice: “...fue tanto della enamorado que se açertó vna vez que amos a dos se fallaron solos e ovieron su plazer. E ella hordenó cómo él de aquel peligro fuese librado,e fizo luego traer...”
- ¹⁵⁵⁴ V. 5343: “A clue of thred”.
- ¹⁵⁵⁵ Parte del v. 5348 no se traduce.
- ¹⁵⁵⁶ Remite, quizá con calco, a “pelote” (v. 5349).
- ¹⁵⁵⁷ Cuenca omite “aa sua uontade.”
- ¹⁵⁵⁸ Cuenca reduce a “hera forçado.” Remite a vv. 5346-47, con variaciones y modificaciones.
- ¹⁵⁵⁹ Cuenca: “...e asy se tornó trayéndola consygo tornando por la ljnna del ovillo, de lo qual...”

- ¹⁵⁶⁰ Cuenca añade “por la bondad que vio en Teseo.”
- ¹⁵⁶¹ El doblete remite a v. 5371, un simple “sound”.
- ¹⁵⁶² El v. 5377 dice “spoke and rouned”.
- ¹⁵⁶³ Cuenca extrañamente dice: “en tal guysa que la primera flor le prometió de casar con ella.”
- ¹⁵⁶⁴ Los vv. anteriores contienen algunas variaciones y omisiones sin importancia.
- ¹⁵⁶⁵ Cuenca continúa con sus variaciones aquí: “E confiando ella de aquesta promesa, no pensando njngún enganno, daua lugar a todo lo que él quería e non podia dexar de lo amar. E todo quanto le dizya creya commo dicho de su dios, asý que...” Nótese además las eliminaciones. El v. 5391 sólo dice “With al hire herte sche believeth” (‘Con todo su corazón le creyó’, traducción mía).
- ¹⁵⁶⁶ Cuenca: “...asý que Teseo lleuo consygo a Adriana por su mal.” Falta por traducir “assured of his trouthe” (‘asegurada de la verdad [de lo que decía], traducción mía). “Por mal de ssy” es añadido de Payn.
- ¹⁵⁶⁷ Los vv. 5396-97 dicen algo más: “A lusti Maide, a sobre, a meke, / Fulfild of alle curtesie”.
- ¹⁵⁶⁸ Cuenca: “E desto era de aver piadad que Fedra, vna hermana suya, con deseo bueno de no dexar a su hermana e verla rreyna, dexó a su padre e se fue con ellos, la qual hera donzella synple e omjlldosa e de buen pareçer.”
- ¹⁵⁶⁹ Cuenca: “Asý que Adriana e su herman Fedra se fueron con Teseo, el qual, en poco tiempo, mudó su primera voluntad en tal manera que, partiendo el naujo en que ellos yuan, Adriana ovo grant mjedo de la tenpestad commo aquella que nunca en la mar entrara.” La traducción es buena, aunque se mezclan los versos. Cf. vv. 5406-11: “The Schip was blowe fro the londe, / Wherin that thei seilende were; / This Adriagne hath mochel fere / Of that the wynd so loude bleu, / As sche which of the See ne kneu, / And preide forto reste a whyle” (‘El barco fue empujado fuera de la tierra / de donde navegaban; / Esta Adriana tuvo mucho miedo / de que el viento soplara tan fuerte, / como quien no conocía el mar, / y pedía descansar un tanto’, traducción mía).
- ¹⁵⁷⁰ Cuenca dice “Tiodón,” quizá debido a leer mal el “Chio” inicial y mezclarlo con el “ond-“ siguiente.
- ¹⁵⁷¹ Entre “bem” y “tanto” Cuenca añade “asý que quando pensó que su fecho estaua mejor, se le perdió de todo punto.”
- ¹⁵⁷² Se dejan de traducir algunos elementos de los vv. 5421-22.
- ¹⁵⁷³ Cuenca dice simplemente “Mas Teseo.”
- ¹⁵⁷⁴ Cuenca traduce mal: “...que njnguna anjmalja desconoçida...”
- ¹⁵⁷⁵ Cuenca: “mas commo omne del todo desagradeçido.”
- ¹⁵⁷⁶ Cuenca omite “sem outra mais tardança.”
- ¹⁵⁷⁷ Cuenca: “...a Adriana en tierra, durmjendo çerca la playa del mar.” Los vv. 5423-35 se recogen casi en su totalidad, aunque se dejan elementos por traducir y se añaden otros.
- ¹⁵⁷⁸ Cuenca: “e después subió ençima de vn otero.”
- ¹⁵⁷⁹ Vv. 5441-42: “Wher sche behield the See at large. / Sche sih no Schip, sche sih no barge” (Desde donde vio sólo el mar, / y no vio barco ni vio bajel...’, traducción mía).
- ¹⁵⁸⁰ ‘conprado’: la ‘r’ está superpuesta encima de lo que parece una ‘a’, como si quisiera decir ‘comparado’.
- ¹⁵⁸¹ Queda por traducir el v. 5449.
- ¹⁵⁸² Cuenca debe omitir algo, quizá por corrupción del Ms.: “e dexarme asý saljr de su menbrança, después que la fama deste fecho fuere sabida, deshonna...”
- ¹⁵⁸³ Falta este añadido en Cuenca.
- ¹⁵⁸⁴ Cuenca: “llorar muy fuertemente e con grant dolor fazer su llanto derramando e meziendo sus cabellos, que muy fermosamente traýa trançados, asý que...”
- ¹⁵⁸⁵ Cuenca: “quedará en memoria.”
- ¹⁵⁸⁶ Remite el doblete al simple “unkinde” del v. 5473.
- ¹⁵⁸⁷ La puntuación denota error en el texto de Cuenca, además de anacoluto: “commo quier que él buen cauallero fuese. Ser en Amor muy cruel cosa es que demanda vengança <d>e ser desconoçido, commo lo él fue, ca...”
- ¹⁵⁸⁸ Cuenca sigue con sus modificaciones: “...commo lo él fue, ca, después de herrar contra la ley de Amor en dexar a Adriana, dize la escriptura que en su lugar tomó a su hermana...”
- ¹⁵⁸⁹ Amplía v. 5487.
- ¹⁵⁹⁰ Cuenca olvida el esencial “saluo soamente de ssy medes.”
- ¹⁵⁹¹ En la interlocución entre Confesor y Amante Cuenca introduce pequeñas variaciones, como es habitual.

- ¹⁵⁹² Apostilla marginal latina: “*Hic tractat super illa specie cupida que Rapina nuncupatur, cuius mater extorcio ipsam ad deseruiendum magnatum curiis specialius commendauit*”.
- ¹⁵⁹³ Los vicios son “Ravine” y “Extorcion”.
- ¹⁵⁹⁴ Cuenca omite el esencial “sem pagando nada.”
- ¹⁵⁹⁵ ‘conprā’: ‘pr conprā’, ‘pr’ tachado.
- ¹⁵⁹⁶ Cuenca desdobra en “rrespuesta njn rremedio.”
- ¹⁵⁹⁷ Cuenca omite “confessate.”
- ¹⁵⁹⁸ En estilo indirecto en Cuenca.
- ¹⁵⁹⁹ Ampliación de vv. 5536-37.
- ¹⁶⁰⁰ Cuenca omite “per boa fe.”
- ¹⁶⁰¹ Cuenca omite “que seia apropiada a esta material.” Ampliación del parlamento del Amante.
- ¹⁶⁰² Cuenca: “Agora, fijo, escucha e oyrás lo que desto en Amor acontesçió.” Ampliación del parlamento del Confesor.
- ¹⁶⁰³ Con modificaciones en Cuenca. Apostilla marginal latina: “*Hic ponit exemplum contra istos in amoris causa raptores. Et narrat qualiter Pandion Rex Athenarum duas filias, videlicet Progne et Philomenam, habuit. Progne autem Tereo Regi Tracie desponsata, contigit quod cum Tereus ad instanciam vxoris sue Philomenam de Athenis in Traciam sororie visitacionis causa secum quadam vice perduceret, in concupiscenciam Philomene tanta seueritate in itinere dilapsus est, quod ipse non solum sue violencia rapine virginitatem eius oppressit, set et ipsius linguam, ne factum detegeret, forpice mutulauit. Vnde in perpetue memorie Cronicam tanti raptoris austeritatem miro ordine dii postea vindicarunt*”.
- ¹⁶⁰⁴ Cuenca: “fue vn tiempo en Atenas, el qual fue llamado Pandión.” Esta última apostilla es añadido de Payn.
- ¹⁶⁰⁵ El v. 5562 no se traduce.
- ¹⁶⁰⁶ Cuenca ha introducido pequeñas variantes en la frase anterior. Ahora omite “e, segundo fama, nobre caualeiro per suas mãaos.”
- ¹⁶⁰⁷ Variación sobre el v. 5570.
- ¹⁶⁰⁸ Cuenca: “que le ploguyese de la yr pedyr a su padre e la traher a su tierra o lo mandase fazer a tal persona que para ello cunpliese.”
- ¹⁶⁰⁹ En estilo indirecto en Cuenca.
- ¹⁶¹⁰ Cuenca: “Ella con esto ovo grant plazer, e començó muchas vezes de lo abraçar e besar, dizyendo que le tenya en mucha merced aquello que le prometiera.” El v. 5593 es más escueto: “Sire, grant mercy” (‘Señor, muchas gracias’, traducción mía).
- ¹⁶¹¹ Cuenca omite “mas foy em forte ponto.”
- ¹⁶¹² En Cuenca las cuenta “llegado a la çibdad de Atenas [...] después del rreçebimjento e gasajado deuijdo.”
- ¹⁶¹³ Cuenca reduce: “con la qual Filomena fue muy alegre.”
- ¹⁶¹⁴ V. 5611: “and yive hire leve” (‘y le dieron venia [para ir]’, traducción mía).
- ¹⁶¹⁵ Cuenca: “Et bien asý commo estando el fuego cabo la estopa e por su fuerça la desgasta fasta ser consumjda, non puede aver socorro, asý este tirano...”
- ¹⁶¹⁶ “seso” dice Cuenca.
- ¹⁶¹⁷ V. 5633: “Riht as a wolf which takth his preie” (‘Como hace el lobo con su presa’, traducción mía).
- ¹⁶¹⁸ Doblete en inglés: “to crie and preie” (v. 5634).
- ¹⁶¹⁹ Cuenca: “commo faze el lobo quando quiere rrebatar la oveja, y ella, non lo consyntiendo, cometióla de fuerça, et ella, commo mugger synple e delicada, no aviendo poder de se defender de tan rrobusto cauallero, commo aquel que estaua fuera de seso, ca tal estaua estonçes ella en su poder commo el ave que está en las manos del açor que no osa mouerse njn chillar, asý que este traidor...”
- ¹⁶²⁰ Los vv. 5647-49 en realidad dicen: “as men sein / Mai neveremor be yolde ayein. / And that was the virginite” (‘Que la gente dice / que nunca puede darse otra vez: / y eso era la virginidad’, traducción mía).
- ¹⁶²¹ Quizá por pudor Cuenca omite “e soube en como nom era ia uirgem.” El v. 5650 no se traduce.
- ¹⁶²² Cuenca: “¿Cómno osaste ensuzyar la ljmpieza? ¿Cómno tal trayción fezyste?”
- ¹⁶²³ Quien lo sabrá, en inglés (v. 5661) es “The wyde world in brede and lengthe” (‘El amplio mundo a lo ancho y largo’, traducción mía).

- ¹⁶²⁴ Cuenca: “Ca, sy yo entre gentes biuiera, a todos lo contaré e sy, en lugar çerrado, a las paredes querellaré contándoles tu trayción tan grande.”
- ¹⁶²⁵ Cuenca: “el mj son e dolorido gemyr.”
- ¹⁶²⁶ Los vv. 5670-75 no se traducen en su totalidad, sino con variaciones mínimas.
- ¹⁶²⁷ Cuenca: “...la verdad que le prometiste de me lleuar sana e salua e segura?” A continuación añade “Pues, lo que a mj padre prometiste, ¿ cómo lo manternás? “ante que ueesses” es añadido de Payn.
- ¹⁶²⁸ Cuenca: “Estonçes Tereus con temor que aquel fecho non se supiese, commo aquel que a su plazer en vna apartada espesura la tenja sola, tomóla por los cabellos...le cortó la lengua.”
- ¹⁶²⁹ Cuenca omite “que mal antes ficou no corpo hũu pequenyño de baffo.”
- ¹⁶³⁰ “chirlar” traduce muy bien Cuenca.
- ¹⁶³¹ La segunda oración copulativa es añadido de Payn.
- ¹⁶³² No se traduce la segunda parte del v. 5708.
- ¹⁶³³ Cuenca modifica grandemente el texto: “...aquel furioso can ovo aquesto acabado, dexóla atada en aquel monte e fuese para los suyos, fingiendo grant desemejamiento e dolor, dizyendo que bestias fieras gela avian tomado e despedaçado. Et asý con su conpanna se fue a su casa, fyngiendo grant sentimyento. E, quando llegó a su palaçios, falló...”
- ¹⁶³⁴ Los vv. 5712-22 se traducen sólo en sentido más general, variando Payn grandemente.
- ¹⁶³⁵ Recoge ampliado los vv. 5723-24. La última coda pertenece a la siguiente frase en inglés. Nótese además que se cambia de orden muchos versos. Remitimos a nuestra traducción completa del texto inglés al castellano para seguir en más detalle las desviaciones con respecto al original.
- ¹⁶³⁶ “Progna...algo.” Esta larga sección muy modificada en Cuenca: “E, quando su muger aquello oyó, cuydó rrebeñar con pesar e tomó luego duelo por ella vistiéndose toda de negro, e mandó fazer por ella muy altas e costosas osequyas.”
- ¹⁶³⁷ El epíteto es añadido de Payn. Se deja de traducir el v. 5733.
- ¹⁶³⁸ “de que eu disse agora” podría recoger el v. 5733, aunque cambiado de orden y de frase.
- ¹⁶³⁹ El v. 5737 ofrece el término simple “so grete a wo” (‘tan gran pena’, traducción mía).
- ¹⁶⁴⁰ De nuevo modificaciones de peso en Cuenca, aunque quizá podría sospecharse corrupción del texto portugués: “Agora, fijo, dexemos de Terevs e de su muger, e tornemos a la cuytada de Filomena, que vn colmenero pasó por aquella montanna do ella quedara e, por amor de Dios, la lleuó consygo a su casa, tenyendo que hera persona de ljnaje, e asý la puso en conpanna de su muger e vna fija que tenya. El ella, quando vido tal cambio fecho en su vida, començó de llorar e dizya asý.”
- ¹⁶⁴¹ Cuenca combina las dos nociones en “que de lo alto mjras muy lexos.”
- ¹⁶⁴² Cambio de orden de elementos en el sintagma en Cuenca. Nótese que no señalamos todos los que ocurren.
- ¹⁶⁴³ Cuenca ofrece un extraño: “de hordenar mj deliberaçione tomar vengança por ello.”
- ¹⁶⁴⁴ ‘outras’: ‘outrtras’, ‘-r-’ tachada
- ¹⁶⁴⁵ La última frase se abrevia en Cuenca. Tras “treedor” es añadido de Payn.
- ¹⁶⁴⁶ Cuenca: “Pero, commo yo mejor pudiere, os enbiaré tal senna...”
- ¹⁶⁴⁷ Cuenca: “de la cosa cómo pasó.”
- ¹⁶⁴⁸ ‘en’: ‘de en’, ‘de’ tachado.
- ¹⁶⁴⁹ Sólo “felonie” en v. 5772. Los vv. 5744-45 no llegan a traducirse del todo.
- ¹⁶⁵⁰ Cuenca: “E luego dio al colmenero dyneros a fizo vna rreçebta por escripto en que le conprase vn panno de seda blanco e sedas de diversas colores...” Quizá ‘colmenero’ derive por error de lectura del “meseieyro” *infra*.
- ¹⁶⁵¹ Cuenca: “...con el colmenero, mandándole que non lo mostrase sy no a la rreyna, e que demandase por él quinyentas coronas.” Cierta variacion con respecto al inglés. Nótese que Cuenca usa un anonido e inesperado “colmenero”, que creo ser motivado por un error de lectura (col-menero) basado en el “meseieyro” del portugués. “per hũu meseieyro” sería leído por Cuenca como “con meneiro” y ello le traería a la mente “colmenero”. María Bullón me recuerda también la posibilidad de que haya alguna relación entre *filomena* (‘la que gusta de la miel’) y el uso de un colmenero.
- ¹⁶⁵² Cuenca modifica aquí el pasaje considerablemente: “Et asý, con la yda del colme[ne]ro, su hermana, la rreyna Progne conoçió la grant trayción que su marido avía fecho. E arrebatósele la voluntad por se vengar, e pagó el panno al colmenero que lo traía commo él quiso. E asý caía muchas vezes amorteçida en tierra, e

otras vezes se asentaba e andaua commo muger fuera de seso, e tomava aquel panno en las manos e mjráualo leyendo aquellas letras e catando a las figures que en él vinjan.”

¹⁶⁵³ “Mas...cobro”: el texto aparece en estilo directo en inglés, construido mediante las interjecciones a sí misma de la hermana, lo que aumenta considerablemente el *pathos* de la escena.

¹⁶⁵⁴ Cuenca: “pensó que por su llorar poco remedio rreçibia su hermana, e callóse jurando que...”

¹⁶⁵⁵ Variación del v. 5794, sin que cambie el sentido gran cosa.

¹⁶⁵⁶ Bien traducido, con sagaces cambios de orden de los vv.

¹⁶⁵⁷ De nuevo gran modificación de Cuenca: “Et luego, a pocos dýas, con buen senblante, pidió liçencia al rrey su marido para yr a velar a vn santuario que, a la parte de la casa del colmenero, estaua. E fue allá e, quando vido en tal manera a su hermana, maraujlla es de dezyr el grant duelo que ellas fizyeron.”

¹⁶⁵⁸ Más extenso en inglés: “Which sihe hir Soster pale and fade / And specheles and deshonoured, / Of that sche hadde be defloured” (‘Cuando la vio pálida y desvahida, / sin habla y deshonrada, / pues había sido desflorada’, traducción mía) (vv. 5810-12).

¹⁶⁵⁹ Cuenca: “Et, desque allá estoujeron, ella se puso de rrodillas e començó de orar a Cupido e a Benus, diziendo.”

¹⁶⁶⁰ Los vv. 5822-24 se dejan de traducir en su totalidad.

¹⁶⁶¹ ‘-tade’ se escribe fuera de la caja de escritura.

¹⁶⁶² El v. 5847, extrañamente, no se traduce.

¹⁶⁶³ Desdobra “schame” del v. 5852.

¹⁶⁶⁴ Muy variado y ampliado por Cuenca: “¡O vos, de cuyo poder njnguna cosa de amor puede escaper! Vos sabés bien, cómmo desde el tiempo que primeramente me hordenastes ser casada con mj sennor e marido, que yo con toda my voluntad e entendimyento fuy leal e verdadera. E nunca fue mj yntinçión de poner mj amor en otro lugar, saluo en mj marido. Mas, agora, mesqujna, yo lo fallo para mj muy falso e deconocido, más que omne en el mundo nunca lo fue. E bien çierta só yo que él non bastará a fazer emyenda de tanto yerro. ¡Ay mesqujna!, que mj hermana por mj causa á perdido su vergenjdad e su fabla, avnque sabe Dios que la yntinçión por que la yo llamaua no hera syno de bien e onrra.”

¹⁶⁶⁵ ‘aurorçidas’: ‘se aurorçidas’, ‘se’ tachado. Cuenca: “non dexes saljr su petiçión vazya.” El v. 5860 no llega a traducirse del todo.

¹⁶⁶⁶ Mejor hubiera quedado “ao deus que...”.

¹⁶⁶⁷ Cuenca: “Pues, Filomena, avnque hablar non podia, non dexaua de querellar e pedir vengança a Dios dentro en su coraçón, asý que, quien estonçes oyera las querellas que entramas divan, muy grant pesar oviera.”

¹⁶⁶⁸ Estilo directo en inglés.

¹⁶⁶⁹ Reduce ahora los “pleigneth, / And preith” (vv. 5872-73).

¹⁶⁷⁰ Cuenca omite “pera dormyr ou uellar quãdo lhe prougesse.”

¹⁶⁷¹ El v. 5877 no se traduce.

¹⁶⁷² Cuenca: “E él ge lo otorgó, e después que ellas algún tiempo asy estoujeron, verás lo que acaesçió, avnque no a culpa de todos, mas por el pecado de algunos e voluntad dellas, que hera de se vengar.”

¹⁶⁷³ Cuenca omite “que elle amaua tanto como ssy medes.”

¹⁶⁷⁴ Parte del v. 5891 no se traduce. Hay mala traducción, pues es “mad / Of wo”, o sea, “loca de dolor”.

¹⁶⁷⁵ Nada dice de “heruas” el original, sólo ‘especies’.

¹⁶⁷⁶ En inglés se describe con más detalle el ‘guiso’ (vv. 5899-5900).

¹⁶⁷⁷ ‘carne y sangre’ dice el inglés, para asemejarlo más (colmo antiejemplo) al caso de Cristo.

¹⁶⁷⁸ La última frase es añadido de Payn.

¹⁶⁷⁹ Inciso añadido por Payn, que lo juzga necesario.

¹⁶⁸⁰ Muy variado en Cuenca: “e su madre, viendo que en njnguna cosa podía tanto enojar a su padre Tereus commo en matar a su fijo, e non sabía qué se fazer, ca de vn cabo piadad la rrequería, e de otro crueldad la combatía, asý que non mjrando al natural amor que madre deue a su fijo, piadad se le oluydó, e mató aqueste njnno e fizole pieças menudas e diversos manjares. E, quando fue tiempo de comer, ella lo enbió a conbidar a su marido a manera de sacrefiçio, e ella, por sí mesma, syruya la mesa que no entraua otra persona en la cámara. Asý que porque desyualmente se ovo en el pecado, asý contra toda ygualzeza, Tereus fue de su propia carne destruydor, e, por tal que supiese el fecho cómmo hera e que non se alçase de la mesa sin pesar, Filomena tomó la cabeça del moço entre dos platos e su muger las entrannas, e asý salieron

amas a dos e, puesta la cabeça delante, rrefregáronle la cara con las entrannas. E esto asý fecho por amas, Proгна, su muger començó de le dezyr en esta manera.”

¹⁶⁸¹ El añadido sobre su ‘tiranía’ es de la Minerva de Payn. El v. 5918 no se traduce.

¹⁶⁸² Cuenca: “. . .por gualardón del tu mal fecho, el qual, espero en Dios, que mejor pagarás adelante por la vergüença que ha Amor feçyste.” Los vv. 5926-27 sólo se traducen en parte.

¹⁶⁸³ Cuenca varía no traduciendo con precisión: “devantóse de la mesa e derribó en tierra quanto en ella avía.”

¹⁶⁸⁴ Cuenca omite “com grande menēcoria.”

¹⁶⁸⁵ *Variatio* de Cuenca: “Pero los dioses lo hordenaron de otra manera, porque, tan súpito commo çerrar el ojo e brillo, fueron mudadas en aves cada vna de su manera, según el estado en que estauan.” Algunos elementos mínimos quedan variados por Payn. Los vv. 5940-42 quizá no estén recogidos enteramente.

¹⁶⁸⁶ Quizá se necesiten los dos términos para traducir el “buisshes” del v. 5948.

¹⁶⁸⁷ Cuenca omite “e os booscos e os sybados todos nuus.”

¹⁶⁸⁸ Cuenca abrevia en “de tener su morada en lugar escondido.” Remite a 55951, “in prive place”. Cabría pensar que hay error por “scuro” pero el inglés asegura que no sea así.

¹⁶⁸⁹ Añadido de Payn.

¹⁶⁹⁰ Ampliación con respecto a vv. 5957-59.

¹⁶⁹¹ El orden de estos dos términos está invertido con respecto al inglés.

¹⁶⁹² Remite a v. 5980, que dice sólo “these olde wise saide”.

¹⁶⁹³ Muy variado y abreviado en Cuenca: “E, por tanto, se faze estranna a las gentes, mas, después, quando viene el verano que lo árboles son de fojas e flores vestidos, esta Filomena, que estaua ençerrada, se viene a los árboles e allí, encubiertamente, entre los rramos, canta de noche e de día, a las vezes de alegría, porque dize que avnque su vergenjdad perdió, que nunca verá njnguno su cara enbermejeçer con pesar.” V. 5988: “Schal noman se my chekes rede” (‘Que nadie verá mis mejillas enrojecidas’, traducción mía).

¹⁶⁹⁴ Cuenca omite “e noio com lediçe.”

¹⁶⁹⁵ V. 5993: “wofull blisse”.

¹⁶⁹⁶ Amplía Payn: “wofull blisse, / A wisdom which can noman wisse, / A lusti fievere, a wounde softe” (vv. 5993-95).

¹⁶⁹⁷ “e . . .ascujtarem” añadido por Payn.

¹⁶⁹⁸ Cuenca omite “e hã sabor de a ascujtarem . . .se quiserem.”

¹⁶⁹⁹ “Swalwe” (v. 6005).

¹⁷⁰⁰ Cuenca omite “e he byndo o praziuel veraao.” “praziuel” es añadido de Payn.

¹⁷⁰¹ Reduce en uno dos términos en inglés: “chide, / And chitreth” (vv. 6010-11).

¹⁷⁰² Cuenca omite “antre as outras fallas.”

¹⁷⁰³ Cuenca: “herró en su orden.” Traduce Payn muy bien el difícil v. 6014: “Tereuμs the Spousebreche”.

¹⁷⁰⁴ Cuenca desdobra “entre las arboledas njn entre las matas.”

¹⁷⁰⁵ Cuenca omite “e que senpre se guardem delles, porque ha hi mũy muytos que de deslealdade som useyros.”

¹⁷⁰⁶ Cuenca: “que pocas vezes vienen a sus manos.”

¹⁷⁰⁷ Cuenca: “segunt oygo dezyr, en muchas partes rreyna esta condiçión.”

¹⁷⁰⁸ “lappewincke” (v. 6041).

¹⁷⁰⁹ Cuenca: “por los canpos.”

¹⁷¹⁰ Cuenca modifica absurdamente: “E, porque fue rrey, trae ençima de la cabeça vnas péndolas altas.”

¹⁷¹¹ Ahora Cuenca varía basado en su conocimiento de la abubilla: “e, segunt dizen las gentes, es de todas las otras aves aborreçida por su grant fedor.”

¹⁷¹² Inversión de orden de elementos en Cuenca.

¹⁷¹³ Pequeña variación sobre vv. 6056-58.

¹⁷¹⁴ Cuenca: “Porque quiero seguyr la comunt fabla de los amadores que dizen: que quien a su sennora teme, fuerça es que trauaje por la conplazer e serujr quanto su poder bastare.”

¹⁷¹⁵ El v. 6067 no está verdaderamente traducido.

¹⁷¹⁶ Cuenca: “Por ende, padre mjo, rruégovos que allende de aquesto me queraes confesar, ensennándome alguna cosa con que mejor pueda saber lo que me cunple.”

- ¹⁷¹⁷ Apostilla marginal latina: “*Hic loquitur super illa Cupiditatis specie quam furtum vocant, cuius Ministri alicuius legis offensam non metuentes, tam in amoris causa quam aliter, suam quamsepe conscienciam offendunt*”.
- ¹⁷¹⁸ Vv. 6082-83: “That ilke vice which men calle / Of Robberie, he takth on honde”.
- ¹⁷¹⁹ Remite a v. 6086: “cloth and mete and drinke”. Es la codicia la que toma de la mano el latrocinio, aunque no quedas claro en portugués.
- ¹⁷²⁰ Cuenca modifica y abrevia mucho este pasaje: “no myrando cúyo es para aver camyno.”
- ¹⁷²¹ Desdobra Payn el “on the pas” del v. 6090.
- ¹⁷²² No traduce el v. 6093, o lo modifica con esta última *coda*.
- ¹⁷²³ Cuenca: “non dexa de tomar su parte e fazer dello commo sy propiamente fuese suyo e lo oviese bien ganado.” Toda esta última frase remite con muchas variantes y cambios a vv. 6094-99.
- ¹⁷²⁴ Sobrescrito entre ‘quer’ y ‘pode’.
- ¹⁷²⁵ Cuenca: “por donde quier que puede, anda buscando de acabar su propósyto.”
- ¹⁷²⁶ Cuenca omite “e fazendo em ello semelhança uerdadeira.”
- ¹⁷²⁷ Cuenca omite “assy nas matas como nos canpos e em outros logares de for a.”
- ¹⁷²⁸ Remite a v. 6110: “In wylde stedes wher thei come”.
- ¹⁷²⁹ Cuenca desdobra en par sinonímico: “el cauallero e el sennor.”
- ¹⁷³⁰ *Reductio* de Cuenca: “por manera de deporte.”
- ¹⁷³¹ Cuenca: “en su casa con amor sospirando su venjda.”
- ¹⁷³² Falta por traducir el v. 6128: “And hou ther schon a merye Sunne” (‘Y cómo brilló una sol contento’, traducción mía).
- ¹⁷³³ *Variatio* en Cuenca: “E, quando viene la noche, buéluele la estoria e dize que se ocupó en otras cosas que le yuan mucho, mas non le dize de cómo fue desleal a Amor rrobando lo ageno por seguыр su voluntad.” El v. 6134 no se traduce (‘y fue contra Amor y su ley’).
- ¹⁷³⁴ El v. 6136 no se traduce.
- ¹⁷³⁵ Pequeñas variaciones con respecto a vv. 6137-41.
- ¹⁷³⁶ Cuenca: “...escrito, que agora te quiero contra.”
- ¹⁷³⁷ Apostilla marginal latina: “*Hic loquitur contra istos in amoris causa predones, qui cum in suam furtive concupiscenciam aspirant, fortuna in contrarium operatur. Et narrat quod cum Neptunus quamdam virginem nomine Cornicem solam iuxta mare deambulantem oppremere suo furto voluisset, superueniens Pallas ipsam e manibus eius virginitate seruata graciosius liberauit*”.
- ¹⁷³⁸ Error de Cuenca, que traduce “tomó,” creando un sinsentido.
- ¹⁷³⁹ Cuenca: “Fuerça n̄jnguna syn su ayuda está en n̄jngunt valor.”
- ¹⁷⁴⁰ Esta frase se omite en Cuenca.
- ¹⁷⁴¹ Muy reducido el precioso 6159: “This faire, freisshe, lusti mai” (‘Este lozano, fresco y hermoso mayo’, traducción mía).
- ¹⁷⁴² Cuenca varía (como es frecuente): “tal plazer le llegó a su coraçón que, mjrando su fermosura, luego...”
- ¹⁷⁴³ Se modifican hasta cierto punto, abreviándolos, los vv. 6166-72.
- ¹⁷⁴⁴ Remite a los dos términos de v. 6173: “broches ne the Ringes” (‘broches ni anillos’, traducción mía).
- ¹⁷⁴⁵ Cuenca: “avnque no de los dyneros n̄jn de los anyllos que en las manos tenya.”
- ¹⁷⁴⁶ “senhor” es añadido de Payn.
- ¹⁷⁴⁷ Cuenca añade al fin de esta frase: “la qual luego se le fue.”
- ¹⁷⁴⁸ “e... fallido” es añadido de Payn.
- ¹⁷⁴⁹ “as eny cole” (v. 6204) no se traduce.
- ¹⁷⁵⁰ Cuenca traduce como “se fue” la frase “em hũu ponto sahyolhe dos braços e per ante seus olhos bohou seu camjnhu.”
- ¹⁷⁵¹ Cuenca: “bien vestida e arreada.”
- ¹⁷⁵² Cuenca: “que, sobre rrobar, tenya su coraçón, salió vazyo e su propósyto turbado.”
- ¹⁷⁵³ Cuenca reduce: “pues que el ave se le fue, por la qual cosa de allí adelante él fue avido por muy escarnjdo.” Un término simple remite a “bejaped / And scorned” (vv. 6216-17).
- ¹⁷⁵⁴ Cuenca: “según que adelante oyrás e verás por la syguyente estoria.”

- ¹⁷⁵⁵ Apostilla marginal latina: “*Hic ponit exemplum contra istos in causa virginitatis lese predones. Et narrat quod cum Calistona Lichaontis mire pulcritudinis filia suam virginitatem Diane conseruandam castissima vouisset, et in Siluam que Tegea dicitur inter alias ibidem Nimphas moraturam se transtulisset, Iupiter virginis castitatem subtili furto surripiens, quendam filium, qui postea Archas nominatus est, ex ea genuit: vnde Ivno in Calistonam seuiens eius pulcritudinem in vrse turpissime deformitatem subito transfigurauit*”.
- ¹⁷⁵⁶ Cuenca añade “njn tanto supieron.”
- ¹⁷⁵⁷ Cuenca: “son donzellas llamadas.” Amplía los vv. 6239-40: “Upon the spring of freisshe welles / Scheschop to duelle and nagher elles”.
- ¹⁷⁵⁸ ‘Tegea’: ‘gre Tegea’, ‘gre’ tachado. Cuenca también usa “mata” por lusismo.
- ¹⁷⁵⁹ Resume en uno los verbos de los vv. 6243-44.
- ¹⁷⁶⁰ No se traduce el “clene” del v. 6246.
- ¹⁷⁶¹ Cuenca es más prosaico: “deste fecho.”
- ¹⁷⁶² Cuenca: “donzellas...vna fuente.”
- ¹⁷⁶³ Cuenca omite “con ella.”
- ¹⁷⁶⁴ En el fol. 50r el margen inferior derecho presenta un doblez del papel fruto de un guillotinado defectuoso.
- ¹⁷⁶⁵ Cuenca: “començáronse, syn njngún enpacho a despojar.”
- ¹⁷⁶⁶ Cuenca omite “quãto pode.”
- ¹⁷⁶⁷ Cuenca: “pero todavía le convino estar al mandado de Diana, τ entrando a donde ella estaua. Et quando Diana vido asý su vientre finchado, dixo.” Muy abreviados los vv. 6271-75.
- ¹⁷⁶⁸ En inglés no se repite el “fora”.
- ¹⁷⁶⁹ Cuenca lo desdobla en “virgen e casta.”
- ¹⁷⁷⁰ Cuenca: “con grant vergüença fuyó de la conpan[n]ya en que estaua.”
- ¹⁷⁷¹ Resume en uno los dos adjetivos del v. 6286: “wroth and hastif”.
- ¹⁷⁷² Cuenca: “ovo de saber esta cosa e fue por ello muy sannuda e fue a do ella estaua, e, quando la falló, dixo a Calistona.” El v. 6290 no se traduce.
- ¹⁷⁷³ Combina vv. 6291-93, aunque ampliados en cuanto a los adjs. vertidos.
- ¹⁷⁷⁴ “pois q[ue]...caramente:” “por el qual tú muy grauemente heres de culpar e crey por çierto que, quando tu padre el rrey Lichaón supiere...”
- ¹⁷⁷⁵ “eu ssey bem” es añadido de Payn.
- ¹⁷⁷⁶ En los vv. 6300-09 se producen pequeñas variaciones al traducirlos por Payn.
- ¹⁷⁷⁷ Cuenca: “andando a çaça.” No se traduce el v. 6314, cuyo sentido se sobrentiende.
- ¹⁷⁷⁸ Cuenca: “E ella, commo lo conoçió, llegóse fazya él porque...” El v. 6319 no se traduce.
- ¹⁷⁷⁹ “per o auer dabraçar” añadido lógico de Payn.
- ¹⁷⁸⁰ Cuenca omite “braua.”
- ¹⁷⁸¹ Cuenca siente necesario ampliar la explicación: “hordenó que ella fue[ra] tornado muger commo hera antes, e la conoçió su fijo; e asý quedaron amos saluos.”
- ¹⁷⁸² Cuenca cree que no es suficiente la admonición en portugués: “de njnguna persona, en especial de las mugeres ynoçentes.”
- ¹⁷⁸³ “molher:” “persona.”
- ¹⁷⁸⁴ Típica *abbreviatio* de fin de capítulo: “lo qual, sy bien mjrares, por las cosas sygyuyentes podrás conoçer.”
- ¹⁷⁸⁵ Apostilla marginal latina: “*Hic loquitur de virginitatis commendacione, vbi dicit quod nuper Imperatores ob tanti status dignitatem virginibus cedebant in via*”.
- ¹⁷⁸⁶ Cuenca: “hordenó e dexó estatuto.”
- ¹⁷⁸⁷ Cuenca es más escueto: “se sacó los ojos.” Nótese que debe haber error, pues no debería comenzar aquí capítulo diferente. Hemos preferido, sin embargo, mantener la división que presenta el ms. y numerar como dos diferentes los capt. 66 y 67, que no son sino uno solo. Sin duda ello debe obedecer a que figura aquí apostilla latina marginal en el texto en inglés. Apostilla marginal latina: “*Hic loquitur, qualiter Phyrinus, iuuenum Rome pulcherrimus, ut illesam suam conseruaret virginitatem, ambos oculos eruens vultus sui decorum abhominabilem constituit*”.
- ¹⁷⁸⁸ Variación de los vv. 6373-76, sin perder mucho del sentido.

- ¹⁷⁸⁹ Cuenca: “por tal que por ellas non fuese más deseado njn le vinjese ocajón de perder su vergenjdad...”
- ¹⁷⁹⁰ El v. 6384 no se traduce aquí, aunque está recogido *supra* en el párrafo.
- ¹⁷⁹¹ Podría leers ‘tracta’, pues aparece la abreviatura ‘t’.
- ¹⁷⁹² Cuenca omite la oración de relative.
- ¹⁷⁹³ Apostilla marginal latina: “*Hic loquitur qualiter Valentinianus Imperator, cum ipse octogenarius plures prouincias Romano Imperio belliger subiugasset, dixit se super omnia magis gaudere de eo, quod contra sue carnis concupiscenciam victoriam obtinuisset; nam et ipse virgo omnibus diebus vite sue castissimus permansit*”.
- ¹⁷⁹⁴ No traduce el “king” del v. 6398.
- ¹⁷⁹⁵ Cuenca: “valiente cauallero e prouado, asý en su ley commo en fecho de cauallería.”
- ¹⁷⁹⁶ Cuenca: “sojudgando e trayendo...”
- ¹⁷⁹⁷ Cuenca: “...non fazya él nynguna cuenta a rrespeto de sentyr en sí que syenpre vençiera su carne, tanto que, fasta estonçes fue virgen puralmente, en cuya batalla él entendía que mereçia aver loor más que por todo quanto fizyera.”
- ¹⁷⁹⁸ Cuenca: “biuieran.”
- ¹⁷⁹⁹ Cuenca reduce a “el mundo de gentes despoblado.” Desdobra el “sone go” ([el mundo sería] pronto ido’, traducción mía, v. 6420).
- ¹⁸⁰⁰ La –a-‘ sobrescrita a comienzo de palabra.
- ¹⁸⁰¹ Cuenca: “por ello pena.”
- ¹⁸⁰² No aparece en inglés “contra sua uoontade”, aunque se sobrentiende.
- ¹⁸⁰³ Cuenca da aquí comienzo al capítulo CLXVIJ [LXVIJ], “Que trata de aquella espeçie de avariçia que es llamado furto ascondido. E cuenta vn exenplo del rrey Agamenón,” que no se corresponde al texto inglés.
- ¹⁸⁰⁴ Cuenca: “a grant desdén avía rreçebido la pérdida de su virgen.” El v. 6455 no se traduce.
- ¹⁸⁰⁵ Este comienzo de frase es añadido de Payn.
- ¹⁸⁰⁶ “de...muyto” es añadido de Payn.
- ¹⁸⁰⁷ Cuenca: “Et estonçes fizyeron catar por quantas maneras pudieron fasta que fallaron la causa porque les venja.”
- ¹⁸⁰⁸ Resumen de vv. 6462-67.
- ¹⁸⁰⁹ ‘pidieron’ ellos dice el inglés (no Agamenón).
- ¹⁸¹⁰ Los dos hechos en orden inverso en inglés.
- ¹⁸¹¹ Cuenca lee “Ves aquí qué presta...” Quizá corrupción en el texto portugués.
- ¹⁸¹² Cuenca: “ende más, para la aver de dexar e aver por ello mal grado.”
- ¹⁸¹³ Comienzo del parlamento añadido por Payn.
- ¹⁸¹⁴ Cuenca omite “polo modo que me auees suso declarado.” Y la frase es añadida de Payn.
- ¹⁸¹⁵ Variación sobre el final del parlamento del Confesor, como suele ser habitual y no siempre señalamos.
- ¹⁸¹⁶ Apostilla marginal latina: “*tractat super illa Cupiditatis specie, que secretum latrocinium dicitur, cuius natura custode rerum nesciente ea que cupit tam per diem quam per noctem absque strepitu clanculo furatur*”.
- ¹⁸¹⁷ Cuenca “furto ascondido.” Los vv. 6495-96 no se traducen, extrañamente: “and Mecherie / With him is evere in compainie”. “Mecherie”: ‘thievishness’; ‘Y Latrocinio / con él siempre anda de compañía’, traducción mía.
- ¹⁸¹⁸ V. 6498: “Pocok” (es decir, ‘pavo real’).
- ¹⁸¹⁹ Cuenca: “en manera que njnguno non ge lo sabe.”
- ¹⁸²⁰ Cuenca: “quando sabe que su sennor á de asentar en algún lugar, él çerca toda la tierra a la rredonda e furta todo quanto falla donde no está njnguno.” El v. 6506 no se llega a traducir.
- ¹⁸²¹ Cuenca lo reduce mucho: “E, otrosý, muchas vezes anda de noche syn lunbre, e por su arte e sotileza deçerraja las puertas e furta lo que le plaze.”
- ¹⁸²² “pera furtar quãto pode” omitido por Cuenca.
- ¹⁸²³ Remite a v. 6523: “an horn”.
- ¹⁸²⁴ Remite a v. 6526: “It is al bile under the winge”.

¹⁸²⁵ Muchas pequeñas variaciones en Cuenca: “por esta guysa, se pone en aventura por aver lo que quiere. Trahe consygo el pandero, mas non lo tanne en manera que suene, ca lo que faze non lo sabe njnguno, e lo que asý, calladamente gana en Escondido, tale s commo el perro que va de noche al corral donde tyene algo tomado e, con fengida cara, aljnpiá su boca con las yeruas e vase sannoso derechamente.”

¹⁸²⁶ Cuenca omite “glosar.”

¹⁸²⁷ Cuenca: “nynguno podrá sobre él poner sospecha, saluo pura ynoçençia.” El v. 6540 no se traduce en puridad, aunque está su sentido recogido *supra* en el párrafo.

¹⁸²⁸ No se traduce el v. 6550.

¹⁸²⁹ La primera parte de la interpelación se omite en Cuenca.

¹⁸³⁰ Cuenca: “puro ladrón só de aquella que más de mj es querida, mas fasta aquí nunca le osé echar mano de la falda tan solamente por fecho de furto.”

¹⁸³¹ Cuenca omite “e nom mentyr.”

¹⁸³² Cuenca: “nunca en Amor le fize furto nyn rrobo.”

¹⁸³³ Falta por traducir parte del v. 6573.

¹⁸³⁴ Remite a “so povere” (v. 6580), con traducción no muy feliz.

¹⁸³⁵ Cuenca: “más es suyo que mjo.”

¹⁸³⁶ Ha resuleto bien el v. 6594.

¹⁸³⁷ Cuenca: “quando vna buena palabra puedo furtar, luego me vo con ella, ca de poner en ella mj mano he temor que me saliese a mal.”

¹⁸³⁸ “e de nom seer ladrom...conprir” omitido en Cuenca.

¹⁸³⁹ Falta por traducir el v. 6609.

¹⁸⁴⁰ ‘arma’: homē arma’, ‘homē’ tachado.

¹⁸⁴¹ Cuenca: “e mejor velada, porque ella tiene çerca de sý quien bien la guarda. E ésta es vna cosa que poder de onbres njn arma njn sotileza non basta para la poder amansar, de la qual su derecho nombre es non querer.” Remite a “Danger” (v. 6620).

¹⁸⁴² Cuenca: “so la su llaue.”

¹⁸⁴³ El v. 6622 no se traduce, aunque es de deducción lógica.

¹⁸⁴⁴ “se o el byr” omitido por Cuenca.

¹⁸⁴⁵ Cuenca: “non sé qué fará sobre lo mucho.”

¹⁸⁴⁶ Cuenca: “...que mucho agravia mj voluntad porque dize el rrefrán que ‘el mucho mjrar, faze los ladrones verdaderos.’” El refrán en inglés queda “That stronge lokes maken trewe / Of hem that wolden stele and pyke” (vv. 6632-33). Nótese que “pyke” no queda traducido.

¹⁸⁴⁷ Añadido de Payn.

¹⁸⁴⁸ La última frase está omitida en Cuenca.

¹⁸⁴⁹ Bien traducido el “crepe” del v. 6638.

¹⁸⁵⁰ Cuenca: “Asý que, por muy paso que yo quiera andar, según el grant rrecabdo que en sý tiene puesto, non le podré furtar njnguna cosa.”

¹⁸⁵¹ Resume los vv. “If eny grace wolde falle, / So that I mihte under the palle / Som thing of love pyke and stele.” (vv. 6679-81).

¹⁸⁵² ‘cujdey’: ‘eg kujdey’, ‘eg’ tachado.

¹⁸⁵³ ‘-do’ se escribe fuera de la caja de escritura.

¹⁸⁵⁴ Extremadamente abreviado en Cuenca: “furtar njnguna cosa. Ca sed çierto, sennor padre, que, el mayor furto que yo puedo fazer, es quando de noche desde mj posada por alguna ventana puedo ver su casa e mjro la cámara donde ella pienso que duerme, estonçes, furtadamente, estó mjrando e pensando en aquella que allí está. E, por çierto, sy yo tanto supiese commo en su tiempo Netabanus e Proteus, que se trasformauan en qual figura querían, yo estonçes biolaría e faría todo mj poder por furtar lo que deseo. Por ende, padre e sennor, sy en esto soy culpado, a vuestra buena discriçión lo rremjto.”

¹⁸⁵⁵ Cuenca deja de referir explícitamente a Ovidio. Apostilla marginal latina: “*Hic in amoris causa super isto Latrocinio quod de die contigit ponit exemplum. Et narrat quod, cum Leuchotoe Orchami filia in cameris sub arta matris custodia virgo preseruabatur, Phebus eius pulcritudinem concupiscens, in conclave domus clara luce subintrans, virginis pudiciciam matre nescia deflorauit: vnde ipsa inpregnata iratus pater filiam suam ad sepehendum viuam effodit; ex cuius tumulo florem, quem Solsequium vocant, dicunt tunc consequenter primitus accreuisse*”.

- 1856 Cuenca: “e hera fija del rrey Orcano.”
- 1857 La expresión remite al v. 6730: “fro yer to yeere”.
- 1858 Cuenca: “e se traújó de la aver por todas las sotilezas que sopo ordenar para le furtar su...”
- 1859 La reconstrucción de K-B había sido acertada (ver Alvar & Alvar 475, nota 603).
- 1860 Payn, curiosamente, se ha dejado de traducir a quién se lo comunica, es decir, a Climene, la enamorada de Febo: “Discovereth al the pleine cas / To Clymene” (vv. 6755-56).
- 1861 En Cuenca el texto no tiene sentido: “descubrió todo aquel caso cómo hera aconteçido, syendo mortalmente sannuda por estorvar aquel Amor, lo qual, luego, fue a querellar a su padre...” Nótese que la reconstrucción de *la* por *lo* de K-B era acertada (Alvar & Alvar 475, nota 606).
- 1862 VV. 6768-71: “And sche to lette the covine / Of thilke love, dedli wroth / To pleigne upon this Maide goth, / And tolde hire fader hou it stod”. Bien traducido, aunque con las variaciones a que acostumbra.
- 1863 Cuenca: “Qué vos parece qué tal...?” Sigo la puntuación de Macaulay.
- 1864 El v. 6770 no se traduce.
- 1865 Cuenca omite “em sua presença.” Los vv. 6773-74 no se traducen, aunque mucho no añaden.
- 1866 Cuenca deshace el posible equívoco de la construcción diciendo “por onrra que avía seydo su enamorada en su deydad, obró tal poderío que...”
- 1867 Calco en Cuenca: “catasol.”
- 1868 “soomente mais que per nehũa das outras pernetas” es añadido de Payn.
- 1869 Cuenca omite “nem culpa.” Sólo “blame” en inglés.
- 1870 Cuenca: “porque aquello nunca fue descubierto, según que en vuestra fabla se contiene que Benus lo descubrió. E de día hera...”
- 1871 ‘culpa’: ‘por culpa’, ‘por’ tachado.
- 1872 “fabulla” omitido en castellano. Sólo “tale” en inglés (v. 6800).
- 1873 ‘materia’: ‘storia materia’, ‘storia’ tachado. “...mas vos me dixestes que furto, a las vezes, anda de noche fazyendo sus cosas en Amor. De aquesto me plazería oyr alguna estoria por tomar dello buena dotrina” dice Cuenca.
- 1874 El 6802 no se traduce.
- 1875 El Ms. pone: ‘denoyte tigaret’, ‘-oyte-’ tachado.
- 1876 ‘Faunus’: la primera ‘u’ superpuesta encima de una primitiva ‘b’, no tachada. Apostilla marginal latina: “*Hic ponit exemplum super eodem quod de nocte contigit. Et narrat qualiter Hercules cum Eole in quadam spelunca nobili, Thophis dicta, sub monte Thymolo, vbi silua Bachi est, hospicio pernoctarunt. Et cum ipsi variis lectis seperatim iacentes dormierunt, contigit lectum Herculis vestimentis Eole lectumque Eole pelle leonis, qua Hercules induebatur, operiri. Super quo Favnus a silua descendens speluncam subintravit, temptans si forte cum Eole sue concupiscencie voluptatem nesciente Hercule furari posset. Et cum ad lectum Herculis muliebri palpata veste ex casu peruenisset, putans Eolen fuisse, cubiculum nudo corpore ingreditur; quem sciens Hercules manibus apprehensum ipsum ad terram ita fortiter allisit, ut impotens sui corporis effectus usque mane ibidem requieuit, vbi Saba cum Nimphis siluestribus superueniens ipsum sic illusum deridebat*”.
- 1877 Calco en Cuenca: “de obra de entalle.”
- 1878 Cuenca omite por redundante “antre ssy a sseu prazer.” Ampliación de vv. 6828-29.
- 1879 Traduce el difícil “wilderness” (v. 6834).
- 1880 Deja de traducir el “that was so nyh” del v. 6839.
- 1881 Cuenca debe haber leído mal: “por cuya fermosura él se pensó perder e saljr fuera de entendimjento, dexadas todas las casas...”
- 1882 Reduce los “sette and caste” del v. 6847.
- 1883 ‘como’: ‘mo’ sobrescrito entre ‘co-’ y ‘pode’.
- 1884 El v. 6851 no está realmente traducido.
- 1885 Cuenca: “se bueluen.”
- 1886 ‘con Hércules’ añade el v. 6855.
- 1887 “pannos” dice Cuenca por dejar de repetir la raíz –vest.
- 1888 Claro calco del “gulion” del v. 6861. “Gulion”: ‘tunic, garment’, ‘túnica, prenda’.
- 1889 ‘-estidos’ escrito fuera de la caja de escritura.
- 1890 Cuenca: “Hércules, asý mesmo, a modo de muger estava vestido...”

- 1891 Cuenca lo deja en “plazer.”
- 1892 Cuenca: “fuéronse a dormjr e mandaron que fuesen fechas dos camas en que durmjesen, cada vno en la suya...”
- 1893 Cuenca: “cada vno sobre sy.” “como...deujado” es añadido de Payn.
- 1894 Cuenca calca con un “soquexose.”
- 1895 Cuenca omite “toda aquella noite.”
- 1896 Cuenca: “Los serujidores todos fueron a dormjr. E, desque todos dormjdos, Faunus...” El v. 6895 dice sólo que comenzaron a “route faste”.
- 1897 Cuenca: “vino a la casa donde Hércoles durmja...”
- 1898 “durmjendo” en castellano.
- 1899 Cuenca: “E, tentando por saber quien estaua allí, falló la saya del león que hera de Hércoles e a la cabeça la maça.”
- 1900 Cuenca: “mas, tentando a todos cabos, topó en la otra cama, e, quando syntió rrosto tocado con velo e la saya e manto de Yolante, alegrósele el coraçón e, pensando que aquella hera Yolante, su enamorada, densnudóse...”
- 1901 Cuenca omite “nuu” por redundante.
- 1902 Cuenca: “rrebatólo e lançólo tan de rrezyo que, fasta la mannana estouo quedo allí donde cayó, que nunca se pudo devantar.”
- 1903 Desdobra lo que en el v. 6935 es “He was bejaped overal”.
- 1904 Cuenca: “tacannerías.”
- 1905 Cuenca: “e estonçes no te asegures, porque [sic] non te acontezca...” El v. 6941 no se traduce.
- 1906 Cuenca abrevia mucho: “Mas, sy en el viçio de la avariçia ay alguna cosa en que aya de ser avisado, yo vos suplico me lo queráys ensennar.”
- 1907 Apostilla marginal latina: “*Hic tractat super vltima Cupiditatis specie, que Sacrilegium dicta est, cuius furtum ea que altissimo sanctificantur bona depredans ecclesie tantum spoliis insidiatur*”.
- 1908 El v. 6963 es más explícito: “Of clothes and of mete and drinke”.
- 1909 Los vv. 6966-67 me hacen sospechar que falte algo en el texto portugués (un verbo): “he sette an ordinance / Upon the lawe of Moyses”.
- 1910 Cuenca omite “cousa algũa.”
- 1911 Payn ha cambiado el sujeto de la frase de plural a singular a mitad de la frase.
- 1912 Cuenca calca la expression portuguesa: “trasfagan.”
- 1913 Cuenca: “...todas las cosas que perteneçen a la casa de Dios, donde ellos devotamente deujan de dar e rrezar sus oraçiones. Non dexan de furtrar en los lugares sagrados, que deujan ser muy guardados, para lo qual njngún peligro fallan njn temen descomunyón, commo omnes que tienen perdidas sus conçiencias, no curando de fazer a Dios su deujda rreverencia, dizyendo que puesto que el clérigo por ello descomulgue, que todo es burla.”
- 1914 Cuenca: “Este mesmo pecado acometen todos aquellos que la fábrica de la santa yglesia cometen a amenguar, fazyendo de sus bienes suyos propios. Destos tales, non sé en qué manera Dios oye su oraçión, ca...”
- 1915 Cuenca: “...el qual en el ynfierno tiene muy presta tomada posada.” Remite al v. 7006: “Which hath his heritage in helle” (“Que su herencia tiene [recibe] en el Infierno”, traducción mía).
- 1916 Cuenca omite “he scripto.”
- 1917 Cuenca omite “em este caso.”
- 1918 V. 7012: “The proude king” (“El orgulloso” o “El soberbio”).
- 1919 Cuenca omite “e prometimento.” “uoto e prometimento” remiten al simple “behyhte” del v. 7014.
- 1920 V. 7015: “to destruye and waste” (“de destruir y asolar”, traducción mía).
- 1921 Cuenca: “e luego lo fizo e puso en obra.”
- 1922 Parte del v. 7017 no se traduce.
- 1923 Cuenca omite “ao seu senhorio.”
- 1924 Cuenca: “...por parte de sacrilegio. De tales ay entre los enamorados, que non dexan de yr a la yglesia e avnque alçan a Dios fablan a sus bienqueridas, sy allí las fallan, contándoles a la oreja lo que les plaze e non demandan a Dios otra merçed en quanto están en aquel santo lugar
- 1925 Cuenca: “tomar e furtrar.”

- ¹⁹²⁶ ‘boas’: ‘fua boas’, ‘fua’ tachado.
- ¹⁹²⁷ “ou contas” es añadido de Payn.
- ¹⁹²⁸ Cuenca: o prometimento, o alguna cosa asý, commo guante, o sortija, o otra cosa semejante, e van alegres dizyendo: Non se me olvidar, pues esta sennal tengo ganada.”
- ¹⁹²⁹ Cuenca: “pensando que quanto fazen es bien fecho, avnque a muchos dellos les pesa.”
- ¹⁹³⁰ Cuenca desdobra: “...se piensan e se preçian.”
- ¹⁹³¹ “moesteiros” no aparece en Cuenca.
- ¹⁹³² Traduce bien los vv. 7064-69, aunque deja algunos elementos de un pasaje difícil.
- ¹⁹³³ Cuenca: “...alarde de sus personas, con grandes e fermosos arreos. Y están mjrando e cobdiçiendo de aquella carne commo el falcon quando quiere dezyr sobre su rralea, mostrándose ante ellas de tanta loçanyá commo sy fuesen de la conpannyá de los ángeles, non curando del santo lugar en que están e por...”
Ampliación de vv. 7075-76.
- ¹⁹³⁴ Remite a v. 7078: “on every syde” (‘por todas partes’), con ampliación.
- ¹⁹³⁵ Cuenca: “mas antes mjrando a vna parte e a otra, comjençan de sospirar e algunas dellas...”
- ¹⁹³⁶ “em seu coraçom” es añadido de Payn.
- ¹⁹³⁷ Cuenca: “...e algunas dellas a mouer sus coraçones e pensar mal, commo quier que él a njnguna dellas ama, saluo esperar la suerte que Fortuna le querrá dar.”
- ¹⁹³⁸ Falta por traducir parte del v. 7985.
- ¹⁹³⁹ ‘sacrillegio’: ‘salcrllegio’, ‘-l-’ tachada.
- ¹⁹⁴⁰ Cuenca: “dime tú sy en este caso has yncorrido.” El v. 7095 no se traduce, aunque se sobrentiende.
- ¹⁹⁴¹ Cuenca: “agora vos lo dire.”
- ¹⁹⁴² Cuenca desdobra en “conçiençia e yntinçión.”
- ¹⁹⁴³ Cuenca omite “em esta mjnha confissom.”
- ¹⁹⁴⁴ Cuenca: “vaya[n] non me syento tan abto...” Nótese que el vb aparece en sg en portugués también. Puede remitir a “unto that craft” (v. 7104).
- ¹⁹⁴⁵ El v. 7109 no se traduce.
- ¹⁹⁴⁶ Variaciones en Cuenca: “Pero diré, por eso, que quando me fallo donde mj sennora en yglesia o en monesterio está, yo non dexaría de yr a la yglesia, avnque sea a maytines, e avnque tome el libro en la mano e my contenençia sea sobre él, todo mj coraçón es en mjrar sobre ella.”
- ¹⁹⁴⁷ Cuenca: “o otra oraçión.”
- ¹⁹⁴⁸ Cuenca: “...es porque Dios mudase su coraçón della e mostrase su mjlagro, en tal manera que la su estranneza pudiese ser mudada.”
- ¹⁹⁴⁹ Falta por traducir el v. 7127 y el 7129.
- ¹⁹⁵⁰ Cuenca: “...en la su figura, mjrando syenpre por ella por tal de la traher a my voluntad. E soy, por estonçes, con cobdiçia tan buelto,...”
- ¹⁹⁵¹ Remite a “a tast”, v. 7144.
- ¹⁹⁵² Cuenca varía: “...porque estonçes furto della algunt pequenno de plazer, sy quier que me diga: -‘O, a vos, muchas gracias.’”
- ¹⁹⁵³ Cuenca: “Asý que mj vida ya non es en vano, pues vna buena palabra furté e ove alegría en mj coraçón.” Variación sobre vv. 7146-49.
- ¹⁹⁵⁴ Añadido de Payn o mala traducción de los vv. anteriores.
- ¹⁹⁵⁵ Mal en Cuenca: “lo que vos ya de suso dixestes.”
- ¹⁹⁵⁶ Falta por traducir parte del v. 7157.
- ¹⁹⁵⁷ Cuenca: “...saluo mjrando, o fablando, o lleuándola de braço. Ca otra cosa non puedo llevar, avnque quisyese, ca todas...”
- ¹⁹⁵⁸ Disminución considerable de los vv. 7175-79, aunque su sentido general se mantiene.
- ¹⁹⁵⁹ Cuenca omite la oraçión condicional.
- ¹⁹⁶⁰ Cuenca: “que tu voluntad de culpar non es.”
- ¹⁹⁶¹ Elabora el v. 7186.
- ¹⁹⁶² Cuenca dice “deboçión.”
- ¹⁹⁶³ Cuenca: “mjra e verás lo que conteçio.”
- ¹⁹⁶⁴ Muy abreviado en Cuenca. Apostilla marginal latina: “*Hic in amoris causa super istius vicii articulo ponit exemplum. Et narrat, pro eo quod Paris Priami Regis filius Helenam Menelai vxorem in quadam*”

Grecie insula a templo Veneris Sacrilegus abduxit, illa Troie famosissima obsidio per vniuersi orbis climata divulgata precipue causabatur. Ita quod huiusmodi Sacrilegium non solum ad ipsius regis Priami omniumque suorum interitum, set etiam ad perpetuam vrbis desolacionem vindicte fomitem ministrabat".

¹⁹⁶⁵ El inciso es añadido de Payn.

¹⁹⁶⁶ V. 7208: "Wherof stant yit the remembrance" ('Todavía queda en memoria', traducción mía).

¹⁹⁶⁷ Cuenca omite "dos gregos."

¹⁹⁶⁸ Ampliación de vv. 7220-21.

¹⁹⁶⁹ Cuenca desdobra en "escucha e verás lo que sobre ello acaesció e las grandes aventuras que dello vinjeron."

¹⁹⁷⁰ Pequeñas variaciones sobre vv. 7225-26.

¹⁹⁷¹ Algo falta por traducir del v. 7228.

¹⁹⁷² Cuenca: "engennyo nyn lonbarda" a secas. Remite con variación, entre otros, a vv. 7238-39: "Which was adrad of no manace / Of quarel nor of non engin". "Quarel": 'bolt'.

¹⁹⁷³ "barrera" en Cuenca. No hay mención tal en Gower.

¹⁹⁷⁴ Cuenca: "en la qual manera."

¹⁹⁷⁵ Cuenca omite "de como eram feytas."

¹⁹⁷⁶ Cuenca: "Non sé más que te diga, saluo que, sy non fueran los dioses sus enemygos..."

¹⁹⁷⁷ Extraña traducción de vv. 7249-52, por lo que sospechamos corrupción del ms. de Payn: "The diches weren brode and depe, / A fewe men it mihte kepe / From al the world, as semeth tho, / Bot if the goddes weren fo" ('Los fosos eran anchos y profundos, / unos pocos hombres podía guardar / de todo el mundo, a lo que pareció, / incluso si los dioses fueran enemigos [de la ciudad]', traducción mía).

¹⁹⁷⁸ Variación sobre el v. 7258: "Whan al was mad and al wel stod".

¹⁹⁷⁹ Ampliación de vv. 7260-61.

¹⁹⁸⁰ Quizá Cuenca leyera mal: "fuese tomada emyenda." Ampliación de v. 7268: "Hou that thei mihten ben awroke".

¹⁹⁸¹ Los vv. 7269-70 no se traducen en pureza, aunque su sentido queda recogido en la traducción.

¹⁹⁸² Se lee "Jffant" con el signo de abreviatura de la "-t" con que generalmente se marca "-t" seguida de vocal.

¹⁹⁸³ Cuenca lee mal: "e a sabor de todas las otras cosas que avían conteçido, por ver lo que fallaría en ellos."

¹⁹⁸⁴ Variación (y deja de traducir partes) de vv. 7277-80.

¹⁹⁸⁵ "rrey" es añadido de Payn.

¹⁹⁸⁶ Traducción *ad sensum*: "el qual le dixo que luego saliese de su tierra."

¹⁹⁸⁷ Cuenca: "por njnguna cosa que le vinjese..."

¹⁹⁸⁸ Desdobra el "amende" del v. 7287.

¹⁹⁸⁹ Cuenca: "le contó todo quanto en Greçia avía fallado."

¹⁹⁹⁰ Cuenca omite que sea 'sin detenimiento.'

¹⁹⁹¹ Cuenca: "los mayores e grandes cavalleros del rreyno fuesen para vn día en vn lugar ayuntados, para que fuesen avisados de la manera que çerca de aquello tener convenja." Falta por traducir el v. 7306: "And that was in the Monthe of Maii" ('Y esto fue en el mes de mayo', traducción mía).

¹⁹⁹² Cuenca omite "naquelle tempo."

¹⁹⁹³ El v. 7311 dice sólo "and thritty mo" ('y treinta más', traducción mía). También se deja de mencionar, como hace el v. 7308, que el nombre de su mujer era Hécuba.

¹⁹⁹⁴ EL v. 7316 no se traduce.

¹⁹⁹⁵ Reconstruyo a partir del v. 7317: "So that he was of children riche".

¹⁹⁹⁶ Los vv. 7321-22 incluyen hasta tres vbs., de los que sólo uno recoge Payn: "Tho was pronounced and pourposed, / And al the cause hem was desclose".

¹⁹⁹⁷ Cuenca reduce: "donde a todos los sennores publicada fue la rrespuesta que..."

¹⁹⁹⁸ Cuenca: "con la qual todos callaron. E después cada vno dixo su buen pareçer..."

¹⁹⁹⁹ El aparte no se traduce en Cuenca.

²⁰⁰⁰ Cuenca: "que de los hijos del rrey era el mayor e mejor." Traduce mal Payn el v. 7331.

²⁰⁰¹ Desdobra el "ye ben wise" del v. 7334.

²⁰⁰² Cuenca: "e bien sabés cómo Greçia a todas las tierras..."

²⁰⁰³ Parte del v. 7342 no se traduce.

- 2004 Cuenca: “que no podamos acabar...”
- 2005 La última frase copulativa no se traduce en castellano.
- 2006 Reduce a uno los vbs. “corse” y “hate” de vv. 7354-55.
- 2007 “darroidar” no se traduce en castellano.
- 2008 Cuenca: “E non creaes que estas cosas digo por me escusar de la guerra, ca, sy acordáredes que se faga, yo...”
- 2009 Cuenca: “...en quanto me durare la vida, faré en ello quanto podré.”
- 2010 No hay referencia a consejo alguno en Cuenca.
- 2011 Cuenca omite “pois he em consselho.”
- 2012 'ouue': 'esto ouue', 'esto' tachado.
- 2013 Cuenca: “fabló...e dixo asý.”
- 2014 Remite con variantes a vv. 7381-82: “What so we mihte to reforme / The pes”.
- 2015 Cuenca: “Sy mucha graueza es sofrir omne tuerto, quanto más sofrir desonor, por que nosotros avemos padeçido, avemos fecho nuestro deuer por tornar este tuerto e verguença en mejor, quando enbiamos a ellos a Antenor, por el qual no fizyeron otra mejor cosa que hechar soberujosas palabras al viento.”
- 2016 El v. 7394 no se traduce.
- 2017 Cuenca: “e syguyéndolo yo a cabo de poco herré el camyno...”
- 2018 El ‘bajarse del caballo’ está ausente en inglés, aunque se sobrentiende.
- 2019 “Palas” en portugués.
- 2020 Minerva, Venus y Juno es el orden en inglés. Nótese que no anotamos todos los casos en que hay cambios de orden en sintagmas, que son innumerables y superarían el espacio razonable para notas a pie de página.
- 2021 “apartado” en Cuenca.
- 2022 Cuenca: “...que syempre me lo satisfaría. Fazyéndome çierto, que ella me faría sennor de la más fermosa que es en toda Greçia, asý que yo estonçes entendiendo que hera mejor, dí la mançana a Benus.”
- 2023 'elles': 'ellas' escrito originalmente, luego cambiada la 'a' a 'e'.
- 2024 Cuenca: “començó de fazer muy grant llanto.”
- 2025 Cuenca: “¡Ay, mesquina!, ¿y cómmo no quiere Fortuna que el nuestro bien mucho dure?”
- 2026 Cuenca: “Porque bien çierta só, sy Paris este camjno fizyere nos para syenpre seremos desfechos”
- 2027 Cuenca: “...ovo tan grande pesar que non pudo ser mayor.”
- 2028 Cuenca: “hera muy sabidor.”
- 2029 Cuenca: “...que a todo su pesar.”
- 2030 Cuenca: “con la gente que seguyrle quiso.”
- 2031 Los vv. 7470-71 en puridad no están del todo traducidos.
- 2032 Cuenca añade un tanto extrañamente “a la diosa Diana, e Benus.”
- 2033 Cuenca: “voluntad de mjrar su fiesta mayor.”
- 2034 Cuenca: “se fazya en el su templo, que en aquella ysla estaua. Et commo Paris...” “edificado aa sua õrra” es añadido de Payn.
- 2035 Falta por traducir “on hire holi day” del v. 7487.
- 2036 Hay un acertado cambio de orden de algunos versos.
- 2037 Variación de Cuenca: “El qual, de vistiduras rreales e otros apostamjentos de muy grant valor, fuera del nauýo salió, segunt que le perteneçia, en manera de paz. Con todos los suyos, entró dentro en el templo, do ellas estauan. Las quales nuevas llegaron a Elena, cómmo Paris...”
- 2038 Cuenca: “la qual, estouo allí queda, con muy grant sabor que avía de ver a Paris.” El portugués dice más que el inglés: “That sche wole him abyde and se” (v. 7504).
- 2039 En sg en castellano, como “rriqueza” más abajo.
- 2040 Reduce a uno los “He yifth and offreth” del v. 7508.
- 2041 Cuenca: “mjró en derredor, e vido a la rreyna Elena.” Los vv. 7512-13 no están del todo traducidos.
- 2042 Quizá leyera mal Cuenca y dice “de allí.”
- 2043 Cuenca: “e fue.”
- 2044 Cuenca prescinde de “polla guisa que tu adiante ouuyras.”
- 2045 El v. 7532 no llega a traducirse enteramente.

- 2046 Cuenca: “Aperçibiendo sus gentes muy secretamente, mandándoles que prestamente fuesen armados para vna cosa que quería fazer, los quales asý [...] e endereçaron al tenplo [...] con mucha conpanna fazýa oración e velaua commo estonçes hera vsança general.”
- 2047 Los vv. 7543-44 no se traducen enteramente.
- 2048 Cuenca: “parte de aquello.”
- 2049 Cuenca: “e, dando asý sobre ellas, començaron a gritar.”
- 2050 Inicio de frase añadido por Payn.
- 2051 Cuenca: “desfaldraron sus velas e sygyeron su camyno, aviendo tal viento qual a ellos cunplía.” Remite al v. 7556: “such a wynd fortune hem sente” (‘y tal viento les envi Fortuna’, traducción mía).
- 2052 Cuenca: “E llegaron,” quizá por mala lectura.
- 2053 Traduce mal el v. 7559.
- 2054 Cuenca: “a rreçebyr a Paris con grande onor.” Mal traducido: vv. 75560-61, “cam with processiou / Ayein Paris to sen his preie” (‘vinieron en procession / hacia Paris par aver su presa’, traducción mía).
- 2055 Cuenca: “que non oviese grande alegría por saber de la prisýon de Elena.”
- 2056 Reduce los “schame and sklaudre” del v. 7570.
- 2057 Cuenca: “que lo ovieron por pérdida común, porque...”
- 2058 “furtar” reduce Cuenca. “furtar” es añadido de Payn.
- 2059 El inciso es añadido de Payn.
- 2060 Cuenca: “de se perder la çibdad e morir mala muerte.”
- 2061 Cuenca omite “de feito.”
- 2062 Cuenca: “vinjeron de Greçia sobre Troya.”
- 2063 El V. 7582 sólo dice “parte aweie”.
- 2064 Cuenca omite “e ella destroyda e queymada.” Variación sobre los vv. 7584-85: “Thei hadde it wonne in brede and lengthe, / And brent and slayn that was withinne” (‘[Hasta que] la hubieron Ganado a lo ancho y largo, / y luego quemado y matado todo lo que había dentro’, traducción mía).
- 2065 Cuenca: “o otra cosa que de rraçón así se deua.”
- 2066 ‘fermosa’ sería, pero el inglés no dice nada de ello.
- 2067 Cuenca deshace la perífrasis: “se enamoró de la hermosa Poljçena.”
- 2068 Cuenca: “lo qual principal causa de su muerte de falla.”
- 2069 Cuenca omite “e assy en ffym lhe deu seu guallardom.”
- 2070 Cuenca omite “que hej dito aca ençima.” El v. 7607 no se traduce del todo.
- 2071 El v. 7616 sólo dice “leders”.
- 2072 Mal en Cuenca: “son generalmente capitanes.”
- 2073 Cuenca: “falso testimonyo.”
- 2074 Cuenca: “ocasyón,” remitiendo a “Usure” en ingles (v. 7618).
- 2075 El v. 7620 no se traduce.
- 2076 El v. 7622 no se traduce.
- 2077 El v. 7624 no se traduce.
- 2078 Cuenca omite “pollo modo que deue.”
- 2079 Cuenca omite “por cousa que lhe auenha.” Los vv. 7637-38, que contienen un juego de palabras, no se traducen bien del todo.
- 2080 Cuenca: “te declararé, según que la pone el filósofo.”
- 2081 Apostilla marginal latina: “*Nota hic de virtute Largitatis, que ad oppositum Auaricie inter duo extrema, videlicet Parcimoniam et Prodegalitatem, specialiter consistit*”.
- 2082 Cuenca: “largueza o liberaljdad.”
- 2083 Parte del v. 7650 nos e traduce.
- 2084 Cuenca omite el importante “come duc.”
- 2085 Mal en Cuenca: “...del avariça e escaseza sienpre están contra la largueza, bien asý el estrago, pro el contrario, ca...”
- 2086 Variación del v. 7663.
- 2087 Falta por traducir el v. 7668.
- 2088 Cuenca introduce sus modificaciones: “ca la escaseza no quiere sy no guardar e el estrago contra la dotrina del sabio dar e despender lo suyo, fasta que le non queda nada. E, mjentra fallare quien le preste,

non dexará de gastar fasta que del todo cayga, e no mjra sy gastó bien o mal, fasta que pobreza lo toma por la manga, commo a aquel que antes non creyó buen consejo.” Variación del v. 7670.

²⁰⁸⁹ Cuenca omite “dereytamente.”

²⁰⁹⁰ El v. 7679 no se traduce.

²⁰⁹¹ El v. 7683 no se traduce.

²⁰⁹² Cuenca: “Amor e graçia por njnguna manera.”

²⁰⁹³ Falta por traducir el v. 7690.

²⁰⁹⁴ Desdobra el simple “mochel joie” del v. 7701.

²⁰⁹⁵ El v. 7706 no se traduce.

²⁰⁹⁶ El orden de estos tres elementos es distinto en inglés.

²⁰⁹⁷ “per sua smolla” está sobrentendido en inglés, aunque como tal no aparece.

²⁰⁹⁸ Cuenca: “Conviene a saber...”

²⁰⁹⁹ Cuenca: “a quien este mundo le da de sus bienes, abondo en el otro la gloria.”

²¹⁰⁰ El v. 7718 no se traduce.

²¹⁰¹ La frase Latina biblica se escribe en tinta roja y es añadida por Payn, que la incorpora a partir de las apostillas Latinas marginales. Apostilla marginal latina: “*Lucas. Omni habenti dabitur*” (remite a *Luc. 8:18*).

²¹⁰² Se dispone en el Ms. como si de inicio de capítulo se tratara, quizá para marcar la traducción del texto bíblico. No es inicio de capítulo en el texto español.

²¹⁰³ Ampliación del v. 7722.

²¹⁰⁴ Cuenca: “Lucas ‘homyny abenti dabitur’, concluye e dize que al que tiene que le darán, mal o bien.

Non se deue así entender que al que tiene <que al que tiene> mal, que le den más, njn su contrario, saluo que quien tiene cavallo de virtudes, que le dará Dios mucho. Et, quien no toujere el tal cauallo, que andará a pie, conviene a saber, que non le darán bien njnguno. Así que mjrar bien deues cuánto va de dar a rreçebyr, que así es aquesto, que, dando omne, rreçibe, ganando amjgos; et, rreçibiendo, oblige así mesmo en lo semejante. Por ende...” El v. 7729, quizá con calco de Payn, dice: “til it be quit”.

²¹⁰⁵ Cuenca: “es obligado e más ayudado en tener de suyo, que non en aver menester rreçebyr de njnguno e quedar obligado; e sería bien que njnguno non se obligase, fallándose menguado o pobre, tomando aquel enxemplo que dize Séneca: -‘sy rres <ti> tue non tibi suficiunt, fac ut rrebus tuys suficias.’ Que quiere dezyr: ‘sy...’” Apostilla marginal latina: “*Beacius est dare quam accipere*”.

²¹⁰⁶ La frase latina está en rojo, y se ha corregido “sufficiant” de modo que no se lee si es una “-a-” o una “-e-“. De Nuevo no está en el texto inglés, aunque sí es apostilla marginal. Apostilla marginal latina: “*Seneca. Si res tue tibi non sufficient, fac vt rebus tuis sufficias*” (remite en realidad a frase de Caecilius Balbus, *De nugis philosophorum* 11.3).

²¹⁰⁷ Cierta variación sobre vv. 7738-39.

²¹⁰⁸ Apostilla marginal latina: “*Apostolus. Ordinata caritas incipit a seipsa*” (remite a *Cantar de los cantares* 2:4).

²¹⁰⁹ Sólo ‘doce’ en inglés.

²¹¹⁰ Cuenca: “E más, sy te fazes pobre, enriqueçiendo a los otros, non sé qué grado podrás ende ganar.”

²¹¹¹ “hũa uontade de o poer em obra” es añadido de Payn.

²¹¹² Desdoba el inglés, que sólo dice ‘amigos’. El v. 7750 no está realmente traducido.

²¹¹³ Traduce con ampliación el v. 7756: “‘Jacke was a good felawe’”.

²¹¹⁴ Cuenca: “hera bueno”; ingles: “Jacke was a good felawe” (v. 7756).

²¹¹⁵ Toda la frase inicial hasta aquí es añadido de Payn.

²¹¹⁶ Cuenca: “menesteroso, danle buena pasada.”

²¹¹⁷ “de...começey” añadido de Payn.

²¹¹⁸ Cuenca: “la propiedad de Amor le fallece.”

²¹¹⁹ Cuenca: “amaste a la largueza.”

²¹²⁰ El comienzo del v. 7779 no se traduce.

²¹²¹ Cuenca: “Porque, aquel que se faze comunt a todos, non deue ser preçiado.” Parte del v. 7781 no se traduce.

²¹²² Cuenca omite “contetos.”

²¹²³ En Cuenca la pregunta se hace con oración condicional.

- 2124 Payn no recoge la negative del v. 7792.
2125 Cuenca: “yo he gastado donde poco amaua por pasar tiempo.”
2126 “que...seia” es añadido de Payn.
2127 Cuenca: “yo dentro en mj calladamente lloré.”
2128 Cuenca omite “em Amor.”
2129 “segundo...entender” es añadido por Payn.
2130 Cuenca: “sy ella de sy non me faze parte.”
2131 Cuenca: “paréçeme que por tiempo que ayas gastado fasta aquí, por graçia puede ser todo satisfecho, porque, en cosa que poco vale, la costa es perdida.”
2132 Cuenca: “...en esta vida.”
2133 Cuenca: “Asý que no puedo...”
2134 Cuenca omite “toda.” No recoge Payn los dos adjs. del v. 7825.
2135 Cuenca omite “e frios.”
2136 Cuenca: “luego su verdor es rrecobrada.” Los vv. 7827-31 se varían de modo grande.
2137 Cuenca omite “semelhauemente.” El siguiente “graças” aparece en sg en castellano.
2138 'das': 'dep das', 'dep' tachado.
2139 “aa tua uoontade” es añadido de Payn.
2140 Cuenca dice “dicho.”
2141 Cuenca: “porque por aquello entiendo yo de ser mejor avisado en quanto biujere.”
2142 Cuenca: “pídovos, por merçed, que me lo queraes mostrar.”